

SOLA SCRIPTURA

CURSO SOBRE LA EVIDENCIA DE LOS MANUSCRITOS

LA SUMA DE TU PALABRA ES
VERDAD, Y ETERNO ES TODO
JUICIO DE TU JUSTICIA.

SALMOS 119:160



IGLESIA ANGLICANA ORTODOXA

LA IGLESIA ANGLICANA ORTODOXA COMUNIÓN MUNDIAL



CURSO SOBRE LA EVIDENCIA DE LOS MANUSCRITOS

Obispo Presidente Jerry L. Ogles
Editado por Rvdmo. José Antonio Rios
Anglican Orthodox Church
Statesville, North Carolina

ÍNDICE

	Pág
LECCIÓN UNO: Un punto de partida.....	5
LECCIÓN DOS: Presentando algunos fundamentos.....	14
LECCIÓN TRES: Diferentes versiones, enumeración de algunas diferencias.....	28
LECCIÓN CUATRO: Las primeras herejías y la Línea Occidental y Alejandrina.....	45
LECCIÓN CINCO: La línea del texto tradicional.....	69
LECCIÓN SEIS: Alemán, Español y las primeras versiones inglesas.....	93
LECCIÓN SIETE: La versión autorizada.....	113
LECCIÓN OCHO: El texto Masorético Hebreo y la Septuaginta.....	133
LECCIÓN NUEVE: Los rollos del Mar Muerto.....	161
LECCIÓN DIEZ: Consideraciones textuales.....	196
LECCIÓN ONCE: Consideraciones sobre la traducción.....	231
LECCIÓN DOCE: Deliberando sobre los argumentos.....	261
APÉNDICE: Historia y revisión de la versión Reina – Valera.....	302

Clase sobre las pruebas de los manuscritos del Dr. Thomas Holland

LECCIÓN UNO: Un punto de partida bíblico

Así que la fe es por el oír, y el oír, por la palabra de Dios. (Rom. 10:17) ¿Por qué creemos que la salvación es por la gracia de Dios aparte de nuestros propios esfuerzos y obras? ¿Es por la forma en que nos sentimos o por lo que Dios dice sobre la salvación en la Biblia? Como cristianos, creemos que hubo un diluvio mundial que destruyó todo el mundo con la excepción de Noé y su familia. ¿Por qué? ¿Es porque algunos afirman que han encontrado el arca en el Ararat o porque la Biblia afirma que el diluvio es un hecho? Los cristianos creyentes en la Biblia creen en la creación especial y no en la teoría de la evolución para explicar el origen del hombre. ¿Por qué? ¿Es porque los creacionistas científicos demuestran el punto, o porque la Biblia tiene algo que decir sobre esta cuestión?

El cristiano que cree en la Biblia comienza su búsqueda de la verdad con la Palabra de Dios (Rom. 10:17). Por fe, aceptamos lo que Dios ha dicho y luego le permitimos que nos demuestre que es correcto. Sería extraño que esperáramos menos cuando se trata de cuestiones de la crítica textual, la exactitud de las traducciones y la preservación de las Escrituras. Desgraciadamente, la mayoría de los cristianos no se toman el tiempo necesario para ver si Dios tiene algo que decir en relación con estas cuestiones vitales. Sin embargo, como todas las cosas verdaderamente importantes en la vida, Él tiene algo que decir.

Para empezar, Dios no tiene mucha fe en la credibilidad del hombre con respecto a su Santa Palabra. En Romanos 3:4 se nos recuerda que Dios es verdadero, pero todo hombre es mentiroso.

Siendo esta la última palabra divina sobre el tema, debemos concluir que todo erudito, todo profesor, todo maestro y cada doctor es definido por Dios como un mentiroso. Esto incluye al erudito bueno y piadoso, así como al injusto y descuidado. Esto incluye a todo hombre, mujer y niño. Esto también me incluye a mí. Ninguna de nuestras palabras es definitiva, porque somos definidos por Dios como mentirosos. El único que es verdadero es Dios.

Dios proclama que Sus palabras son verdaderas (Juan 17:17) y sin error (Salmo 119:140). Declara que Sus palabras son pruebas infalibles de la verdad (Hechos 1:3). Afirma que nos ha dado las Escrituras por inspiración santa y divina (2 Ti. 3:16; 2 Pe. 1:21). Y el Señor de los Ejércitos afirma que guardará y preservará sus palabras por más tiempo que la existencia de el cielo o la tierra (Salmo 12:6-7; Mateo 5:18; 24:35). De hecho, Dios dice que son incorruptibles (1 P. 1:23). Al hombre no se le dio la tarea de corregir la palabra de Dios. Se le dice que no añada ni quite nada a las palabras del Señor (Deut. 4:2; Prov. 30:6; Ap. 22:18). Guardar la palabra de Dios es tarea de Dios, no del hombre. En cuanto a las palabras del Señor el escritor inspirado nos recuerda que, Las guardarás, Señor, las preservarás de esta

generación para siempre (Salmo 12:7). No se puede confiar en el hombre para este trabajo. Pensará que puede hacer un trabajo mejor que el de Dios y les añadirá algo. O bien, pensará que un pasaje se leerá mejor si le quita algo. El hombre lo hace porque es un mentiroso. Además, Dios no permite que veamos su palabra como una simple buena traducción o el mejor texto disponible hasta la fecha. Las Escrituras no deben ser vistas como el trabajo de los hombres, sino como la palabra de Dios. Pablo escribe: Por lo cual también nosotros sin cesar damos gracias a Dios, de que cuando recibisteis la palabra de Dios que oísteis de nosotros, la recibisteis no como palabra de hombres, sino según es en verdad, la palabra de Dios, la cual actúa en vosotros los creyentes (1 Tes. 2:13).

Todo esto proporciona al cristiano creyente en la Biblia un punto de partida diferente al que ha influido en el pensamiento de la cristiandad moderna. Comienza con la firme creencia de que Dios ha inspirado y dado su palabra libre de todo error humano, y que así mismo Dios ha guardado y preservado sus palabras. El cristiano creyente en la Biblia comienza con Escritura y termina con la plena seguridad de que Dios pudo hacer lo que proclamó que haría. ¿Dónde comienzan los eruditos y traductores modernos? ¿Cuál es su punto de vista sobre la entrega y la conservación de las palabras de Dios y cuál es su conclusión final? Observe lo siguiente.

En su libro, el Dr. Alexander Souter define el estudio de la crítica textual de esta manera: La crítica textual busca, mediante el ejercicio del conocimiento y el juicio entrenado, restaurar las palabras mismas de algún documento original que ha perecido, y sobrevive sólo en copias completas o incompletas, exactas o inexactas, antiguas o modernas. Si tuviéramos los veintisiete documentos que ahora componen nuestro Nuevo Testamento exactamente en la forma en que fueron dictados o escritos por sus autores originales, no habría crítica textual del Nuevo Testamento. Sin embargo, los documentos originales hace tiempo que desaparecieron, y tenemos que sacar lo mejor de las copias que han sobrevivido, por mucho que se alejen de sus originales definitivos. (The Text and Canon of the New Testament, 1917; p. 3.) El Dr. Souter fue profesor de griego y exégesis del Nuevo Testamento y Exégesis en el Mansfield College de Oxford).

Desde un punto de vista humano, esta definición parece lógica. El Dr. Souter, sin embargo, no cuenta la intervención divina para la preservación y conservación de la Sagrada Escritura, sino al conocimiento y al juicio capacitado. Por lo tanto, la preservación de la palabra de Dios, según Souter, descansa en las manos de los hombres eruditos.

El Dr. Donald A. Carson lleva el pensamiento del error de los copistas a un punto más temprano, haciendo que los escritos que Pablo acababa de terminar, fuesen entendidos como sujetos a errores humanos.

Pablo podría escribir una carta a la iglesia de Colosas mientras está sentado bajo arresto domiciliario en Roma, pero esa carta pronto fue copiada por varios dentro de la iglesia, y por algunos más en la iglesia hermana en la cercana Laodicea. Tal vez uno de los miembros en un viaje de negocios a Macedonia llevó una copia consigo; y mientras estaba en Filipos en la iglesia de los Filipenses copió la Carta a los Filipenses al mismo tiempo que alguien de la iglesia de Filipos copió la Carta a los Colosenses. Por supuesto, cualquier error que el empresario colosense introdujo inadvertidamente en su propia copia de la carta de Pablo a los colosenses sería recogida por el copiadore de los filipenses. (D.A. Carson; *The King James Version Debate: A Plea for Realism*, 1979; p. 16)

Los doctores Geisler y Nix también dependen de la ciencia de la crítica textual para resolver varias erratas que se han colado en el proceso de transmisión.

Dado que las Escrituras han pasado por unos dos mil años de transmisión, es natural preguntarse: ¿Cuánto ha sufrido la Biblia en este proceso? O, para decirlo con más precisión: ¿Es la Biblia inglesa del siglo XX una reproducción exacta del Testamento griego del siglo I y del Antiguo Testamento hebreo? La respuesta a esta pregunta proviene de la ciencia de la crítica textual, (Norman Geisler y William Nix en su libro, *A General Introduction to the Bible*; 1968; p. 211).

En su intento de abordar el movimiento "KJV Únicamente", James R. White compara los problemas de la crítica textual con los errores en los deportes.

Los hombres cometen errores, incluso cuando se esfuerzan mucho. El mejor jugador de béisbol aún queda fuera después de varios strikes. El mejor jugador de baloncesto fallará el tiro libre decisivo y perderá un juego de vez en cuando. El mejor arquero a veces dispara una flecha fuera de la diana. Errar es humano... no hay un solo manuscrito de la Biblia, en griego o en hebreo, que no contenga, en alguna parte, un error, un descuido, una equivocación. Errar es humano. (*The King James Only Controversy*; 1995, p. 36).

La conclusión de esto, tal y como la exponen los estudiosos modernos, puede verse en la primera línea del párrafo final en del prefacio de la Nueva Versión Internacional.

Como todas las traducciones de la Biblia, hechas por un hombre imperfecto, ésta sin duda no alcanza sus objetivos.

Por lo tanto, los juicios y las percepciones de los eruditos, su deseo de sobresalir en la disciplina de la crítica textual, sólo proporcionará una imperfección que se queda corta.

Como se puede ver, la erudición moderna comienza con el conocimiento de los hombres y la ciencia de la crítica textual. Su conclusión final no es la certeza, sino la ambigüedad. Están seguros de que tienen razón, pero no están seguros del producto final.

Hay un proceso triple en la entrega de la Escritura. 1). La inspiración. 2). Canonicidad. 3). Transmisión. El tema de la inspiración es susceptible de ser objetado por la erudición en lo que se denomina alta crítica. En ella se plantea la cuestión, ¿Qué se entiende por inspiración y si ésta incluye la inerrancia? El cristiano creyente en la Biblia acepta las Escrituras como inspiradas e inerrantes. La razón para hacerlo es que la Biblia pretende ser ambas cosas. El canon de las Escrituras difiere entre los protestantes y los católicos en cuanto a los libros que deben considerarse parte de las Sagradas Escrituras. Una vez más, los cristianos creyentes en la Biblia aceptan los sesenta y seis libros que componen nuestro Antiguo y Nuevo Testamento, y rechazan los libros apócrifos como no inspirados. La cuestión de la transmisión se denomina crítica inferior o crítica textual. Esto cubre tanto las cuestiones textuales y de traducción de las Escrituras. No se trata de si son inspiradas, sino de si fueron copiadas o traducidas correctamente.

Aquí hay que decir algo sobre las palabras inerrante e infalible. En su libro, *The Battle For The Bible*, el Dr. Harold Lindsell afirma que estas dos palabras son intercambiables y básicamente enseña que la Biblia no tiene errores (Lindsell, p. 27). Sin embargo, hay una pequeña diferencia que el estudiante de la evidencia de los manuscritos debe conocer. Mientras que son sinónimos el uno del otro, hay una variante. La palabra inerrante significa sin error. Es decir, que la Biblia no tiene ningún error; es la verdad sin ninguna mezcla de error. Esta es la creencia fundamental entre los cristianos evangélicos, como lo señala Lindsell, y se aplica a los autógrafos originales, siendo los escritores inspirados por el Espíritu Santo. Infalible lleva el significado más allá. Webster lo define como, "incapaz de error". Por lo tanto, la infalibilidad significa que las Escrituras no sólo fueron dadas sin error, sino que son incapaces de errar. Es decir, son incorruptibles (1 Pe.1:23). Y, si son verdaderamente infalibles (incorruptibles), entonces la Iglesia de Dios siempre ha tenido estas palabras inerrantes y todavía las posee hoy en día; sin la falibilidad del error humano intercalado en su contenido.

Parece bastante asombroso, desde el punto de vista de las Escrituras, que Dios haya podido dar sus palabras sin errores y proporcionarnos el conocimiento de qué libros eran sus palabras, sólo para perderlas en el proceso de transmisión. Sin embargo, esto es lo que la erudición moderna espera que creamos, como lo demuestran las citas anteriores. Por lo tanto, según los citados anteriormente, la Biblia (los sesenta y seis libros) fue dada por inspiración de Dios, pero debe depender de la integridad e inteligencia de la erudición para proporcionarnos la mejor y más exacta copia de lo que fue dado inicialmente. En este punto, el cristiano creyente en la Biblia debe insistir en que Dios no profesó darnos sus palabras y permitir que se

pierdan o se manchen. Las referencias dadas al principio de esta lección muestran que nuestro Señor ha declarado lo contrario (Salmo 12:6-7; Mateo 5:18; 24:35; 1 Pedro 1:23). Él nos dio Sus palabras (inspiración y canonicidad) y ha guardado Sus palabras (transmisión y preservación). Ambas son inerrantes e infalibles.

La autoridad final recae en Dios, no en la erudición (Heb. 4:12-13). Sin embargo, al hombre le gusta afirmar este papel. Cuando se afirma que dos o más traducciones o textos son la autoridad final, y difieren en el tema o en el contenido; entonces se debe introducir una autoridad adicional para resolver el conflicto. La doctrina se ha reservado este papel. Juzga qué traducción o texto es el correcto. Al hacerlo, se ha convertido en la autoridad final.

En su explicación de la conservación, James R. White señala las diferencias entre las distintas traducciones y textos y afirma: "Si las lecturas pudieran desaparecer sin dejar rastro, tendríamos que afrontar el hecho de que la lectura original podría haber desaparecido también. Pero la tenacidad del texto del Nuevo Testamento, aunque nos obliga a lidiar con las variantes textuales, también nos da la seguridad de que nuestro trabajo no es en vano. Una de esas lecturas variantes es, en efecto, la original. Estamos llamados a invertir nuestras energías en descubrir cuál es. (The King James Only Controversy; p. 48).

Sin embargo, los estudiosos SÍ afirman que algunas lecturas han desaparecido. Por ejemplo, el Dr. Charles Ryrie afirma en su Biblia de Estudio sobre la lectura de 1 Sam. 13:1,

Los números originales de este versículo aparentemente se han perdido en la transmisión. (Ryrie Study Bible, p. 432). El mismo White no cree que el final de Marcos 16:9-20 sea el verdadero final de ese evangelio, sino que fue añadido en alguna fecha posterior. ¿Hemos perdido el verdadero final del evangelio de Marcos? Si no es así, ¿dónde está? Como se puede ver, redefinir la conservación nos deja en un terreno inestable. Las Escrituras nos recuerdan que es mejor confiar en el Señor que poner la confianza en el hombre. (Salmo 118:8);

Y,

En cuanto a Dios, su camino es perfecto; la palabra de Yahveh es probada: Él es un escudo para todos los que confían en él. (2 Sam. 22:31).

No podemos confiar en el hombre, porque mentirá (Rom. 3:4). El brazo de la carne nos fallará (2 Cr. 32:8). Pero podemos estar seguros de que Dios es muy capaz y ha guardado y preservado sus palabras sin error y que todavía tenemos estas palabras preservadas hoy.

Una nota adicional del Sr. White sobre el tema de la preservación. En la página 47 de su libro, *The King James Only Controversy* (La controversia de la Biblia King James únicamente), afirma:

Los defensores de la KJV exclusivamente, se apresuran a afirmar que aquellos que no se unen a ellos en hacer de la KJV la autoridad final no creen en la preservación de las Escrituras. Casi todos los libros de la KJV exclusivamente, contienen una sección sobre cómo Dios ha prometido preservar sus palabras, y por supuesto, asumirán que estas palabras se encuentran en la KJV. En este punto, ellos creen que están en la cima del debate, luchando por una causa que todos los cristianos defenderían naturalmente: la idea de que Dios se ha revelado a sí mismo, y lo ha hecho de tal manera que hoy podemos seguir conociendo perfectamente esa revelación.

Cito al Hno. White por esta razón: No he dicho en la lección anterior qué traducción, si es que hay alguna, es la palabra preservada de Dios. Sólo que estamos obligados a creer que Dios ha guardado y preservado sus palabras sin error, si hemos de creer en las Escrituras. Dios simplemente dijo que guardaría y preservaría sus palabras, ahora y para siempre. Yo no he insistido en que usted crea que esta palabra preservada de Dios es la Biblia King James (aunque lo hago y daré razón de por qué en lecciones posteriores). He insistido en que Dios dijo que preservaría sus palabras, y que la erudición moderna niega en última instancia la preservación bíblica y la sustituye por la incertidumbre humana. Nuestro punto de partida bíblico es la seguridad de que Dios nos dio sus palabras y las ha preservado, "desde esta generación para siempre".

Para siempre, oh Jehová, tu palabra está asentada en los cielos. (Salmo 119:89).
PASAJES PROBLEMÁTICOS:

La pregunta fue hecha: "Cuando Jesús se enfrentó a Pedro y le preguntó tres veces: "¿Me amas?", utilizó dos palabras en griego, ¿por qué no se recogió esto en la traducción al español? De las dos ocurrencias que sí usan la misma palabra, ¿cambia la voz o es constante?".

El pasaje se encuentra en Juan 21:15-17 que dice lo siguiente:

Cuando hubieron comido, Jesús dijo a Simón Pedro: Simón, hijo de Jonás, ¿me amas más que éstos? Le respondió: Sí, Señor; tú sabes que te amo. El le dijo: Apacienta mis corderos. Volvió a decirle la segunda vez: Simón, hijo de Jonás, ¿me amas? Pedro le respondió: Sí, Señor; tú sabes que te amo. Le dijo: Pastorea mis ovejas. Le dijo la tercera vez: Simón, hijo de Jonás, ¿me amas? Pedro se entristeció de que le dijese la tercera vez: ¿Me amas? y le respondió: Señor, tú lo sabes todo; tú sabes que te amo. Jesús le dijo: Apacienta mis ovejas.

Hay dos palabras griegas diferentes traducidas como amor en este pasaje. Una es agape y la otra es phileo. De acuerdo con el texto griego (y esto es cierto para todos los textos griegos) las dos primeras veces que Jesús usa la palabra amor usa la palabra griega agape. Las dos veces Pedro responde con phileo. La tercera vez, cuando Jesús pronuncia la palabra amor, Cristo utiliza la palabra phileo. A esto, Pedro responde con phileo. Algunos sugieren que la palabra griega agape significa un amor más profundo, mientras que la palabra griega phileo significa amistad o afecto.

La Biblia King James no es la única que traduce ambas palabras de la misma manera. La traducción estándar en español es la Valera. Lo que la KJV es para el mundo de habla inglesa, la Valera lo es para el mundo de habla hispana. Cada vez que el Señor pregunta, "¿me amas?" a lo que Pedro responde, "Sí, Señor; tú sabes que te amo". En todos los casos, se utiliza la palabra española para amor, y no dos palabras diferentes.

La Biblia francesa estándar es la Louis Segond. Las tres veces el Señor usa la palabra "m'aimes-tu", y Pedro responde con "t'aime". Es la misma palabra francesa para el amor.

La Biblia italiana es la de Giovanni Diodati. En el evangelio según Giovanni (Juan), la palabra italiana "amo" se utiliza en todo el pasaje.

Y, por supuesto, la Biblia alemana de Lutero utiliza la palabra alemana para amor, que es "lieber". Incluso la NVI, la NASV, la RSV, la NRSV, la TEV y la NEB traducen ambas palabras griegas como amor en este pasaje. Así que la KJV no está sola en su traducción. Dejando que el griego use dos palabras diferentes.

¿O no? La mayoría de los eruditos enseñan que las dos palabras griegas ágape y phileo significan dos cosas diferentes, o por lo menos, dos tipos de amor diferentes, (como por ejemplo, amo a mi esposa y amo la pizza). Sin embargo, esto no se confirma en el en el Nuevo Testamento griego. El simple hecho es que estas dos palabras se usan indistintamente, ambas significan amor. Si phileo significa amistad y no amor piadoso, entonces ¿por qué la usa Cristo en Apocalipsis 3:19? "Yo reprendo y castigo a todos los que amo; sé, pues, celoso, y arrepíentete."

Lea Juan 20:2. ¿Es agape o phileo? ¿Qué hay de Juan 16:27? ¿Es agape o phileo? ¿Qué hay de Juan 5:20 o 11:3,36? Al leer el contexto de estos pasajes y al saber que agape significa amor piadoso, uno podría pensar que esa es la palabra griega utilizada en estos pasajes. Sin embargo, en todos se utiliza la palabra phileo. Ambas palabras significan amor y son y se usan indistintamente.

También hay otra dimensión de este argumento que la mayoría de los eruditos y maestros de la Biblia ignoran. No sabemos que este pasaje fue hablado

originalmente en griego. Es posible que se hablara en hebreo o en arameo. Y, para el caso, no sabemos qué tenía el manuscrito griego original. Sólo sabemos cómo se leen las copias.

Por último, el verdadero problema aquí no era el cambio de las palabras griegas. Pedro no estaba afligido porque Cristo hubiera cambiado palabras griegas. Estaba afligido porque lo pidió tres veces. No fue el cambio de palabras o de tiempo lo que perturbó a Pedro. Fue, "porque le dijo la tercera vez: ¿Me amas?". ¿No demuestra este pasaje de Juan 21 que agape y phileo son intercambiables? Jesús pregunta, "me amas (agape)" (vs. 15), "me amas (agape)" (vs. 16), y "me amas (phileo)" (vs. 17). Cuando Cristo pregunta por última vez, los textos dicen, "Le dice por tercera vez" (vs. 17). Esto es cierto sólo si estas dos palabras son intercambiables. Si no son intercambiables y tienen significados diferentes, el texto está en un error, ya que no fue la tercera vez. Si las dos palabras tienen el mismo significado, el texto sería correcto tal y como está en los manuscritos griegos.

Los alumnos son libres de responder a la lección anterior y al pasaje problemático. La siguiente lección se enviará después de la discusión de ésta. Espero que esto haya sido una bendición para ustedes, así como lo ha sido para mí al prepararlo. Hasta luego, Que Dios los bendiga mientras trabajan para Él.

Dr. Thomas D. Holland, Th. D.

PREGUNTAS DE ESTUDIO PARA LA LECCIÓN No. 1:

1. ¿Cómo comienza un cristiano creyente en la Biblia su búsqueda de la verdad, y qué versículo bíblico dice con qué debe comenzar la búsqueda?
2. ¿Deposita Dios mucha fe en la credibilidad del hombre con respecto a su Santa Palabra? ¿Qué versículo de su Santa Palabra nos habla sobre este tema?
3. Según el versículo que se encuentra en la segunda pregunta, ¿cómo define esto a todo erudito, a todo profesor, a todo maestro y a todo doctor?
4. ¿Por qué no se puede confiar en el hombre para corregir la Santa Palabra de Dios y qué versículos bíblicos apoyan este hecho?
5. ¿Cuál es la definición del estudio de la crítica textual y cuál es el error en el pensamiento del Dr. Souter con respecto a la preservación de la Palabra de Dios?
6. ¿Cuál es la desventaja de la crítica textual, al tratar de preservar la Palabra de Dios por hombres eruditos que no son Divinamente Inspirados?

7. En su Santa Palabra, ¿qué dice el Señor sobre sus palabras y su exactitud?
8. ¿Cuál es el triple proceso en la entrega de las Escrituras? ¿Qué se entiende por inspiración y si ésta incluye la inerrancia?
9. Harold Lindsell afirma que no hay diferencia entre el significado de inerrante e infalible y que básicamente enseña que la Biblia es sin error. Sin embargo, hay una pequeña diferencia de la que hay que ser consciente. ¿Cuál es la diferencia entre las palabras?
10. En cuanto a la Sagrada Escritura, ¿quién es la autoridad final, el hombre o Dios? ¿Y qué versículo bíblico apoya esto?
11. ¿Cuál es el problema de redefinir lo que es la "preservación" y por qué nos deja en un terreno inestable e incierto? ¿Qué tienen para decir las Escrituras sobre este tema?
12. ¿Qué tiene que decir el Sr. White sobre qué traducción es la Palabra de Dios preservada?
13. ¿Cuál es la diferencia entre las dos palabras griegas agape y phileo?
14. Sin embargo, en la traducción al español, hay una diferencia de cómo se usa el amor, ¿puede explicar en qué se diferencia del uso griego?
15. ¿Cuál es la versión estándar de la Biblia en francés?
16. ¿Cuál es la Biblia estándar en italiano?
17. En la Biblia estándar alemana, que es la Biblia de Lutero, ¿cuál es la palabra estándar para amor?
18. Sobre la cuestión de Marcos 16:9-20, el supuesto "final perdido", con todo lo que hemos aprendido sobre el tema de la preservación divina, ¿qué debemos creer sobre el final de Marcos?
19. ¿Qué dice el Sr. White sobre la erudición moderna?
20. En sus propias palabras, ¿por qué el tema de la Preservación Divina es tan importante para el tema de las revisiones y versiones bíblicas?

2. LECCIÓN DOS: Presentando algunos fundamentos

En nuestra primera lección comenzamos con un punto de partida bíblico para el estudio de la crítica textual y una comprensión adecuada de la doctrina de la preservación. Nuestra conclusión, en consecuencia, concuerda con el salmista al decir:

"Sumamente pura es tu palabra, y la ama tu siervo" (Sal. 119:140).

Podemos ver este principio de preservación tanto del texto como de la traducción del propio Nuevo Testamento. En la carta de Pablo a Timoteo, el Apóstol hace referencia a las Sagradas Escrituras:

"y que desde la niñez has sabido las Sagradas Escrituras, las cuales te pueden hacer sabio para la salvación por la fe que es en Cristo Jesús. Toda la Escritura es inspirada por Dios, y útil para enseñar, para redargüir, para corregir, para instruir en justicia, a fin de que el hombre de Dios sea perfecto, enteramente preparado para toda buena obra" (2 Timoteo 3:15-17).

Aquí, Pablo le dice a Timoteo que ha conocido las Sagradas Escrituras desde que era un niño. Sin embargo, debemos reconocer que todo lo que Timoteo tenía eran copias y traducciones de los textos hebreos originales. El joven Timoteo no tenía acceso a los autógrafos originales de ninguno de los escritores del Antiguo Testamento. En la preservación de Dios, Pablo se refiere a estas copias como Escrituras Sagradas. Sería antibíblico de nuestra parte pensar menos en la palabra de Dios hoy en día.

Qué desafortunado es que nos encontremos en un debate sobre este tema con eruditos y maestros cristianos nacidos de nuevo. Cuando decimos: "Sumamente pura es tu palabra", el traductor renacido dice de las traducciones: "Ninguna es perfecta, pero la más pobre es mejor que ninguna". (Jack Lewis, *The English Bible*, 1981, p. 365).

La verdadera diferencia radica en el enfoque adoptado. El pasaje de Timoteo dice: "Toda la escritura es dada por inspiración de Dios". El tiempo de este versículo demuestra la diferencia entre el cristiano creyente en la Biblia y la erudición moderna. El creyente en la Biblia está de acuerdo en que toda la escritura ES dada. El erudito conservador moderno cree que FUE dada. Estamos convencidos de que Dios usó el tiempo correcto, y que el erudito moderno está equivocado.

Hay muchas cuestiones que surgen con respecto a la preservación de las Escrituras. Varias de estas serán cubiertas en las próximas lecciones. Veremos las diversas líneas de manuscritos y una historia tanto de la preservación bíblica como de los que trataron de corregirla (2 Cor. 2:17). También observaremos varias de las

diferencias entre las versiones modernas y la Versión Autorizada. Hablaremos de los tipos de texto y sacaremos a la luz el debate sobre las diferencias de los textos. También observaremos algunas de las argumentaciones planteadas por los eruditos modernos y abordaremos sus preocupaciones. Sin embargo, primero debemos sentar una base de comprensión básica respecto a la crítica textual. Con ese propósito comenzamos esta lección.

TEXTOS ANTIGUOS:

La Biblia no fue escrita originalmente en inglés. El Antiguo Testamento se escribió en hebreo y arameo. El Nuevo Testamento se escribió en griego. Sin embargo, ya no disponemos de ninguno de estos manuscritos originales. El intento de reconstruir lo que se dio originalmente es el estudio de la crítica textual.

Hay más manuscritos del Nuevo Testamento que de cualquier otro escrito antiguo. Hasta la fecha, tenemos más de 5.000 manuscritos griegos y más de 9.000 manuscritos de traducciones antiguas del Nuevo Testamento. Cuando estos manuscritos están en desacuerdo, se denomina variación textual. Para el propósito de esta clase, nos ocupamos de los manuscritos y su variación en relación con el Nuevo Testamento.

Es importante hacer definiciones básicas de los términos. Esto permitirá que el estudiante comprenda lo que se comunica y reconozca cuando otros están usando los términos incorrectamente.

Por originales o autógrafos no nos referimos a copias. Nos referimos a lo que fue escrito originalmente por los escritores originales del Antiguo y Nuevo Testamento. Ya no tenemos ninguno de estos autógrafos. Sólo quedan copias.

Por manuscritos entendemos copias manuscritas de los originales o copias de copias. Se escriben a mano y por eso se llaman manuscritos. Pueden ser libros enteros, porciones de libros o fragmentos.

Textos griegos no significa el griego original ni los manuscritos griegos. Significa un Nuevo Testamento griego que ha sido reconstruido por varios manuscritos y otras fuentes. Dado que los manuscritos difieren, y las fuentes no están de acuerdo, tenemos una variedad de Textos Griegos. Algunos de ellos son el texto griego de Stephanus, el texto griego de Beza, el texto griego de Elzevir, el texto griego de Westcott y Hort, el texto griego de Nestle y el texto griego de la Sociedad Bíblica Unida.

La historia de los manuscritos del Nuevo Testamento se divide, a grandes rasgos, en tres períodos: papiro, vitela y papel. Los manuscritos que tenemos fueron escritos en uno de estos tres, y a menudo reflejan la fecha del manuscrito.



El papiro se fabrica a partir de las plantas de papiro, que crecían en abundancia en Egipto. La corteza interior de la planta se cortaba en finas tiras que se colocaban una al lado de la otra y luego se cruzaban con otras tiras. Después se prensaban y se secaban al sol. El papiro se escribía, en su mayor parte, sólo por una cara y se

encuadernaba en rollos. La costumbre era escribir en columnas muy estrechas que no tenían separación de palabras, marcas de acentuación o puntuación. Así, Filipenses 1:1-2 se leería algo así

PABLOYTIMOTEOSIERVOSDEJESUCRISTO,ATODOSLOSSANTOSDEJESUCRISTOQUE
EESTÁNENFILOSOSCONLOSOSBISPOSYDIÁCONOS.LAGRACIASEAONUSTEDES
YLA
PAZDEDIOSNUESTROPADREYDELSEÑORJESUCRISTO.

(Sólo como nota al margen, se puede ver en este ejemplo que los primeros escribas no se preocupaban por hacer una traducción o texto de la Biblia fácil de leer).

Los párrafos se marcaban con una línea en el margen del texto. Una línea en el margen significaba que comenzaba un nuevo párrafo. (La palabra griega para significa al lado, y la palabra griega graph significa escritura. Por tanto, así se origina la palabra párrafo). Los manuscritos en papiro son muy frágiles. La mayor parte de lo que tenemos son fragmentos. Este periodo duró hasta el siglo VII.



A continuación, tenemos los manuscritos escritos en vitela (o en algunos casos en pergamino). Abarcan el periodo comprendido entre finales del siglo III y el siglo XV. Las columnas estrechas que se utilizaban en los manuscritos en papiro se mantuvieron en los manuscritos en vitela. La vitela es

una piel de animal seca que se cortaba en hojas y formaba un libro. En la crítica textual, el libro se denomina códice. Algunos manuscritos en vitela mantienen el mismo estilo de escritura que los manuscritos en papiro. Este estilo se denomina uncial, que consiste en escribir todas las letras mayúsculas sin signos de acentuación, puntuación o separación de palabras o frases. Más tarde, hacia el siglo IX, se utilizaron letras minúsculas con espacios entre las palabras. Estos manuscritos se denominan *minúsculas o cursivas*.



Los manuscritos escritos en papel abarcan desde aproximadamente el siglo XIV hasta la actualidad. Hasta este periodo, era raro tener una Biblia completa en un solo libro. La mayoría de los manuscritos en papiro y vitela son fragmentos, pasajes o tal vez un libro del Nuevo Testamento. Pero, en el siglo XIII se hicieron comunes los libros enteros que contenían todo o la mayor parte del Nuevo Testamento.

FUENTES DE LOS TEXTOS DEL NUEVO TESTAMENTO

Hay tres clases de pruebas utilizadas por los críticos textuales en la reconstrucción del Nuevo Testamento. (Utilizo el término reconstrucción porque es un término utilizado por los críticos textuales. Sin embargo, personalmente no creo que el Nuevo Testamento necesite ser reconstruido en el uso común de la palabra porque no creo que se haya perdido nunca).

En primer lugar, la principal fuente para reconstruir el Nuevo Testamento proviene de los manuscritos griegos. Estos manuscritos existen en las formas indicadas anteriormente. Hay variaciones en todos los manuscritos griegos. Estos manuscritos se clasifican en una de las cuatro familias, o tipos textuales.

- 1) El texto bizantino.** El nombre deriva del Imperio Bizantino porque es el tipo de texto copiado por los monjes bizantinos. La mayoría de los manuscritos son de esta familia. De hecho, hay muchos más manuscritos de este tipo que de los otros tres juntos. Por esta razón, la familia se denomina a veces Texto Mayoritario. Esta línea de manuscritos también reflejaría los Textos Griegos utilizados para traducir la Biblia King James. Esta línea textual también se llama Texto Tradicional.
- 2) El Texto Alejandrino.** El nombre proviene de Alejandría, Egipto, donde la mayoría de estos textos fueron preparados por los escribas. La mayoría de las versiones modernas se basan en esta familia de manuscritos. Los tres principales manuscritos de esta familia son Alexandrinus (siglo V), Sinaiticus (siglo IV) y Vaticanus (siglo IV).
- 3) El texto occidental.** Existe un debate entre los estudiosos sobre si se trata de una verdadera familia de manuscritos o no. Algunos creen que refleja una familia diferente. Otros creen que las diferencias son tan pequeñas que no merecen una clasificación propia.

4) El Texto Cesáreo. Esta familia parece ser una mezcla de la familia de manuscritos anterior. Algunos creen que fue derivado en Egipto por Orígenes y llevado a Cesárea. Como es una mezcla, algunos se preguntan si también debe clasificarse como familia.

Por lo tanto, en su mayor parte, hay dos familias principales de manuscritos. Las diferencias entre estas dos líneas son las que marcan la mayor parte de la diferencia entre las traducciones modernas y la Biblia King James. Si tomamos el *Textus Receptus*, basado en la línea bizantina de manuscritos, y lo comparamos con el Nuevo Testamento Griego de Westcott y Hort, basado en la línea alejandrina de manuscritos, hay cerca de 6.000 diferencias entre los dos textos griegos. Esto es aproximadamente el 10% del texto.

La segunda fuente para elaborar un Texto Griego proviene de las versiones antiguas. Dado que estas versiones fueron traducidas de algo, se utilizan como fuente para establecer un Texto Griego. Al igual que los manuscritos griegos, hay una variedad de versiones antiguas, y no todas coinciden. Entre ellas se encuentran las versiones latinas antiguas (que incluyen tanto el latín antiguo como la Vulgata latina de Jerónimo), la siria (que incluye el siríaco antiguo y la Peshitta), la copta (egipcia), la gótica (alemana temprana), la armenia, la etíope y otras. Estas son útiles porque no sólo tenían que tener una fuente para su traducción, sino que también muestran lo que el mundo de la lectura no griega utilizaba.

La tercera fuente son las citas de los primeros Padres de la Iglesia. Son las llamadas citas patrísticas. Cuando los escritores teológicos de los primeros siglos citaban las escrituras, se utilizan sus citas. De nuevo, tenemos una diferencia en varias de las citas, lo que demuestra que desde el principio hubo diferencias en los textos del Nuevo Testamento. En lecciones posteriores se dará más información sobre algunos de los primeros Padres de la Iglesia.

Por supuesto, esto es algo que el creyente en la Biblia reconoce. Pablo advirtió que "Pues no somos como muchos, que medran falsificando la palabra de Dios, sino que con sinceridad, como de parte de Dios, y delante de Dios, hablamos en Cristo" (2 Cor. 2:17). Y también: "Antes bien renunciamos a lo oculto y vergonzoso, no andando con astucia, ni adulterando la palabra de Dios, sino por la manifestación de la verdad recomendándonos a toda conciencia humana delante de Dios" (2 Cor. 4:2). Siempre ha habido quienes han tratado de corromper la incorruptible palabra de Dios. Y, al igual que Satanás, cuestionan y citan las Escrituras de forma deshonesto para su propio beneficio (Gn. 3:1; Mt. 4:6). Esto no quiere decir que todos los teólogos de la iglesia primitiva o los manuscritos sean corruptos. Es decir que no podemos confiar en ninguna de estas fuentes como la autoridad final. En cambio, debemos depender de la providencia de Dios para preservar sus palabras sin error y luego demostrar dónde está esta palabra preservada.

Otras fuentes serían los leccionarios y los escritos apócrifos. Los leccionarios eran libros utilizados por la iglesia primitiva que contenían lecciones e himnos. También había citas de pasajes de las escrituras. Éstas mostraban que ciertas escrituras estaban en uso en un momento dado, y corroboraban un texto cuestionado.

Los escritos apócrifos son citas de libros contemporáneos al Nuevo Testamento, pero no inspirados. A menudo citan las escrituras. Permítame ilustrar con algunos ejemplos.

La Biblia King James dice: "Porque todos compareceremos ante el tribunal de Cristo" (Rom. 14:10). La mayoría de las versiones modernas leen como la Nueva Versión Estándar Americana: "Porque todos compareceremos ante el tribunal de Dios". La Epístola de Policarpo a los Filipenses cita el versículo: "Y todos debemos comparecer ante el tribunal de Cristo" (2:18). No sabemos si Policarpo escribió esta carta o no. Sí sabemos que los manuscritos de la Epístola de Policarpo a los Filipenses datan del año 150 d.C. Así pues, tenemos una lectura del siglo II que apoya la variante textual a favor del Texto Tradicional y de la Versión Autorizada de 1611.

Lo mismo ocurre con 1 Juan 4:3: "Y todo espíritu que no confiesa que Jesucristo ha venido en carne, no es de Dios; y éste es el espíritu del anticristo, del cual habéis oído que ha de venir, y ya está en el mundo". Las versiones modernas omiten la frase "ha venido en la carne". De nuevo, en Policarpo a los Filipenses 3:1 leemos: "Porque cualquiera que no confiese que Jesucristo ha venido en carne, es anticristo." Podemos ver que el escritor de este libro estaba de acuerdo con la interpretación de la Biblia King James.

Otro ejemplo que utiliza Policarpo viene de 1 Timoteo 6:10: "Porque el amor al dinero es la raíz de todos los males". Las versiones modernas leen "una raíz". Pero la carta de Policarpo a los Filipenses, 2:5, dice: "Pero el amor al dinero es la raíz de todos los males". Hay muchos otros ejemplos, pero estos ilustran el punto.

PUNTOS DE VISTA DE LA CRÍTICA TEXTUAL:

A los efectos de esta clase, hay tres puntos de vista principales sobre la crítica textual. Se enumeran a continuación. 1) La crítica textual moderna. 2) El texto tradicional. 3) La Biblia King James como la Palabra de Dios preservada para el pueblo de habla inglesa.

Crítica textual moderna:

Decir que la mayoría de los críticos textuales sostienen las teorías textuales modernas sería un eufemismo. Casi todos los que estudian la crítica textual apoyan el enfoque moderno. Por lo tanto, este es el punto de vista de los eruditos modernos, ya sean conservadores, moderados o liberales. Básicamente hay dos principios

fundamentales en este enfoque de la crítica textual: la antigüedad de los manuscritos existentes conocidos y el uso del eclecticismo.

En los últimos 150 años se han encontrado varios manuscritos anteriores a los existentes. Los famosos manuscritos Codex Vaticanus y Codex Sinaiticus datan del siglo IV. Fueron descubiertos y utilizados en el siglo XIX. Algunos papiros son anteriores al siglo IV. Por ejemplo, el P52 data de principios del siglo II, y el P66 de alrededor del año 200.

El Codex Sinaiticus y el Codex Vaticanus son cuestionables, ya que han añadido pasajes y libros a los contextos del Antiguo y del Nuevo Testamento, mientras que han omitido otras porciones de las escrituras. El Sinaítico contiene la mayor parte del Antiguo Testamento y todo el Nuevo (excepto Marcos 16:9-20; Juan 7:53-8:11; y algunos otros versículos). Los libros apócrifos del Antiguo Testamento están contenidos en el Sinaítico encajados dentro del Testamento como parte del texto sagrado. También contiene algunos libros apócrifos del Nuevo Testamento como parte del texto del Nuevo Testamento. Por ejemplo, contiene la Epístola de Bernabé y el Pastor de Hermas como escritura. El Vaticanus hace lo mismo con los libros apócrifos de ambos Testamentos como parte del texto bíblico. (El Vaticanus tiene desde Mateo hasta Hebreos 9:14. El resto del NT no aparece. Falta el resto del NT).

El Codex Bezae (que también se llama D y data de entre 450 y 550 d.C.) añade al texto. Uno, de los muchos ejemplos, se encuentra en Lucas 6:5, "Aquel día, viendo a un hombre que trabajaba en sábado, le dijo (es decir, Jesús): Hombre, si sabes lo que haces, bendito seas. Pero si no, maldito eres y transgresor de la ley". (Dr. Kenneth Clark, *The Transmission of the New Testament* como se encuentra en *The Interpreter's Bible*, vol. 12; 1980, p. 623). Este tipo de adiciones se encuentran en varios manuscritos dentro de la línea alejandrina y occidental. Y es a partir de estos manuscritos que se basan muchos de los cambios y revisiones dentro del Nuevo Testamento griego e inglés.

La antigüedad puede no ser el factor determinante de la autenticidad de un determinado manuscrito. Los manuscritos que no se utilizan, naturalmente, duran más que los manuscritos que sí se utilizan. Además, la mayoría de los manuscritos en papiro que tenemos proceden de Egipto y reflejan el Texto Alejandrino. El clima de Egipto es más propicio que el de otros lugares del mundo para conservar documentos antiguos. La mayoría de los Evangelios gnósticos proceden de manuscritos encontrados en Egipto. Muchos de los partidarios del Texto Tradicional (como Edward F. Hills, Zane Hodges, Robert Wilson, Peter Ruckman y David Otis Fuller) han afirmado o sugerido que el gnosticismo influyó en la filosofía de los escribas que copiaron los manuscritos en Egipto. El gnosticismo es conocido como una antigua herejía que enseña que todo lo espiritual es bueno y todo lo físico es malo. La herejía también sugiere que desde que Jesús fue creado, y como todo lo que es físico es malo, Cristo no iba a volver en la carne. Esta es la falsa doctrina que

Juan aborda en su primera epístola. Por lo tanto, los manuscritos procedentes de Egipto son cuestionables.

El texto tradicional:

Lo que se ha llamado el Texto Mayoritario se basa en esta visión de la crítica textual, al igual que el Texto Recibido (también llamado Textus Receptus). Hasta la publicación de eruditos textuales, como Westcott y Hort, este punto de vista era el punto de vista principal. De hecho, se podría argumentar hasta principios de 1800 que era el único punto de vista, al menos en lo que respecta a la erudición protestante. El Dr. Kurt Aland (del Aland Greek NT y el Institute for NT Textual Research) escribió:

Finalmente, es indiscutible que desde el siglo XVI al XVIII la doctrina de la inspiración verbal de la ortodoxia asumió este Textus Receptus. Era el único texto griego que conocían y lo consideraban el "texto original". Junto a ella estaba la traducción de Lutero del Nuevo Testamento, que en la práctica con frecuencia gozaba de la misma estima, aunque había diferencias entre sus diversas ediciones, al igual que las había para el texto griego. ("¿El texto de la iglesia?" En Trinity Journal, otoño de 1987, p.131).

Los críticos del texto tradicional citan que esta línea de manuscritos es reciente y no refleja los primeros manuscritos. Es cierto que la mayoría de todos los manuscritos griegos datan de después del 1000 d.C., pero insinuar que no hay apoyo textual para esta línea antes del 1000 d.C. es absurdo y sin sustancia informativa. Los papiros de Chester Beatty (págs. 45, 46 y 66) tienen lecturas que reflejan el texto tradicional frente a todas las demás líneas de manuscritos. Estos papiros datan de principios del siglo III. El Codex W data del siglo IV a principios del V. Contiene los Evangelios, pero utiliza varias de las diversas líneas de manuscritos. Si bien la mayor parte de Marcos y parte de Juan reflejan las líneas alejandrina y occidental, "(todos) Mateo y Lucas 8:13-24:25 son bizantinos (texto tradicional)" (Geisler y Nix, A General Introduction to the Bible, p. 281). Incluso el Codex A (es decir, el Codex Alexandrinus, que data alrededor del 450 d.C.) refleja el Texto Tradicional de los Evangelios, dejando que las Epístolas reflejen la línea alejandrina. Y, por supuesto, las primeras traducciones como la Peshitta (siglo II) y el gótico (que datan alrededor del 350 d.C.) también reflejan el Texto Tradicional frente al Texto Alexandrino. De hecho, Sir Fredric Kenyon, destacado erudito textual, ha declarado que la versión gótica representa el tipo de texto, "que se encuentra en la mayoría de los manuscritos griegos" (Handbook To The Textual Criticism Of The New Testament de Kenyon, p. 240).

Los mejores manuscritos son los que han sido usados tradicionalmente por cristianos creyentes en la Biblia a lo largo de los años, y la gran mayoría de todos los manuscritos existentes reflejan este tipo de manuscrito. Estos manuscritos se

utilizaron para producir la Biblia King James y reflejan la historia del Protestantismo y la Reforma. Además, muchas de las antiguas traducciones antiguas están de acuerdo con esta línea de manuscritos, al igual que algunos de los primeros manuscritos en papiro.

Se ha planteado la pregunta, ¿por qué Dios permitiría que la mayoría de los manuscritos fueran de esta línea si es incorrecta, mientras que solo un puñado de manuscritos reflejan los puntos de vista de los críticos textuales modernos? (Esa fue la pregunta planteada por el Dr. John Burgon). También preguntaríamos; Si esta línea es la línea incorrecta de los manuscritos, ¿por qué Dios permitiría que los cristianos nacidos de nuevo usen esta línea y sufran persecución, mientras les da a los que perseguían a la verdadera Iglesia la línea correcta? ¿Es eso consistente con la naturaleza de Dios? Si los que perseguían a la Iglesia tenían la línea correcta de manuscritos, ¿por qué prohibieron que se tradujera durante tantos años, incluso ocultándolo a su propia gente? Si la línea tradicional de manuscritos no es la línea correcta, ¿por qué Dios ha bendecido tanto esta línea y las traducciones del texto tradicional a lo largo de la historia de la Iglesia? ¿No daría Dios testimonio de lo que es bueno y lo que es corrupto? (Mateo 7: 15-20).

El punto de vista de la Biblia King James:

Este punto de vista extrae la mayor parte de su apoyo textual del Texto Tradicional, ya que el Texto Griego que subrayó la Biblia King James proviene del Texto Tradicional.

Este punto de vista abarca la preservación, la autoridad final y la soberanía de Dios. El punto de vista afirma que la Versión Autorizada es la palabra de Dios preservada para el pueblo de habla inglesa. Se mantiene como la autoridad final para todos los asuntos de fe y práctica sin ningún error probado. La mano soberana de Dios puede verse en el uso de esta versión para traer el avivamiento y la reforma.

Este punto de vista comienza con una base de promesas bíblicas. A saber, que Dios guardaría y preservaría sus palabras. (Salmo 12:6-7; Mateo 4:4; 5:18; 24:35; 1 Pedro 1:23). La preservación significaría más que un término general. Significaría que Dios guardó todas sus palabras sin error, y que estas palabras son preservadas en un libro que puede ser leído y probado. A lo largo de la historia de la iglesia Dios ha guardado sus palabras, y desde 1611 para los de habla inglesa, se encuentra en la Versión Autorizada.

La información de esta lección proporcionará al estudiante una comprensión básica de algunos de los términos utilizados en el estudio de la crítica textual, y en nuestro estudio de la Biblia King James y su texto. Se proporcionará información adicional con el tiempo, a medida que examinemos más de cerca los puntos de vista opuestos en este estudio. En nuestra próxima lección trataremos algunas de las

diferencias en los textos griegos que se reflejan en las distintas traducciones al inglés.

PREGUNTAS DE LOS ALUMNOS:

En nuestra primera lección, llamé a esta sección Pasajes problemáticos. Creo que sería mejor llamar a esta sección Preguntas de los alumnos, ya que algunas de las preguntas recibidas tratan de otras áreas distintas a los pasajes problemáticos. Por ejemplo, la siguiente pregunta.

"Me encanta la KJB de la Biblia y es la única que uso. Mi única pregunta sería acerca de la nueva KJ21... ¿conocen ustedes a esta... qué piensan... hay algún problema específico con ella? Gracias".

Lo único que puedo ofrecer es mi opinión. No poseo un ejemplar del KJ21, por lo que tuve que pedirlo prestado a mi biblioteca. Por lo tanto, mis observaciones no son profundas. KJ21 es la versión King James del siglo XXI. Fue publicada en 1994 por Deuel Enterprises, Inc. en Gary, SD. No se trata de una nueva traducción o revisión de la Biblia King James. En cambio, toma el texto de la KJB y busca actualizar algunas de las palabras consideradas anticuadas. Esto fue lo mismo que hizo Porter Barrington con su Christian Life New Testament. Palabras como *minorar* se convierten en *disminuir* y *prevenir* se convierten en *preceder*. Mantiene palabras arcaicas que siguen siendo comprensibles para los lectores modernos, como "thee, thou, hath, art, cometh, and hast".

El texto no se presenta en forma de columna de versículos como la mayoría de las Biblias King James. En cambio, se presenta en forma de párrafo, como muchas versiones modernas. Algunos versículos están colocados en negrita porque denotan "los más poderosos, los más familiares, los más amados y los más citados y memorizados". (de KJ21, p. v). También contiene un apéndice que me alegró ver. La KJ21 ha añadido el prefacio original de la KJB titulado Los traductores al lector (presentado de forma actualizada y abreviada).

Los editores de la KJ21 afirman:

Para facilitar la lectura, hemos sustituido las palabras obsoletas y arcaicas por los sinónimos modernos más exactos, elegidos cuidadosamente para que no cambien de significado. Por ejemplo, la palabra *gins* ha sido sustituida por *traps*; *bewray* por *betray*; *stablish* por *establish*; *dehort* por *dissuade*; *reins* por *inmost being*; *minish* por *diminish*; *wist* por *knew*; *listed* por *pleased*; *carefully* por *intricately*. Estos son sólo algunos ejemplos entre muchos otros (Prefacio, p. IX),

Puedo decir que esta afirmación, y los ejemplos utilizados, me causan cierta alarma. En primer lugar, si estos son "sólo unos pocos ejemplos entre muchos", me

pregunto cuáles son los otros cambios. ¿Cuáles son los "muchos"? Es mi naturaleza ser escéptico cuando los hombres se encargan de alterar la palabra de Dios. Incluso cuando la motivación es aclarar, a veces el contexto se ve comprometido. En tiempos pasados, me han dicho que la versión moderna simplemente revisa las "palabras obsoletas y arcaicas" de la Versión Autorizada; sólo para encontrar que el texto ha sido cambiado o se han omitido palabras y versículos. Me dijeron que la Nueva Biblia de Referencia Scofield simplemente actualizaba muchas de las "palabras arcaicas" de la King James, pero no cambiaba el texto; luego descubrí que esto no era cierto. (Como en Daniel 3:25 donde la KJB dice "y la forma del cuarto es como el Hijo de Dios". La NSRB lee "un hijo de los dioses", sacando así a Cristo del horno de fuego). Y así fue con la Nueva Versión del Rey Jaime, ha ido cambiando el texto mientras se afirma que es una Biblia del Rey Jaime. Siempre me vuelvo escéptico cuando me mienten.

En segundo lugar, me he dado cuenta de que cuando otros se preocupan por "facilitarme la lectura" y revisan el texto sin que "cambie el significado", en realidad sí cambia. Aunque pueda sorprender a algunos, Dios no se preocupa por "facilitarme la lectura". En cambio, espera que lo estudie y lo busque por mí mismo (2 Tim. 2:15; Prov. 25:2; Juan 5:39). De lo contrario, nuestro Señor nunca habría enseñado en parábolas. No lo hizo para hacerlo fácil o para ilustrar, lo hizo, "para que viendo no vean, y oyendo no escuchen, ni entiendan". (Mateo 13:13 y contexto).

En tercer lugar, una vez que se han cambiado las palabras, se cambia el significado. Abordamos nuestro estudio de la Biblia con la actitud de "¿qué significa?". La actitud de Dios en las escrituras siempre ha sido "¿qué dice?". Lo que Dios dice es más importante que lo que creemos que significa.

Finalmente, una vez que cambias las palabras, has destruido la referencia cruzada. Estudiamos y entendemos las escrituras a la luz de las mismas. La palabra arroja luz sobre la palabra. Si las palabras se sustituyen por palabras modernas, nuestra referencia cruzada se ha vuelto ineficaz. Uno de los ejemplos dados por los editores de la KJ21 es que entrañas ha sido cambiado a ser íntimo. La palabra entrañas aparece 15 veces en la KJB. De éstas, sólo 6 veces ha sido cambiada a ser íntimo (Sal. 26:2; 73:21; Prov. 23:16; Jer. 12:2; 17:10; 20:12). En cambio, aparece como lomos (Job 16:13), corazón (Job 19:27), almas (Sal. 7:9), ser interior (Sal. 16:7), entrañas (Sal. 139:13; e Isa.11:5), pasiones (Jer. 11:20), partes íntimas (Lam. 3:13) y pensamientos (Ap. 2:23). Se podría argumentar que estas palabras significan lo mismo la mayoría de las veces. Pero entonces volvemos a "lo que significa" en lugar de "lo que dice". Si quiero ver cómo Dios usa la palabra inglesa reins en su Libro, tendré problemas para hacerlo en la KJ21.

Otra preocupación se encuentra en Hechos 7:45. La Biblia King James dice: "El cual también nuestros padres que vinieron después introdujeron con Jesús en la posesión de los gentiles, a quienes Dios expulsó ante la faz de nuestros padres,

hasta los días de David;" Aquí, la KJ21 ha cambiado el texto para leer "El cual también nuestros padres, que vinieron después, introdujeron con Josué en el territorio de los gentiles, a quienes Dios expulsó ante la faz de nuestros padres hasta los días de David."

Este es un ejemplo de que los editores no tienen en cuenta lo que dice el texto, y traducen lo que creen que significa. Esto no es actualizar "palabras obsoletas y arcaicas", a menos que piensen que Jesús es obsoleto o arcaico en este pasaje. Tampoco es una aclaración del griego. La palabra griega usada es Iesou (que es la forma genitiva de Iesous; la palabra griega para Jesús), Si uno está leyendo el texto griego (cualquier texto griego) se leería tal como la Biblia King James lee. Tampoco la KJ21 es consistente en su cambio de texto cuando los editores creen que la palabra Iesou debería ser Josué. En Hebreos 4:8 la misma palabra griega se usa y se revisa como Josué en las versiones modernas de la Biblia (como la NASV, NIV y NRSV). Sin embargo, la KJ21 traduce el pasaje "Porque si Jesús les hubiera dado descanso, entonces no habría hablado después de otro día". Si Iesou en Hechos 7:45 significa Josué, entonces ¿por qué no traducirlo como Josué en Hebreos 4:8? (La verdad real es que el Espíritu Santo, en griego o en el inglés de la KJB, no muestra ninguna diferencia porque el Josué de la antigüedad es una imagen de Jesús; en que Josué es un tipo de la segunda venida de Jesucristo guiando a la nación de Israel a la tierra prometida).

Estoy seguro de que hay otros ejemplos y pasajes en los que la KJ21 se queda corta respecto a su predecesora. Sin embargo, eso dependerá del estudiante para investigar y localizar ejemplos adicionales.

No estoy seguro de que la KJ21 suponga una gran diferencia. Los que desean revisar o cambiar la Versión Autorizada nunca están satisfechos con lo que han logrado. Por eso hemos tenido tantas versiones y revisiones en los últimos cien años. Se nos ha dicho que algunas versiones se dan para hacer la Biblia más fuerte en su texto. Así que sale la RV, ASV, RSV, ASV, Amp., NASV, y así sucesivamente, sólo para caer en desgracia dentro de unos pocos años y ser reemplazada por una versión o revisión más nueva. También se nos ha dicho que algunas versiones se dan para simplificar el significado de la Biblia. Así que sale la TEV, NIV, NRSV, TLB, Phillips, y así sucesivamente. Uno se pregunta cuántas veces hay que simplificar.

No creo que la KJ21 sea efectiva. Los que defienden la preservación de la palabra de Dios no la usarán como su Biblia principal. Los que desean una versión fácil de leer seguirán usando la NVI (que se revisa cada cinco años) o una de su tipo. Tarde o temprano empezaremos a entender que la Biblia es el Libro de Dios, y si tiene que haber alguna revisión o retraducción, será Dios quien la lleve a cabo. Y si alguna vez lo hace, Él dará testimonio de ello como lo ha hecho con la Versión Autorizada durante los últimos cuatrocientos años.

Hasta entonces, que Dios los bendiga mientras trabajan para Él.

Suyo en Cristo Jesús, Thomas Holland Salmo 118:8

PREGUNTAS DE ESTUDIO PARA LA LECCIÓN No. 2

1. En la apertura de la lección, en el versículo de 2ª Timoteo 3:15-17, ¿qué está tratando de transmitir Pablo a Timoteo? Y ¿qué punto está tratando de explicar el Dr. Holland?
2. ¿Cómo se refiere San Pablo a las copias de los textos hebreos originales?
3. ¿Cuál es la diferencia entre el cristiano creyente en la Biblia y la erudición moderna en cuanto a que las Escrituras fueron dadas por inspiración de Dios?
4. ¿Cómo se denomina a los manuscritos que no concuerdan entre sí?
5. ¿Cuál es el significado de los autógrafos en términos de los manuscritos?
6. ¿Cuál es el significado del término "manuscritos"?
7. ¿Cuál es el significado del término "texto griego"?
8. Explica sobre los tres materiales en los que se escribieron los manuscritos del Nuevo Testamento.
9. ¿Cuáles son las cuatro fuentes o familias de manuscritos del texto del Nuevo Testamento?
10. ¿Cuáles son las dos principales familias de manuscritos utilizadas?
11. ¿Cuál es la diferencia entre la visión del texto tradicional y la visión de la Biblia King James?
12. ¿Cuál es el problema de la crítica textual moderna?
13. ¿Cuál es el problema con el punto de vista de la Biblia King James?
14. ¿Qué otras Biblias utilizan el Texto Tradicional además de la Biblia King James?
15. ¿Por qué el Textus Receptus es el más utilizado de los manuscritos?
16. ¿Por qué los demás manuscritos no son tan fiables como el Textus Receptus?

17. Si tuviéramos que recomendar una o varias Biblias a otras personas, ¿cómo explicaríamos por qué deberíamos utilizar únicamente Biblias que tomaron al Textus Receptus como base?
18. Con respecto a la última pregunta, ¿cómo podemos saber qué Biblias utilizan el Textus Receptus y cuáles no?
19. Con respecto a la pregunta # 12, ¿cómo puede uno que usa la Crítica Textual Moderna, estar cegado y no poder ver que la Preservación Divina es la única manera en que su Palabra puede ser preservada con seguridad?
20. ¿Por qué es tan importante tener conocimiento de los diversos manuscritos y las historias detrás de ellos?

3. LECCIÓN TRES: Diferentes versiones, enumeración de algunas diferencias

¿No sabéis que un poco de levadura leuda toda la masa? (1 Cor. 5:6).

En las dos lecciones anteriores hemos sentado una base bíblica para el estudio de la evidencia de los manuscritos y hemos discutido algunos términos y principios básicos en el estudio de la crítica textual. El enfoque de esta lección tratará sobre algunas de las diferencias encontradas en las traducciones de la Biblia. Sería bastante falaz de nuestra parte discutir los temas y descubrimientos de la crítica textual si no proporcionáramos evidencia de algún cambio textual. Por lo tanto, en esta lección enumeraremos varios de los cambios textuales entre la Versión Autorizada y las traducciones modernas.

Aquellos que afirman que las versiones modernas de la Biblia y la Biblia King James difieren sólo en que las versiones modernas actualizan el lenguaje arcaico que se encuentra en la Versión Autorizada están mal informados o son deshonestos. Sin embargo, esta parece ser la principal concepción de muchos que utilizan o apoyan las traducciones modernas. Todo lo que hay que hacer para verificar este punto es preguntar a los laicos que usan una versión moderna por qué la usan. Una respuesta común será que la King James es difícil de entender y que la versión moderna utiliza el lenguaje de hoy.

Hay quienes están más informados sobre el tema y reconocen que, de hecho, también hay diferencias de traducción y de texto. Sin embargo, estas diferencias no se tienen en cuenta, tomándolas como algo sin importancia o se les resta importancia por ser de naturaleza extremadamente limitada. Esto puede ilustrarse con la siguiente cita de John R. Kohlenberger III.

“En primer lugar, y quizá lo más importante, es la seguridad de que el número de posibles variaciones en el texto de la Biblia es muy pequeño y no afecta a ninguna enseñanza importante del cristianismo. Muchas variaciones, de hecho, son triviales. En 1 Cor. 7:15, por ejemplo, algunos manuscritos dicen: "Porque Dios nos ha llamado a la paz", y otros dicen: "Porque Dios os ha llamado a la paz". Este cambio de persona (en griego sólo hay una letra de diferencia) no afecta en absoluto a la idea de Pablo” (All About Bible, Oxford University Press, 1985. p.14).

El punto que hace es doble. En primer lugar, ninguna doctrina importante se ve afectada en ninguna de las principales traducciones de la Biblia. Segundo, las variaciones textuales son pequeñas y triviales. Ninguno de estos dos puntos es correcto.

En primer lugar, se puede demostrar una doctrina fundamental importante a partir de cualquier traducción de la Biblia. Eso no significa que la doctrina no se vea

afectada. Por ejemplo, uno puede probar la Deidad de Jesucristo y la doctrina bíblica de la Trinidad usando la Traducción del Nuevo Mundo de las Sagradas Escrituras (la traducción oficial de los Testigos de Jehová), sin embargo, ambas verdades bíblicas son afectadas y cambiadas en la TNM. Las doctrinas pueden ser establecidas, pero son debilitadas en la TNM. De nuevo, el nacimiento virginal puede ser probado usando la Versión Estándar Revisada de la Biblia. Sin embargo, es rechazada por muchos conservadores porque la doctrina del nacimiento virginal está comprometida en Isaías 7:14 en la RSV (y NRSV). La doctrina de la expiación con sangre se ve perjudicada en la Versión Inglesa de Hoy al cambiar sangre por muerte en muchas referencias. Sin embargo, la doctrina puede ser establecida usando la TEV. La pregunta no es, ¿podemos probar la doctrina? La pregunta es, ¿se ha comprometido la palabra de Dios? (Mat. 16:12; 1 Cor. 5:6).

En segundo lugar, las variaciones textuales no son simplemente pequeñas o triviales. Es cierto que muchas de las variaciones en los diferentes textos y manuscritos griegos no son de gran importancia, pero muchas otras sí lo son. Y las variaciones no son en absoluto pequeñas, sino que reflejan una gran parte del Nuevo Testamento. Todo lo que uno necesita hacer para verificar este punto es conseguir una copia del Nuevo Testamento Griego de la Sociedad Bíblica Unida (cualquier edición) y notar las variaciones textuales en casi cada página de este texto crítico. Como se dijo en la lección dos, el texto griego que subrayó la Biblia del Rey Jaime y el texto griego de Westcott y Hort (utilizado para la Versión Revisada de 1881) difieren más de 5.000 veces. Además, el número de cambios que se han producido en la traducción al inglés del texto de Westcott y Hort supera ampliamente los 30.000.

Ambos puntos son establecidos por el Dr. Jack Lewis en su libro, *The English Bible From KJB to NIV: A History and Evaluation* publicado por Baker Book House, 1981. Cabe señalar que el Dr. Lewis ayudó en la traducción de la Nueva Versión Internacional y no es un defensor de la Biblia King James. Con respecto al texto griego de la Versión Revisada de 1881, el Dr. Lewis escribe:

“... pero el proyecto terminó con 5.788 cambios en el texto griego subyacente del Nuevo Testamento que se siguió. Se dice que alrededor de una cuarta parte de ellos alteran la materia” (Lewis, pp. 69-70. Lo que se dice proviene de un libro de Sir Frederick G. Kenyon titulado, *Our Bible and the Ancient Manuscripts*).

El Dr. Lewis continúa afirmando sobre la American Standard Version de 1901 que, “La instrucción establecía que el estilo y el lenguaje de la KJB debían mantenerse; sin embargo, al final se hicieron más de 36.191 correcciones de diversa índole en el Nuevo Testamento. Éstas incluían cambios resultantes de alteraciones en el propio texto griego, cambios en los que la KJB parece haber elegido la peor de las dos lecturas, cambios en los que la KJB es ambigua u oscura, cambios en los que la KJB no es consistente consigo misma en la interpretación de frases o pasajes que

son similares o paralelos, y cambios que son necesarios debido a los otros cambios realizados" (Lewis, p. 70).

Aunque difiero de las conclusiones del Dr. Lewis, su cita proporciona pruebas de que los cambios realizados en las versiones modernas reflejan algo más que la actualización del lenguaje. Además, el Dr. Lewis no sólo nos da un total de cambios realizados en los dos textos griegos diferentes (5.788), sino que establece que se han realizado cambios adicionales en las traducciones al inglés (36.191 en la ASV). Y estos cambios no explican los "tú" y "tu" que se encuentran en la KJB porque la ASV también utiliza "tú" y "tu" en su texto. Así, vemos que los cambios no son en absoluto pequeños.

Una diferencia notable tiene que ver con el número de versículos omitidos en las versiones modernas de la Biblia. Aunque hay muchos lugares en los que se han cambiado u omitido frases o palabras, aquí vemos que se omiten o se ponen entre corchetes versículos enteros en las versiones modernas en comparación con la KJB. Por ejemplo, tanto la Nueva Versión Estándar Americana (NASV) como la Nueva Versión Internacional (NIV) omiten los siguientes versículos.

Mateo 17:21 Pero este tipo no sale sino con oración y ayuno.

Marcos 7:16 Si alguno tiene oídos para oír, que oiga.

Marcos 9:44 Donde el gusano no muere, y el fuego no se apaga. (También es cierto el versículo 46 que dice lo mismo).

Marcos 11:26 Pero si no perdonáis, tampoco vuestro Padre que está en los cielos os perdonará vuestras ofensas.

Marcos 15:28 Y se cumplió la Escritura que dice: Y fue contado con los transgresores.

Lucas 17:36 Dos hombres estarán en el campo; el uno será tomado, y el otro será dejado.

Lucas 23:17 (Porque por necesidad debía soltar a uno en la fiesta).

Juan 5:4 Porque un ángel descendió en cierto momento al estanque y agitó el agua; entonces, el que primero entró después de que el agua fue agitada, quedó sano de cualquier enfermedad que tuviera.

Hechos 8:37 Y Felipe dijo: Si crees de todo corazón, puedes. Él respondió y dijo: Creo que Jesucristo es el Hijo de Dios.

Hechos 15:34 Pero a Silas le pareció bien quedarse allí todavía.

Hechos 24:7 Pero vino a nosotros el tribuno Lisias, y con gran violencia lo arrebató de nuestras manos,

Hechos 28:29 Y habiendo dicho estas palabras, los judíos se marcharon, y tuvieron grandes discusiones entre sí.

Rom. 16:24 La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos vosotros. Amén.

1 Juan 5:7 Porque tres son los que dan testimonio en el cielo: el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y estos tres son uno.

Estas mismas traducciones conservadoras (NASV y NIV) también ponen entre paréntesis Marcos 16:9-20 (el final del Evangelio de Marcos) y Juan 7:53-8:11 (sobre la mujer sorprendida en adulterio). En la nota a pie de página de estos dos pasajes se afirma que, "los manuscritos más antiguos y fiables y otros testigos antiguos no tienen Marcos 16:9-20/Juan 7:53-8:11" (NVI), poniendo así en duda la autoridad bíblica de estos dos pasajes.

La Versión Estándar Revisada (RSV), la Nueva Versión Estándar Revisada (NRSV) y la Nueva Versión Inglesa (NEV) van más allá al no sólo omitir las referencias anteriores de su texto, sino que también omiten los siguientes versículos.

Mateo 12:47 Entonces se le dijo: He aquí, tu madre y tus hermanos están fuera, deseando hablar contigo.

Mateo 18:11 Porque el Hijo del Hombre ha venido a salvar lo que se había perdido.

Mateo 21:44 El que caiga sobre esta piedra será quebrantado; pero sobre el que caiga, lo molerá.

Mateo 23:14 ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas! porque devoráis las casas de las viudas, y por pretexto hacéis largas oraciones:

Lucas 22:20 Asimismo la copa después de la cena, diciendo: Esta copa es el nuevo testamento en mi sangre, que se derrama por vosotros.

Lucas 24:12 Entonces Pedro se levantó y corrió al sepulcro; y bajando, vio los lienzos solos, y se marchó maravillado por lo que había sucedido.

Lucas 24: 40 Y habiendo hablado así, les mostró las manos y los pies.

Al confinar estos versículos a las notas a pie de página, estas traducciones demuestran que el texto griego del que se traducen no contiene estos versículos como parte de su texto. Como cristianos creyentes en la Biblia, esto nos deja con

un dilema. La Biblia advierte tres veces que no se debe añadir o quitar nada a la palabra de Dios (Deut. 4:2; Prov. 30:6; y Ap. 22:18). Por lo tanto, debemos concluir que los textos griegos que subrayan las traducciones modernas son corruptos al quitar estos versículos del texto, o bien el texto griego que subrayó la KJB es corrupto por añadir estos versículos al texto. De cualquier manera, uno no puede ser bíblico y creer que tanto la KJB como las versiones modernas son la palabra de Dios. Es obvio que una de estas líneas ha añadido o tomado de la palabra de Dios, lo cual es una violación de las escrituras. Cualquiera que se muestre en error, es corrupta y debe ser rechazada por el cristiano creyente en la Biblia.

Se pueden observar diferencias al comparar la KJB con la NIV. Estas son las dos versiones más vendidas de la Biblia en inglés, y ambas se consideran traducciones conservadoras.

TRADUCCIÓN DE LA KJB	TRADUCCIÓN DE LA NIV
Mateo 6:13 No nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria por siempre. Amén.	Mateo 6:13 Y no nos dejes caer en la tentación, sino líbranos del maligno.
Mateo 9:13 Pero id y aprended lo que significa: Misericordia quiero, y no sacrificio; porque no he venido a llamar a justos, sino a pecadores al arrepentimiento.	Mateo 9:13 Pero vete y aprende lo que esto significa: Yo quiero misericordia, no sacrificios. Porque no he venido a llamar a los justos, sino a los pecadores.
Mateo 20:23 Y les dijo: A la verdad, beberéis de mi copa, y seréis bautizados con el bautismo con que yo he sido bautizado; pero el sentarse a mi derecha y a mi izquierda no me corresponde a mí darlo, sino que se les dará a aquellos para quienes está preparado por mi Padre.	Mateo 20:23 Jesús les dijo: Ciertamente beberéis de mi copa, pero sentaros a mi derecha o a mi izquierda no me corresponde. Estos lugares, pertenecen a aquellos para quienes han sido preparados por mi Padre.
Marcos 1:2 Como está escrito en los profetas: He aquí que yo envío mi mensajero delante de tu faz, el cual preparará tu camino delante de ti.	Marcos 1:2 Está escrito en el profeta Isaías Enviaré mi mensajero delante de ti que te preparará el camino.
Marcos 6:11 Y a cualquiera que no os reciba ni os escuche, cuando os vayáis de allí, sacudid el polvo bajo vuestros pies en testimonio contra ellos. En verdad os digo que será más tolerable para Sodoma y Gomorra en el día del juicio, que para esa ciudad.	Marcos 6:11 Y si en algún lugar no te acogen ni te escuchan, sacude el polvo de tus pies cuando te vayas, como testimonio contra ellos.

Lucas 2:33 Y José y su madre se maravillaron de las cosas que se decían de él.	Lucas 2:33 El padre y la madre del niño se maravillaron de lo que se decía de él.
Lucas 4:4 Jesús le respondió diciendo: "Está escrito que no sólo de pan vivirá el hombre, sino de toda palabra de Dios.	Lucas 4:4 Jesús respondió: "Está escrito: No sólo de pan vive el hombre.
Juan 1:18 Nadie ha visto a Dios jamás; el Hijo unigénito, que está en el seno del Padre, él lo ha declarado.	Juan 1:18 Nadie ha visto jamás a Dios, sino que Dios, el Único, que está junto al Padre, lo ha dado a conocer. (La NASV dice: "Nadie ha visto a Dios jamás; el Dios unigénito, que está en el seno del Padre, se lo ha explicado").
Hechos 2:30 Por lo tanto, siendo profeta, y sabiendo que Dios le había jurado con juramento que del fruto de sus lomos, según la carne, levantaría a Cristo para que se sentara en su trono;	Hechos 2:30 Pero él era profeta y sabía que Dios le había prometido bajo juramento que pondría a uno de sus descendientes en su trono.
Hechos 9:6 Y él, temblando y asombrado, dijo: Señor, ¿qué quieres que haga? Y el Señor le dijo: Levántate y ve a la ciudad, y se te dirá lo que debes hacer.	Hechos 9:6 Ahora levántate y entra en la ciudad, y se te dirá lo que debes hacer.
Romanos 1:16 Porque no me avergüenzo del evangelio de Cristo, pues es poder de Dios para salvación a todo aquel que cree; al judío primeramente, y también al griego.	Romanos 1:16 No me avergüenzo del evangelio, porque es poder de Dios para la salvación de todo el que cree: primero para el judío, luego para el gentil.
Romanos 8:1 Ahora, pues, no hay condenación para los que están en Cristo Jesús, los que no andan según la carne, sino según el Espíritu.	Romanos 8:1 Por lo tanto, ya no hay condenación para los que están en Cristo Jesús,
Colosenses 1:14 En quien tenemos la redención por su sangre, el perdón de los pecados:	Colosenses 1:14 en quien tenemos la redención, el perdón de los pecados.
1 Timoteo 3:16 Y sin controversia, grande es el misterio de la piedad: Dios fue manifestado en la carne, justificado en el Espíritu, visto por los ángeles, predicado a los gentiles, creído en el mundo, recibido en la gloria.	1 Timoteo 3:16 El misterio de la piedad es grande: apareció en un cuerpo, fue reivindicado por el Espíritu, fue visto por los ángeles, fue predicado entre las naciones, fue creído en el mundo, fue tomado en gloria.
Apocalipsis 1:6 Y nos ha hecho reyes y sacerdotes para Dios y su Padre; a él	Apocalipsis 1:6 Y nos ha hecho un reino y sacerdotes para servir a su Dios y

sea la gloria y el dominio por los siglos de los siglos. Amén.	Padre; a él sea la gloria y el poder por los siglos de los siglos. Amén.
Apocalipsis 1:11 Diciendo: Yo soy el Alfa y la Omega, el primero y el último; y lo que ves, escríbelo en un libro y envíalo a las siete iglesias que están en Asia: a Éfeso, a Esmirna, a Pérgamo, a Tiatira, a Sardis, a Filadelfia y a Laodicea.	Apocalipsis 1:11 Que dijo: Escribe en un pergamino lo que ves y envíalo a las siete iglesias: a Éfeso, Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardis, Filadelfia y Laodicea.

Si estos pocos ejemplos no son suficientes, el estudiante es libre de comparar cualquiera de las siguientes referencias con cualquier traducción moderna importante de la Biblia. Una vez más, estos son sólo algunos de los muchos cambios que se encuentran dentro de las dos líneas de los textos griegos como se refleja en las traducciones al inglés.

Mateo 5:27,44; 13:51; 15:6,8; 19:9,20; 20:7,16,22; 22:13; 23:4,5; 25:13; 26:3,60; 27:35; 28:2,9.

Marcos 1:1,14,42; 3:5,15; 6:33,36; 7:2,8; 8:9,26; 9:38,45,49; 10:7,21,24; 11:8,10,23; 12:23,29,30,33; 13:11,14; 14:19,27,68,70; 15:3.

Lucas 1:28,29; 2:42; 4:5,8,18; 5:38; 6:45; 7:31; 8:43,45,48,54; 9:10,54,55,56; 10:38; 11:2,4,11,44,54; 12:39; 17:9,24; 18:24; 19:45; 20:13,23,30; 22:31,64,68; 23:23,38; 24:1,36,42,46,51,52.

Juan 1:27; 3:13,15; 5:3,16; 6:11,22,47,51; 7:46; 8:9,10,59; 9:6; 10:13,26; 11:41; 12:1; 13:32; 16:16; 17:12; 19:16.

Hechos 2:47; 3:11; 7:37; 9:5; 10:6,12,21,32; 13:42; 15:18,24; 18:21; 20:15; 21:8,22,25; 22:9,20; 23:9; 24:6,8,26; 26:30; 28:16.

Romanos 9:28,32; 10:15; 11:6; 13:9; 14:6,21; 15:24,29.

1 Corintios 6:20; 10:28; 11:24; 15:54.

2 Corintios 5:17; 12:9; 13:2

Gálatas 3:1; 4:15; 5:19,21.

Efesios 1:15; 3:14; 5:30.

Filipenses 3:16,21; 4:23.

Colosenses 1:2; 2:18; 3:6.

1 Tesalonicenses 1:1; 2:15; 3:2.

1 Timoteo 1:17; 3:3; 5:4,16; 6:5,7.

Hebreos 2:7; 3:6; 7:21; 8:12; 10:30,34; 11:11,13; 12:20.

1 Pedro 1:22; 4:3,14; 5:2,5,11.

2 Pedro 1:21; 3:10.

1 Juan 4:3; 5:13.

Apocalipsis 1:8; 5:14; 11:1,17; 14:5; 15:2; 21:24; 22:14,19.

También hay lugares en los que las traducciones difieren entre sí y no tienen en cuenta las diferencias de los textos griegos.

TRADUCCIÓN DE LA KJB	TRADUCCIONES MODERNAS
1 Corintios 7:36 Pero si alguno piensa que se comporta de manera impropia con su virgen, si ella pasa de la flor de la edad, y la necesidad lo requiere, haga lo que quiera, no peca; que se casen.	1 Corintios 7:36 Si alguien piensa que está actuando indebidamente con la virgen con la que está comprometido, y si ella está envejeciendo y él siente que debe casarse, debe hacer lo que quiera. No está pecando. Deben casarse. (NVI) Pero si alguno piensa que está actuando impropriamente con su hija virgen, si ella es mayor de edad, y si debe ser así, que haga lo que quiera, no peca; que se case. (NASB)
Hay tres traducciones diferentes de la misma frase griega, ten parthenon autou (la virgen de él).	
2 Corintios 2:17 Porque no somos como muchos, que corrompen la palabra de Dios; sino que, como de sinceridad, ante Dios hablamos en Cristo.	2 Corintios 2:17 A diferencia de muchos, nosotros no vendemos la palabra de Dios con fines de lucro. Al contrario, en Cristo hablamos ante Dios con sinceridad, como hombres enviados por Dios. (NVI)
La misma palabra griega kapeleuontes se traduce como corromper y vender, que son dos significados diferentes.	
Tito 2:11 Porque la gracia de Dios que trae la salvación se ha manifestado a todos los hombres,	Tito 2:11 Porque la gracia de Dios se ha manifestado para la salvación de todos los hombres

La misma frase griega puede traducirse en ambos sentidos y, por tanto, transmitir dos significados diferentes.

Aunque he limitado el debate a las diferencias de traducción del Nuevo Testamento, lo mismo puede verse en las diferencias de las versiones modernas del Antiguo Testamento.

TRADUCCIÓN DE LA KJB	TRADUCCIÓN DE LA NIV
1 Samuel 13:1 Saúl reinó un año, y cuando hubo reinado dos años sobre Israel,	1 Samuel 13:1 Saúl tenía treinta años cuando llegó a ser rey, y reinó sobre Israel cuarenta y dos años. (NVI) Saúl tenía cuarenta años cuando comenzó a reinar, y reinó treinta y dos años sobre Israel. (NASB) Saúl tenía... años cuando comenzó a reinar, y reinó... y dos años sobre Israel. (NRSV)
2 Samuel 21:19 Volvió a haber una batalla en Gob con los filisteos, en la que Elhanán, hijo de Jaareoregim, betlemita, mató al hermano de Goliat, el geteo, el asta de cuya lanza era como una viga de tejedor.	2 Samuel 21:19 Luego hubo otra batalla con los filisteos en Gob; y Elhanan hijo de Jaare-oregim, el betlemita, mató a Goliat el gitita, el asta de cuya lanza era como un haz de telar. (NRSV)
Daniel 3:25 Respondió y dijo: He aquí, veo cuatro hombres sueltos, que caminan en medio del fuego y no tienen ningún daño; y la forma del cuarto es como la del Hijo de Dios.	Daniel 3:25 Respondió y dijo: "¡Mira! Veo a cuatro hombres desatados y que se pasean en medio del fuego sin sufrir ningún daño, y el aspecto del cuarto es como un hijo de los dioses. (NASB)

También hay muchos lugares en los que los nombres que se refieren a la Deidad se eliminan o no se utilizan en su totalidad. Para contrarrestar esto, James R. White ha desarrollado lo que él llama una teoría de expansión de la piedad. Afirma: "Llevó a la gente a expandir naturalmente los títulos usados del Señor, posiblemente incluso sin su esfuerzo consciente para cambiar el texto". (The King James Only Controversy, p. 46). Así, según White, frases como Señor Jesucristo eran realmente Señor Jesús. White ofrece 23 ejemplos.

La verdad es que hay mucho más de 23 veces en el Nuevo Testamento donde los nombres de la Deidad son omitidos por las versiones modernas y sus textos griegos. El texto griego de Nestlé tiene 230 omisiones de este tipo, mientras que el texto griego de la Sociedad Bíblica Unida tiene 212. Esto se refleja también en las traducciones modernas. La NASV tiene 210 omisiones, la NIV tiene 173 y la RSV

tiene 213. El gran número de estas omisiones demuestra que la teoría de la expansión de la piedad de White es errónea. Es posible concebir que en algún lugar del proceso de transmisión un escriba añadiera inconscientemente Cristo a Señor Jesús o Señor a Jesucristo. Pero que esto ocurra más de 200 veces sería un acto deliberado, no una expansión inconsciente como sugiere White.

Además, algunas de estas omisiones consisten en algo más que la eliminación parcial de una frase. Se omiten nombres y títulos divinos como Espíritu, Padre, Dios, Hijo del Hombre, Maestro, el Hijo, El Principio, El Fin, así como, Señor, Cristo y Jesús. Ya que la Biblia dice de Cristo, "para que en todo tenga la preeminencia" (Col. 1:18), nos vendría bien tener una Biblia que mantenga los nombres y títulos de la Deidad más de 200 veces que las versiones modernas.

Para que el estudiante pueda "escudriñar las escrituras" para ver si estas cosas son así, las siguientes son las referencias donde se omiten los nombres y títulos de la Deidad.

Mateo 4:12,18,23; 6:33; 8:3,5,7,29; 9:12; 12:25; 13:36,51; 14:14,22,25; 15:16,30; 16:20; 17:11,20; 18:2,11; 19:17; 21:12; 22:30,32,37; 23:8; 24:2; 25:13; 28:6.

Marcos 1:1,41; 5:13,19; 6:34; 7:27; 8:1,17; 9:24; 10:6,52; 11:10,11,14,15,26; 12:27,32,41; 14:22,45.

Lucas 2:40; 4:4,41; 7:22,31; 8:38; 9:43,56,57,59,60; 10:21; 12:31; 13:2,25; 21:4; 22:31,63; 23:42,43; 24:36.

Juan 3:2,34; 4:16,42,46; 5:17,30; 6:14,39,69; 8:1,4,6,9,10,11,16,20,21,29; 9:35; 11:45; 13:3,32; 16:16; 18:5; 19:38,39.

Hechos 2:30; 3:26; 4:24; 7:30,32,37,46; 8:37; 9:5,6,29; 15:11,18; 16:31; 19:4,10; 20:21,25; 22:16; 23:9.

Romanos 1:16; 6:11; 8:1; 14:6; 15:8,19; 16:18,20,24.

1 Corintios 1:14; 5:4,5; 6:20; 9:1,18; 10:28; 11:29; 15:47; 16:22,23.

2 Corintios 4:6,10; 5:18; 10:7; 11:31.

Gálatas 1:15; 3:17; 4:7; 6:15,17.

Efesios 3:9,14; 5:9.

Filipenses 4:13.

Colosenses 1:2,28; 2:2.

1 Tesalonicenses 1:1; 2:19; 3:11,13.

2 Tesalonicenses 1:8,12; 2:4

1 Timoteo 1:1; 2:7; 3:16; 5:21.

2 Timoteo 4:1,22.

Tito 1:4.

Filemón versículo 6.

Hebreos 3:1; 10:9,30.

Santiago 1:12.

1 Pedro 1:22; 5:10,14.

1 Juan 1:7; 3:16; 4:3; 5:7,13.

2 Juan versículos 3,9.

Judas versículo 4.

Apocalipsis 1:8,9,11; 12:17; 14:5; 16:5; 19:1; 20:9,12; 21:3,4; 22:21.

Cuando el estudiante estudia todos estos ejemplos, que son sólo unos pocos de las 5.788 diferencias en los dos textos griegos, la conclusión debe ser que los dos textos difieren y lo hacen sustancialmente. Por lo tanto, las afirmaciones de que lo único que hace una versión moderna es actualizar el lenguaje anticuado de la Versión Autorizada, o que los cambios realizados son pequeños en número y triviales en contenido, son obviamente erróneas.

En nuestras próximas dos lecciones cubriremos la historia de estas dos líneas de manuscritos y daremos cuenta de la causa de la perversión, así como de la preservación.

PREGUNTAS DE LOS ESTUDIANTES:

¿Cómo apoyan los manuscritos la discusión de Pablo sobre el "Bautismo por los muertos"? Sólo se menciona una vez en la KJB y no puedo encontrar ninguna doctrina que lo apoye.

El pasaje viene de 1 Corintios 15:29 y dice lo siguiente: "De lo contrario, qué harán los que se bautizan por los muertos, ¿si los muertos no resucitan en absoluto? ¿por qué entonces se bautizan por los muertos?"

Se menciona sólo una vez en la KJB, pero también se menciona sólo una vez en la NASV y la NIV (y otras versiones modernas). Esto no es una traducción limitada de la King James, ni es una variación en la redacción del griego. Tanto el texto griego de la King James como el de las versiones modernas tienen las mismas palabras griegas. La única variación tiene que ver con la puntuación. La King James coloca la pregunta después de la segunda cláusula, "¿si los muertos no resucitan en absoluto?". Las versiones modernas y sus textos griegos colocan la pregunta después de la primera cláusula, "Por otra parte, ¿qué harán los que se bautizan por los muertos? Si los muertos no resucitan en absoluto, ¿por qué entonces se bautizan por ellos?" (NASV). El estudiante recordará que los antiguos manuscritos griegos (unciales en papiro o vitela) no tenían separación de palabras ni puntuación. Y, los minúsculos tampoco usaban siempre la puntuación. Como ya no tenemos los autógrafos, es difícil decir cómo se escribían o dónde se colocaba la puntuación.

Este versículo se ha utilizado para apoyar la doctrina mormona de bautizar por los muertos (que no se limitaba al mormón moderno). La cuestión aquí es teológica y no de crítica textual. No creo que la respuesta a este pasaje problemático se encuentre en la ubicación correcta del signo de interrogación. Creo que el contexto arroja luz sobre el texto.

Al leer el contexto, es obvio que Pablo está construyendo un caso sobre la resurrección (tanto de Cristo como de los santos). Es importante notar cómo se usan las personas en este pasaje. El verso dice: "Si no, ¿qué harán?" y "¿por qué entonces se bautizan por los muertos?". El siguiente verso dice: "¿Y por qué estamos en peligro cada hora?". Obsérvese cómo el texto cambia las personas de la tercera persona del plural a la primera persona del plural. El texto cambia de ellos a nosotros. Si el bautismo por los muertos fuera parte de la doctrina cristiana y necesario en la iglesia, Pablo se habría incluido a sí mismo y a otros creyentes en el acto de bautizar por los muertos (es decir, "Si no, ¿qué haremos?" y "¿por qué, pues, nos bautizamos por los muertos?"). Además, él y otros habrían mencionado esta doctrina en otras partes de las Escrituras si fuera una práctica cristiana. En cambio, se limita a un pasaje, que se ofrece para discutir la resurrección.

Personalmente, creo que Pablo estaba usando un ejemplo. Las sectas y los herejes en los días de Pablo practicaban la doctrina de bautizar por los muertos con la esperanza de salvar las almas de los difuntos. El punto de Pablo es, si no hay resurrección, entonces ¿por qué vemos a los no cristianos practicando una doctrina con la esperanza de salvar a los que ya han muerto? Incluso los paganos, en su falso culto, reconocen que hay una resurrección, por lo que bautizan por los muertos.

La resurrección es, por tanto, una creencia universal entre todas las religiones. Esta no sería la primera vez que Pablo compara las falsas prácticas de los paganos con las verdades bíblicas para ilustrar las enseñanzas de las escrituras (Hechos 17:22-34; Romanos 1:18-23).

Suyo en Cristo Jesús,

Thomas Holland, Salmo 118:8.

Además, el Dr. Thomas Cassidy y el hermano Thomas Hubeart me enviaron un correo electrónico sobre el tema del Bautismo por los Muertos. Aunque esta [clase] trata de teología y no de evidencia manuscrita, pensé que podría ser de interés para aquellos que deseen leer otros puntos de vista con respecto a este tema. Agradezco a estos dos hermanos que me hayan enviado los puntos de vista adjuntos... Espero que esta información sea una bendición para todos.

Subj: Re: Lección tres

Fecha: 96-02-07 13:14:52 EST

De: tcassidy@sisna.com

De: tcassidy@sisna.com (Dr. Thomas Cassidy)

Para: User192905@aol.com

A las 03:23 AM 2/7/96 -0500, User192905@aol.com escribió:

¿Puedo ofrecer una visión diferente del pasaje en cuestión?

Pablo comienza a hablar de la resurrección en el verso 20, y pasa los siguientes 8 versos dejando muy claro que no sólo Cristo se levantó de entre los muertos, sino que los Apóstoles y Profetas también se levantarán físicamente en ese día de resurrección que viene.

En los versos 29 a 34 Pablo hace algunas preguntas sobre la práctica cristiana (no la doctrina). Si Cristo, los Apóstoles, los Profetas, están todos muertos, por qué bautizarse sobre la base de sus enseñanzas, ya que sus enseñanzas eran obviamente erróneas. El bautismo representa la muerte, la sepultura y la resurrección. Si no hay resurrección, el bautismo no tiene ningún sentido, y ser bautizado porque un grupo de muertos lo dijo es simplemente una tontería. Luego Pablo dice lo mismo sobre la predicación y el trabajo misionero. Si todos los tipos que dijeron que había que hacer eso están muertos por siempre, ¿por qué aceptar órdenes de un montón de tipos muertos?

¿Por qué poner mi vida en peligro para nada? ¿Por qué luchar con las bestias (y los hombres) si el Evangelio de la Resurrección (véase el versículo 4) no es cierto? Luego dice en el versículo 34: "Despertad a la justicia y no pequéis; porque algunos

no tienen el conocimiento de Dios: Digo esto para vuestra vergüenza". Debido a que algunos de estos creyentes de Corinto no creían en la resurrección, no estaban guardando la gran comisión, y muchos de sus amigos y vecinos no habían escuchado el Evangelio de ellos. Pablo dice: "Avergüencense de su incredulidad".

Parece encajar en el contexto de la verdad de la resurrección.

Thomas Cassidy
tcassidy@sisna.com

Subj: Re: Lección tres (Bautismo por los muertos)

Fecha: 96-02-07 19:50:29 EST

De: BasFawlty

Para: Usuario192905

Doc:

Tu sección de "preguntas de los alumnos" me ha recordado esta vez algo que he colgado en una de las bibliotecas de descargas del foro de religión, dando la exposición de Thomas Scott sobre el pasaje. Tal vez lo encuentres de interés. :) (Lo haría circular entre la clase, pero me encuentro con que con todos los cambios que se han hecho y el "BCC" que estamos haciendo para evitar que todos tengan un montón de nombres en cada transmisión, ino tengo una lista de clase actualizada! :O Bueno, quizás si encuentras que aporta algo a lo que ya has dicho también, puedas citarlo en tu próxima entrega).

Le deseo lo mejor en Cristo,

(El otro) TH.

1Cor 15:29 (KJB): "De lo contrario, qué harán los que se bautizan por los muertos, ¿si los muertos no resucitan en absoluto? ¿por qué entonces se bautizan por los muertos?"

Este pasaje ha dado lugar a muchas interpretaciones novedosas y extrañas por parte de grupos que intentan reclamar una justificación bíblica para el "bautismo por los muertos" -una justificación, que conste, no puede basarse en ningún pasaje doctrinal claro de la Biblia. Dado que muchos cristianos lo consideran un pasaje problemático, y porque muchos grupos como los mormones explotan la mala interpretación de este pasaje por parte de los cristianos (véase, por ejemplo, Stephen E. Robinson, Are Mormons Christians?, Salt Lake City: Bookcraft, 1991, p.

19), he pensado que sería útil difundir los comentarios del reverendo Thomas Scott al respecto.

No dispongo de más información sobre el reverendo Scott que la que se encuentra en un viejo ejemplar (1832) del vol. 3 de su comentario sobre la Biblia, pero de él se desprende que era "Rector de Aston Sanford, Bucks". (según la portada), lo que indica que era británico. Además, estuvo activo hacia el final del siglo XVIII, ya que cita su propia respuesta a la Edad de la Razón de Thomas Paine. Sin embargo, la obra de Scott es de tal calidad que se recomienda, y su tratamiento de este versículo puede ser especialmente útil para los cristianos.

Aquí están los comentarios de Scott sobre el versículo:

La expresión "bautizado por los muertos" ha dado ocasión a una variedad de conjeturas ingeniosas y discusiones eruditas. Algunos sostienen que sólo significa "bautizado en el nombre de uno que ciertamente murió, y que, "si los muertos no resucitan", "aún permanece entre los muertos". Pero la palabra traducida como "muerto" es plural, y todo el trabajo realizado para eliminar esa dificultad es inútil. Otros suponen que el apóstol se refiere a una práctica que, al parecer, prevaleció en un tiempo en la iglesia, consistente en bautizar a una persona viva en lugar, y para el supuesto beneficio, de alguien que había muerto sin ser bautizado. Pero, ¿quién puede imaginar que una superstición tan absurda y grosera era habitual cuando el apóstol escribió? ¿O que, si lo fuera, él la aceptaría?

Beza, más bien triunfante, concluye que ha descubierto y fijado la verdadera interpretación; y que el apóstol se refería al lavado de los cadáveres, entre los judíos y los cristianos, antes de la sepultura; (Hechos 9:37.) lo cual cree que era una profesión de que esperaban una resurrección. Pero el uso de la palabra bautizar, en tal conexión, difícilmente podría esperarse; y las palabras no tendrán ese sentido, por ninguna interpretación justa.

Hammond sostiene que significa la profesión de fe sobre la resurrección de los muertos, que se exigía a las personas en su bautismo, que representaba, según él, la sepultura y resurrección de Cristo. ¿Por qué profesaban esto, si no lo creían? Pero esto dista mucho de ser satisfactorio, ya que las circunstancias peculiares de algunas personas, cuando fueron bautizadas, parecen evidentemente pensadas. Confieso que no sé en qué consistía este bautismo por los muertos, pero parece, por los versículos siguientes, que se trataba de algo en lo que se exponían al peligro de muerte" [dice John] Locke.

La siguiente interpretación, sin embargo, sugerida por el Dr. Doddridge, que la recibió de Sir Richard Ellis, parece la verdadera. El apóstol se refiere al caso de aquellos que se presentaron para el bautismo, inmediatamente después del martirio de sus hermanos, o en sus funerales; como si nuevos soldados se alistaran y

avanzaran al asalto, para suplir los lugares de los que habían caído en la batalla. Así profesaban su fe en Cristo, y se exponían a la ira de sus enemigos, en el mismo momento en que otros habían muerto por el Evangelio. Pero, ¿qué ventaja podrían proponerse de tal conducta, si no hubiera resurrección? ¿O qué sabiduría podría haber en hacer eso? Porque en este caso, el cristianismo mismo perdería la gran evidencia de su verdad; incluso la inmortalidad del alma podría ponerse en duda; los creyentes estaban todavía "en sus pecados"; y los que murieron como mártires habían perdido sus almas, así como sus vidas. Esto podría mostrar a los especuladores corintios lo mucho que sus nociones tendían a desanimar a los hombres de profesar el evangelio en tiempos de persecución, y a hacerlos temer y avergonzarse de defender la causa de Cristo. Si este fuera el caso, ¿por qué los cristianos en general, o los apóstoles y evangelistas en particular, vivieron en continuo e inminente peligro de sufrimiento y muerte, por su profesión abierta del evangelio, y su celo en promoverlo? No podrían tener suficiente estímulo para hacerlo, si los muertos nunca se levantarán.

(FUENTE: Thomas Scott, La Santa Biblia... con Notas Explicativas, Observaciones Prácticas y Copiosas Referencias Marginales, Vol. 3 [Nuevo Testamento], Nueva York: Collins & Hannay, 1832, pp. 601-2. Divisiones de párrafos añadidas).

Suyo en Cristo Jesús,

Thomas Holland Salmo 118:8

PREGUNTAS DE ESTUDIO PARA LA LECCIÓN No. 2

1. ¿Por qué la mayoría de la gente utiliza traducciones más modernas de la Biblia? ¿Cuál es la excusa más común que uno escuchará sobre este tema?
2. ¿Por qué no es cierto que ninguna doctrina importante se ve afectada en las traducciones importantes de la Biblia?
3. Siguiendo con la segunda pregunta, ¿por qué las variaciones textuales no son pequeñas y triviales?
4. Aunque se puedan demostrar las doctrinas fundamentales del cristianismo a partir de cualquier versión de la Biblia, ¿por qué las doctrinas siguen viéndose afectadas?
5. ¿Por qué los conservadores rechazan la dilución del nacimiento virginal en la RSV?
6. ¿Qué afirma el Dr. Lewis sobre la American Standard Version?
7. ¿Cómo puede el cambio de palabras afectar el significado de la Escritura?

8. ¿Por qué es desaconsejable leer una Biblia cuyo núcleo (la Escritura) ha sido alterado por el cambio de palabras?
9. ¿Qué es lo que usan los cristianos liberales modernos como excusa para las traducciones modernas y los cambios?
10. ¿Cuáles son algunos de los versículos clave omitidos en las traducciones?
11. Siguiendo con la pregunta 10, ¿por qué los traductores intentan utilizar textos que omiten estos versículos clave?
12. ¿Cuál es el peligro de los traductores modernos que trabajan en la Escritura, que ignoran la Inspiración/Preservación Divina?
13. ¿Qué hay de incorrecto en la afirmación del Dr. Lewis sobre la versión King James cuando habla de la American Standard Version de 1901?
14. ¿Cuántos cambios hay en el texto entre el texto griego de la American Standard y la versión King James?
15. ¿Cuál es el peligro de que los textos traducidos modernos (NASV, etc.) limiten los versículos a notas a pie de página (Lucas 24:40 por ejemplo)?
16. ¿Qué versículos de la Biblia hablan de añadir o quitar a la Palabra?
17. ¿Qué debe hacer un cristiano creyente en la Biblia con respecto a las Biblias modernas y su texto corrupto?
18. ¿Por qué los cristianos más modernos buscan quitar o añadir a la Palabra de Dios? ¿Qué podría motivarlos a hacer tal cosa?
19. ¿Cuál es el razonamiento para cambiar el lenguaje de la Escritura en el que se fundamentan los traductores modernos? (Por lenguaje, no me refiero al lenguaje de la Palabra inglesa, sino que me refiero a la estructura de la oración).
20. En sus propias palabras, exponga el grave peligro que estas Biblias corruptas y sus manuscritos suponen para la Iglesia a partir de este momento.

4. LECCIÓN 4: Las primeras herejías y la línea occidental y alejandrina

(NOTA: Se debe advertir al estudiante que el material de estas dos próximas lecciones es extenso, pero esencial para la comprensión de la crítica textual y nuestro enfoque de ese estudio).

“Así, todo buen árbol da buenos frutos, mas el árbol malo da malos frutos. No puede el árbol bueno dar malos frutos, ni el árbol malo dar buenos frutos. Todo árbol que no da buen fruto es cortado y echado en el fuego. Así que, por sus frutos los conoceréis” (Mateo 7:17-20).

HEREJÍAS TEMPRANAS

La Biblia advierte que habría quienes "corromperían la palabra de Dios" (2 Cor. 2:17) y la manejarían "engañosamente" (2 Cor. 4:2). Surgirían falsos evangelios con falsas epístolas (2 Tesalonicenses 2:2), junto con falsos profetas y maestros que no sólo traerían "herejías condenables", sino que tratarían de "hacer negocio" con el verdadero creyente mediante sus propias "palabras fingidas" (2 Pedro 2:1-3). Esto no tardó en ocurrir.

En los días de los Apóstoles, y poco después, surgieron varias herejías doctrinales. El docetismo, el marcionismo, el gnosticismo y el alegorismo fueron cuatro de estas herejías. Sus inicios se mencionan en el Nuevo Testamento en lugares como Gálatas 1:6-8; 1 Juan 4:3; 2 Juan 1:7; y Judas 1:3-4. Estas herejías no sólo plagaron la Iglesia primitiva, sino que todavía están con nosotros hoy, en forma moderna, en muchos cultos cristianos contemporáneos. Estas falsas doctrinas influyeron en la transmisión de las Escrituras y explican algunas de las diferencias en la línea de los manuscritos.

DOCETISMO

Esta era una forma de gnosticismo que enseñaba que el cuerpo de Cristo era un fantasma y no físico. Sólo lo espiritual era bueno, mientras que lo físico era malo. La naturaleza de Cristo era doble, espiritual y física. Jesús era lo físico, Cristo era lo espiritual. El Cristo abandonó a Jesús en la crucifixión, y lo dejó en la cruz para que sufriera y muriera. Los Docetistas (y los Gnosticos) escribieron sus propios Evangelios incluyendo Los Hechos de Juan y el Evangelio de Pedro. El Evangelio de Pedro fue citado por Justino Mártir, Orígenes y Eusebio, pero no fue descubierto por los estudiosos hasta 1886. Al excavar la tumba de un monje, un equipo arqueológico francés descubrió este manuscrito en Egipto. Sólo se conserva una pequeña parte, pero lo que se conserva ofrece un relato de la crucifixión diferente al de los cuatro Evangelios. Esta separación del Cristo de Jesús se ve en la siguiente cita.

“Y muchos iban con lámparas, suponiendo que era de noche, y se postraron. Y el Señor gritó, diciendo: Poder mío, poder mío, me has abandonado. Y cuando lo hubo dicho, fue levantado. Y en aquella hora el velo del templo de Jerusalén se rasgó en dos” (Evangelio de Pedro, versículo 5).

Así pues, según los docetistas, el poder de Jesús, el Cristo, le abandonó mientras estaba en la cruz.

El relato de la resurrección también es docetista.

“Y en la noche en que se acercaba el día del Señor, mientras los soldados hacían vigilancia de dos en dos en una guardia, se oyó una gran voz en el cielo; y vieron abrirse los cielos, y a dos hombres que descendían de allí con gran luz y se acercaban al sepulcro. Y la piedra que estaba puesta a la puerta se sacudió y se abrió en parte; y el sepulcro se abrió, y los dos jóvenes entraron. Cuando aquellos soldados lo vieron, despertaron al centurión y a los ancianos, porque también ellos estaban haciendo guardia. Y mientras declaraban lo que habían visto, volvieron a ver salir del sepulcro a tres hombres, dos de los cuales sostenían a uno, y una cruz los seguía; y de los dos la cabeza llegaba hasta el cielo, pero la del que era conducido por ellos sobrepasaba los cielos. Y oyeron una voz de los cielos que decía: Has predicado a los que duermen. Y se oyó una respuesta desde la cruz: Sí (Evangelio de Pedro, versículos 9-10).

Los Docetitas usaron y corrigieron el Evangelio de Marcos como lo demuestra Ireneo,

Los que separan a Jesús de Cristo y dicen que Cristo permaneció impasible mientras Jesús sufría, y tratan de sacar adelante el Evangelio según Marcos, pueden ser corregidos de eso, si lo leen con amor a la verdad. (Ireaneus' Against Heresies, citado de Early Christian Fathers Vol 1; traducido por Cyril C. Richardson y publicado por The Westminster Press, página 382).

El manuscrito latino k puede reflejar tal manipulación y así lo ha sugerido el Dr. Edward F. Hills. Marcos 16:4 se lee como sigue en k,

“De repente, además, a la tercera hora del día, las tinieblas cayeron sobre todo el mundo, y los ángeles descendieron del cielo, y como el Hijo de Dios estaba subiendo con el resplandor, subieron al mismo tiempo con él, y en seguida se hizo la luz”.

Esta cita de k coincide con la cita del Evangelio de Pedro sobre la resurrección. También contiene el final corto de Marcos y omite los versículos 9-20, como hacen muchas traducciones modernas y sus textos griegos. Podemos concluir de ello que los docetistas utilizaban una copia de Marcos que se leía como muchas traducciones contemporáneas.

MARCIONISMO

Marción fue influenciado por los gnósticos, pero no al grado de abrazar completamente el gnosticismo. En cambio, desarrolló su propio movimiento religioso, jurando completar la obra de San Pablo y separar el judaísmo de las enseñanzas cristianas. Sin embargo, lo hizo de forma muy antisemita. En el año 140 d.C. fue a Roma y estableció sus doctrinas, enseñando que el Dios del Antiguo Testamento no podía ser el Padre de Jesucristo, porque Cristo habla de su Padre como un Dios de amor y el Dios de los judíos era un Dios de ira. Marción enseñaba que Jehová, el Dios del Antiguo Testamento, creó el mundo, pero que toda la carne creada era mala. El alma fue creada por un dios mayor que Jehová. Este otro dios creó el reino espiritual y era el verdadero Padre de Jesucristo. Para liberar el alma del hombre de su carne, este dios mayor envió a Cristo. Cristo apareció, en la forma de un hombre de treinta años, en un cuerpo irreal-espiritual, no físico. La salvación se conseguía renunciando a Jehová y a todo lo físico. Marción rechazó las Escrituras hebreas y sus citas en el Nuevo Testamento. Los seguidores de Marción publicaron su propio Nuevo Testamento compuesto por las cartas de Lucas y Pablo. Esto explicaría algunas de las variaciones de estos libros entre los manuscritos, ya que los seguidores de Marción querían que estos libros reflejaran sus doctrinas. Lo mismo ocurre hoy en día cuando los cultos contemporáneos alteran ligeramente las escrituras para reflejar su propia interpretación privada.

De nuevo, Ireneo señala que "Marción cortó el Según Lucas" (Contra las herejías, por Ireneo, p. 382). Esto explicaría el gran número de cambios encontrados en diversos manuscritos de Lucas y el gran número de versículos omitidos (como se muestra en la lección tres). Se entiende, por ejemplo, por qué la frase "Y habiendo hablado así, les mostró las manos y los pies" (Lucas 24:40), fuera omitida por Marción, ya que él no creía en la resurrección física de Jesús sino sólo en una resurrección espiritual. De hecho, el aparato del texto griego de la Sociedad Bíblica Unida señala que este versículo es omitido tanto por Marción como por el Códice D (SBU, 2ª ed., p. 317). Este versículo se omite en el texto de la NEB y de la RSV. Por lo tanto, vemos que el Códice D, que es una línea occidental de manuscritos en los Evangelios, y la RSV reflejan algunas de las manipulaciones realizadas por Marción y sus seguidores.

GNOSTICISMO

El gnosticismo fue, con mucho, la herejía más influyente a la que se enfrentó la Iglesia primitiva. Los gnósticos no sólo corrompieron muchas lecturas encontradas en el Nuevo Testamento, sino que ofrecieron sus propios escritos como escrituras inspiradas, tales como el Evangelio de Tomás, el Evangelio de los Ebionitas, los Hechos de Andrés y el Evangelio de María (Magdalena). El gnosticismo tuvo una variedad de formas y sectas que ampliaron su base y crecimiento. El historiador Will Durant llama al gnosticismo "la búsqueda del conocimiento divino (gnosis) a través de medios místicos" (The Story Of Civilization Vol. III, p. 604).

Al igual que en el docetismo y el marcionismo, los gnósticos enseñaban que lo físico era malo y lo espiritual era bueno. Así, un dios bueno (espiritual) no podría haber creado un mundo físico, porque el bien no puede crear el mal (es decir, lo espiritual no crearía lo físico). Así que el dios gnóstico creó un ser (o una línea de seres llamados eones) apartándose de la creación directa. Uno de estos eones, o dioses, creó el mundo. Los llamados gnósticos cristianos creían que Jesús era uno de estos eones que creó el mundo. Algunos gnósticos enseñaban que Jesús no tenía un cuerpo físico. Cuando caminó sobre la tierra, no dejó huellas porque nunca tocó realmente la tierra (siendo él espiritual y el mundo físico). Otros enseñaban que sólo nuestros cuerpos espirituales eran importantes, por lo que el cuerpo físico podía realizar cualquier acto que deseara porque sólo el cuerpo espiritual se salvaría. Otros gnósticos enseñaban que el cuerpo físico era tan malo que debía ser negado para que el cuerpo espiritual obtuviera la salvación, por lo que evitaban el matrimonio y ciertos alimentos (1 Timoteo 4:1-3).

La influencia del gnosticismo puede verse en algunas de las herejías actuales. Por ejemplo, muchas de las enseñanzas mencionadas anteriormente se encuentran, en forma revisada, en las enseñanzas de la Atalaya de los Testigos de Jehová. Para los Testigos de Jehová, Jesús es un dios creado, no Dios manifestado en la carne. No es de extrañar que la Traducción del Nuevo Mundo de la Watchtower omita "Dios manifestado en la carne" en 1 Timoteo 3:16 y lo sustituya por "Se manifestó en la carne". El texto griego que subraya la TNM ha hecho el cambio, por lo que es natural que la Watchtower prefiera la lectura que refleja su doctrina. Lo mismo ocurre con Juan 1:18, donde la TNM dice: "el dios unigénito" (Gk. monogenes theos). De nuevo, esto se debe a que el texto griego de la TNM se lee de forma diferente al texto griego de la RV, "Hijo unigénito" (Gk. monogenes heios). Lo que es sorprendente es que en ambos ejemplos, la NASV está de acuerdo con la TNM porque ambas se basan en el mismo texto griego. Por lo tanto, la falsa doctrina ha influido en los diversos manuscritos, al igual que influye en las traducciones de hoy. La frase "dios unigénito" es apoyada por Clemente de Alejandría, Orígenes, Jerónimo, el papiro 66

y la línea de manuscritos alejandrinos. La frase "Hijo unigénito" es citada por Crisóstomo, Tertuliano, Basilio, las antiguas traducciones latinas y sirias y la mayoría de todos los manuscritos griegos.

Otro ejemplo de algunas enseñanzas gnósticas se refiere a la doble naturaleza sexual de Dios. En su libro, *Los Evangelios Gnósticos*, Elaine Pagels señala que algunos gnósticos enseñaban que Dios era tanto Padre como Madre. Pagels escribe, Un grupo de fuentes gnósticas (sic) afirma haber recibido una tradición secreta de Jesús a través de Santiago y de María Magdalena. Los miembros de este grupo rezaban tanto al Padre divino como a la Madre divina. Dado que el relato del Génesis dice que la humanidad fue creada como varón y mujer (1:27), algunos concluyeron que el Dios a cuya imagen estamos hechos debe ser también masculino y femenino, tanto Padre como Madre (pp. 58-59).

Pagels también señala que Clemente de Alejandría estaba influenciado por esta falsa doctrina de un Dios masculino-femenino. "Clemente", escribe Pagels, "caracterizó a Dios en términos tanto femeninos como masculinos" (p. 81). A continuación, cita a Clemente escribiendo:

"La Palabra lo es todo para el niño, tanto padre como madre, maestro y enfermero. El alimento es la leche del Padre... y sólo la Palabra nos suministra a los niños la leche del amor, y sólo los que maman de este pecho son verdaderamente felices. Por eso, a la búsqueda se le llama mamar; a los niños que buscan la Palabra, los pechos amorosos del Padre les suministran leche" (p. 81).

Parece que tanto Clemente como los gnósticos estarían encantados con la moderna y políticamente correcta Versión Inclusiva (publicada por Oxford Press). La oración del Señor dice: "Padre-Madre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre. Venga tu dominio, hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo". Todas las referencias a Dios en esta traducción reflejan la doctrina masculino-femenina de los gnósticos y de Clemente de Alejandría.

ALEGORISMO

La mayoría de los primeros Padres de la Iglesia, especialmente de la línea alejandrina y occidental, se basaron en gran medida en el alegorismo. No se trata de una herejía organizada, como las otras tres, sino de una interpretación general de las escrituras. Alegorizar las escrituras significa interpretar la palabra espiritualmente y no literalmente. Para el Alegorista, las palabras de la escritura no son tan importantes como el significado o la enseñanza de la escritura. La palabra no debe ser tomada literalmente, sino que lleva un mensaje más profundo y

espiritual. Por eso, muchos de los primeros Padres de la Iglesia no utilizaron citas precisas del Nuevo Testamento, sino alusiones y citas sueltas. Lo que la Biblia significa, para ellos, era más importante que lo que dice.

Esta forma de espiritualizar las Escrituras no sólo se refleja en muchos de los escritos de los primeros Padres de la Iglesia, sino que es un punto de vista prominente de la interpretación bíblica en la actualidad. Es el punto de vista principal de los teólogos moderados y liberales, y la interpretación desarrollada por la Iglesia Católica Romana. También refleja la forma de traducir las Escrituras, así como de interpretarlas. Si el mensaje es más importante que las palabras, entonces lo que hay que hacer es traducir el mensaje y no las palabras. Esta es la diferencia entre dos métodos de traducción, el equivalente formal (es decir, la traducción palabra por palabra), y el equivalente dinámico (es decir, la traducción pensamiento por pensamiento). Ejemplos de traducciones equivalentes formales serían la KJV (del texto tradicional) y la NASV (del texto alejandrino). Las traducciones dinámicas equivalentes estarían ilustradas por versiones como la NVI, la TEV y la NRSV.

LA LÍNEA DE LAS TRADUCCIONES MODERNAS

Jesús nos enseñó que si un árbol es corrupto, el fruto será corrupto. Del mismo modo, si un árbol es bueno, el fruto será bueno (Mateo 7:17). Él estaba hablando de los falsos profetas. Los falsos profetas y los falsos maestros corrompen las Escrituras (2 Pe. 2:1-3). Se nos dice que podemos reconocer a estos falsos profetas y maestros por sus frutos. Un manzano produce manzanas, una higuera produce higos. Así que el fruto del falso profeta son las falsas profecías y el fruto del falso maestro es la falsa doctrina. Si la doctrina de un hombre es sospechosa de estar corrompida, debemos concluir que hará lo mismo con las escrituras (2 Cor. 2:17). Entonces, si las enseñanzas de un hombre son buenas y sanas, podemos esperar que esas enseñanzas sanas provengan de las escrituras sanas. Los dos van de la mano.

En la transmisión de las escrituras, debemos entender que siempre habrá una línea de perversión como habrá de preservación. Según nuestro Señor, debemos convertirnos en inspectores de frutos. El resto de esta lección y la siguiente demostrarán ambas líneas en operación.

A continuación se presentan algunos de los Padres de la Iglesia de Occidente (Roma) y de Alejandría (Egipto) exponiendo algunas de sus doctrinas e influencias en el estudio de la crítica textual. Además, se muestra lo mismo en relación con algunos eruditos contemporáneos que también han influido en el estudio de la crítica textual y han sentado las bases de las traducciones modernas de la Biblia.

TATIANO (110-180 D.C.)

Tatiano, discípulo de Justino Mártir, fue un apologista doctrinal y estudioso de los textos. En el año 170 d.C. elaboró una armonía de los Evangelios conocida como el Diatessaron (en griego significa, a través de los cuatro). Se cree que esta armonía fue escrita en griego y traducida al siríaco, pero es posible que fuera escrita originalmente en siríaco. El obispo de Siria, Teodoreto, la consideró tan corrupta que mandó destruir las 200 copias conocidas. En la actualidad, sólo disponemos de un fragmento del Diatessaron de Tatiano, junto con dos traducciones al árabe y un comentario sobre el mismo.

Geisler y Nix señalan que Tatiano "cayó bajo la influencia del gnosticismo después de la muerte de Justino" (A General Introduction To The Bible, p. 351). Eusebio registra varias de las opiniones heréticas de Tatiano en su Historia Eclesiástica. Eusebio escribe,

"Él (Tatiano) estableció su propio tipo de doctrina, contando historias de eones invisibles (la línea de dioses en la que creían los gnósticos), como los seguidores de Valentín, y rechazando el matrimonio como corrupción y fornicación de manera similar a Marción y Saturnino. Y como contribución propia, negó la salvación de Adán. Tatiano compuso de alguna manera una combinación y colección de los evangelios, y le dio el nombre de El Diatessaron, y esto todavía existe en algunos lugares" (de la edición Loeb, Vol. I p. 397). Lo que todavía existe mostraría que el Diatessaron todavía estaba en uso en el siglo cuarto cuando Eusebio escribió).

La armonía de Tatiano omite versículos como Mateo 21:44; Lucas 23:17; 24:12; y Juan 7:53-8:11. Sin embargo, dado que no tenemos el original del Diatessaron, sino sólo dos traducciones al árabe y un comentario, es difícil decir cuánta influencia tuvo el Diatessaron en cualquier línea de manuscrito. Sin embargo, en el Diatessaron, vemos que el gnosticismo tuvo una influencia en la transmisión de las escrituras dentro de los primeros cien años de la finalización del Nuevo Testamento.

CLEMENTE DE ALEJANDRÍA (150-215 D.C.)

Tito Flavio Clemente nació de padres paganos en Atenas, Grecia. Se vio influenciado por la doctrina cristiana, aunque sostenía que los poetas griegos también estaban inspirados por Dios, pero en un sentido diminuto. Fue a Alejandría, Egipto, y se convirtió en el director de la Escuela Catequética situada allí hacia el año 200 d.C. Unos años más tarde se vio obligado a abandonar Egipto bajo la persecución de Septimio Severo. Murió en Capadocia hacia el año 215 d.C.

Hay aproximadamente 2.400 citas del Nuevo Testamento de Clemente en sus escritos. Alexander Souter afirma que Clemente "no es un citador muy cuidadoso de las Escrituras, pero... se sabe que en los Evangelios utilizó un texto estrechamente relacionado con el Códice Bezae (D)". (The Text and Canon of the New Testament, p. 81). El Dr. Kurt Aland afirma que las citas de Clemente están en desacuerdo con el texto tradicional (del que procede la KJV) el 56% de las veces. El 24% de las veces sus citas están de acuerdo con la línea alejandrina de manuscritos, y el 29% están en común con ambos. Sólo el 15% de las veces Clemente elige la lectura del texto tradicional. ("El texto de la Iglesia" del Trinity Journal; otoño de 1987, p. 139). El punto aquí es que Clemente es citado con autoridad por sus citas de las escrituras por los eruditos textuales modernos, y que Clemente usa un texto que no está alineado con el texto Tradicional. La pregunta que debemos hacernos es, ¿cuáles eran las enseñanzas de Clemente y están de acuerdo con las doctrinas bíblicas que se encuentran en el Nuevo Testamento?

Ya hemos aprendido que Clemente estaba influenciado por los gnósticos en su visión de Dios como Padre y Madre. A continuación se presentan algunas enseñanzas adicionales de Clemente, citadas en su obra El Instructor de los Niños (alrededor del año 202 d.C.). Todas las citas se encuentran en The Faith of the Early Fathers, editado por W. A. Jurgens y publicado por Liturgical Press de Collegeville, Minnesota. Muchos de los dogmas de la iglesia católica romana se encuentran en las enseñanzas de Clemente de Alejandra.

El bautismo: "Cuando somos bautizados, somos iluminados. Al ser iluminados, somos adoptados como hijos. Adoptados como hijos, somos hechos perfectos. Perfeccionados, nos convertimos en inmortales... Es un lavado por el que somos limpiados de pecados; un don de gracia por el que el castigo debido a nuestros pecados es remitido; una iluminación por la que contemplamos esa santa luz de la salvación, es decir, por la que vemos a Dios claramente" (p.178). Así, la salvación sigue al bautismo.

La Eucaristía: "(La Iglesia) llama a sus hijos en torno a ella, los alimenta con la leche santa, es decir, con la Palabra infantil... El Verbo lo es todo para el niño: Padre y Madre, Instructor y Enfermero. Comed mi carne y bebed mi sangre", dice. El Señor nos suministra estos nutrientes íntimos. Entrega su Carne, y derrama su Sangre; y nada falta para el crecimiento de sus hijos ¡Oh, misterio increíble!" (p.179). Es decir, beber la Sangre de Jesús es participar de su inmortalidad. La fuerza de la Palabra es el Espíritu, así como la sangre es la fuerza del cuerpo. Del mismo modo, como el vino se mezcla con el agua, así es el Espíritu con el hombre. El uno, el vino aguada, alimenta en la carne, mientras que el otro, el Espíritu, nos conduce a la inmortalidad. Sin embargo, la unión de ambos -de la bebida y del Verbo- se llama

Eucaristía, un don loable y excelente. Los que participan de ella con fe se santifican en cuerpo y alma. Por voluntad del Padre, la mezcla divina, el hombre, se une místicamente al Espíritu y al Verbo" (p. 179). Por lo tanto, la Eucaristía es necesaria para la salvación, es la recepción de Cristo, como enseña Clemente.

La Escritura: "La divina Escritura, dirigiéndose a los que se aman a sí mismos y a los jactanciosos, dice en algún lugar de manera excelente: ¿Dónde están los príncipes de las naciones, y los que dominan las bestias que están sobre la tierra; los que se divierten entre las aves del cielo; los que atesoran la plata, y el oro en que confían los hombres, y no hay fin para su adquisición; los que trabajan en plata y en oro y son solícitos? No hay búsqueda de sus obras; se han desvanecido y han bajado al Hades" (p.179). Lo que Clemente llama "Escritura Divina" es el libro apócrifo del Antiguo Testamento de Baruc 3:16-19. Por lo tanto, creía que era inspirado.

Deidad del hombre: "Lo que es verdadero es bello, porque también es Dios. Tal hombre se convierte en Dios porque Dios lo quiere. En efecto, Heráclito dijo con razón: Los hombres son dioses y los dioses son hombres, pues la misma razón está en ambos" (p.179). Al igual que el mormonismo, Clemente enseñó que el hombre se convierte en un dios.

Naturaleza de Dios: "Nada existe sino lo que Dios hace ser. No hay nada, por lo tanto, que sea odiado por Dios; ni hay nada odiado por la Palabra. Ambos son uno" (p.179). ¿Cómo se alinea esto con Lucas 14:26; Juan 12:25; Rom. 9:13; Heb. 1:9 y Ap. 2:6? Clemente parece estar citando la doctrina de Marción al rechazar que Dios pueda odiar.

ORÍGENES (185-254 D.C.)

Cuando Clemente abandonó Alejandría a causa de la persecución, Orígenes le sucedió como maestro principal de la Escuela Catequética. Orígenes desarrolló la interpretación alegórica de las Escrituras. Tomaba la Biblia simbólicamente, pero lo que es claramente simbólico lo tomaba literalmente. Por ejemplo, al leer Mateo 19:12, se castró a sí mismo. Como estudioso de los textos, elaboró la Hexapla, que era una Biblia que contenía seis traducciones del Antiguo Testamento, incluida la famosa Septuaginta (también conocida como LXX). Consideró los apócrifos del Antiguo Testamento como escrituras inspiradas y los incluyó en su Hexapla. Además, Orígenes consideraba inspirados algunos libros apócrifos del Nuevo Testamento, como El pastor de Herman y La epístola de Bernabé (véase Los libros perdidos de la Biblia, World Bible Publishers; pp. 145 y 197).

El historiador Will Durant señala que: "El significado literal de las Escrituras, argumentaba Orígenes, superpone dos capas más profundas de significado -la moral y la espiritual- a las que sólo los pocos esotéricos y educados podían penetrar. Puso en duda la verdad del Génesis tal y como se entendía literalmente: explicó como símbolos los aspectos desagradables de los tratos de Yahvé (Jehová) con Israel; y descartó como leyendas historias como la de Satanás llevando a Jesús a una montaña alta y ofreciéndole los reinos del mundo" (La Historia de la Civilización, Vol. III; p.614).

Así, Orígenes sostuvo esta misma doctrina proclamada por la herejía de Marción. Además, Durant cita a Orígenes diciendo: "¿Quién es tan tonto como para creer que Dios, como un labrador, plantó un jardín en el Edén, y puso en él un árbol de la vida... de modo que quien probara el fruto obtuviera la vida?" (Ibid., p. 614).

Otras doctrinas de Orígenes pueden verse en las siguientes citas de su obra Las doctrinas fundamentales. Como en el caso de Clemente, las citas provienen de la obra de Jurgens, "La fe de los primeros padres".

Jesucristo: "En **segundo** lugar, que el mismo Jesucristo, que vino, nació del Padre antes que todas las criaturas; y después de haber servido al Padre en la creación de todas las cosas, pues por medio de él fueron hechas todas las cosas" (p. 191). Así pues, Cristo es un ser creado. Esto sigue las enseñanzas de los gnósticos, los docetistas, y se ve hoy en día en las enseñanzas de los Testigos de Jehová.

"Porque es tan impropio decir que el Hijo es capaz de ver al Padre, como impropio suponer que el Espíritu Santo es capaz de ver al Hijo. Una cosa es ver y otra conocer. Ver y ser visto pertenece a los cuerpos. Conocer y ser conocido pertenece a un ser intelectual. Por tanto, lo que es propio de los cuerpos no debe atribuirse ni al Padre ni al Hijo; pero lo que pertenece a la deidad es común al Padre y al Hijo" (p. 193). De nuevo, la influencia del gnosticismo puede verse en esta cita. Se trata de la misma herejía contra la que Juan advierte tanto en 1ª como en 2ª Juan.

El Espíritu Santo: "En tercer lugar, transmitieron que el Espíritu Santo está asociado en honor y dignidad con el Padre y el Hijo. En su caso, sin embargo, no se distingue claramente si ha nacido o no, o incluso si debe ser considerado o no como Hijo de Dios" (p. 191). Así, el Espíritu Santo se convierte en uno de los eones del gnosticismo.

La salvación: "Después de estos puntos, se enseña también que el alma, teniendo una sustancia y una vida propia, será, después de su partida de este mundo, recompensada según sus méritos. Se le distribuye para que obtenga una

herencia de vida eterna y bienaventuranza, si sus obras se lo han procurado, o para que sea entregada al fuego y al castigo eternos, si la culpa de sus crímenes la ha llevado a esto" (p. 191). Esto es enseñar otro evangelio (Gal. 1:8) que reclama la salvación por obras.

Restauración del fuego eterno: "Ahora veamos qué significa la amenaza del fuego eterno. Parece que estas palabras indican que cada pecador enciende para sí mismo la llama de su propio fuego y no es sumergido en algún fuego que fue encendido de antemano por alguien más o que ya existía antes de él. Y cuando esta disolución y desgarramiento del alma se haya realizado por medio de la aplicación del fuego, sin duda se solidificará después en una estructura más firme y en una restauración de sí misma". (p.196). Al igual que las enseñanzas del mormonismo, Orígenes creía en la restauración para los que estaban en el **fuego eterno** (infierno).

El Sol y las Estrellas: "En cuanto al sol, sin embargo, y a la luna y las estrellas, en cuanto a si son seres vivos o están sin vida, no hay una tradición clara" (p. 192). De nuevo, el mormonismo primitivo enseñaba que los planetas, las lunas y las estrellas estaban vivos.

Aquí hay un hombre de doctrina cuestionable. Esto no es una cuestión de interpretaciones diferentes de las escrituras; esto es una cuestión de enseñanza falsa. Al igual que la enseñanza actual de la Watchtower, Orígenes creía en la naturaleza dualista de Jesucristo. Como las enseñanzas de los mormones, Orígenes creía en una restauración para los que están en el infierno, y se pregunta si el sol, las estrellas y la luna tienen vida. Si alguien tuviera las creencias de Orígenes, seguramente no estaríamos contentos de que revisara o editara nuestras Biblias. Sin embargo, esto es lo que ha sucedido. Y, si uno no cree que la doctrina personal interfiere con la traducción, haga un examen minucioso de la TNM producida por la Watchtower. O, para el caso, ¿por qué clasificamos las traducciones de la Biblia como *liberales* y *conservadoras*? ¿No muestra esto que el sesgo teológico todavía entra en el proceso de las traducciones actuales de la Biblia? Si lo hace hoy, también lo hacía en la época de Orígenes.

La posición de Orígenes como crítico textual es incuestionable. No sólo por la Hexapla, sino por sus numerosas citas bíblicas. Orígenes fue uno de los escritores más prolíficos de su época, escribiendo más de 6.000 artículos y libros. En ellos hace casi 18.000 citas y alusiones del Nuevo Testamento. Sus citas son de naturaleza tanto alejandrina como occidental. El Dr. Aland muestra que las citas bíblicas de Orígenes son mayoritariamente alejandrinas, al igual que las traducciones modernas de la Biblia (The Text of the Church, p. 139).

Además, podemos ver la influencia que tuvo Orígenes en otros manuscritos. Una de las suscripciones del Codex Sinaiticus (del que hablamos en la segunda lección, y que ampliaremos más adelante) dice: "Tomado y corregido según la Hexapla de Orígenes. Cotejada por Antonius: Yo, Pamhilus, corregido". (Souter, *The Text and Canon of the New Testament*, p.23). Pánfilo, junto con Eusebio, fue discípulo de Orígenes. Por lo tanto, podemos ver la influencia que tuvo Orígenes en el Códice Sinaítico, como se indica en una nota a pie de página de dicho códice.

EUSEBIO (263-340 AD)

Eusebio Pánfilo, obispo de Cesarea, fue un historiador de la iglesia y crítico textual que se encargó de escribir la *Historia Eclesiástica* de la iglesia en el año 325 d.C. Su obra nos proporciona muchos relatos de lo que ocurría en la iglesia primitiva, y especialmente durante la canonización de las Escrituras. Sin embargo, como señala el historiador Will Durant, Eusebio a veces pasa por alto algunos hechos, como hizo en su obra sobre la vida de Constantino. Durant lo llama "honesta deshonestidad" (*The Story of Civilization*, Vol. III; p.663) y dice: "Uno nunca adivinaría en este libro que Constantino había matado a su hijo, a su sobrino y a su esposa" (*Ibid.*). Además, Durant afirma que, "Puede que se haya colado alguna exageración en el informe" (*Ibid.*, p. 649), en relación con el relato de Eusebio sobre los primeros mártires cristianos. Por ejemplo, al registrar el martirio de Policarpo, Eusebio afirma que cuando Policarpo fue apuñalado "salió una paloma" de la herida.

También elaboró un formulario de los Evangelios dividiéndolos en párrafos y numerándolos para las referencias cruzadas (no estaban divididos como tenemos hoy en día las divisiones de versículos y capítulos en nuestras Biblias, pero proporcionaban una base de división). En cuanto al canon de las Escrituras, Eusebio cuestionó la autenticidad de Santiago, 2 Pedro, 2 y 3 Juan, y el libro de Judas. Con respecto a 2 Pedro, señaló: "Pero la llamada segunda epístola no la hemos recibido como canónica, pero sin embargo ha parecido útil a muchos" (*Historia Eclesiástica*, Vol. I; p. 193). Para Eusebio, estas escrituras eran buenos libros, pero no inspirados.

El emperador Constantino ordenó a Eusebio producir cincuenta copias de la Biblia. Constantino declaró que estas copias debían "estar escritas en pergamino preparado de forma legible" (Geisler y Nix, *A General Introduction to the Bible*, p. 181). Algunos han sugerido que los famosos manuscritos Vaticanus y Sinaiticus eran dos de estas cincuenta copias, y estos dos manuscritos proporcionan la base de muchos de los cambios en las traducciones modernas actuales. Este fue el punto de vista de Tischendorf, Hort y Souter al comentar el tema. Si esto es cierto, entonces Eusebio no sólo produjo los famosos manuscritos alejandrinos, sino que también

defendió un tipo de texto que apoya esta misma línea de manuscritos. Y a partir de las numerosas citas de Eusebio, es seguro que sí favoreció a la familia alejandrina. Eusebio fue influenciado por Orígenes de Alejandría. Él y Pánfilo "fundaron en Cesarea una biblioteca de escritos bíblicos y patrísticos en rollos de papiro, cuyo núcleo consistía en los voluminosos escritos de Orígenes, especialmente sus ediciones e interpretaciones de los libros bíblicos" (Souter, *The Text and Canon of the New Testament*, p. 23). Pánfilo se educó en Alejandría y fue discípulo de Orígenes; Eusebio fue "alumno y protegido" de Pánfilo (Ibid. p.84). Sin duda, los puntos de vista y los cambios textuales de Orígenes encontraron su camino en el trabajo textual de Eusebio.

JERÓNIMO (340-420 AD)

El responsable de la elaboración de la Vulgata latina fue el propio Jerónimo, conocido por nosotros como San Jerónimo. El papa Dámaso le pidió a Jerónimo que elaborara una nueva versión latina del Antiguo y del Nuevo Testamento en el año 383 d.C. A regañadientes, Jerónimo aceptó sabiendo que su versión no sería bien recibida teniendo en cuenta que la cristiandad ya había empezado a dividirse en cuanto a qué línea de manuscrito, y qué traducción, reflejaba mejor los autógrafos originales. En el año 405 d.C. Jerónimo terminó la Vulgata Latina y dio a la Iglesia Católica Romana su Biblia oficial en latín.

La mayoría de los estudiosos del texto creen que Jerónimo revisó los manuscritos latinos antiguos de acuerdo con sus conocimientos de hebreo y griego. (Jerónimo fue uno de los primeros eruditos en dominar ambas lenguas bíblicas). Sin embargo, no poseemos muchas versiones latinas anteriores a la Vulgata de Jerónimo y las que tenemos son fragmentarias. Como se ilustra en las citas de Tertuliano, Alexander Souter escribió: "Está perfectamente claro, por las referencias de Tertuliano, que escribió en Cartago (principalmente en latín, pero también en griego) entre 195 y 218 d.C., que en su época existían traducciones al latín de al menos algunas partes de las Escrituras" (*The Text and Canon of the New Testament*, p.35). La gran mayoría de los manuscritos en latín antiguo que poseemos actualmente fueron escritos después de la Vulgata y se dividen en dos grupos, africanos y europeos.

Jerónimo se vio influenciado por la obra de Eusebio. De nuevo, Souter señala: "Parece, por tanto, que debemos buscar en Egipto el origen del (Códice Sinaítico) también. San Jerónimo en Belén tenía un MS. (i.e. manuscrito) estrechamente relacionado con (Sinaiticus), en el Evangelio de San Mateo, como aprendemos de sus referencias en su comentario sobre ese Evangelio" (Ibid., p. 23). Sir Frederic Kenyon está de acuerdo y añade: "[Jerónimo] lo hizo con referencia a los más antiguos y mejores manuscritos griegos que pudo encontrar, la mayoría de los cuales

parecen haber pertenecido a lo que hemos llamado la familia alejandrina. De hecho, el Codex Sinaiticus es el manuscrito griego que más conspicuamente concuerda con la Vulgata" (La historia de la Biblia, p. 110).

Sin embargo, hay que señalar que Jerónimo estaba más dispuesto a llegar a un compromiso y a no hacer tantos cambios en el texto como los que se encuentran en la línea alejandrina. Kenyon continúa y señala: "Jerónimo, sin embargo, más cauteloso que nuestros propios revisores (es decir, la VR de 1881) fue parco en sus alteraciones; él mismo nos dice que a menudo dejó sin tocar pasajes que podría haber corregido, con el fin de preservar la forma familiar, y sólo hizo cambios donde los consideró materiales" (Ibid.). Esto explicaría varios versos de la Vulgata que siguen el texto tradicional en lugar del alejandrino. Esto también lo señala el Dr. Edward F. Hills en su libro *The King James Version Defended*, al considerar la Vulgata como un posible "movimiento hacia el texto tradicional (bizantino)" (p. 187).

Una cosa es cierta: la Vulgata Latina de Jerónimo se convirtió en la Biblia estándar de la Iglesia Católica Romana y permaneció así durante siglos. Es una clara conexión entre la línea alejandrina de los manuscritos y la teoría de Westcott y Hort de la crítica textual que se discutirá en breve. A pesar de que a veces se lee a favor del texto tradicional, es una de las primeras traducciones oficiales que apoyaba la línea alejandrina, y sólo está de acuerdo con el texto tradicional como un compromiso. En 1546, en el Concilio de Trento, la Iglesia Católica Romana hizo de la Vulgata la Biblia oficial del catolicismo. Por lo tanto, para la Iglesia católica no había necesidad de estudios textuales adicionales ni de traducciones en la lengua del pueblo. Era una Iglesia latina y tenía su Biblia en latín con la misa en latín. Durante los siglos siguientes, todo lo que era necesario era la Vulgata. Y esta siguió siendo la posición de la Iglesia Católica Romana hasta los años 60 con el Concilio Vaticano II.

TISCHENDORF (1815-1874 AD)

Constantin von Tischendorf es el responsable de proporcionar al mundo protestante dos de los más antiguos unciales conocidos, el Codex Vaticanus y el Codex Sinaiticus. Estos dos manuscritos datan de entre 325 y 350 d.C. En la segunda lección hemos analizado brevemente el contenido de estos dos manuscritos. Es importante entender que tanto el Codex Vaticanus como el Codex Sinaiticus son dos de los mejores ejemplos de la línea alejandrina de manuscritos, y son responsables de una serie de cambios que se encuentran en las versiones modernas de la Biblia. "Estos dos manuscritos formaron la base del texto preparado por los eruditos del siglo XIX Westcott y Hort, y el texto paralelo utilizado por los editores de la Versión Revisada" (Eerdmans' Handbook to the Bible, p.73). Tischendorf, junto con John

Anthony Hort y más tarde Alexander Souter, creía que estos dos códices formaban parte de las 50 escrituras ordenadas por Constantino y elaboradas por Eusebio.

Tischendorf "editó más documentos del Nuevo Testamento y más ediciones del mismo que cualquier otro erudito (de su época)" (Souter, *The Text and Canon of the New Testament*, p.102). A los veintinueve años, ya había realizado tres ediciones del Nuevo Testamento griego. Creyendo que la línea de manuscritos alejandrina reflejaba las mejores lecturas, Tischendorf partió en busca de más manuscritos.

En 1844 visitó el monasterio de Santa Catalina, situado en el monte Sinaí. Allí "vio en un cesto una serie de hojas de vitela con una escritura uncial fina y evidentemente muy temprana, que le informaron que estaban a punto de ser destruidas, como ya lo habían sido muchas hojas similares". (Kenyon, *The Story of the Bible*, pp. 57-58). Se le permitió conservar cuarenta y tres hojas que, según observó, eran de la Septuaginta griega. Reconoció que eran de la misma línea que el Codex Alexandrinus, pero unos cien años más antiguo que ese manuscrito. En 1853 realizó una segunda visita al monasterio sin encontrar nada. Sin embargo, en su tercera visita, en 1859, la última noche de su estancia, se le mostró a Tischendorf el códice que ha llegado a conocerse como Sinaiticus. En ese momento se le negó la custodia del manuscrito. Se dirigió a El Cairo para hablar con el superior que le concedió el códice. Se envió un camellero al monasterio y recuperó el manuscrito, pero no fue hasta nueve meses más tarde, después de que Tischendorf pagara una buena suma, que se le entregó el códice. Como recuerda el estudiante, el Sinaiticus contiene más de la mitad del Antiguo Testamento y todo el Nuevo, excepto grandes pasajes como Marcos 16:9-20 y Juan 7:53-8:11, además de otros versículos, como se demostró en la tercera lección. Tiene los apócrifos del Antiguo Testamento entrelazados como escritura y los libros apócrifos del Nuevo Testamento de la Epístola de Bernabé y el Pastor de Hermas, también listados como escritura inspirada.

El Codex Vaticanus, del que se sabe que está en la Biblioteca Vaticana desde 1475, recibe su nombre por ser propiedad del Vaticano. A ningún ministro o erudito protestante se le permitió ver este códice durante cuatrocientos años, hasta que Roma produjo un facsímil en 1890. Hubo dos excepciones a esta regla. Se trata de S.P. Tregelles, que lo vio en 1845 y reprodujo una copia memorizada del mismo. Y Constantin Tischendorf, que lo vio entre 1843 y 1866. Al Vaticanus le falta Génesis 1:1-46:28; 2 Reyes 2:5-7,10-13; Salmo 106:27-138:6; Marcos 16:9-20; Juan 7:53-8:11; y Hebreos 9:14 hasta el final del Apocalipsis. Tanto el Sinaiticus como el Vaticanus pertenecen a la línea de manuscritos alejandrina.

WESTCOTT Y HORT

Brooke Foss Westcott (1825-1901) y Fenton John Anthony Hort (1828-1892) elaboraron en 1881 un Nuevo Testamento griego basado en los hallazgos de Tischendorf. Este NT griego fue la base de la Versión Revisada de ese mismo año. También desarrollaron una teoría de la crítica textual que subrayó su NT griego y varios otros NT griegos desde entonces (como el texto de Nestlé y el de la Sociedad Bíblica Unida). Los Nuevos Testamentos griegos como estos produjeron las traducciones modernas de la Biblia al inglés que tenemos hoy. Por eso es importante que conozcamos la teoría de Westcott y Hort, así como algo sobre los dos hombres que tanto han influido en la crítica textual moderna.

En resumen, la teoría de Westcott y Hort afirma que la Biblia debe ser tratada como cualquier otro libro. Sir Frederic Kenyon expone la idea de la siguiente manera: Cuando existen lecturas alternativas, él (es decir, el erudito textual) tenderá a elegir la más difícil en lugar de la más fácil, la más corta en lugar de la más larga, la lectura que difiere de la de otro Evangelio en lugar de una que coincide; porque, si se ha producido una alteración, es probable que haya sido en la dirección de las lecturas más fáciles, más largas y armonizadas. Tal parece ser en particular el carácter del texto alejandrino (La historia de la Biblia, p. 111).

Por lo tanto, se considera que la Biblia es un libro naturalista sin una intervención divina que preserve el texto de la corrupción. De hecho, según Kenyon, donde el texto no armoniza con el resto de la Biblia es probablemente la lectura correcta. En tal lógica podemos ver las semillas del humanismo reemplazando la espiritualidad de la Biblia.

Westcott y Hort creían que el texto griego que subrayaba la KJV era perverso y corrupto. Hort llamó al Textus Receptus vil y villano (Life and Letters of Fenton John Anthony Hort, Vol. I, p.211). Creían que el texto tradicional no existía hasta el siglo IV y que fue creado por Luciano de Antioquía como un acto del consejo de la Iglesia para unificar la línea occidental y alejandrina de manuscritos. Esta mezcla de las dos líneas y su llenado con textos adicionales se llama confluencia. Los manuscritos de Sinaiticus y Vaticanus son considerados neutrales por Westcott y Hort, tal como se indica en su libro El Nuevo Testamento en el Griego Original. Así que, según esta teoría, el texto de la KJV se confunde utilizando tanto la línea occidental como la alejandrina, y añade a la Biblia sus propias adiciones. Los manuscritos Sinaiticus y Vaticanus, que se supone son un texto neutral, reflejarían lo que decían los autógrafos originales.

Hay varios problemas con esta teoría. En primer lugar, como se verá [en la quinta lección], muchas de las citas de los primeros Padres de la Iglesia reflejan el texto tradicional con las lecturas más completas mucho antes del siglo IV. En segundo lugar, no hay evidencia de que haya habido un concilio o incluso una conferencia de eruditos en Antioquía para producir este texto "mezclado". Incluso Kenyon, que apoya las versiones modernas, escribió: "Conocemos los nombres de varios revisores de la Septuaginta y la Vulgata, y sería extraño que los historiadores y escritores de la Iglesia hubieran omitido registrar o mencionar tal evento" (Handbook to the Textual Criticism of the New Testament, p.302). En tercer lugar, puesto que Dios nos ha dicho que no debemos añadir nada a su palabra, sería muy extraño que apoyara una línea de manuscritos griegos y bendijera una traducción inglesa de la Biblia que añadiera algo a su palabra. Sin embargo, la línea de manuscritos que los cristianos creyentes en la Biblia han leído, utilizado y creído durante casi dos mil años es del texto tradicional. Y ninguna traducción inglesa ha sido tan utilizada y bendecida por Dios como la KJV. Si la KJV ha añadido tanto a la palabra de Dios como afirman Westcott y Hort, ¿por qué Dios la ha bendecido tan ricamente durante los últimos 400 años? Además, si Westcott y Hort son los padres de la crítica textual moderna y los restauradores del texto verdadero, ¿no deberíamos conocer algo de sus creencias para ver si son consistentes con las Escrituras? Esto estaría en armonía con la enseñanza que se encuentra en Mateo 7:17.

Escrituras:

"Rechazo abrumadoramente la palabra infalibilidad de las Sagradas Escrituras". (Westcott, The Life and Letters of Brook Foss Westcott, Vol. I, p.207).

"Nuestra Biblia, así como nuestra Fe, es un mero compromiso". (Westcott, On the Canon of the New Testament, p.VII).

"Los evangélicos me parecen pervertidos. Me temo que hay diferencias aún más serias entre nosotros sobre el tema de la autoridad, especialmente la autoridad de la Biblia". (Hort, The Life and Letters of Fenton John Anthony Hort, Vol. I, p.400).

El Dr. Wilbur Pickering escribe que "Hort no tenía una visión elevada de la inspiración". (The Identity of the New Testament Text, p.212).

Tal vez por eso tanto la VR (que Westcott y Hort ayudaron a traducir) como la edición americana de la misma, la ASV, tradujeron 2 Tim. 3:16 como "Toda escritura inspirada por Dios" en lugar de "Toda escritura es dada por inspiración de Dios" (KJV).

Deidad de Cristo:

"Nunca habla de sí mismo directamente como Dios, sino que el objetivo de su revelación era llevar a los hombres a ver a Dios en Él" (Westcott, El Evangelio según San Juan, p. 297).

"(Juan) no afirma expresamente la identificación del Verbo con Jesucristo". (Westcott, Ibid., p. 16).

"(Apocalipsis 3:15) podría llevar sin duda el significado arriano, la primera cosa creada" (Hort, Apocalipsis, p.36).

Tal vez por eso su texto griego hace de Jesús un dios creado (Juan 1:18) y su traducción americana tenía una nota a pie de página relativa a Juan 9:38 "Y dijo: Señor creo y lo adoró", que decía: "La palabra griega denota un acto de reverencia, ya sea que se pague a una criatura, como aquí, o al Creador". Llamando así a Cristo "una criatura".

La salvación:

"El pensamiento (de Juan 10:29) se remonta aquí a su forma más absoluta como descansando en el poder esencial de Dios en Su relación de Paternidad Universal" (Westcott, St. John, p. 159).

"Confieso que no tengo ninguna repugnancia a la doctrina primitiva de un rescate pagado a Satanás. No puedo ver ninguna otra forma posible en la que la doctrina de un rescate sea en absoluto defendible; cualquier cosa es mejor que la doctrina de un rescate pagado al padre" (Hort, The First Epistle of St. Peter 1:1-2:17, p. 77).

Tal vez por eso su texto griego añade "para la salvación" en 1 Pedro 2:2. Y por qué su versión inglesa enseña la salvación universal en Tito 2:11 "Porque la gracia de Dios se ha manifestado, trayendo salvación a todos los hombres" (ASV).

El infierno:

"(El infierno) no es el lugar de castigo de los culpables, (es) la morada común de los espíritus difuntos" (Westcott, Historic Faith, pp.77-78).

"No tenemos un conocimiento seguro del castigo futuro, y la palabra eterno tiene un significado mucho más elevado" (Hort, Vida y Cartas, Vol. I, p.149).

Tal vez por eso su texto griego no tiene Marcos 9:44, y su traducción al inglés sustituye "everlasting fire" [Mateo 18:8] por "eternal fire" y cambia el significado de eterno, como cita Hort en la cita anterior.

La creación:

"Nadie ahora, supongo, sostiene que los tres primeros capítulos del Génesis, por ejemplo, dan una historia literal; nunca pude entender, ¿cómo alguien que los leyera con los ojos abiertos pudiera pensar que lo hacían?" (Westcott, citado en Which Bible p. 191).

"Pero el libro que más me ha enganchado es Darwin. Independientemente de lo que se piense de él, es un libro del que uno se siente orgulloso de ser contemporáneo. Mi opinión es que la teoría es incontestable" (Hort, citado en Which Bible?, p. 189).

El romanismo:

"Me gustaría poder ver qué verdad olvidada atestigua la Mariolatría (la adoración de la Virgen María)" (Westcott, Ibid.).

"El punto de vista romano puro parece estar más cerca, y es más probable que conduzca a la verdad que el evangélico" (Hort, Vida y Cartas, Vol. I, p. 77).

Al defender a Westcott y Hort, James R. White escribe:

La piedad anglicana, especialmente en el contexto de la época en que vivieron Westcott y Hort, proporcionó todo tipo de municiones para demostrar que ninguno de estos hombres era un bautista fundamentalista, un punto que Westcott y Hort ciertamente habrían admitido. Sin embargo, el hecho de que la KJV fuera traducida por los anglicanos "bautizadores de bebés" no parece molestar a los que sacan a relucir a Westcott y Hort" (The King James Only Controversy, pp. 122-123 fn).

Una cosa es tener diferencias doctrinales sobre el Bautismo de Infantes y quizás algunas otras interpretaciones. Otra cosa es ser un teólogo creyente en Darwin que rechaza la autoridad de las Escrituras, la salvación bíblica, la realidad del infierno, y hace de Cristo un ser creado para ser adorado con María su madre. Sin embargo, estos eran los puntos de vista tanto de Westcott como de Hort.

DESDE 1881:

James R. White tiene razón al afirmar que "la crítica textual moderna ha ido mucho más allá de Westcott y Hort" (Ibid., p.122). Aunque Westcott y Hort pueden ser considerados los padres de la crítica textual moderna, también debemos reconocer los esfuerzos producidos por sus hijos. Han aparecido varios Nuevos Testamentos griegos, como el texto de Nestlé, el texto de Aland y el texto de la Sociedad Bíblica Unida, todos ellos con diversas ediciones.

Desde el descubrimiento del Vaticanus y el Sinaiticus se han producido varios hallazgos. Quizá el más famoso se refiere a la crítica textual del Antiguo Testamento con el descubrimiento de los Rollos del Mar Muerto. En cuanto al Nuevo Testamento, están los fragmentos de John Rylands, conocidos como papiro 52 (P52), un manuscrito griego que algunos fechan entre el 117 y el 138 d.C. Fueron descubiertos en Egipto y contienen cinco versículos del evangelio de Juan. Ahora residen en la Biblioteca John Rylands de Manchester (Inglaterra).

Sir Alfred Chester Beatty proporcionó varios manuscritos en papiro conocidos como P45, P46 y P47. Datan de alrededor del año 250 d.C. o posterior y son una mezcla de lecturas occidentales y alejandrinas. También tenemos los hallazgos de M. Martin Bodmer con P66, P72 y P75. Estos también datan de la misma época que los manuscritos Beatty y tienen una mezcla de lecturas occidentales y alejandrinas. Aunque con ambas, hay veces que estos papiros "muestran una frecuente independencia" (A General Introduction to the Bible, p.270) y tienen lecturas del texto tradicional en ellos. El Dr. Wilbur N. Pickering nos ha proporcionado evidencia estadística citando los hallazgos del Dr. G. D. Fee, que muestran que estos manuscritos sí apoyan la línea tradicional en ocasiones y se oponen a la occidental y a la alejandrina, información que el erudito textual moderno de alguna manera olvida proporcionarnos.

Pickering señala una comparación de Juan 1-14 y afirma: "P66 coincide con el TR (es decir, el texto griego del Textus Receptus) 315 veces de 663 (47,5%), con P75 280 de 547 (51,2%)" (The Identity of the New Testament Text, p. 56). También observó que de los 43 lugares en los que todos estos manuscritos tienen los mismos pasajes de la escritura, el P45 coincidió con el texto tradicional 32 veces, el P66 coincidió 33 veces y el P75 coincidió 29 veces (Ibid. p. 55). Siendo este el caso, estos manuscritos son una mezcla de familias textuales.

Los eruditos modernos se apresuran a señalar estos manuscritos como prueba de que la línea alejandrina es la más antigua y la más cercana a los autógrafos originales. Sin embargo, esto no es una sorpresa para el estudiante creyente en la

Biblia, ya que sabemos que la corrupción de las escrituras data de mucho antes del año 200 d.C. Como se dijo al principio de esta lección, incluso en la época de los Apóstoles, hubo quienes trataron de corromper la palabra de Dios. Todos estos manuscritos griegos mencionados fueron descubiertos en Egipto y tienen más que ver con Clemente de Alejandría y Orígenes que con los autógrafos originales, y muestran cómo los críticos textuales del segundo y tercer siglo estaban dispuestos a alterar la palabra de Dios.

Ahora hemos discutido la línea que ha producido las versiones modernas de la Biblia. En nuestra próxima lección haremos lo mismo con la línea que produjo la Biblia King James autorizada de 1611. Entonces, se dejará que el estudiante decida de qué árbol participará al digerir la Palabra infalible de Dios.

PREGUNTAS DE LOS ESTUDIANTES:

Un estudiante escribe sobre la diferencia de lecturas entre la KJV y la NIV en Romanos 9:5.

"De los cuales son los padres, y de los cuales, en cuanto a la carne, vino Cristo, que es sobre todo, Dios bendito por los siglos. Amén". (KJV).

"De ellos son los patriarcas, y de ellos se remonta la ascendencia humana de Cristo, que es Dios sobre todo, por siempre alabado. Amén". (NVI).

La cuestión tiene que ver con cuál es la mejor traducción. Algunos, como D. A. Carson (The King James Version Debate, p.64) y James R. White (The King James Only Controversy, p.196) usan este versículo para mostrar que las versiones modernas como la NVI tienen una referencia más fuerte a la Deidad de Cristo que la KJV, porque la NVI afirma que Cristo es "Dios sobre todo" mientras que la KJV dice que Cristo es "sobre todo". Sin embargo, la NASV se lee muy parecido a la KJV en este pasaje. Por lo tanto, este es un argumento muy débil expuesto por estos dos eruditos.

En primer lugar, la Deidad de Cristo está firmemente atestiguada en la KJV y falta en la NIV en 1 Timoteo 3:16 y Apocalipsis 1:6. El pasaje en 1 Timoteo llama a Cristo "Dios manifestado en la carne" en la KJV, mientras que la NIV simplemente dice, "Él apareció en un cuerpo", dejando al lector a adivinar quién es Él. Lo mismo ocurre con el pasaje del Apocalipsis. La KJV dice "a Dios y a su Padre", llamando así claramente a Cristo Dios, pues ¿quién es el Padre de Dios Hijo sino Dios Padre? La NVI, como todas las demás versiones modernas, dice "para servir a su Dios y Padre", eliminando así la Deidad de Cristo en este pasaje por completo. Y, por supuesto,

está el texto de prueba para la doctrina de la Trinidad que se encuentra en 1 Juan 5:7, que se omite en la NVI. "Porque tres son los que dan testimonio en el cielo: el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y estos tres son uno". Todo lo que la NVI tiene en este verso es, "Porque hay tres que dan testimonio:" y luego anota a pie de página la referencia a la Trinidad cuestionando su validez al declarar, "Manuscritos tardíos de la Vulgata (leer)" y luego cita el verso seguido con, "no se encuentra en ningún manuscrito griego antes del siglo XVI." (El estudiante debe tener en cuenta que 1 Juan 5:7 se analizará con más detalle en la siguiente lección).

En segundo lugar, no se trata de una diferencia textual, ni de traducción, ya que el texto se lee igual en los textos alejandrinos o en los tradicionales. El griego dice simplemente: "o on epi panton Theos eulogetos eis tous aionas amen" (el que está por encima de todo Dios bendito por siempre amén). Es una cuestión de dónde se coloca la coma, y los manuscritos griegos, como recordará el estudiante, no tienen signos de puntuación. Sería difícil debatir con el sectario que niega la Deidad de Cristo usando una lectura NVI de Romanos 9:5 basada únicamente en la colocación de la coma, considerando que los manuscritos griegos no tenían comas.

No hay duda de que Jesucristo es Dios (Juan 1:1). La Biblia revela a Dios como un Dios en tres personas (Mateo 28:19; 1 Juan 5:7). Las tres personas son un solo Dios. Esta es la doctrina de la Trinidad. Dentro de la Trinidad, no sólo hay unidad, sino orden. Pablo ilustra la jefatura del marido sobre la mujer al afirmar que: "Pero quiero que sepáis que la cabeza de todo hombre es Cristo, y la cabeza de la mujer es el hombre, y la cabeza de Cristo es Dios" (1 Cor. 11:3). Así, el Padre es la cabeza del Hijo, no el Hijo sobre el Padre. Jesús incluso se refiere al Padre como "mi Dios" en Juan 20:17. El Padre llama al Hijo "Dios" en Hebreos 1:8, pero el Padre no llama a Cristo su Dios. De hecho, el siguiente versículo dice: "por eso Dios, tu Dios, te ha ungido con óleo de alegría más que a tus compañeros", llamando de nuevo al Padre el Dios del Hijo. Son personas separadas en una sola Deidad y en Cristo "habita toda la plenitud de la Deidad corporalmente" (Col 2:9). Por lo tanto, hay un orden dentro de la Trinidad.

Si la NVI es correcta en su traducción de Romanos 9:5, entonces Cristo es Dios sobre todo, incluyendo al Padre. Se convierte en el Dios del Padre, y el orden dentro de la Trinidad se rompe. Sin embargo, si Cristo es "sobre todo", entonces sigue siendo Dios, sigue siendo igual al Padre (Fil 2:6) pero no es Dios sobre el Padre.

Espero que esto responda a la pregunta sobre Romanos 9:5, y que toda esta lección haya ayudado al estudiante en su comprensión de la crítica textual y la preservación de las Escrituras por parte de Dios como Él prometió que haría. Hasta la próxima vez, que Dios los bendiga mientras trabajan y le sirven.

Suyo en Cristo Jesús,

Thomas Holland Salmo 118:8

PREGUNTAS DE ESTUDIO PARA LA LECCIÓN No. 4:

1. ¿Qué versículo de la Biblia advierte que habría quienes "corromperían la palabra de Dios"?
2. ¿Qué dice la Biblia que el enemigo haría del verdadero creyente a través de sus propias "palabras fingidas"?
3. Siguiendo con la segunda pregunta, ¿por qué las variaciones textuales no son pequeñas y triviales?
4. ¿Qué enseña la herejía del docetismo? ¿Y en qué sentido es contraria a las Escrituras?
5. Sobre la herejía del marcionismo, ¿qué influyó en Marción y qué hay de herético en esta herejía?
6. ¿Cuál es la diferencia entre la herejía del gnosticismo y los marcionistas y los docetistas?
7. Otra herejía, aunque no es sistemática, es el Alegoricalismo. ¿Qué tiene de malo esta herejía?
8. ¿Cómo han influido las diversas herejías en las traducciones modernas, "corrompiendo así el fruto"?
9. ¿Qué documento creó Tatiano que Teodoreto, el obispo de Siria, consideró tan corrupto que mandó destruir todas las copias conocidas?
10. ¿Cuáles son las características principales de las herejías enseñadas por Clemente de Alejandría?
11. Además, ¿cuál fue la gran herejía que enseñó Orígenes?
12. Sobre el tema de Eusebio, ¿de qué libros disputó la canonicidad?
13. Cómo influyó Eusebio en Jerónimo en su trabajo sobre la Vulgata?

14. ¿Desde cuándo se sabe que el Vaticano posee el Codex Vaticanus?
15. Westcott y Hort realizaron una traducción del Nuevo Testamento griego y también desarrollaron un estilo de crítica textual. ¿Cuál ha sido su influencia en el linaje moderno de las Biblias?
16. ¿Qué dice la teoría de Westcott y Hort sobre la lectura de la Biblia?
17. Siguiendo con la pregunta anterior, ¿cuál es el grave error que cometieron estos hombres respecto a la lectura de la Biblia?
18. ¿Qué creían W&H sobre el texto griego subyacente de la KJV o el texto bizantino?
19. ¿Cuál es el gran problema de sus teorías y sus traducciones?
20. En sus propias palabras, indique el peligro de las herejías discutidas en esta lección y cómo han impactado a la Iglesia Cristiana de hoy.

5. LECCIÓN 5: La línea del texto tradicional

Por esto también damos gracias a Dios sin cesar, porque cuando recibisteis la palabra de Dios que oísteis de nosotros, no la recibisteis como palabra de hombres, sino como es en verdad, la palabra de Dios, que obra eficazmente también en vosotros los que creéis.

(1 Tes. 2:13)

INSPIRACIÓN Y PRESERVACIÓN

El enfoque bíblico de la crítica textual contrasta directamente con los conceptos y teorías de los eruditos textuales modernos y sus textos y traducciones aceptados. Si bien la evidencia y los estudios textuales no deben ser ignorados de ninguna manera, tampoco lo es la presencia orientadora del Autor de las Sagradas Escrituras. El enfoque puramente naturalista sólo considera la evidencia física y la comprensión intelectual del hombre de esa evidencia limitada. El enfoque bíblico no sólo considera la evidencia física, sino que también mira más allá para ver la evidencia espiritual. Sin la intervención divina, no hay preservación (Salmo 12:6-7). Y, a menos que se nos acuse injustamente, la intervención difiere de la inspiración.

Aquí haremos una breve pausa para definir la diferencia. Con demasiada frecuencia se dice que quienes creen que la KJB es la palabra de Dios preservada para el pueblo de habla inglesa sin errores probados, creen que los traductores de la KJB fueron inspirados en el mismo sentido que los escritores originales. Algunos incluso han sugerido que debemos creer adicionalmente que los hombres, como Erasmo, que produjeron los textos griegos que fueron la base de la KJB deben ser igualmente inspirados, y que incluso los copistas que copiaron el texto tradicional en griego (llamado el texto bizantino) también fueron inspirados divinamente. Esta tendencia a exagerar el punto de vista del creyente en la Biblia ha sido expresada recientemente de manera dogmática por James R. White en su libro, *The King James Only Controversy*. "La mayoría de los defensores de la King James Exclusivamente... creen que la propia Biblia King James, como traducción al inglés, es inspirada y, por lo tanto, inerrante" (p.3). Y que algunos "verdaderamente creen que Dios inspiró sobrenaturalmente la Biblia King James de tal manera que el texto inglés en sí mismo en una revelación inerrante" (p.4). Además, con respecto al Textus Receptus griego, White escribe: "Cualquiera que crea que el TR es infalible debe creer que Erasmo, y los otros hombres que más tarde editaron el mismo texto en sus propias ediciones (Stephanus y Beza), fueron de alguna manera inspirados, o al menos guiados providencialmente en su trabajo. Sin embargo, ninguno de estos hombres afirmó jamás tal inspiración" (p.58).

La última afirmación es la que más se acerca a la verdad, pues hay una diferencia entre ser guiado por Dios y ser inspirado por Dios. Una ilustración de esto puede verse en cualquier publicación de la KJB. Un editor puede o no ser guiado por Dios

al publicar el texto de la KJB; sin embargo, esto no indica que haya sido inspirado bíblicamente. El simple hecho de que uno haya copiado el Texto Tradicional no significa que haya sido inspirado bíblicamente para hacerlo. Esto puede indicar una guía providencial, pero no es indicativo de inspiración bíblica. También es interesante que White asocie sistemáticamente la inspiración con la inerrancia o infalibilidad. Si bien es cierto que la palabra inspirada de Dios es inerrante, esto no significa que sólo porque algo sea inerrante sea por tanto inspirado. El hecho de que una persona o posición sea 100% correcta no significa que sea bíblicamente inspirada. Un niño puede terminar un examen sin errores, pero esto no significa que el niño fue inspirado sobrenaturalmente. Sin embargo, debido a que Dios es la verdad y no se equivoca, cuando inspira como lo hizo con los escritores de las Sagradas Escrituras, lo hizo sin la intervención de errores y equivocaciones humanas.

Webster define la inspiración como "Cualquier influencia (que)... inspira", y que inspirar significa "estimular a la actividad" (New American Webster Handy College Dictionary, ed. 1981). Por lo tanto, en un sentido general de la palabra, debemos decir que los traductores fueron inspirados sólo en cuanto a que fueron movidos a producir la obra. Sin embargo, no es así como se utiliza la palabra en el sentido teológico y bíblico. La inspiración bíblica significa "que los escritores fueron tan facultados y controlados por el Espíritu Santo en la PRODUCCIÓN (el énfasis es mío) de la Escritura como para darles autoridad divina e infalible" (Dr. Emery Bancroft, *Elemental Theology*, Zondervan Pub. 1960, p.8). La preservación, por otro lado, tiene que ver con la conservación de lo que ya ha sido producido divinamente. Es la seguridad de que el Dios que dio la palabra sin error en primer lugar fue capaz de mantener la palabra sin error para nosotros hoy.

Es cierto que las diferencias entre ambas pueden parecer, en un primer momento, indistinguibles, sobre todo cuando llegamos a las mismas respuestas de las siguientes preguntas. ¿Está la Biblia inspirada por Dios? La respuesta bíblica es sí (2 Tim. 3:16). ¿Ha sido la Biblia preservada por Dios? De nuevo, la respuesta bíblica es sí (Salmo 12:6-7). Según los versículos que acabamos de dar, ¿fue la Biblia inspirada por Dios con error? Por supuesto que no, ya que Dios no es un Dios de errores. ¿Fue la Biblia preservada por Dios con error? De nuevo, los versículos nos dirían que no porque el contexto del Salmo 12 dice que la palabra preservada es pura. Tanto la inspiración como la preservación comienzan con Dios y terminan con la inerrancia. La diferencia es esta: la inspiración trata con el inicio, o lo que fue originalmente dado y producido por Dios. La preservación es un proceso en el que Dios toma lo que dio y lo guarda para todas las generaciones. El cristiano creyente en la Biblia cree que su Biblia fue inspirada por Dios sin errores y preservada por Dios sin errores. Fue dada de manera infalible y así sigue siendo hoy (1 Pedro 1:23). Por lo tanto, no es sólo la obra del hombre, sino la misma palabra de Dios.

Tal era la actitud del cristiano del Nuevo Testamento, tal como lo afirma el apóstol Pablo en 1 Tesalonicenses 2:13. La palabra que se predicaba y se recibía

entre ellos se consideraba no sólo palabra de hombre, sino, como es en verdad, palabra de Dios. Esta actitud es esencial al menos por dos razones. En primer lugar, excluye el planteamiento de que todos los textos y/o traducciones son simplemente una obra producida por hombres buenos. Exige que reconozcamos la continua providencia de Dios al preservar lo que ha dado y es capaz de proporcionarnos su palabra sin errores. Requiere que nos preguntemos si la Biblia que recibimos es la palabra de Dios. Si es así, ¿es la verdad sin ninguna mezcla de error, o contiene errores de copistas y de traducción que se han colado a lo largo de los siglos? ¿Es la misma palabra de Dios, o la mejor traducción disponible de los mejores manuscritos? Si tiene errores textuales, de copia o de traducción, no pasa la prueba establecida por las propias Sagradas Escrituras. En segundo lugar, este pasaje ofrece una prueba que nos ayuda a ver dónde está esta palabra preservada. La prueba es doble, en que no sólo es RECIBIDA por el creyente nacido de nuevo, sino que OBRA EFECTIVAMENTE en el creyente nacido de nuevo.

LOS APÓSTOLES

El enfoque bíblico de los Apóstoles difiere del de la crítica textual moderna. Su actitud en la citación de las escrituras es una de "así dice el Señor" y, "está escrito". No "los manuscritos más antiguos leen", o "una mejor traducción sería". Ellos creían que las escrituras de ambos testamentos no sólo estaban divinamente inspiradas, sino guardadas y preservadas por la mano guiadora del Señor vivo. También advierten contra aquellos que cambiarían y corromperían la palabra de Dios. Y que el propósito de los que lo harían era hacer mercadería de la fe de los creyentes. La Biblia, para los Apóstoles, es incorruptible (1 Pe. 1:23) a pesar de los muchos que buscarían corromperla (2 Cor. 2:17).

LOS CREYENTES DE ANTIOQUIA

La Iglesia de Antioquía ocupa un lugar destacado en las Escrituras. Es el primer lugar donde el creyente renacido es llamado cristiano, "Y los discípulos fueron llamados cristianos primero en Antioquía" (Hechos. 11:26). También es interesante ver que cuando se mencionan tanto Antioquía como Alejandría en el mismo pasaje, Antioquía aparece como un lugar de servicio, mientras que Alejandría aparece como un lugar de perturbación.

Y lo dicho agradó a toda la multitud; y eligieron a Esteban, varón lleno de fe y del Espíritu Santo, y a Felipe, y a Prócoro, y a Nicanor, y a Timón, y a Parmenas, y a Nicolás, prosélito de Antioquía, a quienes pusieron delante de los apóstoles; y habiendo orado, les impusieron las manos. Y la palabra de Dios crecía, y el número de los discípulos se multiplicaba grandemente en Jerusalén; y una gran compañía de sacerdotes obedecía a la fe. Y Esteban, lleno de fe y poder, hacía grandes maravillas y milagros entre el pueblo. Entonces se levantaron algunos de la sinagoga que se llama de los Libertinos, y Cireneos, y ALEJANDRINOS, y de ellos de Cilicia y

de Asia, disputando con Esteban. Y no pudieron resistir la sabiduría y el espíritu con que hablaba (Hechos 6:5-10).

El creyente de la Biblia encuentra esto bastante interesante en que la línea de las traducciones modernas tiene su fuente en Alejandría, mientras que el Texto Tradicional tiene su fuente en Antioquía de Siria donde los discípulos fueron llamados cristianos por primera vez. Y, al examinar el texto bíblico de estos creyentes en Antioquía, encontramos que refleja el mismo texto que se encuentra en nuestra Versión Autorizada inglesa de 1611.

IGNACIO (m. 107 d.C.)

San Ignacio (o Teóforo) fue el obispo de Antioquía, Siria. El historiador Will Durant afirma que con Ignacio "comenzó la poderosa dinastía de los Padres post-apostólicos" (The Story of Civilization, Vol. III, p. 611). Además, el historiador de la Iglesia Earle Cairns nos informa que Ignacio "fue arrestado por las autoridades a causa de su testimonio cristiano y enviado a Roma para ser asesinado por bestias en los juegos imperiales" (Christianity Through the Centuries, Zondervan Pub., ed. 1967, p. 78). Mientras iba de camino a su martirio, este maravilloso santo escribió siete cartas, seis a diferentes iglesias (Efesios, Magnesios, Tralianos, Romanos, Filadelfos y Esmirnianos), y una epístola a San Policarpo.

Ignacio tenía una doctrina y un espíritu sólidos. Conoció personalmente a varios de los Apóstoles y trató de seguir sus ejemplos como creyentes en Cristo. El Dr. Michael Green afirma: "Hubo un intento consciente por parte de Ignacio y Policarpo, por ejemplo, de imitar a (San) Pablo..." ("Evangelism in the Early Church", Eerdmans Pub. 1970, p.133). Green afirma además que "algo de la teología de San Juan puede rastrearse a través de Ignacio..." (Ibid.). Y, en su epístola a los romanos, el propio Ignacio hace referencia tanto a Pedro como a Pablo afirmando: "Yo no os mando, como Pedro y Pablo" (2:6). Pablo escribió: "Por tanto, os ruego que me imitéis" (1 Cor. 4:16) Ignacio vivió esta admonición.

Su doctrina es bíblica. La Trinidad es proclamada por Ignacio. Afirma que los cristianos deben encontrarse "en el Hijo, en el Padre y en el Espíritu Santo" (Magn. 4:4). Se refiere a Cristo como "nuestro Dios" (Roma.1:13 y Smyr. 1:2), afirmando así repetidamente la Deidad de Jesucristo. Con respecto a la salvación bíblica, escribe: "Que el hombre no se engañe a sí mismo; tanto las cosas que están en el cielo como los ángeles gloriosos y los príncipes, sean visibles o invisibles, si no creen en la sangre de Cristo, será para ellos la condenación" (Smyr. 2:12). Su profesión personal de fe se encuentra a lo largo de todas sus epístolas, pero de manera elocuente y escritural en su carta a los Tralianos: "Tapad, pues, vuestros oídos cada vez que alguien hable en contra de Jesucristo, quien era del linaje de David, de la Virgen María. Que verdaderamente nació y comió y bebió; que verdaderamente fue perseguido bajo Poncio Pilato; que verdaderamente fue crucificado y muerto; siendo

espectadores de ello tanto los del cielo como los de la tierra. Quien también fue verdaderamente resucitado de entre los muertos por su Padre, de la misma manera que también nos resucitará a nosotros que creemos en Él por Cristo Jesús; sin el cual no tenemos vida verdadera" (Trall.2:10-12).

Ignacio refleja una actitud cristiana con respecto a los demás y rechaza el antisemitismo que reflejaba el hereje Marción, e incluso de algunos de los comentarios posteriores de Orígenes. En cambio, Ignacio está de acuerdo con las escrituras y destruye los muros del racismo en una época en la que los judíos eran despreciados por las naciones gentiles. Escribe: "Para que él (Cristo) establezca una señal para todos los tiempos por su resurrección, a todos sus santos y fieles servidores, sean judíos o gentiles, en un solo cuerpo de su iglesia" (Smyr. 1:6).

Al reflexionar sobre su muerte, Ignacio escribe: "Porque yo soy el trigo de Dios y seré molido por los dientes de las fieras, para llegar a ser el pan puro de Cristo. Alentad más bien a las fieras para que se conviertan en mi sepulcro, y no dejen nada de mi cuerpo, para que estando muerto no sea molesto a nadie" (Roma.2:3-4). De hecho, parecía preocupado por que los creyentes de Roma intentaran de alguna manera detener su ejecución y afirma: "Dejadme ser alimento de las fieras, por las que llegaré a Dios". (Roma. 2:2). Proclama con firmeza: "Prefiero morir por Jesucristo, que gobernar hasta los últimos confines de la tierra" (Roma.2:14).

Lamentablemente, las citas bíblicas que hace Ignacio son a menudo ignoradas o menospreciadas como poco importantes en el estudio de la crítica textual. Geisler y Nix escriben simplemente: "Aunque (Ignacio) no dio referencias a citas particulares de las Escrituras, hizo muchas citas sueltas y alusiones a ellas". (A General Introduction to the Bible, p.100). Es cierto que Ignacio no cita capítulo y versículo (como tampoco lo hizo ninguno de los otros Padres de la Iglesia o Apóstoles) y a menudo se limita a hacer alusiones. Sin embargo, hay que recordar que no estaba escribiendo una disertación teológica. Iba a ser martirizado y lo más probable es que citara las escrituras de memoria. Lo que a menudo se pasa por alto es el contenido de estas citas y alusiones bíblicas. En referencia a sus escritos, Souter dice: "[Apenas] tiene relación con la elección entre las variantes de los pasajes del Nuevo Testamento" (The Text and Canon of the New Testament, p.76). Con esta breve afirmación, se descarta que los escritos de Ignacio no tengan ninguna repercusión en el estudio de la crítica textual. Tal vez esto se deba a que las citas bíblicas utilizadas por este primitivo Padre de la Iglesia no están en desacuerdo con el texto de la Versión Autorizada. De hecho, el texto de Ignacio refleja la lectura que se encuentra en el Texto Tradicional.

Un ejemplo de esto se encuentra en la carta de Ignacio a los Efesios. El estudiante recordará que hay una variante textual de gran importancia que se encuentra en 1 Timoteo 3:16, la KJB dice: "Dios se manifestó en la carne". Las versiones modernas, que utilizan el Texto Alejandrino, leen: "Se manifestó en carne"

(NRSV). Hay una diferencia entre decir Él y decir Dios. La KJB hace una clara proclamación de la Deidad de Jesucristo en este versículo. Lo importante aquí es que Ignacio aparentemente usó una Biblia que reflejaba la lectura que se encuentra en la KJB. Escribe: "Hay un solo médico, carnal y espiritual; hecho y no hecho; Dios en la carne" (Efe. 2:7) y "Dios mismo se manifestó en forma de hombre" (Efe. 4:13). Ignacio utiliza la palabra griega para Dios (Theos) y para carne (sarki) en la primera cita y la palabra griega para manifestarse (utilizando la forma phanerosas) en la segunda, al igual que el texto griego de la KJB en 1 Timoteo 3:16. Si Ignacio hubiera utilizado la palabra griega ieos (él), los partidarios de las versiones modernas habrían afirmado sin duda que Ignacio utilizaba un texto griego que apoyaba la lectura encontrada en la línea de manuscritos alejandrina y occidental. El hecho es que el texto de Ignacio refleja la lectura tradicional, que se encuentra en la KJB y en el Texto Mayoritario, y no la alejandrina que se encuentra en los códices Vaticanus, Sinaiticus y en las traducciones modernas.

También es interesante leer la fraseología de Ignacio en referencia a la persona de Jesucristo. Una y otra vez se refiere a la Segunda Persona de la Trinidad como el "Señor Jesucristo". Este uso completo del título y la persona de Cristo se encuentra en casi todas las cartas de Ignacio y se utiliza varias veces en esas cartas. Afirmando esto porque el estudiante recordará que James White (y otros que llamarían al Texto Tradicional un texto más completo) plantearon una teoría llamada la expansión de la piedad. Como se dijo en la lección tres, las versiones modernas a menudo acortan la frase a Cristo, o Jesucristo, o Señor, mientras que la KJB usa más a menudo la frase completa, Señor Jesucristo. Parece, por los escritos de Ignacio, que éste había sido influenciado por el texto completo que se encuentra en nuestra KJB.

POLICARPO (70 a 155 d.C.)

Policarpo no sólo fue el obispo de Esmirna, sino que también "tuvo oportunidades especiales de conocer la mente de los discípulos porque había sido discípulo de San Juan" (Cairns, *Christianity Through the Centuries*, p.79). Su martirio en el año 155 d.C. lo recogen tanto Eusebio en su *Historia Eclesiástica* como Juan Foxe en su *Libro de los Mártires*. Primero fue colocado en la hoguera para ser quemado, y cantó himnos esperando que el fuego lo consumiera. Sin embargo, el fuego ardió a su alrededor pero no quemó a Policarpo. Entonces se ordenó que lo apuñalaran hasta morir y quemaran sus restos.

El testimonio de Policarpo es importante en el estudio de la crítica textual por las siguientes razones. En primer lugar, cita unos sesenta textos del Nuevo Testamento en su única carta, Policarpo a los Filipenses. Más de la mitad de ellas son citas de las epístolas de Pablo, lo que demuestra su conocimiento del Apóstol y la aceptación de las cartas de Pablo como escritura en la Iglesia primitiva. En segundo lugar, era contemporáneo de los Apóstoles y habría tenido acceso a los escritos originales de los Apóstoles o a copias que se escribieron poco después de los originales. En tercer

lugar, al igual que Ignacio, las citas bíblicas no difieren con el Texto Tradicional a favor de las lecturas alejandrinas u occidentales. De hecho, incluso más que Ignacio, las citas de Policarpo reflejan las lecturas que se encuentran en el Texto Tradicional, ya que difiere del Texto Alejandrino.

La mayor parte de lo que escribe Policarpo trata de la vida cristiana, pero al principio de su carta declara su profesión de fe: "sabiendo que por gracia sois salvados, no por obras, sino por la voluntad de Dios por medio de Jesucristo" (Fil. 1:5), y, "el que resucitó a Cristo de entre los muertos, también nos resucitará a nosotros de la misma manera" (Fil. 1:8). Hace una buena profesión y se opone al dualismo de los gnósticos al afirmar:

"Porque quien no confiesa que Jesucristo ha venido en carne, es el Anticristo; y quien no confiesa su sufrimiento en la cruz, es del diablo. Y el que pervierte los oráculos del Señor para sus propios deseos, y dice que no habrá resurrección ni juicio, es el primogénito de Satanás. Por tanto, dejando la vanidad de muchos y sus falsas doctrinas, volvamos a la palabra que nos fue entregada desde el principio" (Fil. 3:1-3).

1 Juan 4:3

La cita bíblica de Policarpo para enfrentarse al gnosticismo es una cita del Texto Tradicional. 1 Juan 4:3 dice: "Y todo espíritu que no confiesa que Jesucristo ha venido en carne, no es de Dios; y éste es el espíritu del anticristo, del cual habéis oído que ha de venir, y ya está en el mundo." La línea alejandrina omite la frase "ha venido en la carne" en el versículo tres. El verso trata de la falta de confesión, no de la profesión del creyente que se encuentra en el verso dos. Como se cita arriba, Policarpo escribe, "cualquiera que no confiese que Jesucristo ha venido en la carne," coincide con lo que Juan escribió, "Y todo espíritu que no confiese que Jesucristo ha venido en la carne". Para ser justos con el versículo, algunos han sugerido que Policarpo está citando realmente 2 Juan 7 y no 1 Juan 4:3. Sin embargo, esta no parece ser la opinión del Dr. J. B. Lightfoot. En su libro, *The Apostolic Father*, Lightfoot indica que la cita es de 1 Juan 4:3 (Macmillan and Comp. Pub., p. 171), al igual que el arzobispo Wake en su traducción de Policarpo (*The Lost Books of the Bible*, World Pub., p. 194). Sus observaciones son acertadas, ya que el griego de 1 Juan 4:3 coincide con la cita griega de Policarpo. Sin embargo, el griego de 2 Juan 7 no coincide con el de Policarpo. La frase griega, tal y como aparece en el Texto Tradicional, dice: "en särke eleluthota" (en la carne, venga). Policarpo escribe, "en särke eleluthenai" (en carne venida). Ambos utilizan el mismo tiempo del participio griego. En 2 Juan se lee: "epxomenon en sarki" (viene o es venido en carne). El tiempo griego difiere del de Policarpo. 1 Juan y Policarpo usan el tiempo perfecto, 2 Juan usa el tiempo presente. El español no tiene un tiempo perfecto, pero en griego in significa un estado presente que resulta de una acción pasada (es decir, porque Cristo vino en la carne, ahora está en la carne). Por lo tanto, está claro, tanto en

griego como en inglés, que Policarpo estaba citando 1 Juan 4:3, y que su cita coincide con la KJB y se opone a las versiones modernas que omiten esta frase.

Romanos 14:10

Policarpo escribe: "y es necesario que todos comparezcan ante el tribunal de Cristo, y que cada uno dé cuenta de sí mismo" (Fil. 2:18). La alusión proviene de Romanos 14:10, que dice: "Pero, ¿por qué juzgas a tu hermano? o ¿por qué menosprecias a tu hermano? porque todos compareceremos ante el tribunal de Cristo" (KJB). Este pasaje, por lo tanto, confirma la Deidad de Cristo porque el verso doce nos informa que, "cada uno de nosotros dará cuenta de sí mismo a Dios" (KJB). La línea alejandrina cambia "tribunal de Cristo" por "tribunal de Dios". Esto no sólo deja fuera la referencia cruzada relativa a la Deidad de Cristo, sino que obviamente no es el texto griego utilizado por Policarpo en los primeros años del segundo siglo. Tanto la KJB como Policarpo utilizan la palabra griega "Kristou" (de Cristo). La línea de manuscritos alejandrina, que es minoritaria, utiliza la palabra griega "Theou" (de Dios). Dado que este pasaje es el único que habla del tribunal de Cristo, Policarpo debe haber recibido su lectura de un texto que se lee como el Texto Tradicional. Esto demuestra una vez más que la lectura más antigua, más cercana a los autógrafos originales, se lee como la que se encuentra en la mayoría de los manuscritos griegos y otros, tal como se traduce en la KJB.

Gálatas 4:26

Aquí encontramos la frase "que es la madre de todos nosotros" en la KJB. La línea de manuscritos alejandrina simplemente dice: "y es nuestra madre" (NVI). La palabra griega "panton" (de todos nosotros) se omite en los manuscritos alejandrinos, mientras que la mayoría de los manuscritos griegos la contienen. Policarpo escribe: "que es la madre de todos nosotros" y utiliza la palabra griega "panton". Geisler y Nix citan Gálatas 4:26 como una cita de Policarpo (A General Introduction to the Bible, p.349), al igual que Lightfoot (The Apostolic Fathers, p. 169). ¿De dónde sacó Policarpo la frase si no es del Texto Tradicional? Claramente, el discípulo de San Juan, y amigo de San Pablo, estaba usando un texto griego como el Texto Tradicional.

La expansión de la piedad

Una vez más, la teoría de la expansión de la piedad se queda corta a la luz de la Epístola de Policarpo a los Filipenses. En esta breve carta que consta de sólo cuatro capítulos, Policarpo utiliza la frase trinitaria "Señor Jesucristo" siete veces (1:1, 2, 3, 6; 4:10, 11, 20). Esto parece bastante sorprendente, ya que el apóstol Pablo, en su carta a los filipenses, utilizó la frase sólo tres veces (1:2; 3:20; 4:23). Sin embargo, en su carta a los Efesios, Pablo utiliza "Señor Jesucristo" el mismo número de veces que Policarpo. A la luz de esto, la idea de que el uso múltiple de "Señor Jesucristo"

de una versión más corta fue añadida por los monjes bizantinos alrededor del año 1.000 d.C. parece bastante descabellada. De Policarpo se desprende que la frase ampliada era de uso común en la época del Nuevo Testamento y poco después. Además, debido a la expansión utilizada por Policarpo, parece más probable que esta fuera la expresión común utilizada en referencia a nuestro Señor. La teoría no sólo es inválida, sino que el texto común utilizado por los cristianos del siglo I reflejaba el que se encontraría en el Texto Tradicional a lo largo de los siglos. Así, la advertencia que se encuentra en 1 Tesalonicenses 2:13 permanece intacta.

PRIMERAS TRADUCCIONES

Además del Texto Tradicional, tenemos muchas traducciones tempranas y antiguas de la Biblia que están clasificadas como bizantinas (es decir, Texto Tradicional) o tienen lecturas que difieren del Texto Alejandrino en favor del Texto Tradicional. Después de que Kurt y Bárbara Aland señalen alrededor del año 180 d.C. como el inicio de estas traducciones, afirman: "Hay que subrayar que el valor de las primeras versiones para establecer el texto griego original y para la historia del texto ha sido con frecuencia erróneo, es decir, se ha sobrevalorado considerablemente" (The Text of the New Testament, Eerdmans Pub., 1987 p.182). Sin embargo, también se podría decir lo mismo de las copias de copias de los manuscritos griegos. Tal vez la preocupación expresada por los Alands se deba a que muchas de las primeras traducciones tienen lecturas que coinciden con la KJB y su Texto Mayoritario en griego. Una traducción temprana debe haber tenido una fuente. Si la traducción primitiva tiene una lectura determinada, y los manuscritos griegos posteriores tienen la misma lectura, podemos concluir que la fuente de la traducción primitiva también tenía esa lectura, aunque ya no tengamos esa fuente.

Siria antiguo

Hay varias traducciones antiguas que se llaman sirias porque están en lengua aramea. La historia de las versiones sirias es muy rica, como la de las traducciones latinas. El Dr. Bruce Metzger escribe: "Hasta mediados del siglo XIX la Peshitta se impuso como la versión siríaca más antigua del Nuevo Testamento" (The Early Version of the New Testament, Clarendon Press, 1977 p. 36). Esto es importante porque Antioquía en Siria, el lugar de nacimiento de la palabra cristiano, produjo una traducción temprana de la Biblia que estaba de acuerdo con el Texto Tradicional. La Peshitta (que significa claro o simple) es la versión siríaca estándar. Geisler y Nix afirman: "Es importante señalar en este punto que la Peshitta era 'la versión autorizada' de las dos principales ramas opuestas del cristianismo sirio, los nestorianos y los jacobitas, lo que indica que debe haber estado firmemente establecida en el momento de su escisión final, mucho antes del siglo V" (A General Introduction to the Bible, p.318). De hecho, el gráfico que dan en la página 265 de su libro data la Peshitta cerca del año 200 d.C. También señalan que la Peshitta fue, "puesta en conformidad con el tipo de texto bizantino" (Ibid., p.318). Así, la Peshitta

da testimonio del Texto Tradicional del que se tradujo la KJB. Aland afirma justamente: "La versión Peshitta, tal y como se presenta en la edición de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera, es la más ampliamente atestiguada y más consistentemente transmitida de las versiones siríacas del Nuevo Testamento. La iglesia siríaca aún la conserva y la reverencia en esta forma hoy en día" (El texto del Nuevo Testamento, p. 190). De hecho, la tradición de la iglesia siria es que la Peshitta fue obra de San Marcos, mientras que otros afirman que el apóstol Tadeo (Judas) la tradujo.

En 1901 el erudito textual F. C. Burkitt puso en duda la temprana fecha de la Peshitta y la asignó como obra del obispo de Edesa, Rabbula, en el siglo V. Metzger señala: "La hipótesis de la autoría rabula del Nuevo Testamento Peshitta pronto llegó a ser adoptada por casi todos los estudiosos, siendo persuadidos quizás más por la confianza con la que Burkitt la propuso que por cualquier prueba que no fuera circunstancial" (The Early Versions of the New Testament, pp. 55-56). El punto de vista de Burkitt ha sido atacado por otros estudiosos como Arthur Voobus, que comparó las citas de Rabbula con la Peshitta y encontró varias diferencias. También ha sido argumentado por Edward Hills que Rabbula no pudo haber sido el traductor porque la división dentro de la iglesia siria tuvo lugar durante el tiempo de Rabbula, siendo Rabbula el líder de una de estas sectas. Sin embargo, ambas partes reclaman la Peshitta como escritura sagrada. Hills escribe: "Es imposible suponer que la Peshitta fuera obra suya (de Rabbula), pues si hubiera sido producida bajo sus auspicios, sus oponentes nunca la habrían adoptado como su texto recibido del Nuevo Testamento" (The King James Version Defended, p.174). A esto Metzger añade:

La pregunta de quién fue el que produjo la versión peshitta del Nuevo Testamento quizás nunca será respondida. Las investigaciones de Voobus han demostrado que no fue Rubbula. En cualquier caso, sin embargo, en vista de la adopción de la misma versión de las Escrituras tanto por las ramas orientales (nestorianos) como occidentales (jacobitas) de la cristiandad siria, debemos concluir que había alcanzado un grado considerable de estatus antes de la división de la Iglesia siria en el año 431 (Metzger, pp.59-60).

Si la Peshitta data de alrededor del año 200 d.C., o antes, tenemos una respuesta para aquellos que se preguntan sobre el texto del Nuevo Testamento al principio de su transmisión. James R. White se pregunta: "Si nos transportáramos al año 200 d.C. y observáramos el texto del Nuevo Testamento en esa época, ignorando por el momento lo que vendría después, ¿qué encontraríamos?" (The King James Only Controversy, p.152). Según la traducción de la Peshitta, encontraríamos un texto como el de la Versión Autorizada producida en 1611. Esto lo confirma Souter, quien escribe: "Así sucede que la Peshitta siríaca rara vez da testimonio de algo diferente de lo que encontramos en la gran mayoría de los manuscritos griegos" (The Text and Canon of the New Testament, p.60). Y, basándonos en nuestra lección hasta

ahora, encontraríamos a los primeros cristianos, como Ignacio y Policarpo, usando una Biblia con 1 Timoteo 3:16, Romanos 14:10; Gálatas 4:26, y 1 Juan 4:3 que se lee igual que la KJB, en el Texto Tradicional y en el de la Peshitta.

El latín antiguo

Bruce Metzger escribe: "A finales del siglo XIX, varios estudiosos sugirieron que Antioquía, en Siria, era el lugar donde se originó la(s) versión(es) latina(s) antigua(s)... los estudiosos de hoy se inclinan por el norte de África como sede de la primera versión latina del Nuevo Testamento" (The Early Versions of the New Testament, p. 288). Las versiones latinas antiguas se dividen en dos campos, el africano y el europeo. Dentro del latín antiguo hay "variantes entre los manuscritos (que) hacen que una historia coherente del texto sea casi imposible de determinar" (A General Introduction to the Bible, p.334). En la actualidad, los primeros manuscritos que tenemos en latín antiguo datan del siglo IV.

Independientemente de la historia de los distintos manuscritos en latín antiguo, hay lecturas dentro del latín antiguo que apoyan el Texto Tradicional. Por ejemplo, en Marcos 1:2 se lee: "Como está escrito en los profetas", y luego cita a dos profetas, Malaquías e Isaías. La línea alejandrina dice: "Como está escrito en el profeta Isaías" y luego cita a dos profetas. La primera lectura se encuentra en la KJB y en el texto griego tradicional. También se encuentra en la Peshitta. Entre los manuscritos latinos antiguos (que se clasifican con letras romanas minúsculas en su mayoría), encontramos la misma lectura que en el Texto Tradicional en los manuscritos latinos antiguos a (siglo IV), aur (7º cen.), b (5º cen.), c (12º cen.), d (5º cen.), f (6º cen.), ff2 (5º cen.) y q (7º cen.). Lo mismo ocurre con el final más largo de Marcos. Mientras que la línea alejandrina omite los versículos 9-20 del capítulo dieciséis, se encuentra en la mayoría de los manuscritos griegos, en la Peshitta y en casi todos los manuscritos latinos antiguos. De hecho, el manuscrito latino antiguo k es el único que tiene el final más corto, y fue el k el que añadió la lectura gnóstica sobre la resurrección que se lee como el Evangelio de Pedro (véase la lección cuatro). Lo mismo ocurre con el pasaje de Juan 7:52-8:11 sobre la mujer sorprendida en el acto de adulterio. La mayoría de los testigos latinos antiguos contienen este pasaje y se leen como la KJB y el Texto Tradicional.

Versión etíope

Esta versión data de principios del siglo IV. Aunque a veces contiene una lectura mixta, se clasifica como de origen básicamente bizantino. Por lo tanto, el testigo de África era también del Texto Tradicional. Geisler y Nix afirman: "Esta traducción se adhiere estrechamente, casi literalmente, al texto griego de tipo bizantino" (Ibid., p. 324). También clasifican la Versión Armenia, la Versión Georgiana y la Versión Eslava de la misma familia textual, la del Texto Tradicional (Ibid., pp.323-328).

Versión gótica

Esta temprana versión germánica data de la primera parte del siglo IV. Fue traducida por Wulfilas, quien "utilizó un manuscrito del texto bizantino primitivo que difiere poco de lo que encontramos en los manuscritos griegos" (Aland, *The Text of the New Testament*, p.206). Alexander Souter dice de la versión gótica: "La traducción del Nuevo Testamento se hizo a partir de MSS. griegos como los que utilizó Crisóstomo, del tipo oficial constantinopolitano (es decir, el texto tradicional)" (*The Text and Canon of the New Testament*, p.69). Así, la versión gótica refleja el Texto Tradicional y la KJB inglesa.

Por lo tanto, podemos ver en las antiguas traducciones tempranas que reflejan el Texto Tradicional del cual vino la Biblia King James. Las primeras traducciones que estos creyentes recibieron como palabra de Dios, que obró eficazmente en ellos, era como nuestra Versión Autorizada de hoy.

CRISÓSTOMO (345-407 D.C.)

Juan Crisóstomo fue un gran expositor y predicador bíblico. Sus padres eran cristianos y procedían de Antioquía. Crisóstomo comenzó su carrera como abogado, hasta su conversión en el año 368 d.C. Entonces comenzó a predicar el evangelio de Jesucristo. Fue ordenado en el año 386 y predicó en Antioquía hasta el año 398. Fue entonces cuando se convirtió en obispo de Constantinopla. (El estudiante debe notar que existe en el estudio de la crítica textual una clara conexión entre Antioquía y Constantinopla, y que los manuscritos provenientes de estos dos lugares tienen un notable parecido). La Biblia que utilizó era del texto tradicional.

A pesar de que Cairns lo describe como un hombre cortés, afectuoso y de carácter amable (*Christianity Through the Centuries*, p.152); no se avergonzaba de proclamar la verdad con valentía, sin importar a quién se ofendiera. Durante su estancia en Constantinopla, una de las personas a las que ofendió fue la esposa del emperador Arcadio, la emperatriz Eudoxia. Había predicado en contra de su forma de vestir y de que colocara estatuas de plata de ella misma por toda la ciudad. Y, al igual que la predicación de Juan el Bautista, su sermón tuvo un coste personal. Fue desterrado de la ciudad en el año 404 d.C., y mientras estaba en el exilio, murió en el 407.

Crisóstomo dejó unos 640 sermones que aún existen. El historiador de la Iglesia Ross MacKenzie afirma que Crisóstomo era: "Escritor de estilo puro, casi ático, Juan es uno de los más atractivos de los predicadores griegos, y su elocuencia le valió el nombre de Crisóstomo (Boca de Oro)". (*The New Grolier Multimedia Encyclopedia*, 1993 ed.) Cairns añade a esto simplemente afirmando: "No es de extrañar que fuera y siga siendo aclamado como el mayor orador de púlpito que ha tenido la Iglesia Oriental" (*Christianity Through the Centuries*, p.152).

Debido a la gran cantidad de homilías que dejó Crisóstomo, y a su estilo expositivo de predicación, es muy fácil ver el tipo de texto que utilizaba. Souter afirma que el tipo de texto que utilizó Crisóstomo se refleja en el Códice K, que es de la línea bizantina. Sin embargo, hay que señalar que el K data de varios cientos de años después de Crisóstomo, mostrando así su uso continuado a través de los siglos. Souter escribe que el texto griego de Crisóstomo, "es aproximadamente el de la gran mayoría de nuestros manuscritos" (The Text and Canon of the New Testament, p.85). Por lo tanto, el texto griego de Juan Crisóstomo es el Texto Tradicional del que procede la KJB.

Esto se ve claramente en sus escritos, pero a efectos de ilustración he elegido comparar sus homilías sobre el Sermón del Monte centrándome en el capítulo 6:1-15 de Mateo. En este pasaje hay dos diferencias muy notables entre las dos líneas principales de manuscritos. Se encuentran en los versículos 1 y 13.

Versículo 1:

<p>Mirad que no hagáis vuestras limosnas delante de los hombres, para ser vistos de ellos; de lo contrario, no tendréis recompensa de vuestro Padre que está en los cielos. (KJB).</p>	<p>Mirad que no hagáis vuestra justicia delante de los hombres, para ser vistos por ellos; de otro modo no tendréis recompensa de vuestro Padre que está en los cielos. (Versión Douay-Reims).</p>	<p>Tened cuidado de no hacer vuestros "actos de justicia" delante de los hombres, para ser vistos por ellos. Si lo hacéis, no tendréis recompensa de vuestro Padre que está en los cielos. (NVI).</p>
--	--	---

La Versión Autorizada utiliza la palabra limosna (Griega, eleemosunen), mientras que la NVI utiliza la frase actos de justicia (Griego, dikaiosunen), y la DRV justicia. Como se puede ver, tanto en inglés como en griego, se trata de dos palabras diferentes, con dos significados distintos. También reflejan las dos líneas textuales, en el sentido de que la lectura alejandrina utiliza justicia mientras que la línea tradicional utiliza limosna. No hay duda de cuál utiliza Crisóstomo. Comenta el texto diciendo: "Y fíjate en cómo empezó Cristo, como si hablara de alguna bestia salvaje, difícil de atrapar, y astuta para engañar a quien no estuviera muy atento. Así, 'tened cuidado', dice, 'en cuanto a vuestra limosna'. Así también habla Pablo a los filipenses: 'Guardaos de los perros'" (Edición de Jaroslav Pelikan, The Preaching of Chrysostom, Fortress Press, p.130). A continuación cita el pasaje "Por la misma causa dice: 'Cuidaos de no hacer vuestra limosna delante de los hombres', porque lo que antes se ha mencionado, es la limosna de Dios" (Ibid., p.131).

Versículo 13:

Y no nos dejes caer en la tentación, sino líbranos del mal: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria por siempre. Amén. (KJB).	Y no nos dejes caer en la tentación. Sino líbranos del mal. (DRV)	Y no nos dejes caer en la tentación, sino líbranos del mal. (NVI).
---	---	--

Durante años, la omisión de la frase "Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén", marcaba la diferencia entre las versiones protestantes y católicas de la oración del Señor. Sin embargo, hoy en día, incluso las traducciones conservadoras como la NVI y la NASV han elegido la lectura alejandrina del catolicismo en lugar del texto tradicional que es apoyado por la mayoría de todos los unciales y minúsculos griegos.

Crisóstomo, a finales del siglo IV, utilizó claramente la lectura que se encuentra en la mayoría de los manuscritos griegos y sirios. Escribe: "Después de habernos inquietado como antes del conflicto, haciéndonos pensar en el enemigo, y habiendo eliminado de nosotros toda nuestra negligencia, nos anima y levanta de nuevo el ánimo, trayéndonos a la memoria el Rey bajo el que estamos formados, y señalando que es más poderoso que todo. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria", dice"(Ibid., p.145). A continuación expone las frases "el poder" y "la gloria", lo que sería bastante difícil de hacer si su Biblia no las contuviera. Una vez más vemos que la Biblia de este gran predicador era como la traducida al inglés en 1611.

LOS TRES PADRES CAPADOCIOS

Juan Crisóstomo no fue el único que utilizó el texto tradicional. Basilio de Cesarea (329-379 d.C.); Gregorio de Nacienceno (330-389 d.C.) y Gregorio de Nisa (330-395 d.C., hermano de Basilio) utilizaron la misma línea de texto. A estos tres Padres de la Iglesia se les llama Padres Capadocios. Estos tres hombres se destacan por su fuerza en la doctrina y la oposición a la herejía del arrianismo (que negaba la Trinidad). Los tres apoyaron firmemente la doctrina de la Trinidad y se destacaron como fuertes teólogos. También se les asocia con la Iglesia Ortodoxa de Constantinopla. Los tres tenían padres cristianos, y el padre de Gregorio Nacienceno era obispo.

Los manuscritos griegos y latinos antiguos utilizados por estos hombres reflejan el texto de la línea tradicional. Souter afirma que su texto griego se originó "probablemente en Constantinopla" mientras que el latino "en el norte de Italia" (The Text and Canon of the New Testament, p. 9). Souter enumera los manuscritos evangélicos de N, O, Sigma y Phi, que reflejan "el texto utilizado por los grandes Padres Capadocios en el último tercio del siglo IV" (Ibid., p. 30). Estos manuscritos

(N, O, Sigma y Phi) son del siglo VI y reflejan las lecturas encontradas en el texto tradicional.

No es de extrañar, pues, que cuando encontramos diferencias entre el texto Tradicional y el Alejandrino, el Capadocio elija las lecturas tal y como se encuentran en la KJB y no las reflejadas en la NIV o la NRSV. Los siguientes son algunos ejemplos.

Mateo 17:21 se omite en la NVI y la NASV, pero está en la KJB y es apoyada por el Texto Tradicional y los Padres Capadocios.

Marcos 1:2 la KJB lee "profetas" como lo hacen las citas de los Padres Capadocios. Las versiones modernas eligen la lectura alejandrina de "el profeta Isaías" y luego citan a Malaquías.

Marcos 16:9-20. El final más largo, tal como se encuentra en la KJB, también se encuentra en los Evangelios griegos de los Padres Capadocios.

Lucas 2:14. Mientras que el texto de Nestlé de la línea alejandrina traduce la frase como "hombres de buena voluntad", la KJB y los Padres Capadocios la traducen como "buena voluntad hacia los hombres".

Juan 5:4 se omite en el Texto Alejandrino, pero se encuentra en el texto griego de los Padres Capadocios.

Este distanciamiento del Texto Tradicional no se limita a los Evangelios, aunque hay varios ejemplos. También hay que señalar que, al igual que Ignacio, los Padres Capadocios utilizaron Dios (Griego, Theos) en 1 Timoteo 3:16.

LA IGLESIA BAJO FUEGO

A lo largo de los siglos ha habido personas fuertes en la fe que estuvieron dispuestas a sufrir y morir por la causa de Cristo. Sus historias han sido escritas con honor por hombres como John Foxe en su libro de Mártires; sus nombres han sido reducidos al de herejes por aquellos que los persiguieron. Entre estos grupos de creyentes en la Biblia estaban los paulicianos, los bogomilos, los anabaptistas, los valdenses y los albigenses, por nombrar algunos. Se mencionan aquí sólo porque las escrituras que utilizaban eran las del Texto Tradicional o una traducción que reflejaba las lecturas que se encontraban en el Texto Tradicional. Recibieron la palabra de Dios, como es en verdad la palabra de Dios, y obró eficazmente en ellos (1 Tes. 2:13).

La mayoría de los mencionados anteriormente fueron y son etiquetados como herejes para justificar sus asesinatos en masa. Un ejemplo sería el de los albigenses,

llamados así porque se originaron en el sur de Francia, cerca de la antigua ciudad de Albige. Hasta la fecha figuran en la mayoría de las historias de la Iglesia como una secta herética que practicaba el dualismo. Se ha afirmado que los albigenses creían en dos dioses, uno bueno y otro malo, como la antigua herejía gnóstica. Sin embargo, esto no es así. El historiador de la American Baptist Convention, Henry C. Vedder, escribe: "La Iglesia (romana) no tuvo ningún cuidado en distinguirlos, y a menudo se les incluyó bajo el nombre de albigenses en una condena general. Ese nombre, sin embargo, no denota adecuadamente a los herejes evangélicos, que nunca se confundieron con estos herejes dualistas, y de hecho simpatizaron con ellos tan poco como con Roma" (A Short History of the Baptist, Judson Press, 1907, p.103).

La verdadera "herejía" de estos franceses creyentes en la Biblia era que no se conformaban con Roma y sus enseñanzas. Creían que cada cristiano tenía derecho a leer la Biblia en su propia lengua por sí mismo. El Papa Inocencio III les declaró la guerra y comenzó lo que se conoce como la Inquisición. Edward Peter señala: "La severidad y la frecuente brutalidad con la que los franceses del norte llevaron a cabo la Cruzada Albigense condujo a la matanza de muchos herejes sin juicio formal ni audiencia" (Inquisición, The Free Press; 1988, p. 50). En este oscuro periodo de tiempo, miles de personas sin nombre murieron a manos de Roma porque querían poner la Biblia en manos del hombre común.

Los historiadores y teólogos católicos de hoy sostienen que esto simplemente no es así. El reverendo Henry Graham (Where We Got The Bible: Our Debt to the Catholic Church), el reverendo Dr. L. Rumble y el padre Charles Carty (Bible Quizzes To A Street Preacher) afirman que la mayoría de la gente en la Edad Media no sabía leer, por lo que no había necesidad de la Biblia en el idioma del hombre común porque no podía leerla si la tenía. Además, afirman que, dado que todos los que podían leer lo hacían en latín, no había necesidad de tener otra traducción que la Vulgata latina de Jerónimo. Sin embargo, esto no justifica en absoluto la tortura y el asesinato en masa de miles de personas. Además, pasa por alto varias verdades simples. En primer lugar, el hecho de que alguien no pudiera leer por sí mismo no le impediría desear una Biblia en su propia lengua para que otra persona pudiera leerla. Si sólo hubiera Biblias en latín, los que no pudieran entender el latín no tendrían ni siquiera la esperanza de escuchar la palabra de Dios. En segundo lugar, la historia ha demostrado que una vez que la Biblia se traduce a la lengua del pueblo, éste aprende a leer. Una y otra vez, la Biblia ha sido el libro de texto básico para que los individuos aprendan su propia lengua en forma escrita.

Otro ejemplo son los valdenses, que a menudo se relacionan en la historia con los albigenses. Algunos han sugerido que el nombre de los valdenses procede de Pedro Valdo, en torno a 1176. Valdo era un comerciante creyente en la Biblia convertido en predicador. Otros creen que el nombre proviene de la palabra italiana o española para valle, afirmando así que se originaron en la región del valle del norte

de Italia. Independientemente del origen de su nombre, se opusieron firmemente a muchas de las enseñanzas de la Iglesia Católica Romana.

Los historiadores católicos y ortodoxos David Knowles y Dimitri Obolensky nos enumeran las "herejías" de las que eran culpables los valdenses: "[Los valdenses] se volvieron definitivamente heterodoxos, considerando la Biblia como la autoridad suprema y negando la presencia real en la Eucaristía... los valdenses, los 'proto-protestantes', siguieron influyendo en la historia religiosa durante toda la Edad Media y, a pesar de las persecuciones, siguen existiendo en la actualidad" (The Christian Centuries, Vol. 2, Paulist Press, 1969, p. 369). En lo que sí creían era en que la Biblia era la autoridad final para el creyente nacido de nuevo. Que cualquiera que fuera llamado por Dios podía predicar la palabra sin autoridad de Roma. Que la salvación no era por obras, sino sólo por la gracia de Dios, y que el bautismo debía seguir a la creencia y no aplicarse a los niños. Así, los principios de 1 Tesalonicenses 2:13 se establecieron en sus vidas.

Knowles y Obolensky afirman, además: "Ya en Milán y en Lyon los humilianos y los valdenses empezaban a mostrar las características de su clase: deseo de asociaciones de oración y de buenas obras fuera del marco litúrgico; amor a la predicación y a la lectura de la Biblia en lengua vernácula; aversión a... (los) aspectos sacramentales de la religión; disputas sobre la Eucaristía; alabanza de la pobreza; impaciencia por el control jerárquico" (Ibid., p. 224). Además, "creían que cada hombre debía tener la Biblia en su propia lengua y que ésta debía ser la autoridad final para la fe y la vida" (Cairns, Christianity Through the Centuries, p.248). Así, copiaron y tradujeron la Biblia en lengua vernácula y publicaron libremente estos manuscritos. Por lo tanto, su ayuda en el uso del Texto Tradicional y la provisión de traducciones vernáculas del mismo no debe pasar desapercibida en el estudio bíblico de la crítica textual.

Gracias a creyentes como los albigenses, los valdenses y otros, la Biblia fue traducida al francés provenzal o antiguo, al alto alemán antiguo, al eslavo, al inglés antiguo y medio y a otras lenguas, así como al latín antiguo y al gótico. A través de ellos, y de otros, podemos ver el Texto Tradicional no sólo traducido a la lengua del pueblo, sino traducido a la vida de los que lo leen.

Una de estas traducciones es la de los Evangelios de Sajonia Occidental, que data de esta época. Se trata de la versión más antigua de los Evangelios en inglés (es decir, en inglés antiguo, que difiere del que usamos hoy). El siguiente ejemplo proviene de Lucas 15:16 y muestra que esta versión del hombre común seguía el Texto Tradicional que posteriormente produjo la Versión Autorizada.

Y de buena gana hubiera llenado su vientre con las cáscaras que comían los	Y de buena gana se hubiera alimentado de las vainas que comían los	Da gewilnode he his wambe gefyllan of pam beancoddum be oa swyn
--	--	---

cerdos; pero nadie le dio. (KJB).	cerdos, y nadie le dio nada. (RSV).	aeton; and him man ne sealde (Sajón Occidental).
--------------------------------------	--	--

La sutil diferencia proviene de la variación entre las dos líneas de manuscritos. El Textus Receptus griego dice: "gemisai ten kailian autou apo" (llenar su vientre). El texto de las Sociedades Bíblicas Unidas dice: "xortasthenai ek" (alimentado con). Esta lectura es apoyada por P75, Vaticanus y Sinaiticus. Todos los manuscritos bizantinos, la mayoría de los manuscritos latinos antiguos, la Peshitta y el armenio, apoyan el texto tradicional. De la lectura de los Evangelios de Sajonia Occidental se desprende cuál es el que siguen. Las palabras "wambe gefyllan" significan "estómago lleno", lo que coincide con el texto de la KJB.

EL TEXTO MAYORITARIO

Por Texto Mayoritario, nos referimos al Texto Tradicional que ha sido utilizado por los cristianos creyentes en la Biblia a lo largo de los siglos y que se refleja en la mayoría de los manuscritos griegos. Este texto también ha sido llamado texto sirio, texto de Constantinopla y normalmente se le conoce como texto bizantino. Es este texto el que produjo lo que comúnmente se ha llamado el Textus Receptus o Texto Recibido. Fue este tipo de texto griego el que subyace en la Biblia King James autorizada. Ya hemos visto que este tipo de texto fue utilizado por los primeros cristianos y fue la base de las primeras traducciones. Es el texto que ha predominado en la historia del cristianismo basado en la Biblia y, por tanto, en la mayoría de la cristiandad a lo largo de los tiempos.

La principal objeción al Texto Mayoritario es que se trata de un texto tardío, ya que la mayoría de los manuscritos de esta familia textual son posteriores al siglo IX. Sin embargo, como ya hemos visto, las lecturas que se encuentran en el Texto Tradicional datan de manuscritos del siglo II y algunos incluso del siglo I. Además, las primeras citas hechas poco después de la finalización del Nuevo Testamento reflejan las lecturas encontradas en el Texto Tradicional, y no en el Alejandrino.

Cabe preguntarse por qué tenemos tantas copias con una fecha tan tardía. Hay varias razones, de las cuales nombraré tres. En primer lugar, porque se trata del Texto Tradicional. Fue el que recibió la Iglesia primitiva y el cuerpo de creyentes. Naturalmente, sería el que perduraría a lo largo de los siglos y sería copiado y traducido masivamente. En segundo lugar, la razón por la que no tenemos tantos manuscritos antiguos de este tipo es simplemente porque era el que se utilizaba. Aquellos manuscritos que fueron corrompidos no serían usados por los primeros creyentes nacidos de nuevo. Ellos verían las corrupciones y las rechazarían. Sin embargo, las Biblias que ellos usaron reflejarían ese uso. Al igual que la Biblia que usted utiliza hoy en día se desgasta rápidamente por el uso, lo mismo ocurriría con los primeros manuscritos utilizados por los cristianos creyentes en la Biblia. En tercer

lugar, el clima en el que se formó el Texto Tradicional no es tan propicio para el mantenimiento de los manuscritos como el de Egipto. Sin embargo, en este punto también hay que señalar que el origen y la conservación del Nuevo Testamento no estuvieron en Egipto, sino en otros lugares. Lugares como Asia Menor, Palestina, Grecia y Roma serían donde se originó y se conservó el Nuevo Testamento. Alejandría no originó ninguno de los autógrafos ni fue la guardiana de ningún libro o epístola del Nuevo Testamento. Por lo tanto, se encuentra con la mayoría de los manuscritos que fueron recibidos y utilizados por los creyentes nacidos de nuevo (1 Tes. 2:13).

Actualmente disponemos de más de 5.000 manuscritos del Nuevo Testamento. Un manuscrito puede ser todo el Nuevo Testamento o sólo algunos libros. A veces puede ser incluso una porción de un libro o incluso un fragmento. Pero en total tenemos más de 5.000 de estos manuscritos. El Dr. Zane Hodges, del Seminario Teológico de Dallas, ha señalado que "entre el 80 y el 90 por ciento contienen un texto griego que, en la mayoría de los aspectos, se parece mucho al tipo de texto que fue la base de nuestra Biblia King James" ("The Greek Text of the King James Bible", en *Bibliotheca Sacra* 124 (1968) p.335). El Dr. Wilbur Pickering afirma: "... se puede hablar razonablemente de que hasta el 90% de los MSS existentes pertenecen al tipo de texto mayoritario" (*The Identity of the New Testament Text*, Nelson Pub., 1980 ed., p.118).

La concordancia dentro de esta gran cantidad de manuscritos es asombrosa. Se vuelve aún más asombroso cuando se reconoce que el Texto Tradicional ha estado con nosotros a lo largo de la historia de la Iglesia del Nuevo Testamento, y que este texto está representado en varios lugares del mundo. Sin embargo, este texto tiene pocas variantes dentro del grueso de sus testigos. Esto, por supuesto, se opone directamente al Texto Alejandrino, que es el texto minoritario. El Texto Alejandrino, con sólo unos pocos manuscritos griegos "discrepan tanto (o más) entre ellos como lo hacen con el (texto) mayoritario. Que dos de ellos estén tan de acuerdo como P75 y B es una rareza" (*Ibid.*). En la definición bíblica de las cosas, esto es en sí mismo una evidencia de que el Texto Alejandrino no es el instrumento que Dios usó para preservar su palabra. A saber, porque hay un mayor grado de variación dentro de su propia familia basada en una porción mucho más pequeña de manuscritos. Puesto que Dios no es el autor de la confusión (1 Cor. 14:33), podemos concluir que Dios no es responsable de esta línea.

Es a partir de esta riqueza de manuscritos que hombres como Desiderio Erasmo (1466-1536), Roberto Estéfano (1503-1559), Teodoro Beza (1519-1605), y Buenaventura y Mateo Elzevirs (1624) produjeron Textos Griegos que fueron muy utilizados por Dios y su Iglesia. El texto griego producido por Erasmo fue el texto que Martín Lutero utilizó para producir su Biblia alemana. Este texto, junto con los producidos por Stephanus, fueron la base de la Biblia italiana de Giovanni Diodati (1576-1649) y de la Biblia francesa de Luis II. También fueron utilizados por

Casidoro de Reina (1520-1594) y Cipriano de Valera (1531-1602) y su Biblia española Reina/Valera. Estos textos y traducciones, junto con traducciones inglesas anteriores y el texto griego de Beza, formaron la base de nuestra KJB.

Estos textos y sus traducciones no quedaron sin recompensa de Dios. El texto griego de los reformadores era el del Texto Tradicional. Cada Iglesia Protestante que se formó durante este período de la historia de la Iglesia, utilizó el Texto Tradicional o una traducción basada en él. La Iglesia clandestina, que no necesitó salir de Roma porque nunca formó parte de ella, utilizó el Texto Tradicional como su Biblia. El Texto Tradicional produjo la reforma y el renacimiento. Ha demostrado su eficacia dentro de la comunidad de creyentes que lo han recibido como la misma palabra de Dios. Y en consecuencia, ha afectado a la historia y a la propia cultura. El Dr. Fred Craddock y el Dr. Gene Tucker, de la Universidad de Emory, han corregido: "Las traducciones de la Biblia, como la Versión Autorizada (o Biblia del Rey Jaime, 1611) y la traducción de Martín Lutero de la Biblia al alemán (completada por primera vez en 1534) no sólo influyeron en la literatura, sino que también moldearon el desarrollo de las lenguas" (citado de Encarta by Microsoft, ed. 1995).

Así, hemos visto brevemente la historia del Texto Tradicional y cómo Dios lo ha utilizado a lo largo de la Iglesia. En las próximas lecciones exploraremos este período de tiempo que produjo la KJB para entender mejor la historia de la propia KJB. También estudiaremos la Septuaginta griega del Antiguo Testamento y sus citas en el Nuevo. Además, estudiaremos los versículos que faltan enumerados en la lección tres para encontrar el apoyo textual y doctrinal de los mismos.

PREGUNTAS DE LOS ALUMNOS:

Un estudiante escribe: "Me gustaría mucho ver algo sobre el Salmo 12:6,7. Tengo una copia del libro de James White en algún lugar, y sería bueno ver una refutación de cada pasaje supuestamente 'problemático' de la KJB que enumera. (Claro que eso puede ser demasiado. :-)"

La verdad es que no. De hecho, planeo responder a muchos de los versículos que el hermano White plantea en su libro, The King James Only Controversy, simplemente porque hace un buen trabajo al exponer el punto de vista reflejado por los partidarios de las versiones modernas, y porque su libro es popular y lo usan muchos. Sin embargo, por ahora centrémonos brevemente en el Salmo 12:6-7.

El versículo dice: "Las palabras de Jehová son palabras puras: como plata probada en horno de tierra, purificada siete veces. Tú las guardarás, oh Jehová, tú las preservarás de esta generación para siempre" (KJB).

James R. White responde a este pasaje dos veces en su libro. Una vez en una nota a pie de página en la página 6, y luego otra vez en la página 243. Escribe:

"Muchos defensores de la KJB Exclusivamente prefieren hablar de las "palabras de Dios" cuando se refieren a la KJB, basándose en el Salmo 12:6" (p.6). Para mí, esta es una nota a pie de página muy interesante dada por James R. White. Una y otra vez, White dice que cree que la KJB es la palabra de Dios, al igual que la NIV, RSV, NASV y NRSV. Si esto es así, ¿por qué pondría una nota a pie de página en lo que él mismo afirma creer? La diferencia aquí es que yo no creo que la NVI, la RSV, la NASV o la NRSV sean las palabras del Señor. Creo que son traducciones hechas por hombres que reflejan una cierta línea de manuscritos. Creo que contienen la palabra de Dios sólo cuando están de acuerdo con ella.

Pero contener la palabra de Dios y ser la palabra de Dios son dos cosas diferentes. No creo que la palabra de Dios tenga errores, y creo que estas traducciones tienen errores. Lo que sí creo es que Dios prometió guardar y preservar sus palabras. Eso es lo que dice el versículo. Si voy a creer a Dios, debo creer en este versículo. Si no creo en este versículo, ¿por qué debería creer en cualquier otra cosa que Dios diga? Sin embargo, lo creo y tengo la seguridad de que Dios no me ha mentado en cuanto a la preservación de sus palabras. Además, creo que para aquellos de nosotros que hablamos inglés estas palabras preservadas están en la KJB. Así que tengo un libro que creo que cumple con el Salmo 12:6-7 y puede ser sostenido y probado. James R. White no lo hace.

La pregunta que hace White es: "¿No promete el Salmo 12:6-7 que Dios preservará sus PALABRAS?". A esto White responde: "Mi primera pregunta es: ¿Dónde dice el Salmo 12 que las 'palabras de Jehová' se refieren a la Biblia King James? Por supuesto que no. En segundo lugar, en ninguna parte de este pasaje nos dice cómo Dios preservará sus palabras. ¿Significa esto que Él lo hará asegurando que nadie pueda cambiar nunca la sustancia de esas palabras, o significa que Él siempre se asegurará de que haya una versión infalible en uno o más idiomas o traducciones? El pasaje ni siquiera comienza a abordar tales cosas. Y, por último, observando la traducción de la NVI, es muy posible que el versículo 7 no se refiera a "las palabras de Yahveh" del versículo 6, sino a las del versículo 5, de las que el Señor dice: "Le pondré en la seguridad que anhela (NKJB)" (pp. 243-244).

El pasaje del Salmo 12:6-7 en la NVI dice: "Y las palabras de Yahveh son impecables, como la plata refinada en un horno de barro, purificada siete veces. Oh, Yahveh, tú nos mantendrás a salvo y nos protegerás de esa gente para siempre".

Así pues, en su capítulo sobre "Preguntas y respuestas" (capítulo 10) su primera pregunta, que es la mencionada anteriormente, no da ninguna respuesta. En cambio, él mismo plantea más preguntas.

La primera pregunta de White es: "¿Dónde dice el Salmo 12 que las palabras de Yahveh se refieren a la KJB de la Biblia?" Esto no es una respuesta, es una pregunta. Sin embargo, la respuesta es que no lo hace. Si lo hiciera, entonces no habría palabra

de Dios hasta 1611. Si no hubiera palabra de Dios hasta 1611, entonces el Salmo 12 no podría ser cierto porque la afirmación es guardar las palabras del Señor de ESTA generación para siempre. Esta generación es anterior a 1611, pero también incluye a 1611. Esta es la diferencia entre el creyente en la Biblia y la erudición moderna. ¿Dónde está esta palabra preservada hoy? ¿Dónde estuvo en algún momento? ¿La hemos perdido o extraviado? El erudito moderno no tiene una respuesta, al menos no una que concuerde con los versos encontrados en el Salmo 12. Los "defensores de la KJB solamente" (para citar al hermano White) no defienden la KJB solamente para todos a lo largo de la historia de la Iglesia. Creo que la lección anterior es una prueba de esto. Abogamos por la KJB como la palabra de Dios preservada, para el pueblo de habla inglesa, sin ningún error probado.

Su segunda pregunta es ¿qué quiso decir Dios con "preservación"? Bueno, la mejor respuesta es que Él quiso decir lo que dijo. Dijo que guardaría y preservaría sus palabras de esta generación para siempre. Así, lo hizo o no lo hizo. Si lo hizo, el erudito moderno no sabe dónde están esas palabras preservadas. Si no lo hizo, entonces mintió, lo cual es imposible que Dios haga. Por favor note que el texto no dice que Dios preservará la sustancia de sus palabras, como sugiere White. Dice que Él preservará sus P-A-L-A-B-R-A-S. Ahora, ¿lo hizo o no lo hizo? Una vez más, el creyente en la Biblia dice que lo hizo y no sólo ve la evidencia de que lo hizo, sino que tiene una copia que puede sostener y leer por sí mismo.

La tercera pregunta que James R. White plantea es una que planta en su mente. ¿Se ha traducido correctamente el Salmo 12:7? ¿Se refiere al versículo 5 y no al 6? Este es el mismo argumento que planteó el Dr. John Durham del Seminario Bautista del Sureste. Durham escribe: "El versículo 6 interrumpe el desarrollo del Salmo con un aparte sobre la pureza de las palabras de Yahvé. Es una interrupción y podría muy bien haber sido añadido en un período posterior a la composición del Salmo" (Boardman Bible Commentary, pp. 192-193). Así que ahora se convierte en una traducción errónea, una interrupción o una adición. Cualquier cosa menos lo que es, la promesa de Dios de guardar y preservar sus Palabras. La marca del Espíritu Santo es asegurar al creyente sobre la palabra de Dios (1 Juan 5:13). La marca de Satanás es cuestionar la palabra de Dios (Génesis 3:1).

El Dr. G. Campbell Morgan está de acuerdo con la interpretación. Escribe: "El salmista se deshace en alabanzas a la pureza de sus palabras, y declara que Jehová 'las guardará' y 'las preservará'. El "ellos" se refiere aquí a las palabras. No se promete un renacimiento o una renovación generalizada. Es la salvación de un remanente y la preservación de sus propias palabras lo que Jehová promete" (Notas sobre los Salmos, Revell Comp., p.32).

James R. White citó la NKJB para apoyar su opinión de que el versículo 7 se refiere al versículo 5 y no al 6. Sin embargo, no es así como la NKJB está versada. En los Salmos, la NKJB se presta a la forma poética y agrupa los versos. Es muy

evidente que los editores de esta traducción han agrupado los versos 6 y 7 y no los versos 5-7. James R. White habría hecho mejor en quedarse con la NVI en lugar de cambiarse a la NKJB.

También hay que señalar que la KJB no es la única que traduce el versículo 7 como "ellos" en lugar de "nosotros". La ASV de 1901 dice: "Los guardarás, oh Jehová, los preservarás de esta generación para siempre". Bueno, supongo que esto sólo demuestra el viejo dicho de que hasta una ardilla ciega puede encontrar una nuez. :-)

Espero que esto responda a su pregunta y que esta lección haya sido un estímulo para usted. Si tienes alguna pregunta o comentario, no dudes en escribirme y hacérmelo saber.

Hasta luego, que Dios te bendiga mientras trabajas para Él.

Suyo en Cristo Jesús,

Thomas Holland Salmo 118:8

PREGUNTAS DE ESTUDIO PARA LA LECCIÓN No. 5:

1. ¿Cuál es el problema del enfoque puramente naturalista que se muestra en el primer párrafo de esta lección?
2. En el significado de los conceptos de preservación frente a inspiración, en tu opinión, di cuál es la diferencia de significado entre ambas palabras.
3. En cuanto al segundo párrafo que habla de "guiado providencialmente", diga por qué debe ser así, dado que tenemos una naturaleza humana pecaminosa y, por tanto, no somos perfectos, y si no existe una guía providencial como afirman los "naturalistas puros", entonces ¿cómo podrían las Escrituras ser o no la Palabra de Dios? Entonces, ¿por qué debemos creer que la guía providencial estaba con los autores del NT?
4. ¿Cuál es la diferencia entre ser guiado por Dios y ser inspirado por Él?
5. ¿Qué advirtieron los Apóstoles a los creyentes sobre aquellos que cambiarían y corromperían la Palabra de Dios?
6. ¿Por qué es importante que los textos de las Escrituras hayan sido escritos por hombres inspirados por Dios? ¿En lugar de hombres falibles que escribieron sin inspiración?

7. ¿Cuál es la importancia de los creyentes de Antioquía según la lección?
8. ¿Qué doctrina adoptada posteriormente por la iglesia cristiana en su conjunto, fue propugnada por el obispo de Antioquía, Ignacio?
9. En tus palabras, ¿cómo fue Ignacio un ejemplo para los cristianos de hoy en día y cómo podríamos seguir más su ejemplo?
10. ¿Qué importancia tuvo el testimonio de Policarpo para el estudio de la crítica textual?
11. En relación con Policarpo, ¿qué versículo de la Escritura utilizó para enfrentarse a la herejía de los gnósticos?
12. ¿Cuál es el problema de la teoría de la expansión de la piedad?
13. Explique las diversas traducciones anteriores que precedieron al Texto Tradicional.
14. En sus propias palabras, ¿qué características de Juan Crisóstomo deberían ser emuladas por muchos en la iglesia actual?
15. ¿Cómo afectan los distintos cambios en los diferentes manuscritos a la lectura de los diversos pasajes bíblicos de la lección?
16. ¿Cómo apoya el manuscrito el uso del Texto Tradicional por parte de los tres padres capadocios y de Juan Crisóstomo?
17. En la sección sobre los mártires de la fe, diga con sus propias palabras cómo los revisionistas han intentado despreciar a los cristianos que fueron martirizados a manos de la Iglesia Católica Romana.
18. ¿En qué sentido el Texto Tradicional es el mejor de los manuscritos?
19. ¿Cuál es el gran problema en la iglesia hoy en día con las diversas traducciones que no utilizan el texto tradicional?
20. En tus propias palabras, indica el peligro de los otros manuscritos de los que se ha hablado en esta lección, y cómo han influido los mártires en la Iglesia cristiana.

6. LECCIÓN 6: Alemán, Español, y las primeras versiones inglesas

El Señor dio su Palabra: grande fue la compañía de los que la publicaron.

(Salmo 68:11)

Se ha argumentado que si la KJB es la palabra de Dios, ¿qué pasa con el tiempo anterior a 1611? ¿Estaban los creyentes que hablaban inglés sin la palabra de Dios preservada hasta que se publicó la KJB? ¿Está la palabra de Dios limitada sólo a los de habla inglesa? Tal argumentación es claramente un malentendido o una tergiversación de los puntos de vista de los creyentes en la Biblia que sostienen que la KJB es la palabra de Dios preservada para el pueblo de habla inglesa. Nuestro punto de vista, como se ha dicho antes, es que siempre ha existido la palabra de Dios preservada desde que Dios la dio. Esto se ha demostrado en la lección cinco. Él la inspiró a través de los escritores originales, y la conserva a través de su promesa de hacerlo.

Cuando los traductores de la KJB se dispusieron a realizar su tarea, tuvieron ante sí varios textos y traducciones. Además de los idiomas originales, también tenían varias traducciones extranjeras basadas en los Textos Tradicionales del Antiguo y del Nuevo Testamento. En el prefacio original de la KJB, titulado Los traductores al lector, el Dr. Miles Smith escribió: "Tampoco pensamos mucho en consultar a los traductores o comentaristas caldeos, hebreos, sirios, griegos o latinos. No, ni al español, francés, italiano u holandés".

En el curso de nuestros estudios de crítica textual del NT, hemos considerado los manuscritos y textos del sirio, griego y latín. Las cuatro traducciones extranjeras mencionadas por el Dr. Smith eran la española (versión Reina/Valera), la francesa (versión Louis Segundo), la italiana (versión Giovanni Diodati) y la holandesa (versión alemana de Lutero). Todas ellas se basan en el Texto Tradicional utilizado por los cristianos creyentes en la Biblia a lo largo de la historia de la Iglesia del Nuevo Testamento. Para el propósito de nuestros estudios, consideraremos dos de ellas: la alemana y la española.



LA ALEMANA

Tal vez ninguna otra traducción de la Biblia, aparte de la KJB, haya tenido un mayor impacto sobre su pueblo y su cultura que la Biblia alemana de Martín Lutero. Como dijeron en nuestra última lección el Dr. Fred Craddock y el Dr. Gene Tucker de la Universidad de Emory, "Las traducciones de la Biblia, como la Versión Autorizada (o

Biblia del Rey Jaime, 1611) y la traducción de Martín Lutero de la Biblia al alemán

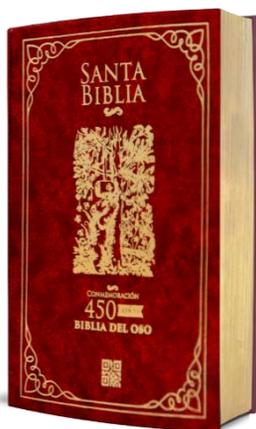
(completada por primera vez en 1534) no sólo influyeron en la literatura, sino que también dieron forma al desarrollo de las lenguas". (citado de Encarta by Microsoft, ed. 1995).

Esta versión no sólo ha afectado a la historia y a la lengua de Alemania, sino que muchos inmigrantes y primeros colonos de los Estados Unidos llevaban un ejemplar de Die Heilige Schrift (las Sagradas Escrituras) de Martín Lutero.

Los estudiosos de la Historia de la Iglesia no pueden dejar de reconocer la gran contribución hecha a la Fe común por Martín Lutero (1483-1546). Fue Lutero quien se hizo eco del grito de la justificación por la fe y llevó la Reforma a Alemania. Nació el 10 de noviembre de 1483. Comenzó a estudiar derecho en 1505, pero tras escapar milagrosamente de una tormenta, decidió hacerse monje. Se ordenó en 1507 y en 1510 visitó Roma. Allí descubrió la corrupción en la jerarquía de la Iglesia católica y comenzó a cuestionar su autoridad. Tras estudiar las Escrituras sobre la justificación por la fe y la salvación por la gracia, Lutero publicó sus 95 tesis y las clavó en la puerta de la iglesia de Wittenberg en 1517. Pasó los siguientes años defendiéndose de sus acusadores, hasta que fue excomulgado en 1521. En abril de ese mismo año, Lutero fue convocado ante el emperador del Sacro Imperio Romano Germánico en la Dieta de Worms. Allí, Lutero se negó a retractarse y fue desterrado del imperio. Huyó a Wartburg, y durante los ocho meses siguientes trabajó en su traducción del Nuevo Testamento al alemán.

El texto griego utilizado por Lutero fue el de Desiderio Erasmo (1466-1536). Este texto se basaba en el Texto Tradicional y posteriormente se conoció como Textus Receptus. El historiador de la Iglesia Earle Cairns escribió:

Haciendo uso de la edición del Nuevo Testamento griego de Erasmo, él (Lutero) completó su traducción al alemán del Nuevo Testamento en menos de un año. Toda la Biblia fue traducida del original al alemán en 1534. Cuando se publicó, no sólo dio al pueblo alemán la Biblia en su propia lengua, sino que estableció la forma estándar de la lengua alemana. (Christianity Through the Centuries, Zondervan Pub., p. 318). Así, vemos que esta línea de Texto fue utilizada por Dios para proporcionar la Biblia en el idioma del pueblo y proporcionó la base para los creyentes durante la Reforma. Cabe señalar que la Biblia de los reformadores se basó en el Texto Tradicional, y no en la línea de manuscritos alejandrino u occidental.



LA ESPAÑOLA

La Biblia estándar en español es la versión Reina-Valera. La Sociedad Bíblica Americana se refiere a ella como "la Biblia King James del mundo de habla hispana". ("Recordando a Casiodoro De Reina" en el Bible Society Record, Nueva York

1969). El Dr. Wilton Nelson escribe: "(1969) marcó el 400 aniversario de la versión Reina-Valera de la Biblia en español, que puede considerarse como la contraparte hispanoamericana de la Biblia King James" ("New Light from the Old Lamp" en el Evangelista Latinoamericano; publicado por la Sociedad Bíblica Americana, enero/febrero. 1970, p. 9). Lo que la KJB es para el mundo de habla inglesa, la Reina-Valera es para el mundo de habla hispana. No es la KJB traducida al español, pues fue traducida antes de 1611. Es la labor de dos hombres, Casidoro de Reina y Cipriano de Valera, que utilizaron el Texto Tradicional para proporcionar al mundo hispanohablante la palabra de Dios.

Casidoro de Reina (1520-1594) fue el primero en traducir la Biblia al español. Su trabajo duró doce años, a costa de muchos sacrificios personales. Nació en Sevilla y se hizo monje católico. Durante su estancia en el Monasterio de San Isidro de Sevilla, escuchó las conferencias del superior del monasterio, el Dr. Blanco García Arias, que había sido influenciado por la predicación de los albigenses. Al conocer los escritos de los reformadores y leer la antigua Biblia latina de los valdenses, Reina se convirtió al protestantismo.

Tras su conversión a la fe, la persecución se abatió sobre Reina, que había huido de España para no volver jamás y escapar de las garras de la Inquisición. Junto con diez de sus amigos, Reina llegó a Frankfurt, Alemania, en 1557. Dos años después, se trasladó a Londres y se convirtió en el pastor de un grupo de protestantes españoles que también habían escapado de España y de la Inquisición. Más tarde, a causa de la persecución encontrada en Inglaterra, Reina y su esposa huyeron a Amberes, en los Países Bajos. Durante este tiempo, trabajó en su Biblia española. En 1569 publicó 2.600 ejemplares de la Biblia completa en español. Fue apodada la "Biblia del Oso" porque utilizaba como símbolo un oso tomando miel de un árbol.

La Inquisición no tardó en apoderarse de todos los ejemplares posibles de esta versión y los hizo destruir, calificándola como la "edición más peligrosa de la Biblia" (The Cambridge History of the Bible por el Dr. S.L. Greenslade. Cambridge University Press, 1983, p.126). La Iglesia romana había emitido un decreto en el que se establecía que "(La) Biblia en romance castellano (español) o en cualquier otra lengua vulgar (está prohibida)" (Ibid. p.125). Esta orden provenía del Consejo de la Santa Inquisición General. En consecuencia, pocos ejemplares de la versión española de Reina llegaron a España. Sin embargo, fue muy utilizada por los refugiados de habla hispana que huyeron de España a causa de la persecución.

Tras la publicación de su Biblia, Reina organizó una iglesia que se hizo notar por su celo y su alcance evangelizador en las calles de Frankfurt. Siguió siendo el pastor de esta iglesia hasta su muerte el 16 de marzo de 1594. Para los cristianos españoles, Casidoro de Reina fue más que un traductor de la Biblia. Fue un héroe de la fe.

Cipriano de Valera (1531-1602) fue uno de los amigos de Reina que huyó de España en 1557. Al igual que Reina, Valera había sido monje en el Monasterio de San Isidro de Sevilla. Y, como Reina, fue allí donde escuchó por primera vez el evangelio de la redención y se convirtió. Poco después de llegar a Frankfurt, Valera se trasladó a Ginebra, donde se hizo seguidor de Juan Calvino. Se convirtió en predicador callejero y más tarde se trasladó a Inglaterra para estudiar en la Universidad de Cambridge. Posteriormente, enseñó en la Universidad de Oxford.

Durante su estancia en Inglaterra, tradujo la Institución de la Religión Cristiana de Calvino al español y escribió un libro titulado El Papa y la Misa. En él, condenaba el servicio de la misa calificándolo de origen pagano, y la autoridad del Papa. Durante su estancia en Inglaterra, se casó y comenzó un ministerio para los marineros, así como un ministerio para los que estaban encarcelados.

En 1582, Valera comenzó a revisar la obra de Reina. Su revisión fue muy ligera, pero exhaustiva. A la edad de 70 años, después de 20 largos años de trabajo en su revisión, Valera publicó lo que se conoce como la Versión Reina-Valera. Valera escribió: "La razón que me ha motivado a hacer esta edición fue la misma que motivó a Casidoro de Reina. Quien fue motivado por la Persona más piadosa, el Señor mismo, y quiso difundir la gloria de Dios y hacer un claro servicio a su nación" (traducido de Versiones Castellanas De La Biblia. Publicado en México por Casa De Publicaciones. pp.38-39).

Valera creía que su Biblia era la palabra perfecta de Dios para el pueblo hispanohablante. Esto se refleja en la Historia Española de la Biblia que dice: "Los autores (Reina y Valera) afirman haber penetrado en las profundidades de las Sagradas Escrituras y haber traducido con perfección las lenguas griega y hebrea" (Ibid. p.19).

Desde 1602, sin embargo, esta versión española ha sufrido algunas revisiones importantes. Las dos más notables se hicieron en 1909 y 1960.

Al igual que Reina, Valera es un héroe de la Fe. Debido a su creencia en la salvación personal por la sola gracia a través de la fe, y su deseo de ver la palabra de Dios publicada en español, "Valera sufrió gran miseria" (Ibid. p.39). Este libro dice además: "El Señor recompensa a sus siervos, Cipriano de Valera recibirá un muy grande galardón de maños de su Salvador (Cuando el Señor recompense a sus siervos, Cipriano de Valera recibirá un muy grande premio de la mano del Salvador). (Ibid.).

LAS PRIMERAS BIBLIAS INGLESAS

Para entender mejor la KJB, debemos comprender algo sobre las traducciones que la precedieron al inglés, y los tiempos en que vivieron los traductores de estas versiones.

No hubo una Biblia inglesa hasta 1382. Para entender mejor esto, debemos aclarar dos puntos. En primer lugar, el estudio de nuestra lengua se divide en tres períodos. Se trata del inglés antiguo, que data del año 700 al 1100 después de Cristo. A continuación, está el inglés medio, que data de 1100 a 1500 d.C. Por último, tenemos el inglés moderno, que data de 1500 hasta la actualidad (así lo atestiguan las doctoras Marjorie Anderson y Blanche Williams, ambas del Hunter College de Nueva York, en su libro *Old English Handbook*, pp. 6-7). Esto es importante porque algunas de estas primeras versiones datan del inglés medio. Esto deja la fecha de la KJB claramente en la era del inglés moderno. Por lo tanto, podemos entender por qué hubo una necesidad de revisión a medida que el idioma cambiaba de forma, y también podemos ver que la KJB es de hecho una traducción al inglés moderno y no al inglés antiguo como algunos han afirmado.

En segundo lugar, debemos entender que durante esta época el derecho a traducir la Biblia al inglés estaba prohibido por la Iglesia Católica Romana. De hecho, tener la Biblia en cualquier idioma que no fuera el latín estaba prohibido. La creencia de la Iglesia era que los hombres malinterpretarían y traducirían mal las escrituras, y tenían el poder del estado para hacer cumplir esta creencia. Su punto de vista era que aquellos que podían leer, leían en latín. Los que no sabían leer no necesitaban una Biblia en su idioma. Sin embargo, como se dijo en la quinta lección, el simple hecho de que uno no supiera leer no impedía que otros le leyeran. De poco le serviría a esa persona si todo lo que escuchara fuera latín y no la Biblia en su propio idioma. Además, la historia ha demostrado que una vez que la Biblia está en el idioma del pueblo, éste aprende a leer. Por estas y otras razones, hubo quienes estuvieron dispuestos a arriesgar sus vidas para proporcionar al hombre común la palabra de Dios.



WILLIAM TYNDALE (1494-1536)

El nombre de William Tyndale ha soportado las calumnias de la Iglesia Católica Romana. El historiador católico Rev. Henry G. Graham se refiere a Tyndale como un sacerdote rebelde e inepto que "era totalmente inadecuado para una obra tan grande (es decir, traducir el NT al inglés)... un erudito mediocre, y no podía presumir de nada por encima del intelecto medio" (De dónde sacamos la Biblia: *Our Debt to the Catholic Church*, Tan Books and Pub., p. 123). Y sin embargo, a pesar de la difamación de algunos, Dios tuvo a bien utilizar a William

Tyndale para darnos la primera Biblia inglesa hecha en la imprenta. Y para preparar el escenario para las traducciones que siguieron.

John Foxe, en su Libro de los Mártires, nos ofrece una imagen diferente de este santo de Dios. Foxe nos informa de su formación temprana en las Universidades de Oxford y Cambridge, y como maestro de escuela que enseñaba a los hijos del Caballero de Gloucestershire. Foxe también señala que fue en este cargo que Tyndale se ganó la reputación de ser contencioso con los sacerdotes locales que visitaban al Caballero y su familia. En referencia a esto, Foxe escribe:

Y cuando ellos (es decir, los sacerdotes católicos) en algún momento se apartaban de las opiniones de Tyndale, él les mostraba en el libro, y les exponía claramente los lugares abiertos y manifiestos de las Escrituras, para refutar sus errores y confirmar sus dichos. Y así continuaron durante cierto tiempo, razonando y discutiendo juntos varias veces, hasta que al final se cansaron, y guardaron un rencor secreto en sus corazones contra él. (Foxe's Book of Martyrs, p.136).

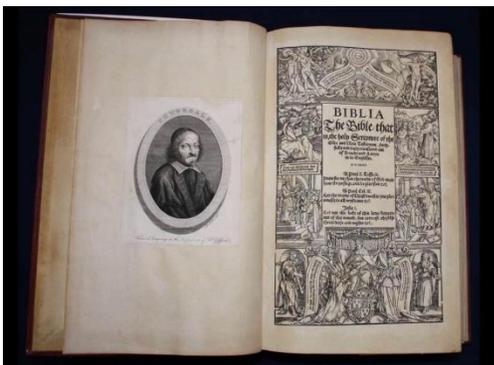
A pesar de su inclinación por el debate bíblico, Foxe describe a Tyndale como un hombre amable que abría su corazón y su casa a los extraños y ofrecía su amistad a todos los que lo deseaban.

Fue su apertura y generosidad lo que le llevó a la muerte. Mientras estaba en Amberes, Tyndale se hizo amigo de un compañero inglés, Henry Philips. Tyndale le mostró a Philips todas sus obras, traducciones, planes y teología personal. Confiaba en Philips como un buen hombre y compañero de fe. Philips no era ninguna de las dos cosas. Como el Judas de antaño, Philips arregló con los oficiales el arresto de William Tyndale y luego, mientras estaba en la vía pública, señaló a Tyndale para que los oficiales supieran a quién arrestar. Su crimen fue la publicación de la palabra de Dios en la lengua del pueblo. Tyndale fue acusado de herejía y condenado a morir en la hoguera. Mientras estaba atado a la hoguera y esperaba su muerte ardiente, William Tyndale ofreció su última oración antes de ser conducido a la eternidad: "¡Señor! Abre los ojos del Rey de Inglaterra" (Foxe, p.15). Así, una vez más, la Biblia inglesa fue comprada con la sangre de los santos.

Tyndale utilizó el Texto Tradicional y sentó las bases para la KJB que siguió en los años siguientes. Aunque Tyndale tradujo algunos libros del Antiguo Testamento, su trabajo se centró en el Nuevo Testamento. Los siguientes pasajes son del Nuevo Testamento de Tyndale y se comparan con el KJB. La ortografía ha sido modificada para que coincida con la que se encuentra en la KJB. Es evidente que la obra de William Tyndale sigue viva, tanto en las copias de sus traducciones como en las de aquellos que utilizaron su Nuevo Testamento como base para sus trabajos.

TYNDALE	KJB
Mateo 6:9-13	Mateo 6:9-13

<p>Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Que se cumpla tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Y perdona nuestras ofensas, así como nosotros perdonamos a nuestros ofendidos. Y no nos dejes caer en la tentación, sino líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria por siempre. Amén.</p>	<p>Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre. Venga a nosotros tu reino. Hágase tu voluntad en la tierra, como en el cielo. Danos hoy el pan de cada día. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por siempre. Amén.</p>
<p>Mateo 11:28-30 Venid a mí todos los que estáis fatigados y cargados, y yo os aliviaré. Llevad mi yugo y aprended de mí, que soy manso y humilde de corazón; y hallaréis descanso para vuestras almas. Porque mi yugo es fácil, y mi carga es ligera.</p>	<p>Mateo 11:28-30 Venid a mí todos los que estáis fatigados y cargados, y yo os haré descansar. Llevad mi yugo y aprended de mí, que soy manso y humilde de corazón, y hallaréis descanso para vuestras almas. Porque mi yugo es fácil, y mi carga es ligera.</p>
<p>Romanos 12:1-2 Os ruego, pues, hermanos, por la misericordia de Dios, que hagáis de vuestros cuerpos un sacrificio vivo, santo y agradable a Dios, que es vuestro servicio razonable a Dios, y que no os hagáis semejantes a este mundo, sino que os transforméis por medio de la renovación de vuestro entendimiento, para que sintáis cuál es la buena, la agradable y la perfecta voluntad de Dios.</p>	<p>Romanos 12:1-2 Os ruego, pues, hermanos, por la misericordia de Dios, que presentéis vuestros cuerpos en sacrificio vivo, santo, agradable a Dios, que es vuestro culto racional. Y no os conforméis a este mundo, sino transformaos mediante la renovación de vuestra mente, para que comprobéis cuál es la buena voluntad de Dios, agradable y perfecta.</p>



MILES COVERDALE (1488-1569)

Guillermo Tyndale había rezado para que Dios abriera los ojos del rey de Inglaterra. El rey era Enrique VIII. La oración fue respondida en la obra de Miles Coverdale. Coverdale se había hecho amigo de Ana Bolena, la segunda esposa del rey Enrique. Además, el principal ministro de Enrique era Thomas Cranmer, el

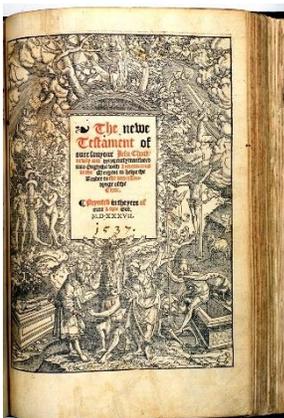
arzobispo de Canterbury, que animó a Coverdale en su trabajo de traducción. De este modo, el Señor estaba proporcionando a Inglaterra y al mundo de habla inglesa su primera traducción con la aprobación del Rey.

El historiador bíblico, F.F. Bruce, afirmó correctamente: "Junto a Tyndale, el hombre con el que los amantes de la Biblia inglesa tienen la mayor deuda es Miles Coverdale" (The English Bible, p. 53). Dios usó a Miles Coverdale de una manera única porque Coverdale trabajó con tres de las primeras traducciones al inglés. Su propia Biblia de Coverdale (1535), la Gran Biblia (1539) y la Biblia de Ginebra (1560).

Indirectamente ayudó con la Biblia de Mateo (1537), y la Biblia de los Obispos (1568), ya que eran revisiones de sus obras. Todas estas primeras traducciones, junto con la Biblia de Tyndale, se basaron en el Texto Tradicional y fueron utilizadas por los traductores de la KJB en su trabajo. Estas fueron las traducciones a las que se refirieron los traductores de la KJB cuando escribieron:

En verdad, buen lector cristiano, nunca pensamos desde el principio que tuviéramos que hacer una nueva traducción, ni tampoco hacer de una mala una buena... sino hacer una buena mejor, o de muchas buenas, una principal buena, que no se pueda exceptuar; ese ha sido nuestro esfuerzo, esa nuestra marca (Los Traductores al Lector Prefacio original en la KJB por el Dr. Miles Smith).

Miles Coverdale nació en Yorkshire, el lugar de nacimiento de John Wycliffe, en 1488. Se educó en Cambridge y se hizo fraile agustino. En 1528, tras abrazar las enseñanzas de Martín Lutero, Coverdale dejó el sacerdocio y se vio obligado a abandonar Inglaterra. Coverdale pronto se convirtió en discípulo de William Tyndale y retomó su labor de traducción de la Biblia al inglés. Su primera traducción del Antiguo Testamento, tal como se encuentra en la Biblia de Coverdale, no fue traducida del hebreo, sino del alemán y del latín. Su Nuevo Testamento fue una revisión del Nuevo Testamento de Tyndale. Cuando publicó su Biblia en 1535 se convirtió en la primera Biblia completa impresa en inglés.



LA BIBLIA DE MATTHEW (1537)

Thomas Matthew era el seudónimo de John Rogers (1500-1555). Rogers se licenció en Cambridge en 1525 y se hizo sacerdote en Londres. En 1534 fue a Amberes como capellán de los Aventureros Mercantiles. Allí se relacionó con Guillermo Tyndale y se convirtió al protestantismo. A continuación, Rogers se fue a Wittenberg, donde fue pastor de una iglesia con su esposa y sus ocho hijos. Bajo el reinado de la reina

María, Rogers fue acusado de herejía y fue quemado vivo por causa del evangelio. Una vez más, el rastro de la Biblia inglesa se cubrió de sangre.

Su obra es una mezcla de Tyndale y Coverdale. El NT es el de William Tyndale, así como los cinco primeros libros del AT y una copia nunca antes publicada de la traducción de Tyndale de Josué a 2 Crónicas. El resto del AT es obra de Coverdale.

LA GRAN BIBLIA (1539)



Esta fue la segunda obra importante realizada por Miles Coverdale. Se llamó la Gran Biblia por su tamaño. Es una Biblia muy gruesa con sus páginas que miden nueve pulgadas de ancho y quince de largo. Fue producida para las iglesias inglesas con la plena aprobación del rey, Enrique VIII, en respuesta a la oración de William Tyndale. Para algunos, se considera la primera Biblia "autorizada", porque el rey la aprobó y el arzobispo de Canterbury, Thomas Cranmer, la supervisó.

Esta versión se basaba en el Texto Tradicional del NT, y se comparaba con el Antiguo Texto Latino. Nunca se hizo grande entre el público y dejó de publicarse en treinta años. El deseo de contar con una Biblia inglesa seguía vigente, una que el inglés medio pudiera tener en sus manos y leer en su casa. No una que tuviera el tamaño de la Gran Biblia, que estaba encadenada al altar de las iglesias inglesas.

Esta necesidad fue satisfecha con la Biblia de Ginebra que le siguió.

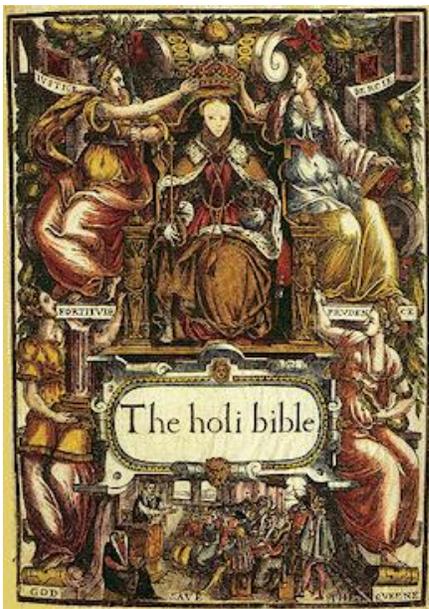


LA BIBLIA DE GINEBRA (1560)

En 1553, María se convirtió en reina de Inglaterra y comenzó una feroz persecución contra los protestantes. La Gran Biblia fue retirada de las iglesias y muchos cristianos huyeron del país para escapar de su ira religiosa. Muchos de ellos encontraron refugio en Ginebra. Conociendo la necesidad de preservar la

palabra de Dios en inglés, muchos eruditos que habían sufrido la persecución bajo María, o que habían huido a causa de la persecución que ella produjo, tradujeron el NT en 1557 y la Biblia completa en 1560. Esta traducción se conoció como la Biblia de Ginebra.

Esta versión se produjo en un tamaño manejable utilizando tipos romanos que facilitaban su transporte y lectura. También contenía varias anotaciones que la Iglesia Católica consideraba ofensivas. Por ejemplo, la anotación que se encuentra en Apocalipsis 9:3, que describe a la langosta que sale de la fosa, dice: "La langosta son los falsos maestros, los herejes y los prelados mundanos y sutiles, con monjes, frailes, cardenales, arzobispos, obispos, doctores, bachilleres y maestros, que abandonan a Cristo para mantener la falsa doctrina". La Biblia de Ginebra utilizó no sólo el Texto Tradicional en el NT, sino también el Texto Masorético hebreo en el AT. Y, a diferencia de las traducciones anteriores, fue el trabajo de un comité y no el trabajo de un solo hombre o una revisión del trabajo de un hombre.



LA BIBLIA DE LOS OBISPOS (1568)

Tal vez la Biblia más hermosa que se imprimió fue la Biblia de los Obispos, dotada de una plétora de grabados en madera en toda su edición. Fue producida después del terror de la reina María por la Iglesia de Inglaterra con la ayuda de muchos obispos ingleses, de ahí su nombre. Tenía menos notas que la Biblia de Ginebra, y fue dada con el propósito de unificar a los súbditos británicos con una Biblia estándar. Sin embargo, no tuvo éxito en esta tarea. Dado que esta versión se publicó bajo la autoridad de la reina Isabel, se considera la segunda Biblia autorizada para el mundo de habla inglesa.

LA MEJOR ENTRE LAS BUENAS

Los partidarios de las versiones modernas suelen citar una frase del prefacio de la KJB. Tiene que ver con el objetivo de los traductores de la KJB de mejorar una buena traducción. En su tratado titulado, *Pick a Bible, Any Bible*, el Sr. Terry Alverson cita al Dr. Miles Smith del comité de traducción de la KJB y afirma: "Obviamente Smith y sus colaboradores no emprendieron la tarea de traducir la KJB con la intención de que fuera la única Biblia. Todo lo contrario. Parece que los traductores de la KJB de 1611 serían los primeros en aplaudir un esfuerzo moderno por 'mejorar una buena traducción'" (p.2).

Uno se pregunta si la afirmación de que los traductores de la KJB serían los primeros en aplaudir un esfuerzo moderno es correcta a la luz de su declaración completa. El contexto de la cita del Dr. Smith se da a continuación:

En verdad, buen lector cristiano, nunca pensamos desde el principio que necesitaríamos hacer una nueva traducción, ni tampoco hacer de una mala una buena, (porque entonces la imputación de Sixto había sido verdadera en cierto modo, de que nuestro pueblo había sido alimentado con hiel de dragones en lugar de vino, con suero en lugar de leche) pero hacer una mejor entre la buena, o de muchas buenas, es un principio bueno, no justamente para ser exceptuado; ese ha sido nuestro esfuerzo, esa nuestra marca.

La historia de todos las "buenas" que precedieron a la KJB muestra que todas estaban basadas en la misma línea de manuscritos griegos; el Texto Tradicional. Además, hay que tener en cuenta que los traductores dijeron que su objetivo NO era hacer buena una mala, de lo contrario la acusación del Papa de que los traductores estaban alimentando a su pueblo con "hiel de dragones" podría tener alguna base. Su objetivo era establecer "como principio la unificación de todo" lo que procedía de las buenas que precedieron a la KJB. Claramente, esto no es una afirmación para alterar el texto basado en la línea de manuscritos alejandrina u occidental.

Asimismo, los traductores de la KJB hablaron de la necesidad de muchas traducciones. Algunos han utilizado esto para justificar el uso de versiones modernas basadas en una línea diferente de manuscritos. Jame R. White escribe, "Cuando el mismo prefacio de la KJB dice, 'la variedad de traducciones es provechosa para descubrir el sentido de las Escrituras', es obvio que la posición de la KJB Exclusivamente se demuestra totalmente ahistórica por ello. La posición requiere que el traductor sea algo que sus propios autores nunca pretendieron que fuera" (The King James Only Controversy, pp. 76-77).

El contexto de esta declaración era el uso de notas marginales para explicar el significado de algunas palabras hebreas y griegas que tienen varios significados o para animales raros. Observe el contexto completo de la frase en cuestión:

Hay muchas palabras en las Escrituras que no se encuentran allí más que una vez, (no teniendo ni hermano ni vecino, como hablan los hebreos) de modo que no podemos ser ayudados por el contexto de los pasajes. Además, hay muchos nombres raros de ciertas aves, bestias y piedras preciosas, etc., respecto a los cuales los mismos hebreos están muy divididos entre ellos como para juzgarlo... Ahora

bien, en tal caso, ¿no hace bien un margen para advertir al lector que busque más, y no concluir o dogmatizar sobre esto o aquello perentoriamente? Porque así como es una falta de incredulidad, dudar de las cosas que son evidentes, así determinar las cosas que el Espíritu de Dios ha dejado (incluso a el juicio de los sabios) dudosas, no puede ser menos que presunción. Por lo tanto, como dice San Agustín, la variedad de traducciones es provechosa para descubrir el sentido de las Escrituras: así, la diversidad de significado y sentido en el margen donde el texto no es tan claro, debe necesariamente ser buena, sí, es necesaria, como estamos persuadidos.

Con estos pensamientos en mente, consideremos por un momento el contenido de estas primeras versiones inglesas en comparación con cualquiera de las versiones modernas basadas en las teorías de los eruditos textuales modernos.

Mateo 6:13

Y no nos dejes caer en la tentación, sino líbranos del mal: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria por siempre. Amén (KJB).

Y no nos dejes caer en la tentación, sino líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria para siempre. Amén (Tyndale).

Y no nos dejes caer en la tentación, sino aléjanos de la maldad. Porque tú eres el rey y tuyo es el poder, y la gloria por siempre. Amén (Gran Biblia).

Y no nos dejes caer en la tentación, sino líbranos del mal, porque tú eres el rey, tuyo es el poder y la gloria para siempre. Amén (Ginebra).

Y no nos dejes caer en la tentación, sino líbranos del mal, porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por siempre, Amén (Obispos).

Y no nos metas en la tentación, sino líbranos del mal (ASV).

Y no nos dejes caer en la tentación, sino líbranos del mal (RSV).

Y no nos dejes caer en la tentación, sino líbranos del maligno (NVI).

¿Notaste que falta algo? ¿Pero yo pensé que todo lo que estaban haciendo era seguir la línea de la KJB y mejorar una entre las buena? O quizás, están haciendo más que eso. Considere algunos otros ejemplos.

Juan 1:18

Nadie ha visto a Dios jamás; el Hijo unigénito, que está en el seno del Padre, él lo ha declarado (KJB).

Nadie ha visto a Dios en ningún momento. El hijo unigénito, que está en el seno del padre, él lo ha declarado (Tyndale).

Nadie ha visto a Dios en ningún momento. El único hijo engendrado, que está en el seno del padre, él lo ha declarado (Gran Biblia).

Ningún hombre ha visto a Dios en ningún momento: el único Hijo engendrado, que está en el seno del Padre, él lo ha declarado (Ginebra).

Ningún hombre ha visto a Dios en ningún momento, el Hijo unigénito, que está en el seno del Padre, él lo ha declarado (Obispo).

Nadie ha visto a Dios en ningún momento; el Dios unigénito, que está en el seno del Padre, lo ha explicado (NASV).

Nadie ha visto jamás a Dios, sino que Dios, el único, que está al lado del Padre, lo ha dado a conocer (NVI).

Ningún hombre ha visto a Dios en ningún momento; el dios unigénito que está en el bosom [posición] con el Padre es el que lo ha explicado (NWT).

Lucas 9:56

Porque el Hijo del hombre no ha venido a destruir la vida de los hombres, sino a salvarla. Y se fueron a otra aldea (KJB).

El hijo del hombre no ha venido a destruir la vida de los hombres, sino a salvarla. Y se fueron a otro pueblo (Tyndale: nótese que en esta versión el verso se encuentra en los versos 55 y 56).

Porque el hijo del hombre no ha venido a destruir las vidas de los hombres, sino a salvarlas. Y se fueron a otra ciudad (Gran Biblia).

Porque el Hijo del Hombre no ha venido a destruir la vida de los hombres, sino a salvarla. Entonces se fueron a otra ciudad (Ginebra).

Porque el Hijo del Hombre no ha venido a destruir la vida de los hombres, sino a salvarla. Y fueron a otra aldea (Obispo).

Y se fueron a otra aldea. (RSV: Nótese que la frase que falta no se encuentra en el versículo 55, como en el caso de la Tyndale. Se ha eliminado por completo).

y siguieron hasta otra aldea (NEV).

Y siguieron hasta otra aldea (NASV).

Colosenses 1:14

en quien tenemos la redención por su sangre, el perdón de los pecados (KJB).

en quien tenemos redención por su sangre, es decir, el perdón de los pecados. (Tyndale).

en quien tenemos redención por su sangre, es decir, el perdón de los pecados. (Gran Biblia).

En quien tenemos redención por su sangre, (es decir,) el perdón de los pecados (Ginebra).

En quien tenemos redención por su sangre, incluso el perdón de los pecados: (Obispo).

en quien tenemos la redención, el perdón de los pecados (NVI).

por quien somos liberados, es decir, nuestros pecados son perdonados (TEV).

Por él tenemos la redención, el perdón de nuestros pecados (NAV).

en quien tenemos la redención, el perdón de los pecados (NRSV).

Romanos 11:6

Y si es por gracia, ya no es por obras; de lo contrario, la gracia ya no es gracia. Pero si es por obras, ya no es gracia; de lo contrario, la obra ya no es obra (KJB).

Si es por gracia, entonces no es por obras. Porque entonces la gracia ya no es gracia. Si es por obras, entonces no es más gracia. Porque entonces no sería meritorio (Tyndale).

Si es de gracia, entonces ya no es de obras. Porque entonces la gracia ya no es gracia. Pero si es de obras, entonces ya no es gracia. Porque entonces ya no se merece (Gran Biblia).

Y si es de gracia, ya no es de obras; o es de gracia o no es por gracia; pero si es de obras, ya no es de gracia; o si es de otra forma ya no es de obras (Ginebra).

Si es de gracia, ya no es de obras, porque entonces la gracia ya no es gracia. Pero si es de obras, entonces ya no es gracia, porque entonces la obra ya no es obra (Obispo).

Pero si es por gracia, ya no es por obras; de lo contrario, la gracia ya no es gracia (RV, 1881).

Y si es por gracia, ya no es por obras; si lo fuera, la gracia ya no sería gracia. (NVI).

Pero si es por gracia, ya no es por obras; de lo contrario, la gracia ya no sería gracia (NRSV).

Marcos 1:1-2

El principio del evangelio de Jesucristo, el Hijo de Dios; como está escrito en los profetas: He aquí que yo envío mi mensajero delante de ellos, el cual preparará tu camino delante de ti (KJB).

El comienzo del Evangelio de Jesucristo, Hijo de Dios, como está escrito en los profetas: He aquí que yo envío mi mensajero delante de ti, el cual preparará tu camino delante de ti (Tyndale).

El comienzo del Evangelio de Jesucristo, hijo de Dios, como está escrito en los Profetas: he aquí que envío mi mensajero delante de tu rostro, el cual preparará tu camino ante él (Gran Biblia).

El comienzo del Evangelio de Jesús Cristo, el Hijo de Dios: Como está escrito en los Profetas: He aquí que yo envío mi mensajero delante de tu faz, el cual preparará tu camino delante de ti (Ginebra).

El principio del Evangelio de Jesucristo, el Hijo de Dios: Como está escrito en los Profetas: He aquí que envío mi mensajero delante de ti, el cual preparará tu camino delante de ti (Obispos).

El comienzo del evangelio de Jesucristo, el Hijo de Dios. Como está escrito en el profeta Isaías: He aquí que yo envío mi mensajero delante de tu rostro, que preparará tu camino; (NASV. La cita del AT viene de Malaquías 3:1 en el versículo dos de Marcos. No es hasta el versículo tres que hay una cita de Isaías)

El comienzo del evangelio sobre Jesucristo, el Hijo de Dios. Está escrito en el profeta Isaías, enviaré mi mensajero delante de ti, que te preparará el camino (NVI).

[El principio de las buenas noticias sobre Jesucristo: Como está escrito en el profeta Isaías: (¡Mira! Enviaré mi mensajero delante de ti, que te preparará el camino;) (NWT)

Estos son sólo algunos ejemplos de los muchos cambios realizados en las versiones modernas. En cada caso, las primeras traducciones inglesas estaban de acuerdo con la KJB. Afirmar que lo que la KJB hizo en 1611 a las primeras versiones inglesas que la precedieron, es lo que las versiones modernas están haciendo a la KJB simplemente es falso. El Dr. Miles Smith declaró que su objetivo como traductores en 1611 NO era hacer una buena frente a una mala. En cambio, de las muchas buenas basadas en el Texto Tradicional, el propósito era hacer una mejor. Esto lo lograron sólo por la buena gracia de Dios sobre ellos. En nuestra próxima lección profundizaremos en la historia y el texto de la mejor versión que el mundo ha visto jamás; la Biblia King James autorizada de 1611.

PREGUNTAS DE LOS ESTUDIANTES

Un estudiante escribe: "Si la Biblia King James es la única Biblia real para los cristianos, ¿por qué tiene errores? Un libro sobre las diferentes traducciones de Lewis señala más de unos cuantos. Y he encontrado que en Romanos 1:1 la palabra 'doulos' se traduce como 'siervo' cuando debería ser 'esclavo'. Y en Romanos 1:3 aparecen las palabras 'Jesucristo nuestro Señor' cuando deberían estar al final del versículo 4".

La pregunta comienza con dos suposiciones falsas. Primero que la KJB es la única Biblia real para los cristianos. Segundo que tiene errores en ella. Como hemos dicho una y otra vez a lo largo de estas lecciones, mi creencia es que la KJB es la palabra de Dios preservada para el pueblo de habla inglesa sin ningún error probado. En las lecciones uno, dos, cinco y ésta se afirma explícitamente que no he sostenido que

la KJB sea la Biblia para todo el mundo, o la única Biblia que se ha dado. Hubo Biblias antes de la KJB y en otros idiomas además del inglés que fueron la palabra preservada de Dios sin ningún error probado. Simplemente creo que la KJB es para la gente de habla inglesa. Además, creo que se mantiene sin ningún error comprobado, y desde hace varios años he estado buscando si alguien puede probar un error en ella. Hasta la fecha, no lo han hecho.

En las próximas lecciones cubriremos muchos de los así llamados errores dados por James R. White, D. A. Carson, Jack Lewis y otros. De hecho, algunas lecciones serán dedicadas a las cuestiones planteadas por estos hombres. Pero por ahora, permítame abordar el tema que nos ocupa.

En Romanos 1:1 Pablo utiliza la palabra griega "doulos". Se afirma que la KJB está en error porque traduce la palabra como siervo en lugar de esclavo. Sin embargo, la afirmación carece de justificación porque "doulos" significa ambas cosas. Uno de los textos estándar para aprender el griego del NT es el griego del Nuevo Testamento para principiantes de J. Gresham Machen. Fue mi libro de griego de primer año cuando asistí al Cedarville College. En la construcción de vocabularios bajo Vocabulario griego-inglés, Machen afirma: "doulos, o; un esclavo, un siervo". (p. 258).

Machen no es el único. En el libro del Dr. Ray Summers, *Essentials of New Testament Greek*, traduce "doulos, o, esclavo, siervo" (Broadman Press, p.157). Tanto Machen como Summers son estudiantes de griego de primer año. El Dr. Harold Moulton amplía esto en su *Léxico Griego Analítico*: "doulos; esclavizado, cautivo, servil, un esclavo masculino, o siervo, de varios grados" (Zondervan, p. 106). En *An Expository Dictionary of New Testament Words*, por W. E. Vine, afirma que "Doulos, un adjetivo que significa 'en esclavitud'... se usa como sustantivo, y como la palabra más común y general para 'siervo', indicando frecuentemente sujeción sin la idea de esclavitud" (Revell Company, p. 347). Y finalmente, el Dr. Jack Lewis en su libro, *The English Bible: KJB to NIV*, afirma que la NASV traduce "doulos" de cuatro maneras diferentes, incluyendo tanto esclavo como siervo (p. 343).

A partir de esta información, parece que la objeción carece de fundamento.

La segunda parte de la pregunta se refiere a Romanos 1:3-4.

En cuanto a su Hijo Jesucristo, nuestro Señor, que fue hecho de la simiente de David según la carne; y declarado Hijo de Dios con poder, según el espíritu de santidad, por la resurrección de entre los muertos (KJB).

en cuanto a su Hijo, que nació de un descendiente de David según la carne, que fue declarado Hijo de Dios con poder por la resurrección de entre los muertos, según el Espíritu de santidad, Jesucristo nuestro Señor (RVA).

El estudiante tiene razón al afirmar que en el griego la frase "Jesucristo nuestro Señor" aparece al final del versículo cuatro y no en el versículo tres del texto griego. Sin embargo, esto no es un error. Es la forma de traducción.

La pregunta es buena: ¿por qué la KJB dice "su Hijo Jesucristo nuestro Señor" cuando el griego tiene "tou uiou autou" (su Hijo) varias palabras antes de "Iesou Cristou tou keriou emon" (Jesucristo nuestro Señor)? La respuesta tiene que ver con la forma en que los griegos redactan las frases. En griego la frase "su Hijo" y "Jesucristo nuestro Señor" tienen ambas terminaciones en "ou". Los griegos unían el orden de las palabras mediante las terminaciones de las palabras griegas. Todas ellas están en lo que se llama el caso genativo (masculino, singular). Son las mismas terminaciones, lo que demuestra que deben estar unidas. De nuevo, citando a Machen:

El orden normal de la oración en griego es como el del español: sujeto, verbo, objeto. No hay una tendencia especial, como en el latín, a poner el verbo al final. Pero el griego puede variar el orden por razones de énfasis o eufonía mucho más libremente que el español. La traducción al español debe determinarse observando las terminaciones, no observando el orden (Griego del Nuevo Testamento para principiantes, pp. 26-27).

Es una cuestión de elección, no una cuestión de mala traducción. La NASV no es ni menos correcta ni más correcta al traducir la frase al final del versículo cuatro. Es una elección. Mientras el lector entienda que "Jesucristo nuestro Señor" tiene que ver con "su Hijo" la traducción es correcta. La NASV, NIV, RSV, NRSV (y la mayoría de las otras) simplemente unen el pensamiento al tener la frase al final. La KJB une el pensamiento como lo haría una lectura griega. Ambas son traducciones correctas. Hay un pensamiento final. Al menos la frase completa "Jesucristo nuestro Señor" aparece en ambas traducciones en este pasaje. Esto no es cierto ni en Hechos 8:37 ni en Romanos 16:24. En ambos pasajes la NASV, junto con la mayoría de las versiones modernas, omiten el versículo y Jesucristo nuestro Señor por completo. De hecho, la NASV omite el nombre "Jesús" 58 veces en el NT (como en Mateo 4:12, 18, 23; Juan 3:2; Hechos 9:29; y 1 Pedro 5: 10, 14). "Cristo" se elimina de la NASV 38 veces (como en Mateo 23:8; Juan 6:69; 1 Cor. 16:22-23; 1 Tim. 2:7; y 1 Juan 4:3). Y "Señor" falta 35 veces en la NASV (como en Marcos 11:10; Lucas 9:57,59; Romanos 6:11; Gálatas 6:17; Colosenses 1:2; y Apocalipsis 16:5). Incluso en el capítulo uno de Romanos hay una omisión. Observe que el versículo dieciséis dice:

"Porque no me avergüenzo del evangelio de Cristo..." (KJB). Las versiones modernas omiten "de Cristo". Yo pensaría que la omisión de "Jesús", "Cristo" y "Señor", son de mayor impacto que el orden de las palabras como aparece en el NT griego; especialmente cuando ese orden de las palabras está en total acuerdo con el pensamiento, la escritura y la lectura de los creyentes griegos. Espero que esto responda a su pregunta y que esta lección haya sido una bendición.

Suyo en Cristo Jesús,

Thomas Holland Salmo 118:8

PREGUNTAS DE ESTUDIO PARA LA LECCIÓN No. 6:

1. ¿Qué famoso reformador hizo la traducción alemana de la Biblia?
2. ¿Qué texto griego utilizó Lutero y en qué manuscrito se basó el texto griego que utilizó?
3. ¿En qué año se tradujo la Biblia en alemán?
4. ¿Qué es la versión española? ¿A qué la equipara la Sociedad Bíblica Americana?
5. ¿Quién tradujo la Biblia española en 1582 d.C., y cuánto tiempo le llevó hacerlo y por qué?
6. ¿En qué año apareció la primera Biblia inglesa?
7. ¿Quién prohibió el derecho a traducir la Biblia al inglés?
8. ¿Quién tradujo una de las primeras Biblias inglesas y qué texto utilizó?
9. Después de William Tyndale, ¿quién fue el siguiente en crear la siguiente traducción inglesa de la Biblia?
10. ¿Cuáles fueron las tres traducciones que usó Miles Coverdale para la suya?
11. En las diferentes Biblias, los cambios son evidentes en el significado. ¿Cuál es la diferencia en los cambios entre las primeras Biblias y la King James y las biblias modernas y la King James?

12. En todas las traducciones de la Biblia hasta ahora, ¿qué tienen en común en cuanto al texto en el que se basan?
13. ¿De quién era el seudónimo de Thomas Matthew?
14. ¿Por qué la Gran Biblia recibió este nombre?
15. ¿Cuál fue el origen de la Biblia de Ginebra y cómo obtuvo su nombre?
16. ¿Cómo surgió la Biblia del Rey Jaime?
17. ¿Cuál era el objetivo que tenían en mente todos los traductores que precedieron e incluyeron al comité de la King James para traducir la Biblia?
18. ¿Qué era la Biblia de los Obispos y cómo surgió?
19. ¿Cuál es el gran problema de apartarse del Texto Tradicional?
20. En sus propias palabras, exponga el peligro del cambio de palabras en la Biblia y por qué una traducción basada en el Texto Recibido es la mejor versión de la Biblia.

7. LECCIÓN 7: La versión autorizada

Pues la palabra del rey es con potestad, ¿y quién le dirá: Qué haces?

(Eclesiastés 8:4)

La Biblia King James autorizada es la palabra del Rey. No sólo contiene el nombre del monarca que gobernaba Inglaterra en 1611, sino que habla con majestad real proclamando las palabras del Rey de Reyes. Ninguna traducción de la Biblia ha tenido un mayor impacto en el pueblo de habla inglesa como la KJB. Esto no es una opinión, sino un hecho. En la literatura, es inmortal con los escritos de Shakespeare y otros grandes poetas, aunque sus traductores no eran poetas. En la historia, ha afectado a las naciones de habla inglesa como ningún otro libro, y para muchos fue la base para aprender a leer y escribir. Ha conformado nuestra cultura y nuestra forma de pensar sobre nosotros mismos y nuestro Dios. En teología, ha sido la palabra misma de nuestro Dios.

Últimamente, ha sido atacada. No por el escéptico que siempre ha dudado de Dios y su palabra, sino por el erudito. Debido a esto, muchos han construido una argumentación defectuosa con el fin de desacreditar la KJB como las palabras preservadas de Dios. Por lo tanto, es esencial que entendamos la historia de la Versión Autorizada para desmentir las argumentaciones de aquellos que desean desacreditar la obra y la palabra de Dios entre los pueblos ingleses.

JAMES I DE INGLATERRA (1566-1625):



Algunos han pensado falsamente que la Biblia King James fue la traducción del Rey James I de Inglaterra. Otros han tratado de desacreditar la KJB por culpa del propio Rey. Una cosa no tiene nada que ver con la otra. Jaime no tradujo la Biblia, y su carácter tiene poco que ver con la traducción que lleva su nombre. Era el rey de Inglaterra en 1611 cuando se completó la versión autorizada, y fue bajo su autoridad que los traductores comenzaron su esfuerzo.

James nació en Escocia y era el único hijo de María, reina de Escocia. Su famosa madre era una estricta católica romana; sin embargo, James fue criado como un acérrimo protestante. Le gustaban tanto los deportes como la erudición. El rey Enrique IV de Francia se refirió a Jaime como "el tonto más sabio de la cristiandad" (Rey Jaime VI de Escocia: I de Inglaterra por Lady Antonia Fraser, 1974. p. 9). Sin embargo, el cristiano debe tener en cuenta las palabras que se encuentran en 1 Corintios 1:25-29.

El Dr. Charles Ryrie dice del rey James: "Ahora bien, éste era. . . un rey extraño. Se decía que a los ocho años podía traducir cualquier capítulo de la Biblia del latín al francés y al inglés. Sabía italiano, hebreo, griego, y había aprendido grandes porciones de la Palabra. Al parecer, era un hombre afeminado, por lo que un escritor lo ha llamado "el rey James que sucedió al rey Isabel". Era sin duda un hombre vanidoso, no muy popular porque sostenía la absoluta superioridad del rey, y no del Parlamento" ("Oddities of the King James Bible", citado de The Christian Librarian Vol. 18, No. 1 & 2 en Oct-Dic., 1974. p.14).

La autora británica Caroline Bingham ofrece una interesante valoración de este monarca inglés. "A los diecisiete años era un joven notable que ya había alcanzado una madurez intelectual y política; ya era reconocible como el Rey astuto y erudito que nunca alcanzó la sabiduría, que cometió locuras, pero que no fue un tonto" (The Making of a King, Doubleday and Comp., 1969. p.15).

Lady Antonia Fraser añade a nuestra comprensión del rey James en la conclusión de su libro. Escribe: "Evaluemos a James por su propio soneto al comienzo de Basilikon Doron, cuando estableció los preceptos para un rey: 'Dios no da a los reyes el estilo de dioses en vano, porque en su trono se balancea su cetro: y así como su súbdito debe obedecer, los reyes deben temer y servir a su Dios de nuevo'. Tal vez James no tenía el estilo de un Dios, y se equivocó al pensar que le había sido concedido. Tampoco lo creó para sí mismo como Isabel había creado el estilo de una diosa. Pero sí temía a Dios e intentaba servirle con sus propias luces. Como resultado, sus súbditos, aunque no siempre le obedecieran, no fueron tan mal servidos por él después de todo" (Fraser, p. 214).

De su legado, Sir Frederic Kenyon ha escrito: "La Versión Autorizada puede ser considerada como la mejor obra realizada por James I..." (The Story of the Bible, p. 40).

LA TRADUCCIÓN:

Poco después de que Jacobo se convirtiera en rey de Inglaterra, el Dr. John Rainolds se puso en contacto con él en relación con varios problemas a los que se enfrentaba la Iglesia inglesa. Rainolds, un puritano y más tarde uno de los traductores, hizo la siguiente propuesta dentro de su discurso al rey. Afirmó: "Que Vuestra Majestad se complazca en ordenar que se traduzca ahora la Biblia, ya que las versiones existentes no responden al original". Esto encantó a Jacobo, que respondió con: "Profeso que nunca he podido ver una Biblia bien traducida al inglés, pero creo que la de Ginebra es la peor". Este discurso ocurrió en Hampton Court el lunes 16 de enero de 1604. En pocos meses se notificó al obispo Richard Bancroft que debía nombrar a ciertos hombres eruditos, en número de unos cincuenta y cuatro, con el propósito de traducir la palabra de Dios. Aunque el número real de traductores que trabajaron en la KJB sigue siendo un misterio (porque algunos

murieron antes de que se completara el trabajo), la siguiente lista de nombres sobrevive como traductores conocidos. Estos hombres se dividieron en tres grupos ubicados en Westminster, Oxford y Cambridge. Cada grupo estaba dividido en dos secciones; una trabajaba en el Antiguo Testamento y la otra en el Nuevo Testamento. Sólo el grupo de Cambridge tenía un equipo que trabajaba en los apócrifos judíos.

WESTMINSTER

AT (Génesis - Reyes)

Dr. Lancelot Andrewes, decano de Westminster. Sr. William Bedwell, St. John's College, Cambridge. Dr. Francis Burleigh, Pembroke Hall, Cambridge. Dr. Richard Clarke, miembro del Christ's College, Cambridge. Sr. Jeffrey King, miembro del King's College, Cambridge. Dr. John Layfield, miembro del Trinity College. Dr. John Overall, decano de St. Paul's.

Dr. Hadrian Saravia, canónigo de Canterbury. Dr. Robert Tigue, archidiacono de Middlesex. Sr. Richard Thomson, Clare Hall, Cambridge.

NT (Romanos-Judas)

Dr. William Barlow, decano de Chester.

Sr. William Dakins, miembro del Trinity College, Cambridge. Dr. Roger Fenton, miembro de Pembroke Hall, Cambridge. Dr. Ralph Hutchinson, Arzobispo de St. Alban. Sr. Michael Rabbett, Trinity College, Cambridge. Dr. Thomas Sanderson, Balliol College, Oxford. Dr. John Spenser, Presidente del Corpus Christi College, Oxford.

OXFORD

AT (Isaías-Malaquías)

Dr. Richard Brett, miembro del Lincoln College. Dr. Daniel Featley (también conocido como Daniel Fairclough), miembro del New College. Dr. John Harding, presidente del Magdalen College. Dr. Thomas Holland (sin parentesco conocido), rector del Exeter College. Sr. Richard Kilby, rector del Lincoln College. Dr. John Rainolds, Presidente del Corpus Christi College. Dr. Miles Smith, canónigo de Hereford.

NT (Mateo-Hechos y Apocalipsis)

Dr. George Abbot, Decano de Winchester.

Dr. John Aglionby, rector de Blechindon.

Dr. John Harmer, miembro del New College.

Dr. Leonard Hutton, Obispo de Gloucester. Dr. John Perin, miembro del St. John's College. Dr. Thomas Ravis, miembro del St. John's College. Sir Henry Savile, Preboste de Eaton.

Dr. Giles Thomson, decano de Windsor.

CAMBRIDGE

AT (1 Crónicas- Eclesiastés)

Sr. Roger Andrews, Maestro del Jesus College. Sr. Andrew Bing, miembro del St. Peter's College. Sr. Laurence Chaderton, Maestro del Emmanuel College. Sr. Francis Dillingham, miembro del Christ's College. Sr. Thomas Harrison, vicemaestro del Trinity College. Sr. Edward Lively, miembro del Trinity College. Sr. John Richardson, maestro del Trinity College. Sr. Robert Spalding, miembro del St. John's College.

Apócrifos

Dr. John Bois, Fellow del St. John's College (posteriormente editó Rom-Rev.). Dr. William Branthwaite, maestro del Caius College. Sr. Andrew Downes, miembro del St. John's College. Dr. John Duport, Master del Jesus College. Dr. Jeremy Radcliffe, miembro del Trinity College. Dr. Samuel Ward, director del Sidney College. Sr. Robert Ward, miembro del King's College.

Estos traductores eran grandes eruditos. Muchos sentaron las bases de los estudios lingüísticos que siguieron. Dedicaron la mayor parte de su tiempo a la búsqueda de conocimientos y al desarrollo de las lenguas bíblicas. Algunos, aunque eran elocuentes en latín o en griego, no se desenvolvían bien con su inglés nativo. Gustavus S. Paine señaló en su libro *The Men Behind the King James Version* (Los hombres detrás de la versión King James) que estos "hombres eran escritores menores, aunque grandes eruditos, que hacían una escritura magnífica. Su tarea los elevaba por encima de sí mismos, mientras aprendían firmemente sobre su tema" (p. VII). Alexander Whyte también señala sobre el Dr. Lancelot Andrewes, que era el presidente del comité de traducción, "En todos sus días Andrewes nunca pudo escribir la lengua inglesa con ninguna belleza o pureza o buen gusto", (*Lancelot Andrews and his Private Devotions*, p. 3). Sin embargo, fueron capaces de llegar más allá de sí mismos. De nuevo Paine hace la siguiente valoración:

Aunque podamos cuestionar la idea de la inspiración palabra por palabra, sin duda debemos concluir que estos eran hombres capaces, en sus estados de ánimo

profundos, de trascender sus límites humanos. En sus propias palabras, hablaban como ningún otro hombre porque estaban llenos del Espíritu Santo. O, en el lenguaje más torpe de nuestro tiempo, se ajustaron de tal manera entre sí y a la obra que lograron una coordinación y un equilibrio únicos, funcionando a partir de entonces como una entidad orgánica: no un mero mecanismo igual a la suma de sus partes, sino un todo mayor que todas ellas (p. 173).

La traducción pasaba por una serie de comités, todos ellos formados por los propios traductores. Una vez terminada la parte asignada, el traductor se reunía con el primer comité y leía la obra que había traducido. Los miembros del comité seguían la lectura a partir de diversas fuentes, como las lenguas originales, las primeras traducciones al inglés y las traducciones extranjeras, como el alemán, el francés, el italiano y el español. Si no había diferencias respecto a la traducción, el lector seguía leyendo. Si había diferencias, el comité llegaba a un consenso antes de continuar. A continuación, los resultados se presentaban a las otras dos empresas para que sus comités los revisaran del mismo modo. Si estos comités diferían en algún punto, las diferencias se acumulaban y se presentaban a un tercer comité formado por doce miembros. Este comité (conocido como la Junta General) revisaba lo que habían producido los comités anteriores y se ponía de acuerdo sobre la traducción terminada antes de presentar el trabajo a dos editores finales, el obispo Thomas Bilson y el doctor Miles Smith.

RECOMENDACIONES VERDADERAS:

Algunos han afirmado erróneamente que los traductores fueron pagados por sus esfuerzos o recompensados con avances políticos. Sin embargo, este no es el caso. El Dr. Jack Lewis ha afirmado correctamente que, "Aunque el rey no contribuyó con dinero a su producción, y aunque no sobrevive ningún registro de una autorización oficial del producto terminado (si es que alguna vez se dio), la Biblia llegó a ser conocida como la Biblia del Rey James" (The English Bible: From KJB to NIV, p.29). Esto se opone directamente a aquellos, como James White, que han afirmado que el Rey pagó por la traducción y ofreció promoción política a los que trabajaron en ella. "Técnicamente la KJB pertenece a la corona inglesa, que autorizó y pagó su traducción hace casi cuatrocientos años" (The King James Only Controversy, p. 244). "Algunos, de hecho, pueden haber albergado motivaciones menos perfectas para su trabajo. Algunos esperaban ganarse el favor del rey y ascender en sus puestos a través de su trabajo en la propia traducción. Algunos estaban demasiado enamorados de la idea de la realeza, un problema no demasiado infrecuente en aquella época" (Ibid. pp. 70-71). La única prueba que se ofrece es una mala interpretación del libro de G. S. Paine, *The Men Behind the King James Version*. En ningún momento Paine sugiere que los traductores tuvieran tales motivos. White intenta probar su afirmación con el ejemplo de William Barlow (White, p. 88) como alguien que buscaba el favor del rey. Sin embargo, esto no es lo que Paine escribió. En su lugar, Paine afirma: "Sobre los reyes y las reinas, Barlow siempre fue sensato",

y que "el rey James lo aprobaba mucho" (Paine, p. 43). No hay ningún indicio en el libro de Paine de que Barlow, o cualquiera de los traductores, buscara estar en el comité de traducción para ganarse el favor del Rey.

La verdad histórica es que el pago no vino de la corona, sino de la Iglesia. Se recaudaron y recibieron fondos con el fin de sostener a los traductores durante su trabajo de traducción, pero no se les dio una recompensa económica (John Dore, *Old Bibles: An Account of the Early Versions of the English Bible*, 1888, p. 325). Es cierto que varios de los traductores ascendieron dentro de la Iglesia una vez terminada la traducción, pero esto se debió a su capacidad, no como recompensa por su esfuerzo. Estos ascensos vinieron de dentro de la Iglesia, no de la corona. Su mayor recompensa fue el fruto de su trabajo, la propia KJB. Los traductores escribieron: "Pero entre todas nuestras alegrías, no había ninguna que llenara más nuestro corazón que la bendita continuación de la predicación de la sagrada Palabra de Dios entre nosotros, que es ese tesoro inestimable que supera todas las riquezas de la tierra; porque su fruto se extiende, no sólo al tiempo pasado en este mundo transitorio, sino que dirige y dispone a los hombres hacia esa felicidad eterna que está arriba en el cielo" (De la Dedicatoria de la KJB).

EL CUM PRIVILEGIO:

Otro mito común relativo a la KJB es que estaba bajo la exclusiva autoridad de impresión de la corona. No había derechos de autor en aquellos días, pero algunos han sugerido que la KJB era el Cum Privilegio (es decir, con privilegio) del Rey James y la corona inglesa, y que sólo la imprenta de la realeza podía publicar la KJB. Al dirigirse a los defensores de la KJB Exclusivamente, James White afirma: "Pero debemos señalar que la KJB lleva lo que se llama el Cum Privilegio. Técnicamente la KJB pertenece a la corona inglesa, ... la KJB fue impresa por primera vez por la imprenta real, y que durante cien años nadie más pudo imprimirla. ¿No se parece esto a un derecho de autor moderno? Parece que sí. Así que de nuevo encontramos que el argumento de la KJB Exclusivamente es inconsistente, implicando un doble estándar" (White, p. 244).

Esta afirmación es totalmente errónea. El impresor real era Robert Barker. Sin embargo, encontramos que la KJB fue impresa tanto en Inglaterra como fuera del país por otros, sin contar a Barker. Considere las siguientes afirmaciones:

En el año 1642, una edición en folio de la Biblia del Rey James fue impresa en Amsterdam por "Joost Broersz, que vive en el Pijlsteegh, en el Druckerije" ... Se omiten las notas de la Biblia del Rey Jaime, y se insertan en su lugar los argumentos y anotaciones de la Biblia de "Breeches" (John R. Dore, *Old Bibles: An Account of the Early Versions of the English Bible*, p. 345).

De hecho, se imprimieron Biblias con el texto de la KJB pero con notas de Ginebra en Holanda en 1642, 1672, 1683, 1708, 1715 y en Inglaterra en 1649 (Jack Lewis, *The English Bible: From KJB to NIV*, p. 29).

Un Testamento pequeño de formato de octavo fue publicado en Edimburgo, por los herederos de Hart, en 1628 (el Anfro Hart cuya Biblia "Breeches" era tan apreciada). Este es el primer Testamento impreso en Escocia de la Biblia del Rey James (Dore, pp. 338- 339).

Aunque las Universidades siempre reclamaron el derecho de imprimir la Biblia, Cambridge no había ejercido ese derecho desde el año 1589; pero en 1628 se publicó un Testamento duodecimo en Cambridge, por los impresores de la Universidad, y al año siguiente Thomas y John Buck publicaron la primera Biblia de Cambridge (Dore, p. 339).

La Universidad de Oxford no comenzó a imprimir Biblias hasta el año 1675, cuando se publicó la primera en tamaño cuarto; la ortografía fue revisada por el Dr. John Fell, decano de Oxford (Dore, p. 346).

En Inglaterra, la impresión de la Biblia autorizada o King James (KJV) y del Libro de Oración Común (BCP) de 1662 es monopolio de la Imprenta Real, en virtud de una patente concedida por primera vez a Christopher Barker en 1577. Sólo las prensas universitarias de Cambridge y Oxford están autorizadas por carta real a anular este monopolio; otro editor, originalmente escocés, es un intruso aceptado. (M. H. Black, *The Oxford Companion to the Bible*, 1993, p. 617).

Por su carta real de 1534, la Universidad de Cambridge había adquirido el derecho perpetuo de nombrar tres impresores, que podían imprimir "todo tipo de libros". El derecho era anterior a la patente de Barker, y se consideró que incluía las Biblias, por lo que Cambridge imprimió una Biblia de Ginebra en 1591 y su primera KJB en 1629. Oxford adquirió una patente similar en 1636, y en la década de 1670 imprimió Biblias (Black, p.618).

Una vez más, las pruebas demuestran que los ataques contra la KJB son injustificados.

LOS APÓCRIFOS:

Una objeción a la KJB que surge a menudo hoy en día es que cuando se imprimió por primera vez la KJB contenía los apócrifos. Se colocó entre el Antiguo y el Nuevo Testamento, lo que era común en las Biblias inglesas de aquella época. Sin embargo, no consideraban los apócrifos como una escritura inspirada. Lo colocaron entre el Testamento como registro histórico y de poesía judía. Esto se señala en el prefacio de la Biblia de Ginebra:

Estos libros que siguen en orden después de los Profetas hasta el Nuevo Testamento, se llaman Apócrifos, es decir, libros que no fueron recibidos por un consentimiento común para ser leídos y expuestos públicamente en la Iglesia, ni sirvieron para probar ningún punto de la religión cristiana, salvo en la medida en que tuvieron el consentimiento de las otras Escrituras llamadas Canónicas para confirmar lo mismo, o más bien en las que se basaron: sino que como libros precedentes de hombres piadosos, fueron recibidos para ser leídos para el avance y el progreso del conocimiento de la historia, y para la difusión de las costumbres piadosas: Estos libros declaran que en todo momento Dios tuvo un cuidado especial de su Iglesia y no la dejó totalmente desprovista de maestros y medios para confirmarla en la esperanza del Mesías prometido, y también atestiguan que aquellas calamidades que Dios envió a su Iglesia, fueron de acuerdo con su providencia, que tanto había amenazado por medio sus Profetas, y así lo llevó a cabo para la destrucción de sus enemigos, y para la prueba de sus hijos.

Asimismo, los traductores de la Versión Autorizada no dieron a los Apócrifos el respeto que habían dado a las Sagradas Escrituras. Además de colocar los apócrifos entre los testamentos, los traductores no los titularon en la portada como hicieron con el Antiguo y el Nuevo Testamento. La portada de la edición de 1611 no menciona en absoluto los apócrifos. La declaración dice: "La Santa Biblia, que contiene el Antiguo y el Nuevo Testamento". Cuando los apócrifos se introducen entre los dos testamentos, la introducción dice simplemente: "Libros llamados apócrifos". Además, tanto el Antiguo como el Nuevo Testamento tienen elaborados grabados colocados al principio de cada testamento; los Apócrifos no.

Además, los traductores de la Versión Autorizada no difamaron los libros canónicos como lo hicieron con los apócrifos. En 1 Esdras 5:5 el margen dice: "Este texto está corrupto", una lectura marginal que no se encuentra en ninguno de los testamentos. En la adición al libro de Ester anotaron: "El resto de los capítulos del libro de Ester, que no se encuentran ni en el hebreo ni en el caldeo".

REVISIONES:

Un argumento popular utilizado para oponerse a la KJB es preguntar qué edición de la KJB es la palabra de Dios preservada. El pensamiento es asumir que el texto de la Versión Autorizada ha sido cambiado. Si han ocurrido cambios en el texto, entonces habría justificación para revisiones adicionales como las que tenemos hoy. La verdad es que el texto no ha sido cambiado en absoluto. Las revisiones de la KJB se refieren a la corrección de los primeros errores de impresión, o a la formación del texto para reflejar el estilo actual de escritura y ortografía. Los versículos, sin embargo, han permanecido igual.

Ha habido cuatro revisiones importantes de la Versión Autorizada. Tuvieron lugar en 1629, 1638, 1762 y 1769. Nuestras ediciones actuales reflejan la revisión de 1769. La revisión de 1762 fue obra del Dr. Paris de la Universidad de Cambridge. El trabajo de esta revisión sentó las bases de la mayoría de las ediciones modernas del texto. Utilizó ampliamente la cursiva y modernizó la mayor parte de la ortografía. Su edición también añadió varias referencias marginales. La edición de 1769 vino de Oxford y fue obra del Dr. Balyney. En esta edición se hicieron varias revisiones adicionales para corregir los errores de impresión anteriores, la ortografía y ampliar las notas marginales e introductorias. Esta edición se ha convertido en la norma por la que se imprimen los textos modernos.

Esto puede ilustrarse con el siguiente ejemplo de Gálatas 1:1-5. Sin embargo, algunos de los estilos de impresión no pueden ser ilustrados en la clase ya que el correo electrónico no permite tales cambios en las fuentes.

Biblia King James Edición de 1612	Biblia King James edición actual
1. Pablo un Apóstol no de los hombres, no por los hombres, sino por Iesus Cristo, y por Dios Padre, que lo resucitó de entre los muertos,	1. Pablo, un apóstol, (no de los hombres, ni por el hombre, sino por Jesucristo, y por Dios Padre, que lo resucitó de entre los muertos);
2. Y a todos los hermanos que están conmigo, a las Iglesias de Galacia: 3. Gracia y paz a vosotros, de Dios Padre y de nuestro Señor Iesus Cristo;	2. Y a todos los hermanos que están conmigo, a las iglesias de Galacia: 3. Gracia y paz de parte de Dios Padre y de nuestro Señor Jesucristo,
4. El cual se entregó a sí mismo por nuestros fines, para librarnos de este presente mundo malo, según la voluntad de Dios, y nuestro Padre. 5. Al cual sea la gloria por los siglos de los siglos, amén.	4. El cual se entregó a sí mismo por nuestros pecados, para librarnos de este presente mundo malo, según la voluntad de Dios y Padre nuestro: 5. Al cual sea la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

La diferencia entre las primeras ediciones de la Biblia King James y las actuales reflejaría las diferencias tanto en la ortografía como en la forma de escribir una palabra, y pequeños ajustes en el texto. Así, **fro** se convierte en **de**, y **Dios, & nuestro Padre** se convierte en **Dios y nuestro Padre.** **Iesus Christ** se convierte en **Jesus Christ**, y **deliuer vs** se cambia por **deliver us**. También hay cambios en algunas palabras en cuanto a las mayúsculas. **Asimismo**, se han puesto en cursiva algunas palabras que antes no lo estaban, como **ser** y **desde** en el versículo 3. El texto, sin embargo, no ha sido alterado.

Otras revisiones han tratado de corregir errores de imprenta. A veces, la imprenta omitió una palabra, o las palabras se imprimieron dos veces. Estos errores se corrigieron para que el texto quedara tal y como lo habían redactado los traductores. Una edición, por ejemplo, omitió la palabra *no* en algunos de los Diez Mandamientos, lo que le valió el apodo de *La Biblia perversa*. Esto no significa que no se conserve la palabra de Dios, ni que el texto de la KJV esté corrupto. Significa que a veces los impresores han cometido errores, y las cuatro revisiones principales de la KJB han tratado de corregir tales errores.

Una vez más, hay que afirmar que el texto de la KJB ha llegado a nosotros sin alteraciones. Lo que ha cambiado es la corrección de errores de imprenta, cambios en la puntuación y la cursiva, ortografía y caligrafía. Esto fue verificado por la Sociedad Bíblica Americana en un informe publicado en 1852 (después de que se produjera la cuarta revisión importante de la KJB) titulado *Committee on Versions to the Board of Managers*. En 1858, la ABS publicó un informe adicional titulado *Informe del Comité de Versiones al Consejo de Administración de la Sociedad Bíblica Americana*. Aparte de los cambios que se acaban de enumerar, los informes afirmaban que "la Biblia inglesa, tal y como la dejaron los traductores, ha llegado hasta nosotros sin modificaciones en su texto" (1852, p.7. Véase también el informe de 1858, pp. 1-20).

Esto lo atestigua también el erudito y coleccionista de las primeras Biblias inglesas, John R. Dore. En un estudio publicado por la Imprenta Real en 1888, Dore declaró: "Esa perla de gran precio, la Biblia inglesa de 1611, permaneció tanto tiempo sin alteraciones, que muchos de nosotros habíamos olvidado que era sólo una de una serie de versiones". (Dore, p. III). Nótese que Dore afirmó que en todas las revisiones de la KJB, ésta ha permanecido tanto tiempo sin alteraciones. El creyente en la Biblia puede decir con confianza que su Versión Autorizada es la misma que en 1611.

Durante casi cuatrocientos años, Dios ha bendecido la Biblia King James. Enseñó a muchos de nuestros antepasados a leer, y a la mayoría a vivir. Fue la Biblia que unió al pueblo de Dios, independientemente de su denominación. Y ha sido responsable de enviar más almas al cielo que cualquiera de sus predecesoras. Aunque se dice que la NVI ha superado en ventas a la KJB en los últimos años, la Versión Autorizada sigue siendo la Biblia del pueblo. Una encuesta reciente llevada a cabo por la Sociedad Bíblica Americana afirmó que casi todos los estadounidenses poseen al menos una versión de la Biblia. Incluso con la variedad de versiones modernas disponibles para el lector inglés, aproximadamente dos tercios de los encuestados afirman que la Versión Autorizada es su Biblia. La Biblia del Rey Jacobo sigue siendo la traducción más reproducida con fines de evangelización.

Concluyo esta sección de la lección con una lista de algunos testimonios sobre la riqueza y el valor de esta, la palabra preservada de Dios.

El reverendo Henry G. Graham (historiador católico): "Por lo tanto, se nombró un gran grupo de traductores y en 1611 se terminó y se publicó lo que ha demostrado ser la mejor versión protestante que jamás haya aparecido: una que ha ejercido una enorme influencia no sólo en las mentes de sus lectores, sino también en la literatura inglesa en todo el mundo" (Where We Got The Bible: Our Debt to the Catholic Church ; Tan Books and Publishers, Inc.; Rockford, Ill.;1911; 22ed. 1987, ; p. 140).

Alexander Geddes (erudito católico; 1786): "Si se supone que la exactitud y la más estricta atención a la letra del texto constituyen una versión excelente, ésta es la más excelente de todas las versiones" (citado en el prefacio de la New King James Version; 1982; Thomas Nelson Publishers).

Sir Frederic Kenyon (estudioso del texto): "Es la simple verdad que, como literatura, la Versión Autorizada inglesa es superior al original griego. La nación inglesa tuvo la suerte de que su Biblia se produjera en una época en la que el genio de la lengua para la prosa noble estaba en su apogeo, y cuando el sentido natural del estilo no estaba infectado por la erudición autoconsciente. La belleza de la lengua ensalzaba la enseñanza de los libros sagrados y los hacía entrañables para el corazón del pueblo, al tiempo que causaba una impresión indeleble y duradera tanto en la literatura como en el habla popular" (The Story of the Bible, William B. Eerdmans Publishing Co.; Grand Rapids, Mich.; 1936; 1967 ed. pp. 40,42).

Dr. Andrew Graham (Teólogo): En referencia a la Versión Revisada de 1881 "... la Versión Autorizada ha enviado probablemente más almas al cielo que sus sucesores más precisos. La Versión Revisada es indudablemente de ayuda en la interpretación de su predecesora, pero nunca la ha sustituido" ("The English Bible" de The Bible Companion, editado por William Neil; McGraw-Hill Book Company, Inc. Nueva York; 1960; p. 430).

Dr. F. F. Bruce (erudito bíblico): "En calidad literaria supera a todos sus sucesores; por esta razón ha mantenido su popularidad durante más de 350 años. Los traductores tenían una apreciación instintiva del ritmo de la prosa y de la eufonía general, por lo que ha sido excelente para la lectura en voz alta" ("¿Qué Biblia es mejor para usted?" Eternity, abril, 1974).

Dr. Charles C. Ryrie (Teólogo): "Bueno, hay algunas cosas extrañas en la que sigue siendo la mejor traducción. Y no es asombroso, después de 360 años con todas las buenas nuevas traducciones, realmente ninguna ha suplantado a la King James. Algún día, alguien lo hará, tal vez, pero no me gustaría apostar sobre cuál, todavía, porque nadie ha llegado realmente a la vanguardia. Sin embargo, el trabajo que estos hombres hicieron, iniciado de una manera muy peculiar, por este rey bastante peculiar, ha sobrevivido y se ha convertido en la piedra angular de nuestro

idioma, realmente. Y es un gran, gran libro" ("Oddities of the King James Bible" en *The Christian Librarian*, Vol. 18, No. 1 & 2, octubre, diciembre, 1974, p. 16).

Versión revisada (1881): "... su sencillez, su dignidad, su poder, sus felices giros de expresión... la música de sus cadencias, y las bellezas de su ritmo" (Prefacio).

Versión Estándar Americana: "No somos insensibles a la justamente alabada belleza y vigor del estilo de la Versión Autorizada, ni olvidamos que no ha sido parte de nuestra tarea modernizar la dicción de la Biblia" (Prefacio).

La Biblia en Lenguaje Moderno (Nueva Versión de Berkeley): "Estamos a su vez con la 'Versión Autorizada' de 1611 en la fidelidad a la Promesa Mesíasica..." (Prefacio).

Nueva Versión King James: "Durante casi cuatrocientos años, y a lo largo de varias revisiones de su forma inglesa, la Biblia King James ha sido profundamente venerada entre los pueblos de habla inglesa del mundo. La precisión de la traducción por la que es históricamente reconocida, y su majestuosidad de estilo, han permitido que esa monumental versión de la Palabra de Dios se convierta en el resorte principal de la religión, el lenguaje y los fundamentos legales de nuestra civilización" (Prefacio).

Nueva Versión Estándar Revisada: "Con el paso del tiempo, la Biblia del Rey James llegó a ser considerada como 'La Versión Autorizada'. Con razón ha sido calificada como 'el más noble monumento de la prosa inglesa', y ha entrado, como ningún otro libro, en la formación del carácter personal y de las instituciones públicas de los pueblos de habla inglesa. Tenemos una deuda incalculable con él".

Dr. Bruce M. Metzger (estudioso de la Biblia/traductor): "Un mérito destacado de la Biblia King James es la música de sus cadencias. Los traductores eran hombres experimentados en la lectura pública de las Escrituras y en la dirección del culto público. Su elección de la redacción final de un pasaje estaba determinada a menudo por un instinto maravillosamente seguro de lo que sonaría bien cuando se leyera en voz alta. Tomemos como ejemplo la... traducción de Pr. 3:17... La Biblia King James da al verso una melodía perfecta: ..." ("English Versions of the Bible"; *The New Oxford Annotated Bible with the Apocrypha*; RSV, Oxford University Press, Inc.; 1962; p. 1553).

Obispo Benjamin Westcott (de Westcott y Hort): "Desde mediados del siglo XVII, la Biblia del Rey ha sido la Biblia reconocida de las naciones de habla inglesa en todo el mundo, simplemente porque es la mejor" ("Versiones inglesas de la Biblia"; RSV)
Dr. Keith R. Crim (traductor del AT para la TEV): "Otro punto de excelencia es el ritmo natural de los grandes pasajes en prosa, una característica que hizo que la Biblia King James fuera especialmente adecuada para la lectura pública. El sonido y

el sentido se mezclaban en una feliz combinación. Y así, cuando se fundaron las Sociedades Bíblicas en los primeros años del siglo XIX, había una gran traducción lista para que la distribuyeran, una traducción que había demostrado su valor" ("Translating The Bible Into English: The First Thousand Years"; The Bible Translator; Vol. 25, No. 2; Abril 1974; p. 220).

La Nueva Enciclopedia Multimedia Grolier: "La prosa jacobina temprana se ve en su mejor momento en la Versión Autorizada del Antiguo y del Nuevo Testamento (1611), el trabajo conjunto de 47 eruditos, que no sólo fue el pilar de la fe protestante, sino un rico recurso del que innumerables ingleses han aprendido a usar su lengua materna" (Grolier Electronic Publishing, Inc., 1993 bajo English Literature, The 17th Century).

Enciclopedia Compton: "Uno de los logros supremos del Renacimiento inglés llegó a su fin, en la Biblia del Rey James... Se considera con razón el libro más influyente en la historia de la civilización inglesa... la Biblia del Rey James combinó frases caseras y dignas en un estilo de gran riqueza y belleza. Ha sido un modelo de escritura para generaciones de angloparlantes" (Enciclopedia Compton, edición en línea. Descargado de America Online, 26 de mayo de 1995).

Enciclopedia de los estudiantes de mérito: "La mejor Biblia inglesa es la autorizada, o Biblia del Rey Jaime. Basada en la traducción de Tyndale y en los textos originales, fue elaborada en 1611 por seis grupos de eclesiásticos a las órdenes del rey James I. La Biblia del Rey Jaime se convirtió en la Biblia tradicional de los protestantes de habla inglesa. Su estilo digno y bello influyó mucho en el desarrollo de la literatura en lengua inglesa. La influencia puede verse en las obras de John Bunyan, John Milton, Herman Melville y muchos otros escritores" (Enciclopedia de los Estudiantes de Mérito; Vol. 3; Crowell-Collier Educational Corporation; 1967, 1972 ed. p.p. 137, 138 Rev. Holt H. Graham; Rev. Joseph M. Petulla; Mr. Cecil Roth).

Ernest Sutherland Bates (editor literario): "Sin embargo, en lo que respecta al valor literario, es poco probable que la Biblia King James, producida cuando el idioma era más joven y flexible, sea superada alguna vez. Su posición como clásico mundial parece tan segura como la de Homero, Dante o Shakespeare, y es la única traducción en toda la literatura de la que se puede decir eso" (La Biblia: Designed To Be Read As Living Literature; Simon and Schuster Publishing, New York, NY.; 1936; 21st ed., 1965; p. 1236). 1965; p. 1236).

George Bernard Shaw (Autor): "La traducción fue extraordinariamente bien hecha porque para los traductores lo que estaban traduciendo no era simplemente una curiosa colección de libros antiguos escritos por diferentes autores en diferentes etapas de la cultura, sino la palabra de Dios divinamente revelada a través de sus escribas elegidos y expresamente inspirados. En esta convicción llevaron a cabo su

trabajo con una reverencia y un cuidado ilimitados y lograron un resultado bellamente artístico... hicieron una traducción tan magnífica que hasta el día de hoy el británico común o el ciudadano de los Estados Unidos de Norteamérica la acepta y la venera como un solo libro de un solo autor, siendo el Libro de los libros y el autor Dios" (The Men Behind the King James Version, por G. S. Paine; Baker Book House; Grand Rapids, Mich.; 1959, 1977ed., pp. 182-183).

Amy Clampitt (Poeta): "Si se vive hasta una edad suficiente, llegará el día en que se descubra una especie de deleite de fondo en la expresión gruñona "yo-te digo-así que" de los profetas hebreos, cuando la retórica de la Biblia King James tenga el aspecto no de un escollo sino más bien de un baluarte, y su timbre se vuelva casi contemporáneo" (Ensayo "The Poetry of Isaiah" de Out of the Garden: Women Writers on the Bible, ed. por Christina Buchmann y Alima Celina Spiegel; Nueva York: Fawcett Columbine, 1994).

Lew Sarett (autor): "He estudiado detenidamente la Biblia, la Biblia del Rey James. Me ha interesado su belleza literaria, los factores que contribuyen a la nobleza, el poder y la economía de su expresión" (Our Roving Bible: Tracking Its Influence Through English and American Life, por Lawrence E. Nelson, Nashville, Tennessee: Abingdon Press, p. 262).

Maurice Hindus (periodista de origen ruso-judío): "He viajado a lo largo y ancho de esta tierra, y nunca he estado sin una Biblia King James. Como miles de hombres en mi profesión, he encontrado su prosa lúcida y majestuosa una ayuda inestimable en mi trabajo" (Ibid. p. 227).

Dr. James W. Peebles (teólogo afroamericano): "Muchos esclavos que aprendieron a leer y escribir lo hicieron utilizando la Biblia King James como libro de texto básico. Esto se mantuvo incluso después de que los esclavos fueran liberados. La mayoría de los negros que no pudieron asistir a la escuela, que era la mayoría de la población negra, especialmente en el Sur, aprendieron a leer estudiando las palabras de la Biblia King James. La razón por la que se utilizó la Biblia del Rey James para esta traducción es que estos pensamientos y ocasiones trascendentales han estado durante mucho tiempo en los corazones y las mentes de los negros. Es la versión más respetada entre los negros de la diáspora africana. A pesar de sus debilidades e insuficiencias, es mucho más eficaz para abordar África que la mayoría de las ediciones modernas recientemente revisadas" (The Original African Heritage Study Bible).

Eudoro Welty (Autor del Sur): "¿Cuántos de nosotros, los futuros escritores del Sur de mi generación, tuvimos la suerte de no habernos visto privados de la Biblia King James? Su cadencia entró en nuestros oídos y en nuestra memoria para siempre. El fantasma de ella persiste en todos nuestros libros" (citado por Barbara

Binswanger y Jim Charlton, "Songs of the South", del número de julio de 1995 de Reader's Digest; p. 73).

Sir Winston Churchill "Los eruditos que produjeron esta obra maestra son en su mayoría desconocidos y no recordados. Pero forjaron un vínculo duradero, literario y religioso, entre los pueblos de habla inglesa del mundo" (The King James Bible Translators; Olga S. Opfell; Jefferson y Londres: McFarland, 1982).

General Colin Powell (citado por David Roth): "Soy un episcopal no reformado del Libro de Oración de 1928", dijo Powell recientemente en una entrevista. Para Powell esta declaración tiene mucho significado. No se trata de que le guste su religión polvorienta y vieja, sin sentimiento, e impregnada de rituales vacíos. Es más bien un comentario nostálgico. Powell encuentra preocupantes las recientes reformas en la antigua y arraigada iglesia de su infancia. Sí, le encanta la cadencia de la Biblia King James. El culto aparentemente intemporal y trascendente y los himnos tradicionales le parecen espiritualmente conmovedores" (Honor Sagrado, pp. 132-133).

Charlton Heston (Actor; Moisés en los 10 Mandamientos): "Y, por supuesto, está la propia Biblia del Rey James. Se la ha descrito como 'el monumento de la prosa inglesa', así como 'la única gran obra de arte jamás creada por un comité'. Ambas afirmaciones son ciertas. Cincuenta y cuatro eruditos trabajaron durante siete años para elaborar la obra a partir de los textos existentes en arameo, hebreo, griego, latín e inglés. Se puede esperar que una empresa de este tipo produzca una gran erudición, pero difícilmente una escritura tan sobria y sublime como la del rey James. Los autores de varias traducciones aburridas que se han sucedido en los últimos cincuenta años murmuran que la K.J.V. es "difícil", llena de palabras largas. Echa un vistazo a las largas y difíciles palabras con las que comienza el Antiguo Testamento y terminan los Evangelios: "En el principio creó Dios el cielo y la tierra. Y la tierra estaba desprovista de forma y vacía; las tinieblas estaban sobre la faz del abismo" y 'Ahora bien, de las demás cosas que hizo Jesús, si se escribieran todas, supongo que el mundo mismo no podría contener los libros que se escribirían'. Aparte de Shakespeare, no hay ningún escrito comparable en la lengua, como han observado hombres más sabios que yo. Durante los últimos siglos, ha sido el único libro en la mayoría de los hogares, una fuerza enorme en la configuración del desarrollo de la lengua inglesa. Llevado por todo el mundo por los misioneros, proporcionó la base por la que el inglés está a punto de convertirse en la lengua franca del mundo en el próximo siglo. Explorarla durante este rodaje fue una de las experiencias creativas más gratificantes de mi vida" (In the Arena: An Autobiography, pp. 554-555).

PREGUNTAS DE LOS ESTUDIANTES

Dr. Holland, ¿podría facilitarme información y versículos sobre las Nuevas Versiones del Rey James?

En el transcurso de estas lecciones he recibido varias preguntas de estudiantes, como la mencionada anteriormente, sobre la NKJV. Me parece apropiado hacer comentarios sobre esa traducción en este momento.

En 1979 la NKJV fue publicada en el Nuevo Testamento por la editorial Thomas Nelson. La Biblia completa se publicó en 1982. Su objetivo era único con respecto a otras versiones modernas en el sentido de que el NT se tradujo a partir del Textus Receptus, en lugar del Texto Crítico como la mayoría de las versiones modernas. Por lo tanto, muchos de los versículos que se han omitido en las versiones modernas se pueden encontrar en la NKJV. De esta forma, muchos de los que rechazan las traducciones modernas y favorecen el TR encuentran la NKJV una versión moderna aceptable de la Biblia.

Cuando se publicó por primera vez, los traductores afirmaron que la NKJV era la quinta revisión de la KJB de 1611. Incluso el nombre, New King James, muestra una asociación con la versión autorizada. Sin embargo, como hemos visto en esta lección, las revisiones de la KJB anteriores a la NKJV fueron revisiones propias que no cambiaron el texto. Esto no se puede decir de la NKJV. De hecho, no es una revisión en absoluto. Por el contrario, es una nueva traducción del texto hebreo masorético del Antiguo Testamento y del texto griego tradicional del Nuevo Testamento, basada en los hallazgos de la lingüística moderna a partir de una base teológica conservadora. A continuación, se enumeran algunas diferencias entre la NKJV y su predecesora.

	KJB	NKJV
Hijo o Siervo	El Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob, el Dios de nuestros padres, ha glorificado a su Hijo Jesús; (Hechos 3:13 KJB).	El Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob, el Dios de nuestros padres, glorificó a su siervo Jesús, (NKJV. También en Hechos 3:26; 4:27; y 4:30).
Deidad cambiada	Y nos ha hecho reyes y sacerdotes para Dios y su Padre; ... (Apocalipsis 1:6 KJB).	y nos ha hecho reyes y sacerdotes para su Dios y Padre, (NKJV)
Dios o Roca	¿No eres tú desde siempre, oh Señor, Dios mío, mi Santo? No moriremos. Oh SEÑOR, tú los has ordenado para el juicio; y, oh Dios	¿No eres tú desde la eternidad, Señor, mi Dios, mi Santo? No moriremos. Oh SEÑOR, tú los has designado para el juicio; oh Roca, tú los

	poderoso, tú los has establecido para la corrección. (Habacuc 1:12 KJB)	has señalado para la corrección. (NKJV)
Divinidad o Naturaleza Divina	Así que, siendo nosotros descendientes de Dios, no debemos pensar que la divinidad es semejante al oro, o a la plata, o a la piedra... (Hechos 17:29 KJB)	Por lo tanto, ya que somos la descendencia de Dios, no debemos pensar que la naturaleza divina es como el oro o la plata o la piedra, (Sin embargo, en Romanos 1:20 y en Colosenses 2:9 la NKJV vuelve a hablar de la Divinidad.)
Consolador o Ayudante	Y yo rogaré al Padre, y os dará otro Consolador, para que esté con vosotros para siempre; (Juan 14:16 KJB)	Y yo rogaré al Padre, y os dará otro Ayudante, para que esté con vosotros para siempre, (NKJV. También en Juan 14:26; 15:26; y 16:7)
Corrompido o Pedazo	Porque no somos como muchos, que corrompen la palabra de Dios: (2 Cor. 2:17 KJB).	Porque no somos, como muchos, vendedores de pedazos de la palabra de Dios; (NKJV).
Satanás o Acusador	Pon sobre él a un malvado, y que Satanás esté a su derecha. (Salmo 109:6 KJB)	Poned sobre él a un malvado, Y a su derecha un acusador (NKJV).
Salvado o Ser Salvado	Porque la predicación de la cruz es locura para los que se pierden, pero para nosotros que fuimos salvados es poder de Dios (1 Cor. 1:18 KJB).	Porque el mensaje de la cruz es una tontería para los que se pierden, pero para nosotros que nos salvamos es poder de Dios (NKJV. También en 2 Cor. 2:15).
Jesús o Él	Y sucedió que, estando Jesús sentado a la mesa en su casa,... (Marcos 2:15 KJB).	Sucedió que mientras cenaba Él en casa de Leví... << (NKJV)

Se supone que la NKJV es más fácil de leer que la KJB. De los siguientes versículos, ¿cuál le parece más difícil?

Números 21:14	Por eso se dice en el libro de las guerras de Jehová: Lo que hizo en el mar Rojo y en los arroyos de Arnón,	Por eso se dice en el Libro de las Guerras de Yahveh: Waheb en Suphah, Los arroyos del Arnón.
Hechos 17:22	Entonces Pablo, de pie en medio del monte de Marte, dijo: Hombres de Atenas, veo que en todo sois demasiado supersticiosos.	Pablo, de pie en medio del Areópago, dijo: Hombres de Atenas, veo que en todo sois muy religiosos;
Mateo 27:27	Entonces los soldados del gobernador llevaron a Jesús a la sala común, y reunieron a toda la tropa.	Entonces los soldados del gobernador llevaron a Jesús al pretorio y reunieron a toda la guarnición en torno a él.
Mateo 20:2	Y habiendo acordado con los jornaleros un penique al día, los envió a su viña.	Y habiendo acordado con los obreros un denario al día, los envió a su viña.
1 Reyes 10:28	Y Salomón hizo traer de Egipto caballos e hilo de lino; los mercaderes del rey recibieron el hilo de lino a precio de saldo.	Y Salomón hizo importar caballos de Egipto y de Keveh; los mercaderes del rey los compraron en Keveh al precio corriente.
Salmo 43:1	Júzgame, oh Dios, y defiende mi causa contra una nación impía: Líbrame del hombre engañoso e injusto.	Reivindícame, oh Dios, y defiende mi causa contra una nación impía: ¡Líbrame del hombre engañoso e injusto!
Hechos 27:17	Los cuales, una vez tomados, usaron ayudas, ciñendo la nave; y, temiendo caer en las	Cuando la subieron a bordo, usaron cables para apuntalar la nave; y temiendo encallar en las

	arenas movedizas, amarraron las velas, y así fueron conducidos.	arenas de Syrtis, zarparon y se dejaron llevar.
--	---	---

Estos son sólo algunos ejemplos de las diferencias entre la KJB y la NKJV. Debería quedar claro que la NKJV no es realmente la quinta revisión de la Versión Autorizada, sino que es una retraducción de los textos.

Suyo en Cristo Jesús,

Thomas Holland Salmo 118:8

PREGUNTAS DE ESTUDIO PARA LA LECCIÓN No. 7:

1. Aunque el propio rey James no escribió la versión King James, ¿por qué se añadió su nombre al título de la versión autorizada?
2. ¿Quién se puso en contacto con el rey James para una posible traducción de la Biblia al inglés?
3. ¿Qué obispo dirigió el equipo de traducción y cuántos aproximadamente se sabe que trabajaron en la traducción?
4. ¿Cuáles son algunos de los mitos más comunes que rodean los orígenes de la versión King James?
5. En las revisiones de la versión King James, ¿qué se cambió en la redacción? ¿Y qué intentan alegar los eruditos modernos sobre los cambios, utilizándolos como justificación de las revisiones más modernas?
6. ¿Cuál es la diferencia entre la Biblia King James y la traducción más reciente, la New King James?
7. ¿Qué cualidades tenían los eruditos que trabajaron en la versión original de la Biblia King James, cómo estaban calificados para traducir uno de los más grandes textos de nuestro tiempo?
8. ¿Cuál es el error en las afirmaciones de que sólo un impresor pudo imprimir la Biblia King James?
9. Con respecto a los apócrifos, ¿por qué los traductores no anunciaron los libros adicionales y los trataron de forma diferente a los libros del Nuevo y del Antiguo Testamento?

10. ¿Quién trabajó en la edición de 1769 de la Versión Autorizada?
11. ¿Por qué se hicieron los distintos cambios en las cuatro revisiones de la KJV?
12. En relación con la pregunta 8, ¿quién podía imprimir la Biblia King James y anular el monopolio de la Imprenta Real?
13. ¿Dónde se imprimió la versión King James fuera de Inglaterra?
14. ¿De dónde procedía el pago a los traductores que trabajaron en la versión King James?
15. ¿Qué dijeron los propios traductores que fue la mayor alegría/recompensa al traducir la versión King James?
16. ¿Cómo trabajaron los traductores? Describe el proceso en el que tradujeron la King James.
17. Siguiendo con la pregunta anterior, ¿cómo se dividieron los grupos que trabajaron en la traducción?
18. ¿Por qué el rey James estaba muy interesado en tener una mejor traducción de la Biblia?
19. ¿Cuál es el gran problema de las teorías que desacreditan la Biblia del rey Jacobo?
20. En tus propias palabras, indica la importancia de la Biblia del Rey James y del trabajo de los traductores y cómo ha influido en la sociedad cristiana a lo largo de los tiempos desde su traducción en 1611.

8. LECCIÓN 8: El texto Masorético Hebreo y la Septuaginta Griega

**¿Qué ventaja tiene, pues, el judío, o qué provecho tiene la circuncisión?
Mucho en todo sentido; principalmente, porque a ellos se les confió los
oráculos de Dios.**

(Romanos 3:1-2)

Según la Biblia, los hebreos fueron encargados de guardar y copiar la palabra de Dios. La palabra oráculo significa revelación, profecía, canon o edicto. Fue a los judíos a quienes se les encomendó la revelación y el canon del Antiguo Testamento. Es por esto que dos veces en el Antiguo Testamento se les instruyó a no añadir o tomar de la palabra de Dios. "No añadiréis a la palabra que os mando, ni disminuiréis de ella, para que guardéis los mandamientos de Jehová vuestro Dios que yo os mando" (Deut. 4:2). "No añadas a sus palabras, para que no te reprenda y seas hallado mentiroso" (Prov. 30:6).

El fiel escriba hebreo se tomaba muy en serio esta tarea. Los escribas tomaban medidas precisas para preparar tanto el pergamino en el que escribían, como para prepararse a sí mismos para copiar la Santa Palabra de Dios. Según el Talmud hebreo, las reglas del escriba consistían en lo siguiente:

1) Las pieles de los pergaminos debían ser preparadas de una manera especial y dedicadas a Dios para que estuvieran limpias para poder tener las palabras de Dios escritas en ellas.

2) La tinta que se utilizaba era negra y estaba hecha según una receta especial que sólo se utilizaba para escribir las escrituras.

3) Las palabras escritas no podían ser duplicadas de memoria, sino que debían ser reproducidas a partir de una copia auténtica que el escriba tenía ante sí. Además, el escriba tenía que decir cada palabra en voz alta cuando las escribía.

4) Cada vez que el escriba se encontraba con la palabra hebrea Dios, tenía que limpiar su pluma. Y cuando encontraba el nombre de Dios, Jehová (YHWH), tenía que lavarse todo el cuerpo antes de poder escribirlo.

5) Si una hoja de pergamino tenía un solo error, la hoja era condenada. Si se encontraban tres errores en cualquier página, se condenaba todo el manuscrito. Cada pergamino debía ser revisado en los treinta días siguientes a su redacción, o se consideraba impío.

6) Se contaba cada palabra y cada letra. Si se omitía una letra o una palabra, el manuscrito era condenado.

7) Había reglas explícitas sobre el número de letras y palabras permitidas en un pergamino determinado. Una columna debía tener al menos 48 líneas y no más de 60. Las letras y las palabras debían estar espaciadas a cierta distancia y ninguna palabra podía tocar a otra.

Comentando estas reglas, el Dr. H.S. Miller escribe: "Algunas de estas reglas pueden parecer extremas y absurdas, pero muestran lo sagrada que era la Santa Palabra del Antiguo Testamento para sus custodios, los judíos (Rom. 3:2), y nos dan un fuerte estímulo para creer que tenemos el verdadero Antiguo Testamento, el mismo que tenía nuestro Señor y que fue dado originalmente por inspiración de Dios" (Introducción Bíblica General, p. 185).

En su libro *El texto del Antiguo Testamento*, el Dr. Ernst Würthwein escribe: "Este era el propósito del meticuloso trabajo de los escribas. Contaban los versículos, las palabras y las letras de la Ley y de otras partes de las Escrituras como una ayuda de procedimiento para preparar los manuscritos y para comprobar su exactitud" (Eerdmans Publishing, 1979, p. 19).

El historiador judío Josefo (37-95 d.C.) comenta la precisión de los escribas judíos y su fidelidad al copiar las escrituras del Antiguo Testamento. "... pues durante tantas épocas como ya han pasado, nadie ha sido tan osado como para añadirles algo; sino que es natural que todos los judíos, inmediatamente y desde su mismo nacimiento, estimen que esos libros contienen doctrinas divinas, y persistan en ellas, y, si la ocasión lo requiere, mueran de buena gana por ellas". (Flavio Josefo contra Apión 1:8). Algunos han tomado la declaración de Josefo para referirse al contenido del Antiguo Testamento. Otros han entendido que se refiere al canon del Antiguo Testamento. En cualquier caso, su afirmación confirma el carácter sagrado que los hebreos tienen para la Sagrada Escritura.

Durante años se pensó que la Biblia que utilizaba Cristo era la Septuaginta griega (también conocida como LXX). El pensamiento común era que los judíos de la época de Cristo habían perdido el uso del hebreo. Como la lengua internacional de la época era el griego, la hipótesis era que Cristo no utilizaba las escrituras hebreas, sino que leía de la LXX griega. Sin embargo, con el descubrimiento de los Rollos del Mar Muerto (que se discutirá en mayor detalle en la lección nueve) se ha establecido que los judíos no perdieron el uso del hebreo. De hecho, la mayor parte de sus escritos (tanto sagrados como de otro tipo) estaban escritos en hebreo.

Alan Millard ha escrito lo siguiente sobre los Rollos del Mar Muerto (DSS) y su relación con las lenguas antiguas.

"Arameo, griego, latín... ¿se hablaba también hebreo? Durante años los estudiosos creyeron que no, o que estaba restringido a los círculos religiosos, a las lecturas y oraciones de la sinagoga y al Templo. A favor de un conocimiento más

amplio cuenta la presencia de inscripciones hebreas en la otra cara de las monedas asmoneas. Esto podría significar no más que leyendas latinas en monedas de tiempos recientes, un estilo grandioso que los educados podrían entender. Sin embargo, recientes descubrimientos han arrojado nueva luz sobre la cuestión. Libros en un estilo de hebreo que imita el Antiguo Testamento pero que se distingue de él, y algunos en hebreo más parecido al de la Mishnah constituyen una sección más amplia de los Rollos del Mar Muerto" (Discoveries From the Time of Jesus, Lion Pub., Oxford; p. 35.) El profesor Millard ha trabajado en el Museo Británico en el Departamento de Antigüedades de Asia Occidental y es lector de Rankin en hebreo y lenguas semíticas antiguas en la Universidad de Liverpool).

Este descubrimiento confirma lo que encontramos en los Evangelios sobre el Antiguo Testamento hebreo utilizado por Cristo. En Mateo, Jesús proclama: "Porque de cierto os digo que hasta que pasen el cielo y la tierra, ni una jota ni una tilde pasará de la ley, hasta que todo se cumpla" (Mateo 5:18). Es interesante que Él usara las palabras jota y tilde. En el Comentario Bíblico de Wycliffe, el Dr. Homer Kent del Seminario Teológico de la Gracia escribe: "Jota. La letra más pequeña del alfabeto hebreo (yodh). Tilde. Proyección diminuta de ciertas letras hebreas" (p.937). La parte más pequeña de las letras que Jesús usó para describir el hecho de que la ley no pasaría hasta que todo se cumpliera, eran hebreas. Esto sería extraño si Cristo estuviera leyendo de un Antiguo Testamento griego.

Además, Jesús dice en Lucas 11:51; "Desde la sangre de Abel hasta la sangre de Zacarías, que pereció entre el altar y el templo; en verdad os digo que se exigirá a esta generación". Esta declaración atestigua que Cristo utilizó el canon hebreo de las Escrituras. El orden de los libros que se encuentran en nuestro Antiguo Testamento va desde el Génesis hasta Malaquías. La LXX griega tiene el mismo orden pero añade libros adicionales (los apócrifos). El canon hebreo, aunque contiene los mismos libros que nuestro Antiguo Testamento, coloca el orden de los libros de forma diferente. La Biblia hebrea va desde el Génesis hasta 2 Crónicas, con los profetas menores en el medio y no al final como en nuestro Antiguo Testamento. Sabemos que Abel fue asesinado por su hermano según Génesis 4:8. Zacarías fue asesinado en 2 Crónicas 24:20- 22. Así nos muestra el primero y el último en morir según la Biblia judía. El Dr. Merrill Tenney está de acuerdo simplemente declarando, "Abel fue el primer mártir de la historia del AT. Zacarías fue el último, según el orden de los libros de la Biblia hebrea, que, a diferencia de la Biblia inglesa, termina con Crónicas" (Ibid. p. 1049). Teniendo en cuenta estas cosas, podemos decir con seguridad que la Biblia de nuestro Señor era una Biblia hebrea.

EL TEXTO MASORÉTICO

El texto masorético es el texto hebreo tradicional del Antiguo Testamento tanto del judaísmo como del protestantismo (la Iglesia católica, históricamente, utilizaba la traducción latina de Jerónimo basada en la LXX griega). Masorético viene de la

palabra Masora, que suele referirse a las notas impresas junto al texto hebreo por los escribas y eruditos judíos.

Hasta hace poco, los manuscritos más antiguos del Antiguo Testamento hebreo databan del siglo IX en adelante. Estos manuscritos hebreos de la Edad Media coinciden en general. La Biblia Hebraica de Kittel es el Antiguo Testamento hebreo básico utilizado por los eruditos y traductores y se basa en el Texto Masorético de esta época. Sin embargo, con el descubrimiento de los Rollos del Mar Muerto (de los que hablaremos en nuestra próxima lección) se descubrieron manuscritos que datan de alrededor del año 168 a.C. hasta el 68 d.C. aproximadamente. De este modo, disponemos de manuscritos hebreos que superan a los anteriores en unos 1.000 años. Lo que es interesante para el estudiante de la crítica textual y el creyente en la preservación bíblica, es el hecho de que un gran número de los DSS (Rollos del Mar Muerto) están de acuerdo con el Texto Masorético. Aunque hay manuscritos dentro de los hallazgos de la DSS que concuerdan con la LXX y también reflejan un texto hebreo diferente con una serie de variantes, el hecho es que ahora tenemos manuscritos que datan de la época de Cristo o antes que concuerdan con el Texto Masorético. Esto da más credibilidad a la precisión e integridad de los escribas hebreos en su precisión al reproducir los manuscritos a lo largo de los tiempos. Y, lo que es más importante, muestra la preservación del Texto del Antiguo Testamento en hebreo por parte de Dios.

El Dr. Emanuel Tov de la Universidad Hebrea de Jerusalén y uno de los editores del DSS escribe:

"De igual importancia son los nuevos datos sobre el contexto de los rollos bíblicos, ya que se reconocen diferentes textos. Algunos textos reflejan precisamente el marco consonántico del TM (Texto Masorético) medieval. Otros reflejan el marco básico del TM, aunque su ortografía es diferente. Otros difieren en muchos detalles del TM, aunque coinciden con la Septuaginta o el Pentateuco Samaritano. Algunos textos no coinciden en absoluto con ningún texto conocido anteriormente y deben considerarse tradiciones textuales independientes. Así, el cuadro textual que presentan los rollos de Qumrán representa una variedad textual que probablemente era típica de la época" (The Oxford Companion to the Bible, editado por Bruce Metzger y Michael Coogan, 1993; p.160).

Norman Geisler y William Nix atestiguan que la mayoría de los DSS reflejan el Texto Masorético. En su libro, *A General Introduction to the Bible*, escriben: "Los rollos (del Mar Muerto) dan una confirmación abrumadora de la fidelidad del texto masorético" (p. 261). Continúan citando la obra de Millar Burrows, los rollos del Mar Muerto, "Es una cuestión de asombro," afirma Burrows, "que a través de algo así como mil años el texto sufrió tan poca alteración. Como dije en mi primer artículo sobre el rollo, 'Aquí radica su principal importancia, apoyando la fidelidad de la tradición masorética'" (Ibid.). Ernst Wurthwein cita a R. de Vaux diciendo: "La

escritura está más desarrollada, el texto bíblico es definitivamente el de la Masora, y debe concluirse de esto que los documentos de Qumrán (es decir, el DSS) son más antiguos, anteriores al siglo II". (Wurthwein, p. 31). Con respecto a los rollos de Isaías encontrados en la Cueva 1 de Qumrán, Wurthwein escribe: "Los rollos (1QIsa. a.) tienen un texto de tipo popular que apoya (el Texto Masorético) esencialmente, pero que también ofrece un gran número de variantes. Un segundo manuscrito de Isaías (1QIsa. b.) es fragmentario, pero se acerca mucho más al texto masorético" (Ibid. p. 32).

Los fragmentos del Levítico en escritura hebrea antigua (1QLev. a) añaden apoyo a la antigüedad del Texto Masorético. Estos fragmentos abarcan Levítico 19:31-34; 20:20- 23. Respecto a ellos, Wurthwein afirma: "Estos fragmentos son los más antiguos de la escritura hebrea antigua escrita en cuero... (sólo) una variante de (MT) se encuentra en 20:21" (Ibid. p.148). La única variante a la que se refiere Wurthwein tiene que ver con una letra en una palabra, que no cambia el significado de la palabra. Si el estudiante tiene una Concordancia Exhaustiva de Strong puede ver por sí mismo la pequeña diferencia en esta palabra. Strong lista la palabra como #1931 en su Diccionario Hebreo y Caldeo. Ambas formas aparecen juntas. El Texto Masorético usa la palabra hebrea hoo mientras que el DSS usa la palabra hebrea he. Es la misma palabra hebrea y es un pronombre personal que significa él, ella o ello. Los dos parecen usarse indistintamente en todo el Antiguo Testamento hebreo.

También se han encontrado otros manuscritos que apoyan el texto masorético. De nuevo Wurthwein nos informa de lo siguiente: "También son importantes los restos de catorce pergaminos con textos bíblicos del periodo anterior al 73 d.C., descubiertos al excavar la fortaleza rocosa de Masada en el desierto de Judea en 1963-1965. Estos coinciden ampliamente con los textos bíblicos tradicionales -sólo en el texto de Ezequiel hay algunas variantes insignificantes" (Ibid. p. 31). A ellos se suman los Fragmentos de Geniza, que datan del siglo V d.C. Estos manuscritos fueron descubiertos en 1890 en El Cairo, Egipto. Se encontraban en una especie de almacén para manuscritos desgastados o defectuosos, que se llamaba Geniza. Los fragmentos suman unos 200.000 y reflejan textos bíblicos en hebreo, arameo y árabe. Los textos bíblicos descubiertos apoyan el Texto Masorético.

En cierto sentido, el Texto Masorético puede considerarse el Textus Receptus del Antiguo Testamento. De hecho, algunos estudiosos se han referido a él como tal. Al igual que el Textus Receptus del Nuevo Testamento, el Texto Masorético se basa en la mayoría de los manuscritos y refleja el texto tradicional utilizado. Aunque se encuentran diferencias en algunos Textos Masoréticos, estas diferencias son menores y normalmente tienen que ver con la ortografía, los puntos vocálicos, los acentos y las divisiones del texto. En 1524/25, Daniel Bomberg publicó una edición del Texto Masorético basada en la tradición de Jacob ben Chayyim. Jacob ben Chayyim era un refugiado judío que más tarde se hizo cristiano. Fue su texto el que utilizaron los traductores de la Biblia King James para su trabajo en el Antiguo

Testamento, y fue la base de las dos primeras ediciones de Kittel de su texto hebreo. Wurthwein señala que el texto de ben Chayyim, "gozó de una autoridad casi canónica hasta nuestros días" (Ibid. p. 37).

Durante unas seis generaciones el texto masorético fue reproducido por la familia ben Asher. Moisés ben Asher produjo un texto en el año 895 d.C. conocido como Codex Cairensis que contiene la escritura de los Profetas. El Códice Leningradensis data del año 1008 d.C. y se basó en la obra de Aarón ben Moisés ben Asher, hijo de Moisés ben Asher. Este códice es el manuscrito más antiguo que contiene la Biblia completa. Algunas de las diferencias encontradas en esta familia de manuscritos son la base de la tercera edición de Kittel de su Biblia Hebraica y han sido utilizadas por los eruditos en la producción de traducciones modernas de la Biblia, como la Nueva Versión Internacional (1978), la Nueva Versión King James (1982) y la Nueva Versión Estándar Revisada (1989).

Un ejemplo que muestra la diferencia entre el texto de ben Chayyim y el de ben Asher, se encuentra en Jeremías 3:7. La KJB dice: "Y dije después de que ella había hecho todas estas cosas: Vuélvete a mí. Pero ella no volvió. Y su traicionera hermana Judá lo vio". La frase, "Y dije" también es utilizada por la ASV de 1901 y la LXX. Sin embargo, las versiones modernas, como la NVI, utilizan la variante textual y traducen el versículo como: "Pensé que después de haber hecho todo esto ella volvería a mí, pero no lo hizo, y su hermana infiel Judá lo vio". Esta es también la lectura de la RSV y la NRSV, cambiando la frase inicial por "pensé". Aunque la NKJB se basa en el texto de ben Asher, han optado por mantener la lectura tal y como se encuentra en la KJB y en el texto masorético de ben Chayyim. Contextualmente, la lectura de la KJB es incuestionablemente superior. Una cosa es que Dios afirme que Israel debe volver a Él, como se afirma en el texto. Otra cosa es que Dios pensara que iba a ocurrir algo que no ocurrió. La lectura que se encuentra en la mayoría de las versiones modernas parece cuestionar la omnisciencia de Dios.

En su mayor parte, los estudiosos coinciden en que el Texto Masorético se convirtió en el texto hebreo estándar autorizado alrededor del año 100 d.C. en relación con la finalización del Nuevo Testamento. Por lo tanto, vemos que el Texto Masorético existía antes de los escritos del Nuevo Testamento, se utilizó como el Antiguo Testamento hebreo oficial en el momento de establecer el canon bíblico, y se ha utilizado desde entonces como la representación oficial de los originales hebreos. Por lo tanto, podemos ver en el Texto Masorético la preservación de la Escritura en el Antiguo Testamento hebreo, como podemos ver en el Textus Receptus la preservación de la Escritura en el Nuevo Testamento griego.

LA SEPTUAGINTA GRIEGA

El Antiguo Testamento más conocido traducido al griego es la Septuaginta (también conocida como LXX). El pensamiento convencional es que la LXX fue

traducida a partir del texto hebreo por judíos helenistas durante el período comprendido entre el 275 y el 100 a.C. en Alejandría, Egipto. Y, como señalan estudiosos como Ralph W. Klein, la LXX utilizó un texto hebreo diferente y no el del tipo del Texto Masorético, como se refleja en algunos de los hallazgos entre los DSS. La LXX fue utilizada por Jerónimo en la elaboración de su Antiguo Testamento de la Vulgata Latina utilizada por la Iglesia Católica Romana, y la LXX sigue siendo el Antiguo Testamento oficial de la Iglesia Ortodoxa Griega. Esto explica los libros adicionales que se encuentran en las iglesias católica y ortodoxa, conocidos como los apócrifos, porque están contenidos en el texto de la LXX.

La asociación de los números latinos LXX (que significa 70) con la Septuaginta proviene de la leyenda relativa al origen de esta traducción griega. Según la Carta de Aristeas, setenta eruditos judíos fueron elegidos para traducir la Ley de Moisés al griego para que pudiera añadirse a la gran biblioteca de Ptolomeo Filadelfo en Alejandría, Egipto. La carta dice que el Sumo Sacerdote de Jerusalén envió a 72 eruditos al rey egipcio. El Sumo Sacerdote escribe: "En presencia de todo el pueblo he seleccionado a seis ancianos de cada tribu, hombres buenos y veraces, y te los he enviado con una copia de nuestra ley. Será una bondad, oh rey justo, si das instrucciones para que, tan pronto como la traducción de la ley esté terminada, los hombres vuelvan a estar a salvo con nosotros" (Carta de Aristeas 2:34-35). Así, seis eruditos de las doce tribus suman setenta y dos (es de suponer que el 70 es un mero redondeo del 72).

Un mito muy extendido sobre la LXX es una vieja historia que afirma que los traductores trabajaron solos en su traducción y compararon su trabajo cada mañana, para descubrir que cada uno había traducido el pasaje exactamente igual. Esto, por supuesto, no tiene ningún fundamento histórico y algunos han aplicado falsamente esta historia a los traductores de la Biblia King James. Sin embargo, historias como ésta hicieron que algunos reclamaran la inspiración de la LXX. El Dr. Karlfried Froehlich señala esto y escribe: "La inspiración también se reclamó para la traducción griega de la 'Setenta', que fue respaldada por las autoridades judías de Alejandría. A los ojos de los cristianos, la leyenda del origen milagroso de la Septuaginta, contada por primera vez en la Carta de Aristeas, elaborada después por Filón y embellecida aún más por autores cristianos como Justino Mártir, Ireneo de Lyon, Tertuliano y Agustín, incluso hacía que la Septuaginta fuera superior al original hebreo" (The Oxford Companion to the Bible, p. 310).

Incluso si la historia dada en la Carta de Aristeas fuera cierta, la traducción griega sólo trata los primeros cinco libros del Antiguo Testamento. La mayoría de los estudiosos señalan que hay diferencias de estilo y calidad de traducción dentro de la LXX y asignan un plazo mucho mayor que los setenta y dos días asignados en la Carta de Aristeas. En su libro *Crítica textual del Antiguo Testamento: The Septuagint after Qumran*, Ralph Klein señala que "la Carta de Aristeas está plagada de improbabilidades y errores históricos. Y sin embargo, por muy legendarios e

improbables que sean los detalles, muchos siguen creyendo que de Aristeas se pueden extraer algunos hechos históricos precisos sobre la LXX: (1) la traducción comenzó en el siglo III a.C.; (2) Egipto fue el lugar de origen; y (3) el Pentateuco se hizo primero" (p. 2).

El Dr. F. F. Bruce señala correctamente que, en sentido estricto, la LXX trata sólo de la Ley y no de todo el Antiguo Testamento. Bruce escribe: "Es posible que los judíos hayan autorizado en un momento posterior un texto estándar del resto de la Septuaginta, pero... perdieron por completo el interés por la Septuaginta. Con pocas excepciones, todos los manuscritos de la Septuaginta que han llegado hasta nuestros días fueron copiados y conservados en círculos cristianos, no judíos" (Los libros y los pergaminos, p.150). Esto es importante porque los manuscritos que componen nuestra LXX actual datan del siglo III de nuestra era. Aunque hay fragmentos anteriores al cristianismo y algunos de los DSS hebreos coinciden con la LXX, la mayoría de los manuscritos que tenemos de la LXX datan de la era cristiana. Y no todos coinciden.

La copia más conocida de la LXX es la que se encuentra en la Hexapla de Orígenes. Orígenes elaboró un Antiguo Testamento con seis traducciones paralelas, llamado Hexapla, que significa séxtuple. La quinta columna era la LXX (Las columnas de la Hexapla eran las siguientes 1. El texto hebreo. 2. El hebreo transliterado al griego. 3. La traducción griega de Aquila. 4. La traducción griega de Símaco. 5. Los LXX. 6. La traducción griega de Teodoción). Sin embargo, no tenemos la Hexapla de Orígenes (con la excepción de algunos fragmentos limitados). Sir Frederic Kenyon escribió: "Existe un número considerable de manuscritos que dan información sobre el texto de la Hexapla de Orígenes y sobre pasajes concretos de las otras columnas, pero no llegan a permitirnos recuperar el texto de la LXX tal como existía antes de Orígenes; y éste sigue siendo el mayor problema al que se enfrenta el estudioso del texto de la Septuaginta. Hasta que no podamos hacerlo, no estaremos en condiciones de utilizar plenamente las pruebas del griego para la recuperación del hebreo premasorético" (El texto de la Biblia griega, p. 35). En otras palabras, no podemos reconstruir completamente la quinta columna de Orígenes, y mucho menos una Septuaginta preorigeniana.

La LXX de Orígenes fue revisada y editada por dos de sus discípulos, Pánfilo y Eusebio. Hubo otras traducciones griegas del Antiguo Testamento durante esta época que también estaban contenidas en la Hexapla, como la obra de Aquila y Teodoción. Algunos eruditos creen que la traducción realizada por Teodoción sustituyó a la LXX en el libro de Daniel, de modo que las lecturas allí son realmente las de Teodoción y no las de la LXX. Sin embargo, otros afirman que no es así. Por lo tanto, en lo que respecta a la Hexapla de Orígenes y la LXX lo mejor que pueden decir los estudiosos es lo citado por Ernst Wurthwein, "Aunque no ha sobrevivido ningún manuscrito auténtico de la Septuaginta Hexaplárica, existen manuscritos que representan el texto de Orígenes con mayor o menor fidelidad" (El texto del Antiguo

Testamento, p.57). Dos de estos manuscritos que representan el texto de Orígenes son el Codex Vaticanus y el Codex Sinaiticus, que el estudiante recordará de nuestro estudio de la crítica textual del Nuevo Testamento.

LA LXX Y LOS TRADUCTORES DE LA KJB:

Es interesante notar en nuestro estudio de la evidencia de los manuscritos y la Biblia King James, cómo los traductores de la KJB vieron la LXX. Esta obra griega no pasó desapercibida para estos hombres como se puede ver en el prefacio original de la KJB escrito por el Dr. Miles Smith. A continuación, se presentan algunos párrafos del prefacio de la KJB para que el estudiante los considere. A continuación, se harán comentarios.

1) "No obstante, aunque fue elogiada en general, no satisfizo plenamente a los eruditos, no a los judíos. Porque no mucho tiempo después de Cristo, Aquila hizo una nueva traducción, y después de él Teodoción, y después de él Símaco; sí, hubo una quinta y una sexta edición, cuyos autores no fueron conocidos (Epiphan. de mensur. et ponderibus.) Estos con los Setenta formaron la Hexapla y fueron dignamente y con gran propósito compilados juntos por Orígenes".

2) "Sin embargo, así como el Profeta dice que los egipcios son hombres y no Dios, y sus caballos carne y no espíritu (Isa 31:3), es evidente (y San Jerónimo lo afirma) (S. Jerónimo. de optimo genere interpret.) que los Setenta eran Intérpretes, no eran Profetas; hicieron muchas cosas bien, como hombres eruditos; pero sin embargo, como hombres, tropezaron y cayeron, una vez por descuido, otra vez por ignorancia, sí, algunas veces se puede notar que agregaron al Original, y otras veces que lo quitaron; lo cual hizo que los Apóstoles los dejaran muchas veces, cuando dejaron el Hebreo, y entregaran el sentido del mismo según la verdad de la palabra, como el espíritu les dio expresión. Esto puede ser suficiente en cuanto a las traducciones griegas del Antiguo Testamento".

3) "A esto último respondemos que no negamos, es más, afirmamos y declaramos que la traducción de la Biblia al inglés, presentada por hombres de nuestra profesión, (pues todavía no hemos visto ninguna de las suyas de toda la Biblia) contiene la palabra de Dios, es más, es la palabra de Dios. Como el discurso del Rey, que pronuncia en el Parlamento, siendo traducido al francés, holandés, italiano y latín, sigue siendo el discurso del Rey, aunque no sea interpretado por todos los traductores con la misma gracia para la frase, ni tan expresamente para el sentido, en todas partes. Por lo tanto, los romanistas, al negarse a escuchar y atreverse a quemar la Palabra traducida, no hicieron menos que desprestigiar el espíritu de la gracia, de quien originalmente procedía, y cuyo sentido y significado, así como la debilidad del hombre podría, expresaba. Lo mismo debemos pensar de las traducciones. La traducción de los Setenta difiere del Original en muchos puntos, ni se acerca a él en cuanto a perspicuidad, gravedad y majestuosidad; sin embargo,

¿quién de los Apóstoles la condenó? ¿Condenarlo? No, ellos lo usaron... Para ser breve, Orígenes, y toda la Iglesia de Dios durante ciertos cien años, eran de otra opinión: porque estaban tan lejos de pisotear (mucho más de quemar) la Traducción de Aquila un prosélito, es decir, uno que se había convertido en judío; de Simmaco, y de Teodoción, ambos ebionitas, es decir, los más viles herejes, que se unieron con el original hebreo, y la Traducción de los Setenta (como se ha señalado antes de Epifanio) y los expusieron abiertamente para ser considerados y examinados por todos. Pero cansamos a los indoctos, que no necesitan saber tanto, y molestamos a los doctos, que ya lo saben".

En el primer párrafo encontramos que los traductores de la KJB dan fe de la Hexapla de Orígenes y de las primeras traducciones griegas del Antiguo Testamento que son posteriores al nacimiento del cristianismo. Estas traducciones, junto con la LXX, tienen su paralelo en la Hexapla.

El segundo párrafo muestra que los traductores de la KJB vieron algunas de las limitaciones de la LXX. Reconocieron que la LXX fue producida por intérpretes y no por profetas inspirados. Aunque la LXX traduce bien muchas cosas, también falló muchas veces y se apartó del hebreo original (es decir, del Texto Masorético). A veces la LXX añade al hebreo, y otras veces omite. Lo cual, según los traductores de la KJB, hizo que los escritores del Nuevo Testamento, "se apartaran muchas veces del hebreo, y entregaran el sentido del mismo según la verdad de la palabra, como el espíritu les daba a entender". Esto significa simplemente que cuando un escritor del Nuevo Testamento cita la LXX, ellos corrigieron libremente la LXX cuando difería del hebreo, o como fueron movidos por la inspiración.

El tercer párrafo es extenso para mostrar el contexto. Los traductores de la KJB promovieron el uso de traducciones. No como hemos llegado a entenderlo con una variedad de versiones que difieren entre sí, sino la importancia de tener la palabra de Dios traducida al idioma de aquellos que no pueden leer el hebreo o el griego. Su argumento era en contra de la Iglesia Católica, que en aquella época tenía la costumbre de quemar las Biblias que estaban en otro idioma que no fuera el latín. La Iglesia Católica consideraba que tales traducciones eran corruptas y dignas de ser quemadas. Los traductores de la KJB argumentan que la historia de la Iglesia demuestra que incluso cuando una traducción está mal hecha, Dios puede seguir utilizándola y no debe ser quemada, como hacía la Iglesia Católica. Ilustran su punto con las traducciones griegas de Aquila y Teodoción, que fueron traducidas por no creyentes y sin embargo su trabajo no fue quemado por los creyentes. Lo mismo afirman con la LXX.

LA LXX Y EL NUEVO TESTAMENTO:

Hay varios lugares donde se dice que las citas del Antiguo Testamento en el Nuevo Testamento son citas de la LXX. Varios de estos pasajes coincidirán simplemente porque hay una forma limitada de traducir el hebreo al griego.

Tal sería el caso de Génesis 5:24 en comparación con Hebreos 11:5. Tanto el escritor de Hebreos como la LXX utilizan la frase Dios lo trasladó en referencia a Enoc. La frase en griego es *metetheken auton* o *Theos* tanto en el NT como en la LXX. Las traducciones al español son las siguientes:

"Y Enoc caminó con Dios; y desapareció, porque Dios lo tomó" (Gen. 5:24 KJB).

"Y Enoc fue agradable a Dios, y no fue hallado, porque Dios lo trasladó" (Gen. 5:24 LXX).

"Por la fe, Enoc fue trasladado para no ver la muerte, y no fue hallado porque Dios lo había trasladado; porque antes de su traslado tuvo este testimonio, que agradaba a Dios" (Heb. 11:5).

A primera vista parecería que el pasaje del NT en el capítulo once de Hebreos está más cerca de la LXX que del hebreo del AT del capítulo cinco del Génesis. Como sabemos, el NT fue escrito en griego, el AT en hebreo. Sin embargo, la palabra hebrea para tomar en este pasaje es *lawkakh* que significa tomar o mover de un lugar a otro. La forma griega de decir el *lawkakh* hebreo es *methetheken* que es su significado traducido. El Dr. Charles Ryrie parece estar de acuerdo con esto. Él escribe: "Él (Enoc) caminó (lit., caminó alrededor, es decir, vivió) con Dios, y en lugar de dejarlo morir, Dios lo tomó (la misma palabra hebrea se utiliza para la traducción de Elías, 2 Reyes 2:3,5; cf. Heb. 11:5)" (Ryrie Study Bible, p.15). No se trata de una cita de los LXX, sino de una traducción griega de la palabra hebrea para "tomó". Además, el estudiante debe notar que este verso es una declaración de los EVENTOS encontrados en Génesis cinco, no una CITACIÓN de Génesis 5:24.

Otro ejemplo es el de Hebreos 1:6, "Y además, cuando introduce al Primogénito en el mundo, dice: Y que todos los ángeles de Dios lo adoren". El problema aquí es que no hay ningún pasaje en el Antiguo Testamento que se lea como se cita en el capítulo uno de Hebreos. Sin embargo, la LXX sí tiene la frase, Que todos los ángeles de Dios le adoren, en Deut. 32:43 al igual que uno de los fragmentos hebreos encontrados entre los DSS. Por lo tanto, algunos afirman que el escritor de Hebreos está citando la LXX o la variante hebrea encontrada en los DSS.

Sin embargo, hay otra explicación. El Salmo 97:7 dice: "Avergüéncense todos los que sirven a las imágenes talladas, los que se jactan de los ídolos; adórenlo, todos ustedes, dioses". La palabra hebrea traducida como dioses es *Elohim*, que también

se traduce como ángeles (el fragmento DSS de Deut. 32:43 también utiliza la palabra hebrea Elohim). Una forma de traducir Elohim al español es utilizar la palabra dioses. Una forma de traducir Elohim al griego es utilizar la palabra angelos. Siendo este el caso, la forma griega de decir el Salmo 97:7 sería, proskuneton auto pantes angelo Theou.

Además, Thomas Hewitt, escribe: "No hay un equivalente hebreo para Que todos los ángeles de Dios lo adoren en nuestro texto existente. Puede derivarse del Salmo XCVII. 7 'adoradle todos los dioses' (heb. elohim). La LXX tiene 'ángeles' en lugar de 'dioses'. La cita, sin embargo, se encuentra exactamente en el Deuteronomio XXXII 43 (LXX), aunque esto puede ser una adición de una mano posterior" (Tyndale NT Commentaries in Hebrews, p. 55). Es interesante que Hewitt afirme que el pasaje encontrado en Deuteronomio 32:43 de la LXX puede haber sido añadido por una mano posterior. Si esto es cierto, es muy posible que haya otros lugares donde la LXX simplemente añaden al AT citando el NT.

La siguiente es una lista proporcionada por la Sociedad Bíblica Americana (ABS) de lecturas de la LXX en el NT. El pasaje del AT se da primero, seguido por la cita del NT en paréntesis.

Genesis 5:24 (Heb. 11:5)
Genesis 46:27 (Hechos 7:14)
Genesis 47:31 (Heb. 11:21)
Éxodo 9:16 (Rom. 9:17)
Deuteronomio 17:7 (1 Cor. 5:13)
Deuteronomio 18:15 (Hechos 3:22)
Deuteronomio 27:26 (Gal. 3:10)
Deuteronomio 29:18 (Heb. 12:15)
Deuteronomio 32:17 (1 Cor. 10:20)
Deuteronomio 32:43 (Heb. 1:6)
Salmos 2:1-2 (Hechos 4:25-26)
Salmos 2:9 (Apoc. 2:27)
Salmos 4:4 (Efesios. 4:26)
Salmos 5:9 (Rom. 3:13)
Salmos 8:2 (Mateo. 21:16)
Salmos 8:5 (Heb. 2:7)
Salmos 10:7 (Rom. 3:14)
Salmos 14:3 or 53:3 (Rom. 3:12)
Salmos 16:8-11 (Hechos 2:25-28)
Salmos 19:4 (Rom. 10:18)
Salmos 34:12 (1 Pedro. 3:10)
Salmos 40:6 (Heb. 10:5)
Salmos 51:4 (Rom. 3:4)
Salmos 69:22-23 (Rom. 11:9-10)

Salmos 95:7-8 (Heb. 3:15; 4:7)
 Salmos 102:25-27 (Heb. 1:10-12)
 Salmos 104:4 (Heb. 1:7)
 Salmos 116:10 (2 Cor. 4:13)
 Salmos 118:6 (Heb. 13:6)
 Proverbs 3:4 (2 Cor. 8:21)
 Proverbs 3:34 (Santiago 4:6; 1 Pet. 5:5)
 Proverbs 3:11-12 (Heb. 12:5-6)
 Proverbs 4:26 (Heb. 12:13)
 Proverbs 11:31 (1 Pet. 4:18)
 Proverbs 25: 21-22 (Rom. 12:20)
 Isaías 1:9 (Rom. 9:29)
 Isaías 6:9-10 (Matt. 13:14-15; Mark 4:12; Lucas 8:10; Juan 12:40; Hech 28:26-27)
 Isaías 7:14 (Mat. 1:23)
 Isaías 10:22-23 (Rom. 9:27-28)
 Isaías 11:10 (Rom. 15:12)
 Isaías 26:11 (Heb. 10:27)
 Isaías 28:16 (Rom. 9:33; 10:11; 1 Ped. 2:6)
 Isaías 29:13 (Mat. 15:8-9; Marcos 7:6-7)
 Isaías 29:14 (1 Cor. 1:19)
 Isaías 40:3-5 (Mat. 3:3; Marcos 1:3; Lucas 3:4-6)
 Isaías 40:6-7 (Santiago 1:10-11; 1 Pet. 1:24)
 Isaías 40:13 (Rom. 11:34; 1 Cor. 2:16)
 Isaías 42:4 (Mat. 12:21)
 Isaías 43:20 (1 Ped. 2:9)
 Isaías 45:23 (Rom. 14:11; Filip. 2:11)
 Isaías 52:5 (Rom. 2:24)
 Isaías 52:15 (Rom. 15:21)
 Isaías 53:1 (Juan 12:38, 40; Rom. 10:16)
 Isaías 59:20-21 (Rom. 11:26-27)
 Isaías 61:1 (Lucas 4:18)
 Isaías 65:1-2 (Rom. 10:20-21)
 Jeremias 31:32 (Heb. 8:9)
 Ezequiel 28:13 (Apoc. 2:7)
 Oseas 13:14 (1 Cor. 15:55)
 Joel 2:30-31 (Hechos 2:19-20)
 Amos 5:25-27 (Hechos 13:34)
 Amos 9:11-12 (Hechos 15:16-18)
 Habacuc 1:5 (Hechos 13:41)
 Habacuc 2:4 (Heb. 10:38)
 Hageo 2:5 (Heb. 12:26)

Como se puede ver, la lista es bastante larga (y podría añadir que incompleta). Sería bastante tedioso comparar todos los versículos de esta lista. Sin embargo, he

proporcionado al estudiante algunos ejemplos que siguen. Hay muchas veces en las que el griego de la LXX y el del NT coinciden perfectamente. Tal sería el caso de Deuteronomio 17:7 con 1 Cor. 5:13, para una cita corta; y el Salmo 2:1-2 con Hechos 4:25-26 para una cita mucho más larga. A pesar de los versículos que coinciden, hay muchos lugares que no lo hacen. A veces se traducen igual, pero no son las mismas palabras griegas ni el mismo orden de palabras. Para explicar esto, la ABS dice: "Los escritores del Nuevo Testamento generalmente citaron o parafrasearon la antigua traducción griega del Antiguo Testamento, comúnmente conocida como la Versión Septuaginta" (Pasajes del Nuevo Testamento citados o parafraseados de la Septuaginta, encontrados en la TEV, Thomas Nelson Pub. 1976 ed. p. 367). El problema aquí es que una vez que abrimos la posibilidad de que muchas de las citas no son citas sino paráfrasis de la LXX, no podemos estar seguros de que fue de hecho la LXX la que fue parafraseada. Además, muchas de estas citas reflejan sólo unas pocas palabras de diferencia. Esto no constituiría una paráfrasis. Considere los siguientes ejemplos.

Éxodo 9:16

"Y por esta misma causa te he levantado, para mostrar en ti mi poder, y para que mi nombre sea anunciado en toda la tierra".

"Y con este propósito has sido preservado, para mostrar en ti mi poder, y para que mi nombre sea declarado por toda la tierra" (LXX).

"Porque la Escritura dice al Faraón: Con este mismo propósito te he levantado, para mostrar en ti mi poder, y para que mi nombre sea declarado en toda la tierra" (Rom. 9:17).

La última frase, y para que mi nombre sea declarado en toda la tierra, coincide perfectamente entre el NT y la LXX, al igual que la frase para que yo muestre en ti. Sin embargo, hay diferencias al principio y en el medio. El NT griego comienza con Oti eis auto touto exegeipa se opos (Con este fin te he criado, para que). La LXX comienza con Kai eneken toutou dietepethes, ina (Y para este propósito has sido preservado, que). Son dos lecturas diferentes tanto en griego como en castellano. Además, el NT utiliza la palabra griega dunamin (poder), mientras que la LXX utiliza la palabra griega isxun (fuerza).

Deuteronomio 18:15, 19

"15: El Señor tu Dios te suscitará un profeta de en medio de ti, de tus hermanos, como yo; a él escucharéis; ... 19: Y sucederá que al que no escuche mis palabras que hable en mi nombre, se lo exigiré".

"15: El Señor tu Dios te suscitará un profeta de tus hermanos, como yo; a él oiréis: ... 19: Y cualquiera que no escuche las palabras que ese profeta pronuncie en mi nombre, yo me vengaré de él." (LXX)

"Porque Moisés dijo en verdad a los padres: El Señor, vuestro Dios, os levantará un profeta de entre vuestros hermanos, como yo; a él oiréis en todo lo que os diga. Y sucederá que toda persona que no escuche a ese profeta será destruida de entre el pueblo" (Hechos 3:22-23).

Hechos 3:22-23 cita Deuteronomio 18:15 y 19. Esta es una porción larga de la Escritura, pero demuestra que Lucas no estaba citando la LXX palabra por palabra en el capítulo 3 de Hechos. Si bien las traducciones literales pueden ser cercanas, aquí estamos examinando el uso de la LXX en el NT griego. El griego de ambos se da a continuación. Si Lucas estuviera utilizando la LXX, esperaríamos que el pasaje de Hechos 3:22-23 coincidiera con el de Deuteronomio 18:15,19. No hace falta leer griego para ver que los dos pasajes no coinciden perfectamente.

LXX (Deut. 18:) "15: Propheten ek ton adelphon sou, os eme, anastnsei soi Kupios o Theos sou: autou akousesthe: ... 19: Kai o anthropos os ean me akouse osa an lalese o prophetes ekeivos epi to onomati mon, ego ekdiknso ek autou".

NT griego (Hechos 3:) "22: Oti propheten umin anastesei kupios o Theos umon ek ton adelphon umon, os eme: autou akousesthe kata panta osa an lalese pros umas. 23: estai de pasa psuxe etes an me akouse tou prophetou ekeinou exolothpeuthesetai ek tou laou".

Para aquellos que deseen una traducción literal de cada palabra griega, se ofrece lo siguiente:

LXX (Deut. 18:) "15: Propheten(Profeta) ek(fuera) ton adelphon sou(el hermano de ustedes), os eme(como yo), anastnsei soi(levantará) Kupios o Theos(el Señor Dios) sou (de ustedes): autou (él) akousesthe(escucharán): ... 19: Kai(Y) o anthropos(el hombre) os ean me akouse(si no oirá) osa an(lo que sea) lalese(puede decir) o prophetes(el profeta) ekeivos(esa persona) epi to onomati mon(en el nombre de mí), ego(yo) ekdiknso(venganza) ek autou(fuera de él)."

NT griego (Hechos 3:) "22: Oti propheten(Un profeta) umin(a ti) anastesei(levantará) kupios o Theos(el Señor Dios) umon(tu) ek(fuera de) ton adelphon(los hermanos) umon(de ti), os eme(como yo): autou(él) akousesthe(oiréis) kata(en) panta(todas las cosas) osa an(todo lo que) lalese(puede decir) pros(a) umas(vosotros). 23: estai de(y será) pasa(cada) psuxe(alma) etes(que) an me akouse(no puede oír) tou prophetou ekeinou(de ese profeta) exolothpeuthesetai(será destruido) ek(fuera) tou laou(del pueblo)."

Salmo 69:22-23

"Que su mesa se convierta en una trampa delante de ellos; y lo que debía ser para su bienestar, se convierta en una trampa. Que sus ojos se oscurezcan, para que no vean; y que sus lomos se agiten continuamente"

"Que la mesa que tienen delante les sirva de trampa, de retribución y de tropiezo. Que se oscurezcan sus ojos para que no vean; y que se inclinen sus espaldas continuamente." (LXX)

"Y dice David: Sea su mesa un lazo, y una trampa, y un tropiezo, y una recompensa para ellos: Que sus ojos se oscurezcan para no ver, y que inclinen su espalda siempre" (Rom. 11:9-10).

El pasaje del NT se aproxima a la lectura encontrada en los LXX. Sin embargo, hay diferencias. Los LXX añaden la frase griega enopion auton (ante ellos) en la primera parte de la frase. Además, al final del versículo nueve, el NT tiene la frase kai eis antapodoma autois (y una recompensa para ellos). Sin embargo, los LXX colocan la misma frase en medio del verso y no al final.

Isaías 6:9-10

"Y dijo: Id y decid a este pueblo: Oíd bien, pero no entendéis; y ved bien, pero no percibís. Engruesa el corazón de este pueblo, y agrava sus oídos, y cierra sus ojos; para que no vea con sus ojos, y oiga con sus oídos, y entienda con su corazón, y se convierta, y sea sanado."

"Ciertamente oiréis, pero no entenderéis; y ciertamente veréis, pero no percibiréis. Porque el corazón de este pueblo se ha vuelto grosero, y sus oídos están embotados, y sus ojos se han cerrado; para que no vean con sus ojos, y oigan con sus oídos, y entiendan con su corazón, y se conviertan, y yo los sane." (LXX)

"Y en ellos se cumple la profecía de Isaías, que dice: De oído oiréis, y no entenderéis; y de vista veréis, y no percibiréis: Porque el corazón de este pueblo se ha engrosado, y sus oídos se han embotado, y sus ojos se han cerrado; no sea que en algún momento vean con sus ojos, y oigan con sus oídos, y entiendan con su corazón, y se conviertan, y yo los sane" (Mateo 13:14-15).

En la cita dada por Mateo el pasaje coincide casi perfectamente. La única diferencia es que la LXX tiene la palabra auton (sus) después de oídos mientras que

el NT la tiene después de ojos. De nuevo, uno se pregunta por qué el cambio. Sin embargo, el mismo pasaje citado por Marcos es bastante diferente.

"Para que viendo vean, no perciban; y oyendo, no entiendan; para que no se conviertan y se les perdonen los pecados" (Marcos 4:12).

La cita es muy libre. Una vez que interponemos el uso de citar libremente pasajes del AT (como encontramos muchas veces en el NT), ya no podemos ser dogmáticos en cuanto a que la traducción que se utilizó como base fue de hecho la LXX. Se convierte en una suposición.

Isaías 7:14

"Por tanto, el Señor mismo os dará una señal: He aquí que una virgen concebirá y dará a luz un hijo, y le pondrá por nombre Emmanuel" (KJB).

"Por tanto, el Señor mismo os dará una señal: he aquí que una virgen concebirá en el seno, y dará a luz un hijo, y le pondrás por nombre Emmanuel" (LXX).

"He aquí que una virgen concebirá y dará a luz un hijo, y le pondrán por nombre Emmanuel, que interpretado es: Dios con nosotros" (Mateo 1:23).

El versículo, tal y como se lee en el NT griego, es casi idéntico al de la LXX griega. La diferencia es que la LXX utiliza la palabra *lepsetai* (será) mientras que Mateo utiliza la palabra griega *ekzie* (será).

Isaías 29:13

"Por eso dijo el Señor: Por cuanto este pueblo se acerca a mí con su boca, y con sus labios me honra, pero ha alejado de mí su corazón, y su temor hacia mí no es más que enseñado por el precepto de los hombres:"

Mateo 15:7-9

"Hipócritas, bien profetizó de vosotros Isaías, diciendo: Este pueblo se acerca a mí con su boca, y con sus labios me honra, pero su corazón está lejos de mí. Pero en vano me adoran, enseñando como doctrinas los mandamientos de los hombres".

La LXX tiene algunas alteraciones del NT griego en este pasaje. Lo que es aún más asombroso aquí es que el Texto Alejandrino del NT tiene algunas omisiones que se encuentran en la LXX y el TR. Tanto el TR como la LXX comienzan con *Eggizie moi* (Acércate a mí), pero se omite en el texto de la UBS. También el versículo ocho

en la LXX y el TR se lee to stomati auton, kai (con su boca, y), lo que no está en el texto de las SBU.

También hay algunas diferencias entre la LXX y el NT griego. La LXX añaden en (en) antes de con su boca. El NT utiliza el fárrago me tima (me honra). La LXX lee, auton timosi me (me honran). El NT tiene didaskalias (doctrinas) después de didaskontes (enseñanza). La LXX lee kai didaskalias (y doctrinas) y lo coloca después de anthrpon (de los hombres).

Marcos 7:6-7

"Respondió y les dijo: Bien profetizó Isaías de vosotros, hipócritas, como está escrito: Este pueblo me honra con los labios, pero su corazón está lejos de mí. Aunque en vano me adoran, enseñando como doctrinas los mandamientos de los hombres".

Esto ha sido tratado en Mat.15:7-9. La traducción literal de la LXX dice: "Y el Señor ha dicho: Este pueblo se acerca a mí con su boca, y me honra con sus labios, pero su corazón está lejos de mí; pero en vano me adoran, enseñando mandamientos y doctrinas de hombres" (Isa. 29:13 LXX). La cita es bastante floja si viene de la LXX tal como la tenemos.

Isaías 42:1-4

"He aquí mi siervo, a quien sostengo; mi elegido, en quien se deleita mi alma; he puesto mi espíritu sobre él; él llevará el juicio a los gentiles. No gritará, ni levantará, ni hará oír su voz en la calle. No quebrará la caña cascada, ni apagará el pabilo humeante; sacará a la luz el juicio de la verdad. No desfallecerá ni se desanimará, hasta que ponga el juicio en la tierra; y las islas esperarán su ley".

Mateo 12:18-21

"He aquí mi siervo, a quien he elegido; mi amado, en quien mi alma se complace: Pondré mi espíritu sobre él, y hará juicio a los gentiles. No luchará ni gritará, ni nadie oirá su voz en las calles. No quebrará la caña cascada, ni apagará el pabilo humeante, hasta que envíe el juicio a la victoria. Y en su nombre confiarán los gentiles".

La LXX dice: "Jacob es mi siervo, yo lo ayudaré: Israel es mi elegido, mi alma lo ha aceptado; he puesto mi Espíritu sobre él; él sacará el juicio a los gentiles. No clamará, ni alzaré (su voz), ni se oirá su voz fuera. No quebrará la caña cascada, ni apagará el pabilo humeante, sino que traerá el juicio a la verdad. Brillará, y no se

desanimará, hasta que ponga el juicio en la tierra; y en su nombre confiarán los gentiles".

Con la excepción de una palabra aquí o allá, la única parte que coincide es la última frase, Y en su nombre confiarán los gentiles. Hay que concluir que Mateo se toma libertades con la LXX, o se toma libertades con su traducción del hebreo al griego.

Dado que hay diferencias entre las citas del NT y tanto la LXX como el Texto Masorético, se plantea la cuestión de qué traducción utilizaron los escritores del NT. A veces parece que utilizan el texto hebreo tradicional, otras veces parece que se toman grandes libertades con el texto hebreo. A veces su cita coincide con la LXX, y otras veces su cita difiere de la LXX. Como cristianos creyentes en la Biblia, ¿cómo resolvemos este dilema?

1). También hay que tener en cuenta que no todos los pasajes citados como citas del Antiguo Testamento son en realidad una cita. Muchas veces son alusiones o simplemente una referencia general, pero no un extracto de un pasaje del AT. Por ejemplo, en Hechos 7:14 Esteban afirma: "Entonces envió José, y llamó a su padre Jacob, y a toda su parentela, sesenta y quince almas". El número que da Esteban es 75. Sin embargo, el pasaje de Génesis 46:27 suma 70. Allí leemos: "Y los hijos de José, que le nacieron en Egipto, fueron dos almas; todas las almas de la casa de Jacob, que llegaron a Egipto, fueron setenta". La LXX griega coincide con Esteban en Génesis 46:27 y enumera el número como 75 almas. Este pasaje se utiliza a menudo como ejemplo de un santo del NT que cita la LXX. La verdad es que Esteban no está citando nada, se está refiriendo a algo.

El Dr. George Ladd escribe: "Estos dos textos reflejan dos formas de numerar la familia de Jacob" (The Wycliffe Bible Commentary, p.1136). Aunque el Dr. Ladd estaba comentando cómo la LXX y el texto hebreo derivaron sus totales, lo mismo puede decirse de cómo el pasaje de Génesis 46 y Esteban derivaron los suyos. En su libro, *Alleged Discrepancies of the Bible*, el Dr. John W. Haley expone las diferencias sin hacer referencia a la LXX. Haley escribe: "Los hijos, nietos y bisnietos de Jacob ascendieron a sesenta y seis (Gn. 46:8-26). Añadiendo al propio Jacob y a José con sus dos hijos, tenemos setenta. Si a los sesenta y seis añadimos las nueve esposas de los hijos de Jacob (las esposas de Judá y Simeón estaban muertas; no se puede decir que José se llamara a sí mismo, a su propia esposa o a sus dos hijos en Egipto; y Jacob es especificado por separado por Esteban), tenemos setenta y cinco personas, como en los Hechos" (Baker Book House, ed. 1983, p.389). Por lo tanto, la diferencia en el número puede aclararse mediante un examen de los textos bíblicos y no remitiendo la cita a la de la LXX. Además, el examen del pasaje de los Hechos muestra claramente que Esteban se refería a los acontecimientos de Génesis 46 y no citaba el pasaje.

2). El hecho de que uno cite una fuente no significa que la respalde plenamente. Encontramos, por ejemplo, a Pablo citando las filosofías de los griegos para llegar a los griegos (Hechos 17:23; Tito 1:12). Esto no significa que aceptara sus filosofías. Lo mismo ocurre hoy en día. Para alcanzar a alguien con el evangelio usaremos cualquier traducción que la persona tenga. Los que han ministrado a los católicos romanos citarán el evangelio de la versión Douay-Rheims o de la Nueva Versión Americana. Aquellos que trabajan en varios campos a través del mundo usarán cualquier traducción que esté en uso por la gente a la que están ministrando para alcanzarlos. Por lo tanto, no sería impensable darse cuenta de que al llegar al mundo de habla griega, el escritor del NT fue movido a usar una versión griega. Sin embargo, esto no significa que pensarán que esa fuente era inspirada o infalible.

3). Finalmente, debemos recordar que los escritores del NT tenían una posición única que no se nos asigna hoy en día. Escribieron bajo inspiración. Tenían derecho a cambiar el texto, pues en realidad era Dios quien lo cambiaba, ya que es su Palabra. Esto fue reconocido por los traductores de la KJB. Comprendieron que los escritores bíblicos a veces utilizaban un determinado texto y lo alteraban, "según el espíritu les daba a entender". Así, los escritores del NT tenían una libertad única, y una responsabilidad impresionante.

CLEMENTE Y LA LXX:

En su Epístola a los Corintios, Clemente de Roma (30-100 d.C.) utiliza una multitud de citas del Antiguo Testamento. A partir de los siguientes ejemplos, el estudiante puede ver algunas de las diferencias entre el griego de Clemente y el de la LXX. En cada uno de los siguientes ejemplos el estudiante encontrará lo siguiente 1) La referencia del AT a la que alude Clemente. 2) La traducción al inglés de la epístola de Clemente a los Corintios (por el arzobispo Wake). 3) La cita griega en la que escribió Clemente. 4) El griego de la LXX. Así el estudiante puede comparar por sí mismo el griego de Clemente y el de la LXX. 5) Por último, la traducción inglesa de la LXX tal como la proporcionó Sir Lancelot Brenton.

Deut. 32:8-9

"Cuando el Altísimo repartió a las naciones su herencia, cuando separó a los hijos de Adán, fijó los límites de los pueblos según el número de los hijos de Israel. Porque la porción de Yahveh es su pueblo; Jacob es la suerte de su herencia".

Clemente escribe:

"Porque así está escrito: Cuando el Altísimo dividió las naciones, cuando separó a los hijos de Adán, fijó los límites de los pueblos según el número de sus ángeles;

su pueblo Jacob fue la porción del Señor, e Israel la suerte de su herencia" (1 Clem. 13:7).

El griego que utilizó Clemente:

"Ote diemerizen o upsistos ethne, os diespeiren uious Adam, estesen oria ethnwn kata arithmon angelon Theou. Egenethe meris kuriou laos autou Iakwb, sxoinisma kleronomias autou Isranl".

El griego de la LXX:

"Ote diemerizen o upsistos ethne, os diespeiren uious Adam, estesen oria ethnwn kata arithmon angelon Theou. Kai egenethe meris kuriou laos autou Iakwb, sxoinisma kleronomias autou Isranl".

El inglés de la LXX:

"Cuando el Altísimo dividió las naciones, cuando separó a los hijos de Adán, fijó los límites de las naciones según el número de los ángeles de Dios. Y su pueblo Jacob fue la porción del Señor, Israel fue la línea de su herencia".

Con la excepción de la palabra griega kai (y), los dos coinciden perfectamente. Sin embargo, fíjate que en el versículo 15 la coincidencia no es tan perfecta, como ocurre con los siguientes ejemplos.

Deut. 32:15

"Pero Jeshurun engordó, y pateó: engordaste, te engrosaste, te cubriste de gordura; entonces abandonó a Dios que lo hizo, y estimó ligeramente la Roca de su salvación".

Clemente escribe:

"Todo el honor y el engrandecimiento te fue dado; y así se cumplió lo que está escrito: mi amado comió y bebió, se engrandeció y engordó, y pateó". (1 Clem. 2:1).

El griego que utilizó Clemente:

"Ethagen kai epien, kai eplatunte kai epaxunte, kai apelaxtisen o egapemenos".

El griego de los LXX:

"Ethagen Iakob kai eneplesthe, kai apelaktisen o egapemenos, elipanthe, epaxaunthe, eplatunthe"

El inglés de los LXX:

"Entonces Jacob comió y se sació, y el amado pateó; engordó, se hizo grueso y ancho".

Génesis 15:5-6

"Y lo sacó fuera, y le dijo: Mira ahora hacia el cielo, y cuenta las estrellas, si puedes contarlas; y le dijo: Así será tu descendencia. Y él creyó en Jehová, y se lo contó por justicia".

Clemente escribe:

"Y vuelve a decir: y Dios sacó a Abraham, y le dijo: Mira ahora hacia el cielo, y cuenta las estrellas, si puedes contarlas: así será tu descendencia. Y Abraham creyó a Dios, y le fue contado por justicia" (1 Clem. 5:10-11).

El griego que utilizó Clemente:

"Eksegagen o Thos ton Abraam kai eipen, Anablepson eis ton ouranon kai arithmeson tous asteras, ei dunese eksarithmesai autous, outos estai to sperma sou. Episteusen de Abraam to Theo, kai elogisthe auto eis dikaiosunen".

El griego de la LXX:

"Eksegage de auton ekso, kai eipen auto anablepson de eis ton ouranon, kai arithmeson tous asteras, ei dunese eksarithmesai autous; kai eipen, outos estai to sperma sou. Kai episteusen Abram to Theo, kai elogisthe auto eis dikaiosunen".

El inglés de la LXX:

"Y lo sacó y le dijo: Mira ahora al cielo y cuenta las estrellas, si eres capaz de contarlas completamente, y dijo: Así será tu descendencia. Y Abram creyó a Dios, y le fue contado por justicia".

Salmo 37:9

"Porque los malhechores serán eliminados; pero los que esperan en el Señor, ellos heredarán la tierra".

Clemente escribe:

"Porque está escrito: Los misericordiosos heredarán la tierra, y los que no tienen maldad quedarán en ella" (1 Clem. 7:10).

El griego utilizado por Clemente:

"Xrestoi esontai oiketopes ges, akakoi de upoleiphthesontai ep autes:"

El griego de los LXX:

"Oti oi ponereuomenoi eksolothreuthesontai, oi de upomenontes ton Kurion, autoi kleronomesousi ten gen".

El inglés de los LXX:

"Porque los malhechores serán destruidos; pero los que esperan en el Señor, ellos heredarán la tierra".

Dan. 7:10 con Isa. 6:3

"Un torrente de fuego brotó y salió de delante de él; miles de miles le sirvieron, y diez mil veces diez mil estuvieron de pie ante él; el juicio fue fijado, y los libros fueron abiertos" (Dan. 7:10).

"Y uno gritó a otro, y dijo: Santo, santo, santo, es Jehová de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria" (Isa. 6:3).

Clemente escribe:

"Como dice la Escritura, miles de miles estaban delante de él y diez mil veces diez mil le servían. Y gritaban diciendo: Santo, santo, santo es el Señor de Sabaoth: Toda la tierra está llena de su gloria" (1 Clem. 16:6).

El griego Clemente utilizó:

"Muriai muriaides pareitekeisan auto, kai xilia xiliades eleitourgoun auto, kai ekekragon; Agios, agios, agios kurios sabaoth, pleres pasa e ktisis tes doxes autou".

El griego de la LXX:

"xiliai xiliades eleitourgoun auto, kai muriai muriades pareistekeisteisan auto;" (Dan. 7:10).

"Kai ekekragen eteros pros ton eteron, kai elegon, agios agios Kurios sabaoth, pleres pasa e ge tes doxes autou".

El inglés de la LXX:

"miles de miles le servían, y diez miles de miríadas le asistían" (Dan. 7:10).

"Y uno gritó al otro, y dijeron: Santo, santo, santo, es el Señor de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria".

Isa. 60:17

"Para el bronce traeré oro, y para el hierro traeré plata, y para la madera bronce, y para las piedras hierro: También haré de tus oficiales la paz, y de tus exactores la justicia".

Clemente escribe:

"Porque así dice la Escritura, en un lugar determinado: Pondré a sus supervisores en la justicia, y a sus ministros en la fe". (1 Clem. 19:6)

El griego utilizado por Clemente:

"Katasteso tous episkopous auton en dikaiosune kai tous diakonous auton en pistei".

El griego de la LXX:

"Kai doso tous arxontas sou en eirene, kai tous episkopous sou en dikaiosune".

El inglés de la LXX:

"y haré pacíficos a tus príncipes, y justos a tus capataces".

Se puede señalar a Clemente y decir que sus citas no coinciden con la Biblia King James, ni tampoco coinciden siempre con el Texto Hebreo Masorético. Esto es de

esperar, ya que Clemente no utilizaba la Biblia King James. Además, cualquier texto que utilizara, si no estaba ya traducido al griego, tenía que hacerlo él mismo. Y sin embargo, si afirmamos que Clemente no usaba el Texto Masorético porque sus citas no coinciden, ¿cómo podemos afirmar que usaba la LXX ya que tampoco coinciden? El dogma de que Clemente y otros padres de la Iglesia primitiva utilizaban estrictamente la LXX parece bastante remoto.

De acuerdo con este mismo marco temporal histórico, Sir Frederic Kenyon ha señalado que, "(La LXX) no fue... aceptada por los judíos más estrictos, que en la controversia repudiaron los argumentos basados en los textos de la Septuaginta" (The Text of the Greek Bible p.29). Esto también es cierto para Josefo, quien rechazó la LXX debido a sus adiciones al canon hebreo de las escrituras. Asimismo, la erudición vuelve a señalar que el realce de la LXX en la historia no provino de los escribas judíos, sino de fuentes dentro del cristianismo de alrededor del siglo III.

En cuanto a su valor en el estudio de la crítica textual, el Dr. Ernst Wurthwein escribe: "Ninguna otra versión ha recibido tanta atención para la crítica textual como [la LXX]. No sólo fue muy valorada en la antigüedad, sino que en el siglo XIX muchos eruditos prácticamente la preferían sobre el texto masorético. Creían que, debido a sus orígenes precristianos, podría ayudar a recuperar un texto anterior, premasorético, que estaría más cerca del original que [el Texto Masorético]. Pero hoy reconocemos que [la LXX] no era ni pretendía ser una traducción erudita precisa" (El texto del Antiguo Testamento, pp. 63-64). Más adelante, Wurthwein cita al Dr. G. Bertram escribiendo: "La Septuaginta pertenece a la historia de la interpretación del Antiguo Testamento más que a la historia del texto del Antiguo Testamento. Puede utilizarse como testigo textual sólo después de que se haya aclarado su propia comprensión del texto del Antiguo Testamento" (Ibid. pp. 67-68).

Por lo tanto, podemos ver que la LXX no arroja luz sobre el texto del original hebreo, sino sólo sobre cómo algunos interpretaron el texto hebreo. Además, también podemos ver que los guardianes bíblicos del Antiguo Testamento, los judíos, no estaban a favor de las lecturas encontradas en la LXX, ni en las adiciones que hizo al canon de las escrituras hebreas. Por lo tanto, podemos ver la sabiduría y la guía espiritual proporcionada a los traductores de la KJB al utilizar el Texto Masorético Hebreo para su trabajo en el Antiguo Testamento, así como su uso del Texto Griego Tradicional para el Nuevo Testamento. Por lo tanto, en ambos casos utilizaron el Texto Recibido (Textus Receptus).

PREGUNTAS DE LOS ESTUDIANTES:

"¿Qué es el King James exclusivista?"

A menudo depende de quién hace la pregunta y de lo que quiere decir cuando se refiere a los que creen que la KJB es la palabra de Dios preservada para el pueblo

de habla inglesa. A mí me llaman, por ejemplo, defensor de la KJB exclusivista. Se me dice que los defensores de la KJB como yo creen que la KJB es inspirada. Me han dicho que otros defensores de la KJB exclusivamente, como el Dr. Ruckman, creen que la KJB es inspirada. Sin embargo, nunca he leído que el Dr. Ruckman haya declarado tal cosa, y sé de hecho que no lo cree. Sin embargo, esto depende de lo que alguien entienda por el término. Para mí, la inspiración bíblica tal como se da en las escrituras, es algo que se da de primera mano. Se limitó a los escritores bíblicos y no a los copistas y traductores. La inspiración tiene que ver con lo que "se da" (2 Tim. 3:16), ya que los santos hombres de Dios fueron movidos por el Espíritu Santo (2 Ped. 1:21).

El problema para entender lo que se dijo es porque los que lo malinterpretan no diferencian entre inspiración y preservación. Como se ha dicho en lecciones anteriores, la inspiración tiene que ver con la producción de la escritura. La preservación tiene que ver con la conservación de las escrituras. Es Dios quien inspiró sus palabras, y es Dios quien las guarda.

James White enumera cinco grupos diferentes a los que se refiere como defensores de la Biblia King James exclusivamente (The King James Only Controversy pp.1-4). No me encuentro en ninguno de estos grupos enumerados. Ya que no puedo hablar por otros, me queda hablar sólo por mí mismo al definir lo que soy. Creo que Dios dio sus palabras sin error por inspiración. Creo que Dios preservó estas palabras y veló por ellas para mantenerlas sin error a través de todas las generaciones desde su inicio escrito. Creo que la Biblia King James es la palabra de Dios preservada para el mundo de habla inglesa desde 1611 y no tiene errores. Cuando leo la KJB creo que estoy leyendo las mismas palabras de Dios que Él ha proporcionado para mí a través de su cuidado en la conservación de sus palabras, por lo que son de hecho las mismas palabras de Dios. Así que si por King James Exclusivamente uno quiere decir que sólo la Biblia King James es las palabras preservadas de Dios sin error para aquellos que hablan inglés desde 1611, tendría que decir que soy de ese grupo.

Sin embargo, algunos han llegado a la conclusión de que el Exclusivismo sobre la KJB significa que esta es la única traducción que los defensores de la KJB utilizan o que no había ninguna palabra de Dios antes de 1611. De ahí surgen argumentos tan falsos como afirmar que el Salmo 12:6-7 no se refiere a la KJB. James R. White se apresura a señalar esto al afirmar: "Mi primera pregunta es: "¿Dónde dice el Salmo 12 que las palabras de Jehová se refieren a la Biblia King James?" (Ibid. p. 243). Por supuesto, no lo hace. Se refiere al hecho de que Dios dijo que preservaría sus palabras, de las cuales la KJB es evidencia de que lo ha hecho hasta el día de hoy.

Cualquiera que lea las lecciones hasta ahora debe admitir que se ha proporcionado evidencia de la preservación de las palabras de Dios mucho antes de

1611. Si no es así, yo sugeriría que el estudiante relea la lección cinco. Y, si uno insiste en que ser un defensor de la KJB sólo limita la Biblia a las personas de habla inglesa, sugeriría de nuevo que el estudiante volviera a leer la misma lección. El simple hecho es que la palabra de Dios preservada estaba aquí antes de 1611 y en otros idiomas además del inglés. Cualquier afirmación de lo contrario es una perversión de los hechos dados y una tergiversación de los que apoyan y creen en la KJB.

Tampoco mi creencia en la KJB como la palabra preservada de Dios me prohíbe leer traducciones adicionales, tanto en inglés como en otros idiomas. He utilizado libremente versiones modernas para apoyar una lectura en un texto y a menudo he leído de versiones modernas por una u otra razón. Si alguien desea utilizar una versión moderna, es libre de hacerlo. Creo en lo que los traductores de la NVI dijeron sobre su versión, que fue hecha por hombres imperfectos y que sin duda no alcanzaría su objetivo. Creo que la NVI, como todas las traducciones de la Biblia, contiene la palabra de Dios y puede ser utilizada por Dios. Sin embargo, esto no libera a Dios de su obligación de guardar y preservar sus palabras, de mantenerlas incorruptibles, como lo prometió. Creo que la KJB es un cumplimiento de esa promesa.

Suyo en Cristo Jesús,

Thomas Holland Salmo 118:8

PREGUNTAS DE ESTUDIO PARA LA LECCIÓN No. 8:

1. ¿Qué personas de la Biblia se comprometieron con la revelación y el canon del Antiguo Testamento?
2. ¿Cuáles eran las reglas del escriba hebreo, según el Talmud?
3. ¿Por qué eran tan estrictas las reglas del escriba hebreo?
4. ¿Cuál era el pensamiento común sobre la Biblia que utilizaba Cristo y cómo se demostró que estaba equivocado?
5. ¿Cuál fue la relación de las lenguas antiguas con los Rollos del Mar Muerto?
6. ¿Qué tiene de interesante el uso que hizo Cristo de "Jota y la tilde", y cómo apoyaría el uso de un texto hebreo?
7. ¿Qué es el texto masorético? Describe cómo se relaciona con el judaísmo y el protestantismo.

8. ¿Qué manuscritos se han encontrado que apoyen el texto masorético? ¿Qué manuscrito se asemeja al texto masorético?

9. ¿Cuáles son los orígenes de la Septuaginta griega?

10. ¿Cuál es uno de los mitos más extendidos de la LXX (también conocida como la Septuaginta)?

11. ¿Quién tradujo el Antiguo Testamento a la Septuaginta griega?

12. ¿Cuál es la diferencia de contenido entre la LXX y el texto masorético?

13. ¿Cuál era la opinión de los traductores de la KJB sobre la LXX?

14. ¿Las citas del Antiguo Testamento en el Nuevo Testamento son de la LXX o del texto masorético?

15. ¿Por qué los eruditos prefirieron inicialmente la LXX al texto masorético?

16. ¿Cuál es el mejor Antiguo Testamento, la LXX o el texto masorético?

17. Siguiendo con la pregunta anterior, ¿en qué se diferencian las lecturas de la LXX o del texto masorético?

18. ¿Qué utilizó Clemente para sus citas del Antiguo Testamento?

19. ¿Cuál es el problema de la LXX?

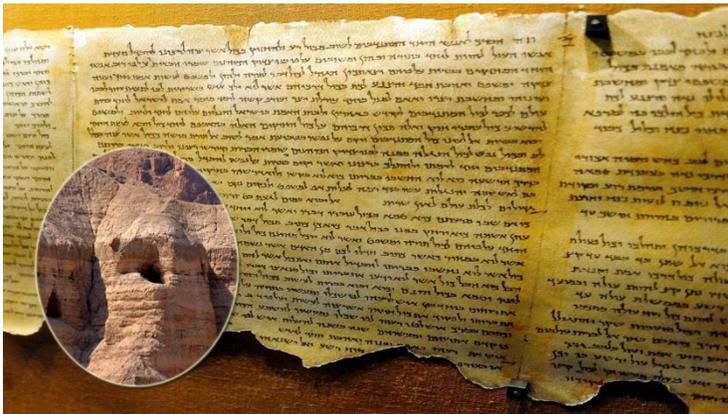
20. En sus propias palabras, exponga la importancia del texto masorético para la fe protestante.

9. LECCIÓN 9: Los Rollos del Mar Muerto

**Pero ¡ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas!
porque cerráis el reino de los cielos a los hombres
porque ni entráis vosotros mismos
ni dejáis entrar a los que están entrando.**

(Mateo 23:13)

Jesús dirigió muchas palabras ardientes a los escribas y eruditos de su tiempo por no creer ni practicar las cosas que escribían. Ellos "cerraron el reino de los cielos" y así se cerraron a sí mismos. Escribieron sobre el Mesías y sin embargo no lo reconocieron cuando estuvo entre ellos. Rechazaron a su Rey, Su Reino, y crucificaron al Señor de la Gloria. Copiaron la Ley y los Profetas, el Antiguo Testamento con todos sus libros. También copiaron otros escritos antiguos que consideraban importantes o sagrados como: La historia y la filosofía judía, las instrucciones sobre cómo vivir una vida piadosa y justa, las preocupaciones del momento y las esperanzas para el futuro. Siempre escribían, siempre aprendían, pero nunca llegaban al conocimiento de la verdad.



Al oeste de la mitad norte del Mar Muerto se encuentran las ruinas de Qumran. En 1947 se hizo un fantástico descubrimiento en las diversas cuevas de esa región. Se encontraron pergaminos y fragmentos de pergaminos. Estos antiguos escritos se convirtieron en el centro de

atención tanto de los medios de comunicación como de los estudiosos de la Biblia y la arqueología. Como una oveja que desea agua, un pastor beduino había conducido a un mundo sediento al hallazgo más aclamado del siglo XX, los Rollos del Mar Muerto.

Se han hecho muchas afirmaciones sobre los Pergaminos. Algunos, al beber en esta fuente de conocimiento recién encontrada, han visto los pergaminos como un estanque de Betesda que ofrece algún tipo de curación espiritual o académica. Otros los han visto como las aguas de Marah, amargas y llenas de corrupción. Tal vez la mejor manera de verlos es verlos como lo que son: rollos escritos por escribas. Como los muchos escritos de los hombres, ofrecen cosas dulces y amargas a la vez. Al menos quinientos escribas diferentes fueron responsables de la redacción de los

Rollos del Mar Muerto (véase ¿Quién escribió los Rollos del Mar Muerto? por Norman Golb. Scribner Publishers, 1995. p.154.). La mayoría están fechados antes de la época de Cristo, mientras que algunos están fechados durante y después de Cristo. Uno no puede dejar de preguntarse si alguno de los escritores de los rollos escuchó el mensaje de Jesucristo y su condena por no practicar lo que habían copiado. Sin embargo, lo que es seguro es que aquellos escribas que escucharon el mensaje del Salvador tuvieron acceso a lo que se conoció como los Rollos del Mar Muerto.

LOS ROLLOS DEL MAR MUERTO EN LA LITERATURA KJB:

Los rollos han encontrado su camino en la literatura de aquellos que apoyan el Texto Tradicional y la Versión Autorizada. El Dr. Edward F. Hills dedica tres páginas de su libro, *The King James Version Defended*, a los Rollos del Mar Muerto. Después de afirmar correctamente que los rollos no siempre están de acuerdo consigo mismos, escribe:

Así vemos que, a pesar de los nuevos descubrimientos, nuestra confianza en la fiabilidad del texto del Antiguo Testamento debe apoyarse en algún fundamento más sólido que las opiniones de los estudiosos naturalistas. Porque, como demuestran los estudios de Qumrán, estos eruditos no están de acuerdo entre sí. Lo que un erudito concede, otro lo quita. En lugar de depender de tales aliados inconstantes, los cristianos creyentes en la Biblia deberían desarrollar su propio tipo de crítica textual del Antiguo Testamento, una crítica textual que se apoye en las enseñanzas del propio Antiguo Testamento y considere las pruebas a la luz de estas enseñanzas. Tal crítica textual creyente nos lleva a confiar plenamente en el texto hebreo masorético (tradicional) que fue preservado por el sacerdocio del Antiguo Testamento divinamente designado y por los escribas y eruditos agrupados en torno a él. (p. 102).

Al afirmar que los pergaminos fueron producidos por los esenios, una estricta secta judía, el Dr. Donald A. Waite escribe:

[Los esenios] dejaron las creencias judías que tenían sus padres. Eran una rama y un culto falso y herético. Hay dos razones para cuestionar estos Rollos del Mar Muerto en lo que puedan diferir del texto hebreo masorético: (1) Podrían haber tenido textos hebreos corruptos con los que comenzaron, al menos en algunos lugares; (2) Podrían haber sido descuidados en la transmisión de estos textos. Ambas cosas se desconocen, por lo que nunca deben utilizarse para sustituir el texto hebreo masorético (*Defending the King James Bible*, p.30).

Cuando se le pregunta: "¿Los Rollos del Mar Muerto hacen que la Biblia King James sea obsoleta?" el Dr. Samuel C. Gipp responde: "No, la apoyan". Luego amplía su respuesta:

Su texto coincide con el de la Biblia King James. Este hecho los hace poco atractivos para los eruditos que desean derrocar la Biblia perfecta. Así que, aparte de comentar la ironía de la forma en que se encontraron, se ignoran en gran medida. Los traductores de la Biblia del Rey Jaime no necesitaban los Rollos del Mar Muerto porque ya tenían el Textus Receptus con el que coincidían (The Answer Book: Un manual útil para los cristianos. Shelbyville, TN: Fundación Misionera de la Biblia y la Literatura. 1989. p.102).

El hecho de que la información sobre los pergaminos sea algo concisa y limitada es de esperar cuando se examina la cuestión de la Biblia King James. Lo mismo puede decirse de la mayoría de los estudios proporcionados por los partidarios de las versiones modernas contra el Texto Tradicional. La razón principal de esto es que, en su mayor parte, los Rollos del Mar Muerto no tratan el tema de la crítica textual del Nuevo Testamento. Los eruditos creyentes en la Biblia mencionados anteriormente se ocupan de las cuestiones de la reconstrucción del texto del Nuevo Testamento, ya que afecta a la promesa bíblica de preservación. Sin embargo, los partidarios del Texto Tradicional sí mencionan los efectos de los pergaminos, al igual que los partidarios del Texto Alejandrino. Dado que existe un interés general por los pergaminos, y que su estudio puede revelar tanto el método como los motivos de la erudición moderna, resulta apropiado hablar de estos antiguos manuscritos.

ANTECEDENTES HISTÓRICOS

La historia cuenta que un pastor, Muhammad adh-Dhib (que significa Muhammad el lobo), salió a buscar su cabra (u oveja, según algunos relatos) perdida. Creyendo que el animal se había adentrado en una de las muchas cuevas cercanas, Muhammad arrojó una piedra a una de ellas con la esperanza de oír el sonido de su cabra perdida que se alejaba. En lugar de ello, oyó el sonido de una jarra que se quebraba. Llamando a uno de sus amigos, entró en la cueva y encontró antiguos manuscritos escondidos en frascos primitivos. Así fue el descubrimiento de los Rollos del Mar Muerto.

Sin embargo, esta historia no está escrita en piedra. Hay otras versiones sobre Muhammad adh-Dhib y su sorprendente descubrimiento. Otra cuenta dice que el pastor de quince años estaba simplemente arreando algunas cabras cuando encontró la cueva. Otros relatos dicen que Muhammad adh-Dhib y su amigo buscaban refugio de una tormenta en la cueva cuando encontraron los manuscritos.

También existe la historia que dice que el pastor, junto con algunos de sus amigos, estaba contrabandeando mercancías desde Jordania a Belén cuando se encontraron con los pergaminos.

Sea cual sea el relato de la historia, los siete pergaminos descubiertos en esta cueva son hallazgos muy significativos. Los pergaminos encontrados en lo que posteriormente se denominó Cueva I eran los dos pergaminos de Isaías (1QIsa. a. y 1QIsa b.), el Comentario de Habacuc, el Manual de Disciplina, el Pergamino de Acción de Gracias, el Pergamino de la Guerra y el Apócrifo del Génesis. Más tarde, se descubrieron otros manuscritos que revelaban la gran mayoría de los libros del Antiguo Testamento junto con otros escritos religiosos y profanos. Estos rollos y fragmentos son considerados por los estudiosos como el mayor descubrimiento de manuscritos de los tiempos modernos.

La Cueva I está situada en el extremo noroeste del Mar Muerto, a una milla y media de la línea de la orilla, en lo que entonces era el desierto de Jordania. También se encuentra a un kilómetro y medio de Khirbet Qumran, las antiguas ruinas que la mayoría de los estudiosos consideran la morada de la secta esenia. Sin embargo, en aquella época se consideraba que Qumrán era una antigua fortaleza.



Tres de los pergaminos fueron llevados a la Universidad Hebrea de Jerusalén por el Dr. Eliezer Sukenik. Los otros pergaminos se vendieron a San Marcos, una iglesia ortodoxa siria de Jerusalén, donde el jefe de la iglesia, llamado el Metropolitano, los conservó. El Metropolitano, Mar Samuel, llevó los pergaminos a la Escuela Americana de Investigación Oriental, también en Jerusalén, para su examen. Fue entonces cuando se hizo un anuncio al mundo. En el periódico londinense *The Times*, un artículo del 12 de abril de 1948 decía lo siguiente:

La Universidad de Yale anunció ayer el descubrimiento en Palestina del manuscrito más antiguo conocido del Libro de Isaías. Se encontró en el monasterio sirio de San Marcos en Jerusalén, donde se había conservado en un rollo de pergamino que data aproximadamente del siglo I a.C. Recientemente ha sido identificado por los estudiosos de la American School of Oriental Research de Jerusalén.

También se examinaron en la escuela otros tres pergaminos hebreos antiguos. Uno de ellos formaba parte de un comentario al Libro de Habacuc; otro parecía ser

un manual de disciplina de alguna secta u orden monástica comparativamente poco conocida, posiblemente los esenios. El tercer rollo no ha sido identificado (Los rollos del Mar Muerto hoy, p.6).

El hijo del Dr. Sukenik, Yigael Yadin (también conocido como experto en Qumran), estuvo en los Estados Unidos en 1954. Mar Samuel estaba de visita en Estados Unidos en esa misma época buscando vender sus pergaminos. Yadin compró los cuatro pergaminos a Mar Samuel por 250.000 dólares, y los entregó al recién formado Estado de Israel. Los siete pergaminos se unieron y se colocaron en un museo especial, con la forma de la tapa de una de las jarras en las que se guardaban los pergaminos. El museo se conoce como el Santuario del Libro.

La excavación de las cuevas fue difícil a finales de los años 40 y principios de los 50, un capítulo difícil de la historia de Oriente Medio. Cuando se conocieron los pergaminos, se estaba formando el Estado de Israel y la guerra hacía estragos en Oriente Medio. A pesar de este inquietante intervalo, los beduinos siguieron buscando en la región y descubrieron más pergaminos. Finalmente, se excavaron once cuevas y se descubrieron miles de fragmentos. A lo largo de los años, estos pergaminos y fragmentos de pergaminos se han publicado y traducido. Muchos de los manuscritos permanecieron inéditos hasta principios de la década de 1990.

La datación de los pergaminos siempre ha sido un problema. No todos los estudiosos están de acuerdo con la fecha exacta. En su mayoría, los pergaminos están fechados entre el siglo III a.C. y el 68 d.C. aproximadamente. El método de datación se basa en varios factores. Los hallazgos entre los pergaminos o en Qumrán, como vasijas y monedas, han ayudado a fijar la fecha de los pergaminos. La paleografía, la ciencia que data los manuscritos por la forma de las letras utilizadas en la escritura, también explica las fechas de los pergaminos. La datación por carbono 14 se utilizó en la tela que sostenía uno de los pergaminos de Isaías, pero hasta hace poco la datación por carbono 14 no podía utilizarse en los propios pergaminos porque requería la destrucción de una gran parte de los mismos. Sin embargo, los métodos de datación por carbono 14 han mejorado y ahora sólo se necesita un pequeño fragmento para este proceso. Un artículo de la *Biblical Archaeology Review* ha demostrado que las fechas fijadas por la paleografía han sido confirmadas por la datación por Carbono-14 (véase BAR, noviembre/diciembre, 1991. p.72). En su mayor parte, la datación por Carbono-14 coincidía exactamente con las fechas de la paleografía dadas a los manuscritos. Sin embargo, es interesante señalar que el manuscrito de Masada de Josué, que es del Texto Masorético, había sido fechado por los estudiosos como escrito alrededor del año 30 d.C., según los estudios paleográficos. Sin embargo, la datación por Carbono 14 del mismo manuscrito lo situó entre el 150 y el 75 a.C.

VARIACIÓN TEXTUAL ENTRE LOS PERGAMINOS

Algunos han asumido erróneamente que los Rollos del Mar Muerto sólo contienen escritos bíblicos. La verdad es que los pergaminos reflejan una biblioteca dispersa en once cuevas. Algunos se conservan en forma de rollo, pero la mayoría están fragmentados tras unos dos mil años de envejecimiento. Con la excepción de Ester y Nehemías, todos los libros del Antiguo Testamento están representados en los hallazgos de Qumrán. Sin embargo, hay que tener en cuenta que la representación parcial y la representación completa no son lo mismo. Algunos libros están representados sólo con pruebas fragmentarias en número muy limitado, mientras que otros libros están mejor y más plenamente representados entre los hallazgos. Por ejemplo, en las listas publicadas más actuales de manuscritos entre los Rollos del Mar Muerto hay treinta y seis manuscritos que representan el libro de los Salmos, lo que lo convierte en el libro bíblico más representado entre los rollos. Le siguen el Deuteronomio, con veintinueve manuscritos, e Isaías, con veintiuno. Primera y Segundo de Crónicas están representadas por un solo manuscrito, al igual que Esdras. La mayoría de los demás tienen menos de diez manuscritos que representan sus escritos. Las excepciones son las anteriormente enumeradas, así como el Génesis (con quince manuscritos), el Éxodo (con diecisiete) y el Levítico (con trece). Hay unos ochocientos manuscritos entre los pergaminos. De ellos, algo más de doscientos representan libros bíblicos, lo que significa que sólo una cuarta parte de la biblioteca de Qumrán contenía copias de las Escrituras.

También hay que señalar que no todos estos libros bíblicos representan la misma historia textual. Los libros bíblicos encontrados en Qumrán se dividen en tres categorías textuales. 1) Manuscritos que representan el texto masorético-tradicional. 2) Manuscritos que representan el texto de la Septuaginta. 3) Manuscritos que representan el texto samaritano. Sin embargo, según el Dr. Emanuel Tov (que se convirtió en co-editor en jefe de los Rollos del Mar Muerto en 1991) hay dos grupos adicionales. 4) Textos que muestran un estilo único de escritura, ortografía y gramática que sólo se encuentra en Qumrán. 5) Textos no alineados que no muestran ninguna adscripción a los otros cuatro grupos. Alrededor del 25% de los manuscritos bíblicos encontrados en Qumrán entran en la categoría de no alineados. (Ver, *The Dead Sea Scrolls Today*, por James C. VanderKam. Eerdmans, 1994. pp.133-134).

El Texto Proto-Masorético:

Estos manuscritos se denominan "proto-masoréticos" porque concuerdan con el texto masorético, pero datan de antes de que el texto masorético se convirtiera en

la Biblia hebrea oficial, según reconocen los estudiosos. Cabe señalar que los Rollos del Mar Muerto fueron un gran hallazgo para establecer la importancia del Texto Masorético como texto autorizado. Hasta los hallazgos de Qumrán (así como los de Wadi Murabbaat) los textos masoréticos más antiguos databan de la Edad Media. Con Qumrán, ahora tenemos manuscritos casi mil años más antiguos que son masoréticos. La mayoría de los pergaminos procedentes de la Cueva IV son de este tipo textual y representan libros bíblicos como Isaías, Ezequiel, los Profetas Menores, así como algunos fragmentos de la Ley y libros históricos. Geisler y Nix afirman que el descubrimiento de los Rollos del Mar Muerto: ha ... descartado cualquier duda sobre la fidelidad del texto masorético al proporcionar a los estudiosos cientos de manuscritos que incluyen casi todos los libros del Antiguo Testamento y que son mil años anteriores a los manuscritos masoréticos existentes. Los resultados de la comparación académica revelan que el texto masorético y los diversos tipos de texto de los manuscritos del Mar Muerto son sustancialmente idénticos (Introducción general a la Biblia, p. 266).

El más destacado es quizás el de los Rollos de Isaías. En la Cueva I se encontraron dos pergaminos que contienen el libro de Isaías. El primero se denomina a veces Manuscrito de San Marcos (1QIsa a.) porque inicialmente era propiedad del Monasterio de San Marcos. El segundo se denomina a veces manuscrito de Isaías de la Universidad Hebrea (1QIsa b.) porque es propiedad de dicha Universidad. Ambos representan el texto hebreo masorético y se consideran una gran victoria tanto para el texto masorético como para la Biblia King James. El Dr. James C. VanderKam ha señalado recientemente que:

Una vez que los eruditos tuvieron la oportunidad de estudiar el gran rollo de Isaías de la Cueva 1 (1QIs a, copiado aproximadamente en el año 100 a.C.) y de compararlo con el Texto Masorético, quedaron impresionados con los resultados. A pesar de que el rollo de Isaías era unos mil años más antiguo que la versión masorética de Isaías, los dos eran casi idénticos salvo por pequeños detalles que rara vez afectaban al significado del texto (The Dead Sea Scrolls Today, p. 126).

Una de estas variantes menores a las que se refiere VanderKam, y que señala en su libro, se encuentra en Isaías 6:3. El texto masorético y la Biblia del King James dicen: "Santo, santo, santo, es el Señor de los ejércitos: toda la tierra está llena de su gloria". Sin embargo, el texto de Isaías de San Marcos dice: "Santo, santo es el SEÑOR de los ejércitos: toda la tierra está llena de su gloria", omitiendo así la palabra "santo". No obstante, con la excepción de algunos lugares como el citado, el rollo de Isaías es una gran victoria para el Texto Masorético, como afirma el Dr. Mansoor, El texto es, en general, el mismo que el del Libro de Isaías tradicional. La mayoría de las desviaciones del texto masorético son detalles ortográficos y gramaticales,

pero en algunos casos hay lecturas variantes muy definidas ... Algunas de las diferencias entre el rollo de Isaías de San Marcos y el texto masorético son meros errores de escritura: omisión o adición de una o más palabras, confusión de palabras y letras, sustitución de una palabra por otra, transposición de palabras o de letras dentro de una palabra, y diversos errores de otro tipo (Los Rollos del Mar Muerto, p. 74-75).

Y, por muy cerca que esté este rollo de la tradición masorética, el rollo de Isaías de la Universidad Hebrea está aún más cerca. De nuevo, Mansoor escribe: "A diferencia del rollo de San Marcos, el rollo de la Universidad Hebrea coincide estrechamente con el texto masorético" (Ibid., p. 79). El Dr. Ernst Würthwein se suma a esto escribiendo:

... la concordancia del segundo rollo de Isaías (es decir, 1QIsa b.) con (el texto masorético) es sorprendente ... ha sido tomada por algunos como evidencia de la existencia del tipo de texto que identificamos como masorético mucho antes del período masorético. Aunque el texto de este rollo presenta muy pocos problemas en sí mismo, nos plantea el problema básico y aún no resuelto de la antigüedad del texto masorético (El texto del Antiguo Testamento, p. 144).

Alrededor del 40% de los textos bíblicos de los Rollos del Mar Muerto son masoréticos. Además, el grupo de manuscritos que el Dr. Tov enumera como únicos en Qumrán también, "se asemejan al texto masorético posterior" (VanderKam, p.143). Estos textos representan el 25% de los Rollos del Mar Muerto. Así, como se puede ver, entre los libros bíblicos de los Rollos del Mar Muerto, el 65% refleja el Texto Tradicional del Antiguo Testamento.

Para añadir un apoyo adicional a las lecturas masoréticas entre los Rollos del Mar Muerto debemos considerar también los hallazgos en Wadi Murabbaat y Masada. En 1951 se descubrieron unas cuevas en Wadi Murabbaat, al sur de Qumran, cerca del Mar Muerto, que contenían manuscritos bíblicos. La diferencia es que estos textos bíblicos reflejan el Texto Masorético y excluyen otros tipos textuales. El Dr. Menahem Mansoor escribió: "Los manuscritos bíblicos encontrados en Wadi Murabbaat son importantes en el sentido de que, a diferencia de los manuscritos de Qumran, muestran uniformemente un texto que coincide con el texto masorético" (The Dead Sea Scrolls, Eerdmans, 1964. p.28). Estos manuscritos, sin embargo, son ligeramente más jóvenes y se cree que fueron escritos entre el 132 y el 135 d.C. En cuanto a su contenido, Mansoor nos informa de que:

Se han encontrado fragmentos bíblicos que datan de los siglos I y II d.C. Los fragmentos de las cuevas de Murabbaat proporcionan un texto idéntico al de los

masoretas en los textos del Pentateuco, Isaías, Profetas Menores y Salmos, mientras que esto no ocurre con los textos bíblicos encontrados en Qumrán. (Ibid., p. 31). Entre 1963 y 1965 se descubrieron más manuscritos mientras se excavaba Masada, la famosa fortaleza rocosa donde los nacionalistas judíos contuvieron los avances del ejército romano en el año 73 o 74 d.C. Se encontraron catorce pergaminos con textos bíblicos que "coinciden ampliamente con los textos bíblicos tradicionales (es decir, masoréticos); sólo en el texto de Ezequiel hay algunas variantes insignificantes" (Ernst Würthwein, *The Text of the Old Testament*, Eerdmans; 1979. p.31). Masada está aún más al sur de Qumrán que Wadi Murabbaat, en la costa occidental del Mar Muerto. Estos manuscritos deben datar de antes de la caída de la fortaleza, lo que los sitúa antes del año 74 d.C. Sin embargo, reflejan el texto tradicional masorético del Antiguo Testamento hebreo.

El texto Proto-Septuaginta:

Sólo el 5% de los Rollos del Mar Muerto son Proto-Septuaginta. Se trata de textos escritos en hebreo que reflejan una lectura más parecida a la Septuaginta griega que al Texto Tradicional. Por ejemplo, tanto la Septuaginta griega como el texto de Jeremías encontrado en Qumrán (4QJer b.) coinciden en omitir una parte saludable del texto. Por ejemplo, en el pasaje de Jeremías 10:3-11, los versículos 6, 7, 8 y 10 se omiten tanto en la Septuaginta como en el 4QJer b. Además, como ya comentamos en nuestra última lección, la Septuaginta y el texto de Qumrán (4QExod a.) coinciden en afirmar que el número de los descendientes de Jacob es de setenta y cinco en lugar de los setenta que figuran en el Texto Masorético. Por ello, algunos han asumido que Esteban estaba citando la Septuaginta o el texto Proto-Septuaginta de Qumrán al dar el número de setenta y cinco (Hechos 7:14 y Éxodo 1:5). Sin embargo, como ya hemos comentado, esto puede explicarse por la forma en que se numeraba la familia y no por el texto que citaba Esteban.

Lo mismo ocurre con los pasajes de Deuteronomio 32:43 y Hebreos 1:6 con la frase "que todos los ángeles de Dios lo adoren". De nuevo, tanto la Septuaginta como el texto de Qumrán (4QDeut q.) tienen la frase, mientras que el Texto Tradicional no la tiene. Al igual que el ejemplo anterior, esto se ha discutido en nuestra última lección. Es interesante el comentario que hace Ralph Klein en su libro, *Textual Criticism of the Old Testament: The Septuagint after Qumran*. Al analizar las diferencias encontradas en los manuscritos de Qumrán, y su relación tanto con la Septuaginta como con el Texto Masorético de Éxodo 1:1-6, se pregunta: "¿Qué lectura es original, la del MT o la del hebreo utilizado por los traductores de la LXX y en Qumrán? No es posible una respuesta definitiva" (p. 15). La afirmación es cierta sólo si se admite que el texto original sólo puede ser averiguado mediante el proceso de la crítica textual y no mantenido por el Autor de la Sagrada Escritura mediante la

preservación bíblica. Es por esta verdad, la preservación bíblica, que podemos ver resoluciones adicionales a los problemas textuales que parecen aludir a la mayoría de la erudición moderna.

El texto proto-samaritano:

Al igual que con el Tipo Textual Proto-Septuaginta de los Rollos del Mar Muerto, sólo el 5% de los manuscritos encontrados conforman lo que se llama el Tipo Textual Proto-Samaritano. El Pentateuco Samaritano, como indica su nombre, constaba únicamente de los cinco libros de Moisés. El texto hebreo suele ser el mismo que el Texto Masorético, con diferencias ortográficas más que de variantes textuales. Sin embargo, hay mil novecientas variantes que coinciden con el texto de la Septuaginta sobre el del Masorético. Este texto también tiene algunas adiciones. Al igual que el Texto Masorético, las copias del Pentateuco Samaritano que tenemos datan de la Edad Media. Los hallazgos de Qumrán demuestran que este tipo textual existía antes del año 68. El texto proto-samaritano encontrado en Qumrán no tenía las adiciones especiales que se encuentran en el Pentateuco samaritano.

La información relativa a los diversos tipos textuales encontrados entre los Rollos del Mar Muerto, junto con otros hallazgos en esa zona, debería revelar algo al cristiano creyente en la Biblia. En primer lugar, como en cualquier biblioteca, la biblioteca de Qumrán muestra una variación diversa de material. ¿No es esto de esperar? Si un estudiante visitara mi biblioteca personal, descubriría una gran variedad de tipos de textos e información general. En segundo lugar, teniendo en cuenta el amplio uso del Texto Masorético en los Rollos del Mar Muerto, y su uso exclusivo en otros hallazgos de manuscritos cerca del Mar Muerto, el Texto Hebreo Tradicional debe ser considerado incuestionablemente como autoritario. En él, vemos tanto la obra como la bendición de Dios. En tercer lugar, al igual que en el estudio de la crítica textual del Nuevo Testamento, no debe sorprender al creyente ver la sutil mano del Enemigo corrompiendo y cuestionando las mismas palabras de Dios (Génesis 3:1). Por lo tanto, debemos esperar tipos textuales adicionales, como hemos visto en el estudio de la crítica textual del Nuevo Testamento, con el respaldo de la erudición sobre la preservación bíblica.

DENTRO DE LA BIBLIOTECA DE QUMRAN

Como se ha dicho, sólo una cuarta parte de los pergaminos son libros bíblicos. Además de varios libros del Antiguo Testamento, también hay manuscritos que contienen textos judíos apócrifos y pseudoepígrafos, así como otros textos. Estos manuscritos constituyen la mayor parte de los escritos entre los Rollos del Mar

Muerto, y representan aproximadamente tres cuartas partes de todos los manuscritos encontrados en Qumrán.

Libros apócrifos:

Al igual que con la Septuaginta, en los rollos hay libros históricos y no históricos que conforman los apócrifos judíos. Son libros que no son reconocidos como canónicos por los judíos y los protestantes. En cambio, se consideran históricos o inspiradores, pero no inspirados. Sin embargo, la Iglesia Católica Romana y la Iglesia Ortodoxa consideran canónicos los apócrifos.

Sólo cuatro libros apócrifos están representados entre los Rollos del Mar Muerto. El libro de Tabit está representado tanto en manuscritos arameos como hebreos. Se han encontrado cinco copias del libro en la Cueva IV (4Q196-200) y todas menos una están escritas en arameo. El libro del Sirácide (o Eclesiástico o Sabiduría de Jesús ben Sira) también está representado en Qumrán. Se han encontrado fragmentos de este libro en las cuevas II y XI. En la cueva VII se encontró un capítulo del libro de Baruc, la Carta de Jeremías. Todos los manuscritos encontrados en la Cueva VII que se pueden leer están escritos en griego. El Salmo 151, que se encuentra en la Septuaginta, se incluyó en el rollo de salmos de la cueva XI.

Libros pseudoepigráficos:

Los libros pseudoepígrafos son libros religiosos que no son considerados canónicos por los protestantes, católicos o judíos. De ellos, sólo tres que se conocían anteriormente se encontraron entre los Rollos del Mar Muerto. Son los libros de Enoc, Jubileos y los Testamentos de los Doce Patriarcas. Además, se descubrieron nuevos libros de Pseudepigrafía en las cuevas de Qumrán. El Dr. Robert Eisenman y el Dr. Michael Wise han publicado varios de ellos en su libro *The Dead Sea Scrolls Uncovered*.

Un ejemplo sería el Apócrifo de Josué (4Q522). Aunque la primera mitad del libro consiste en nombres y lugares, la segunda mitad habla de la Roca de Sión y del Reino de David en la profecía. El fragmento consta de dos columnas y se traduce así:

Columna 1	Columna 2
... y en Qeber y ... Valle, y Bet Zippor, con ... todo el Valle de Mozza ... y HeikhalYezed y Yapur y ... y Mini y En Kober ... Garim y Hedita y Oshel ... que	. . .para establecer allí los . . .tiempos, pues está a punto de nacerle un hijo a Jesé, hijo de Perez, hijo de Ju[dah] . .la roca de Sión, y dispondrá desde allí a

<p>... y Ashkalon ... y Qeilah y Adullam y ... Gezer y Thamni y Gamzon y ... Hiqqar y Qittar y Efronim y Shakkoth ... Bet Horon, el inferior y el superior, y ... y el superior y el inferior Gilat.</p>	<p>todos los amorreos ... para construir la Casa del Señor, el Dios de Israel. Oro y plata ... cedros y cipreses traerá del Líbano para edificarla, y los hijos de Satanás ... harán allí el servicio sacerdotal y un hombre ... de la Y el Señor establecerá a David con seguridad ... [El]aven habitará con él para siempre. Pero ahora, los amorreos están allí, y los cananeos ... habitan donde los hititas, a ninguno de los cuales he buscado. Y al silonita, y al ... le he dado como siervo ...Y ahora, establezcamos ... lejos de ... Eleazar ... para siempre, de la Casa ... del ejército. (Ibid., pp.91-92)</p>
--	--

Quizás el más conocido entre los nuevos libros de Pseudepigrafía sea el Apócrifo del Génesis. Se trata de uno de los siete pergaminos originales descubiertos en 1947 en la Cueva I. Consta de varias historias, escritas en arameo, que se basan en personajes del libro del Génesis. Incluye ampliaciones de las vidas de Lamec, Enoc, Matusalén, Noé, Abraham y Sara. Cada historia se cuenta en primera persona, con el relato personal de los acontecimientos de sus vidas. Por ejemplo, de Noé se dice que era un niño tan maravilloso que Lamec, el padre de Noé, pensó que su esposa, la madre de Noé, tenía un romance con uno de los ángeles caídos del capítulo seis del Génesis. Lamec busca el consejo de su padre, Matusalén, quien a su vez busca el consejo de su padre, Enoc. A continuación, se presenta esta historia traducida de los pergaminos por el Dr. Geza Vermes.

... He aquí que yo pensaba entonces dentro de mi corazón que la concepción era (debida) a los Vigilantes y a los Santos ... y a los Gigantes ... y mi corazón se turbó dentro de mí a causa de este niño. Entonces yo, Lamec, me acerqué a Bathenosh [mi] esposa a toda prisa y le dije: ' ... por el Altísimo, el Gran Señor, el Rey de todos los mundos y Gobernante de los Hijos del Cielo, hasta que me digas todas las cosas con verdad, si ... Dime [esto con verdad] y no con mentira ... por el Rey de todos los mundos hasta que me digas con verdad y no con mentira'.

Entonces Bathenosh, mi esposa, me habló con mucho calor [y] ... y dijo: 'Oh hermano mío, oh señor mío, recuerda mi placer ... que yacen juntos y mi alma dentro de su cuerpo. [Y te digo] todas las cosas con verdad'.

... Entonces dominó su cólera y me habló diciendo '¡Oh mi señor, oh mi [hermano, recuerda] mi placer! Te juro por el Santo Grande, el Rey de [los cielos]

... que esta semilla es tuya y que [esta] concepción es de ti. Este fruto fue plantado por ti ... y por ningún extraño o Vigilante o Hijo del Cielo ... [Por qué] está tu semblante así cambiado y consternado, y por qué está tu espíritu así angustiado ... te hablo con la verdad'.

Entonces yo, Lamec, corrí a Matusalén, mi padre, y [le dije] todas estas cosas. [Y le pedí que fuera a ver a Enoc] su padre, pues seguramente aprendería todas las cosas de él. Porque él era amado, y compartía la suerte [de los ángeles], que le enseñaban todas las cosas. Y cuando Matusalén oyó [mis palabras...] fue a] Enoc su padre para aprender todas las cosas de verdad de él ... su voluntad.

Fue en seguida a Parwain y lo encontró allí ... [y] dijo a su padre Enoc: 'Oh padre mío, oh señor mío, a quien yo ... Y te digo que no te enojas conmigo porque vengo aquí ... (Los Rollos del Mar Muerto en español, 1962. pp.216-216)

Otros textos:

Hay otros textos que deben ser considerados. Uno de los siete rollos originales es el Comentario de Habacuc. También se han descubierto otros comentarios del Antiguo Testamento. Se llaman peshers, palabra hebrea que significa "interpretaciones". Se da el versículo, seguido de la interpretación o comentario. La línea se introduce, en su mayor parte, con la frase: "Esto se refiere a ..." o "El significado de esto es ...". El siguiente es un ejemplo de ello, traducido por el Dr. Theodor H. Gaster. El pesher se basa en Habacuc 1:12-13:

'A él has designado, oh Señor, para que haga el juicio; y a él has establecido, oh Roca, para que presente la acusación; a él, que ha mantenido su visión pura, para que no pueda mirar la perversidad'. Esto se refiere al hecho de que Dios no exterminará a su pueblo por la mano de los paganos, sino que pondrá la ejecución del juicio sobre todos los paganos en manos de sus elegidos. Además, es a través de las acusaciones proferidas por estos últimos que los malvados de su propio pueblo serán condenados, es decir, el pueblo que guardó sus mandamientos sólo cuando estaba en problemas. Esto es lo que las Escrituras quieren decir con las palabras, 'el que ha guardado su visión pura para que no pueda mirar el mal'. La referencia es al hecho de que [los elegidos de Dios] no se prostituyeron tras (los deseos de) sus ojos durante la Era de la Maldad (The Dead Sea Scriptures in English Translation, p.251).

El Manual de Disciplina fue llamado así por el Dr. Millar Burrows, quien ha escrito lo que se ha convertido en la obra estándar sobre los Rollos. Su libro se titula simplemente Los Rollos del Mar Muerto. El Dr. Burrows fue uno de los primeros en traducir El Manual de Disciplina. Lo llamó así porque le recordaba al Manual de Disciplina Metodista. Este manuscrito se llama a veces La Regla de la Comunidad. El Dr. Geza Vermes comenta este manuscrito diciendo,

Que yo sepa, no existen escritos en las fuentes judías antiguas paralelos a la Regla de la Comunidad, pero un tipo de literatura similar floreció entre los cristianos entre los siglos II y IV, los llamados "Órdenes de la Iglesia" representados por la Didaché, la Didascalia, la Constitución Apostólica, etc. (Los Rollos del Mar Muerto en español, p. 71).

Lo que sigue proviene del Manual de Disciplina traducido por el Dr. Burrows. El pasaje no es más que una pequeña sección que discute los dos espíritus dentro del hombre.

Creó al hombre para que tuviera dominio sobre el mundo e hizo para él dos espíritus, para que caminara por ellos hasta el tiempo señalado de su visitación; son los espíritus de la verdad y del error. En la morada de la luz están los orígenes de la verdad, y de la fuente de las tinieblas son los orígenes del error. En la mano del príncipe de las luces está el dominio sobre todos los hijos de la justicia; en los caminos de la luz caminan. Y en la mano del ángel de las tinieblas está todo el dominio sobre los hijos del error; y en los caminos de las tinieblas andan. Y por el ángel de las tinieblas es el extravío de todos los hijos de la justicia, y todos sus pecados y sus iniquidades y su culpa, y las transgresiones de sus obras en su dominio, según los misterios de Dios, hasta su tiempo, y todas sus aflicciones y los tiempos señalados de su angustia en el dominio de su enemistad. Y todos los espíritus de su suerte tratan de hacer tropezar a los hijos de la luz; pero el Dios de Israel y su ángel de la verdad han ayudado a todos los hijos de la luz. Porque él creó los espíritus de la luz y de las tinieblas, y sobre ellos fundó toda obra y sobre sus caminos todo servicio. A uno de los espíritus Dios lo ama por todas las edades de la eternidad, y con todas sus obras se complace para siempre; en cuanto al otro, aborrece su compañía, y todos sus caminos los odia para siempre (Los Rollos del Mar Muerto, p. 374).

Cabe señalar que el Manual de Disciplina hace caso omiso de la enseñanza del Antiguo Testamento de un Mesías con dos venidas. En cambio, enseña que habrá dos Mesías. Hasta la venida del Profeta y de los Mesías sacerdotal y laico, estos hombres no deben apartarse de la clara intención de la Ley para caminar de cualquier manera en la terquedad de sus propios corazones. Deberán juzgar por las leyes originales en las que los miembros de la comunidad fueron educados desde el principio (The Dead Sea Scriptures In English Translation, p.58).

Entre los pergaminos hay alabanzas e himnos a Dios, como el Rollo de Acción de Gracias. Este también fue uno de los siete pergaminos originales encontrados en 1947. El siguiente es un ejemplo de la lectura que se encuentra en este pergamino.

Eres paciente en tus juicios y justo en todos tus actos. Por Tu sabiduría [todas las cosas existen desde] la eternidad, y antes de crearlas conociste sus obras por los siglos de los siglos. [Nada se hace [sin Ti] y nada se conoce si Tú no lo quieres (Los Rollos del Mar Muerto, p.150).

El Rollo de la Guerra se titulaba originalmente, El Rollo de la Guerra de los Hijos de la Luz contra los Hijos de la Oscuridad. El pergamino contiene información tanto militar como religiosa. El Dr. Mansoor escribe,

El pergamino es importante por varias razones. Proporciona los primeros datos completos sobre las regulaciones militares de los ejércitos judíos durante el último período del Segundo Templo. El material también incluye términos militares y técnicos hasta ahora desconocidos. Yigael Yadin, de la Universidad Hebrea, una de las principales autoridades en el Rollo de la Guerra, dice que contiene "el registro más antiguo de la artesanía militar hebrea que tenemos, más claro y preciso que cualquier cosa sobre el tema de los mejores historiadores clásicos" (Los rollos del Mar Muerto, p. 57).

Los escritores del rollo veían el mundo físico como un ejemplo del espiritual. Creían que toda la humanidad estaba dividida en uno de dos grupos, los Hijos de la Luz o los Hijos de la Oscuridad. Ellos se veían a sí mismos como los Hijos de la Luz. Creían que si ellos, los Hijos de la Luz, guardaban los mandamientos y las leyes de Dios tal y como Dios les había dado, saldrían victoriosos sobre sus enemigos. Creían en una batalla futura, que algunos han asumido erróneamente que era el Armagedón, en la que lucharían hombres y ángeles. La guerra duraría un total de cuarenta años, con los años sabáticos como años de descanso de la guerra. Así, cada siete años habría un año de paz. Lo siguiente es la apertura del Rollo de la Guerra.

Al comienzo de la empresa de los hijos de la luz, comenzarán contra la suerte de los hijos de las tinieblas, el ejército de Belial, contra la tropa de Edom y Moab y los hijos de Amón, contra el pueblo de Filisteá, y contra las tropas del Kitem de Asiria, y con ellos como ayudantes los violadores del pacto. Los hijos de Leví, los hijos de Judá y los hijos de Benjamín, los exiliados del desierto, lucharán contra ellos y sus fuerzas con todas sus tropas, cuando los exiliados de los hijos de la luz regresen del desierto de los pueblos para acampar en el desierto de Jerusalén. Y después de la batalla subirán de allí contra el rey de los Kittim en Egipto; y en su tiempo saldrá con gran ira a luchar contra los reyes del norte; y su ira destruirá y cortará el cuerno de su fuerza. Ese será un tiempo de salvación para el pueblo de Dios, y un período de dominio para todos los hombres de su suerte, pero la destrucción eterna para toda la suerte de Belial. Y habrá un gran alboroto contra los hijos de Jafet; y Asiria

caerá sin que nadie le ayude. Y el dominio de los Kittim llegará a su fin, de modo que la maldad será abatida sin ningún remanente; y no habrá ningún sobreviviente de los hijos de las tinieblas (Los Rollos del Mar Muerto, por Millar Burrows, p.390).

Hay, por supuesto, muchos otros rollos entre los rollos del Mar Muerto. Algunos serán discutidos más adelante. Sin embargo, esto proporcionará al estudiante información sobre los siete rollos originales encontrados en la Cueva I.

¿QUIÉN ESCRIBIÓ LOS ROLLOS?

La gran mayoría de los estudiosos responden a esta pregunta afirmando que los rollos del Mar Muerto fueron escritos por una secta judía conocida como los esenios. Al igual que los grupos bíblicos de los fariseos y los saduceos, los esenios eran tanto religiosos como políticos. Algunos han visto a los esenios como un estricto grupo escindido de los fariseos.

El historiador Will Durant nos dice que,

La más extrema de las sectas judías era la de los esenios. Derivaron su piedad de los Chasidim, su nombre probablemente del "aschai" (bañista) caldeo, su doctrina y práctica de la corriente de teoría y régimen ascético que circulaba por el mundo del último siglo antes de Cristo; posiblemente fueron influenciados por las ideas brahmánicas, budistas, parsianas, pitagóricas y cónicas que llegaron a la encrucijada del comercio en Jerusalén. Con un número aproximado de 4.000 personas en Palestina, se organizaron en una orden distinta, observaron la Ley escrita y la oral con apasionada exactitud, y vivieron juntos como célibes casi monásticos cultivando la tierra en el oasis de Engadi, en medio del desierto al oeste del Mar Muerto (La historia de la civilización: Parte III, p. 537).

El filósofo judío Filón escribió que un grupo de esenios vivía al oeste del Mar Muerto en el desierto. Algunos han utilizado esta información para suponer que las ruinas encontradas en Qumran debieron ser la morada de los esenios porque encaja con la ubicación general. Asimismo, dado que Juan el Bautista moraba en este mismo desierto, algunos han concluido que Juan formaba parte de la secta de los esenios o estaba influenciado por las estrictas enseñanzas de éstos. Sin embargo, tales conclusiones sobre Juan el Bautista sobrepasan los hechos bíblicos e históricos.

Josefo nos proporciona alguna información adicional sobre los esenios. En sus Antigüedades de los Judíos, nos informa que los esenios vivían en grupos, teniendo todas las cosas en común. Ellos, "ni se casan con esposas, ni desean tener sirvientes; ya que piensan que lo último tienta a los hombres a ser injustos, y lo primero da

ocasión a las peleas domésticas; pero como viven por sí mismos, se atienden unos a otros" (Libro XVIII: 1:5). Creían en la inmortalidad del alma y en que la recompensa esperaba a los que vivían la vida justa.

Ciertamente, muchos de los escritos entre los Rollos del Mar Muerto reflejan las opiniones y enseñanzas de los esenios. Y las ruinas encontradas a una milla de distancia de la Cueva I en Qumran ciertamente podrían haber sido una comunidad de esenios. Sin embargo, hay quienes han llegado a diferentes conclusiones sobre quiénes escribieron los Rollos del Mar Muerto y sobre la comunidad de Qumrán.

Un punto de vista diferente es el del Dr. Norman Golb, como se muestra en su libro, ¿Quién escribió los rollos del Mar Muerto? El Dr. Golb es un reconocido erudito de Qumrán que cree que los rollos son los restos de la biblioteca judía ubicada en Jerusalén. Cree que estos rollos fueron escondidos en el desierto para proteger la biblioteca de Jerusalén de los romanos cuando destruyeron el Segundo Templo y la ciudad en el año 70 d.C. Afirma que la ciudad de Qumran no era la morada de los esenios, sino que era una fortaleza contra los romanos. Hace una comparación entre las estructuras de Qumrán y la fortaleza militar de roca de Masada. Señala que Josefo afirma que los esenios no se limitaban a "un solo asentamiento, sino que se encontraban en todas las ciudades de los judíos de Palestina, los asentamientos dentro de las ciudades formaban comunidades cohesionadas y cerradas" (¿Quién escribió los Rollos del Mar Muerto? p.5).

El Dr. Golb también señala la evidencia dentro de los propios Rollos del Mar Muerto. Uno de los rollos encontrados, que es único entre todos los demás rollos, es el Rollo de Cobre. Como su nombre indica, no fue escrito en cuero, sino en placas de cobre aplanadas que fueron remachadas para formar un rollo. El pergamino habla de un tesoro del Templo que fue escondido para que los romanos no lo saquearan. Parte del tesoro del Templo incluye su biblioteca. De acuerdo con esto, Golb señala el libro apócrifo de 2 Macabeos como evidencia de que los judíos históricamente escondían sus libros cuando los enemigos se acercaban.

Lo mismo se relata en los escritos y comentarios de Nehemías; y cómo fundando una biblioteca reunió las actas de los reyes, y de los profetas, y de David, y las epístolas de los reyes relativas a los dones sagrados. De la misma manera también Judas reunió todas las cosas que se perdieron a causa de la guerra que tuvimos, y permanecen con nosotros. Por lo tanto, si tenéis necesidad de ellas, enviad a alguien que os las traiga. (2 Macabeos 2:13-15)

Golb también señala que los expertos en escritura han detectado que los Rollos del Mar Muerto fueron escritos por más de quinientos escribas diferentes. Afirma,

“Empecé a ver que el creciente número de escrituras estaba empezando a plantear otro problema para la hipótesis sectaria (es decir, que los esenios habían vivido juntos y eran responsables de la escritura de los rollos): ¿Cuántos escribas, después de todo, podrían haber vivido juntos en Khirbet Qumran en un momento dado, o incluso durante tres o cuatro generaciones? ¿Habían sido escritos los rollos por menos de doscientos escribas -un número con el que tal vez se podría vivir para defender la noción de un scriptorium sectario en Qumran- o por un número mucho mayor de copistas, como yo había empezado a sospechar? El asunto era obviamente de crucial importancia. No sabía que transcurrirían dos décadas más antes de que se publicaran los facsímiles de todos los manuscritos de la Cueva 4 a raíz de una aguda controversia, y que confirmarían que al menos quinientos escribas habían copiado los rollos (Ibid., pp.151,153, 154).

El Dr. Golb señala que su punto de vista es fuertemente rechazado por la mayoría de los eruditos modernos, y que su hipótesis ha provocado el rechazo de sus colegas también. Sin embargo, no es el único que opina así. En la década de 1950, el profesor K. H. Rengstorf, de la Universidad de Munster (Alemania), sugirió que los Rollos del Mar Muerto eran los restos de la biblioteca de Jerusalén. Aunque el profesor Rengstorf había llegado a su conclusión años antes que Golb y lo hizo con razones diferentes, sus puntos de vista siguen teniendo un punto central común: los rollos debían proceder de Jerusalén y no de los escritos sectarios de los esenios. Según Rengstorf y Golb, los esenios no habrían tenido tal variedad de puntos de vista en sus escritos, siendo tan sectarios como eran. Sin embargo, la biblioteca de Jerusalén sí. Golb cita así a Rengstorf,

Esto explicaría la mezcla de manuscritos de cuero y papiro; la presencia de textos bíblicos en griego y arameo; ... Porque si el Templo de Jerusalén tenía una biblioteca grande e importante -y esto no se puede dudar- habrá contenido toda la literatura judía que existía, hasta donde se podía obtener, incluyendo, por supuesto, los escritos heterodoxos (Ibid., pp. 160-161).

Admito que la teoría de la Biblioteca de Jerusalén del Dr. Golb me parece muy convincente. El Dr. Golb hace un magnífico trabajo al presentar su posición. Sus opiniones son lógicas y están bien documentadas. Y al igual que el Dr. Golb, que ha sido menospreciado por su punto de vista, los que creemos en la preservación de la palabra de Dios tal como se encuentra en la Versión Autorizada, hemos estado a menudo fuera y nos hemos encontrado siendo objeto de burla del mundo académico. En este sentido, puedo simpatizar con el Dr. Golb. A pesar de su argumentación, la posición del Dr. Golb me parece intrigante porque es un punto de vista que se enfrenta a la erudición autocomplaciente. Sin embargo, la verdad es

que no sabemos quién escribió los Rollos del Mar Muerto y puede que nunca sepamos quién lo hizo.

CONTROVERSIAS

Los Rollos del Mar Muerto han estado plagados de diversas controversias teológicas, textuales y personales. Dichas controversias han mantenido a los Rollos en primera línea entre los descubrimientos arqueológicos y las noticias sensacionalistas.

Interpretaciones extremas:

Un ejemplo de interpretación extrema sobre los Rollos del Mar Muerto se encuentra en las enseñanzas de la Dra. Barbara Thiering de Sidney, Australia. En su libro, *Redating the Teacher of Righteousness*, la Dra. Thiering ha desarrollado un punto de vista con respecto a los Rollos del Mar Muerto y su significado que no sólo ha atraído algún apoyo limitado entre los eruditos liberales, sino que es un excelente ejemplo de herejía bíblica. En resumen, la opinión de Thiering es que los Rollos del Mar Muerto fueron escritos por los esenios y hablan tanto de Jesús como de Juan el Bautista. Además, afirma que hay enseñanzas ocultas encontradas en los rollos que, cuando se aplican al Nuevo Testamento, proporcionan una interpretación completamente diferente de lo que dicen claramente. El Manual de Disciplina habla del Maestro de la Justicia y del Sacerdote Malvado. Thiering cree que este pergamino fue escrito durante la época de Cristo y se refiere a Juan el Bautista y a Jesucristo. En su opinión, Juan era un esenio y es el Maestro de la Justicia. Este maestro proclamaba la perdición que se avecinaba para la generación malvada si no se arrepentía y se volvía de nuevo al Dios de Israel y a una interpretación estricta de la Ley. Su predicación era dura y sentenciosa. El llamado Sacerdote Malvado proclamaba un punto de vista mucho más fácil que difería de las opiniones legalistas del Maestro de la Justicia. Para Thiering, este Sacerdote Malvado era Jesucristo.

Thiering también cree que los Rollos proporcionan un medio por el cual podemos reinterpretar los escritos del Nuevo Testamento. Entre los Rollos encontramos comentarios bíblicos, como el de Habacuc. Estos comentarios se denominan peshers, o interpretaciones de los escritos bíblicos. La Dra. Thiering lleva esto al extremo al utilizar lo que ella llama la interpretación pesher del Nuevo Testamento. Relee los acontecimientos del Nuevo Testamento a la luz de las enseñanzas de los esenios de Qumrán. Así, los Rollos del Mar Muerto, con el método Pesher, "... ayudan a desmitificar las coloridas historias y los antiguos rituales que siguen formando parte integral del culto cristiano (con nosotros) todavía hoy". (El enigma de los rollos del Mar Muerto: *Mysteries Of The Bible Unravelled*, VHS, The Discovery Channel,

Discovery Program Enterprises, 1990). Con esto, Thiering (y otros estudiosos) descartan los milagros de Jesús, su nacimiento virginal, su muerte en la cruz y su resurrección.

Utilizando su método Peshar, la resurrección de Lázaro se reinterpreta de esta manera. En la comunidad esenia, cuando uno era condenado al ostracismo se le consideraba muerto. Algunos, según Thiering, llegaban incluso a envolverse en paños funerarios y a acostarse en sus propias tumbas, aceptando simbólicamente su expulsión de la comunidad de Qumrán. En este sentido, Thiering interpreta la resurrección de Lázaro como la de un esenio rechazado. Sin embargo, llega Jesús y libera a su amigo Lázaro haciéndole saber que no está muerto a los ojos de Dios. Así, con esta herejía académica, se pueden negar los milagros bíblicos. Además, como la mayoría de las herejías, no explica los hechos del pasaje en cuestión. Por un lado, no hay ninguna evidencia bíblica de que Lázaro formara parte de la comunidad de Qumran. Primero se informó a Jesús de que Lázaro estaba enfermo, y que su enfermedad era mortal (Juan 11:3,14-15). Los discípulos entendieron claramente que la enfermedad de Lázaro era una enfermedad física, porque cuando Jesús les informó de que Lázaro estaba durmiendo (es decir, muerto) dijeron: "Señor, si duerme, estará bien" (versículo 12). Sabían que el sueño es bueno para los enfermos. Sin embargo, Jesús se refirió a que Lázaro estaba muerto y así lo declaró. Además, hay que tener en cuenta que las hermanas de Lázaro creían que esta muerte era real y no simbólica del rechazo quumano. Cuando Jesús vio a María, ella dijo: "Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no habría muerto". (vs.32). Y cuando Cristo dio la orden de quitar la piedra, Marta dijo: "Señor, ya huele mal, porque lleva cuatro días muerto." (vs. 39). La teoría de la Dra. Thiering no muestra el rechazo de las almas caídas de la comunidad de Qumran, sino sólo su rechazo de las verdades bíblicas.

Otros ejemplos de su método de interpretación de los rollos para redefinir el Nuevo Testamento, son sus ataques al nacimiento virginal, la crucifixión y la resurrección de Cristo. Afirmando que los pergaminos enseñan que un hombre santo era considerado divino, y que una mujer era considerada virgen durante su tiempo de compromiso, Thiering enseña que José tuvo relaciones sexuales con María durante su compromiso. Por lo tanto, su Método Peshar enseña que José es el Espíritu Santo que tuvo relaciones sexuales con María, que todavía sería considerada virgen. En la crucifixión, ella afirma, que a Cristo le dieron veneno y simplemente se desmayó. Más tarde, mientras estaba en la tumba, fue revivido por las especias en el paño funerario y salió de la tumba. Thiering no está sola en su herejía. Esto ha sido llamado durante mucho tiempo la "Teoría del Desmayo" y ha sido expresado por otros como Hugh Schonfield en su libro, *The Passover Plot*, Donovan Joyce en *The Jesus Scrolls*, y Elaine Pagels en *The Gnostic Gospels*. De hecho, Thiering utiliza

uno de los evangelios gnósticos, el Evangelio de Felipe, que enseña que Cristo no murió en la cruz.

En una entrevista para el Discovery Channel, la Dra. Thiering revela sus prejuicios sobre los Evangelios y su opinión sobre los Rollos del Mar Muerto:

No llevaba mucho tiempo en esto cuando me di cuenta de que había algo realmente muy grande aquí. Otras personas se estaban dando cuenta en ese momento. Realmente prometía arrojar nueva luz sobre el origen del cristianismo y eso fue algo que siempre me fascinó (El enigma de los rollos del Mar Muerto: Misterios de la Biblia desentrañados).

Por lo tanto, Thiering revela que había abordado sus estudios de los pergaminos con una interpretación que se formó al principio de sus estudios basada en un punto de la teología liberal que siempre le había fascinado, a saber, la refutación de las escrituras reveladas y de las doctrinas fundamentales contenidas en ellas. Además, Thiering es un ejemplo de los herejes bíblicos que "siempre están aprendiendo, y nunca pueden llegar al conocimiento de la verdad" (2 Timoteo 3:7). Y sin embargo, es considerada por algunos estudiosos de Qumrán como una de las principales estudiosas contemporáneas de los Rollos del Mar Muerto (Ibid.).

Otros eruditos asociados con los Rollos del Mar Muerto, o que son reconocidos por sus habilidades académicas en relación con el estudio de la crítica textual, tienen puntos de vista igualmente liberales hacia las escrituras. Hablando en apoyo de Thiering, el Dr. George Brooke de la Universidad de Manchester en Inglaterra y reconocido erudito en relación con los Rollos del Mar Muerto, dijo sobre el nacimiento virginal:

Creo que yo mismo me pongo del lado de los eruditos y otros cristianos que desean afirmar que Jesús tuvo un padre natural. Y que lo que es significativo en los relatos de nacimiento de Mateo y Lucas es que la Iglesia primitiva creía firmemente que había algo más en este nacimiento que un simple nacimiento natural. Y yo mantendría la posición de que lo más de este nacimiento es muy significativo. No es que se niegue la paternidad humana de Jesús, sino que se fomenta la divinidad en todos nosotros (Ibid.).

Comentando el nacimiento virginal y los milagros en general, el Dr. Matthew Black (Universidad de St. Andrews en Escocia) declaró:

Estamos ahora en el reino, no de la historia como entendemos la historia, estamos en el reino de la creencia. De la leyenda piadosa, de los mitos piadosos.

Eso creo que es universalmente reconocido por los estudiosos de este tema. Y mitos piadosos que han formado una parte muy importante de nuestra tradición cristiana durante siglos. De los cuales debemos tener todo el respeto (Ibid.).

La afirmación del Dr. Black es extremadamente perspicaz. No sólo por nuestro estudio de los Rollos del Mar Muerto, sino por nuestro estudio de la erudición moderna y la crítica textual en su conjunto. El Dr. Black se refiere a doctrinas básicas como el nacimiento virginal como "leyenda piadosa, mitos piadosos". Es este mismo Dr. Matthew Black (junto con Kurt Aland, Bruce Metzger, Allen Wikgren y Carlo Martini) quien produjo el texto griego del Nuevo Testamento publicado por las Sociedades Bíblicas Unidas. El texto griego de las SBU se considera el texto griego crítico estándar y subraya un buen porcentaje del trabajo de traducción moderno, además de tener una gran influencia en el estudio de la crítica textual moderna.

Diferentes traducciones:

Otra controversia, que se puede encontrar en casi todas las obras de esta naturaleza, tiene que ver con las diferencias de traducción. No todos traducen de la misma manera los hallazgos de Qumrán. Quizá el ejemplo más notorio sea el de 4Q285. El Dr. Robert Eisenman (Universidad Estatal de California) y el Dr. Michael Wise (Universidad de Chicago) traducen este fragmento mostrando al Mesías venidero como alguien herido. El pasaje dice lo siguiente en su traducción:

(1) ... Isaías el Profeta, ['Los matorrales del bosque] serán cortados [derribados (2) con un hacha y Bebanon por un majestuoso se f]alará. Y saldrá un vástago del tronco de Jesé (3) ... la Rama de David. Entrarán en el Juicio con ... (4) y el Príncipe de la Congregación, la Ram[a de David] lo matará [por golpes] y por heridas. Y un Sacerdote [de renombre (?)] comandará [(6) el s] lai[n] del Kitti[m]. (Descargado de la exposición The War Rule of the Dead Sea Scrolls, el 27/4/96. [<http://sunsite.unc.edu/expo/deadsea.scrolls.exhibit/Library/warrule.html>]).

Tanto Eisenman como Wise señalan una lectura alternativa, que no muestra a un Mesías herido, sino a un Mesías que hace la herida. Esta traducción es la preferida por el Dr. Geza Vermes (Universidad de Oxford) en su traducción del mismo pasaje: (1)] El profeta Isaías: [Los matorrales del bosque] serán cortados [con un hacha (2) y Bebanon por un majestuoso t]allo. Y saldrá un vástago del tronco de Jesé [] (3) el Renuevo de David y entrarán en juicio con [] (4) y el Príncipe de la Congregación, el Renuevo de David lo matará [a golpes] y a heridas. Y un Sacerdote [de renombre (?)] comandará [(6) el s] lai[n] del Kitti[m]. (Descargado de la exposición The War Rule of the Dead Sea Scrolls, el 27/4/96. [<http://sunsite.unc.edu/expo/deadsea.scrolls.exhibit/Library/warrule.html>]).

Otro ejemplo de las diferentes traducciones de los pergaminos se encuentra en el estudio del Maestro de Justicia. Ya hemos visto el punto de vista extremo, expuesto por la Dra. Barbara Thiering. Sin embargo, la opinión estándar entre los estudiosos de Qumrán es que este Maestro de la Justicia era Jonatán Macabeo, el segundo hermano macabeo (una teoría inventada por el Dr. Geza Vermes). O, tal vez, era algún otro sacerdote judío que estaba en línea para convertirse en el Sumo Sacerdote. Sin embargo, al no poder llegar a ser el Sumo Sacerdote el que se convirtió en Sumo Sacerdote pasó a ser el Sacerdote Malvado. Por lo tanto, es un punto de política y no de teología. El Dr. Theodor H. Gaster ofrece una traducción diferente. Al referirse a la comunidad que vivía entre los esenios, el Dr. Gaster afirma El objetivo principal de la comunidad era ejemplificar y promulgar la verdadera interpretación. Basaba esa interpretación en una especie de "sucesión apostólica", iniciada por los profetas y continuada por una serie de líderes inspirados, cada uno de los cuales era conocido como "el expositor correcto" o "maestro correcto" (no "maestro de la justicia", como lo han traducido muchos estudiosos), es decir, el expositor ortodoxo de la Palabra (The Dead Sea Scriptures In English Translation. Nueva York: Doubleday, 1956. p. 5).

Además, explica que "puede observarse que la palabra hebrea para 'maestro' deriva de la misma raíz verbal que la palabra 'Torah'. El 'maestro correcto' es por lo tanto, en este contexto, 'el hombre que expone la Torá correctamente'" (Ibid., p. 29.).

Por lo tanto, estas dos traducciones de la misma palabra hebrea pueden reflejarse en las traducciones diferidas de los Rollos. Esto puede verse en la traducción del Dr. Gaster del Comentario sobre Habacuc y en la traducción del Dr. Vermes del mismo pasaje de los Manuscritos. El pasaje de Habacuc 1:5 dice: "Mirad entre los paganos, y mirad, y asombraos maravillosamente; porque haré una obra en vuestros días, que no creeréis, aunque se os diga." Las dos traducciones son las siguientes:

<p>Esto se refiere a los traidores que se han alineado con el hombre de la mentira. Porque no creyeron lo que les dijo el que exponía la Ley con autoridad de Dios. Se refiere también a los que han traicionado la nueva alianza, pues no han mantenido la fe en la Alianza de Dios, sino que han profanado su santo nombre (Gaster, p. 249).</p>	<p>[Interpretado, esto concierne a] los que fueron infieles junto con el Mentiroso, en que no [escucharon la palabra recibida por] el Maestro de Justicia de la boca de Dios. Y concierne a los infieles de la Nueva [Alianza] en que no han creído en la Alianza de Dios [y han profanado] Su santo Nombre (Los Rollos del Mar Muerto en español, p.236).</p>
--	--

Publicación de pergaminos inéditos:

A finales de la década de 1980 se sabía que todavía había una buena parte de los manuscritos entre los pergaminos que no se habían publicado y, por lo tanto, permanecían sin traducir. La preocupación era que los responsables de la publicación de los pergaminos (John Strugnell, Frank M. Cross, J. T. Milik y Amir Drori) habían tardado en publicar los manuscritos inéditos. En 1992, el Dr. Emanuel Tov publicó una lista de fragmentos de pergaminos que no se habían publicado antes (véase *Biblical Archaeologist*, junio de 1992. pp. 94-104). Esto se produjo después de que Hershel Shanks (editor de la *Biblical Archaeology Review*) siguiera suplicando que se publicaran los pergaminos inéditos. El número del 21 de septiembre de la revista *Time* (pp. 56-57) también cubrió la preocupación entre los eruditos con respecto a los pergaminos inéditos, poniendo así en marcha una preocupación vocal por la publicación de los manuscritos inéditos para que los pergaminos restantes estuvieran disponibles. En 1992 el Dr. Robert Eisenman y el Dr. Michael Wise tradujeron y publicaron varios de los fragmentos de la Cueva IV (*The Dead Sea Scrolls Uncovered*).

Creando que había habido una gran conspiración por parte del Vaticano, Michael Baigent y Richard Leigh publicaron un libro titulado *The Dead Sea Scroll Deception* (Nueva York: Summit Books, 1991). El libro afirma que el Vaticano, o al menos algunos eruditos católicos, suprimieron los manuscritos inéditos porque sus enseñanzas socavaban las enseñanzas de la principal doctrina cristiana. Para los autores, la prueba de ello reside en el retraso de la publicación de los pergaminos restantes, y en que el pequeño grupo de editores que controlaba los manuscritos inéditos vigila cuidadosamente su preciada posesión. En la época del libro de Baigent y Leigh, estos editores eran en su mayoría católicos romanos. El libro afirma que Roland de Vaux, un sacerdote católico que reunió al equipo editorial que revisó los hallazgos de la Cueva IV, fue el artífice de la conspiración. Se dice que De Vaux se asoció con el cardenal Joseph Ratzinger, que también dirigía la Doctrina de la Fe de la Iglesia Católica. En una época de la historia, la Doctrina de la Fe era conocida como la oficina de la Santa Inquisición.

A esta teoría de la conspiración se sumaron las acusaciones de John Allegro, que fue uno de los miembros del equipo original encargado de examinar los textos de la Cueva IV en 1953. La mayoría del equipo de Allegro era católico romano (J. T. Milik, Jean Starcky y Patrick Skehan) o se convirtió en católico romano (John Strugnell), con la excepción de Frank Cross (presbiteriano), Claus-Hunno Hunzinger (luterano) y el propio Allegro (agnóstico). Esto dejó a Allegro como el único miembro que no formaba parte de la cristiandad organizada. Allegro afirmaba que en los fragmentos

de la Cueva IV había pruebas que perjudicaban al cristianismo y que, por lo tanto, eran encubiertas por la Iglesia Católica.

Sin embargo, las acusaciones de que los pergaminos contienen pruebas condenatorias contra el cristianismo histórico carecen de mérito, ya que carecen totalmente de documentación de apoyo. Hasta ahora, ninguna verificación de los fragmentos, que ahora se han publicado, indica una afirmación tan descabellada. Hershel Shanks calificó justamente esta teoría de la conspiración como "bazofia" (*Biblical Archaeology Review*, número de noviembre/diciembre de 1991. p.68). El Dr. James C. VanderKam se refiere a las afirmaciones de Baigent y Leigh como "una vergonzosa muestra de periodismo amarillo" (*The Dead Sea Scrolls Today*, p.198). En cuanto al retraso en la publicación de los pergaminos restantes, si se tiene en cuenta la agitación en Oriente Medio, la falta de fondos para publicar los fragmentos, la falta de mano de obra para emprender el proyecto y las delicadas condiciones de los propios fragmentos, podemos empezar a entender por qué se ha tardado tanto. Independientemente de las razones que han retrasado la publicación de los pergaminos restantes, VanderKam ha corregido: "Ahora que todos los pergaminos están disponibles para su consulta, nadie ha podido encontrar nada perjudicial para el cristianismo ni nada que al Vaticano le interese suprimir" (*Ibid.*).

Con la publicación de los textos inéditos surgieron nuevas acusaciones. No de aquellos que buscaban una teoría de la conspiración, sino de los editores de los Rollos del Mar Muerto. Su acusación fue la de simple robo. El Dr. John Strugnell, que era el editor jefe del equipo de publicación de los Rollos del Mar Muerto, afirmó que Hershel Shanks, editor de la *Biblical Archaeology Review*, y presidente de la Sociedad de Arqueología Bíblica, hurtó los textos inéditos y los publicó. Así, Strugnell se pregunta: "¿Qué otra cosa se podría llamar sino robo?" (*Biblical Archaeology Review*, noviembre/diciembre, 1991. p.62).

Sin embargo, Shanks se defiende afirmando: "Los hombres a los que se les confiaron estos documentos no tenían título de propiedad, aunque actúan como si los poseyeran. De hecho, varios de ellos han fallecido y han legado sus "derechos de publicación" a colegas fieles ... Son ellos los que infringen la ley. Son ellos los que nos roban a todos, no nosotros a ellos (*Ibid.*).

Estos textos inéditos fueron "liberados" gracias a la tecnología moderna. En 1988 se publicó una concordancia de todos los textos de los rollos encontrados en la Cueva IV por los editores de los rollos. Utilizando un ordenador, los profesores Ben-Zion Wacholder y Martin Abegg, del Hebrew Union College de Cincinnati Ohio, recrearon el texto de los pergaminos inéditos. Esto ocurrió el 4 de septiembre de 1991. Ese mismo mes, en California, el director de la Biblioteca Huntington de San

Marino, William Moffett, proporcionó un conjunto completo de fotografías de todos los pergaminos de la Cueva IV. Estas fotografías habían sido proporcionadas por Elizabeth Bechtel años antes y simplemente habían estado en la Biblioteca Huntington para que cualquiera pudiera revisarlas.

John Strugnell



Entre los altibajos que parecen haber asediado la publicación de los Rollos del Mar Muerto, un punto bajo concierne al Dr. John Strugnell (Universidad de Harvard). El Dr. Strugnell fue redactor jefe de los Rollos del Mar Muerto y uno de los miembros del equipo de redacción original nombrado en 1953. En una entrevista con Avi Katzman, del periódico hebreo Ha-Aretz, Strugnell reveló sus puntos de vista antisemitas junto con varios otros puntos de carácter que pueden ser cuestionados viniendo de alguien en una posición tan alta. El artículo apareció en el Ha-Aretz el 9 de noviembre de 1990 y se reprodujo en la Biblical Archaeology Review, en el número de enero/febrero de 1991.

En el curso de la entrevista, el Dr. Strugnell declaró:

El judaísmo es originalmente racista... es una religión popular; no es una religión superior. Un antijudaísta, eso es lo que soy... A menos que alguien me hable del tema, no pienso, cuando estoy trabajando en un texto de Qumran, en lo estúpidos y equivocados que eran los judíos... Es (es decir, el judaísmo) una religión horrible. Es una herejía cristiana, y tratamos a nuestros herejes de diferentes maneras. No me gusta que Israel ocupe parte de Jordania. Y es bastante obvio que esto era parte de Jordania. Pero la ocupación de Jerusalén -y tal vez de todo el Estado- se basa en una mentira, o al menos en una premisa que no se puede sostener (Revista de Arqueología Bíblica, pp. 64-65).

Strugnell se refirió además al profesor Geza Vermes, que ayudó a traducir los rollos, como "incompetente" (Ibid., p. 66). La vida personal del Dr. Strugnell también fue revisada en el artículo, no por Avi Katzman, sino por el propio Strugnell.

Yo leo [hebreo], pero para hablarlo hace falta gente que hable. En mi trabajo, la gente habla mucho mejor el inglés. Una forma de aprender un idioma es tener una amante que lo hable. Nunca he tenido una novia israelí, aunque una vez tuve una

amante israelí, hace mucho tiempo. Pero no estábamos realmente interesados en el idioma (Ibid., 70, 72).

En una edición posterior de la Review se afirmaba que Strugnell no sólo era "Brillante, brillante, brillante", sino que también era "Un alcohólico. Un maniaco-depresivo. Un antisemita. Rápidamente anti-Israel". (Número de marzo/abril, 1991. p. 53).

Poco después de su entrevista, el Dr. Strugnell fue destituido como redactor jefe y sustituido por un trío de redactores (Emanuel Tov, Eugene Ulrich y Emile Puech). Sin embargo, el Dr. Strugnell no fue destituido del equipo editorial y permaneció en él a pesar de sus comentarios y revelaciones personales.

Como creyente en la Biblia, es bastante interesante ver algunos de estos puntos conflictivos entre los eruditos y los estudiosos. Muchas de las opiniones y creencias de los eruditos modernos son aclamadas y toleradas. Con demasiada frecuencia, los que creemos en la enseñanza bíblica de la preservación somos ridiculizados y burlados. No es una herejía creer en la preservación bíblica y tener una Biblia que uno cree que es la palabra preservada de Dios. Sin embargo, es una herejía negar los milagros de las Escrituras, el nacimiento virginal, la muerte y la resurrección de Cristo. Aún así tenemos a los eruditos de Qumran cuyas herejías se soportan porque son eruditos. Si todos los que creen en la Biblia King James vivieran como algunos de los eruditos de Qumran lo hicieron o lo hacen, todo el movimiento de la KJB sería condenado por culpa de unos pocos. Me parece bastante extraño que se toleren las tácticas y los métodos utilizados por los eruditos modernos, mientras que se vilipendian las tácticas y los métodos de los partidarios de la KJB. Deberíamos tener más tolerancia con nuestros hermanos en Cristo que con los de fuera que difaman falsamente el nombre de nuestro Salvador. Y sin embargo, la Iglesia sigue apoyando los esfuerzos de tales eruditos.

LOS ROLLOS DEL MAR MUERTO Y LA BIBLIA DEL REY JAMES

A diferencia de nuestros otros estudios, hay muy poco en los Rollos del Mar Muerto que pueda ser usado en contra de la Versión Autorizada. De hecho, debido a que la evidencia de Qumrán apoya abrumadoramente el Texto Hebreo Masorético, que subrayó el Antiguo Testamento de la Biblia King James, se podría decir que los hallazgos en Qumrán favorecen fuertemente la Biblia King James.

Sin embargo, hay quienes tratan de corregir el Texto Autorizado basándose en algunos de los hallazgos de Qumrán. Al igual que la Septuaginta griega se ha utilizado para corregir el Antiguo Testamento hebreo, algunos de los hallazgos de

Qumrán se utilizan igualmente para corregir o cuestionar el Texto Masorético. A continuación se presentan algunos lugares en los que difieren el Texto Masorético (representado por la Biblia King James) y algunos de los Rollos del Mar Muerto (representados por la Nueva Versión Estándar Revisada). A efectos de ilustración, sólo se consideran los libros de Deuteronomio y 1 Samuel. Muchos de los rollos que presentan diferencias proceden de la Cueva IV, como Q4Deut q, y Q4Sam. b. Estos dos manuscritos son significativos. Q4Deut q contiene el pasaje de Deuteronomio 32:43 con la frase "adoradle todos los dioses", que se cree que fue utilizada en Hebreos 1:6. Q4 Sam. b se considera uno de los dos manuscritos más antiguos de la Cueva IV, que data de alrededor del siglo III a.C.

(Yo me interpose entre el SEÑOR y vosotros en aquel tiempo, para mostraros la palabra del SEÑOR; porque tuvisteis miedo a causa del fuego, y no subisteis al monte;) diciendo (Deuteronomio 5:5, KJB).	(En aquel tiempo yo estaba entre el SEÑOR y vosotros para anunciaros las palabras del SEÑOR; porque tuvisteis miedo a causa del fuego y no subisteis al monte). Y dijo: (Deuteronomio 5:5, NRSV).
Para que guardes los mandamientos de Jehová y sus estatutos, que yo te mando hoy para tu bien (Deuteronomio 10:13 KJB).	y que guardéis los mandamientos del SEÑOR vuestro Dios y sus decretos que yo os ordeno hoy, para vuestro bienestar (Deuteronomio 10: 13).
Y Moisés fue y dijo estas palabras a todo Israel (Deuteronomio 31:1 KJB).	Cuando Moisés terminó de decir todas estas palabras a todo Israel (Deuteronomio 31:1 NRSV).
Cuando el Altísimo repartió a las naciones su herencia, cuando separó a los hijos de Adán, fijó los límites de los pueblos según el número de los hijos de Israel (Deuteronomio 32:8 KJB).	Cuando el Altísimo repartió las naciones, cuando dividió a la humanidad, fijó los límites de los pueblos según el número de los dioses; (Deuteronomio 32:8 NRSV).
Pero Jeshurun engordó, y pateó: Engordaste, te engrosaste, te cubriste de gordura; entonces abandonó a Dios que lo hizo, y estimó ligeramente la Roca de su salvación (Deuteronomio 32:15).	Jacob comió hasta la saciedad Jeshurun engordó, y pateó. Engordó, se hinchó y se atiborró. Abandonó al Dios que lo hizo, y se burló de la Roca de su salvación (Deuteronomio 32:15 NRSV).
Y cuando el SEÑOR lo vio, los abominó, a causa de la provocación de sus hijos y de sus hijas (Deuteronomio 32:19 KJB).	El SEÑOR lo vio, y se puso celoso: despreció a sus hijos e hijas (Deuteronomio 32:19 NRSV).

<p>Alegraos, oh naciones, con su pueblo; porque él vengará la sangre de sus siervos, y dará venganza a sus adversarios, y tendrá misericordia de su tierra y de su pueblo. (Deuteronomio 32:43 KJB).</p>	<p>Alabad, oh cielos, a su pueblo, adoradle, todos los dioses. Porque él vengará la sangre de sus hijos y se vengará de sus adversarios; pagará a los que le odian y limpiará la tierra para su pueblo (Deuteronomio 32:43 NRSV).</p>
<p>Y de Leví dijo: Que tu Tumim y tu Urim estén con tu santo, al que probaste en Masá, y con el que luchaste en las aguas de Meriba; (Deuteronomio 33:8 RV).</p>	<p>Y de Leví dijo: Dale a Leví tu Tumim y tu Urim a tu leal, a quien probaste en Masá, con quien contendiste en las aguas de Meribá; (Deuteronomio 33:8 NRSV).</p>
<p>Y cuando lo destetó, lo llevó consigo, con tres bueyes, un efa de harina y un odre de vino, y lo llevó a la casa de Jehová en Silo; y el niño era pequeño (1 Samuel 1:24 KJB).</p>	<p>Cuando lo destetó, lo llevó consigo, junto con un toro de tres años, un efa de harina y un odre de vino. Lo llevó a la casa del SEÑOR en Silo; y el niño era joven (1 Samuel 1:24 NRSV).</p>
<p>Por tanto, yo también lo he prestado a Jehová; mientras viva, será prestado a Jehová. Y allí adoró a Jehová (1 Samuel 1:28).</p>	<p>Por lo tanto, se lo he prestado al SEÑOR; mientras viva, está entregado al SEÑOR. Ella lo dejó allí para el SEÑOR (1 Samuel 1:28 NRSV).</p>
<p>Y Elí bendijo a Elcana y a su mujer, y dijo: El SEÑOR te dé la descendencia de esta mujer por el préstamo que se hace al SEÑOR. Y se fueron a su casa (1 Samuel 2:20 KJB).</p>	<p>Entonces Elí bendecía a Elcana y a su esposa, y les decía: "Que el SEÑOR te pague con hijos a través de esta mujer por el regalo que hizo al SEÑOR"; y luego volvían a su casa (1 Samuel 2:20 NRSV).</p>
<p>Y vino un hombre de Dios a Elí, y le dijo: Así ha dicho Jehová: ¿Acaso me presenté claramente a la casa de tu padre, cuando estaban en Egipto, en casa de Faraón? (1 Samuel 2:27 KJB).</p>	<p>Un hombre de Dios se acercó a Elí y le dijo: "Así ha dicho el SEÑOR: Me revelé a la familia de tu antepasado en Egipto, cuando eran esclavos de la casa del Faraón (1 Samuel 2: 27).</p>
<p>Y el varón de los tuyos, que no cortaré de mi altar, será para consumir tus ojos, y para afligir tu corazón; y todo el aumento de tu casa morirá en la flor de su edad (1 Samuel 2:33 KJB).</p>	<p>El único de vosotros a quien no cortaré de mi altar se salvará para llorar sus ojos y afligir su corazón; todos los miembros de tu familia morirán a espada (1 Samuel 2:33 NRSV).</p>

<p>Entonces enviaron y reunieron a todos los señores de los filisteos, y dijeron: ¿Qué haremos con el arca del Dios de Israel? Y ellos respondieron: Llevad el arca del Dios de Israel a Gat. Y llevaron allí el arca del Dios de Israel. Y después de haberla llevado, la mano de Jehová fue contra la ciudad con una destrucción muy grande; e hirió a los hombres de la ciudad, tanto a los pequeños como a los grandes, y tuvieron hemorroides en sus partes secretas. Por eso enviaron el arca de Dios a Ecrón. Y aconteció que cuando el arca de Dios llegó a Ecrón, los ecronitas gritaron, diciendo: Han hecho venir a nosotros el arca del Dios de Israel, para matarnos a nosotros y a nuestro pueblo (1 Samuel 5:8-10 KJB).</p>	<p>Entonces enviaron y reunieron a todos los señores de los filisteos, y dijeron: '¿Qué haremos con el arca del Dios de Israel?' Los habitantes de Gat respondieron: 'Que el arte de Dios sea trasladada a nosotros'. Así que trasladaron el arca del Dios de Israel a Gat. Pero después que la llevaron a Gat, la mano del SEÑOR fue contra la ciudad, causando un pánico muy grande; hirió a los habitantes de la ciudad, tanto a los jóvenes como a los ancianos, de modo que los tumores estallaron sobre ellos. Entonces enviaron el arca del Dios de Israel a Ecrón. Pero cuando el arca de Dios llegó a Ecrón, los habitantes de esta ciudad gritaron: "¿Por qué nos han hecho llegar el arca del Dios de Israel para matarnos a nosotros y a nuestro pueblo?" (1 Samuel 5: 8-10).</p>
<p>Y dijeron: Si enviáis el arca del Dios de Israel, no la enviéis vacía, sino devolvedle una ofrenda por la culpa; entonces seréis sanados, y se os hará saber por qué su mano no se aparta de vosotros (1 Samuel 6:3 KJB).</p>	<p>Ellos dijeron: 'Si envían el arca del Dios de Israel, no la envíen vacía, sino que por todos los medios le devuelvan una ofrenda por la culpa. Entonces quedarás curado y serás rescatado; ¿no se apartará entonces su mano de ti?' (1 Samuel 6:3 NRSV).</p>
<p>Pero los hijos de Belial dijeron: ¿Cómo nos salvará éste? Y lo despreciaron, y no le trajeron regalos. Pero él calló (1 Samuel 10:27).</p>	<p>Pero algunos despreciables dijeron: "¿Cómo puede salvarnos este hombre? Le despreciaron y no le trajeron ningún regalo. Pero él calló. Nahas, rey de los amonitas, había estado oprimiendo gravemente a los gaditas y a los rubenitas. Les sacaba el ojo derecho a cada uno de ellos y no le concedía a Israel un libertador. De los israelitas del otro lado del Jordán no quedó nadie a quien Nahas, rey de los amonitas, no le sacara el ojo derecho. Pero había siete mil hombres que</p>

	habían escapado de los amonitas y habían entrado en Jabes- gilead (1 Samuel 10:27 NRSV).
Entonces subió Nahas el amonita y acampó contra Jabes de Galaad; y todos los hombres de Jabes dijeron a Nahas: Haz un pacto con nosotros y te serviremos (1 Samuel 11:1).	Aproximadamente un mes después, Nahas el amonita subió y sitió a Jabes de Galaad; y todos los hombres de Jabes le dijeron a Nahas: "Haz un tratado con nosotros y te serviremos" (1 Samuel 11:1).
Entonces dijo Samuel: Traedme a Agag, rey de los amalecitas. Y Agag vino a él con delicadeza. Y Agag dijo: Ciertamente la amargura de la muerte ha pasado (1 Samuel 15:32 KJB).	Entonces Samuel dijo: 'Trae aquí a Agag, rey de los amalecitas'. Y Agag se acercó a él titubeando. Agag dijo: 'Ciertamente ésta es la amargura de la muerte' (1 Samuel 15:32 NRSV).
¿Me entregarán los hombres de Keila en su mano? ¿Descenderá Saúl, como ha oído tu siervo? Te ruego, oh Jehová, Dios de Israel, que se lo digas a tu siervo. Y el SEÑOR dijo: Descenderá (1 Samuel 23:11 KJB).	Y ahora, ¿bajará Saúl como ha oído tu siervo? Oh Señor, Dios de Israel, te ruego que se lo digas a tu siervo (1 Samuel 23:11 NRSV).
Y David se quedó en el desierto en fortalezas, y permaneció en un monte en el desierto de Zif. Y Saúl lo buscaba todos los días, pero Dios no lo entregó en su mano (1 Samuel 23:14 KJB).	David permaneció en las fortalezas del desierto, en la región montañosa del desierto de Zif. Saúl lo buscaba todos los días, pero el SEÑOR no lo entregó en su mano (1 Samuel 23:14 NRSV).
Y se levantó Jonatán, hijo de Saúl, y fue a David al bosque, y fortaleció su mano en Dios (1 Samuel 23:16 KJB).	Jonatán, el hijo de Saúl, se puso en camino y llegó hasta David en Horesh; allí fortaleció su mano por medio del SEÑOR (1 Samuel 23:16 NRSV).

Por supuesto, hay lugares en los que la Nueva Versión Estándar Revisada coincide con la Biblia King James en la selección del Texto Masorético sobre el texto de Qumrán y la Septuaginta. Por ejemplo, en 1 Samuel 17:4 tanto la NRSV como la KJB siguen el Texto Masorético al traducir la altura de Goliat en seis codos. El texto de Qumrán y la Septuaginta dicen que la altura de Goliat era de cuatro codos. Un codo equivale a un pie y medio aproximadamente (algunos lo miden a 1 pie y 7 pulgadas). Tomando 1,6 por 6 tenemos 9,6, o nueve pies y medio, verdaderamente un gigante. La NVI reconoce esto y dice: "Medía más de nueve pies". Sin embargo,

si tomamos 1,6 y lo multiplicamos por 4 tenemos 6,4, o un poco más de seis pies de altura. Esto, sin duda, le quitaría a Goliat su condición de gigante y lo situaría ligeramente por encima de la altura del hombre medio actual.

También es interesante observar que, de nuestros veintiún ejemplos, la Nueva Versión Internacional coincide con la King James y el Texto Masorético en todas las ocasiones menos en una. En 1 Samuel 1:24, la NVI toma la lectura del texto de Qumrán y la anota a pie de página como apoyo a su interpretación. Es un misterio por qué se rechaza el Texto Masorético en este lugar en favor de los Rollos del Mar Muerto y la Septuaginta, mientras que estos documentos no se incorporan al texto de la NVI en los demás ejemplos. También es interesante que la NVI no haga uso de Q4Sam b., mientras que la NRSV sí. Este manuscrito (Q4Sam b.) se considera uno de los más antiguos que existen. Sin embargo, los traductores de la NVI no lo utilizaron. Esto parece entrar en conflicto con su enfoque de la crítica textual del Nuevo Testamento, donde lo más antiguo se considera mejor.

A pesar de ello, la NVI (como la mayoría de las traducciones modernas) es correcta al mantenerse fiel al Texto Masorético. Por un lado, ya hemos visto que los hallazgos de Qumrán apoyan de forma abrumadora el Texto Masorético en un grado asombroso. Además, los hallazgos en Wadi Murabbaat y Masada apoyan exclusivamente el Texto Masorético. Esto demuestra que el texto establecido y aceptado por los encargados de los oráculos de Dios (Romanos 3:1-2) era el Texto Hebreo Tradicional. El hecho de que tengamos copias tan exactas, mil años más antiguas que las utilizadas para producir la Versión Autorizada, nos revela la mano providencial del Dios Todopoderoso en la preservación de sus palabras. En segundo lugar, parece bastante insensato aceptar los hallazgos de la Cueva IV como definitivos y autorizados sin saber con certeza quién los colocó allí y por qué, independientemente de su antigüedad. Debe haber una razón por la que el Texto Masorético no sólo se impuso tan fielmente a lo largo de los siglos, sino también por la que los hallazgos entre los rollos que difieren son tan pocos. Tal vez, como ocurre con todos los que creen en la pureza de la palabra de Dios, los manuscritos variantes no se consideraron tan importantes como el Texto Tradicional.

Independientemente de estas razones, tenemos de nuevo un caso de estudio de la erudición usurpando la autoridad sobre la preservación de las escrituras por parte de Dios. A los que creemos en la Biblia King James a menudo se nos pregunta falazmente si tuvimos que esperar hasta 1611 d.C. para tener las palabras preservadas de Dios. Aquellos que han estudiado estas lecciones hasta ahora conocen la falacia de tal argumentación. Hemos mostrado una y otra vez que Dios ha guardado lo que prometió guardar y lo ha hecho desde que lo dio. Las palabras del Señor fueron preservadas antes de 1611 y después de 1611 (Salmo 12:6-7). Sin

embargo, los eruditos modernos no quieren que creamos en tal preservación bíblica, sino que quieren que los veamos como los descubridores y presentadores de la santa palabra de Dios. Tal es el caso de los Rollos del Mar Muerto cuando se dejan en manos de la erudición moderna. El Dr. James C. VanderKam escribe,

Los libros de Samuel están representados en cuatro copias de Qumran, ... Estas copias han sido objeto de un amplio estudio porque aclaran parte de la complicada historia que el texto de 1-2 Samuel ha experimentado en las diferentes tradiciones (Los rollos del Mar Muerto hoy, pp. 129-130).

En referencia al extenso pasaje de 1 Samuel 10:27, VanderKam afirma:

Parece que un escriba saltó del final del primero al final del segundo, y de esta manera omitió el párrafo que venía entre ellos. La situación puede explicarse de otras maneras, pero la explicación presentada aquí parece la más probable. El material extra proporciona un contexto adecuado para entender lo que Nahash se propuso hacer a los residentes de Jabesh en Galaad (Ibid., p. 132).

Al afirmar esto, VanderKam nos ha proporcionado la creencia de los eruditos modernos en la autoridad final de la erudición moderna. No sólo se han aclarado algunos de los lugares difíciles de 1 Samuel gracias a los hallazgos de Qumrán, sino que lo que ha faltado en el texto durante al menos dos mil años ha sido restaurado, al menos según el pensamiento de los críticos textuales modernos. A lo que cabe preguntarse: "¿Había que esperar hasta 1947 para tener las palabras de Dios conservadas?". O, puesto que la NRSV es la primera que incluyó el supuesto pasaje que faltaba, debemos haber tenido que esperar hasta su publicación en 1989. En cualquier caso, el erudito de Qumran nos haría creer que durante dos mil años faltó una sección de la palabra de Dios. Por lo tanto, durante al menos dos mil años, el pueblo de Dios estuvo sin ella. Esto, obviamente, está en conflicto directo con la preservación bíblica.

Los problemas que se encuentran en el texto del Antiguo Testamento no deben ser resueltos por la crítica textual, los Rollos del Mar Muerto o la erudición moderna. Los problemas se resuelven mediante el estudio cuidadoso de las propias escrituras, tal como han sido presentadas y preservadas por Dios. Es comparando la escritura con la escritura que encontramos las respuestas a los problemas textuales. Y es confiando en la conservación de las escrituras por su Autor que tenemos nuestra autoridad final.

Suyo en Cristo Jesús,
Thomas Holland Salmo 118:8

PREGUNTAS DE ESTUDIO PARA LA LECCIÓN No. 9:

1. ¿Dónde se encontraron los Rollos del Mar Muerto?
2. ¿Cuál es la importancia de los Rollos del Mar Muerto para quienes apoyan los Textos Tradicionales?
3. ¿Por qué eran tan estrictas las reglas para el escriba hebreo?
4. ¿Quiénes eran los esenios?
5. ¿Qué pensaba el Dr. Gipp sobre los Rollos del Mar Muerto en cuanto a si dejaban obsoleta la Biblia King James?
6. ¿Cómo se encontraron los Rollos del Mar Muerto?
7. ¿Sólo hay escritos bíblicos en los Rollos del Mar Muerto?
8. ¿Cuántos de los rollos representan libros bíblicos?
9. ¿Por qué los manuscritos se llaman Proto Masoerticos?
10. ¿Qué porcentaje de los rollos del Mar Muerto son Proto-Septuaginta?
11. ¿Qué porcentaje de los rollos del Mar Muerto son proto-samaritanos?
12. ¿Qué constituye la mayor parte de los rollos?
13. ¿Cuántos libros apócrifos están representados entre los rollos del Mar Muerto?
14. ¿Qué son los libros pseudoepígrafos?
15. ¿Quién escribió los Rollos del Mar Muerto?
16. ¿Qué nos dice Josefo sobre los esenios?
17. ¿Cuál cree el Dr. Golb que es el origen de los Rollos del Mar Muerto?
18. ¿Qué pruebas cree el Dr. Golb que hay en los propios rollos que apoyan su teoría sobre su origen?

19. ¿Cuáles son algunas de las interpretaciones más extremas?

20. En sus propias palabras, indique la importancia de los Rollos del Mar Muerto para los que apoyan el texto tradicional.

10. LECCIÓN 10: Consideraciones Textuales

Entonces él respondió y me habló, diciendo: Esta es la palabra de Jehová a Zorobabel, que dice: No con fuerza, ni con poder, sino con mi espíritu, dice Jehová de los ejércitos.

(Zacarías 4:6)

Contextualmente la cita anterior se refiere al fortalecimiento de Zorobabel con respecto a la construcción del Templo. El Dios Todopoderoso informó a su siervo que la realización de esta obra no se llevaría a cabo por la potencia y el propósito de las autoridades humanas, sino por su Espíritu. Para nosotros, hay un significado más profundo y continuo. Los esfuerzos exitosos para Dios pueden ser auspiciosamente completados sin la fuerza y el poder del ingenio humano. Es el Espíritu de Dios el que lleva tales cosas a buen término. El creyente vive su vida con la innegable seguridad de que la mano invisible del Señor interviene suavemente en sus asuntos diarios. El apóstol Pablo nos lo recuerda al escribir: "Porque andamos por fe, no por vista" (2 Corintios 5:7). Por lo tanto, la seguridad en las promesas y capacidades de Dios supera las evidencias y los esfuerzos del hombre.

Con respecto al estudio de la crítica textual, el Dr. Edward F. Hills se refirió a la intervención de Dios y la preservación de sus palabras como la fe común. Hills escribe:

Por lo tanto, fue a partir de esta fe común que el Textus Receptus impreso nació a través de las labores editoriales de Erasmo y sus sucesores, bajo la guía de la mano Dios. Por lo tanto, durante el período de la Reforma, el enfoque del texto del Nuevo Testamento era teológico y se regía por la fe común en la Sagrada Escritura, y por esta razón, incluso en aquellos primeros días, la crítica textual del Nuevo Testamento era diferente de la crítica textual de otros libros antiguos (Edward F. Hills, *The King James Version Defended* [1956; reimpresión, Des Moines: The Christian Research Press, 1984], 62-63.).

Al exponer la mano guiadora de Dios en los esfuerzos de Erasmo y su posteridad, Hills presenta el triple fundamento de esta fe común.

Cuando creemos en Cristo, la lógica de la fe nos lleva, en primer lugar, a creer en la inspiración infalible de las Escrituras originales; en segundo lugar, a creer en la preservación providencial de este texto original a lo largo de los tiempos; y en tercer lugar, a creer en el texto bíblico vigente entre los creyentes como el texto original providencialmente preservado. Esta es la fe común que siempre ha estado presente entre los cristianos. Porque Cristo y Sus Palabras son inseparables, y la fe

en Él y en las Sagradas Escrituras ha sido la característica común de todos los verdaderos creyentes desde el principio (Ibid., 193.).

En la época actual de la ilustración humana, esta posición es rechazada e incluso menospreciada. En referencia a John Burgon y F. H. Scrivener, ambos defensores del Textus Receptus, el Dr. Alexander Souter afirma que, "Estos escritores parecen haber dejado pocos, si es que alguno, sucesores". (Alexander Souter, *The Text And Canon Of The New Testament* [Nueva York: Charles Scribner's Sons, 1917], 102.) Y sin embargo, más de setenta años después de la observación de Souter, Kurt Aland tuvo que dirigirse a Burgon y a los partidarios del Texto Tradicional.

A pesar de su clamorosa retórica, los defensores del Textus Receptus (encabezados principalmente por el decano John William Burgon) defendían murallas desiertas. Pero su batalla no se perdió de forma concluyente hasta que se publicó el *Novum Testamentum Greek* de Eberhard Nestle (1815-1913) en 1893... Esto supuso la retirada del Textus Receptus tanto de la iglesia como del mundo académico. (Kurt y Barbara Aland, *The Text Of The New Testament*, "trans." Erroll F. Rhodes [Grand Rapids: Eerdmans, 1989], 19.).

Al parecer, los seguidores del Texto Tradicional han sobrevivido a la embestida de los críticos textuales. De lo contrario, James R. White no habría tenido necesidad de escribir su libro *The King James Only Controversery*. Al referirse a aquellos que generalmente sostienen la preservación de las palabras de Dios a través del Texto Tradicional, y a Edward Hills específicamente, White afirma:

Cualquiera que crea que el TR es infalible debe creer que Erasmo, y los otros hombres que posteriormente editaron el mismo texto en sus propias ediciones (Stephanus y Beza), fueron de alguna manera "inspirados", o al menos "guiados providencialmente" en su trabajo. Sin embargo, ninguno de estos hombres afirmó jamás tal inspiración (James R. White, *The King James Only Controversy: ¿Puede usted confiar en las traducciones modernas?* [Minneapolis: Bethany House, 1995], 58.).

White tiene razón al afirmar que hombres como Erasmo y sus sucesores nunca afirmaron estar inspirados. Sin embargo, sería difícil encontrar a alguien que afirme que lo fueron. La inspiración y la guía providencial no son lo mismo; confundir las dos cosas simplemente ignora los verdaderos argumentos planteados.

El apoyo al Texto Tradicional no ha desaparecido, como esperaban Souter y Aland. Tampoco, al contrario que White y otros, se limita a grupos independientes como muchos bautistas y el movimiento King James Only. Recientemente, la Iglesia

Ortodoxa Griega publicó una Biblia de Estudio basada en el texto de la Nueva Versión King James. En su prefacio afirman:

Desde la década de 1880, la mayoría de las traducciones contemporáneas del Nuevo Testamento se han basado en unos pocos manuscritos descubiertos principalmente a finales del siglo XIX y principios del XX. Estas traducciones dependen principalmente de dos manuscritos, el Codex Vaticanus y el Codex Sinaiticus, debido a su mayor antigüedad. El texto griego obtenido a partir de estas fuentes y de los papiros relacionados (nuestros manuscritos más antiguos) se conoce como Texto Alejandrino. Sin embargo, algunos estudiosos tienen motivos para dudar de la fidelidad del Vaticanus y el Sinaiticus, ya que a menudo no coinciden entre sí, y el Sinaiticus presenta excesivas omisiones. Otro punto de vista de los estudiosos del Nuevo Testamento sostiene que el mejor texto se basa en el consenso de la mayoría de los manuscritos griegos existentes. Este texto se denomina Texto Mayoritario. La mayoría de estos manuscritos coinciden sustancialmente. Aunque muchos son tardíos, y ninguno es anterior al siglo V, sus lecturas suelen estar verificadas por papiros, versiones antiguas, citas de los primeros Padres de la Iglesia o una combinación de todo ello. El Texto Mayoritario es similar al Textus Receptus, pero corrige aquellas lecturas que tienen poco o ningún apoyo en la tradición de los manuscritos griegos. En la actualidad, los estudiosos coinciden en que la ciencia de la crítica textual del Nuevo Testamento se encuentra en un estado de cambio. Muy pocos estudiosos siguen favoreciendo el Textus Receptus como tal, y a menudo por su prestigio histórico. Durante aproximadamente un siglo, la mayoría ha seguido un Texto Crítico que depende en gran medida del tipo de texto alejandrino, y más recientemente muchos han abandonado este Texto Crítico por uno más ecléctico. Un pequeño pero creciente número de estudiosos prefiere el Texto Mayoritario, que se acerca más al texto tradicional, excepto en el Apocalipsis (La Biblia de Estudio Ortodoxa, edición de 1993, s.v. "Cómo usar la Biblia de Estudio Ortodoxa", xi.)

Debemos reconocer además que los argumentos planteados por los eruditos textuales naturalistas no conducen a una Bibliología sólida, ni se basan en ella. No han logrado establecer una base bíblica para su enfoque del tema, y no es probable que se produzca una. En nuestra primera lección comparamos el enfoque fundacional de la erudición moderna con el de las Sagradas Escrituras. El enfoque naturalista tiende a conducir a la incertidumbre bíblica incluso en lo que respecta a los autógrafos originales. Observe, por ejemplo, el siguiente comentario:

No sólo hay muchos manuscritos, y fragmentos de los mismos, del NT, sino que los distintos manuscritos tienen muchas diferencias entre sí. Es de suponer que si alguna vez pudiéramos recuperar el manuscrito original de un libro del NT, éste se acercaría mucho a la intención de su autor. Sin embargo, incluso en este caso, el

texto podría no ser completamente correcto. Si el autor lo escribió él mismo, pudo cometer errores; si se lo dictó a un escriba, éste pudo cometer errores. Incluso antes de la escritura propiamente dicha en papiro o pergamino, puede entrar el error. Un escriba puede escuchar incorrectamente. Especialmente en griego, la diferencia entre una vocal larga y una corta puede marcar una diferencia en el significado de una palabra, y la diferencia entre ambas cuando se habla puede ser difícil de captar (Jack Finegan, *Encountering New Testament Manuscripts* [Grand Rapids: Eerdmans, 1974], 54).

Por lo tanto, la fiabilidad, la preservación e incluso la inspiración de las Escrituras pueden resultar ambiguas cuando se abordan únicamente de esta manera. Este no ha sido el objetivo de estos estudios. En su lugar, hemos tratado de fortificar el fundamento bíblico de la preservación de las Escrituras y, por lo tanto, de tener plena confianza en su exactitud, no basada en el poder y la fuerza de la erudición moderna, sino en el Espíritu del Dios vivo.

Hay, por supuesto, varios lugares en el Texto Tradicional que la erudición moderna considera no autorizados y que no forman parte del original. Además, hay lugares que se consideran mal traducidos en la Biblia King James. Dado que la variación dentro de las consideraciones textuales es enorme y la interpretación y traducción personal es aún más vasta, no podemos examinar cada pasaje que ha sido cuestionado por los eruditos textuales o inspeccionar cada pasaje que alguien afirma que ha sido traducido incorrectamente. Sin embargo, consideraremos varios pasajes cuya autenticidad ha sido negada por los opositores al Texto Tradicional. Más adelante, en nuestra próxima lección, consideraremos lo que algunos han considerado traducciones erróneas. Pero por ahora, nos limitaremos a las consideraciones textuales de los siguientes pasajes. Mateo 6:13; Marcos 1:2; Marcos 16:9-20; Lucas 2:22; Juan 5:4; Juan 7:53-8:11; Hechos 8:37; Romanos 8:1; Efesios 3:9; Efesios 3:14; 1 Juan 5:7; Apocalipsis 5:14; Apocalipsis 16:5; y Apocalipsis 22:19.

Además, también consideraremos varios textos y traducciones que concuerdan con la Versión Autorizada. Los traductores de la KJB escribieron: "Tampoco pensamos mucho en consultar a los traductores o comentaristas, caldeos, hebreos, sirios, griegos o latinos, no, ni tampoco a los españoles, franceses, italianos alemanes;" (Miles Smith, *The Translators To The Readers* [1611; reimpresión, Londres: Sociedad Bíblica Trinitaria, 1970], 31.). La primera agrupación se refiere a los manuscritos y a los textos basados en manuscritos. El segundo grupo se refiere a las traducciones en lenguas extranjeras anteriores a la Versión Autorizada, a saber, la versión española Reina-Valera, la francesa Louis Segundo, la italiana Giovanni Diodati y la alemana de Martín Lutero. Estas cuatro traducciones, basadas en el

Texto Griego Tradicional, se convirtieron en la versión autorizada/estándar para sus pueblos. También se sabe que los traductores de la Versión Autorizada tuvieron en cuenta las primeras traducciones inglesas, como el Nuevo Testamento de Tyndale (1525), la Gran Biblia (1539), la Biblia de Ginebra (1560) y la Biblia de los Obispos (1568). En cualquier caso, estos textos y traducciones demostrarán que los pasajes que vamos a considerar no son exclusivos de la Biblia King James.

Mateo 6:13:

Y no nos dejes caer en la tentación, sino líbranos del mal: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria por siempre. Amén.

El argumento planteado en relación con este texto se centra en la última mitad del versículo: "Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén". Se ha omitido en los textos griegos de las Sociedades Bíblicas Unidas y de Eberhard Nestle. Y, dado que la mayoría de las traducciones modernas del Nuevo Testamento se basan en estos textos griegos, no forma parte del texto inglés en la mayoría de las versiones contemporáneas. Los estudiosos modernos sostienen que el pasaje no es genuino porque existe en varias formas y no está armonizado en todas sus citas. White afirma: "Este tipo de 'grupo de variantes' es un signo seguro de una adición posterior" (White, 252.) Bruce Metzger, al igual que White, sostiene que el pasaje es una corrupción armónica de los escribas para unificar el texto con Lucas 11:2-4 (Bruce M. Metzger, *The Text Of The New Testament*, 2ª ed. [Oxford: The Clarendon Press]). [Oxford: The Clarendon Press, 1973], 197.).

Ninguno de los dos argumentos es sustantivo. Argumentar que los "grupos variantes" son una falta de autenticidad es argumentar en contra de los textos críticos apoyados por la erudición moderna. Una revisión del texto de las Sociedades Bíblicas Unidas o del texto de Nestle-Aland revela una gran cantidad de lecturas variantes que la erudición moderna apoya. Como se cita en la *Greek Orthodox Study Bible*, los textos críticos dependen en gran medida del *Codex Vaticanus* y del *Codex Sinaiticus*, que "a menudo no están de acuerdo entre sí" (*The Orthodox Study Bible*, xi.). El argumento de la armonización de Mateo 6 con Lucas 11 es conjetural. Así lo revela Kurt Aland en su comentario sobre el pasaje al preguntarse: "... si la doxología estaba originalmente en el evangelio de Mateo, ¿quién la habría suprimido?" (Aland, 306.). Las preguntas y especulaciones no alteran los hechos textuales sobre este pasaje. Aunque se omite en manuscritos alejandrinos como el *Vaticanus*, el *Sinaiticus* y el *Cantabrigiensis*, se encuentra en una gran cantidad de otras fuentes.

Entre los unciales griegos se encuentra en K (siglo IX), L (siglo VIII), W (siglo V), D (siglo IX), Q (siglo IX) y P (siglo IX). Se encuentra en los siguientes minúsculos

griegos 28, 33, 565, 700, 892, 1009, 1010, 1071, 1079, 1195, 1216, 1230, 1241, 1242, 1365, 1546, 1646, 2174 (que datan del siglo IX al XII). Sin embargo, no carece de testimonios tempranos. Se encuentra en el latín antiguo, en el sirio antiguo y en algunas versiones coptas (como la copta bohairica).

Los textos latinos antiguos, como los códices Monacensis (q-siglo VII) y Brixianus (f-siglo VI), dicen: "et ne nos inducas in temptationem. sed libera nos a malo. quoniam tuum est regnum. et uirtus. et gloria in saecula. amen".

El Peshitto sirio (siglos II a III) dice: "Y no nos metas en la tentación, sino líbranos del mal: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos: Amén" (James Murdock, *The Syriac New Testament from the Peshitto Version* [Boston: H.L. Hastings, 1896], 9.).

Juan Crisóstomo cita el versículo en el siglo IV. En sus Homilías, este santo bendito escribe: "... trayendo a nuestra memoria al Rey bajo el cual estamos vestidos, y significando que es más poderoso que todos. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria" (San Crisóstomo, "Homilía XIX", en *The Preaching of Chrysostom*, ed. Jaroslav Pelikan [Filadelfia: Fortress Press], 145.).

El testimonio más antiguo, que supera a todos los manuscritos griegos en este pasaje, es la Didaché. También conocida como la Enseñanza de los Doce Apóstoles, este antiguo catecismo data de principios del siglo II, algunos lo fechan poco después del año 100 d.C. En él tenemos una forma de la oración del Señor que apoya la lectura encontrada en el Texto Tradicional.

No dejéis que vuestros ayunos sean como los de los hipócritas. Ellos ayunan el lunes y el jueves; pero vosotros ayunaréis el miércoles y el viernes. No oréis como los hipócritas, sino como el Señor mandó en su evangelio, oraréis así: 'Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre. Venga tu reino, hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día, y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en la tentación, sino líbranos del mal. Porque tuyo es el poder y la gloria por siempre". Reza así tres veces al día (W. A. Jurgens, *The Faith of the Early Fathers* [Collegeville, MN: The Liturgical Press, 1970], 3.).

También es interesante observar que en sus estudios sobre papiros antiguos, el Dr. George Milligan incluye una oración del siglo VI que incorpora la oración del Señor de Mateo 6. A pesar de que este papiro está muy desgastado, contiene claramente la frase en cuestión. Milligan señala: "un pasaje que algunos pueden estar tentados de citar en apoyo de la interpretación de la A.V. de Mt. VI 13" (George

Milligan, Selections From The Greek Papyri [Cambridge: University Press, 1912], 132-134). Está en lo cierto, pues los papiros muestran que el versículo, tal y como aparece en el Texto Tradicional, era de uso común entre los cristianos.

El pasaje está en las versiones extranjeras autorizadas/estándar (español, francés, italiano y alemán) que son anteriores a la King James. Por ejemplo, leemos en la versión Reina-Valera: "Y no nos metas en tentacion, mas libranos del mal: porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por todos los siglos. Amén". Mientras que alguien que no lee español puede no reconocer "reino" por kingdom, o "poder" por power, la palabra "gloria" es fácilmente reconocida como gloria. Además, el verso se encuentra en todas las primeras versiones inglesas que los traductores de la KJB utilizaron, como el Nuevo Testamento de William Tyndale (1525). "Y no nos dejes caer en la tentación, sino líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria para siempre. Amén.

Marcos 1:2-3:

Como está escrito en los profetas: He aquí que yo envío mi mensajero delante de tu faz, que preparará tu camino delante de ti. La voz de uno que clama en el desierto: Preparad el camino del Señor, enderezad sus sendas.

La erudición moderna declara que el pasaje debe leerse: "en tw Hsaia tw profhth" (en el Isaías profeta). Esto lo apoyan los unciales Vaticanus (siglo IV), Sinaiticus (siglo IV), junto con L y D. La misma lectura se encuentra en los minúsculos 33, 565, 892 y 1241. Hay una ligera variante de esta lectura en los unciales D y Q, y en los minúsculos 700, 1071 y 2174. En ellos el texto dice: "en Hsaia tw profhth". (en Isaías el Profeta). Si impusiéramos a este pasaje la regla de los grupos de variantes de White, tendríamos que excusar la lectura que apoya la erudición moderna. No sólo hay una variante en las lecturas de los textos alejandrinos (Isaías el Profeta o el Isaías Profeta), sino que también hay una lectura variante en el versículo uno. En el Sinaítico se lee simplemente "El principio del evangelio de Jesucristo" y se omite la frase "el Hijo de Dios" que se encuentra en el Códice Vaticano.

En apoyo del texto tradicional, "WV gegraptai en toiV profhtaiV" (como está escrito en los profetas) tenemos los unciales A, K, P, W, P y los minúsculos 28, 1009, 1010, 1079, 1195, 1216, 1230, 1242, 1252, 1344, 1365, 1546, 1646, 2148. Así pues, el soporte griego data del siglo IV en adelante. Además, también encontramos la misma lectura en la versión siríaca Harclean (616 d.C.), la versión armenia (siglos IV-V) y las versiones etíopes del siglo VI.

También recibe citas patrísticas de Padres de la Iglesia como Ireneo (202 d.C.), Focio (895 d.C.) y Teofilacto (1077 d.C.). En *Contra las herejías*, Ireneo escribe:

Por lo que también Marcos, el intérprete y seguidor de Pedro, comienza así la narración de su Evangelio: "El principio del Evangelio de Jesucristo, el Hijo de Dios; como está escrito en los profetas: He aquí que envío a mi mensajero delante de ti, que preparará tu camino" ... Claramente el comienzo del Evangelio cita las palabras de los santos profetas, y señala a aquel que ellos confesaron como Dios y Señor; (Alexander Roberts y James Donaldson [trans.], *The Ante-Nicene Fathers*, 1926 ed., s.v. "Irenaeus Against Heresies 3:10:5," 425-426.). Todas las primeras versiones inglesas coinciden con la King James, al igual que las versiones extranjeras autorizadas/estándar. La versión alemana de Lutero dice: "Als geschrieben stehet in den Propheten:" (como está escrito en los Profetas). Sin embargo, este texto ha sido revisado en las ediciones alemanas modernas para ajustarse a las opiniones de la crítica textual moderna. Así tenemos la nueva lectura en alemán, "Wie geschrieben steht im Propheten Jesaja:". Lo mismo ocurre con la versión española Reina-Valera. La revisión de 1960 dice: "Como está escrito en Isaías el profeta:". Sin embargo, la edición original de 1602 decía: "Como esta escripto en los prophetas".

Contextualmente, surge un problema con la lectura que se encuentra en el Texto Alejandrino y en las versiones modernas. El pasaje cita tanto al profeta Malaquías (3:1), como al profeta Isaías (40:3). La lectura "como está escrito en el profeta Isaías" parece incoherente. Sin embargo, la erudición moderna la justifica al afirmar que, aunque se citan ambos profetas, Isaías era el profeta principal y, por lo tanto, tiene protagonismo.

Para ilustrar su punto, los eruditos modernos referirán al estudiante a Mateo 27:9, "Entonces se cumplió lo dicho por el profeta Jeremías, que dijo: Y tomaron las treinta piezas de plata, el precio de aquel que fue valorado, a quien los hijos de Israel valoraron". El pasaje, según ellos, no es realmente una cita de Jeremías, sino que proviene de Zacarías 11:12. Por lo tanto, al ser Jeremías el profeta mayor también recibe protagonismo.

Sin embargo, este punto puede ser discutido. En primer lugar, el texto de Mateo 27 no dice: "Como está escrito en Jeremías el profeta", sino que se limita a decir: "Entonces se cumplió lo dicho por Jeremías". Dios, siendo el Autor de la Escritura, es muy consciente de quién escribe qué y quién habla qué. El simple hecho de que Zacarías escriba el pasaje no significa que Jeremías no lo haya hablado. En segundo lugar, este hecho no fue pasado por alto por Zacarías, quien advirtió a Israel que prestara atención a lo que los profetas anteriores habían hablado. "¿No debéis oír las palabras que Jehová ha anunciado por medio de los profetas anteriores, ...?"

(Zacarías 7:7). Matthew Henry señala que los judíos tenían un dicho: "El espíritu de Jeremías estaba en Zacarías". Por lo tanto, mucho de lo que Zacarías recibió, lo hizo tanto del Señor como del anterior profeta, Jeremías. En tercer lugar, aunque el pasaje de Zacarías sí habla de treinta piezas de plata y del alfarero (versículo 13), es algo diferente del pasaje de Mateo. "Y les dije: Si os parece bien, dadme mi precio; y si no, dejadlo. Y pesaron por mi precio treinta piezas de plata. Y Jehová me dijo Échalo al alfarero; buen precio me han pedido. Y tomé las treinta piezas de plata, y las eché al alfarero en la casa de Jehová" (Zacarías 11:12-13). Por último, el pasaje de Mateo 27 relaciona a los hijos de Israel con el campo del alfarero (versículos 9-10). En Jeremías 18:1-8, la casa de Israel está conectada con la casa del alfarero.

Sin embargo, nada de esto aborda la verdadera cuestión aquí en Marcos 1:2. El pasaje no afirma: "lo que fue dicho por..." como lo tenemos en Mateo 27. En cambio, es mucho más enfático al afirmar: "Como está escrito en ...". Es más veraz decir "como está escrito en los profetas" cuando se citan dos profetas, que decir "como está escrito en el profeta Isaías" cuando se citan dos profetas. Además, el peso del apoyo textual favorece la lectura tal como está en la Versión Autorizada, así como el peso que tiene el hecho que esta lectura ha resistido a lo largo de los siglos. Por lo tanto, la lectura que tenemos en el Texto Tradicional no sólo es textualmente sino también contextualmente correcta.

Aunque los traductores de la Biblia King James no tuvieron acceso a muchos de los textos griegos que intentan usurpar la autoridad del Texto Tradicional, eran muy conscientes de la lectura. La frase "Isaías el profeta" se encuentra en la Vulgata latina y así fue traducida al inglés en 1582 por la versión católica de Reims. "El principio del Evangelio de Jesucristo, hijo de Dios. Sin embargo, las primeras versiones protestantes mantuvieron la lectura del Texto Tradicional como se refleja en la traducción de la Gran Biblia de 1539, "El comienzo del Evangelio de Jesucristo, hijo de Dios, como está escrito en los Profetas". "Tales variantes entre las versiones católica y protestante hicieron que los traductores de la KJB declararan: "... y todo es sólido en cuanto a la sustancia en una u otra de nuestras ediciones, y la peor de las nuestras es mucho mejor que su auténtica vulgar" (Smith, 22.).

Marcos 16:9-20:

El primer día de la semana, cuando Jesús se levantó temprano, se apareció primero a María Magdalena, de la que había expulsado siete demonios. Y ella fue a contarlo a los que habían estado con él, mientras se lamentaban y lloraban. Y ellos, al oír que estaba vivo y que había sido visto por ella, no creyeron. Después se apareció en otra forma a dos de ellos, mientras caminaban, y se fueron al campo. Y

fueron y lo contaron a los demás; pero ellos tampoco creyeron. Después se apareció a los once, mientras estaban sentados a la mesa, y les reprochó su incredulidad y dureza de corazón, porque no habían creído a los que le habían visto después de resucitado. Y les dijo: Id por todo el mundo y predicad el Evangelio a toda criatura. El que crea y se bautice se salvará; pero el que no crea se condenará. Y estas señales seguirán a los que crean: En mi nombre echarán fuera demonios; hablarán nuevas lenguas; tomarán serpientes; y si bebieran cosa mortífera, no les hará daño; pondrán las manos sobre los enfermos, y sanarán. Entonces, después de que el Señor les habló, fue recibido en el cielo, y se sentó a la derecha de Dios. Y ellos salieron y predicaron por todas partes, obrando el Señor con ellos y confirmando la palabra con las señales que la seguían. Amén.

Este pasaje se conoce como el final más largo de Marcos. Los críticos textuales se deleitan en proclamar este pasaje como cuestionable y, por tanto, lo eliminan del texto o lo separan con paréntesis. Al objetar el pasaje, Kurt y Barbara Aland proclaman: "Al menos el final más corto de Marcos (así como el final más largo de Marcos 16:9-20) no formaba parte del evangelio en su forma original, aunque ambos bien pueden ser de principios del siglo II" (Aland y Aland, 232.). Aunque admitió que no consideraba el pasaje original, el Dr. Bruce Metzger abandona la máxima de los críticos textuales modernos, *Brevior lectio potior* (la lectura más corta es preferible), y apoyó la lectura. En una entrevista de 1994 con *Christian History*, Metzger declaró:

Los primeros manuscritos griegos, siríacos, coptos, armenios y latinos terminan el Evangelio de Marcos en 16:8: "Las mujeres no dijeron nada a nadie, porque tenían miedo". Eso no parece un final apropiado para un libro de buenas noticias, por lo que algunos escribas primitivos, emprendiendo su propia investigación, añadieron lo que pensaron que serían finales apropiados... Muchos traductores, entre los que me incluyo, consideran que los versículos 9 a 20 son una parte legítima del Nuevo Testamento (Historia Cristiana, Entrevista con el Dr. Bruce Metzger descargada de *Christian History Magazine* el 17/9/96).

El pasaje falta en los textos alejandrinos tanto del *Vaticanus* como del *Sinaiticus*. Además, el pasaje se omite en el minúsculo 2386 (un oscuro manuscrito), en la versión sinaítica siria y en algunas otras traducciones, como algunas de las versiones georgianas del siglo V. Sin embargo, se encuentra en los siguientes unciales: A, C, D, K, X, D, Q y P, todas ellas fechadas entre los siglos V y IX. También se encuentra en los minúsculos fechados posteriormente, como el 137, 138, 1110, 1210, 1215, 1216, 1217, 1221 y 1582. Además, es la lectura que se encuentra en la mayoría de los textos latinos antiguos, así como en las versiones coptas y otras traducciones tempranas.

El pasaje, además, recibe el apoyo entusiasta de muchos de los primeros Padres de la Iglesia. Ireneo (202 d.C.) cita Marcos 16:19 en su libro *Contra las herejías*. Escribe:

También, hacia la conclusión de su Evangelio, Marcos dice: "Así que, después de que el Señor Jesús les habló, fue recibido en el cielo, y se sentó a la derecha de Dios;" confirmando lo que había sido dicho por el profeta (Staint Ireneo, *Contra las herejías*, 3:10:5.).

Ambrosio (397 d.C.) cita Marcos 16:17-18:

Por lo tanto, fue con buena razón que el Señor se convirtió en un referente, para que la palabra del Señor pudiera preparar tales escenarios para sí mismo; de estos dice: "En mi nombre expulsarán demonios, hablarán en nuevas lenguas, tomarán serpientes, y si beben cualquier cosa mortal, no les hará daño." En efecto, tomaron serpientes, cuando su santo Apóstol echó las fuerzas espirituales de la maldad de sus escondites en el cuerpo respirando sobre ellas y no sintieron venenos mortales. Cuando la víbora salió del manojo de palos y mordió a Pablo, los nativos, al ver la víbora colgando de su mano, pensaron que moriría repentinamente. Pero él permaneció sin miedo; no le afectó la herida, y el veneno no se le infundió (San Ambrosio, *La oración de Job y David*, 4:1:4.).

Agustín (430 d.C.) cita Marcos 16:15 y luego se refiere a los versículos 17-18. "Oísteis mientras se leía el Evangelio: Id a predicar el Evangelio a toda la creación que está bajo el cielo. En consecuencia, los discípulos fueron enviados a todas partes con signos y prodigios para atestiguar que lo que hablaban, lo habían visto" (San Agustín, *Homilías sobre la Epístola de Juan a los Partos*, IV:2).

Si los primeros Padres no creyeran en la autenticidad de este pasaje, no lo habrían citado. Sin embargo, vemos que es citado a finales del siglo II, a finales del siglo IV y a principios del siglo V por los Padres ortodoxos de la Iglesia. Esto, junto con el apoyo masivo de los manuscritos griegos y de otros manuscritos que incluyen el pasaje y el apoyo limitado para eliminar el pasaje, demuestran la dedicación que la erudición moderna tiene para los Códices Alejandrinos del Vaticanus y Sinaiticus.

Lucas 2:22:

Y cuando se cumplieron los días de su purificación según la ley de Moisés, lo llevaron a Jerusalén para presentarlo al Señor;

Aquí la variante es pequeña, pero la diferencia es profusa. La versión autorizada utiliza la frase "de la purificación de ella" (griego: kaqapismou authV). Las versiones modernas, en su mayoría, leen: "ellos debían purificarse" (griego: kaqapismou autwn). Contextualmente, la lectura debe mantenerse como la tenemos en la Biblia King James. Bajo la Ley Levítica una mujer era considerada impura después de dar a luz y necesitaba purificación. El pasaje en Levítico 12: 2-4, dice,

Habla a los hijos de Israel, diciendo: Si la mujer concibe y da a luz un hijo varón, será impura por siete días; según los días de separación por su enfermedad será impura. Y al octavo día se circuncidará la carne de su prepucio. Y permanecerá en la sangre de su purificación treinta y tres días; no tocará cosa santa, ni entrará en el santuario, hasta que se cumplan los días de su purificación.

La cita es bastante clara: se trata de "la purificación de ella" y no de la purificación de la madre y del niño. Por lo tanto, la Versión Autorizada está de acuerdo con la Ley Levítica.

Para contrarrestar este punto, algunos han sugerido que el ellos en el pasaje no se refería a María y Jesús, sino a María y José. El argumento es que, puesto que José y María se mencionan en el versículo 16 y se mencionan en la segunda mitad del versículo 22, el ellos se refería a la pareja casada. Coincidiendo con esto tenemos la lectura de la Nueva Biblia Católica Americana, "Cuando llegó el día de purificarlos según la ley de Moisés, la pareja lo llevó a Jerusalén para que fuera presentado al Señor." El problema doctrinal obvio con esto es que bajo la Ley de Moisés, como se establece en Levítico 12, la mujer, no el marido, necesitaba la purificación después de dar a luz. Por lo tanto, la mejor lectura contextual estaría de acuerdo con la Versión Autorizada, ya que apoyaría tanto la Ley del Antiguo Testamento como las acciones presentadas en el Evangelio de Lucas.

En un debate en línea entre James White y yo, James R. White afirmó que Lucas 2:22 era un error en el texto de la Biblia King James. Su razonamiento es el siguiente: En primer lugar, la GRAN MAYORÍA de los manuscritos bizantinos leen "sus" (autwn). El Texto Mayoritario lee "ellos". El 99,5% de todos los manuscritos de este pasaje leen "sus". Hay un número muy pequeño que lee "autou" (no señalado por el Dr. Holland, aunque tiene más apoyo que la lectura del KJB), y puede haber un gran total de 3 manuscritos muy tardíos que tienen la lectura de la KJB, iel único que conocemos es el 76, un texto minúsculo del siglo XIV! Esto significa que la lectura del KJB no puede ser rastreada en ningún lugar anterior al siglo XIV, y la mayoría cree que esto es en realidad una enmendación conjetural hecha por Beza, ya que no habría conocido el minúsculo 76 (Descargado de America OnLine/ Christianity

Today/ King James Bible Only/ Subj: Luke 2:22/ Date: 95-08-21 22:09:17 EDT/From: Orthopodeo).

Además, White repite esto en su sitio web en una carta abierta sobre el Dr. Peter S. Ruckman.

El primer pasaje que Ruckman eligió para abordar fue mi cita de Lucas 2:22. Este pasaje sólo se menciona dos veces en mi libro, una en una tabla y otra en una nota final. Sin embargo, es un excelente ejemplo de los problemas textuales del Textus Receptus (TR). También nos permite ver hasta qué punto los defensores de la KJB Exclusivamente están en realidad dedicados a la "verdad" o a sus propias tradiciones. El 99,9% de todos los manuscritos griegos de Lucas leen "su". Esto incluye toda la tradición de manuscritos bizantinos, que siempre es invocada por los defensores del KJB Exclusivamente como la forma "pura" del texto. Como admite Hills, sólo conoce unos pocos minúsculos manuscritos griegos que apoyan la lectura del TR. De hecho, Beza probablemente desconocía esas fuentes, y simplemente hizo una "enmendación conjetural", que es una bonita forma de decir: "No le gustaba cómo se leía en todos los manuscritos, así que lo cambió sin pruebas". Pensemos en lo que esto significa. La primera vez que podemos rastrear la lectura específica "su" en los manuscritos griegos es en el siglo XIV, casi un milenio y medio después de que Lucas escribiera el pasaje (James R. White, James White Responds To Dr. Ruckman, descargado el 10/9/96 de <http://net387.texas.net/ao.html>).

Estas afirmaciones son incorrectas desde el punto de vista fáctico y textual. Aunque White es preciso al afirmar que la mayoría de los manuscritos griegos hablan de su purificación, es incorrecto al suponer que el pasaje fue una enmendación conjetural hecha por Beza a finales del siglo XVI. Se equivoca en la datación de sus pruebas manuscritas. Se equivoca al omitir pruebas que apoyan la lectura "de ella". Uno no puede dejar de notar que sus datos estadísticos han cambiado de 99,5% a 99,9%, lo que nos hace preguntarnos si simplemente está inventando las estadísticas o si tiene algún dato que apoye el número dado y si puede explicar el aumento del 0,4%.

Afirma que Beza estaba haciendo una enmendación conjetural en su texto griego en Lucas 2:22. Una enmendación conjetural es cuando se ajusta un texto por una u otra razón, enmendándolo. La nueva lectura producida, que es una conjetura para reemplazar la antigua lectura, carecerá por tanto de evidencia textual. White afirma que la lectura, de su purificación, fue simplemente una conjetura hecha por Beza sin apoyo textual. Sin embargo, White ha cometido un error fundamental. Afirmar que "la lectura de la KJB no puede ser rastreada en ningún lugar anterior al siglo XIV", muestra una falta de comprensión en el campo de la crítica textual y hace que uno

se pregunte cómo pueden hacerse acusaciones tan absurdas por alguien que se considera un experto en la defensa de los puntos de vista de las traducciones modernas y sus textos griegos.

El único apoyo textual citado por White es el minúsculo 76 que, según él, es del siglo XIV. Según Kurt y Barbara Aland, y el Texto Griego de las Sociedades Bíblicas Unidas, el 76 proviene del siglo XII (Aland y Aland, 141. United Bible Societies Greek Text, 2ª edición, 1968, xviii.) También omite el apoyo textual de 2174, que sí data del siglo XIV.

Aunque el texto carece de apoyo griego, no le faltan otros apoyos textuales. La Vulgata latina (siglo IV) y más tarde el Códice Latino Brixianus dicen: "et postquam impleti sunt dies purgationis eius secundum legem mosi" (Y después de los días de su purificación, según la ley de Moisés). La palabra latina eius, o más comúnmente ejus, está en genitivo femenino singular, es decir, de ella. Si los textos latinos hubieran utilizado eorum (de ellas), la lectura habría apoyado las versiones modernas y el argumento de White. De hecho, casi todos los códices latinos antiguos apoyan la lectura, con la excepción del Codex Monacensis (siglo VII). Se encuentra en el Antiguo Códice Latino Vercellensis del siglo IV, y en textos latinos del siglo V como el Códice Curiensis, el Códice Veronensis y el Códice Corbeiensis II. Además, se encuentra en manuscritos latinos posteriores como el Codex Usserianus I (siglo VII) y el Codex Rhedigeranus (siglo VIII). Por tanto, vemos que esta lectura se mantiene a lo largo del tiempo en los manuscritos latinos antiguos.

Esta lectura tampoco carece de respaldo en los manuscritos griegos. El Códice D de Beza (siglo VI), muy aclamado entre los estudiosos del texto, tiene la lectura autou (de ella). Mientras que se prefiere la lectura autnV (de ella) y se escribe así en los minúsculos 76 y 2174, ambas lecturas están en genitivo singular y no en plural como lo hace autwn (de ellos). Además, encontramos la lectura, de su purificación, en la versión siríaca antigua (sinaítica, siglo II) y en la versión copta sahídica (siglo III).

White afirma que Beza introdujo una enmendación conjetural. Metzger define la enmendación conjetural como "cuando la única lectura, o cada una de las lecturas variantes, que proporcionan los documentos de un texto es imposible o incomprensible, el único recurso que le queda al editor es conjeturar cuál debió ser la lectura original" (Metzger, *The Text Of The New Testament*, 182.). Beza no estaba haciendo una emendación conjetural en su texto griego. Estaba tomando una decisión textual, pues tenía traducciones en latín, griego y otras que decían "de ella". Sin embargo, hubo una emendación conjetural por parte de Beza en su texto latino. El Nuevo Testamento de Beza tenía tres columnas corridas una al lado de la otra. La

primera era su texto griego, la segunda su traducción latina y la tercera la Vulgata latina. Además, en la parte inferior de cada página hacía notas textuales y doctrinales. Su traducción al latín dice: "Et quum impleti fuissent dies purgationis Mariae" (Y cuando se cumplieron los días de la purificación de María). Beza afirma que su enmendación conjetural de "María" en lugar de "ella" es propia basada en la Ley Levítica. Además, afirma en una nota a pie de página que la lectura "de ellos" es impropia y distorsiona el sentido de la escritura. Beza señala,

La mayoría de los códices (griegos) leen "de ellos" y también lo hace Orígenes, y lamentablemente también Erasmo. Sin embargo, no han considerado lo que dice la Ley actual sobre la purificación de la madre. Y por lo tanto, las ediciones antiguas (del griego) son desfavorables... porque han distorsionado la verdad de la escritura y en cierto grado han disminuido la imagen de la pureza de María (Theodore Beza, *Nouum Sive Nouum Foedus Iesu Christi*, 1589. Traducido al inglés a partir de la nota a pie de página en latín). Tanto Tyndale como la Gran Biblia tienen la lectura como la encontramos en la mayoría de los manuscritos griegos. Tyndale lee: "Y cuando llegó el tiempo de su purificación (después de la lawe de Moyses)". Sin embargo, las Biblias de Ginebra y de los Obispos leen su purificación. Por supuesto, la versión católica de Reims también leería lo mismo, al estar basada en la Vulgata latina que ya hemos demostrado que apoya la lectura del Texto Tradicional aquí. Así, se lee: "Y después de que los días de su purificación terminaron según la ley de Moisés, lo llevaron a Jerusalén para presentarlo a nuestro Señor".

James White escribió: "Pensemos en lo que esto significa". Significa que algunos críticos textuales están dispuestos a presentar pruebas parciales, a distorsionar la información, a redefinir la terminología y simplemente a inventar datos estadísticos con el fin de mantener "sus propias tradiciones."

Juan 5:4:

Porque un ángel descendió a cierta hora al estanque, y agitó el agua; y el que primero entraba después de agitar el agua, quedaba sano de cualquier enfermedad que tuviera.

El versículo completo se mantiene en todas las primeras versiones inglesas, así como en las Biblias española, francesa, italiana y alemana. Sin embargo, se ha omitido en las versiones modernas, poniendo el versículo entre corchetes o limitándolo a una nota a pie de página. El pasaje es explicativo y expone la razón por la que había quienes esperaban cerca de las aguas curativas de Betesda.

El Dr. Donald A. Carson aborda este texto y ofrece su razón para rechazar la autenticidad del pasaje. "... cuando me dirijo a Juan 5:3b-4 y descubro que falta en los primeros testigos, que constituyen una amplia distribución geográfica de hecho, concluyo que no estaba en el original" (D. A. Carson, *The King James Version Debate: A Plea for Realism* [Grand Rapids: Baker Book House, 1979], 70). Kurt y Barbara Aland recurren al adagio *Brevior lectio potior* y afirman que el pasaje se insertó posteriormente mediante un relato legendario.

Pero en Juan 5:3b-4 nos encontramos con otra categoría: ampliaciones del texto original mediante diversos suplementos legendarios posteriores desarrollados a partir del propio relato. De la atestación del "texto más corto" debería quedar claro que la ampliación del final del versículo 3 y de todo el versículo 4 representa una inserción posterior (Aland y Aland, 303.).

El versículo se omite en P66 (siglo II o principios del III) y P75 (siglo III). Estos manuscritos en papiro egipcio son extremadamente antiguos y, por tanto, tienen un peso considerable entre los críticos textuales. Sin embargo, como hemos visto en lecciones anteriores y volveremos a considerar más adelante, esos papiros no son estrictamente alejandrinos y a menudo reflejan lecturas independientes, a veces incluso apoyando el Texto Tradicional. La edad no es la última consideración, ya que no sólo debemos considerar dónde se han descubierto los manuscritos, sino por qué se conservaron. Al fin y al cabo, no cabe esperar que los manuscritos que se utilizaron mucho duren tanto como los que se utilizaron poco. Además, es de esperar que los que se utilizaron mucho estén representados en mayor número, ya que se copiaron y volvieron a copiar a lo largo de los siglos.

El apoyo textual adicional contra el versículo se encuentra en el Vaticanus, el Sinaiticus, el Códice C, el D (que sí contiene el 3b) y el W (aunque fue añadido en el texto posteriormente por un escriba diferente). También hay otros tres manuscritos griegos que no contienen el versículo, así como algunos manuscritos latinos, incluyendo la Vulgata, y algunas otras traducciones.

Si tomáramos la afirmación del Dr. Carson al pie de la letra y consideráramos la autenticidad de un versículo o pasaje debido a la cantidad de testigos y a las diversas ubicaciones de estos testigos, así como a la antigüedad de los mismos, nos veríamos obligados a dar fe de la autenticidad del pasaje porque todos estos factores apoyan la lectura tal como se encuentra en el Texto Tradicional y en la Versión Autorizada de 1611.

El pasaje se encuentra en los códices A, E, F, G, H, I, K, L, D, Q, Y y en el tercer corrector de C. Así pues, las pruebas unciales de todo el mundo antiguo que datan

del siglo IV al IX apoyan el versículo. Los minúsculos griegos apoyan de forma abrumadora el verso, ya que se encuentra en 28, 565, 700, 892, 1009, 1010, 1071, 1195, 1216, 1230, 1241, 1242, 1253, 1344, 1365, 1546, 1646 y 2148. También se encuentra en la mayoría de los manuscritos en latín antiguo y en las primeras traducciones de todo el mundo antiguo.

El versículo se encuentra en la versión copta antigua editada a partir del manuscrito copto Huntington 17 y se traduce al español de la siguiente manera "Había un ángel (que) descendía cada hora en el estanque, y movía el agua. Y cualquiera (que) bajara primero después de mover el agua sería curado de toda enfermedad que (pueda) ser suya" (La versión copta del Nuevo Testamento: In The Northern Dialect, vol. II [Oxford: Clarendon Press, 1898], 377-379).

Lo mismo ocurre con el siríaco antiguo. James Murdock tradujo el pasaje del Peshitto como sigue: "Porque un ángel, de vez en cuando, descendía al baptisterio, y movía las aguas; y el que primero entraba, después de mover las aguas, quedaba curado de cualquier enfermedad que tuviera" (Murdock, 172).

El pasaje tampoco carece de citas patrísticas. La Orthodox Study Bible nos informa de que:

Este pasaje, que explica la presencia de los enfermos alrededor del estanque, se omite a menudo en las traducciones modernas al inglés porque no aparece en ninguno de los manuscritos griegos más antiguos que existen. Tertuliano (c. 200 d.C.) es el primer escritor latino, y San Juan Crisóstomo (c. 400 d.C.) el primer escritor griego, que se refieren a él (The Orthodox Study Bible, 224).

Por lo tanto, tenemos testigos que datan de la época de P66 y P75, como Tertuliano y la versión siríaca Peshitto, así como un amplio apoyo geográfico y de traducción, que favorecen el pasaje. Además, vemos que esta es la lectura que utilizan los cristianos creyentes en la Biblia a lo largo de la historia de la Iglesia.

En español:

Porque un ángel descendía a cierto tiempo al estanque, y revolvía el agua; y el que primero descendía en el estanque después del movimiento del agua, era sano de cualquier enfermedad que tuviese.

En francés:

car un ange descendait de temps en temps dans la piscine, et agitait l'eau; et celui qui y descendait le premier apres que l'eau avait ete agitee etait gueri, quelle que fut sa maladie.

Italiano:

Perciocche di temo in tempo un angelo scendeva nella pescina, ed intorbidava l'acqua; e il primo che vi entrava, dopo l'intorbidamento dell' acqua, era santo, di qualunque malattia egli fosse tenuto.

En alemán:

Denn ein Engel suhr herab zu seiner Zeit in den Ziech, und bewegte das Wasser. El primero de ellos, después de que el agua se moviera, se retiró, y el otro se quedó sin nada, con la misma sangre que tenía.

Inglés (Geneva Bible):

Porque un ángel bajó a cierta hora a la poza y agitó el agua, y el primero que entró después de agitar el agua, quedó sano de cualquier enfermedad que tuviera.

Juan 7:53-8:11:

Y cada uno se fue a su casa. Jesús se fue al monte de los Olivos. Por la mañana volvió a entrar en el templo, y todo el pueblo acudió a él; se sentó y les enseñó. Y los escribas y los fariseos le trajeron una mujer sorprendida en el adulterio; y cuando la pusieron en medio, le dijeron: Maestro, esta mujer ha sido sorprendida en acto de adulterio. Ahora bien, Moisés en la ley mandó que los tales fueran apedreados; pero tú, ¿qué dices? Esto decían, tentándole, para tener que acusarle. Pero Jesús se inclinó y con el dedo escribió en el suelo, como si no les hubiera oído. Y como seguían preguntándole, se levantó y les dijo: El que esté libre de pecado entre vosotros, que tire primero la piedra contra ella. Y volviéndose a inclinar, escribió en el suelo. Y los que lo oyeron, condenados por su propia conciencia, salieron uno por uno, comenzando por el mayor hasta el último; y quedó solo Jesús, y la mujer en medio. Cuando Jesús se levantó y no vio a nadie más que a la mujer, le dijo: Mujer, ¿dónde están tus acusadores? Ella dijo: no hay ninguno, Señor. Y Jesús le dijo: Tampoco yo te condeno; vete y no peques más.

Entre los críticos textuales, este pasaje se denomina Pericope De Adultera y se refiere a la mujer sorprendida en el acto de adulterio. El pasaje ha sido cuestionado durante mucho tiempo como genuino y se omite en un gran número de manuscritos. Por supuesto, se ha eliminado del Vaticanus y del Sinaiticus, así como del L, N, T, W, X, Y D, Q, Y, 053 y 0141 entre los manuscritos unciales. También falta en varios de los manuscritos minúsculos: 22, 33, 157, 209, 565, 1230, 1241, 1242, 1253 y 2193.

Sin embargo, el pasaje se encuentra en numerosos unciales, como el Códice D (Bazae Cantabrigiensis), G, H, K, M, U y G. Entre los manuscritos minúsculos/cursivos está en el 28, 700, 892, 1009, 1010, 1071, 1079, 1195, 1216, 1344, 1365, 1546, 1646, 2148 y 2174. También se encuentra en las primeras traducciones, como la versión copta bohírica, la versión siríaca palestina y la versión etíope, todas ellas del siglo II al VI, así como en la mayoría de los manuscritos latinos antiguos y en la Vulgata latina de Jerónimo.

Además, el pasaje es citado por varios Padres de la Iglesia. Entre ellos están la Didascalia (siglo III), Ambrosiaster (siglo IV), Ambrosio (siglo IV), y se encuentra en las Constituciones Apostólicas, que son la mayor colección de escritos litúrgicos de Antioquía de Siria en torno al 380 d.C. San Agustín (430 d.C.) hace una asombrosa declaración sobre la autenticidad de este pasaje. Después de citar la frase perdonadora de Cristo, "Ni yo te condeno: vete y no peques más", Agustín escribe: Este procedimiento, sin embargo, choca las mentes de algunos creyentes débiles, o más bien incrédulos y enemigos de la fe cristiana: ya que, después (supongo) de pensar que esto daba a sus esposas la impunidad de pecar, tacharon de sus copias del Evangelio esto que nuestro Señor hizo al perdonar a la mujer tomada en adulterio: como si Él concediera permiso de pecar, siendo que Él dijo, ¡Vete y no peques más! (San Agustín, De Conjug. Adult., II:6.).

Este pasaje se encuentra en todas las primeras versiones inglesas y en las principales traducciones de la Reforma.

Hechos 8:37:

Y Felipe dijo: Si crees de todo corazón, puedes. Y él, respondiendo, dijo: Creo que Jesucristo es el Hijo de Dios.

Aquí el testimonio de este eunuco etíope ha sido eliminado en las versiones modernas y sus textos griegos. El versículo es omitido por los códices alejandrinos estándar, así como por el P45 (siglo III), y el P74 (siglo VII). También se omite en varios de los manuscritos cursivos y en las primeras versiones.

Sin embargo, el pasaje se encuentra en el Códice E (siglo VIII) y en varios otros manuscritos. También se encuentra en los manuscritos latinos antiguos (siglos II a IV) y en la Vulgata de Jerónimo (siglo IV). Además, el pasaje es citado por Ireneo (202 d.C.) y Cipriano (258 d.C.). Por lo tanto, aunque no está en la mayoría de los testimonios griegos, tiene un apoyo temprano y amplio.

James White se opone al pasaje alegando que fue introducido por Erasmo tomando la lectura de la Vulgata de Jerónimo.

Los capítulos 8 y 9 de Hechos también están bastante ampliados en el TR debido al material traído de la Vulgata. Si uno busca Hechos 8:37 ... en la NVI, no encontrará tal versículo (fuera de la nota textual a pie de página, eso sí). La razón es que el versículo se encuentra en muy pocos manuscritos griegos, ninguno anterior al siglo VI, y Erasmo lo insertó debido a su presencia en la Vulgata y en el margen de un manuscrito griego en su posesión (White, *The King James Only Controversy*, 66.).

Es cierto que el pasaje en cuestión aparece en la Vulgata latina de Jerónimo. Sin embargo, también aparece en todos los manuscritos latinos antiguos anteriores a la Vulgata. Y, como ya se ha dicho, Ireneo lo cita en su tesis *Contra las herejías* (3:12:8). El Dr. Bruce Metzger ve la cita de Erasmo bajo una luz diferente y cita al propio Erasmo sobre esta cuestión.

Aunque el pasaje no aparece en el manuscrito medieval tardío del que Erasmo dependía principalmente para su edición (ms. 2), aparece en el margen de otro (ms. 4), del que lo insertó en su texto porque "juzgó que había sido omitido por el descuido de los escribas (*arbitror omissum librariorum incuria*)" (Metzger, *A Textual Commentary On The Greek New Testament*, 360.).

Aparece en todas las primeras versiones inglesas y en todas las versiones autorizadas/estándar de la Reforma.

Romanos 8:1:

Ahora, pues, no hay condenación para los que están en Cristo Jesús, los que no andan según la carne, sino según el Espíritu.

Este versículo se cuestiona por la frase "que no andan según la carne, sino según el Espíritu". La misma frase aparece en el versículo 4. Los estudiosos han etiquetado esto como un error de los escribas. Los errores de los escribas se clasifican en varias categorías, como omisiones, falsos recuerdos, confusión de letras e inserciones.

Otros son un poco más técnicos, como los siguientes. Haplografía: La omisión de una de un par de letras o grupo de letras. Homoeoteleuton: A veces un texto tiene dos líneas o frases separadas con la misma terminación y el ojo del copista se desliza de una a la otra y omite las palabras intermedias. Así pues, el homoeoteleuton es cuando un escriba se salta una parte del texto y omite lo que hay entre las dos frases parecidas. Dittografía: La repetición de una letra, sílaba, palabra o frase. El pasaje de Romanos 8:1 está catalogado como un error ditográfico por los eruditos bíblicos naturalistas.

Los errores de escritura ocurren, como se ve en la gran cantidad de variaciones dentro de los testigos textuales. Sin embargo, hay otra perspectiva que la erudición moderna no logra conciliar. Aunque vivimos en el mundo natural, también existe un mundo espiritual que libra una batalla continua a nuestro alrededor (Efesios 6:10-12). Hay una fuerza espiritual que busca la perversión y trae la corrupción a los textos. Ventajosamente, también hay una Fuerza Espiritual que busca la pureza y trae la preservación a sus palabras santas. Mientras que podemos esperar la corrupción natural del texto a causa del error humano, también podemos esperar la corrupción del texto a causa de los poderes de las tinieblas. Sin embargo, tenemos la promesa de Dios de guardar y preservar sus palabras y, por lo tanto, estamos seguros de su éxito.

El pasaje de Romanos 8:1 no es en absoluto un error de los escribas (a menos que se omita inadvertidamente la frase bíblica). Por el contrario, debemos concluir, tanto por la promesa textual de Dios respecto a la preservación como por el propio pasaje contextual, que el pasaje es genuino y sólo ha sido omitido por aquellas fuerzas que buscan pervertir y no preservar. Dicho esto, veamos tanto la evidencia textual del pasaje como la importancia contextual de la frase.

La frase griega "uh kata sarka peripatousin alla kata pneuma" (que no andan según la carne, sino según el Espíritu.) se apoya en varios minúsculos. Entre ellos están el 33, 88, 104, 181, 326, 330, 451, 614, 630, 1241, 1877, 1962, 1984, 1985, 2492 y 2495. Estas datan de los siglos XI al XV. De hecho, según el Texto Griego de las Sociedades Bíblicas Unidas, entre los testigos minúsculos, sólo los minúsculos 1739 (siglo X) y 1881 (siglo XIV) apoyan la lectura que omite la frase. Los unciales alejandrinos estándar también omiten la frase del versículo uno. Sin embargo, se incluye en el Códice K (siglo IX), en el Códice P (siglo IX) y aparece en el margen corregido tanto del Códice Sinaítico (siglo IV) como del Códice Claromontano (siglo VI). También se incluye en la Vulgata latina (siglo IV), "nihil ergo nunc damnationis est his qui sunt in christo iesu qui non secundum carnem ambulat", y en el antiguo Peshitto sirio (siglo II). El verso completo es citado, con la frase en cuestión, por

Teodoreto (466 d.C.), Ps-Oecumenio (siglo X) y Teofilacto (1077 d.C.). También tenemos una cita parcial del verso por Basilio (379 d.C.). Escribe,

Y después de haber desarrollado más plenamente la idea de que es imposible que alguien que está en el poder del pecado sirva al Señor, declara claramente quién es el que nos redime de tal dominio tiránico en las palabras: "Desgraciado de mí, ¿quién me libraré del cuerpo de esta muerte? Doy gracias a Dios por Jesucristo, nuestro Señor". Más adelante, añade: "Ahora, pues, no hay condenación para los que están en Cristo Jesús, que no andan según la carne" (San Basilio, "Sobre el bautismo", en Los Padres de la Iglesia: Obras ascéticas de San Basilio, "trans." Sor M. Monica Wagner, vol. 9 [Nueva York: Fathers Of The Church, Inc., 1950], 343.).

Por lo tanto, no es una sorpresa que el versículo completo se encuentre en las versiones extranjeras autorizadas/estándar que subrayaron la Versión Autorizada en 1611. Tampoco es una sorpresa encontrarlo en todas las primeras versiones inglesas. La Biblia de los Obispos dice: "No hay, pues, condenación para los que están en Cristo Jesús, que no andan según la carne, sino según el Espíritu". Igualmente, el Nuevo Testamento de Tyndale, y la Gran Biblia usan la palabra damnation. Sin embargo, la Biblia de Ginebra está de acuerdo con la King James y utiliza la palabra inglesa condemnation.

Teológicamente, la omisión de la última mitad del versículo conlleva un error doctrinal. Decir que no hay condenación alguna para los que están en Cristo Jesús es pasar por alto toda la Escritura. De hecho, se nos dice que es muy posible que los que están en Cristo sufran condenación. Si el Creyente está caminando, no según el Espíritu, sino según la carne, sus obras no son más que madera, heno y hojarasca. Si el Creyente está caminando según el Espíritu, y no según la carne, sus obras son oro, plata y piedras preciosas (1 Corintios 3:12). Las obras de todos serán probadas por el fuego. Las obras carnales se quemarán y las espirituales perdurarán. Se nos dice: "Si la obra de alguno se quema, sufrirá pérdida; pero él mismo se salvará, pero como por fuego" (1 Corintios 3:15).

El contexto del capítulo 8 de Romanos, versículos 4-10, también nos enseña que los cristianos fieles deben caminar según el Espíritu y no según la carne. Esto tiene que ver con nuestra vida cristiana. El cristiano está en una batalla constante entre el Espíritu y la carne (Gálatas 5:16-18). No hay condenación para el creyente que sigue al Espíritu Santo. Sin embargo, hay condenación para aquellos que no siguen la guía del Espíritu, sino que buscan seguir su propia carne.

Debemos recordar que la palabra condenación no sólo tiene el significado de juicio, sino también de desaprobación. Juan informa a sus "hijitos" que el corazón

del creyente es capaz de pasar tal condenación o desaprobación sobre nuestra vida cristiana. "Porque si nuestro corazón no nos condena, entonces tenemos confianza en Dios. Y todo lo que pedimos lo recibimos de él, porque guardamos sus mandamientos y hacemos lo que es agradable delante de él" (1 Juan 3:20-21). No sólo hay un juicio para los creyentes que se presentan ante el Tribunal de Cristo (2 Corintios 5:9-10) donde sus obras serán aprobadas o desaprobadas (1 Corintios 3:12-15). Sino que también puede haber un juicio sobre el Creyente aquí que puede costarle la vida misma si continúa en el pecado (Hechos 5:1-10; 1 Juan 5:16). Así que, bíblicamente hablando, hay condenación para aquellos que caminan según la carne y no según el Espíritu.

El uso de este versículo entre los reformadores, tal como aparece en el Texto Tradicional, puede ilustrarse citando a Juan Calvino. En su comentario sobre Romanos, Calvino escribe sobre el versículo uno:

Hay, pues, etc... Después de haber descrito la contienda que los piadosos tienen perpetuamente con su carne vencida, vuelve a la consolación, que era muy necesaria para ellos, y que había mencionado antes; y era ésta, -que aunque todavía estaban acosados por el pecado, estaban exentos del poder de la muerte, y de toda maldición, siempre que no vivieran en la carne sino en el Espíritu ... Según el Espíritu. Los que caminan según el Espíritu no son los que se han despojado por completo de todas las emociones de la carne, de modo que toda su vida está impregnada de nada más que de la perfección celestial; sino que son los que se esfuerzan constantemente por someter y mortificar la carne, de modo que el amor de la verdadera religión parece reinar en ellos (Juan Calvino, Comentarios a la Epístola de Pablo Apóstol a los Romanos, "trans." John Owen [1536; reimpresión, Grand Rapids: Eerdmans, 1947], 275-276).

Efesios 3:9:

Y para hacer ver a todos los hombres cuál es la comunión del misterio, que desde el principio del mundo ha estado oculto en Dios, quien creó todas las cosas por medio de Jesucristo:

El Textus Receptus utiliza la palabra griega *koinwnia* (comunión). Sin embargo, casi todos los manuscritos griegos de este pasaje utilizan la palabra griega *oikonomia* (dispensación o administración). A esto, James White afirma,

Ya hemos notado el hecho de que el TR tiene una lectura muy inusual de "compañerismo", que se encuentra sólo en el margen del manuscrito minúsculo 31 y algunos otros manuscritos muy tardíos, en lugar de la lectura de todos los unciales,

el 99% de los minúsculos, y todos los primeros Padres, que tienen "administración" (White, King James Only Controversy, 179.). Aunque podemos tener motivos para cuestionar la información estadística proporcionada, White tiene razón al afirmar que casi todos los manuscritos griegos y los Padres de la Iglesia utilizaron la palabra *oikonomia* (administración). Sin embargo, además del manuscrito minúsculo 31, podemos añadir el manuscrito minúsculo 57 (siglo XII) que utiliza la palabra *koinwnia* (confraternidad). Además, Metzger señala que "otros pocos minúsculos" contienen la palabra griega *koinwnia*. (Bruce Metzger, *A Textual Commentary On The Greek New Testament* [Nueva York: Sociedades Bíblicas Unidas, 1968], 603.). Así pues, hay al menos tres o cuatro manuscritos griegos que tienen la palabra griega *koinwnia*. A favor de la palabra griega *oikonomia*, tenemos P46, Sinaiticus, Vaticanus, Alexandrinus, y los correctores de los códices D, G, K, L y P. Entre los minúsculos 17, 37 y 47 apoyan el uso de *oikonomia* en lugar de *koinwnia*.

Las primeras versiones inglesas, al estar basadas en el Textus Receptus de la Reforma, utilizaban la palabra griega *koinwnia* y por tanto la palabra inglesa *fellowship*. La muy querida Biblia de Ginebra dice: "Y para aclarar a todos los hombres cuál es la comunión del misterio, que desde el principio del mundo ha estado oculto en Dios, quien creó todas las cosas por medio de Jesucristo".

Oikonomia se traduce como mayordomía, administración y dispensación en varias versiones modernas en Efesios 3:9. Por otro lado, la palabra *koinwnia* se traduce como compañerismo (Hechos 2:42), comunión (2 Corintios 6:14), contribución (Romanos 15:26) y distribución (2 Corintios 9:13) en la versión autorizada. Hay un punto en común entre estas palabras inglesas, e incluso entre las dos palabras griegas, ya que todas ellas reflejan a alguien que da de lo que es una parte.

El Dr. A. W. Thorold (Lord Obispo de Rochester) señaló esto en 1882. Comentando Efesios 3:9 escribe: "'Compañerismo' o, dispensación, al hacer a los gentiles coherederos con los judíos". (A. W. Thorold, "The Epistle to the Ephesians", en *Commentary On The New Testament*, vol. 2 [Londres: Society for Promoting Christian Knowledge, 1882]. John Locke relacionó la comunión, la comunicación y la dispensación en 1707. Locke cita la lectura de la versión autorizada de *confraternidad* y luego utiliza el significado de *comunicada* en su propia paráfrasis. *Τὴν ἡ κοινῶνία*, Lo que es la Comunicación, es decir, que puedan tener luz de mí, para ver y mirar la Razón y el Fundamento del Descubrimiento o la Comunicación de este Misterio a ellos ahora por Jesucristo, quien es ahora exhibido al Mundo, en cuyas manos Dios ha puesto la Administración de toda esta Dispensación (John Locke, *A Paraphrase And Notes On The Epistles Of St. Paul To The Galatians*, 1 And

2 Corinthians, Romans, Ephesians, Arthur W. Wainwright ed., vol. 2 [1707; reimpression, Oxford: The Clarendon Press, 1987], 640-641.).

Además, el Dr. G. W. H. Lampe demuestra que entre los escritos de los primeros Padres de la Iglesia, como Justino Mártir y Clemente, *koinwnia* tenía el significado de distribución e impartición (G. W. H. Lampe, *A Patristic Greek Lexicon* [Oxford: The Clarendon Press, 1961], 764.). Además, la palabra inglesa *fellowship* tiene este mismo significado que demuestra un compartir mutuo. Así pues, las palabras griegas y todas las palabras inglesas reflejan el significado de dar lo que se comparte, que es el sentido del pasaje de Efesios 3:9.

A la luz de la definición, el uso de las palabras y el apoyo textual, parece bastante ridículo citar este pasaje como ejemplo de errata en la Biblia King James. Este pasaje apenas puede compararse con los lugares de las ediciones modernas donde se rechaza el Texto Tradicional y faltan versículos enteros o se cambia completamente el contexto.

Efesios 3:14:

Por eso doblo mis rodillas ante el Padre de nuestro Señor Jesucristo,

La Versión Autorizada es criticada en este versículo por los críticos textuales porque la frase "de nuestro Señor Jesucristo" carece de apoyo griego entre los primeros manuscritos. Es cierto que la frase no aparece en P46 (200 d.C.), Vaticanus, Sinaiticus y los códices A, B, C y P. También falta en las cursivas 33, 81, 1739, 1962, 2127 y 2492. Curiosamente, sí aparece en el corrector (c) del Codex Sinaiticus, que contiene muchas adiciones y correcciones en sus márgenes. También se encuentra en D, G, K e Y. Entre las cursivas se encuentra en 88, 104, 181, 326, 330, 436, 451, 614, 629, 630, 1241, 1877, 1881, 1984, 1985 y 2495.

También se encuentra en el latín antiguo y en otras traducciones tempranas. La versión siríaca Peshitto (que se ha fechado desde el siglo II y hasta el siglo V) dice: "Y doblo mis rodillas ante el Padre de nuestro Señor Jesús el Mesías". La lectura se encuentra también en la antigua versión gótica del siglo IV y en la antigua versión armenia de la misma época.

La citan Ambrosiaster (siglo IV), Victorino de Roma (362 d.C.), Efraín (373 d.C.), Crisóstomo (407 d.C.), Teodoro (428 d.C.), Teodoreto (466 d.C.), Juan de Damasco (749 d.C.) y Focio (895 d.C.), lo que demuestra que la lectura ha sobrevivido a los embates del tiempo.

San Basilio (379 d.C.) fundó el sistema monástico, puso en práctica su fe iniciando lo que fue una de las primeras formas de cuidado de enfermos terminales, y creía firmemente que el bautismo en agua debía seguir sólo después de la conversión. En su tesis sobre el tema del bautismo, cita Efesios 3:14:

En estos y otros pasajes del mismo tipo, el Señor dice que los que nacen del Espíritu se convierten en espíritu. El Apóstol vuelve a atestiguar la misma verdad cuando dice: "Por eso doblo mis rodillas ante el Padre de nuestro Señor Jesucristo, de quien se nombra toda paternidad en el cielo y en la tierra, para que os conceda, según las riquezas de su gloria, ser fortalecidos por su Espíritu con fuerza para el hombre interior". Y si, viviendo en el Espíritu, caminamos también en el Espíritu, haciéndonos así receptivos del Espíritu Santo, seremos capaces de confesar a Cristo; porque "nadie puede decir Jesús es el Señor, sino por el Espíritu Santo" (San Basilio, 377-378.).

1 Juan 5:7:

Porque tres son los que dan testimonio en el cielo: el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y estos tres son uno. Y tres son los que dan testimonio en la tierra: el Espíritu, el agua y la sangre; y estos tres son uno.

El pasaje se llama el Coma Juanino. No se encuentra en la mayoría de los manuscritos griegos y se limita a unos pocos manuscritos tardíos en griego. Por esta razón, las versiones modernas no contienen el versículo. Sin embargo, hay que recordar que no hay un gran número de manuscritos griegos que contengan 1 Juan. Nuestra autoridad final para este versículo, o cualquier otro, no descansa en las manos de los críticos textuales o en el número de manuscritos, sino en la promesa de Dios de guardar y preservar sus palabras.

La coma no aparecía en las dos primeras ediciones del Receptus de Erasmo, pero se añadió en la tercera. Algunos han afirmado que Erasmo añadió la coma a regañadientes. Erasmo había sido criticado por sus ediciones anteriores, que no contenían el pasaje. Metzger escribe: "En un momento de descuido, Erasmo prometió que insertaría el Comman Johanneum, como se le llama, en futuras ediciones si se encontraba un solo manuscrito griego que contuviera el pasaje. Por fin se encontró tal copia - ¡o se hizo por encargo!" (Metzger, *The Text Of The New Testament*, 101.). Esta afirmación, sin embargo, es cuestionable. Otros han demostrado que Erasmo no añadió el versículo aversivamente, sino que en realidad buscaba un texto griego que apoyara lo que ya estaba en los textos latinos antiguos (Donald L. Brake lo indica en su tesis presentada al Seminario Teológico de Dallas y reimpressa en el libro *Counterfeit Or Genuine*, editado por el Dr. David Otis Fuller

[Grand Rapids: Grand Rapids International Publication, 1978], 205). Esto es confirmado por el Dr. Fuller y por el Dr. Edward F. Hills en su libro *The King James Version Defended*, 209.).

El primer manuscrito griego encontrado que contenía el versículo era el minúsculo 61, que data de finales del siglo XV. Sin embargo, otros tres minúsculos griegos contienen el verso, el 88 (siglo XII), el 629 (siglo XIV) y el 635 (siglo XI). No obstante, se apoya en los manuscritos del latín antiguo que dicen: "Quoniam tres sunt, qui testimonium dant in coelo: Pater, Verbum, et Spiritus sanctus: et hi tres unum sunt. Et tres sunt, qui testimonium dant in terra: Spiritus, et aqua, et sanguis: et hi tres unum sunt" (versículos 7-8). Esta redacción latina (que coincide con la inglesa de la KJB) es importante por la redacción similar hecha por Cipriano (250 AD). Cipriano escribe "Dicit Dominus: 'Ego et Pater unum sumus', et iterum de Patre et Filio et Spiritu sancto scriptum est: 'Et tres unum sunt'". (El Señor dice: "Yo y el Padre somos uno", y de nuevo, del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo está escrito: "Y los tres son Uno"). Así vemos que la lectura se encuentra no sólo en los manuscritos latinos antiguos, sino que también fue citada por Cipriano en algún momento antes del año 250 DC. Todo lo cual desmiente el mito popular de que la lectura carece de apoyo textual hasta algún momento del siglo V o XVI.

Reina-Valera:

Porque tres son los que dan testimonio en el cielo, el Padre, el Verbo, y el Espíritu Santo; y estos tres son uno" (1 Juan 5:7).

Tyndale:

(Porque son tres los que dan testimonio en el cielo, el Padre, el Verbo, y el Espíritu Santo; y estos tres son uno). Y estos tres son uno" (1 Juan 5:7).

Biblia de los Obispos:

Porque tres son los que llevan la cuenta en el cielo: el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo, y estos tres son uno" (1 Juan 5:7).

Apocalipsis 5:14:

Y las cuatro bestias dijeron: Amén. Y los veinticuatro ancianos se postraron y adoraron al que vive por los siglos de los siglos.

El Dr. Jack Lewis afirma: "La frase "El que vive por los siglos de los siglos" no tiene apoyo conocido en los manuscritos griegos" (Jack P. Lewis, *The English Bible From KJB to NIV* [Grand Rapids: Baker Book House, 1982], 43.). Sin embargo, James R. White señala: "Esta adición se encuentra sólo en tres manuscritos griegos sospechosos, ..." (White, *The King James Only Controversy*, 66.). Aunque White no habla favorablemente de estos manuscritos griegos, tiene razón al citarlos como apoyo del pasaje.

Además, hay que señalar que el Apocalipsis no tiene tantos testigos griegos como otros libros del Nuevo Testamento. Por ejemplo, entre los manuscritos unciales sólo hay tres que contienen el texto completo y otros tres que contienen la mayor parte del Apocalipsis. Otros manuscritos unciales sólo contienen un capítulo o dos, y no son capítulos completos. Entre los papiros, sólo cinco contienen alguna parte del Apocalipsis. La mayoría de ellos son fragmentarios. Pero en la economía del pensamiento textual entre las versiones modernas, es un punto nulo. Para el crítico moderno, no importaría que todos los manuscritos griegos tuvieran la frase siempre que el Sinaítico no la contuviera, o que faltara en alguno de los papiros africanos. Estos manuscritos tienen prioridad sobre la promesa de la preservación bíblica según los puntos de vista de la erudición moderna.

Como muestra el Dr. H. C. Hoskier, la lectura se apoya en 57, 137 y 141. (H. C. Hoskier, *Concerning The Text Of The Apocalypse* [Londres: Quaritch, 1929] vol. 1, 474-477 y vol. 2, 454 y 634). Además del texto latino, el final más largo es citado por Primasio, obispo de Hadrumetum (552 d.C.) en su comentario sobre el Apocalipsis (Henry Alford, *Alford's Greek Testament* [Boston: Lee and Shepard, 1874], vol. 4, 611.). Esta obra es importante porque se basa en la obra perdida de Ticonio (al igual que la obra de Beato, véase los comentarios sobre Apocalipsis 16:5), y porque el texto utilizado es el del latín antiguo, anterior a la Vulgata de Jerónimo (Berthold Altaner, *Patrología* [Nueva York: Herder y Herder, 1960] trans. por Hilda Graef. 590.).

Versión Douay-Rheims:

Y los cuatro seres vivos dijeron: Amén. Y los veinticuatro antiguos se postraron sobre sus rostros y adoraron al que vive por los siglos de los siglos.

Tyndale:

Y los, IIII, mayores dijeron: Amén. Y los XXIIII ancianos se postraron sobre sus rostros, y adoraron al que vive por los siglos de los siglos.

Apocalipsis 16:5:

Y oí al ángel de las aguas decir: Tú eres justo, Señor, el que eres, el que eras y el que serás, porque has juzgado así.

Se plantea la cuestión de la frase trinitaria "que eres, que eras y que serás". Las versiones modernas leen: "que es, y era, el Santo". El Dr. Edward Hills ha citado correctamente el pasaje como una emendación conjetural (Hills, 208). Bruce Metzger define este término como:

El método clásico de la crítica textual ... Si la única lectura, o cada una de las varias lecturas variantes, que proporcionan los documentos de un texto es imposible o incomprensible, el único recurso que le queda al editor es conjeturar cuál debió ser la lectura original. Una emendación típica consiste en eliminar una anomalía. Sin embargo, no hay que olvidar que, si bien algunas anomalías son el resultado de la corrupción en la transmisión del texto, otras pueden haber sido intencionadas o toleradas por el propio autor. Por lo tanto, antes de recurrir a la emendación conjetural, el crítico debe conocer tan a fondo el estilo y el pensamiento de su autor que no puede sino juzgar que una determinada anomalía es ajena a la intención del autor (Metzger, *The Text Of The New Testament*, 182.).

De esto aprendemos lo siguiente:

- 1). La emendación conjetural es un método clásico de crítica textual que se utiliza a menudo en todas las traducciones o textos griegos cuando se cuestiona la autenticidad de un determinado pasaje de la Escritura.
- 2). Debe haber más de una variante en el pasaje en cuestión.
- 3). La variante en cuestión debe encajar contextualmente y debe estar de acuerdo con el estilo del escritor.

Tal es el caso aquí. En primer lugar, cambiar la fraseología trinitaria (que se utiliza en Apocalipsis 1:4, 8; 4:3; y 11:17) rompe el sentido del pasaje y es incoherente con la frase utilizada en otras partes por Juan. Además, la adición de "Santo" es incómoda y es repetitiva del uso de la frase "Tú eres justo, oh Señor".

En segundo lugar, hay algunas variaciones textuales entre los cambios realizados. El texto griego de Beza dice: "o wn, kai o hn, kai o esomenoV" (que es, era y será). Hay que señalar que entre los manuscritos griegos la lectura es diferente. En la mayoría de ellos se lee "o wn, kai o hn, o osioV" (que es, y era, el

Santo). El texto griego más antiguo del Apocalipsis que contiene este pasaje, que es el P47, tiene una variante textual. Este texto griego dice: "o wn kai, o hn, kai osioV" (que es, y era, el Santo). Es interesante observar que, si bien el propio manuscrito utiliza tanto kai como osioV, y que sólo cabe la palabra osioV, el texto está bastante desgastado aquí, dejando las demás palabras del pasaje prácticamente indemnes.

En tercer lugar, P47 no es el único texto griego que está desgastado aquí. De hecho, mientras que P47 está ligeramente desgastado, el texto griego que utilizó Beza estaba muy desgastado. Así lo señala el propio Beza en su nota a pie de página sobre Apocalipsis 16:5, al dar razón de su emendación conjetural:

"Y será": La publicación habitual es "santo", lo que muestra una división, contraria a toda la frase que es insensata, distorsionando lo que se expone en la escritura. La Vulgata, sin embargo, sea articuladamente correcta o no, no es apropiada al hacer el cambio a "santo", ya que una sección (del texto) ha desgastado la parte después de "y", que sería absolutamente necesaria para conectar "justo" y "santo". Pero con Juan queda una integridad donde se usa el nombre de Jehová (el Señor), tal como hemos dicho antes, 1:4; él siempre usa los tres estrechamente juntos, por lo tanto es ciertamente "y será", pues ¿por qué lo pasaría por alto en este lugar? Y así, sin dudar de la genuina escritura en este antiguo manuscrito, restauré fielmente en el buen libro lo que ciertamente estaba allí, "será". Así pues, ¿por qué no escribir fielmente, con razón, "que ha de ser" como antes en otros cuatro lugares, a saber, 1:4 y 8; igualmente en 4:3 y 11:17, porque el punto es que el justo Cristo saldrá de allí y los traerá a la existencia: de este modo aparecerá de hecho poniendo en juicio y ejerciendo sus justos y eternos decretos (Theodore Beza, *Nouum Sive Nouum Foedus Iesu Christi*, 1589. Traducido al inglés a partir de la nota a pie de página en latín).

Además de los testigos manuscritos griegos (que en este pasaje son pocos, como ya hemos señalado), hay que considerar las primeras traducciones. De nuevo, el peso de la evidencia cae del lado de "santo" y no "y será". La mayoría de las traducciones, como la latina, omiten el "y", usando sólo "santo" (la palabra latina es "sanctus"). Primasio, obispo de Hadrumetum, escribió un comentario sobre el Apocalipsis alrededor del año 552 d.C. y utilizó la palabra latina "pius" en lugar de "sanctus". Significan lo mismo, pero revela otra variante en el texto. Esto, por supuesto, nos lleva a otro grupo de testigos: Las citas patrísticas.

Antes de continuar, hay que decir dos cosas. La primera es que, como confirma Jerónimo, hubo varias ediciones latinas del Nuevo Testamento que diferían tanto en la traducción como en el contenido antes y alrededor del año 405 d.C. (cuando Jerónimo terminó su Vulgata). No disponemos de la mayoría de ellas. Dos, como

señaló el Dr. John Wordsworth (que editó y anotó a pie de página una edición crítica del Nuevo Testamento en latín en tres volúmenes) la frase similar en Apocalipsis 1:4 "que es, y que era, y que ha de venir"; a veces se traduce en latín como "qui est et qui fuisti et futurus es" en lugar de la Vulgata "qui est et qui erat et qui uenturus est" (John Wordsworth, *Nouum Testamentum Latine*, vol.3, 422 y 424.).

Wordsworth también señala que en Apocalipsis 16:5, Beato de Liébana (que compiló un comentario sobre el libro de Apocalipsis) utiliza la frase latina "qui fuisti et futures es". Esto da alguna evidencia adicional para la lectura griega de Beza (aunque aparentemente sacó su conclusión por otras razones). Beza compiló su comentario en el año 786 d.C. Además, Beato no estaba escribiendo su propio comentario. En cambio, estaba haciendo una compilación y, por lo tanto, preservando el trabajo de Tyconius, quien escribió su comentario sobre el Apocalipsis alrededor del 380 d.C. (Aland y Aland, 211 y 216. Altaner, 437. Wordsworth, 533.). Así pues, parece que ya en el año 786, y posiblemente incluso en el 380, existía un texto latino antiguo que se leía como el texto griego de Beza.

Hay que señalar que ninguna de las primeras versiones inglesas, ni las traducciones extranjeras, se leen como la Versión Autorizada. Sin embargo, tampoco se leen como la mayoría de las versiones modernas. En su lugar, leen en algún punto intermedio usando tanto el "y" con "santo". La Nueva Versión King James sigue la lectura de la Versión Autorizada.

Nueva Versión Estándar Americana:

Y oí al ángel de las aguas decir: "Justo eres tú, el que eres y el que eras, oh Santo, porque has juzgado estas cosas".

La Gran Biblia:

Y oí a un ángel decir: Señor, por qué eres y fuiste, eres justo y santo, porque has juzgado estas cosas.

Biblia de los Obispos:

Y oí que el Ángel de las aguas decía: Señor, que eres y eras, tú eres justo y santo, porque has dado tales juicios:

La Biblia Alemana de Lutero:

Und ich horte den Angel der Wasser sagen: herr, du bist gerecht, der da ist und der da war, und heilig, dab du solches geurteilt hast

La Biblia en italiano:

Ed io udii L'angelo delle acque, che diceva: Tu sei giusto, O Signore, che sei, e che eri, che sei il Santo, d'aver fatti questi giudicii.

Nueva Versión King James:

Y oí al ángel de las aguas decir: 'Tú eres justo, oh Señor, el que es y el que era y el que ha de ser, porque has juzgado estas cosas.

Apocalipsis 22:19:

Y si alguno quita de las palabras del libro de esta profecía, Dios quitará su parte del libro de la vida, y de la santa ciudad, y de las cosas que están escritas en este libro.

La objeción aquí es citada por el Dr. Jack Lewis, "Ningún manuscrito griego conocido lee "libro de la vida" en Apocalipsis 22:19; los manuscritos tienen "árbol de la vida" (Lewis, 43.). Lewis tiene razón al afirmar que la mayoría de los manuscritos griegos leen "árbol de la vida" en lugar de "libro de la vida". Sin embargo, se equivoca al afirmar que no se conocen manuscritos griegos en los que se lea "libro de la vida". Se encuentra en los manuscritos griegos señalados por H. C. Hoskier como 57 y 141. Tampoco tiene razón Lewis al suponer que no hay ninguna otra evidencia textual para la lectura.

El latín dice: "et si quis diminuerit de uerbis libri prophetiae huius auferet deus partem eius de ligno uitae et de ciuitate sancta et de his quae scripta sunt in libro isto". La palabra "libri" significa "libro" y es de donde derivamos nuestra palabra inglesa "library". Esto es cierto no sólo en la Vulgata, sino también en el Codex Fuldensis (siglo VI); en el Codex Carolinus (siglo IX); en el Codex Oxoniensis (siglos XX a XIII); en el Codex Ulfensis (siglo IX); en el Codex Bezae Cantabrigiae (siglo IX); en el Codex Sarisburiensis (siglo XIII); y en el corrector del Codex Parisinus (siglo IX). También es la lectura de la antigua versión copta bohairica. Además, está respaldada por San Ambrosio (340-397 d.C.), por Bachiarius (finales del siglo IV) y por Primasio en su comentario al Apocalipsis (552 d.C.).

Biblia de Ginebra:

Y si alguno disminuye las palabras del libro de esta profecía, Dios le quitará su parte del libro de la vida, y de la ciudad santa, y de las cosas que están escritas en su libro.

Reina-Valera:

Y si alguno quitare de las palabras del libro de esta profecía, Dios quitara su parte del libro de la vida, y de la santa ciudad, y de las cosas que están escritas en este libro.

Quizás debamos considerar estas palabras y su significado. La erudición es un portador noble y honorable. Sin embargo, deja de ser ambas cosas cuando pretende socavar la autoridad del Señor Dios en la custodia de sus palabras corrigiendo descuidadamente lo que Él ha conservado. El erudito y crítico final es Dios mismo. Ciertamente uno debe tomar nota de sus elecciones textuales. O de lo contrario, al corregir su palabra, uno podría encontrarse con la omisión del Texto.

Suyo en Cristo Jesús,

Thomas Holland
Salmo 118:8

logos1611@aol.com

PREGUNTAS DE ESTUDIO PARA LA LECCIÓN No. 10:

1. ¿Qué presenta el Dr. Edward Hillis como el triple fundamento de la fe común?
2. Y en esta época de ilustración humana, ¿por qué se rechaza, e incluso se beatifica, la posición que adopta el Dr. Hillis?
3. ¿Cuál es el problema con la posición que adoptan los eruditos textuales naturalistas con respecto al Textus Receptus?
4. ¿Qué argumentos esgrimen los eruditos textuales naturalistas sobre esos versículos de la Biblia, como por ejemplo Mateo 6:13?
5. ¿Por qué no son válidos los argumentos de dichos textualistas naturalistas?

6. Por qué los eruditos bíblicos "naturalistas" están dispuestos a mentir y engañar con sus pruebas parciales y su distorsión de la información?

7. ¿Cuál es la diferencia en las traducciones de los versículos discutidos? ¿Y qué importancia tiene para la lectura de los versículos, el uso del Texto Tradicional, frente a los textos alejandrinos?

8. ¿Cómo han influido los estudiosos naturalistas modernos en las traducciones bíblicas modernas?

9. ¿Cuál es el grave error que cometen estos hombres en su forma de "estudiar" la Biblia?

10. ¿Cuáles son los rasgos clave de las falacias de los eruditos textuales naturalistas?

11. ¿Por qué ponen en duda Romanos 8:1?

12. ¿Qué palabra utiliza el Textus Receptus para la confraternidad (en griego) frente a los otros manuscritos griegos, y por qué utiliza esta lectura en particular?

13. ¿Por qué la lectura de Efesios 3:14 de la Versión Autorizada es criticada por los estudiosos?

14. ¿Cuál es la controversia detrás de la coma joánica?

15. ¿Dónde se encuentra el pasaje "El que vive por los siglos de los siglos" (para Apocalipsis 5:14), y en qué cantidad de manuscritos?

16. ¿Por qué los eruditos cuestionan Apocalipsis 16:5 "Que eres, y eras, y serás"? ¿Y qué dicen las versiones modernas en su lugar?

17. ¿Cuál es la objeción citada por el Dr. Lewis a la lectura de Apocalipsis 22:19?

18. ¿Qué dice el Dr. Holland sobre el barco de la erudición, y cuándo deja de tener su significado de honor?

19. ¿Quién es el erudito y el crítico final, como dice el Dr. Holland?

20. En sus propias palabras, indique la importancia de ser un erudito piadoso, y no dejar que el conocimiento que ha adquirido se le suba a la cabeza (es decir, no usted)

personalmente, sino lo que suele ocurrir en muchos casos, cuando el académico se llena de sí mismo debido al aprendizaje).

11. LECCIÓN 11: Consideraciones Sobre la Traducción

Como también en todas sus epístolas, hablando en ellas de estas cosas; en las cuales hay algunas cosas difíciles de entender, que los indoctos e inestables tuercen, como también lo hacen con las otras Escrituras, para su propia perdición.

(2 Pedro 3:16)

La mayoría de las objeciones a la Biblia King James pueden clasificarse en una de las dos categorías. La primera se refiere al texto. Con respecto a esto, no sólo hemos considerado el texto griego que subyace en la Versión Autorizada, sino también el texto griego que subyace en la gran mayoría de las versiones modernas. Además, también hemos considerado varios lugares en los que los oponentes de la KJB han alegado corrupción en el texto. En cada ocasión, hemos encontrado apoyo para la palabra de Dios y la doctrina de la preservación.

La segunda categoría no se refiere al texto griego subyacente de la Biblia King James, sino a la traducción del mismo. A menudo se afirma que desde 1611 nuestra lengua ha cambiado tan drásticamente que ya no podemos dar sentido al arcaico inglés isabelino que se encuentra en las páginas de esta anticuada versión. Aunque trataremos este tema con más detalle en nuestra próxima lección, debemos detenernos para decir que, según las Sagradas Escrituras, la Biblia nunca fue concebida para ser leída o comprendida fácilmente. De hecho, el Espíritu Santo afirma que gran parte de la palabra de Dios es "difícil de entender" (2 Pedro 3:16). Por esta y otras razones, los hombres han tratado de desafiarla simplemente cambiándola.

A continuación se presentan algunos ejemplos en los que se hacen afirmaciones contra la Biblia King James en relación con su traducción al inglés. En cada caso, como en todos los demás que no se mencionan, la respuesta proporcionada por el hombre es la erudición. Sin embargo, encontramos que en cada caso esta erudición centrada en el hombre se queda corta y en ningún momento proporciona al creyente la palabra preservada de Dios. Por lo tanto, la autoridad final es la erudición y no la Escritura. Sin embargo, el cristiano creyente en la Biblia pone su fe en las promesas de Dios y es recompensado con la seguridad de que Dios de hecho ha guardado y preservado Sus palabras como Él ha prometido.

Jeremías 34:16:

Pero os volvisteis y contaminasteis mi nombre, e hicisteis volver a cada uno su siervo y a cada uno su sierva, que habíais puesto en libertad a su antojo, y los pusisteis en servidumbre, para que os sirvieran de siervos y de siervas.

El problema que se encuentra en este versículo tiene que ver con la pequeña palabra "vosotros". Algunas ediciones de la KJB leen: "a quienes puso en libertad a su antojo", en lugar de como aparece en el texto anterior. James R. White pregunta: "La pregunta para el defensor de la KJB Only es: "¿Cómo se determina cuál es la correcta?". (The King James Only Controversy Minneapolis: Bethany House Publishers, 1995, p. 80). A continuación, afirma erróneamente que este dilema no puede determinarse volviendo a la edición original de la KJB impresa en 1611, ya que ésta "ha sufrido cambios de naturaleza similar a lo largo de los años" (Ibid., p. 81).

Este tipo de argumentos no tienen nada que ver ni con el texto hebreo, ni con la traducción que se encuentra en la KJB, ni con la doctrina de la preservación. Tiene que ver con lo que ya se ha tratado en la lección siete. Esto es simplemente un error de impresión que algunos impresores todavía mantienen. La objeción del Sr. White es absurda, ya que corregir un error de imprenta no es cambiar el texto.

Otro ejemplo de este tipo de error de imprenta se encuentra en Hechos 6:3. La edición original de 1611 tenía la lectura correcta:

Por lo tanto, hermanos, buscad entre vosotros a siete hombres de buena reputación, llenos del Espíritu Santo y con esposa, a quienes podamos nombrar para este asunto".

Sin embargo, en una edición impresa en 1638 se leía: "a quien él pueda designar para este negocio". Sin embargo, las ediciones actuales han corregido de nuevo este error de imprenta para que se lea de nuevo, "a quien podamos designar sobre este negocio".

En cuanto a Jeremías 34:16, la edición original de 1611 decía: "a los que pusisteis en libertad a su antojo". James White señala que es la edición impresa por Oxford la que lee "he" mientras que la edición impresa por Cambridge lee "ye" (Ibid., p.80). John R. Dore ha afirmado correctamente que, "La Universidad de Oxford no comenzó a imprimir Biblias hasta el año 1675, cuando se publicó la primera en tamaño cuarto; la ortografía fue revisada por el Dr. John Fell, Decano de Oxford". (John R. Dore, Old Bibles: An Account of the Early Versions of the English Bible Londres: Eyre and

Spottiswoode, 1888, p. 346). Cambridge, de acuerdo con la edición de 1611, comenzó a imprimir las Biblias KJB en 1629 por Thomas y John Buck.

Aunque no puedo demostrar que el error recae en el Dr. John Fell en su edición de Oxford de 1675, puedo afirmar que pasó un tiempo considerable antes de que se introdujera el error, limitándose éste a las ediciones publicadas por Oxford o basadas en la edición de Oxford. Esto no tiene absolutamente nada que ver con la cuestión de la preservación bíblica, ya que la lectura se encuentra en la edición original, en la edición de Cambridge y en las ediciones actuales basadas en las ediciones originales de 1611 o de Cambridge. Esto tiene todo que ver con lo que los creyentes en la Biblia han afirmado sobre las llamadas cuatro revisiones de la KJB. Estas revisiones tienen que ver con la ortografía, la caligrafía o los errores de imprenta (como encontramos aquí).

Daniel 3:25:

Respondió y dijo: He aquí que veo cuatro hombres sueltos, que andan en medio del fuego, y no tienen ningún daño; y la forma del cuarto es semejante al Hijo de Dios".

Las versiones más recientes dicen: "y el cuarto parece un hijo de los dioses" (NVI), o "y el cuarto tiene la apariencia de un dios" (NRSV). El Dr. Jack Lewis aborda esto y explica: "El Hijo de Dios" (Dan. 3:25) sólo puede ser tomado por el lector como implicando que Jesús estaba en el horno, pero Nabucodonosor dice que vio un "ángel" (Dan. 3:28); por lo tanto, "un hijo de dios" o "de los dioses" -es decir, un ser angélico- debe ser entendido" (The English Bible: From KJB to NIV Grand Rapids: Baker Book House, 1981, pp. 45-46).

Esto es ridículo. Primero, no necesitamos interpretar la Biblia a la luz de lo que proclama Nabucodonosor. En segundo lugar, la explicación de que el cuarto hombre era "un ángel" no excluiría una preencarnación de Jesucristo, ya que en el Antiguo Testamento se le llama "Ángel del Señor". El Dr. Emery Bancroft escribe: "El Ángel del Señor" es claramente una manifestación de la Deidad en el Antiguo Testamento, y se identifica con la Segunda Persona de la Trinidad, el Señor Jesucristo. "El Ángel del Señor" era Dios el Hijo antes de su encarnación permanente" (Teología elemental Zondervan Publishing House, 1960, p. 26). Ofrece Jueces 13:18; Isaías 9:6; Malaquías 3:1 y Juan 8:56 como prueba de su afirmación. El rey Nabucodonosor tampoco ignoraba la profecía relativa al Hijo de Dios (Salmo 2:7,12 y Proverbios 30:4), ya que leía las Escrituras hebreas y tenía la visión no sólo de estos tres jóvenes hebreos, sino también del profeta Daniel. Sobre todo, las versiones e intérpretes modernos, como Jack Lewis, ignoran la verdad del pasaje. No era "un dios" o "un

hijo de los dioses" el que estaba en el horno de fuego con Sadrac, Mesac y Abednego. Era el Señor Jesucristo, el Hijo de Dios.

Así lo entendían también los primeros Padres de la Iglesia, algo que los traductores modernos olvidan en su empeño por corregir la Palabra de Dios. Atanasio (373 d.C.) escribió:

"¿Quién es este "Bienamado" sino el Hijo Unigénito? Como también en la centésima novena: "Desde el vientre te engendré antes de la estrella de la mañana", de la que hablaré después; y en los Proverbios: "Antes de las colinas me engendró"; y en Daniel: "Y la forma del Cuarto es semejante a la del Hijo de Dios"; y muchas otras. Si, pues, de lo antiguo es la antigüedad, antiguo debe ser el Hijo, que se describe claramente en el Antiguo Testamento en muchos lugares" (Cuatro discursos contra los arrianos, IV:24).

Además, la palabra hebrea utilizada en el pasaje, "elahh", es la misma palabra utilizada en los versículos 15, 17, 26, 28 y 29 del mismo capítulo (así como en muchos otros lugares). En estos versículos "elahh" se traduce como "Dios".

La traducción de George Lamsa, basada en los textos sirios, indica que los antiguos manuscritos sirios coinciden con la traducción del KJB. La versión de Lamsa dice: "El rey respondió y dijo: He aquí que veo hombres sueltos, caminando en medio del fuego, y no sufren daño alguno; y la apariencia del cuarto es como la del Hijo de Dios". También es interesante que la Septuaginta griega esté de acuerdo con la KJB, algo que la erudición moderna parece pasar por alto aquí. La LXX utiliza la palabra griega "Theou" (de Dios) que está en singular y no en plural. Es la lectura de las traducciones latinas antiguas y la que se encuentra en la versión Douay-Rheims (aunque en esta versión se encuentra en el versículo 92). Por lo tanto, el versículo no se limita sólo a la KJB. La Versión Autorizada de 1611 da la lectura correcta de acuerdo con la interpretación histórica del pasaje, los usos de la palabra hebrea y el contexto del pasaje.

Marcos 6:20:

Porque Herodes temía a Juan, sabiendo que era un hombre justo y santo, y lo observaba; y cuando lo oía, hacía muchas cosas, y lo escuchaba con gusto.

James White escribe,

"¿Acaso Herodes 'observaba' a Juan, como dice la KJB, o 'lo guardaba', como dice la NASV? El término griego simplemente no significa 'observar', sino que

significa 'proteger'. Uno podría sugerir que 'observar' alguna vez significó 'proteger', pero eso parece un tramo largo, especialmente porque la KJB traduce la misma palabra 'preservar' en Mateo 9:17 y Lucas 5:38" (The King James Only Controversy, pp. 224-225).

El problema no está en la traducción, sino en la falta de comprensión de la lengua inglesa por parte de los estudiosos modernos. Según el Tercer Diccionario Internacional de Webster, la palabra "observar" viene de la palabra latina "observare" que significa vigilar, guardar y observar (Philip Babcock Gove, editor. Springfield Massachusetts: Merriam-Webster Inc., 1981, p. 1558). Esto coincide con el diccionario latino del Dr. John C. Traupman, que define "observare" como "vigilar, velar, tomar nota cuidadosamente; vigilar; observar, guardar, obedecer, cumplir; prestar atención, prestar respeto". (Nueva York: Amsco School Publications, 1966, p.200). Además, el Oxford English Dictionary ofrece también esta definición de "observar" "6. Mirar con atención; observar; vigilar, cuidar" (The Oxford English Dictionary 2nd edition, J.A. Simpson y E.S.C. Weiner, editores. Oxford: Clarendon Press, 1989, p. 1196). La mayoría de las veces, pensamos que la palabra "observar" significa mirar, estudiar o tomar nota. Sin embargo, también significa guardar, proteger o preservar. Por ejemplo, hablamos de "observar el límite de velocidad". No queremos decir que estemos vigilando la velocidad a la que circulamos por la carretera, sino que estamos obedeciendo o guardando la ley del país. Algunos observan el sábado, o una fiesta religiosa. De nuevo, esto significa que guardan o respetan el día. Cuando los guardacostas hablan de "observar nuestras costas", quieren decir que las protegen. Lo mismo ocurre con los guardabosques, que establecen "puestos de observación" con el fin de proteger los espacios naturales. Tanto "observar" como "conservar" significan mantener algo. Por eso, esta misma palabra griega se utiliza en Lucas 2:19 y se traduce como "guardó": "María guardaba todas estas cosas y las meditaba en su corazón".

La palabra griega básica es "suntereo". Según la revisión de 1978 de The Analytical Greek Lexicon se define como, "observar estrictamente, o asegurar del daño, proteger". (Harold K. Moulton, Grand Rapids: Zondervan, p. 392.) James H. Moulton y George Milligan señalan que uno de los usos de esta palabra en los escritos antiguos no literarios es cuando, "un veterano reclama que en vista de su largo servicio militar, la exención de las cargas públicas debe ser 'estrictamente observada' en su caso" (The Vocabulary Of The Greek Testament Grand Rapids: Eerdmans, 1949, p.614). Estas definiciones contrastan directamente con la afirmación de White de que "el término griego simplemente no significa 'observar', sino que significa 'proteger'". Claramente, significa ambas cosas. El problema no es con la Biblia King James, sino con aquellos que no entienden completamente ni el griego ni su propio idioma.

En cierto sentido, este es un buen argumento a favor de la KJB. Cuando limitamos nuestra comprensión, nos limitamos a nosotros mismos y a nuestro crecimiento como cristianos y humanos. Las versiones modernas, al tratar de simplificar nuestro lenguaje, han limitado nuestra comprensión del inglés y de muchos de nuestros grandes escritos históricos y literarios fuera de las Escrituras. De este modo, nos han hecho un gran daño.

Observe cómo se utiliza la palabra "observado" en los siguientes escritos. En cada caso, la palabra se toma para significar "guardado" y no "vigilado".

"Ahora, por lo tanto, se sabe que yo, Theodore Roosevelt, Presidente de los Estados Unidos de América, he hecho que dicha Convención se haga pública, con el fin de que la misma y cada artículo y cláusula de la misma, pueda ser observada y cumplida con buena fe por los Estados Unidos y los ciudadanos de los mismos". (Convención entre los Estados Unidos y la República de Panamá, 1904, Artículo XXVI: 130).

"Quien pueda aportar allí pruebas suficientes de que ha observado estrictamente las leyes de su país durante setenta y tres lunas, tiene derecho a ciertos privilegios, según su calidad y condición de vida, con una suma proporcional de dinero de un fondo destinado a ese uso:" (Jonathan Swift, Viajes de Gulliver, Parte 1: Capítulo 6, párrafo 5).

"PRIMER MARINERO. Señor, vuestra reina debe tirarse por la borda: el mar está alto, el viento es fuerte, y no descansará hasta que el barco esté limpio de muertos. PERICLES. Esa es vuestra superstición.

PRIMER VELERO. Perdonadnos, señor; entre nosotros, en el mar, se ha observado todavía, y somos fuertes en la costumbre. Por lo tanto, cededla brevemente, pues debe tirarse por la borda directamente" (William Shakespeare, Pericles, Acto 3, Escena 1, línea 60).

White también hace una declaración adicional sobre este texto y la traducción producida por la Versión Autorizada en una nota al pie de su libro.

"Observamos de paso lo inferior que es incluso esta traducción de la KJB. Era un hombre justo y un santo" tiene poco sentido; ¿qué es "un santo"? En cambio, la frase griega se traduce fácilmente como la NASV, 'era un hombre justo y santo', ambos términos 'justo' y 'santo' describen claramente a Juan" (THE KING JAMES ONLY CONTROVERSY, p. 238).

Esta es una afirmación muy extraña, viniendo de un profesor de griego del Nuevo Testamento. El estudiante de griego sabe que a menudo un adjetivo griego puede usarse para un sustantivo griego. Por ejemplo, la palabra griega para bueno es "agathos". La frase griega "o agathos" puede significar "el bueno" o puede significar "el hombre bueno". El sustantivo se entiende en el adjetivo. Siendo este el caso, es difícil entender cómo el Sr. White no puede aplicar lo mismo a su comprensión del inglés. La frase "an holy" significa obviamente "un hombre santo", como revela el contexto.

Thomas Hubeart, uno de los estudiantes de nuestra clase, ha hecho justamente la siguiente observación en relación con la anterior interpretación de James White. Escribe,

"Uno no puede dejar de llamar la atención del Sr. White sobre el hecho de que la interpretación del New American Standard de la frase significa lo mismo que la interpretación del KJB. Un hombre justo y santo' significa claramente un hombre justo y santo, ya que 'hombre' está obviamente implícito en la construcción de la frase inglesa".

El Hermano Hubeart entonces hace un trabajo maravilloso de ilustrar esto citando la obra de Sir Arthur Conan Doyle, Las Aventuras de Sherlock Holmes.

"¡Pero usted no nos ha dicho nada!", gritó el doctor. "Oh, no puede haber ninguna duda en cuanto a la secuencia de los acontecimientos", dijo Holmes. "Había tres en ella: el joven, el viejo y un tercero, de cuya identidad no tengo ninguna pista..." -El Paciente Residente, (véase el sitio web de Thomas Hubeart; <http://members.aol.com/basfawlty>).

Juan 1:18:

Nadie ha visto a Dios jamás; el Hijo unigénito, que está en el seno del Padre, él lo ha declarado.

La frase en cuestión es "el Hijo unigénito". Aquí hay dos variantes: una con el texto griego y otra con la traducción. El griego del Texto Tradicional dice: "o monogenes eos" (el Hijo unigénito). El griego del texto alejandrino dice "o monogenes theos" (el único Dios engendrado). Además, la palabra griega "monogenes" ya no se considera que se traduzca como "único engendrado", sino que ahora se considera que se traduce mejor como "único" o "uno y solo".

El Dr. Edwin H. Palmer, que fue secretario ejecutivo del Comité de Traducción de la Biblia para la Nueva Versión Internacional, dijo lo siguiente con respecto a este pasaje:

"Un caso sorprendente en el que la KJB, siguiendo malas copias griegas del texto original, cambió el original es (sic) Juan 1:18. La KJB dice: 'Nadie ha visto a Dios jamás; el Hijo unigénito, que está en el seno del Padre, él lo ha declarado'. Juan 1:18, como inspirado por el Espíritu Santo, es uno de esos pocos textos claros y decisivos que declaran que Jesús es Dios. Pero, los guiones, alteraron lo que el Espíritu Santo dijo a través de Juan, llamando a Jesús 'Hijo'. Usando el lenguaje arcaico de la KJB, el versículo debería decir: 'Nadie ha visto a Dios jamás; el Dios unigénito, que está en el seno del Padre, lo ha declarado.' O para decirlo de una manera moderna y elegante: 'Nadie ha visto a Dios jamás, sino que Dios el Único [Hijo], que está junto al Padre, lo ha dado a conocer'". (La NVI: The Making of a Contemporary Translation Kenneth L. Barker editor, Grand Rapids: Zondervan, 1986, p. 143).

La declaración del Dr. Palmer es interesante a varios niveles. En primer lugar está la cuestión a nivel textual. La frase "monogenes theos" se encuentra en P66 y P75, así como en el Codex Vaticanus y el Codex Sinaiticus (y algunos otros manuscritos). La lectura "monogenes eos" se encuentra en la gran mayoría de los testigos griegos y traducciones antiguas. Este es un ejemplo clásico que ilustra las dos líneas de manuscritos. Lo que es interesante es que el Dr. Palmer se refiere a la línea de manuscritos que apoyan la lectura encontrada en la NVI y la NASV como inspirada. Si los que apoyamos el texto griego de la Versión Autorizada nos refiriéramos a él como el texto correcto porque este era, "Un caso sorprendente en el que la NVI, siguiendo malas copias griegas del texto original, cambió el original en Juan 1:18", o, "Juan 1:18, como inspirado por el Espíritu Santo, es uno de esos textos claros y decisivos que declaran que Jesús es el Hijo unigénito de Dios", seríamos ridiculizados por hombres como Palmer y White por llamar al texto griego de la KJB inspirado y original. Sin embargo, cuando ellos hacen las mismas cosas de las que nos acusan, se considera "erudición".

En segundo lugar, es interesante que el Dr. Palmer ataca la KJB por usar "lenguaje arcaico" y sin embargo no cita ningún arcaísmo para este versículo. ¿Hay algo en el pasaje que no se pueda entender debido al lenguaje anticuado de 1611? Por último, en relación con la cita del Dr. Palmer, mientras acusa a la KJB de utilizar un "lenguaje arcaico", a continuación ofrece una lectura de la NVI que ésta ya no contiene. En los primeros cinco años de la traducción, la NVI cambió el pasaje "Nadie ha visto jamás a Dios, sino que Dios el Único [Hijo], que está al lado del Padre, lo ha dado a conocer". Ahora dice: "Nadie ha visto jamás a Dios, sino que Dios el Único,

que está al lado del Padre, lo ha dado a conocer". Así, la NVI se ha revisado a sí misma y ha omitido [Hijo].

Dejando a un lado los comentarios del Dr. Palmer, aún nos queda el cambio de "unigénito" por "Uno y Único". Dr. Jack Finegan, *Encountering New Testament Manuscripts: A Working Introduction to Textual Criticism*, cita al Dr. Dale Moody como prueba del cambio de palabras en inglés. "Esta traducción inglesa (es decir, "Only begotten God") se corresponde literalmente con el griego, pero puede que no aporte el significado completo de la frase. Obsérvese que monogenes ("único engendrado") también puede traducirse como "único" o "singular" (cf. Dale Moody en JBL 72 [1953], pp. 213-219), y que la palabra siguiente Theos ("Dios") va sin el artículo" (Grand Rapids: Eerdmans, 1974, p. 125).

El Dr. Moody argumenta que la palabra se traduce mejor como "único" y que, por tanto, el pasaje de Juan 1 simplemente está afirmando que Cristo es un Dios único y no un dios creado. Moody explica,

"La palabra traducida como 'único'... es monogenes, de monos (único) y genos (especie). Desde el Léxico griego-inglés del Nuevo Testamento de Thayer (1886) los estudiantes saben que monogenes significa 'único en su especie' y que el término denota 'el único hijo de Dios' en los escritos juaninos" (Dale Moody, "God's Only Son: The Translation of John 3:16 In the Revised Standard Version" *Journal Of Biblical Literature*, Vol 72, 1953, p213).

Para empezar, desde 1886 ha habido muchas traducciones que han traducido monogenes en Juan 1:18 como "unigénito". Basta con consultar la American Standard Version (1901), la Revised Berkely Version (1959), la New American Standard Version (1960) y la New King James Version (1979) para ver que "only begotten" sigue en boga. En segundo lugar, basta con consultar el texto griego de la Biblia King James para ver que los traductores no ignoraban que monogenes puede traducirse como "único", ya que lo hicieron en Lucas 7:12; 8:42; y 9:38. Sin embargo, ninguno de estos versículos trata de la persona de Jesucristo. Por lo tanto, vemos que la palabra griega puede significar "sólo" cuando se trata de humanos, pero cuando se trata de Cristo significa "único engendrado".

Además, esto no sólo es bíblico, sino que también es claramente la comprensión histórica tanto del pasaje como de la traducción de la palabra griega "monogenes". Los manuscritos en latín antiguo dicen: "deum nemo uidit umquam. unigenitus filius. qui est in sinu patris. ipse narravit". La palabra latina "unigenitus" significa más que único o solo. Mi diccionario de latín de la escuela pública lo traduce como, "único engendrado, único; de la misma filiación" (Dr. John C. Traupman, *Latin Dictionary*,

p. 323). Y Martín Lutero tradujo la frase en alemán como "der eingeborene Sohn". Incluso sin un conocimiento del alemán, uno puede ver que "eingeborene" significa "único engendrado". Al igual que la Reina-Valera española al utilizar, "el unigénito Hijo".

La lectura es más antigua que la alemana o la española. En el año 202, Ireneo escribió,

"Porque "ningún hombre", dice, "ha visto a Dios en ningún momento", a menos que "el Hijo unigénito de Dios, que está en el seno del Padre, lo haya declarado". Porque Él, el Hijo que está en su seno, declara a todos el Padre que es invisible" (Contra las herejías. 3:11:6 ---Alexander Roberts y James Donaldson, The Ante-Nicene Fathers p. 427. "Ireneo contra las herejías", Nueva York: Scribner's Sons, 1926 vol. 1. también en 4:20:6, p.489).

En el año 324 d.C., Alejandro de Alejandría escribió en su carta al obispo de Alejandría lo siguiente:

"Además, que el Hijo de Dios no fue producido de lo que no existía, y que nunca hubo un tiempo en el que no existiera, lo enseña expresamente Juan el Evangelista, que escribe esto de Él: 'El Hijo unigénito, que está en el seno del Padre'. El divino maestro, porque pretendía mostrar que el Padre y el Hijo son dos e inseparables el uno del otro, especifica de hecho que Él está en el seno del Padre" (W.A. Jurgens, The Faith Of The Early Fathers, Collegeville, MN: The Liturgical Press, p. 300).

El contexto de la 5ª Confesión del Credo de Nicea (344 d.C.) muestra que monogenes significa más que único, significa único engendrado.

"Creemos en un solo Dios Padre Todopoderoso, ... Y en su Hijo Unigénito nuestro Señor Jesucristo, que antes de todos los siglos fue engendrado del Padre, Dios de Dios, Luz de Luz, por quien fueron hechas todas las cosas, en el cielo y en la tierra, visibles e invisibles..." (citado de Atanasio: De Synodis, II:26).

Atanasio (373 d.C.) afirma,

"Si, pues, es Unigénito, como de hecho lo es, "Primogénito" necesita alguna explicación; pero si es realmente Primogénito, entonces no es Unigénito y Primogénito, sino en relaciones diferentes; es decir, Unigénito, por su generación del Padre, como se ha dicho; y Primogénito, por su condescendencia con la creación y por hacer de los muchos sus hermanos" (Discurso II, XXI:62).

Atanasio también cita Juan 1:18 con Génesis 1:1; Salmo 110:3; Salmo 2:7; Proverbios 8:25; y Juan 1:3.

"Claramente, la divina Escritura, que conoce mejor que nadie la naturaleza de todas las cosas, dice por medio de Moisés, de las criaturas: "En el principio creó Dios el cielo y la tierra"; pero del Hijo no presenta a otro, sino al Padre mismo diciendo: "Te he engendrado desde el vientre materno antes del lucero del alba"; y de nuevo: "Tú eres mi Hijo, hoy te he engendrado". Y el Señor dice de sí mismo en los Proverbios: "Antes de todas las colinas me engendra"; y respecto a las cosas originadas y creadas habla Juan: "Todas las cosas fueron hechas por Él"; pero predicando del Señor, dice: "El Hijo Unigénito, que está en el seno del Padre, lo declaró". Si, pues, es hijo, no es criatura; si es criatura, no es hijo; porque es grande la diferencia entre ellos, y el hijo y la criatura no pueden ser lo mismo, a menos que se considere que su esencia es a la vez de Dios y externa a Dios" (De Decretis [Defensa de la Definición de Nicea], III:13).

Ambrosio (397 d.C.) escribe:

"Por eso también dice el evangelista: "Nadie ha visto nunca a Dios, sino el Hijo unigénito, que está en el seno del Padre, él lo ha revelado". "El seno del Padre", pues, debe entenderse en sentido espiritual, como una especie de morada más íntima del amor del Padre y de su naturaleza, en la que el Hijo habita siempre. Así, el vientre del Padre es el vientre espiritual de un santuario interior, del que el Hijo ha salido como de un vientre generador" (San Ambrosio: Las Patrarcas, 11:51).

Finalmente, Agustín (430 d.C.) escribió:

"Porque Él mismo ha dicho: Nadie ha visto a Dios en ningún momento, sino el Hijo Unigénito, que está en el seno del Padre, Él lo ha declarado. Por lo tanto, conocemos al Padre por Él, siendo aquellos a quienes Él lo ha declarado" (Homilías sobre el Evangelio según San Juan, XLVII:3).

La lista podría continuar. El punto es que la mayoría de los primeros teólogos de la Iglesia no sólo reconocieron que monogenes significa "único engendrado", y lo definieron como tal, sino que la lectura popular era "único Hijo engendrado".

Hechos 5:30:

El Dios de nuestros padres resucitó a Jesús, a quien vosotros matasteis y colgasteis en un madero.

La objeción a este versículo se refiere a la frase "a quien matasteis y colgasteis en un madero". Las traducciones modernas, como la Nueva Versión King James, dicen:

El Dios de nuestros padres resucitó a Jesús, a quien vosotros matasteis colgándolo en un madero".

James White comenta esto afirmando,

"Pedro no dijo que los judíos habían matado a Jesús y luego lo colgaron en un madero. Por el contrario, dieron muerte al Señor colgándolo en el madero. Es difícil ver exactamente de dónde derivó la KJB su traducción, ya que no hay "y" en el texto para separar "mataron" y "colgaron en un madero"". (The King James Only Controversy, pp. 225-226).

La sugerencia de White es defectuosa en dos aspectos. Primero, porque malinterpreta el texto de la Versión Autorizada, haciendo que se lea "a quien matasteis y LUEGO colgasteis en un madero". Segundo, porque condena la Versión Autorizada por insertar la palabra "y", aunque el propio White está de acuerdo con la inserción de la palabra "por".

En inglés, la palabra "and" no suele significar un lapso de tiempo, como lo ha interpretado White (sin embargo, la frase "and then" sí se refiere al tiempo). Por lo tanto, el texto no está diciendo que los judíos asesinaron a Cristo y luego lo colocaron en la cruz. La palabra "y" es una conjunción que simplemente une dos pensamientos. Como tal, se utiliza como la palabra "además". Entendemos que el texto significa que los judíos fueron responsables de matar a su Mesías. Además, fueron responsables de que lo pusieran en la cruz. Este es un uso correcto del inglés. Cuando uno asume que el texto está afirmando que los judíos asesinaron al Señor y LUEGO lo crucificaron, está leyendo sus propios pensamientos en el texto haciendo que diga algo que no dice. Al hacerlo, uno simplemente muestra su falta de comprensión del idioma inglés.

Esto se puede ver en el Quijote de Miguel de Cervantes. El barbero le dice a Sancho Panza que "ya sospechamos que le has asesinado y robado, pues aquí estás montado en su caballo". Sin embargo, Sancho se defiende afirmando: "porque yo no soy hombre para robar ni asesinar a nadie; que su propia suerte, o Dios que lo hizo, mate a cada uno". () Sancho coloca el orden de las palabras como "robar o asesinar", mientras que el barbero coloca el orden "asesinar y robar". Ambas afirmaciones son gramaticalmente correctas porque "y" significa "además" y no con

respecto al tiempo. El barbero está diciendo de Sancho que era un asesino y además, que era un ladrón.

La misma construcción se ve en 1 Samuel 17:50-51. David ya había matado a Goliat con la piedra de su honda. Entonces toma la espada del gigante y le corta la cabeza. La Versión Estándar Revisada traduce esto de la siguiente manera:

Entonces David se impuso al filisteo con una honda y una piedra, e hirió al filisteo y lo mató; no había espada en la mano de David. Entonces David corrió y se paró sobre el filisteo, y tomó su espada y la sacó de su vaina, y lo mató, y le cortó la cabeza con ella.

La palabra "y" se usa en esta traducción como en la Versión Autorizada. El Gigante murió de un golpe en la cabeza con una piedra proveniente de la honda de David. El texto dice entonces que David corrió hacia el cuerpo del Gigante muerto, "y tomó su espada y la sacó de su vaina, y lo mató". David mata a un hombre muerto. ¿Cómo? Sacando su espada, "y le cortó la cabeza con ella". De nuevo, la palabra "y" en este texto no significa "y entonces" sino que significa "además". Es decir, David mató a Goliat con una piedra de su honda. Además, David cortó la cabeza del Gigante con su propia espada.

En una nota a pie de página para respaldar su afirmación contra la KJB, James White cita a Dana y Mantey, dos gramáticos griegos.

"El participio 'colgar' es un instrumental circunstancial (o modal), que expresa el medio por el que se infligió la muerte. Dana y Mantey enumeran una categoría sintáctica que nos daría la interpretación de la KJB; sin embargo, indican que esta categoría debería utilizarse sólo cuando el participio no 'presenta de forma distinta ninguna de las funciones anteriores' (H.E. Dana y Julius R. Mantey, *A Manual Grammar of the Greek New Testament* (Macmillan: 1955), p. 228). Puesto que el participio encaja claramente en una de esas categorías anteriores, no hay razón para elegir la categoría que nos daría la interpretación de la KJB" (*The King James Only Controversy*, p. 239).

La cita completa de Dana y Mantey dice lo siguiente:

"Un participio puede no presentar de forma distinta ninguna de las funciones anteriores, sino que puede simplemente expresar una circunstancia concomitante - un hecho o pensamiento adicional que se traduce mejor en inglés por la conjunción 'and' con una construcción finita. Aquí el participio inglés no extiende su uso lo suficiente como para hacerse cargo de toda la fuerza del participio griego, y al mismo

tiempo es dudoso que una cláusula separada sea una traducción exacta. Es uno de esos modismos que no tienen un paralelo exacto en español... 'Salieron y predicaron por todas partes (Mc. 16:20; véase también Lc. 4:15; 2 Tim. 4:11)" (Dana y Mantey, A Manual Grammar of the Greek New Testament Toronto: Macmillan, 1927, pp. 228-229).

Cabe señalar que todo el tema de la clasificación del participio se introduce con: "Este asunto ha ocasionado una gran diversidad de opiniones entre los gramáticos griegos" (Ibid., p. 223). Todo esto significa que los versos que se llaman "error" son realmente una cuestión de opinión. Los versos pueden ser traducidos exactamente como lo hicieron los traductores de la KJB. No es un error, sino simplemente una cuestión de diversidad de opiniones entre los gramáticos griegos.

Ante esta afirmación, White respondió con lo que sólo puede considerarse un clásico lavado de cara. En nuestro debate de Christianity Today, James White replicó con:

"Por supuesto, eso es falso. 1) Dana y Mantey no enumeran Hechos 5:30 o 10:29 (sic.) como que encajen en esta categoría. 2) Dicen que la categoría final sólo debe usarse cuando las categorías anteriores no encajan; una categoría anterior sí encajaba, y eso sin duda. 3) Usted no ha abordado la verdadera cuestión: ¿mataron los judíos a Jesús y LUEGO lo colgaron en un árbol, Dr. Holland? ¿Si o no?" (Subj: Hechos 5:30 Fecha: 95-08-21 22:10:20 EDT De: Orthopodeo).

Es cierto que Dana y Mantey no utilizaron Hechos 5:30 o 10:39 "como si encajaran en esta categoría". Pero, para el caso, ¿por qué habrían de hacerlo? Todo lo que se necesita es enunciar la regla y dar uno o dos ejemplos, no enumerar todos los ejemplos. Y, si el Sr. White no aprueba citar a Dana y Mantey para este pasaje, ¿por qué lo hace en su propia nota a pie de página? Después de todo, Dana y Mantey tampoco citaban Hechos 5:30 o 10:39 en la página 228 de su libro. Y sin embargo, White los cita como autoridades para su punto de vista. En cuanto a la última pregunta, la respuesta es, por supuesto, no. Los judíos no mataron a Jesús y LUEGO lo colgaron en un madero. La palabra "entonces" se encuentra sólo en la mente de James White y no en el texto de la Escritura.

Hechos 12:4:

Y habiéndolo apresado, lo puso en la cárcel, y lo entregó a cuatro cuaterniones de soldados para que lo custodiasen; con la intención de sacarlo al pueblo después de la Easter.

La objeción se refiere a la palabra "Easter". La palabra griega "pascha" se traduce como "Pascua" en la KJB con esta única excepción. Las primeras traducciones inglesas también tradujeron "pascha" como Easter en este versículo, mostrando que el entendimiento aquí se refería a algo distinto de la Pascua. Observe las siguientes traducciones de varias versiones inglesas tempranas, eliminando así la idea de que esto es un "King James Exclusivismo".

Tyndale (1525):

Y cuando lo hubo cogido, lo puso en presa, y lo entregó a IIII. cuaterniones de soldados para que lo guardasen, con la intención de sacarlo al pueblo después de la Easter.

Gran Biblia (1539):

Y cuando lo hubo cogido, lo puso también en presa, y lo entregó a IIII. cuaterniones de soldados para que lo guardasen, concertando para sacarlo al pueblo después de Easter.

Biblia del Obispo (1568):

Y cuando lo atrapó, lo puso también en prisión, y lo entregó a cuatro cuaterniones de soldados para que lo guardaran, con la intención de sacarlo al pueblo después de Easter".

La Biblia de Ginebra de 1560 no utiliza "Easter". En su lugar dice:

Y habiéndolo apresado, lo puso en prisión, y lo entregó a cuatro cuaterniones de soldado para que lo guardaran, con la intención de llevarlo al pueblo después de la Pascua.

Por lo tanto, vemos que en 1611 el público lector de la Biblia tenía ambas traducciones de la palabra "pascha" en inglés.

El uso de la palabra "pascha" en los primeros escritos cristianos se refería a la celebración de Easter, y no simplemente a la Pascua judía (véase la obra del Dr. Walter Bauer, *A Greek-English Lexicon Of The New Testament And Other Early Christian Literature* Chicago: The University of Chicago Press, 1957, p. 633). El Dr. G.W.H. Lampe señala que "pascha" llegó a significar "Easter" en la Iglesia primitiva.

Los primeros cristianos no celebraban la Pascua judía. En lugar de ello, mantuvieron como día sagrado la celebración de la resurrección de Cristo cerca de la época de la Pascua y de la fiesta pagana que celebraba a la diosa Ostara. El Dr. Lampe enumera varias reglas y observancias de los cristianos en la celebración de su "pascha" o "Easter". Lampe también señala que palabras griegas como "paschazw" y "paschalua" significaban "celebrar la Pascua" o "Easter" en los primeros escritos cristianos (véase *A Patristic Greek Lexicon* Oxford: Clarendon Press, 1961. pp. 1048-1049). Y, el Dr. Gerhard Kittel señala que "pascha" pasó a llamarse "Easter" en la celebración de la resurrección dentro de la Iglesia primitiva (véase *Theological Dictionary Of The New Testament*, Vol. II. Grand Rapids: Eerdmans, 1965, pp. 901-904).

Como se ha dicho, también hubo una conexión entre la "Easter" cristiana, tal como la tenemos, y la celebración pagana de Ostara. Los primeros cristianos de Roma no podían celebrar abiertamente la resurrección de Cristo, por lo que celebraron su fiesta en el momento en que los paganos adoraban a Ostara. El Dr. William C. Martin escribe:

"La observancia moderna de Easter representa una convergencia de tres tradiciones: (1) La Pascua hebrea, celebrada durante Nisan, el primer mes del calendario lunar hebreo; (2) La conmemoración cristiana de la crucifixión y resurrección de Jesús, que tuvo lugar en la fiesta de la Pascua; y (3) la nórdica Ostara o Eostra (de la que deriva el nombre "Easter"), una fiesta pagana de la primavera que caía en el equinoccio vernal, el 21 de marzo. Los símbolos principales de esta celebración de la resurrección de la naturaleza después del invierno eran los conejos, que significaban la fecundidad, y los huevos, coloreados como el rayo del sol que regresa y la aurora boreal" (*The Layman's Bible Encyclopedia* Nashville: The Southwestern Company, 1964, p. 204).

A la vista de todo esto, parece que "pascha" puede significar algo más que el día santo judío de la Pascua. Además, el contexto confirmaría tal conclusión. El versículo tres de este capítulo afirma que Pedro fue llevado durante "los días de los panes sin levadura". El siguiente verso habla de la "Easter" en la Biblia King James. Si la palabra se traduce como "Pascua", tenemos un problema porque los Días de los Panes sin Levadura vienen antes de la Pascua. En el uso bíblico del término, la Pascua vino antes de los Días de los Panes sin Levadura (Éxodo 12:1-8, 15, 19; 13:7; Levítico 2:11; y Deuteronomio 16:4). Tenemos un problema con estos versículos si la Pascua sigue a los Días de los Panes sin Levadura. Sin embargo, el problema se resuelve cuando vemos que "pascha" significa más que "Pascua", como se ha demostrado anteriormente. Pedro fue retenido bajo guardia romana por un rey que fue designado por la ley romana e influenciado por las costumbres romanas.

Contextualmente, parecería que esta "pascha" que siguió a los Días de los Panes sin Levadura no era la "pascha" (Pascua) que precedió a la captura de Pedro. En cambio, es probable que se refiera a la celebración romana de Ostara, de ahí que se llame "Easter".

En respuesta a esto, James White escribe lo siguiente:

"El problema, por supuesto, es que (1) el término Easter seguiría siendo una traducción engañosa, ya que la celebración en la que piensa el lector inglés está muy alejada del culto pagano a Astarté; (2) Herodes Agripa, según el historiador judío Josefo, era un conspicuo observador de las costumbres y rituales judíos, y puesto que intentaba complacer a los judíos (Hechos 12: 3), es obvio que Lucas se está refiriendo a la Pascua judía, no a una celebración pagana; (3) el argumento depende de hacer de los "días de los panes sin levadura" un período de tiempo completamente separado de "la Pascua". "Desgraciadamente para la posición de la KJB Only, el término "la Pascua" se utiliza para toda la celebración, incluyendo los días de los panes sin levadura después del sacrificio real de la Pascua, en otros lugares de la Escritura (nótese el envoltorio de toda la celebración bajo el término la "fiesta de los judíos" en Juan 2:13; 2:23; 6:4 y 11:55). Por lo tanto, este ingenioso intento de salvar la KJB de un simple error fracasa bajo examen" (The King James Only Controversy, pp. 233-234).

Nada de esto tiene que ver con el hecho de que en la Escritura la Pascua venía antes de los Días de los Panes sin Levadura. En Marcos 14:1 leemos: "Después de dos días era la fiesta de la Pascua y de los panes sin levadura". La Pascua precede a los Días de los Panes sin Levadura incluso en el Nuevo Testamento. Ninguno de los versículos citados por White cambia esto. De hecho, tres de ellos simplemente afirman que la Pascua estaba cerca (Juan 2:13; 6:4 y 11:55). Juan 2:23 habla de que muchos hacían una pretensión superficial de creer en Cristo en la fiesta de la Pascua. Ninguno de estos versículos muestra que los dos eventos se llamen "Pascua" como afirma White. En cuanto a que Herodes observara las fiestas judías, esto significa poco porque como político obedecía todo lo que le convenía mientras estaba en el poder político, incluyendo tanto las fiestas judías como las romanas. Y, hay que recordar, que este "conspicuo observador de las costumbres y rituales judíos" acababa de dar muerte a Santiago y estaba él mismo a punto de morir por la mano de Dios por erigirse como si fuera un dios (Hechos 12:21-23; Éxodo 20:2-6).

Hechos 19:2:

Les dijo: ¿Habéis recibido el Espíritu Santo desde que creísteis? Y ellos le respondieron: Ni siquiera hemos oído si hay Espíritu Santo.

Como muchos otros ejemplos en esta lección, este versículo es objetado por James R. White en su libro, *The King James Only Controversy*. El hermano White afirma,

"Uno de los problemas bien conocidos en la AV se encuentra en Hechos 19:2. La Biblia King James tiene a Pablo preguntando a los discípulos en Éfeso si recibieron el Espíritu Santo desde que creyeron, es decir, después del acto de creer. Todas las traducciones modernas, sin embargo, traducen el pasaje, 'cuando creyeron'. La diferencia no es mínima. Teologías enteras de una segunda recepción del Espíritu Santo se han basado en esta traducción de la KJB. La doctrina del Espíritu Santo se ve materialmente afectada por la forma en que se traduce este pasaje... Este autor se ha visto extremadamente frustrado al intentar que los defensores de la KJB Only interactúen seriamente con pasajes como éste" (p. 230).

Los que hemos mantenido personalmente intercambios de información y correspondencia con James R. White, encontramos la última frase de sumo interés. En una serie de debates en línea con James White y al escribir una crítica publicada de su libro, puedo decir con toda confianza que ESTE autor se ha visto extremadamente frustrado al intentar que James R. White interactúe seriamente con pasajes, datos textuales e información histórica en los que ha proporcionado claramente información que carece de veracidad. Sin embargo, abordemos el tema que él afirma que los defensores de la KJB ignoran.

Ninguna de las palabras griegas usadas para "desde" o "cuando" están en este versículo. En cambio, debemos mirar la construcción del griego. La frase, "Habéis recibido el Espíritu Santo desde que creísteis", se lee en griego como, "Ei pneuma agion elabete pisteusantes". Una traducción literal sería: "[El] Espíritu/Santo recibisteis, habiendo creído". La frase en cuestión está en el aoristo griego. Esto se refiere al tiempo pasado; por lo tanto, tenemos el tiempo pasado con las palabras "recibieron" y "creyeron". Por lo tanto, la traducción propuesta por White y otros es bastante correcta en lo que se refiere al griego mismo. Sin embargo, la palabra inglesa "since" también refleja el tiempo pasado y es correcta en relación con el texto griego. Dana y Mantey abordan el uso del aoristo. Escriben: "El significado fundamental del aoristo es denotar la acción simplemente como ocurrida, sin referencia a su progreso" (*A Manual Grammar Of The Greek New Testament* Toronto: Macmillan, 1927, p.193). Por lo tanto, las palabras "desde" o "cuando"

reflejan el uso apropiado del aoristo. En referencia a lo que se llama el aoristo culminativo, Dana y Mantey añaden:

"El aoristo se emplea en este sentido cuando se desea ver un acontecimiento en su totalidad, pero considerándolo desde el punto de vista de sus resultados existentes. Aquí solemos encontrar verbos que significan esfuerzo o proceso, el aoristo denota la consecución del fin de dicho esfuerzo o proceso" (Ibid., pp. 196-197).

En este sentido, la traducción de "desde" es adecuada en lo que se refiere al tiempo aoristo. Ya que puede indicar una acción pasada, pero que fue alcanzada a través de un proceso. El Dr. George Ladd (Seminario Teológico Fuller) reconoce esto y afirma: "El participio griego es haber creído, y puede ser traducido tanto desde que creísteis (AV) como cuando creísteis (RSV)" (The Wycliffe Bible Commentary Nashville: The Southwest Company, 1962, p. 1160). Aunque el Dr. Ladd prefiere la palabra "cuando", no afirma que "desde" sea un error de traducción que lleve a un error doctrinal, como afirma White. De hecho, el Dr. Ladd afirma claramente que ambas traducciones son posibles. Dado que el Sr. White recibió su maestría en el Seminario Teológico Fuller (donde el Dr. Ladd enseñó), es una pena que no se haya enterado de los comentarios del Dr. Ladd sobre Hechos 19:2.

En la objeción señalada por White, él indica que la doctrina que enseña que el Espíritu Santo es otorgado al creyente después de la salvación y no en el momento de la salvación, es el resultado de la Biblia King James. Entre muchos cristianos carismáticos y pentecostales, se enseña la doctrina de que una persona que se salva debe recibir después el Espíritu Santo (generalmente con "evidencias" como hablar en lenguas). Y, es verdad que algunos han usado este pasaje como un texto de prueba para esa doctrina. Sin embargo, dar crédito a los traductores de la KJB por proveer esta doctrina es algo ridículo. En primer lugar, los traductores de la KJB eran anglicanos y puritanos, ninguno de los cuales es partidario de tal doctrina. En segundo lugar, tendríamos que preguntarnos por qué muchos carismáticos y pentecostales han abrazado las versiones modernas que han eliminado la palabra "desde" y la han sustituido por "cuando". De hecho, la NVI tuvo traductores que apoyan la misma doctrina a la que James R. White se opone.

Independientemente de nuestra interpretación personal de la doctrina relativa a la recepción del Espíritu Santo, no podemos permitir que dicha doctrina afecte a la traducción de la palabra de Dios. James White, al permitir que su doctrina traduzca por él, se enfrenta a una paradoja. Si rechazamos la traducción "desde" en el versículo dos y la sustituimos por "cuando" porque creemos que el Espíritu Santo se recibe instantáneamente en el momento mismo de la salvación, ¿qué hacemos con

el contexto del pasaje? Después de todo, el contexto cuenta. Al considerar el texto, encontramos que Pablo se enfrenta a un grupo de "creyentes" que nunca han oído hablar del Espíritu Santo, ni de la salvación personal en Jesucristo. Estos eran creyentes en las enseñanzas de Juan el Bautista y todavía buscaban la llegada del Mesías. Pablo, a su vez, predica a estos judíos la persona de Cristo. Después de lo cual, leemos,

Al oír esto, se bautizaron en el nombre del Señor Jesús. Y cuando Pablo les impuso las manos, el Espíritu Santo vino sobre ellos, y hablaron en lenguas y profetizaron (vs. 5-6).

El contexto enseña que estos antiguos seguidores de Juan primero creen, luego son bautizados, y LUEGO reciben el Espíritu Santo con la imposición de manos del Apóstol Pablo. El texto muestra que ellos recibieron el Espíritu Santo "desde" que creyeron. Aquellos que han reconocido esto histórica y contextualmente, no todos han enseñado que el Espíritu Santo se recibe después de la salvación como una segunda bendición. En cambio, enseñan que el Espíritu Santo viene a los creyentes en el momento de la salvación. Este pasaje es visto como transitorio, y que estos seguidores de Juan necesitaban la imposición de manos de Pablo para mostrar la autoridad apostólica, no la necesidad de una segunda bendición. Por lo tanto, este acto se convirtió en su Pentecostés.

Romanos 9:5:

De los cuales son los padres, y de los cuales, en cuanto a la carne, vino Cristo, que es sobre todo, Dios bendito por los siglos. Amén.

Se ha vuelto común usar este verso como un texto de "prueba" de que la NVI representa mejor la doctrina bíblica de la Deidad de Cristo porque traduce el verso como,

De ellos son los patriarcas, y de ellos se remonta la ascendencia humana de Cristo, que es Dios sobre todo, alabado por siempre. Amén.

A este respecto, encontramos al Dr. D.A. Carson enumerando este versículo como prueba de que las versiones modernas son mejores traducciones (The King James Version Debate: A Plea for Realism, p. 64). La respuesta a esto es bastante sencilla. En primer lugar, hasta donde sabemos, no había comas en los manuscritos originales. Es cierto que no hay comas en la mayoría de los manuscritos griegos antiguos que tenemos. Así que no se puede decir dogmáticamente que la KJB es

una lectura más pobre simplemente porque traducciones como la NASV y la NIV colocan las comas de forma diferente.

En segundo lugar, el texto de prueba de la Deidad de Jesucristo no reside en un texto que pueda ser cuestionado tan fácilmente por la colocación de las comas. Los verdaderos textos de prueba de la Deidad de Cristo se encuentran en versículos como Juan 1:1 y 20:28. Además, los pasajes que prueban la Deidad de Cristo en la KJB son omitidos o cambiados en las versiones modernas en lugares como 1 Timoteo 3:16 y 1 Juan 5:7.

Tercero, el pasaje no debe ser traducido como lo tenemos en las versiones modernas porque eliminaría la enseñanza de la sumisión de Jesucristo al Padre. Si tenemos a Cristo como "Dios sobre todo", entonces tenemos a Cristo como Dios sobre el Padre. La verdad bíblica es que dentro de la Trinidad no sólo hay igualdad (Juan 5:18 y Filipenses 2:6) sino que también hay sumisión de Cristo al Padre (1 Corintios 11:3 y Filipenses 2:7-8). Por lo tanto, la frase "vino Cristo, que está por encima de todo, Dios bendito por los siglos" no sólo es una traducción correcta, sino que es más coherente con la enseñanza bíblica de la sumisión divina.

Finalmente, encontramos en los escritos de los primeros cristianos que la comprensión de este pasaje no es la que reflejan las versiones modernas, sino que es coherente con la de la Biblia King James.

Hipólito (235 d.C.):

"Veamos a continuación la palabra del apóstol: "De los cuales son los padres, de los cuales en cuanto a la carne vino Cristo, que es sobre todo, Dios bendito por los siglos". Esta palabra declara correcta y claramente ese misterio de la verdad. El que está por encima de todo es Dios; pues así habla con valentía: "Todo me ha sido entregado por mi Padre". El que está por encima de todo, Dios bendito, ha nacido; y habiéndose hecho hombre, es (todavía) Dios para siempre" (Contra la herejía de un tal Noeto, I:6).

Novaciano (Siglo III):

"Y, "Mi Señor y mi Dios". Y, "De quien son los padres, y de quien según la carne vino Cristo, que es sobre todo, Dios bendito por los siglos". ¿Qué diremos entonces? ¿Pone la Escritura ante nosotros dos Dioses? ¿Cómo, entonces, dice que "Dios es uno"? ¿O acaso Cristo no es también Dios? ... que entiendan que, del hecho de que Dios es uno, no surge ninguna obstrucción a la verdad de que Cristo también es declarado Dios" (Tratado sobre la Trinidad, XXX.).

2 Corintios 2:17:

Porque no somos como muchos, que corrompen la palabra de Dios; sino que como de sinceridad, pero como de Dios, a los ojos de Dios hablamos en Cristo.

El Secretario Ejecutivo del Comité de Traducción de la Biblia de la NVI, el difunto Dr. Edwin H. Palmer, incluye 2 Corintios 2:17 como una oscuridad en la Biblia King James (The NIV: The Making of a Contemporary Translation, Kenneth Barker, editor. Grand Rapids: Zondervan, 1986, p.149). La "oscuridad" es la palabra inglesa "corrupt". La mayoría de las versiones modernas utilizan la palabra "peddle". Así tenemos la lectura que se encuentra en la NVI:

A diferencia de muchos, nosotros no vendemos la palabra de Dios con fines de lucro. Por el contrario, en Cristo hablamos ante Dios con sinceridad, como hombres enviados por Dios.

Se trata de una traducción extraña porque no sólo elimina la idea de la corrupción bíblica, sino que está impresa en una versión publicada por la editorial Zondervan, que posee los derechos de autor de la Nueva Versión Internacional. Y, por lo que sé, Zondervan vende (a través de la venta al por menor) la NVI para obtener beneficios. No estoy sugiriendo que sea incorrecto vender la Biblia con fines de lucro, pero si la traducción de este versículo afirma que es incorrecto hacerlo, parece poco sincero, a menos que Zondervan no considere la NVI "la palabra de Dios".

La palabra griega en cuestión es "kapeleuontes", y significa un vendedor ambulante o minorista. Sin embargo, connota a uno que vende con engaño, un corruptor. El Dr. Walter Bauer señala que la palabra llegó a significar "adulterar" (A Greek-English Lexicon Of The New Testament And Other Early Christian Literature, p.403). El Dr. Joseph Thayer está de acuerdo y afirma: "Pero como los vendedores ambulantes tenían la costumbre de adulterar sus productos para obtener ganancias... (la palabra) también se usaba como sinónimo de corromper, adulterar". (Joseph Thayer, A Greek-English Lexicon Of The New Testament. Grand Rapids: Baker Book, edición de 1977, pp. 324-325). Y el Dr. Gerhard Kittel afirma respecto a "kapeleuontes"; "También significa 2. falsificar la palabra (como el "kapelos" compra vino puro y luego lo adultera con agua) haciendo adiciones ... Esto se refiere al falso Evangelio de los judaizantes" (Diccionario Teológico del Nuevo Testamento, Vol. III., p. 605).

Los primeros Padres de la Iglesia entendieron que el versículo se refería a los que corrompen la palabra de Dios. Atanasio (373 d.C.) escribió: "Que sean, pues, anatema para vosotros, porque han "corrompido la palabra de verdad". Es un

mandato apostólico: "Si alguien os predica otro evangelio distinto del que habéis recibido, sea anatema" (Apología Contra Arianos [Defensa contra los arrianos], III:49.).

Gregorio-Naziano (390) alude a 2 Corintios 2:17, Isaías 1:22 y Salmo 54:15, utilizando la palabra "corrompido":

"¿Y quién es suficiente para estas cosas? Porque no somos como los muchos, capaces de corromper la palabra de la verdad, y mezclar el vino, que alegra el corazón del hombre, con el agua, mezclar, es decir, nuestra doctrina con lo que es común y barato, y degradado, y rancio, e insípido, a fin de convertirla en adulteración..." (En defensa de su huida al Ponto, II:46).

James R. White hace una interesante afirmación respecto a este versículo. "Seguramente", escribe White, "si los traductores de la KJB estuvieran vivos hoy, admitirían con gusto que 'peddle' es una mejor traducción que 'corrupto', y la adoptarían ellos mismos" (The King James Only Controversy, p.114). En mi crítica del libro de White, me refiero a tal argumentación como "hablar por los muertos".

Una cosa es citar a los que han muerto y presentar lo que ellos mismos creían sobre un determinado tema. Otra cosa es sacar conclusiones por los que han muerto e insistir en que esa sería su opinión si estuvieran vivos hoy. En la mayoría de los casos no se puede refutar esa argumentación inválida porque los que han muerto no pueden hablar por sí mismos. Sin embargo, en este caso no es así. Uno de los tesoros que dejaron los traductores de la KJB son unas notas del Dr. John Bois, que ayudó en la traducción de los apócrifos del Antiguo Testamento de la KJB y colaboró en la revisión final del Nuevo Testamento de la KJB (de Romanos a Apocalipsis). En su nota para 2 Corintios 2:17 escribió:

"Ibid. v. 17. kapeleuontes] [kapelos se deriva apo tou kallunein ton pelon [de glosar las lías] corrompiendo y adulterando el vino". (la nota completa fue escrita en latín y griego. Translating For King James, trans. y ed. por Ward Allen. Vanderbilt University Press, 1969, p. 51).

Aparentemente, los traductores de la KJB eran más conscientes del significado de la palabra de lo que James White y otros les dan crédito. Si realmente vamos a hablar por los muertos, será mejor que aprendamos a hacerlo correctamente.

2 Tim. 2:15:

Estudia procurando presentarte ante Dios aprobado, como obrero que no tiene de qué avergonzarse, que usa rectamente la palabra de verdad.

La palabra "estudia" es cuestionada en este pasaje por los partidarios de las versiones modernas. En primer lugar, afirman que la palabra es arcaica y difícil de entender. Segundo, afirman que la palabra griega, *spoudason* debería ser traducida como "diligencia". En referencia a la Nueva Versión King James, el Dr. Jack Lewis escribe: "En II Timoteo 2:15 'estudia' se convierte correctamente en 'Sé diligente'..." (The English Bible, p. 349). James White también considera que "Sé diligente" es una mejor traducción que "estudia" de la KJB o "haz lo que puedas" de la NVI.

"El "haz lo mejor que puedas" de la NVI parece perder parte de la fuerza del término, y el "estudia" de la KJB limita demasiado el significado de la palabra para el lector moderno, que podría no entender que "estudia" se refiere a un esfuerzo concertado de diligencia y esfuerzo. Pablo está exhortando a Timoteo a tener una actitud marcada por el celo, el entusiasmo y la determinación en su ministerio. Esta actitud bien puede incluir el aspecto del estudio, pero de ninguna manera la amonestación de Pablo se limita únicamente a esa actividad" (The King James Only Controversy, pp. 140-141).

Más adelante, White parece referirse a 2 Timoteo en el sentido de ser diligente en los estudios. Escribe: "Permita que los lectores de las Escrituras 'sean diligentes' (2 Timoteo 2:15) en sus propios estudios y lleguen a sus propias conclusiones". (Ibid., p. 257).

La palabra inglesa "study" no sólo se refiere al esfuerzo de uno por educarse, sino también a ser diligente. El Diccionario Noah Webster de la Lengua Inglesa de 1828 recoge una de las definiciones de "estudiar" como: "3. Esforzarse diligentemente". Una edición más actual define la palabra "studious" como, "1. diligente en el estudio" (The New American Webster Handy College Dictionary Nueva York: Signet Books, 1981, p. 517). Podemos ver de esto, e incluso de la primera cita de James White, que la palabra inglesa "study" significa diligencia. En cuanto a la palabra griega "*spoudason*", los traductores de la KJB sabían que la palabra significaba más que el estudio de libros. La misma palabra griega se traduce en otros lugares como "diligencia" en 2 Timoteo 4:9 y 4:21: como "esfuerzo" en 1 Tesalonicenses 2:17 y 2 Pedro 1:15, como "avance" en Gálatas 2:10 y 2 Corintios 8:17, y como "trabajo" en Hebreos 4:11. Por supuesto, esto no es una información nueva para los estudiantes que deben trabajar diligentemente en su esfuerzo por avanzar mientras estudian. Y, de nuevo, nos encontramos con el propio contexto.

Nuestra "diligencia" en "dividir correctamente la palabra de verdad" proviene de nuestro "estudio" de las Escrituras, no de nuestros esfuerzos espirituales. Así, sólo en la Biblia King James se instruye al cristiano a estudiar para saber cómo dividir correctamente la palabra de Dios.

En cuanto a la legibilidad de este pasaje en la KJB, hay un hallazgo interesante según lo establecido por el nivel de clasificación Flesch-Kincaid. Aunque se discutirá más sobre la legibilidad en nuestra próxima lección, la siguiente información puede ser útil. Según mi WordPerfect Grammatik (versión 6.0 de Main Street) 2 Timoteo 2:15 en la Biblia King James tiene un nivel de lectura de 9.5 grados. La complejidad de las oraciones (de 1 a 100) es de 37; y la complejidad del vocabulario (también de 1 a 100) es de 26. La Nueva Versión Internacional dice: "Esfuézate por presentarte a Dios como alguien aprobado, un obrero que no necesita avergonzarse y que maneja correctamente la palabra de verdad". Grammatik le dio un nivel de lectura de 11,54 grados, con una calificación de complejidad de oraciones de 47. Sólo en la complejidad del vocabulario la NVI recibió una calificación más baja que la KJB en este versículo, con un nivel de 10. La Nueva Versión Estándar Americana dice: "Procura presentarte a Dios aprobado, como obrero que no tiene de qué avergonzarse, manejando con precisión la palabra de verdad". Recibió un nivel de lectura de 11,71 grados, con un nivel de complejidad de las oraciones de 43 y un nivel de complejidad del vocabulario de 35.

Una nota final con respecto a este versículo. El reformador Juan Calvino, que leía, entre otras cosas, francés, latín y griego, entendía que la palabra significaba "estudio" en relación con las enseñanzas de la Biblia. Mucho antes de que se tradujera la Biblia al inglés, Calvino escribió:

"Cuando S. Pablo ha hablado así, añade: "Estudia para presentarte a Dios como un obrero aprobado, que no tenga necesidad de avergonzarse, dividiendo bien la palabra de la verdad" ... Así que, ¿cómo podrán (los encargados de predicar la palabra de Dios) tener el oficio de enseñar al pueblo de Dios, mantenerse alejados de las cuestiones vanas e inútiles? ¿Y cómo podrán resistirse a las que, como si fuesen cuerpos ocupados, perturban a la Iglesia? Ciertamente, si se presentan a Dios, y estudian para hacerlo" (Juan Calvino, Sermons on the Epistles to Timothy and Titus, The Banner of Truth Trust, University Press, Oxford, 1983 reimpresión de la edición de 1579, p. 799).

Hebreos 10:23:

Mantengamos firme la profesión de nuestra fe sin vacilar; (porque fiel es el que prometió;)"

La palabra común para "fe" es la palabra griega "pistis". Sin embargo, la palabra utilizada aquí es "elpidos" que se traduce como esperanza".

"La traducción de la KJB de Hebreos 10:23 deja a la mayoría de la gente preguntándose también. La KJB tiene la frase 'la profesión de nuestra fe'. Literalmente el primer término debería ser traducido como 'confesión', pero es la muy inusual traducción de la KJB del término griego 'esperanza' como 'fe' lo que es difícil de entender. El término griego aparece trece veces en el TR, y cada vez se traduce 'esperanza' con esta única excepción". (The King James Only Controversy, p. 226).

Esto no significa que sea una traducción errónea. De hecho, los traductores de la KJB declararon que no estaban obligados a un estricto recuento de palabras y que a veces el contexto exige que la misma palabra griega se traduzca de forma diferente. Las palabras inglesas "faith" y "hope" conllevan la idea de confianza, la seguridad de que lo que se ha dicho ocurrirá. El Tesoro de mi Microsoft Works tiene para la palabra "esperanza", "confianza: fe, dependencia, confianza, creencia, seguridad". Además, hay en la Escritura una clara conexión entre la fe y la esperanza. "La fe es la sustancia de las cosas que se esperan" (Hebreos 11:1). Observe la clara conexión bíblica de la fe con la esperanza. La Escritura dice: "Por quien también tenemos acceso por la fe a esta gracia en la que estamos parados, y nos regocijamos en la esperanza de la gloria de Dios" (Romanos 5:2). Y en referencia a Abraham, la palabra de Dios dice:

El cual, contra toda esperanza, creyó en la esperanza, para llegar a ser padre de muchas naciones, conforme a lo que se había dicho: Así será tu descendencia. Y no siendo débil en la fe, no consideró su propio cuerpo ya muerto, cuando tenía cerca de cien años, ni la muerte del vientre de Sara (Romanos 4:18-19).

Somos salvados por la esperanza (Romanos 8:24) y, sin embargo, somos salvados por gracia mediante la fe (Efesios 2:8). Se nos dice que pongamos nuestra fe y esperanza en Dios (1 Pedro 1:21). El contexto del capítulo diez de Hebreos nos informa de que debemos tener plena seguridad en la fe (versículo 22) y que Aquel en quien confiamos es "fiel" (versículo 23). El contexto de la palabra griega "elpis" en este versículo puede expresarse con las palabras españolas fe, esperanza o confianza. El Comentario Bíblico Wycliffe, aunque cita la Versión Estándar Americana, dice de este versículo:

"Confesión de nuestra esperanza (ASV). Y la confesión inquebrantable de la fe en el Cristo vivo. Dios fundamenta nuestra esperanza en sus propias promesas, porque es fiel quien lo prometió". Esto entonces habla de una afirmación adicional

basada en la fe en la fidelidad de Dios". (Nashville: The Southwestern Company, 1962, p. 1420).

Kittle señala la comparación de la fe y la esperanza al definir la palabra griega "elpis" (esperanza). Incluso señala que en la LXX griega hay una "interrelación" de las dos palabras griegas para fe y esperanza.

"Si la esperanza se fija en Dios, abarca a la vez los tres elementos de la expectativa del futuro, la confianza y la paciencia de la espera. Cualquiera de estos aspectos puede ser enfatizado. La definición de pistis como elpizomenon upostasis en H[e]b[rews] 11:1 está en consonancia con la interrelación en el AT de pisteuein y elpizein y el uso de la LXX, que tiene upostasis además de elpis" (Diccionario Teológico del Nuevo Testamento, Vol. II. p.531).

Fe, confianza y esperanza se utilizan indistintamente. Una palabra relacionada con elpis (esperanza) es elpizo. Se traduce como "esperanza" en lugares como Lucas 6:34 y Romanos 8:25. Sin embargo, se traduce principalmente como "confianza" en lugares como Mateo 12:21 y Romanos 15:24. Una palabra relacionada con pistis (fe) es pistuo. Se traduce como "creer" en lugares como Mateo 8:13 y Juan 3:16. Sin embargo, también se traduce como "confianza" en 1 Timoteo 1:11 (al igual que otra forma de la misma en 1 Tesalonicenses 2:4 que se traduce como "confianza").

El contexto de los capítulos diez y once de Hebreos, exige que este tipo de confianza se traduzca como "fe" en lugar de su traducción normal de "esperanza". Además, puesto que se nos dice que "mantengamos firme la profesión", debemos comparar las Escrituras para saber que nuestra profesión tiene que ver con la "fe" (1 Timoteo 6:12).

2 Pedro 2:7:

Y entregó al justo Lot, irritado por la sucia conversación de los impíos:

Este verso, junto con un puñado de otros versos donde se plantea la misma objeción, se cuestiona debido a la palabra "conversación". La objeción es que hoy en día "conversación" significa hablar, pero los versículos en cuestión se refieren al estilo de vida. Recuerdo que un pastor objetó a la KJB en 1 Pedro 3:1 donde se nos dice que un esposo no salvo puede ser ganado para Cristo por la "conversación" de una esposa piadosa. Él declaró: "¿Quiere decir que el marido no salvo puede ser ganado por la conversación de la esposa cristiana y no por su vida piadosa?" Siempre me asombra tal argumentación que refleja tanto una falta de comprensión bíblica como de conocimiento del idioma inglés. Por supuesto, los no salvos son ganados

por nuestras palabras y nuestro estilo de vida. Debemos darles testimonio tanto de palabra como de hecho. Como se ha dicho, nuestro caminar debe coincidir con nuestro hablar. Sin embargo, la palabra inglesa "conversation" se refiere al estilo de vida. Le pregunté a este pastor: "Cuando alguien nace de nuevo y vive la vida cristiana, ¿cómo se le llama?". Me miró y dijo: "se les llama nuevos conversos...". Es extraño cómo nuestro propio discurso a veces nos traiciona.

En consecuencia, hemos visto en algunos ejemplos cómo los eruditos modernos distorsionarán la palabra de Dios con objeciones sin sentido para reemplazarla con ellos mismos como la autoridad final. Así, mientras objetan los errores de imprenta en algunas Biblias KJB ("él" en lugar de "vosotros" en Jeremías 34:16), eliminarán a Jesucristo del horno de fuego y lo sustituirán por "un dios" (Daniel 3:25). Mientras que rechazan la lectura en la Biblia King James debido a la "Pascua" (Hechos 12:4), aceptarán versiones que debilitan el nacimiento virginal al llamar a José el "padre" de Jesús (Lucas 2:33, NIV y NASV) o al eliminar la palabra "virgen" en la profecía (Isaías 7:14, RSV y NRSV). Condenan la KJB por su colocación de una coma (Romanos 9:5) y luego aceptan una traducción que llama a Cristo "Dios engendrado" (Juan 1:18, NASV y NWT). Al tratar de mostrar el error de usar "fe" en lugar de "esperanza" (Hebreos 10:23), muestran en cambio su propia falta de comprensión del idioma inglés (Marcos 6:20; 2 Timoteo 2:15; 2 Pedro 2:7). La afirmación de un error doctrinal en la Versión Autorizada (Hechos 19:2) simplemente muestra su falta de lectura del contexto; mientras que, al mismo tiempo, aceptan traducciones que contienen un error doctrinal respecto a la salvación (2 Pedro 2: 2, NRSV), la redención (Colosenses 1:14, NASV), la deidad de Cristo (1 Timoteo 3:16, NIV y Apocalipsis 1:6, NKJV), la Trinidad (1 Juan 5:7), y la doctrina de la preservación bíblica (Salmo 12:6-7, NIV). Han distorsionado el significado del texto añadiendo a las Escrituras (Hechos 5:30) y respaldado traducciones que restan a las Escrituras (Mateo 18:11; Marcos 16:9-20; Lucas 24:12, 40; Juan 5:4; 8:1-11; Hechos 8:37; Romanos 16:24). Finalmente, en su afán por corregir lo que fue dado para corregirnos, cambian "corromper la Palabra de Dios" por "vender la Palabra de Dios" y terminan haciendo ambas cosas (2 Corintios 2: 17). Por lo tanto, estos eruditos "indoctos" "luchan" no con los "defensores de la King James", sino con las Sagradas Escrituras (2 Pedro 3:16).

Nuestra próxima lección indagará en las filosofías de estos eruditos y en varias razones por las que la Biblia King James se mantiene como la palabra de Dios preservada para el pueblo de habla inglesa sin ningún error probado.

Suyo en Cristo Jesús,
Thomas Holland
Salmo 118:8 (logos1611@aol.com)

PREGUNTAS DE ESTUDIO PARA LA LECCIÓN No. 10:

1. ¿Qué dicen las Sagradas Escrituras sobre hecho de que la Biblia está pensada o no para ser entendida fácilmente?
2. Por qué la impresión de palabras erróneas en los versículos hace o no hace una diferencia en la interpretación?
3. ¿Cuáles fueron las formas en que los impresores cometieron errores en la impresión de la Biblia?
4. ¿Qué dice el Dr. Holland sobre las nuevas versiones de la Biblia en su simplificación del lenguaje frente a la menos simplista versión King James?
5. ¿Qué hay de incorrecto en los ataques del Dr. Palmer a la KJB?
6. ¿Cuál es la controversia sobre la ortografía de Juan 1:18 en cuanto al término "engendrado" en contraposición a "único engendrado"?
7. ¿Cuáles son las objeciones a la lectura de Hechos 5:30, tal como la lee la King James?
8. ¿Cuál es la diferencia en la lectura de 1 Samuel 17:50-51 en la Versión Estándar Revisada frente a la King James, y cuál es la importancia de esta diferencia?
9. ¿Cuáles son las diferencias en las lecturas de las distintas Biblias en la lección de Hechos 12:4?
11. Por qué se utiliza el texto de Romanos 9:5 para afirmar que la versión NVI representa mejor la Doctrina de la Deidad de Cristo que la KJB?
12. Siguiendo la pregunta #11, ¿de qué manera los pensamientos de los padres de la Iglesia Primitiva están más alineados con la lectura de Romanos 9:5 de la KJV que de la NVI o de las Escrituras más modernas?
13. ¿Pueden los errores de impresión afectar la forma en que leemos las Escrituras, si es así, cómo lo hace, y si no lo hace, por qué no lo hace?
14. ¿Cuál es la extrañeza de la traducción de la NVI de 2 Cor. 2:17, en relación con la eliminación de la idea de Corrupción Bíblica, siendo impresa por una editorial con fines de lucro?

15. ¿Cuál es la palabra en 2 Tim 2:15 que es cuestionada por los eruditos modernos?
¿Por qué se cuestiona y por qué la lectura de la KJV es la correcta?

16. ¿Qué dice la teoría de Westcott y Hort sobre la lectura de la Biblia?

17. ¿Cuál es la redacción/traducción inusual que la versión King James utiliza para Hebreos 10:23 y qué la hace inusual?

18. ¿Por qué los estudiosos objetan la palabra "conversación" en la traducción de la versión King James de 2 Pedro 2:7?

19. ¿Cuál es el problema con el análisis de los eruditos que objetan la traducción de la versión King James?

20. En sus propias palabras, exponga los problemas de las palabras impresas, pero también los ataques de los eruditos objetores a la traducción de la Reina Valera.

12. LECCIÓN 12: Deliberando sobre los Argumentos

"Escudriñad las Escrituras, porque en ellas creéis tener la vida eterna; y ellas son las que dan testimonio de mí".

(Juan 5:39)

Los fundamentos de la humanidad son las filosofías, las tradiciones (Col. 2:8) y la ciencia (1 Tim. 6:20). La realidad, sin embargo, es que nuestro cimiento se encuentra en la bendita Esperanza y en su generosa palabra (Heb. 11:1-3). Lo que pensamos y cómo lo pensamos no es tan importante como lo que dice Dios. Cómo vemos nuestro mundo no es como lo ve Dios (Isa. 55:8). Por lo tanto, si queremos conocer la verdad de un asunto, debemos considerar las palabras de Dios. Nuestro deber, como lo pronunció Cristo, es "escudriñar las Escrituras". Los creyentes de Berea escudriñaban "las Escrituras cada día" para ver si lo que se les decía era así (Hechos 17:11). Es con este deber en mente que concluimos nuestro estudio sobre la preservación bíblica y la Versión Autorizada. Estos son los argumentos finales que se nos presentan. Sin embargo, en la conclusión final no seremos nosotros los que juzguemos la palabra de Dios, sino la palabra de Dios la que nos juzgue a nosotros (Heb. 4:12-13).

Los argumentos a favor de la Versión Autorizada como la palabra de Dios preservada para el pueblo de habla inglesa serán considerados más adelante en esta lección. Sin embargo, primero consideremos los argumentos a favor de la crítica textual moderna y sopesemos los testimonios a la luz de la evidencia y de la propia Sagrada Escritura. La mayoría de los argumentos caen bajo el epígrafe de evidencias textuales, o racionalizaciones relativas a los manuscritos. En segundo lugar, encontramos los argumentos relativos a la simplicidad y la precisión de la traducción y la necesidad, así se afirma, de una traducción más fácil o más clara.

Los criterios para elegir la lectura original se encuentran en el libro de Burce Metzger *The Text of the New Testament*. Metzger los clasifica como 1) Evidencia externa y 2) Evidencia interna¹. Las evidencias externas se refieren a la fecha del manuscrito, su distribución geográfica y su relación con otras familias textuales. Las evidencias internas se refieren a lo que probablemente escribió el autor original, teniendo en cuenta su estilo y vocabulario, el contexto y la armonía de los pasajes con otros del mismo autor. Además, los críticos textuales también considerarán, como evidencias internas, el trasfondo arameo de la época de Cristo, el énfasis

¹ Bruce M. Metzger, *The Text Of The New Testament*, 2nd ed. (Oxford: Oxford University Press, 1968), 209-210.

puesto en el evangelio de Marcos creyendo que es el primero, y la influencia de la Iglesia respecto a la transmisión de un determinado pasaje. Considerar todos los argumentos sería exhaustivo. Sin embargo, consideraremos los que se utilizan más comúnmente en la promoción de las traducciones modernas.

Lamentablemente, nada de lo que proclaman los críticos textuales considera la mano soberana del Dios Todopoderoso que preserva su palabra inerrante ni la influencia siniestra de un Diablo literal que busca pervertir la Sagrada Escritura. Sin estas consideraciones, estamos condenados a ver la palabra de Dios de manera naturalista y así eliminar la influencia Divina sobre la Santa Biblia. También debemos darnos cuenta de que las raíces de la alta crítica tienen sus fundamentos en la baja crítica.

MANUSCRITOS MÁS ANTIGUOS Y MEJORES:

Estos dos argumentos suelen ir juntos en las notas a pie de página de muchas versiones modernas. No son lo mismo. Lo más antiguo no siempre es mejor, y lo mejor no es lo más antiguo. Este debe ser el caso para el crítico textual moderno, pues de lo contrario, una vez que se determina que un texto es el más antiguo, su tarea de reconstruir el Nuevo Testamento cesaría. Además, como se verá con un ejemplo más adelante, algunos de los manuscritos más antiguos reflejan una lectura mixta de las familias textuales, lo que disminuye el énfasis general puesto en la línea textual alejandrina. Por estas y otras razones, los estudiosos no deben afirmar que lo más antiguo es siempre mejor. Sin embargo, encontramos que ambos van de la mano para justificar el rechazo del Texto Tradicional y de la Versión Autorizada inglesa.

Manuscritos más antiguos:

A menudo los partidarios de las traducciones modernas señalan los manuscritos de papiro muy antiguos. Desafortunadamente, al leer a Kurt Aland o a Bruce Metzger, el patrocinio de las lecturas encontradas en los papiros es evidente. Aland señala que desde la década de 1930, con el número de manuscritos en papiro que se han encontrado, "han tenido un encanto casi mágico, no sólo para el público en general, sino también para los estudiosos del Nuevo Testamento, aunque sin ninguna justificación real²". Los primeros papiros se descubrieron en Egipto, al sur de la región del Delta, en lugares como Oxyrhynchos, Atfih (Aphroditopolis) y Heracleopolis, junto al río Nilo. También es bastante irónico que estos grandes

² Kurt and Barbara Aland, *The Text Of The New Testament*, trans. Erroll F. Rhodes (Grand Rapids: Eerdmans, 1987), 84.

papiros se encontraran en montones de basura³. Esto hace que nos preguntemos si se desecharon porque estaban desgastados por el uso, o porque se consideraban corruptos. En cualquier caso, se trata de los manuscritos más antiguos que se conocen hasta la fecha.

Aunque la mayoría de estos papiros son fragmentarios, otros contienen grandes secciones de la Escritura y los paleógrafos les han asignado fechas muy tempranas. Por ejemplo, el p75 (que contiene parte de Lucas y Juan) data de 175 a 225 d.C., el p66 (que contiene parte de Juan) data de alrededor de 200 d.C., el p46 (que contiene parte de Romanos y las epístolas paulinas) también data de alrededor de 200 d.C., y el p52 (un pequeño fragmento que contiene sólo Juan 18:31-33 y 37-38) se considera el manuscrito más antiguo que data de 125 d.C. A esto hay que añadir los unciales alejandrinos de finales del siglo III y principios del IV (como el Sinaiticus, el Vaticanus y el Alexandrinus). Además, los críticos textuales modernos señalarán que los manuscritos bizantinos (o el Texto Griego Tradicional) no se encuentran hasta aproximadamente el siglo IV, y que la gran mayoría de sus manuscritos no datan hasta el siglo IX en adelante⁴. El argumento parece ser muy bueno. Al fin y al cabo, si tenemos manuscritos que datan de fechas más cercanas a los escritos originales, parece lógico que su contenido sea también más cercano. Sin embargo, hay que tener en cuenta algo más.

Los cuatro papiros mencionados anteriormente son muy antiguos. El hecho de que estos manuscritos parezcan haberse originado en Egipto, o al menos hayan sobrevivido allí, y que, al igual que otros manuscritos alejandrinos, no hayan sido utilizados por la mayoría de los creyentes a lo largo de la existencia de la Iglesia, no tiene mucho peso para los estudiosos del texto. Tampoco el hecho de que estos manuscritos no coincidan. De hecho, los primeros papiros, aunque se consideran alejandrinos por naturaleza, reflejan realmente un texto mixto con muchas lecturas bizantinas y occidentales en su interior. En consecuencia, Aland ha calificado la p46 y la p66 como "libres"⁵ y Metzger simplemente llama a la p66 "mixta"⁶. En su introducción al Chester Beatty Papyri (que contiene la p46), Sir. Frederic Kenyon observa igualmente la naturaleza mixta de los primeros papyri. Hablando de ellos, Kenyon señala: "Por un lado, no es un partidario absoluto del tipo de texto 'neutro'

³ Eldon Jay Epp, "A Dynamic View of Textual Transmission," in *Studies in the Theory and Method of New Testament Textual Criticism*, eds. Eldon Jay Epp and Gordon D. Fee (Grand Rapids: Eerdmans, 1993), 279.

⁴ *Ibid.*, 82. Also, this chart of Aland's has been reproduced in James White's book, *The King James Only Controversy*, (Minneapolis: Bethany House, 1995), 188.

⁵ Aland, 99-100.

⁶ Metzger, 254.

o vaticano; pero tampoco es, por otro lado, un partidario absoluto del tipo 'occidental'⁷".

De hecho, el Dr. Eldon Epp ha dicho que el estudio de los papiros "es en gran medida un ejercicio de imaginación histórico-crítica"⁸". No obstante, al debatir la originalidad de tal o cual texto, los eruditos modernos citan a menudo estos manuscritos papirológicos y su antigüedad como prueba de sus argumentos cuando estos papiros apoyan su punto de vista.

Esto lo ilustra el profesor James White en su apoyo a la lectura alejandrina que se encuentra en Juan 1:18. Como el lector recuerda de la lección once, este versículo se refiere a las diferencias en las frases "Hijo unigénito" (Gk: monogenhV uioV), y "Dios unigénito" (Gk: monogenhV qeoV).

White argumenta:

"Basta decir que los textos más antiguos, incluyendo las copias más antiguas que existen del libro de Juan, p66 y p75, así como varios de los primeros padres de la iglesia, se refieren a Cristo como el 'Dios unigénito', o más exactamente, el 'Dios único'⁹".

En realidad, la mayoría de los primeros Padres de la Iglesia utilizaron la frase "Hijo unigénito" en relación con Juan 1:18. Sin embargo, nuestro punto aquí es que White apoya su preferencia por la lectura "monogenhV qeoV" porque "las copias más antiguas que existen del libro de Juan" tienen esta lectura. Sin embargo, su antigüedad cede cuando estos manuscritos papiros coinciden con el Texto Tradicional en contra de los que se encuentran en el Texto Alejandrino.

Por ejemplo, en Juan 4:1 los manuscritos alejandrinos de Sinaiticus (siglo IV), Bezae (Códice D, siglo VI) y Q (siglo IX) tienen la lectura "IhsouV" (Jesús) mientras que el Texto Tradicional lee, "kurioV" (Señor). La gran mayoría de los manuscritos griegos coinciden con la lectura que se encuentra en la Versión Autorizada. Además, encontramos la lectura "kurioV" en el Vaticanus (siglo IV), el Alexandrinus (siglo V), el Codex C (siglo V) y la mayoría de los manuscritos unciales. Así, no es de extrañar que tanto p66 como p75 tengan la lectura "kurioV". Sin embargo, esta lectura es rechazada en el Texto Griego de las Sociedades Bíblicas Unidas en favor de la lectura

⁷ Sir. Frederic G. Kenyon, *The Chester Beatty Biblical Papyri: Fasciculus I* (London: Emory Walker, 1933), 16.

⁸ Epp, 274.

⁹ White, 199-200.

encontrada en el Sinaítico. En consecuencia, las traducciones modernas, como la NVI y la NRSV, abandonan los primeros manuscritos en favor del Sinaítico. Hay, por supuesto, muchos otros ejemplos de este tipo.

También hay muchos lugares en los que el p66 y el p75 difieren entre sí. En estos casos, a veces se elige el p66, mientras que otras veces se cita el p75. La cuestión es que hay varios lugares en los que estos manuscritos de papiros están de acuerdo con el Texto Tradicional tal y como se presenta en nuestra Biblia King James inglesa por encima de las lecturas que se encuentran en el Texto Alejandrino y sus versiones modernas inglesas reflexivas.

El Dr. Wilbur Pickering cita los estudios de los eruditos textuales Ernest Colwell, Eldon Epp, y Albertus Klijn señalando donde los papiros están de acuerdo con el Textus Receptus (TR) contra el Texto Alejandrino. Utilizando porciones de Juan 10 y 11 en las que los p45, p66 y p75 están de acuerdo y en las que el Vaticanus y el Sinaiticus difieren (un total de 43 lugares), Klijn encontró lo siguiente: 32 veces p45 está de acuerdo con el TR, 24 veces está de acuerdo con Vaticanus, y sólo 19 está de acuerdo con Sinaiticus. 33 veces el p66 coincide con el TR, 29 con el Vaticanus y sólo 14 con el Sinaiticus. Mientras que el p75 concuerda 29 veces con el TR, 33 con el Vaticanus y 9 con el Sinaiticus¹⁰. Por lo tanto, debería quedar dolorosamente claro que quienes recurren a la antigüedad de un manuscrito para corregir la Biblia King James no son coherentes al utilizar los manuscritos más antiguos.

A lo anterior, podemos añadir el estudio realizado por el Dr. Gordon D. Fee sobre el Códice Sinaítico y su relación con otros manuscritos y textos griegos¹¹. En su estudio, el Dr. Fee señala varios pasajes del Evangelio de Juan en los que el Códice Sinaítico está de acuerdo o en desacuerdo con p66, p75, el TR y algunos otros testigos. En el capítulo 4 de Juan, por ejemplo, Fee señala que de 61 posibles variaciones textuales, el TR coincide con el p66 un total de 37 veces, es decir, el 60,6% de las veces. Curiosamente, el p66 coincide con el Códice Sinaítico sólo 21 veces o el 34,4% de las veces, lo que ilustra que el TR está más cerca del p66 en este capítulo que el Sinaítico. También es interesante observar que p75 mostró una relación más fuerte con el Texto Tradicional que con el Codex Sinaiticus; sin embargo, su relación más fuerte es claramente con el Codex Vaticanus. La

¹⁰ Wilbur N. Pickering, *The Identity of the New Testament Text* (Nashville: Thomas Nelson, 1977), 54-56.

¹¹ Gordon D. Fee, "Codex Sinaiticus in the Gospel of John: A contribution to methodology in establishing textual relationships," in *Studies In The Theory And Method Of New Testament Textual Criticism*, 221-243.

concordancia con p75 entre estos textos es la siguiente: TR=32 veces o 52,5%. Sinaiticus=19 veces o 31,05. Vaticanus=52 veces o el 85,2%¹².

A continuación, el Dr. Fee amplía el estudio a los capítulos 1 a 8 de Juan, con un total de 320 posibles variaciones textuales. Las estadísticas muestran una fuerte relación entre el Texto Tradicional y los manuscritos muy antiguos de p66. De hecho, el TR y p66 coinciden el 50,9% de las veces en que hay variaciones textuales. Si comparamos el p66 con el Sinaiticus, vemos que sólo coinciden el 43,7% de las veces¹³.

Toda esta información muestra que dentro de los manuscritos más antiguos encontramos variantes que se dan en el Texto Tradicional mucho antes del establecimiento del Texto Bizantino en el siglo IV. El Dr. Fee, que apoya la crítica textual moderna, ha afirmado de hecho que en los manuscritos más antiguos tenemos lecturas bizantinas.

Lo admite en otro artículo en el que refuta al Dr. Wilbur Pickering:

"Pickering habla regularmente de las lecturas bizantinas como anteriores a Crisóstomo, y tiene razón. Es decir, a menudo se puede demostrar que las lecturas que finalmente se convierten en el texto de la mayoría ya existían en el siglo II. Por ejemplo, se dice que el p66 tiene lecturas bizantinas. En cierto sentido, esto es correcto en el sentido de que p66 -e incluso p75 en raras ocasiones- es ahora la evidencia más temprana de una variante alejada del tipo de texto egipcio que luego se encuentra en el texto mayoritario. Pero en comparación con los lugares en los que p66 lee con los egipcios en contra de los bizantinos, estas lecturas "bizantinas" son de poca importancia; y sobre todo no hacen de p66 un texto mayoritario MS¹⁴".

Lo que queremos decir aquí no es que los manuscritos de los papiros sean textos mayoritarios, sino que se puede encontrar apoyo textual para lecturas variantes dentro de estos manuscritos tan antiguos que apoyan las lecturas que se encuentran en el Texto Tradicional. Además, esto permite al estudiante citar estos manuscritos con el mismo fervor cuando estos manuscritos apoyan las lecturas que se encuentran en la Biblia King James. Por último, también podemos ver que estos antiguos manuscritos papirológicos no son un apoyo incondicional del texto alejandrino, porque los encontramos variando de esa familia en varios lugares. Por

¹² Ibid., 228.

¹³ Ibid., 233.

¹⁴ Ibid., "The Majority Text and the Original Text of the NT", 201.

lo tanto, cuando se argumenta desde la perspectiva de los "manuscritos antiguos", la coherencia suele ser escasa.

Antes de seguir adelante, hay que hacer una nota adicional en esta coyuntura. El Dr. Pickering ha hecho una maravillosa observación sobre el prejuicio de los eruditos textuales modernos respecto a sus puntos de vista de la crítica textual.

Escribe:

"Cada vez que aparece un testigo primitivo, se declara que es "alejandrino" u "occidental" o "cesariano" y, a partir de ahí, las lecturas "sirias" (es decir, bizantinas) que contiene dejan de ser "puramente sirias" y ya no se admiten como prueba. Tal procedimiento es evidentemente útil para los defensores de la teoría de Hort, pero ¿es correcto?¹⁵"

La "lógica" de los eruditos textuales modernos es ésta: No existen manuscritos bizantinos anteriores al siglo IV, cuando Luciano de Siria mezcló las diversas lecturas y produjo lo que se convirtió en el texto bizantino o tradicional. Sabemos que esto es cierto porque no tenemos lecturas bizantinas anteriores a mediados del siglo IV, pero sí tenemos lecturas alejandrinas y occidentales. Por tanto, cualquier lectura del siglo II que apoye las lecturas del siglo III o IV de la línea alejandrina se considera importante y se ofrece como prueba de que estas líneas textuales son más originales que la línea bizantina. Sin embargo, si se encuentra una lectura en estos mismos manuscritos que concuerda con la lectura bizantina del siglo IV, se considera poco importante y sin consecuencias. La intolerancia contra el Texto Tradicional se ve claramente.

Mejores manuscritos:

El estudioso de la crítica textual notará que hay un desprecio unánime por el texto bizantino. Esto lo notan los partidarios de las traducciones modernas y sus textos griegos relacionados. El Dr. Frederik Wisse escribe: "(Kurt) Aland tampoco se interesa por el texto bizantino como tal, sino sólo por los manuscritos que difieren significativamente del texto bizantino¹⁶". La cuestión es que entre estos eruditos textuales la familia de manuscritos alejandrinos se considera más cercana al original y, por tanto, mejor. El texto bizantino o tradicional se considera una fusión (es decir,

¹⁵ Pickering, 71.

¹⁶ Frederik Wisse, *The Profile Method For Classifying And Evaluating Manuscript Evidence* (Grand Rapids: Eerdmans, 1982), 21.

una mezcla o unión) de los textos alejandrinos y occidentales en el siglo IV por Luciano en Antioquía de Siria.

Esta Recensión de Luciano se considera un hecho como la evolución entre los humanistas. Sin embargo, ambas no son más que teorías. La verdad es que, aparte de la promesa de la Escritura, simplemente no sabemos qué texto es original y cuál está corrupto. Teóricamente, es igual de válido desde el punto de vista escolástico argumentar que, a pesar de la ausencia de los primeros manuscritos bizantinos, sigue reflejando los autógrafos originales mucho mejor que la línea alejandrina. Dado que las Escrituras estaban destinadas a ser utilizadas y leídas, cabría esperar que estos textos se agotaran antes que los textos considerados corruptos y, por tanto, no utilizados por la mayoría de los cristianos durante los primeros trescientos años de existencia de la Iglesia. Además, teniendo en cuenta las condiciones de aridez de Egipto, cabría esperar que estos manuscritos, no tan utilizados, duraran más.

Argumentando en contra de esto, el Dr. Donald A. Carson afirma:

"Esta ingeniosa teoría es bastante insostenible al menos por las siguientes razones: (1) Aunque puede explicar por qué desaparecieron los autógrafos, no puede explicar por qué no existen copias de manuscritos con tipo de texto bizantino de antes del siglo IV. Si tales manuscritos se manipularon y copiaron tanto que se desgastaron, entonces debieron hacerse muchas copias. ¿Por qué no ha sobrevivido ninguna? (2) El padre antinicensino citó sin ambigüedad todos los tipos de texto excepto el bizantino. Por lo tanto, los defensores de la hipótesis de los "manuscritos desgastados" no sólo deben basar esta hipótesis en un argumento del silencio (no hay manuscritos tempranos con el tipo de texto bizantino), sino que también la enfrentan a los datos duros de que los primeros padres nunca citaron inequívocamente de él. ¿No es eminentemente más razonable concluir que los manuscritos con texto bizantino simplemente no existieron durante los primeros 250-300 años de la vida de la Iglesia? (3) Si existían, ¿quién los usaba? Si los padres no citaban el tipo de texto bizantino, ¿quién manipulaba entonces estos supuestos manuscritos con tanta frecuencia y desconsideración que se desgastaron?¹⁷"

Los argumentos del Dr. Carson reflejan el pensamiento de los eruditos textuales modernos.

Sus argumentos, sin embargo, son erróneos.

¹⁷ D. A. Carson, *The King James Version Debate: A Plea for Realism* (Grand Rapids: Baker Book House, 1979), 47.

El primer punto de Carson es que el Texto Tradicional no pudo haber existido antes del siglo IV porque no tenemos ninguno, y que si hubo muchos producidos por la Iglesia ¿por qué no ha sobrevivido ninguno en lugar de desgastarse? Para empezar, tenemos citas de los Padres de la Iglesia y de otras traducciones tempranas que contienen lecturas bizantinas. Además, ya hemos visto que los primeros papiros reflejan una línea mixta ellos mismos con lecturas bizantinas en ellos.

También hay algo más que considerar. Carson se pregunta: "Si tales manuscritos se manipularon y copiaron tanto que se desgastaron, entonces deben haberse hecho muchas copias. ¿Por qué no ha sobrevivido ninguna?". Por supuesto, lo contrario también sería cierto, ¿no? Si el texto alejandrino es original, o más cercano al original, y se multiplicó mucho entre la Iglesia primitiva, ¿por qué sólo han sobrevivido unas pocas copias? ¿Dónde está la abundancia de manuscritos del siglo II que apoyan la línea alejandrina encontrada fuera de Egipto? O, como ya hemos señalado, ¿por qué los papiros del siglo II de Egipto no son alejandrinos puros?

El segundo punto de Carson de que los padres antinicensos no citaron el texto bizantino pero sí todos los demás textos es ambiguo y algo absurdo. Al principio de nuestros estudios mostramos que Ignacio (m. 107 d.C.) citó 1 Timoteo 3:16 tal como está en el Texto Tradicional. Policarpo (m. 155 d.C.) cita 1 Juan 4:3 tal como lo tenemos en la línea bizantina y en la Versión Autorizada. Además, sus citas de Romanos 14:10 y Gálatas 4:26 no reflejan las lecturas alejandrinas, sino las que se encuentran en los manuscritos bizantinos del siglo IX en adelante. Además, los primeros Padres de la Iglesia preferían la lectura "Hijo único" en lugar de "Dios único" en Juan 1:18, lo que también coincide con el Texto Tradicional.

Consideremos los siguientes ejemplos de los cuatro evangelios. En cada caso, la lectura es bizantina y no se encuentra en los primeros textos griegos anteriores al siglo IV ni en la lectura utilizada en los textos griegos críticos. Sin embargo, cada lectura tiene su apoyo en los tiempos apostólicos o ante-nicenos con más de una fuente de la iglesia primitiva.

Mateo 27:34

"Le dieron a beber vinagre mezclado con hiel; y cuando lo probó, no quiso beber" (KJB).

"Le dieron a beber vino mezclado con hiel; y cuando lo probó, no quiso beber" (ASV).

"Atraviesa todo; y al árbol mismo se fija; vino drogado con mirra, se bebe, y la hiel se mezcla con el vinagre; separa su manto, y en él se echa a suertes; lo que para sí mismo se ha apoderado cada uno lo guarda; en tenebrosa penumbra" (Tertuliano--220 d.C., Respuesta general a varias herejías de Marción, 230.).

También lo citan Ireneo, Celso, Orígenes, Eusebio, el Evangelio de Pedro y la Epístola de Bernabé).

Marcos 1:2

"Como está escrito en los profetas: He aquí que yo envío mi mensajero delante de tu faz, el cual preparará tu camino delante de ti". (KJB)

"Como está escrito en el profeta Isaías: He aquí que yo envío mi mensajero delante de tu faz, que preparará tu camino". (ASV)

"Por eso también Marcos, el intérprete y seguidor de Pedro, comienza así la narración de su Evangelio: "El principio del Evangelio de Jesucristo, el Hijo de Dios; como está escrito en los profetas...". Claramente el comienzo del Evangelio cita las palabras de los santos profetas, y señala a Aquel que ellos confesaron como Dios y Señor;" (Ireneo --202 DC, Ireneo Contra las Herejías, Libro III: Cap. 10:5. Esto también es citado por Orígenes, Porfirio, Eusebio y Tito de Bostra).

Lucas 1:28

"El ángel entró donde estaba ella y le dijo: "Salve, tú que eres muy favorecida, el Señor está contigo; bendita eres entre las mujeres" (KJB).

"Y entrando a ella, le dijo: Salve, tú que eres muy favorecida, el Señor es contigo" (ASV).

"Reconozco, también, que el ángel Gabriel fue enviado a "una virgen". Pero cuando la está bendiciendo, es "entre mujeres", no entre vírgenes, que la clasifica: "Bendita (seas) entre las mujeres". El ángel sabía que incluso una virgen es llamada mujer". (Tertuliano--220 d.C., Sobre el velo de las vírgenes, capítulo 6. También citado por Africanus, Eusebius, Ephraem, y en el Diatessaron).

Juan 5:4

"Porque un ángel bajó a cierta hora al estanque, y agitó el agua: el que primero entró después de agitar el agua, quedó sano de cualquier enfermedad que tuviera" (KJB).

Este versículo se omite en las versiones modernas:

"Y fueron puestos en ellos muchos enfermos, ciegos, cojos y paralíticos, esperando el movimiento de las aguas. Y el ángel descendía de vez en cuando al lugar del baño, y movía el agua; y el primero que bajaba después de mover el agua, todo dolor que tenía quedaba curado. Y estaba allí un hombre que tenía una enfermedad desde hacía treinta y ocho años" (Diatessaron de Tatiano, Sección 22: 12-14. Siglo II. Además, esto también es citado por Tertuliano, Ambrosio, Dídimo y Crisóstomo).

Ante estas pruebas, suelen darse dos respuestas. En primer lugar, se señalará que las lecturas que concuerdan con el Texto Tradicional no son puramente bizantinas. Sin embargo, es difícil encontrar un Padre de la Iglesia que fuera puramente occidental o alejandrino. Orígenes, por ejemplo, ha demostrado utilizar textos alejandrinos, occidentales y bizantinos a lo largo de sus escritos.

El Dr. Edward Hills ha señalado esto en referencia a los primeros catorce capítulos de San Juan:

"Por lo tanto, en contra de las afirmaciones de los críticos naturalistas, las lecturas distintivas del Texto Tradicional (bizantino) eran conocidas por Orígenes, que a veces las adoptó, aunque quizás no habitualmente. Cualquiera puede comprobarlo escudriñando el aparato de Tischendorf... de los 52 casos en los que el Texto Tradicional se mantiene solo, Orígenes está de acuerdo con el Texto Tradicional 20 veces y en desacuerdo con él 32 veces. Estos resultados hacen que la posición de los críticos de que Orígenes no sabía nada del Texto Tradicional sea difícil de mantener¹⁸".

En segundo lugar, la respuesta de los críticos textuales suele afirmar que las ediciones de los Padres de la Iglesia han sido alteradas a lo largo del tiempo para corresponder al Texto Tradicional.

Con respecto a las citas patrísticas, Sir Frederic Kenyon escribió:

¹⁸ Edward F. Hills, *The King James Version Defended* (1956; reprint, Des Moines: The Christian Research Press, 1984), 171-172.

"... incluso cuando se han consultado los manuscritos más antiguos de un autor, no siempre podemos estar seguros de tener sus citas bíblicas en su forma original. En ninguna parte de su texto es tan probable que se introduzca la corrupción como aquí. Un escriba que reconociera una cita desde sus primeras palabras sería muy probable que la escribiera de memoria, sin mirar demasiado de cerca el MS. que tenía delante, y así la daría en la forma en que era corriente en su propio día, en lugar de en la que su autor realmente usó. O, suponiendo que se diera cuenta de que la forma de la cita no era familiar, muy probablemente la alteraría en lo que creía que era la forma verdadera¹⁹".

Así, con esta argumentación basada en suposiciones, se descartan las citas de los primeros Padres de la Iglesia que coinciden con el Texto Tradicional. Sin embargo, el argumento no se sostiene a la luz de las pruebas.

De nuevo, refiriéndose al uso del Texto Tradicional por parte de Orígenes, Hills señala:

"En estos capítulos (Juan 1-14) 7 de las 20 lecturas "distintivas" del Texto Tradicional que aparecen en Orígenes aparecen también en el Papiro 66 y/o en el Papiro 75. Estas 7 lecturas al menos deben haber sido las propias lecturas de Orígenes, no las de los escribas que copiaron las obras de Orígenes, y lo que es cierto de estas 7 lecturas es probablemente cierto de las otras 13, o al menos de la mayoría de ellas. Así pues, no se puede negar que Orígenes conocía el Texto Tradicional y que éste influyó en la redacción de sus citas del Nuevo Testamento²⁰". El prejuicio de Kenyon contra el Texto Tradicional tampoco explica el siguiente ejemplo. San Hipólito (235 d.C.) cita todo 2 Tesalonicenses 2:1-12. Su cita muestra una mezcla de ambos textos. Su cita muestra una mezcla de lecturas alejandrinas y bizantinas. Encontramos que Hipólito utiliza frases alejandrinas como, "el día del Señor está cerca" en lugar del Texto Tradicional, "el día de Cristo está cerca". También encontramos la lectura, "así que él se sienta en el templo de Dios" en lugar de "así que él como Dios se sienta en el templo de Dios" (KJB). Estas lecturas harían afirmar que Hipólito citaba el texto alejandrino. Sin embargo, también tenemos lecturas bizantinas. Por ejemplo, habla del "hijo de la perdición" (Gk: amartiaV) en lugar del alejandrino, "hombre de la iniquidad" (Gk: anomiaV). También utiliza el tiempo futuro al decir, "Dios enviará" (Gk: pemyei) en lugar del presente, "Dios envía" (Gk: pempei). Lo que es aún más interesante es una mezcla de ambos tiempos en una frase. El Texto Alejandrino lee, "a quien el Señor Jesús matará". El Texto Tradicional lee, "a quien el Señor consumirá". Hipólito escribe, "a quien el Señor Jesús consumirá". Si un escriba estaba cambiando el texto, ¿por qué utilizó una lectura tan mezclada?

¹⁹ Sir Frederic G. Kenyon, Handbook To The Textual Criticism Of The New Testament (London: Macmillan and Co., 1926), 244.

²⁰ Hills, 172.

Finalmente, el tercer punto del Dr. Carson pierde gran parte de su argumento. Pregunta: "Si ellos (es decir, los Textos Bizantinos antes del siglo IV) existieron, ¿quién los desgastó?". La respuesta es evidente; los creyentes que los usaban los desgastaron. Carson pregunta además: "Si los padres no citaban el tipo de texto bizantino, ¿quién manejaba entonces estos supuestos manuscritos con tanta frecuencia y desconsideración que se desgastaron?" Los padres los usaban al igual que los primeros creyentes. Sin embargo, el simple hecho de que se hayan desgastado no refleja desconsideración. Personalmente tengo Biblias encuadernadas en cuero e impresas en papel de alta calidad que se han desgastado. Cuando se usa algo, tiende a desgastarse más rápido que las cosas que no se usan. Inmediatamente antes de exponer sus tres objeciones a la idea de que los manuscritos usados tienden a desgastarse más rápido que los no usados, Carson argumenta contra el uso de un ejemplar bizantino antes del siglo IV. Un ejemplar era la copia maestra que utilizaban los escribas para reproducir el texto en el que estaban trabajando. Sin embargo, nuestro estudio de la crítica textual del Antiguo Testamento muestra que no es en absoluto difícil de creer. De hecho, no sólo es posible, sino que es muy probable. Los escribas judíos que copiaban el Texto Masorético utilizaban un ejemplar y luego lo destruían una vez que había cumplido su propósito. Lo hacía por respeto al texto, del mismo modo que un militar dedicado enterraría una bandera vieja y desgastada.

Además, con el descubrimiento de los Rollos del Mar Muerto, vemos que es posible que una línea textual no tenga evidencia de existencia durante casi mil años y, sin embargo, siga siendo fiel a su familia textual. Después de todo, hasta que descubrimos los Rollos del Mar Muerto en 1947 y los manuscritos encontrados en Wadi Murabbaat en 1951, todo lo que teníamos de la familia masorética procedía de la Edad Media. Aunque no tuviéramos citas de los primeros Padres de la Iglesia ni traducciones tempranas de las Escrituras que reflejaran el Texto Tradicional, no es imposible creer en un desfase de doscientos cincuenta años a la luz de uno de mil.

La necesidad de simplicidad:

La objeción que a menudo se proclama es que la Biblia King James es difícil de leer. Por lo tanto, debemos tener una traducción escrita para el lector de hoy para poder exponer la Palabra de Dios a nuestra generación. De hecho, esta objeción está tan bien establecida que apenas se cuestiona; y los que la cuestionan son ridiculizados por sugerir siquiera que la Versión Autorizada no es tan difícil como algunos quieren hacernos creer. Esto queda ilustrado por James White y sus comentarios sobre los cambios en el idioma inglés.

Él escribe:

"El hecho de que los idiomas cambien con el tiempo es uno de los argumentos más fuertes para la revisión de las traducciones más antiguas de la Biblia, o para traducciones completamente nuevas. Es difícil entender cómo los defensores de la KJB Only pueden resistir la lógica de la realidad de que la KJB está escrita en una forma de inglés que no es fácilmente comprensible para la gente de hoy. Es asombroso escuchar a personas que afirman honestamente que piensan que la KJB es "más fácil de leer" que las versiones modernas. Seguramente deben darse cuenta de que esto es así para ellos sólo por su familiaridad con la AV, ino porque sea, de hecho, más fácil de leer! Pero no, en realidad se afirma que la KJB es la versión más sencilla y fácil de leer de la Biblia²¹".

James R. White tiene razón al afirmar que los idiomas cambian. Sin embargo, esto no nos da derecho a cambiar el texto de las Escrituras o a ignorar el fundamento de nuestro propio idioma en nombre de la revisión. El mismo objetivo podría alcanzarse fácilmente, y así ha sido, en el número de Biblias de Estudio de la Reina Valera que tienen notas a pie de página o notas marginales para explicar palabras anticuadas o términos teológicos. Tampoco es del todo cierta la afirmación de que la KJB no es "fácilmente comprensible para la gente de hoy". De la misma manera que uno podría señalar ejemplos en los que una persona tiene dificultades con el inglés de la KJB, también se podrían señalar ejemplos en los que personas con poca o ninguna educación formal tomaron la lectura de la KJB y la entendieron. Después de todo, aunque el lenguaje cambia, nuestro idioma inglés no ha cambiado tan drásticamente desde la década de 1860 como para que no podamos entender la literatura y la comunicación de esa época. Sin embargo, fue durante esta época que los esclavos recién liberados que no tenían educación formal aprendieron a leer de las páginas de la Biblia King James. Finalmente, el punto planteado por aquellos que creemos que la Versión Autorizada es la palabra de Dios preservada para el pueblo de habla inglesa no es que sea más fácil de leer que las versiones modernas, sino que es un libro espiritual y no puede ser entendido completamente sin la ayuda del Autor.

Para ilustrar su punto, White toma prestado al Dr. Jack Lewis y proporciona varios ejemplos de lecturas difíciles en la Biblia King James²². Aunque Lewis tiene varios otros ejemplos, los siguientes son los que el profesor White nos proporciona como evidencia de las lecturas difíciles en la Versión Autorizada.

- **"Y el monte Sinaí estaba todo en humo"-Éxodo 19:18**
- **"Destruirás a los que hablan mentira"-Salmos. 5:6**

²¹ White, 234.

²² Ibid., 237. Jack P. Lewis, *The English Bible From KJB to NIV: A History and Evaluation* (Grand Rapids: Baker Book House, 1981), 53-54.

- **"Sin embargo, incluso él [Salomón] hizo pecar a las mujeres extrañas"- Neh. 13:26**
- **"Salomón amó a muchas mujeres extrañas"--1 Reyes 11:1**
- **"Las naves de Tarsis cantaron de ti en tu mercado"-Ez. 27:25**
- **"Te hacemos saber de la gracia de Dios"--2 Co. 8:1**

Estos son buenos ejemplos y muestran el cambio en nuestro idioma inglés. Sin embargo, cada caso podría explicarse con notas a pie de página o con un buen diccionario de inglés. Además, hay algo más que debe ser considerado - a saber, las lecturas difíciles en las versiones modernas.

Consideremos lo siguiente de la NVI:

- **"Waheb en Suphah y los barrancos,"--Numb. 21:14**
- **"Los Nefilim estaban en la tierra en aquellos días"--Gn. 6:4**
- **"Temiendo encallar en los bancos de arena de Syrtis"-Hechos 27:17**
- **"La reunión del Areópago"-Hechos 17:22**
- **"Entonces los soldados del gobernador llevaron a Jesús al pretorio"-Mt. 27:27**
- **"Aceptó pagarles un denario"-Mt. 20:2**

Aunque estos ejemplos muestran nombres, lugares y moneda griega, son más difíciles de entender que su contraparte en inglés que se encuentra en la Versión Autorizada. Sin embargo, en cualquiera de las dos listas es necesario tener una mayor visión de conjunto de las traducciones y no de ejemplos aislados. Una vez que hacemos esto, encontramos que la King James es más difícil que las traducciones modernas en su uso del idioma inglés, pero no es tan difícil como para que haya perdido todo el significado o la comprensión.

Esto lo demuestran, no los partidarios de la KJB, sino los propios defensores de las traducciones modernas. El Dr. John R. Kohlenberger III nos ha proporcionado un gráfico que muestra el nivel de lectura de varias traducciones al inglés. El gráfico refleja el trabajo de la Dra. Linda H. Parrish y la Dra. Donna Norton de la Texas A & M University. El gráfico otorga a la TEV un nivel de lectura de 7,29. La NVI recibió un nivel de grado de lectura de 7,80, mientras que la NASV recibió un nivel de grado de lectura de 11,55. El nivel de grado de lectura más alto fue de 12,00 y se le otorgó a la KJB²³. Esto significaría que cualquier persona que se haya graduado de la escuela secundaria debería ser capaz de leer esta versión "anticuada".

También debemos detenernos y preguntarnos dónde debemos trazar la línea. ¿Rechazamos la legibilidad de la KJB y aceptamos la NASV como más fácil de leer porque está medio grado por debajo? ¿Nos detenemos en el nivel de legibilidad de

²³ John R. Kohlenberger III, All About Bibles (New York: Oxford University Press, 1985), 12.

7,80 grados de la NVI? ¿Qué pasa si alguien no puede leer al nivel de séptimo grado? ¿Bajamos aún más el nivel? ¿Adoptamos el enfoque al que se han enfrentado los educadores modernos y "embrutecemos" nuestro lenguaje o tratamos de elevar el nivel? ¿Estamos preparados, por ejemplo, para producir una versión en lenguaje coloquial de la Biblia? Si es así, ¿producimos entonces una versión de la Biblia para otros grupos que utilizan mal la lengua inglesa? Estas son preguntas importantes cuando se trata de la legibilidad. Al fin y al cabo, históricamente la Iglesia siempre ha tratado de elevar el nivel educativo de las masas, no de rebajarlo.

Además, tenemos un problema con los medios modernos para establecer niveles de lectura de grado, como la fórmula Flesch-Kincaid Grade Level. Dicho método proporciona a la KJB una puntuación de legibilidad inferior a la de 12,00. Utilizando este método, pongamos a prueba los seis capítulos proporcionados por White. Aunque White proporciona una porción de un versículo de estos capítulos, utilizaremos el capítulo completo para proporcionar una lectura global. Mi ordenador está equipado con "Grammatik" de WordPerfect. Todo lo que hay que hacer es insertar cualquier pasaje literario o escrito y Grammatik, utilizando la fórmula Flesch-Kincaid Grade Level, proporcionará un grado de legibilidad. Cuando se hace esto, encontramos lo siguiente:

- **Éxodo 19:1-25 produjo un nivel de legibilidad de 3,89 con un nivel de complejidad del 52%.**
- **El Salmo 5:1-12 produjo un nivel de legibilidad de 5,92 con un nivel de complejidad del 55%.**
- **Nehemías 13:1-31 produjo un nivel de legibilidad de 6,89 con un nivel de complejidad del 58%.**
- **1 Reyes 11:1-43 produjo un nivel de legibilidad de 6,59 con un nivel de complejidad del 57%.**
- **Ezequiel 27:1-36 produjo un nivel de legibilidad de 5,90 con un nivel de complejidad del 55%.**
- **2 Corintios 8:1-24 produjo un nivel de legibilidad de 6,29 con un nivel de complejidad del 56%.**

Aunque las versiones modernas siguen teniendo un nivel de legibilidad más bajo en estos pasajes, está claro que la KJB es muy legible, al menos según este método. En cualquier caso, hay que señalar que más bien el nivel de lectura se basa en el vocabulario (Drs. Perrish y Norton) o en el número de palabras (Flesch-Kincaid) la Versión Autorizada no es tan difícil para el público lector como los partidarios de las versiones modernas quieren hacernos creer.

LA VERSIÓN AUTORIZADA DE LA KING JAMES:

Ahora debemos abordar la cuestión de por qué creemos que la Biblia King James es la palabra de Dios prometida y preservada para el mundo de habla inglesa.

Aunque esta cuestión ha sido tratada muchas veces a lo largo de nuestro estudio de la cuestión, hay que señalar algunos aspectos específicos al encarar la conclusión de nuestro estudio.

Preservación bíblica:

La razón fundamental tiene que ver con la promesa de la preservación bíblica. La Escritura, como hemos visto, nos promete que Dios guardará y preservará sus palabras de generación en generación (Salmo 12:6-7). Aunque el Salmo no afirma que la Biblia King James sea esta palabra preservada, sí nos proporciona la base bíblica por la cual hacemos nuestro reclamo de preservación bíblica.

Lamentablemente, a los que creemos en el cumplimiento literal de la preservación bíblica a menudo se nos malinterpreta o tergiversa. Esto permite a los opositores de la preservación bíblica ridiculizar nuestra posición. Preguntas como "¿qué pasa con los que no hablan inglés?", o "¿qué pasa con las Biblias anteriores a 1611?", o "¿se congeló nuestro conocimiento de las lenguas bíblicas en el siglo XVII?" muestran o bien una gran incomprensión o bien una perversión deliberada de la preservación bíblica. La propia definición de este término exige la existencia de la palabra perfecta de Dios mucho antes de 1611. Además, permite que cualquier idioma en cualquier momento tenga las palabras preservadas sin error, ya que la preservación bíblica no exige que las Escrituras permanezcan en los idiomas originales. De hecho, permite que las palabras preservadas de Dios sean traducidas a muchos idiomas a lo largo de la historia de la Iglesia, a medida que Dios levanta a los que proclaman su palabra. Exige creer en la declaración bíblica que se encuentra en el Salmo 12, y ve esta promesa cumplida a través de los tiempos. Por lo tanto, da a la Iglesia de Dios las Sagradas Escrituras como nuestra autoridad final.

Con esta doctrina, proclamamos que Dios ha guardado sus palabras de generación en generación. Esta afirmación puede hacerse con plena autoridad bíblica porque así lo proclaman las propias Escrituras (Mateo 24:35; 1 Pedro 1:23; Salmo 12:6-7). Para los que hablan inglés, la única candidata que se presenta como el cumplimiento de estas promesas bíblicas es la Versión Autorizada. Además, como veremos, esta fue la posición de los traductores de la KJB que ha sido reivindicada por la historia. Sin embargo, cualquiera es libre de creer que otra traducción o texto es el cumplimiento de esta promesa bíblica relativa a la preservación. Pero su candidato también necesitaría tener el testimonio del tiempo mostrando las bendiciones del Señor para corroborar la afirmación.

No podemos comprometer la doctrina de la preservación bíblica generalizando su verdad al afirmar que esto se cumplió por la propia Biblia, en el sentido de que ha existido a lo largo de la historia de la Iglesia a pesar de aquellos que buscarían destruirla. Tal afirmación no cumple la promesa del Salmo 12, pues no es la "palabra"

la que ha de ser preservada, sino las "palabras", conservando así la Biblia en su conjunto.

Tampoco podemos aceptar la teoría defendida por los conservadores modernos de que las palabras se han conservado, pero están en una variedad de manuscritos para que los estudiosos las reconstruyan lo mejor posible. Aunque esto hace que el lector de tal proclamación se sienta seguro de que tiene la mejor traducción disponible en una o más ediciones, cuando se pone a prueba se ve su falacia. ¿Cómo podemos proclamar honestamente que las palabras se han conservado, incluso cuando los manuscritos difieren, porque la verdadera lectura está en uno de ellos y, al mismo tiempo, anotar ejemplos de dónde no hay ninguna lectura porque los manuscritos se han deteriorado? Por ejemplo, ya hemos señalado que en 1 Samuel 13:1 los eruditos conservadores escriben que "los números originales de este versículo se han perdido aparentemente en la transmisión²⁴". ¿No contradice esto el punto de vista conservador sobre la preservación bíblica? ¿Cómo puede conservarse realmente la lectura en uno o más manuscritos, cuando ningún manuscrito conocido tiene la lectura?

El ejemplo de 1 Samuel 13 tampoco es un incidente aislado (sin embargo, sólo necesitaríamos un ejemplo para refutar esta idea errónea de la preservación bíblica). En 1 Samuel 6:19 se nos dice que "cincuenta mil y sesenta hombres" fueron asesinados. El Dr. Charles Ryrie señala: "Los eruditos conservadores dudan del número 50.070 y probablemente sea un error de los copistas. El número en la LXX y en los escritos de Josefo es 70²⁵". Entonces, ¿apoyamos la lectura de la LXX? Si es así, tenemos un problema porque el Dr. Ryrie se equivoca aquí. La LXX dice: "y el Señor hirió entre ellos a setenta hombres, y a cincuenta mil hombres", lo que equivale a 50.070 como encontramos en la KJB. Es extremadamente común en los pasajes del Antiguo Testamento donde hay un problema con las ubicaciones, los nombres o los números, encontrar eruditos conservadores que culpan al manuscrito hebreo defectuoso por un error de los copistas. Si en un lugar determinado, todos los textos hebreos tienen el mismo error de copista, ¿no elimina esto la falsa presentación de la preservación bíblica promovida por la erudición conservadora?

No, la promesa de la preservación bíblica debe mantenerse firme. Si hemos de ser bíblicos, debemos afirmar que Dios ha mantenido sus palabras libres de error a través de las generaciones, tal como lo ha prometido. Dado que "un poco de levadura leuda toda la masa" (1 Cor. 5:6) y que somos "renacidos, no de simiente corruptible, sino de incorruptible, por la palabra de Dios, que vive y permanece para siempre" (1 Ped. 1:23), debemos creer que las palabras de Dios permanecen libres de error. ¿Es demasiado creer que Dios es capaz de guardar y preservar sus palabras sin error desde que las dio hasta ahora? Si vamos a creer esto, entonces también

²⁴ Charles C. Ryrie, *The Ryrie Study Bible* (Chicago: Moody Press, 1976), 432.

²⁵ *Ibid.*, 423.

debemos estar dispuestos a producir una Biblia que cumpla la promesa bíblica. Los partidarios de la Versión Autorizada pueden hacerlo, pero los partidarios de las traducciones modernas tienen una triste carencia.

La plenitud del tiempo y el testimonio de la historia:

Las Escrituras enseñan que Dios hace las cosas en el momento oportuno. Con respecto a Jesucristo, se nos dice que cuando "llegó la plenitud del tiempo, Dios envió a su Hijo, hecho de mujer" (Gálatas 4:4). Además, las Escrituras enseñan que todas las cosas serán realizadas por Cristo, "en la dispensación del cumplimiento de los tiempos" (Ef. 1:10). Dios hace las cosas a tiempo. No hay coincidencias con respecto a Cristo. Él cumple las cosas de acuerdo con su propósito y en relación con su tiempo. Lo que es cierto de la Palabra Viva se refleja en la palabra escrita. La Versión Autorizada surgió en el momento justo. Si hemos de creer en la Soberanía de Dios, también debemos creer que Su mano estaba en ello al proporcionar la traducción más querida del mundo de la Biblia.

Antes de finales del siglo XVI y principios del XVII, la iglesia en el poder era la Iglesia Católica Romana. El catolicismo prohibía la lectura de la Biblia en cualquier otro idioma que no fuera el latín. Sin embargo, a finales del siglo XVI y principios del XVII, la Iglesia protestante era una fuerza y la principal base religiosa en el mundo de habla inglesa. En esta época, cuando se tradujo la Biblia de King James, se estaba perfeccionando la imprenta, Inglaterra estaba en el umbral de convertirse en un Imperio para llegar a todo el mundo, y la Reforma Protestante estaba en plena vigencia. Además, se estaba desarrollando la lengua inglesa, de la que la KJB iba a desempeñar un papel importante.

Unos ciento cincuenta años antes de que se imprimiera la Biblia King James, las Biblias se escribían todas a mano. Las únicas copias de la palabra de Dios disponibles eran escritas a mano. Uno puede empezar a imaginar la tarea imposible de llegar al mundo cuando toda la Escritura tenía que ser copiada de tal manera. En el siglo XVII los libros impresos eran comunes y el deseo de los cristianos de tener su propia copia de las Escrituras crecía rápidamente. Esta es una de las razones por las que la Biblia de Ginebra fue tan popular. Permitted al inglés común tener una copia de la palabra de Dios en su idioma. Sin embargo, el inglés moderno acababa de establecerse e Inglaterra aún no había ganado poder mundial.

En la época de la Biblia King James, la lengua inglesa estaba pasando del inglés medio al inglés moderno. Esto es algo que la mayoría de la gente no tiene en cuenta, pero debería hacerlo. Nuestra lengua inglesa se divide en tres períodos. El inglés antiguo, que data de entre el 700 y el 1100 d.C.; el inglés medio, que data de entre

el 1100 y el 1500 d.C.; y el inglés moderno, que data de entre el 1500 y el presente²⁶. El Dr. James H. Murray, de la Enciclopedia Británica, data el idioma inglés de esta manera: Inglés Antiguo 1100-1200; Inglés Medio Temprano 1200-1300; Inglés Medio Tardío 1300-1400; Inglés Medio de Transición 1400-1485; Inglés Moderno Temprano o "Inglés Tudor" 1485-1611; e Inglés Moderno 1611 en adelante²⁷. Esto situaría el comienzo de nuestro idioma moderno en la misma época de la Biblia King James.

La Biblia King James no sólo es, por definición, una Biblia inglesa moderna, sino que es la única que ayudó a desarrollar el idioma que hablamos actualmente. Hay que tener en cuenta que todas las demás versiones han sido moldeadas por nuestro idioma; sin embargo, nuestro idioma fue moldeado por la Biblia King James. Los doctores Fred Craddock y Gene Tucker han señalado que "... la Versión Autorizada... no sólo influyó en la literatura, sino que también moldeó el desarrollo de (nuestra) lengua²⁸". La Enciclopedia Compton afirma que "se considera, con razón, el libro más influyente de la historia de la civilización inglesa..."²⁹

El Dr. William Rosenau ha escrito sobre la KJB que:

"Fue la empresa más notable en la historia de la lengua inglesa. Producida por decreto real, y poco después aceptada por la iglesia inglesa, estaba destinada a hacerse sentir. Moldeó nuevas formas y frases que, aunque extrañas al inglés, se convirtieron en carne y hueso³⁰".

Aunque su belleza ha sido comparada con los escritos de Shakespeare, es mucho más fácil de leer que éste y ha tenido igual influencia en nuestra lengua materna.

"La Biblia King James se publicó el año en que Shakespeare empezó a trabajar en su última obra, La Tempestad. Tanto la obra como la Biblia son obras maestras del inglés, pero hay una diferencia crucial entre ellas. Mientras que Shakespeare saqueó el léxico, la Biblia del Rey Jacobo emplea apenas 8.000 palabras: las enseñanzas de Dios en un inglés sencillo para todo el mundo. Desde entonces hasta hoy, la cornucopia shakespeariana y las raciones de hierro bíblicas representan, por así decirlo, los polos norte y sur de la lengua, puntos de referencia para escritores y

²⁶ Marjorie Anderson and Blanche C. Williams, *Old English Handbook* (New York: Houghton Mifflin Company, 1935), 6-7.

²⁷ cited from William Rosenau, *Hebraisms In The Authorized Version* (Baltimore: The Friedenwald Company, 1903), 28.

²⁸ Encrate, Microsoft 1995 ed.

²⁹ Compton's Encyclopedia, Online Edition. Downloaded from America Online, May 26, 1996.

³⁰ Rosenau, 31.

hablantes de todo el mundo, desde el esplendor shakespeariano de un Joyce o un Dickens hasta el rigor bíblico de un Bunyan, o un Hemingway³¹".

Para el creyente, esta verdad de la historia y el efecto que la KJB ha tenido en nuestro idioma no sólo habla de su gran valor literario, sino de la mano divina sobre ella, que moldeó no sólo nuestro idioma, sino nuestra cultura y pensamiento.

Tampoco debe pasarse por alto que el propio rey James fue utilizado por Dios no sólo para permitir que se llevara a cabo el trabajo de traducción, sino que en su propia arrogancia ayudó a enviar a los peregrinos al Nuevo Mundo. El Pacto del Mayflower está dirigido al rey Jaime I de Inglaterra cuando estos protestantes llegaron a lo que se convirtió en los Estados Unidos de América por su deseo de libertad religiosa. Aunque los puritanos amaban la Biblia de Ginebra y la trajeron con ellos, en 1637 la Biblia del Rey James la había sustituido en toda la Colonia de la Bahía de Massachusetts³². De hecho, la Biblia del Rey James era "universalmente aceptada" en el Nuevo Mundo "como la palabra de Dios y no se cuestionaba su infalibilidad³³".

El mundo fue gobernado por Inglaterra, y con ellos los ingleses se llevaron la Biblia King James. El texto griego de la Reforma Protestante pasó a la lengua inglesa. Una vez establecido esto, la historia revela uno de los mayores períodos evangélicos conocidos por la Iglesia. Reavivamientos trascendentales como los de Wells, Irlanda, Escocia, Inglaterra y el Gran Despertar en los Estados Unidos fueron predicados por pulpitos de habla inglesa que proclamaban las verdades bíblicas a partir de la Versión Autorizada. Se formaron varias denominaciones y se unieron en la predicación que se derivaba de esta única traducción inglesa, algo que ninguna otra traducción ha hecho jamás. Para rechazar la Biblia King James como la palabra preservada de Dios para el pueblo de habla inglesa, uno tendría que divorciar la Soberanía de Dios y las bendiciones de la Versión Autorizada. En verdad, todo esto ocurrió en la plenitud del tiempo.

El testimonio de los traductores:

A continuación, debemos considerar el testimonio de los propios traductores. Aunque su testimonio es a menudo ignorado e incluso tergiversado a veces, se

³¹ Robert McCrum, William Cran, and Robert MacNeil, *The Story Of English* (New York: Vicking Penguin Inc, 1986), 113. This book is a companion to the PBS television series on the history of the English language.

³² Nathan O. Hatch and Mark A. Noll (editors), *The Bible in America: Essays in Cultural History*, (New York: Oxford University Press: 1982) 27-33.

³³ Oliver Perry Chitwood, *A History of Colonial America* (New York: Harper and Brothers, Publishers, 1961 ed.) 441.

mantiene como un tributo único a su empresa. Al contrario de lo que piensan otros, considere usted mismo la afirmación de los traductores de la KJB.

En el segundo párrafo del prefacio original, titulado *The Translators To The Reader* (Los traductores al lector), los traductores de la Biblia King James hacen una interesante comparación. En respuesta a las críticas de la Iglesia Católica Romana por traducir la Biblia a la lengua materna del pueblo, los traductores comparan su trabajo con el de David al traer el arca del Señor a Jerusalén, y el de Salomón al construir el templo de Dios, quienes recibieron críticas por sus esfuerzos.

El prefacio dice:

"David fue un príncipe digno, y ningún hombre puede ser comparado con él por sus primeras obras, y sin embargo, por un acto tan digno como el que hizo (incluso por traer de vuelta el arca de Dios con solemnidad) fue despreciado y burlado por su propia esposa. Salomón fue más grande que David, aunque no en virtud, pero sí en poder: y por su poder y sabiduría construyó un templo para el Señor, tal que fue la gloria de la tierra de Israel, y la maravilla del mundo entero. Pero, ¿fue esa su magnificencia del agrado de todos? Lo dudamos. Si no, ¿por qué lo pone sobre la espalda de su hijo, y le pide que le alivie la carga? Tan difícil es agradar a todos, aun cuando nuestras acciones sean por agradar más a Dios, y pretendamos ser aprobados a la conciencia de todos³⁴".

A continuación, en el tercer párrafo, se comparan las críticas a su trabajo sobre la Versión Autorizada con las que se hacen a Moisés del Antiguo Testamento y a Esteban del Nuevo Testamento.

Afirman:

"... que cualquiera que intente hacer algo para el público (especialmente si pertenece a la religión, y a la apertura y aclaración de la palabra de Dios) se pone en un escenario para ser mirado por todos los ojos malvados, sí, se lanza de cabeza a los piquetes, para ser corneado por todas las lenguas afiladas³⁵".

Aunque se dieron cuenta de que sus esfuerzos sufrirían el ridículo al proporcionar al mundo la palabra de Dios en inglés, también establecieron una correlación muy interesante y muy fuerte entre sus labores y las de aquellos individuos que se encuentran en las Sagradas Escrituras. Esta monumental comparación no debe pasarse por alto, ni tampoco la falta de tales comparaciones por parte de los

³⁴ Miles Smith, *The Translators to the Reader* (1611; reprint, London: The Trinitarian Bible Society, 1911), 7.

³⁵ *Ibid.*, 9.

traductores de las versiones modernas. Porque esto nos revela la mente de los traductores y lo espiritual e importante que consideraban su labor.

A continuación, el prefacio defiende la necesidad de proporcionar a los individuos las Sagradas Escrituras en su lengua materna y no que las Escrituras permanezcan únicamente en latín, como deseaba la Iglesia católica de la época. Las objeciones planteadas por la Iglesia Católica incluían preguntas como "¿Era buena su traducción (es decir, la de los protestantes) antes? ¿Por qué ahora la enmiendan? ¿No era buena? ¿Por qué entonces la han impuesto al pueblo?"³⁶

Por lo tanto, al hablar de las versiones inglesas anteriores, que precedieron a la Versión Autorizada, los traductores de la KJB afirman:

"Sin embargo, como nada se empieza y se perfecciona al mismo tiempo, creyéndose que los pensamientos posteriores son los más sabios: así, si nosotros, construyendo sobre sus cimientos que nos precedieron, y siendo holgados por sus trabajos, nos esforzamos por hacer mejor lo que ellos dejaron tan bueno, nadie, estamos seguros, tiene motivo para disgustarnos; ellos, nos persuadimos, si estuvieran vivos, nos lo agradecerían... Y esta es la Palabra de Dios, que traducimos. ... Porque por este medio sucede que todo lo que ya es sano (y todo es sano en cuanto a la sustancia, en una u otra de nuestras ediciones, y la peor de las nuestras mucho mejor que su auténtica vulgata) brillará más como el oro, al ser frotado y pulido; ..."³⁷

De esto se desprende que los traductores vieron su trabajo en la Biblia King James como una finalización de las obras proporcionadas por traducciones inglesas anteriores, como la Biblia de Tyndale, la Gran Biblia, la Biblia de Ginebra y la Biblia de los Obispos. Para ellos, la versión autorizada de la Biblia King James era el perfeccionamiento de estas obras anteriores. De ahí la frase: "nada se empieza y se perfecciona al mismo tiempo". Además, creían que lo que traducían era la misma "Palabra de Dios". Por último, afirman aquí que incluso la peor de sus primeras versiones inglesas (el rey James I consideraba la Biblia de Ginebra una mala traducción debido a las numerosas notas en contra de la corona inglesa) era mucho mejor que la Biblia católica romana en latín. Para estos traductores, el suyo era el trabajo de pulir la obra de su precursor y así perfeccionar la Palabra de Dios.

Esta última afirmación se amplía en el siguiente párrafo:

"Ahora bien, a esto último respondemos que no negamos, es más, afirmamos y declaramos, que la más insignificante traducción de la Biblia al inglés, presentada por hombres de nuestra profesión, (ya que no hemos visto ninguna de las suyas de

³⁶ Ibid., 20.

³⁷ Ibid., 21-22.

toda la Biblia hasta ahora) contiene la Palabra de Dios, es más, es la Palabra de Dios³⁸".

La pregunta que surge es: si todas las primeras versiones inglesas basadas en el Texto Tradicional eran consideradas la Palabra de Dios por los traductores de la KJB, ¿por qué alteraron estas primeras obras? Esta fue la pregunta que planteó la Iglesia católica, que ya había sido abordada, ya que consideraban sus esfuerzos como el perfeccionamiento de las primeras traducciones al inglés.

Sin embargo, los traductores escriben:

"Pero antes de terminar, debemos responder a una tercera cavilación y objeción de ellos contra nosotros, por alterar y enmendar nuestras traducciones tan a menudo; en lo que verdaderamente tratan de manera difícil y extraña contra nosotros. Porque, ¿a quién se le imputó alguna vez una falta (por parte de los sabios) por repasar lo que había hecho, y enmendarlo cuando veía la causa? ... Si queremos ser hijos de la Verdad, debemos considerar lo que ella dice, y pisotear nuestro propio crédito, sí, y el de otros hombres también³⁹".

De nuevo, vemos en su respuesta lo que consideraban su tarea. Como hijos de la Verdad, estaban más preocupados por presentar la palabra pura de Dios que por establecer sus propias creencias teológicas.

El siguiente párrafo establece para que todos vean cuál era su objetivo al producir la Versión Autorizada, un objetivo que la historia da testimonio de que se cumplió.

"En verdad, buen lector cristiano, nunca pensamos desde el principio que tuviéramos que hacer una nueva traducción, ni hacer de una mala una buena, (porque entonces la imputación de Sixto había sido cierta en cierto modo, de que nuestro pueblo había sido alimentado con hiel de dragones en lugar de vino, con suero en lugar de leche), pero hacer una buena de la mejor, o de muchas buenas, una principal buena, que no sea justamente exceptuada; ese ha sido nuestro esfuerzo, esa nuestra marca⁴⁰".

Así pues, su objetivo era producir, a partir de las primeras versiones inglesas, todas ellas basadas en el Texto Tradicional, una traducción principal al inglés. El párrafo termina con su declaración de creencia sobre cómo se pudo establecer tal

³⁸ Ibid., 23.

³⁹ Ibid., 25.

⁴⁰ Ibid., 29.

esfuerzo. Se hizo así, "a través de la buena mano del Señor sobre nosotros, trajo la obra a este paso que ves⁴¹".

Su última consideración se expresa en su preocupación por el lector. Para ellos, la Biblia era un libro espiritual que tenía a Dios, el Espíritu Santo, como fuerza motriz para producir la obra y su gracia para revelarla al lector.

"Muchas otras cosas podríamos advertirte, amable lector, si no hubiéramos excedido ya la medida del Prefacio. Sólo nos queda encomendarte a Dios y al Espíritu de su gracia, que es capaz de construir más allá de lo que podemos pedir o pensar. Él quita las escamas de nuestros ojos, el velo de nuestros corazones, abriendo nuestro ingenio para que podamos entender su Palabra, ensanchando nuestros corazones, sí, corrigiendo nuestros afectos, para que la amemos por encima del oro y la plata, sí, para que la amemos hasta el fin ... Es una cosa temible caer en las manos del Dios vivo; pero es una cosa bendita, y nos llevará a la bendición eterna al final, cuando Dios nos habla, para escuchar; cuando pone su Palabra delante de nosotros, para leerla; cuando extiende su mano y llama, para responder: Aquí estoy; aquí estamos para hacer tu voluntad, oh Dios. Que el Señor haga en nosotros el cuidado y la conciencia de conocerlo y servirlo, para que seamos reconocidos por Él en la aparición de nuestro Señor JESUCRISTO, a quien con el Espíritu Santo, sea toda alabanza y acción de gracias. Amén⁴²".

El libro judío:

La Biblia es un libro judío; nunca debemos olvidar esto. El apóstol Pablo dice de los judíos que "... a ellos se les encomendaron los oráculos de Dios" (Romanos 3:2). Todos los escritores del Antiguo Testamento eran judíos. El Antiguo Testamento fue escrito para los judíos. Si un gentil quería conocer la verdad y vivir para Dios tenía que venir a Israel y hacerse judío. Del mismo modo, todos los escritores del Nuevo Testamento, con la posible excepción de Lucas, eran judíos. La persona central del Nuevo Testamento, el Señor Jesucristo, nació como judío. Y, mucho de lo que concierne al Nuevo Testamento se basa en lo que es judío. La Biblia es ciertamente un libro judío.

Como libro judío, la Biblia utiliza términos y expresiones judías. Estos se llaman hebraísmos. Para que una traducción sea realmente adecuada y correcta, debe reflejar su herencia judía. Esto debe lograrse no sólo registrando la historia del pueblo de Israel, sino también reflejando sus pensamientos y palabras tal como fueron inspirados por el Espíritu Santo y entregados a los escritores originales. Las traducciones al inglés que debilitan o eliminan estos hebraísmos judíos debilitan nuestra comprensión del pueblo de Dios y del significado de las Escrituras.

⁴¹ Ibid., 31.

⁴² Ibid., 35-36.

Más que cualquier otra traducción al inglés, la Biblia King James conserva estos hebraísmos. De hecho, debido a la popularidad de la Biblia King James, muchas de estas expresiones judías se han convertido en nuestras expresiones. El Dr. William Rosenau ha señalado correctamente,

"La Biblia (es decir, la Biblia del Rey James) moldeó nuevas formas y frases que, aunque eran ajenas al inglés, se convirtieron en carne y hueso con ella. El origen de la mayoría de estas formas y frases no es difícil de rastrear. Son como los equivalentes de las que eran traducciones: de carácter hebreo⁴³".

Así tenemos muchas expresiones comunes, tomadas de la Versión Autorizada, que tienen su comprensión básica en expresiones hebreas.

Los siguientes son algunos ejemplos de lo que Rosenau llama expresiones judías⁴⁴:

"bíblicas proverbiales":

- "Con el sudor de tu rostro", -Gen. 3:19**
- "¿Soy yo el guardián de mi hermano? 4:9**
- "Inestable como el agua"--Gen. 49:4**
- "Extranjero en tierra extraña"-Ex. 2:22**
- "Una tierra que mana leche y miel"--Ex. 3:8**
- "Ovejas que no tienen pastor,"-Num. 27:17**
- "No sólo de pan vive el hombre,"-Deut. 8:3**
- "Lo que es justo a sus propios ojos,"-Deut. 12:8**
- "La niña de sus ojos,"-Deut. 32:10**
- "El pueblo se levantó como un solo hombre,"--Jueces. 20:8**
- "Un hombre según su propio corazón,"--1 Sam. 13:14**
- "Cómo han caído los poderosos,"--2 Sam. 1:25**
- "Tú eres el hombre,"--2 Sam. 12:7**
- "Desde la planta de su pie hasta la coronilla de su cabeza,"--2 Sam. 14:25**
- "El dulce salmista de Israel,"--2 Sam. 23:1**
- "¿Hasta cuándo os detendréis entre dos opiniones?"--1 R. 18:21**
- "Una voz pequeña y tranquila,"--1 R. 19:2**
- "La sombra de la muerte,"-Job 10:21**
- "Alas como de paloma,"-Sal. 55:6**
- "De fuerza en fuerza,"-Sal. 84:7**
- "Como un cuento que se cuenta,"-Sal. 90:9**
- "En el límite de su ingenio,"-Sal. 107:27**

⁴³ Rosenau, 31.

⁴⁴ see Rosenau, 169-283.

"Para habitar juntos en la unidad,"-Sal. 133:1
"El camino del transgresor es duro,"--Prov. 13:15
"Amontona ascuas de fuego sobre su cabeza,"-Prov. 25:22
"Responde al necio según su necesidad"-Prov. 26:5
"No te jactes del día de mañana"-Prov. 27:1
"El hierro afila el hierro"-Prov. 27:17
"No hay nada nuevo bajo el sol"-Ecl. 1:9
"Para cada cosa hay un tiempo,"-Ecl.3:1
"La carrera no es para los veloces,"-Ecl. 9:11
"Cansancio de la carne,"-Eccl. 12:12
"Comamos y bebamos, porque mañana moriremos,"--Isa. 22:13
"Como una gota en un cubo,"--Isa. 40:15

Muchas de ellas se han colado en las versiones modernas simplemente porque se han hecho muy comunes en nuestras expresiones inglesas. Esto se lo debemos al sabor judío de la Biblia King James. Sin embargo, hay más. Hay ciertas expresiones que son ciertamente judías y están en la KJB, pero que no se reproducen en las versiones modernas como la NVI. Los siguientes son sólo algunos ejemplos de los "a,b,c" de los miles de hebraísmos judíos señalados por el Dr. Rosenau.

Verso	Hebraísmos KJB	La expresión inglesa NVI
1 Reyes 5:10	"según todo su deseo"	"él quería"
Éxodo 8:10	"según tu palabra"	"será como tú dices"
Lev. 11:16	"según su género"	"cualquier tipo"
Génesis 45:23	"según esta manera"	"esto es lo que"
Éxodo 14:13	"no más para siempre"	"no volverá a ver"
Éxodo 2:23	"y sucedió"	"Durante ese largo período"
2 Sam. 1:9	"la angustia ha llegado a mí"	"Estoy en la agonía de la muerte"
Prov. 14:14	"reincidente de corazón"	"Los infieles"
Salmo 90:17	"belleza del Señor"	"el favor del Señor"
2 Sam.12:12	"ante el sol"	"a plena luz del día"
Éxodo 32:18	"ser vencido"	"derrota"
Génesis 43:33	"derecho de nacimiento"	"edades"
2 Reyes 25:26	"tanto pequeños como grandes"	"del menor al mayor"
Prov. 2:7	"hebilla para ellos"	"un escudo para aquellos"
Números. 9:23	"por la mano de Moisés"	"a través de Moisés"
Jer. 7:10	"llamado por mi nombre"	"lleva mi nombre"
Génesis 6:4	"vino a"	"fue a"
1 Sam. 2:26	"niño Samuel"	"muchacho Samuel"
Esdras 6:16	"hijos del cautiverio"	"el resto de los exiliados"
2 Sam. 7:10	"hijos de la maldad"	"Gente malvada"
Hag. 1:7	"consideren sus caminos"	"Piensa detenidamente"
Salmo 2:2	"consejo juntos"	"reúnanse"
Salmo 30:2	"lloraron"	"llamar"

Juan. 1:2	"claman contra"	"predicar contra"
Éxodo 23:23	"cortarlos"	"eliminarlos"

De nuevo, estas son sólo unas pocas de las miles de expresiones hebreas que se encuentran en la versión autorizada del rey Jaime y que han sido modernizadas por las versiones contemporáneas, perdiendo así parte del sabor judío que se encuentra en la palabra de Dios. Incluso expresiones del Salmo veintitrés como "nada me faltará", "el valle de la sombra de la muerte" y "habitaré en la casa del Señor para siempre" han sido cambiadas. En las versiones contemporáneas "fáciles de leer", como la Today's English Version, estas amadas expresiones hebreas se convierten en "tengo todo lo que necesito", "si atravieso la más profunda oscuridad" y "tu casa será mi hogar mientras viva". Expresiones inglesas como éstas y las mencionadas anteriormente pueden ser más fáciles de entender para algunos. Sin embargo, han perdido sus hebraísmos y, por tanto, han producido una Biblia no judía.

Una vez más, éstas son sólo unas pocas de las miles de expresiones hebreas que se encuentran en la versión autorizada del rey James y que han sido modernizadas por las versiones contemporáneas, perdiendo así parte del sabor judío que se encuentra en la palabra de Dios. Incluso expresiones del Salmo veintitrés como "nada me faltará", "el valle de la sombra de la muerte" y "habitaré en la casa del Señor para siempre" han sido cambiadas. En las versiones contemporáneas "fáciles de leer", como la Today's English Version, estas amadas expresiones hebreas se convierten en "tengo todo lo que necesito", "si atravieso la más profunda oscuridad" y "tu casa será mi hogar mientras viva". Expresiones inglesas como éstas y las mencionadas anteriormente pueden ser más fáciles de entender para algunos. Sin embargo, han perdido sus hebraísmos y por lo tanto, han producido una Biblia no judía.

La Deidad de Jesucristo:

Extrañamente, uno de los argumentos que usan los eruditos conservadores es afirmar que las versiones modernas, como la NASV o la NIV, son más fuertes en cuanto a la doctrina de la deidad de Jesucristo en los lugares donde difieren con la Biblia King James. En realidad, es lo contrario. Sin embargo, esto no prohíbe que se proclame tal pronunciamiento. Para contrarrestar la verdad de que la KJB proporciona más versos sobre la deidad de Cristo que las versiones modernas, los eruditos conservadores han desarrollado un enfoque interesante. Tanto D. A. Carson como James White han producido gráficos que enumeran varios versículos sobre la deidad de Cristo comparando varias versiones de la Biblia. En estos gráficos, la Biblia King James no sale tan bien parada como la NVI. El problema es que estas tablas han manipulado la evidencia en una variedad de formas, porque la simple verdad es que la Biblia King James hace un caso mucho más fuerte para la Deidad de Jesucristo.

- **Primero, hay una manipulación de la evidencia en los versículos que se usan. Por ejemplo, el cuadro utilizado por White enumera doce versículos⁴⁵ y se ve algo así.**

Referencia	NIV	NASV	KJB
Juan 1:1	Claro	Claro	Claro
Juan 1:18	Claro	Claro	Ausente
Juan 20:28	Transparente	Transparente	Despejado
Hechos 20:28	Transparente	Claro	Claro
Rom. 9:5	Claro	Ambiguo	Ambiguo
Phil. 2:5-6	Más claro	Transparente	Menos claro
Col. 1:15-17	Transparente	Despejado	Claro
Col. 2:9	Claro	Claro	Ambiguo
1 Tim. 3:16	Ausente	Ausente	Claro
Tito 2:13	Despejado	Transparente	Ambiguo
Heb. 1:8	Despejado	Despejado	Claro
2 Pet. 1:1	Despejado	Despejado	Ambiguo

De los doce versículos utilizados, cinco están de acuerdo (Juan 1:1; 20:28; Hechos. 20:28; Col. 1:15-17; y Heb. 1:8). De los siete versículos restantes, sólo uno es más fuerte en la KJB (1 Tim. 3:16) según este gráfico. Esto deja la impresión de que la NIV adopta una postura más fuerte sobre la deidad de Cristo, con la NASV siguiéndole de cerca, y la KJB en último lugar. Este es un maravilloso ejemplo de "apilar la baraja".

White introduce esta tabla afirmando que estos versículos son "pasajes clave" sobre la deidad de Cristo⁴⁶. Así, al poder establecer las definiciones de lo que son pasajes clave y lo que no son pasajes clave, puede establecer la evidencia de tal manera que demuestre su punto. ¿Pero qué sucede cuando examinamos la evidencia más allá y proporcionamos "pasajes clave" adicionales sobre la deidad de Cristo? Dado que hay cinco versículos en los que estas tres traducciones están de acuerdo sobre la deidad de Cristo, eliminémoslos del gráfico y sustituyámoslos por otros cinco pasajes que demuestran que Jesús es Dios (Mateo 19:16-17; Romanos 14:10-12; 1 Juan 5:7; Apocalipsis 1:6; y Apocalipsis 1:8-11). Una vez hecho esto, el gráfico comienza a tomar un aspecto diferente.

En segundo lugar, se han cambiado los patrones. White comienza esta sección haciendo la pregunta: "¿Es una traducción 'más fuerte'?" que otra⁴⁷. Aunque admite que algunas versiones son más fuertes y otras más débiles en cuanto a la deidad de Cristo, su gráfico en la página siguiente hace parecer que la versión que es débil es la KJB. Para ello, ha tenido que cambiar el tema de "fuerte vs. débil" a "claro vs.

⁴⁵ White, 197.

⁴⁶ Ibid., 196.

⁴⁷ Ibid.

ambiguo". Sin embargo, este no es el tema en cuestión. La claridad es relativa. Lo que es claro para una persona, puede no serlo tanto para otra. La cuestión que se plantea es qué traducción proporciona la proclamación más fuerte de la deidad de Cristo cuando estas traducciones difieren. Cuando cambiamos los términos que son subjetivos y miramos la objetividad de la lista usando un cero (0) para los pasajes que no se refieren a la deidad de Cristo y un más (+) para los pasajes que sí lo hacen, encontramos que la lista favorece fuertemente a la Versión Autorizada en los lugares donde ésta y las versiones modernas difieren sobre la deidad de Cristo.

Referencia	<u>NIV</u>	<u>NASV</u>	<u>KJB</u>
Matt. 19:16-17	0	0	+
Juan 1:18	+	+	0
Rom. 9:5	+	0	0
Rom. 14:10-12	0	0	+
Col. 2:9	+	+	+
Phil. 2:5-6	+	+	+
1 Tim. 3:16	0	0	+
Tito 2:13	+	+	+
2 Pet. 1:1	+	+	+
1 Juan 5:7	0	0	+
Apocalipsis 1:6	0	0	+
Apocalipsis 1:8-11	0	0	+

Antes de pasar a nuestro siguiente argumento, tomemos unos momentos y examinemos cada uno de estos versículos con respecto a la deidad de Jesucristo. Primero necesitamos considerar los versículos que no apoyan la deidad de Cristo en la Biblia King James. De acuerdo con el cuadro provisto por White, hay dos: Juan 1:18 y Romanos 9:5. Ambos versículos han sido discutidos en mayor detalle en nuestra última lección. Como el lector recordará, si cambiamos "Hijo unigénito" (Jn. 1:18) por "Dios unigénito" (NASV) tenemos un versículo que se lee como la TNM de los Testigos de Jehová apoyando la enseñanza de que Cristo es un dios engendrado/creado por Jehová. Esto es, por supuesto, la doctrina del gnosticismo. Tampoco podemos reemplazar "engendrado" por "uno y único" (NVI) porque esto no concuerda con el griego, el latín, otras versiones inglesas tempranas, o la mayoría de los Padres de la Iglesia. Además, el uso de "uno y único Dios" podría llevar a algunos a aceptar la falsa enseñanza del movimiento "Sólo Jesús". En cuanto a Romanos 9:5, basta con decir aquí que la lectura de la NVI elimina la subordinación de Cristo al Padre.

Pasajes como Filipenses 2:5-6 y Colosenses 2:9 proclaman fuerte y claramente la deidad de Cristo en la KJB. Tal vez el mejor argumento para probar este punto es simplemente permitir que el lector vea estos pasajes por sí mismo.

Filipenses 2:5-6

Haya en vosotros este sentir, que hubo también en Cristo Jesús: El cual, siendo en forma de Dios, no consideró el ser igual a Dios como un robo:

Colosenses 2:9

Porque en él habita toda la plenitud de la divinidad corporalmente.

Sin embargo, encontramos un argumento diferente cuando se trata de los dos pasajes siguientes. Observe la diferencia de vista entre la lectura que se encuentra en la Biblia King James y la que se encuentra en la Nueva Versión Internacional.

Tito 2:13

aguardando la esperanza bienaventurada y la manifestación gloriosa de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo; -KJB

mientras esperamos la bendita esperanza - la gloriosa aparición de nuestro gran Dios y Salvador, Jesucristo. -NVI

2 Pedro 1:1

Simón Pedro, siervo y apóstol de Jesucristo, a los que han obtenido una fe semejante a la nuestra por la justicia de Dios y de nuestro Salvador Jesucristo: - KJB

Simón Pedro, siervo y apóstol de Jesucristo, A los que por la justicia de nuestro Dios y Salvador Jesucristo han obtenido una fe tan preciosa como la nuestra: --NIV

Según James White ambos pasajes han sido mal traducidos en la KJB debido a que los traductores no conocían la Regla de Grandville Sharpe.

La regla citada por White dice lo siguiente,

Simón Pedro, siervo y apóstol de Jesucristo, A los que por la justicia de nuestro Dios y Salvador Jesucristo han recibido una fe tan preciosa como la nuestra: --NVI

Según James White ambos pasajes han sido mal traducidos en la KJB debido a que los traductores no conocían la regla de Grandville Sharpe⁴⁸. La regla citada por White dice lo siguiente:

⁴⁸ Ibid., 267-270.

Cuando la copulativa kai conecta dos sustantivos del mismo caso si el artículo o, o cualquiera de sus casos, precede al primero de dichos sustantivos o participios, y no se repite antes del segundo sustantivo o participio, este último siempre se relaciona con la misma persona que es expresada o descrita por el primer sustantivo o participio: es decir, denota una descripción más lejana de la primera persona nombrada⁴⁹.

Cabe señalar que la regla de Grandville Sharpe no indica dónde debe colocarse el pronombre personal "nuestro". Tampoco permite eliminar el artículo definido "the", como hace la NVI en Tito 2:13. El argumento gramatical se debilita aún más debido a la frase griega "nuestro Salvador" (Gk: sothroV hmwn). Esta frase se utiliza seis veces en la epístola de Tito (1:3,4; 2:10,13; 3:4,6). La KJB traduce correctamente esta frase las seis veces como "nuestro Salvador". La NVI traduce la frase como "nuestro Salvador" cinco de las seis veces, dejando sólo Tito 2:13 para destacar como un uso inconsistente de la frase griega.

La frase "el gran Dios y nuestro Salvador Jesucristo" no denota dos personajes. En cambio, la frase indica dos aspectos de la misma persona y es un punto propio de la gramática inglesa. Cuando Cristo regrese, que es el contexto del versículo, vendrá como Rey de reyes y Señor de señores (Ap. 19:16), el Dios Fuerte (Isa. 9:6). Esté el mundo preparado o no, Él vendrá como el Dios de todos; pero Él es nuestro Salvador. La frase proporciona una declaración general sobre Cristo y su deidad, así como su relación personal con los santos.

Esto se ve también en otras partes de la Escritura. Observe cómo se utiliza el pronombre personal "nuestro" en el siguiente versículo: "El cual se entregó a sí mismo por nuestros pecados, para librarnos de este presente mundo malo, conforme a la voluntad de Dios y de nuestro Padre:" (Gálatas 1:4, véase también 1 Tesalonicenses 1:3; 3:11). Nótese que la frase "la voluntad de Dios y de nuestro Padre" se refiere a la misma persona, Dios Padre. La misma construcción puede verse también en otros versículos. En 1 Tes. 1:3 leemos: "a la vista de Dios y de nuestro Padre". Además, en 1 Tes. 3:11 el pasaje dice: "Ahora Dios mismo y nuestro Padre", ambos versos muestran que el "y nuestro" se refieren a la misma persona. En estos casos, a Dios el Padre.

Este es un punto de la gramática inglesa. Por ejemplo, podríamos decir: "Fue un gran héroe de guerra y el primer presidente de nuestra nación, George Washington". Tanto la frase "gran héroe de guerra" como "primer presidente de nuestra nación" se refieren a la misma persona. Lo mismo ocurre con los pasajes de Tito 2:13 y 2 Pedro 1:1.

⁴⁹ Ibid., 269.

La Biblia King James es atacada aún más por James White con respecto a Tito 2:13, ya que hace la siguiente afirmación en su libro.

Y sin embargo, los defensores de la Biblia King James siguen defendiendo una interpretación que es compartida por traducciones arrianas como la Traducción del Nuevo Mundo de los Testigos de Jehová, y eso únicamente por su presuposición de que "si está en la Biblia King James, debe ser correcto"⁵⁰.

Esta afirmación es simplemente falsa. La lectura de la KJB y de la TNM no se parecen en absoluto. Uno puede ver al examinar las dos traducciones juntas que la TNM viola la regla de Grandville Sharpe al hacer que el versículo se refiera a dos personajes. Además, la TNM añade el genitivo de y el artículo el antes del Salvador.

Aguardando la feliz esperanza y la gloriosa manifestación del gran Dios y de nuestro Salvador Jesucristo.--KJB Mientras aguardamos la feliz esperanza y la gloriosa manifestación del gran Dios y de [el] Salvador nuestro, Cristo Jesús.--NWT

Los seis versículos restantes apoyan la deidad de Cristo y están ausentes en su proclamación de esta bendita verdad tanto en la NASV como en la NVI.

Mateo 19:16-17

Y he aquí que se acercó uno y le dijo: Maestro bueno, ¿qué debo hacer para tener la vida eterna? Y él le dijo: ¿Por qué me llamas bueno? No hay nadie bueno sino uno, que es Dios; pero si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos.

1 Timoteo 3:16

Y sin controversia, grande es el misterio de la piedad: Dios fue manifestado en la carne, justificado en el Espíritu, visto de los ángeles, predicado a los gentiles, creído en el mundo, recibido arriba en la gloria.

1 Juan 5:7

Porque tres son los que dan testimonio en el cielo: el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y estos tres son uno.

⁵⁰ Ibid., 267.

Apocalipsis 1:6

Y nos ha hecho reyes y sacerdotes para Dios y su Padre; a él sea la gloria y el dominio por los siglos de los siglos. Amén.

Apocalipsis 1:8-11

Yo soy el Alfa y la Omega, el principio y el fin, dice el Señor, el que es, el que era y el que ha de venir, el Todopoderoso. Yo, Juan, que también soy vuestro hermano y compañero en la tribulación, en el reino y en la paciencia de Jesucristo, estuve en la isla que se llama Patmos, por la palabra de Dios y por el testimonio de Jesucristo. Estaba en el Espíritu en el día del Señor, y oí detrás de mí una gran voz, como de trompeta, que decía: Yo soy el Alfa y la Omega, el primero y el último; y: Lo que veas, escríbelo en un libro y envíalo a las siete iglesias que están en Asia: a Éfeso, a Esmirna, a Pérgamo, a Tiatira, a Sardis, a Filadelfia y a Laodicea.

La mayoría de estos versículos se explican por sí mismos. El último verso puede necesitar una pequeña explicación. La primera vez que tenemos la frase "Yo soy el Alfa y la Omega" (Apocalipsis 1:8) es el Señor Dios quien está hablando. La segunda vez que se usa la frase (Apocalipsis 1:11) es Cristo quien está hablando según el contexto del pasaje (Apocalipsis 1:12-18), demostrando así que Cristo es el Señor Dios Todopoderoso. Esta segunda frase que se encuentra en el versículo once está ausente en la mayoría de las versiones modernas.

La Preeminencia De Cristo:

"Y él es la cabeza del cuerpo, la iglesia, que es el principio, el primogénito de entre los muertos, para que en todo tenga la preeminencia" (Col. 1:18).

Si Cristo debe tener la preeminencia en todas las cosas, esto incluiría las traducciones de la Biblia. Así como uno puede usar una versión moderna para probar la deidad de Cristo, aunque no es tan fuerte en ellas como lo es en la KJB, así las versiones modernas proclaman la persona de Jesucristo. Sin embargo, los nombres que se refieren a Cristo no se proclaman con tanta fuerza en estas versiones modernas como en la Versión Autorizada. Por ejemplo, en la NVI encontramos que el nombre "Jesús" ha sido eliminado 38 veces en comparación con la KJB. El título "Señor" es removido 35 veces, el nombre "Cristo" es removido 43 veces, la persona de "Dios" es removida 31 veces, y otros nombres sagrados son omitidos 26 veces. Así, encontramos que los nombres divinos se utilizan 173 veces menos en la NVI. Lo mismo ocurre con la NASV en la que encontramos que el número total aumenta a 210 veces, mientras que la RSV tiene un total de 213 veces. Es cierto que la mayoría de ellas no cambian ningún punto de la doctrina. Pero este no es nuestro punto. Ya

que en todas las cosas Cristo debe tener "preeminencia" encontramos que en la KJB los nombres de Cristo son más predominantes.

Además, encontramos otras doctrinas con respecto a la persona de Cristo en mejor posición en la KJB que en muchas versiones modernas. De nuevo, todas estas doctrinas pueden ser probadas en las versiones modernas. Pero son más fuertes en la KJB y, por lo tanto, de nuevo proporcionan a Cristo la preeminencia. Por ejemplo, la doctrina del nacimiento virginal puede ser probada en casi cualquier traducción. Sin embargo, se debilita en la RSV y la NRSV en Isaías 7:14. Aquí estas versiones modernas leen: "Mira, la joven está encinta y dará a luz un hijo, y le pondrá por nombre Emanuel". Esto tiene un significado diferente al de la traducción de la KJB: "He aquí que la virgen concebirá y dará a luz un hijo, y lo llamará Emanuel".

Lo mismo ocurre en Lucas 2:33 y 43. En estos dos versículos la KJB dice: "José y su madre" en relación con el padrastro de Cristo y la virgen María. Sin embargo, las versiones modernas leen "su padre y su madre" o "sus padres", debilitando así en cierta medida la doctrina del nacimiento virginal.

La doctrina de la expiación por la sangre tampoco ha sido tocada por las versiones modernas. En Colosenses 1:14 la KJB dice: "En quien tenemos redención por su sangre, el perdón de los pecados". Sin embargo, la NVI dice: "en quien tenemos redención, el perdón de los pecados", omitiendo así la frase "por su sangre". Algunos señalan otros pasajes como Efesios 1:7 donde la frase "por su sangre" se encuentra en las versiones modernas como defensa, pero este no es el punto en absoluto. Ya que en todas las cosas Cristo debe ser preeminente, la doctrina de su muerte expiatoria no debe ser disminuida. En comparación, encontramos que la KJB proporciona una declaración más fuerte sobre la expiación de la sangre, al menos en Colosenses 1:14.

Otro ejemplo es 1 Pedro 2:2. Aquí la KJB dice: "Como niños recién nacidos, desead la leche sincera de la palabra, para que crezcáis por ella". Sin embargo, la NRSV dice: "Como niños recién nacidos, anhelad la leche pura y espiritual, para que por ella crezcáis en la salvación". Esto da la impresión de que hay algo que podemos hacer para ganar o crecer en la salvación, lo cual es contrario a la enseñanza bíblica de la salvación y la expiación de sangre. La versión inglesa de hoy es aún más audaz al afirmar: "Sed como niños recién nacidos, siempre sedientos de la leche espiritual pura, para que bebiéndola crezcáis y seáis salvos". Esto enseña claramente la salvación por obras.

También, encontramos en Tito 2:11 la KJB declarando, "Porque la gracia de Dios que trae la salvación se ha manifestado a todos los hombres". Pero la NRSV dice: "Porque la gracia de Dios ha aparecido, trayendo salvación a todos". Esto está enseñando la salvación universal, y por lo tanto elimina la necesidad de la salvación

personal. De nuevo, cuando la doctrina de la salvación bíblica se debilita, la persona de Cristo no es preeminente.

En *The Bible Companion*, el Dr. Andrew Graham, que apoyaba las versiones modernas, declaró reflexivamente: "... la Versión Autorizada probablemente ha enviado más almas al cielo que sus sucesores más precisos⁵¹". Aunque podríamos objetar la frase "sus sucesores más precisos", debemos señalar la verdad de su afirmación de que la KJB ha sido y sigue siendo una Biblia para ganar almas. Una de las razones, como se ilustra con los ejemplos anteriores, es que Cristo es preeminente en su deidad, su persona, su nacimiento y su expiación. Si no es por otra razón, la pregunta es: ¿por qué querría usar una traducción en la que Cristo no sea preeminente? Por lo menos, qué mejor tributo a la palabra de Dios en inglés que verla como la Biblia que gana almas.

La naturaleza de Dios:

Al igual que los puntos anteriores, encontramos que la KJB es la palabra de Dios preservada para el pueblo de habla inglesa debido a la naturaleza de Dios. La Biblia proclama que Dios es la verdad (Juan 4:24). Esto es algo que aceptamos los que creemos en la preservación bíblica y los que prefieren las versiones modernas. Sin este hecho, toda la Biblia es una mentira, así como todo el cristianismo. Sabemos y afirmamos que Dios es la verdad. Por lo tanto, debemos buscar la Biblia que refleje lo que Dios es, ya que la Biblia es su palabra. Por lo tanto, una traducción que no es verdadera, no es digna de confianza.

- Hay varios lugares donde la KJB hace declaraciones de verdad, donde las versiones modernas hacen declaraciones que son falsas.

Por ejemplo, en 2 Samuel 21:19 leemos:

"Hubo de nuevo una batalla en Gob con los filisteos, en la que Elhanan hijo de Jaare-oregim, betlemita, mató al hermano de Goliat, el gitita, cuya asta era como un haz de telar".

Esta es una afirmación veraz que se apoya tanto en 1 Samuel 17 que registra la historia de David matando al gigante Goliat, como en 1 Crónicas 20:5 donde se nos dice el nombre del hermano de Goliat (que es Lahmi). Lamentablemente, las versiones modernas distorsionan la verdad en 2 Samuel 21:19 y omiten la frase "el hermano de". Por lo tanto, nos informan que Elhanan mató a Goliat, lo cual es falso.

⁵¹ Andrew Graham, "The English Bible," in *The Bible Companion*, ed. William Neil (New York: McGraw-Hill Book Company, 1960), 430. KJB to NIV: A History)

En Isaías 14:12 la KJB dice: "¡Cómo has caído del cielo, oh Lucifer, hijo de la mañana! ¡Cómo has sido cortado a la tierra, que debilitabas a las naciones!" Aquí tenemos el único lugar donde el nombre del Satán se da como Lucifer. El verso se cambia en las versiones modernas para decir: "¡Cómo has caído del cielo, oh estrella de la mañana, hijo de la aurora!" (NVI). Nuestro punto aquí no es uno de encubrimiento satánico como algunos han considerado este verso. Más bien, es una simple cuestión de verdad. ¿El que cayó del cielo es "Lucifer" o la "estrella de la mañana"? El problema se complica cuando leemos en el Nuevo Testamento que Jesucristo es la estrella de la mañana (Ap. 22:16). Uno puede querer discutir el significado latino del nombre "Lucifer"; sin embargo, el punto sigue siendo. El que cayó no fue Jesucristo. Sin embargo, esta es la conclusión que se puede extraer de las interpretaciones modernas de este versículo. El que cayó fue ciertamente el Diablo. Por lo tanto, la versión que es más veraz es la de la Biblia King James.

De nuevo, encontramos la veracidad de la declaración encontrada en Daniel 3:25 en la KJB. "Respondió y dijo: He aquí que veo cuatro hombres sueltos, que andan en medio del fuego, y no tienen ningún daño; y la forma del cuarto es semejante al Hijo de Dios". El cuarto hombre en el fuego era ciertamente el Señor Jesucristo. Por lo tanto, tenemos una declaración veraz. Sin embargo, las versiones modernas cambian esto para leer, "un hijo de los dioses" proporcionándonos una declaración falsa.

Hemos visto los versículos en Marcos 1:2-3. El pasaje cita a dos profetas y comienza con la declaración, "como está escrito en los profetas" en la KJB. Esta es una declaración verdadera. Las versiones modernas dicen "como está escrito en el profeta Isaías" y luego citan a dos profetas, Malaquías e Isaías. La declaración veraz se encuentra en la KJB, no en las versiones modernas aquí.

En Mateo 5:22 la KJB dice: "Pero yo os digo que cualquiera que se enoje con su hermano sin causa, correrá peligro de ser juzgado". Las versiones modernas omiten la frase "sin causa". Por lo tanto, según las versiones modernas si uno se enoja está pecando. Como Cristo se enojó y echó a los cambistas del templo, sería culpable de pecar si las versiones modernas son correctas. Pero sabemos que Cristo no pecó, así que la declaración más veraz se encuentra en la KJB.

Hay otros ejemplos, pero estos se dan para servir a nuestro punto. Si Dios es la verdad, entonces no podemos esperar menos de su palabra pura. La Biblia inglesa que es más veraz, como se ve en estos ejemplos, es la Versión Autorizada.

Pero quizás una de las evidencias más fuertes para la Biblia King James es subjetiva. Si es verdaderamente un libro espiritual como creemos que es, entonces mucho debe descansar en la fe. Porque sin fe, no podemos agradar a Dios (Hebreos 11:6). La fe y las Sagradas Escrituras están entrelazadas (Romanos 10:17; Hebreos 11:1-3). No se puede probar la Biblia King James de manera concluyente, como

tampoco se puede probar la doctrina de la Bibliología en su conjunto. Algunas cosas deben tomarse por fe. Sin embargo, nuestra fe en la preservación bíblica tiene evidencia (Hebreos 11:1). Tenemos una Biblia infalible que puede ser puesta a prueba, no una que se perdió hace dos mil años. Pero antes de ponerla a prueba, debemos creerla. La fe es siempre el punto de partida, derivado de las propias Escrituras. Quizás la mejor prueba es preguntar al Autor de nuestra Salvación si estas cosas son así, y luego probarlas según la palabra de Dios. Tal vez el mejor punto de partida sea abrir las Sagradas Escrituras en el Salmo 12:6-7 y por fe aceptar que Dios ha hecho lo que ha proclamado que haría. Por fe acepte que tenemos hoy, de generación en generación, la palabra de Dios preservada sin error.

Al hacerlo, podemos encontrarnos proclamando con el Salmista de Israel:

"Adoraré hacia tu santo templo, y alabaré tu nombre por tu misericordia y por tu verdad; porque has engrandecido tu palabra sobre todo tu nombre".

(Salmo 138:2)

Suyo en Cristo Jesús,

Thomas Holland
Salmo 118:8
logos1611@aol.com

"Commendo vos dilectioni Dei, et odio papatus et superstitionis".

PREGUNTAS DE ESTUDIO PARA LA LECCIÓN No. 10:

1. En la introducción de esta lección, ¿qué describe el Dr. Holland como los tres fundamentos de la humanidad? Y según él, ¿cuál es nuestra base a pesar de los tres fundamentos?
2. Si queremos conocer la verdad, debemos buscar dentro de la Palabra de Dios ¿Cómo aconseja el Dr. Holland que se haga esto?
3. ¿Cuál es la diferencia entre la Evidencia Externa y la Interna como la describe Bruce Metzger?
4. ¿Por qué los críticos textuales modernos utilizan los manuscritos de los papiros para apoyar sus afirmaciones?
5. ¿Qué lectura del manuscrito de Juan 1:18 apoya el Dr. James White y por qué? ¿Qué hay de malo en la lectura del manuscrito que él apoya?
6. ¿Concuerda más el papiro con el Textus Receptus, el Vaticanus o el Sinaiticus?
7. ¿Cuál es el argumento del Dr. Carson y por qué es simplemente incorrecto?
8. En la lectura de Mateo 27:34 en la lección, con la traducción de la King James y la American Standard Version, ¿cuál es la mejor traducción y qué es incorrecto en la traducción de la ASV?
9. Aunque se sabe que los padres de la iglesia usaban una mezcla de manuscritos, parece que preferían las lecturas bizantinas, ¿por qué sería esto?
10. Parte de la objeción a la Biblia King James proviene del hecho de que la gente afirma que es "difícil de leer", ¿por qué este argumento es simplemente incorrecto?
11. ¿Qué hace que las nuevas versiones de la Biblia sean más difíciles de leer que la versión autorizada (la KJB)?
12. ¿En qué consiste la idea de la preservación bíblica y cómo se relaciona con las traducciones de la Biblia?
13. ¿Cómo influyó la imprenta en que la Biblia empezara a estar más disponible para el pueblo?

14. ¿Cómo la Reforma Protestante hizo posible que más personas leyeran la Biblia?
15. ¿Qué iglesia no permitió que los laicos leyeran la Biblia hasta la Reforma y por qué?
16. ¿Cómo ha influido el lenguaje de la Biblia del Rey James en nuestra lengua común, el inglés?
17. ¿De qué hablan los traductores en su testimonio en el prefacio a los lectores de la KJB y con qué comparan su trabajo?
18. ¿Por qué los críticos textuales modernos tratan de refutar la KJB y los manuscritos que la sustentan?
19. ¿Cómo influyeron los dichos judíos en nuestro idioma a través del sabor judío de la traducción de la versión King James?
20. En sus propias palabras, exponga el peligro de los críticos textuales modernos, cómo influyen en la traducción de la Biblia, y exponga la importancia de la doctrina de la Preservación Bíblica y cómo se relaciona con la Versión King James.

APÉNDICE

12. LECCIÓN 12: Deliberando sobre los Argumentos

"Escudriñad las Escrituras, porque en ellas creéis tener la vida eterna; y ellas son las que dan testimonio de mí".

(Juan 5:39)

Los fundamentos de la humanidad son las filosofías, las tradiciones (Col. 2:8) y la ciencia (1 Tim. 6:20). La realidad, sin embargo, es que nuestro cimiento se encuentra en la bendita Esperanza y en su generosa palabra (Heb. 11:1-3). Lo que pensamos y cómo lo pensamos no es tan importante como lo que dice Dios. Cómo vemos nuestro mundo no es como lo ve Dios (Isa. 55:8). Por lo tanto, si queremos conocer la verdad de un asunto, debemos considerar las palabras de Dios. Nuestro deber, como lo pronunció Cristo, es "escudriñar las Escrituras". Los creyentes de Berea escudriñaban "las Escrituras cada día" para ver si lo que se les decía era así (Hechos 17:11). Es con este deber en mente que concluimos nuestro estudio sobre la preservación bíblica y la Versión Autorizada. Estos son los argumentos finales que se nos presentan. Sin embargo, en la conclusión final no seremos nosotros los que juzguemos la palabra de Dios, sino la palabra de Dios la que nos juzgue a nosotros (Heb. 4:12-13).

Los argumentos a favor de la Versión Autorizada como la palabra de Dios preservada para el pueblo de habla inglesa serán considerados más adelante en esta lección. Sin embargo, primero consideremos los argumentos a favor de la crítica textual moderna y sopesemos los testimonios a la luz de la evidencia y de la propia Sagrada Escritura. La mayoría de los argumentos caen bajo el epígrafe de evidencias textuales, o racionalizaciones relativas a los manuscritos. En segundo lugar, encontramos los argumentos relativos a la simplicidad y la precisión de la traducción y la necesidad, así se afirma, de una traducción más fácil o más clara.

Los criterios para elegir la lectura original se encuentran en el libro de Burce Metzger *The Text of the New Testament*. Metzger los clasifica como 1) Evidencia externa y 2) Evidencia interna⁵². Las evidencias externas se refieren a la fecha del manuscrito, su distribución geográfica y su relación con otras familias textuales. Las evidencias internas se refieren a lo que probablemente escribió el autor original, teniendo en cuenta su estilo y vocabulario, el contexto y la armonía de los pasajes con otros del mismo autor. Además, los críticos textuales también considerarán, como evidencias internas, el trasfondo arameo de la época de Cristo, el énfasis

⁵² Bruce M. Metzger, *The Text Of The New Testament*, 2nd ed. (Oxford: Oxford University Press, 1968), 209-210.

puesto en el evangelio de Marcos creyendo que es el primero, y la influencia de la Iglesia respecto a la transmisión de un determinado pasaje. Considerar todos los argumentos sería exhaustivo. Sin embargo, consideraremos los que se utilizan más comúnmente en la promoción de las traducciones modernas.

Lamentablemente, nada de lo que proclaman los críticos textuales considera la mano soberana del Dios Todopoderoso que preserva su palabra inerrante ni la influencia siniestra de un Diablo literal que busca pervertir la Sagrada Escritura. Sin estas consideraciones, estamos condenados a ver la palabra de Dios de manera naturalista y así eliminar la influencia Divina sobre la Santa Biblia. También debemos darnos cuenta de que las raíces de la alta crítica tienen sus fundamentos en la baja crítica.

MANUSCRITOS MÁS ANTIGUOS Y MEJORES:

Estos dos argumentos suelen ir juntos en las notas a pie de página de muchas versiones modernas. No son lo mismo. Lo más antiguo no siempre es mejor, y lo mejor no es lo más antiguo. Este debe ser el caso para el crítico textual moderno, pues de lo contrario, una vez que se determina que un texto es el más antiguo, su tarea de reconstruir el Nuevo Testamento cesaría. Además, como se verá con un ejemplo más adelante, algunos de los manuscritos más antiguos reflejan una lectura mixta de las familias textuales, lo que disminuye el énfasis general puesto en la línea textual alejandrina. Por estas y otras razones, los estudiosos no deben afirmar que lo más antiguo es siempre mejor. Sin embargo, encontramos que ambos van de la mano para justificar el rechazo del Texto Tradicional y de la Versión Autorizada inglesa.

Manuscritos más antiguos:

A menudo los partidarios de las traducciones modernas señalan los manuscritos de papiro muy antiguos. Desafortunadamente, al leer a Kurt Aland o a Bruce Metzger, el patrocinio de las lecturas encontradas en los papiros es evidente. Aland señala que desde la década de 1930, con el número de manuscritos en papiro que se han encontrado, "han tenido un encanto casi mágico, no sólo para el público en general, sino también para los estudiosos del Nuevo Testamento, aunque sin ninguna justificación real⁵³". Los primeros papiros se descubrieron en Egipto, al sur de la región del Delta, en lugares como Oxyrhynchos, Atfih (Aphroditopolis) y Heracleopolis, junto al río Nilo. También es bastante irónico que estos grandes

⁵³ Kurt and Barbara Aland, *The Text Of The New Testament*, trans. Erroll F. Rhodes (Grand Rapids: Eerdmans, 1987), 84.

papiros se encontraran en montones de basura⁵⁴. Esto hace que nos preguntemos si se desecharon porque estaban desgastados por el uso, o porque se consideraban corruptos. En cualquier caso, se trata de los manuscritos más antiguos que se conocen hasta la fecha.

Aunque la mayoría de estos papiros son fragmentarios, otros contienen grandes secciones de la Escritura y los paleógrafos les han asignado fechas muy tempranas. Por ejemplo, el p75 (que contiene parte de Lucas y Juan) data de 175 a 225 d.C., el p66 (que contiene parte de Juan) data de alrededor de 200 d.C., el p46 (que contiene parte de Romanos y las epístolas paulinas) también data de alrededor de 200 d.C., y el p52 (un pequeño fragmento que contiene sólo Juan 18:31-33 y 37-38) se considera el manuscrito más antiguo que data de 125 d.C. A esto hay que añadir los unciales alejandrinos de finales del siglo III y principios del IV (como el Sinaiticus, el Vaticanus y el Alexandrinus). Además, los críticos textuales modernos señalarán que los manuscritos bizantinos (o el Texto Griego Tradicional) no se encuentran hasta aproximadamente el siglo IV, y que la gran mayoría de sus manuscritos no datan hasta el siglo IX en adelante⁵⁵. El argumento parece ser muy bueno. Al fin y al cabo, si tenemos manuscritos que datan de fechas más cercanas a los escritos originales, parece lógico que su contenido sea también más cercano. Sin embargo, hay que tener en cuenta algo más.

Los cuatro papiros mencionados anteriormente son muy antiguos. El hecho de que estos manuscritos parezcan haberse originado en Egipto, o al menos hayan sobrevivido allí, y que, al igual que otros manuscritos alejandrinos, no hayan sido utilizados por la mayoría de los creyentes a lo largo de la existencia de la Iglesia, no tiene mucho peso para los estudiosos del texto. Tampoco el hecho de que estos manuscritos no coincidan. De hecho, los primeros papiros, aunque se consideran alejandrinos por naturaleza, reflejan realmente un texto mixto con muchas lecturas bizantinas y occidentales en su interior. En consecuencia, Aland ha calificado la p46 y la p66 como "libres⁵⁶" y Metzger simplemente llama a la p66 "mixta⁵⁷". En su introducción al Chester Beatty Papyri (que contiene la p46), Sir. Frederic Kenyon observa igualmente la naturaleza mixta de los primeros papyri. Hablando de ellos, Kenyon señala: "Por un lado, no es un partidario absoluto del tipo de texto 'neutro'

⁵⁴ Eldon Jay Epp, "A Dynamic View of Textual Transmission," in *Studies in the Theory and Method of New Testament Textual Criticism*, eds. Eldon Jay Epp and Gordon D. Fee (Grand Rapids: Eerdmans, 1993), 279.

⁵⁵ *Ibid.*, 82. Also, this chart of Aland's has been reproduced in James White's book, *The King James Only Controversy*, (Minneapolis: Bethany House, 1995), 188.

⁵⁶ Aland, 99-100.

⁵⁷ Metzger, 254.

o vaticano; pero tampoco es, por otro lado, un partidario absoluto del tipo 'occidental'⁵⁸".

De hecho, el Dr. Eldon Epp ha dicho que el estudio de los papiros "es en gran medida un ejercicio de imaginación histórico-crítica"⁵⁹". No obstante, al debatir la originalidad de tal o cual texto, los eruditos modernos citan a menudo estos manuscritos papirológicos y su antigüedad como prueba de sus argumentos cuando estos papiros apoyan su punto de vista.

Esto lo ilustra el profesor James White en su apoyo a la lectura alejandrina que se encuentra en Juan 1:18. Como el lector recuerda de la lección once, este versículo se refiere a las diferencias en las frases "Hijo unigénito" (Gk: monogenhV uioV), y "Dios unigénito" (Gk: monogenhV qeoV).

White argumenta:

"Basta decir que los textos más antiguos, incluyendo las copias más antiguas que existen del libro de Juan, p66 y p75, así como varios de los primeros padres de la iglesia, se refieren a Cristo como el 'Dios unigénito', o más exactamente, el 'Dios único'⁶⁰".

En realidad, la mayoría de los primeros Padres de la Iglesia utilizaron la frase "Hijo unigénito" en relación con Juan 1:18. Sin embargo, nuestro punto aquí es que White apoya su preferencia por la lectura "monogenhV qeoV" porque "las copias más antiguas que existen del libro de Juan" tienen esta lectura. Sin embargo, su antigüedad cede cuando estos manuscritos papiros coinciden con el Texto Tradicional en contra de los que se encuentran en el Texto Alejandrino.

Por ejemplo, en Juan 4:1 los manuscritos alejandrinos de Sinaiticus (siglo IV), Bezae (Códice D, siglo VI) y Q (siglo IX) tienen la lectura "IhsouV" (Jesús) mientras que el Texto Tradicional lee, "kurioV" (Señor). La gran mayoría de los manuscritos griegos coinciden con la lectura que se encuentra en la Versión Autorizada. Además, encontramos la lectura "kurioV" en el Vaticanus (siglo IV), el Alexandrinus (siglo V), el Codex C (siglo V) y la mayoría de los manuscritos unciales. Así, no es de extrañar que tanto p66 como p75 tengan la lectura "kurioV". Sin embargo, esta lectura es rechazada en el Texto Griego de las Sociedades Bíblicas Unidas en favor de la lectura

⁵⁸ Sir. Frederic G. Kenyon, *The Chester Beatty Biblical Papyri: Fasciculus I* (London: Emory Walker, 1933), 16.

⁵⁹ Epp, 274.

⁶⁰ White, 199-200.

encontrada en el Sinaítico. En consecuencia, las traducciones modernas, como la NVI y la NRSV, abandonan los primeros manuscritos en favor del Sinaítico. Hay, por supuesto, muchos otros ejemplos de este tipo.

También hay muchos lugares en los que el p66 y el p75 difieren entre sí. En estos casos, a veces se elige el p66, mientras que otras veces se cita el p75. La cuestión es que hay varios lugares en los que estos manuscritos de papiros están de acuerdo con el Texto Tradicional tal y como se presenta en nuestra Biblia King James inglesa por encima de las lecturas que se encuentran en el Texto Alejandrino y sus versiones modernas inglesas reflexivas.

El Dr. Wilbur Pickering cita los estudios de los eruditos textuales Ernest Colwell, Eldon Epp, y Albertus Klijn señalando donde los papiros están de acuerdo con el Textus Receptus (TR) contra el Texto Alejandrino. Utilizando porciones de Juan 10 y 11 en las que los p45, p66 y p75 están de acuerdo y en las que el Vaticanus y el Sinaiticus difieren (un total de 43 lugares), Klijn encontró lo siguiente: 32 veces p45 está de acuerdo con el TR, 24 veces está de acuerdo con Vaticanus, y sólo 19 está de acuerdo con Sinaiticus. 33 veces el p66 coincide con el TR, 29 con el Vaticanus y sólo 14 con el Sinaiticus. Mientras que el p75 concuerda 29 veces con el TR, 33 con el Vaticanus y 9 con el Sinaiticus⁶¹. Por lo tanto, debería quedar dolorosamente claro que quienes recurren a la antigüedad de un manuscrito para corregir la Biblia King James no son coherentes al utilizar los manuscritos más antiguos.

A lo anterior, podemos añadir el estudio realizado por el Dr. Gordon D. Fee sobre el Códice Sinaítico y su relación con otros manuscritos y textos griegos⁶². En su estudio, el Dr. Fee señala varios pasajes del Evangelio de Juan en los que el Códice Sinaítico está de acuerdo o en desacuerdo con p66, p75, el TR y algunos otros testigos. En el capítulo 4 de Juan, por ejemplo, Fee señala que de 61 posibles variaciones textuales, el TR coincide con el p66 un total de 37 veces, es decir, el 60,6% de las veces. Curiosamente, el p66 coincide con el Códice Sinaítico sólo 21 veces o el 34,4% de las veces, lo que ilustra que el TR está más cerca del p66 en este capítulo que el Sinaítico. También es interesante observar que p75 mostró una relación más fuerte con el Texto Tradicional que con el Codex Sinaiticus; sin embargo, su relación más fuerte es claramente con el Codex Vaticanus. La

⁶¹ Wilbur N. Pickering, *The Identity of the New Testament Text* (Nashville: Thomas Nelson, 1977), 54-56.

⁶² Gordon D. Fee, "Codex Sinaiticus in the Gospel of John: A contribution to methodology in establishing textual relationships," in *Studies In The Theory And Method Of New Testament Textual Criticism*, 221-243.

concordancia con p75 entre estos textos es la siguiente: TR=32 veces o 52,5%. Sinaiticus=19 veces o 31,05. Vaticanus=52 veces o el 85,2%⁶³.

A continuación, el Dr. Fee amplía el estudio a los capítulos 1 a 8 de Juan, con un total de 320 posibles variaciones textuales. Las estadísticas muestran una fuerte relación entre el Texto Tradicional y los manuscritos muy antiguos de p66. De hecho, el TR y p66 coinciden el 50,9% de las veces en que hay variaciones textuales. Si comparamos el p66 con el Sinaiticus, vemos que sólo coinciden el 43,7% de las veces⁶⁴.

Toda esta información muestra que dentro de los manuscritos más antiguos encontramos variantes que se dan en el Texto Tradicional mucho antes del establecimiento del Texto Bizantino en el siglo IV. El Dr. Fee, que apoya la crítica textual moderna, ha afirmado de hecho que en los manuscritos más antiguos tenemos lecturas bizantinas.

Lo admite en otro artículo en el que refuta al Dr. Wilbur Pickering:

"Pickering habla regularmente de las lecturas bizantinas como anteriores a Crisóstomo, y tiene razón. Es decir, a menudo se puede demostrar que las lecturas que finalmente se convierten en el texto de la mayoría ya existían en el siglo II. Por ejemplo, se dice que el p66 tiene lecturas bizantinas. En cierto sentido, esto es correcto en el sentido de que p66 -e incluso p75 en raras ocasiones- es ahora la evidencia más temprana de una variante alejada del tipo de texto egipcio que luego se encuentra en el texto mayoritario. Pero en comparación con los lugares en los que p66 lee con los egipcios en contra de los bizantinos, estas lecturas "bizantinas" son de poca importancia; y sobre todo no hacen de p66 un texto mayoritario MS⁶⁵".

Lo que queremos decir aquí no es que los manuscritos de los papiros sean textos mayoritarios, sino que se puede encontrar apoyo textual para lecturas variantes dentro de estos manuscritos tan antiguos que apoyan las lecturas que se encuentran en el Texto Tradicional. Además, esto permite al estudiante citar estos manuscritos con el mismo fervor cuando estos manuscritos apoyan las lecturas que se encuentran en la Biblia King James. Por último, también podemos ver que estos antiguos manuscritos papirológicos no son un apoyo incondicional del texto alejandrino, porque los encontramos variando de esa familia en varios lugares. Por

⁶³ Ibid., 228.

⁶⁴ Ibid., 233.

⁶⁵ Ibid., "The Majority Text and the Original Text of the NT", 201.

lo tanto, cuando se argumenta desde la perspectiva de los "manuscritos antiguos", la coherencia suele ser escasa.

Antes de seguir adelante, hay que hacer una nota adicional en esta coyuntura. El Dr. Pickering ha hecho una maravillosa observación sobre el prejuicio de los eruditos textuales modernos respecto a sus puntos de vista de la crítica textual.

Escribe:

"Cada vez que aparece un testigo primitivo, se declara que es "alejandrino" u "occidental" o "cesariano" y, a partir de ahí, las lecturas "sirias" (es decir, bizantinas) que contiene dejan de ser "puramente sirias" y ya no se admiten como prueba. Tal procedimiento es evidentemente útil para los defensores de la teoría de Hort, pero ¿es correcto?⁶⁶"

La "lógica" de los eruditos textuales modernos es ésta: No existen manuscritos bizantinos anteriores al siglo IV, cuando Luciano de Siria mezcló las diversas lecturas y produjo lo que se convirtió en el texto bizantino o tradicional. Sabemos que esto es cierto porque no tenemos lecturas bizantinas anteriores a mediados del siglo IV, pero sí tenemos lecturas alejandrinas y occidentales. Por tanto, cualquier lectura del siglo II que apoye las lecturas del siglo III o IV de la línea alejandrina se considera importante y se ofrece como prueba de que estas líneas textuales son más originales que la línea bizantina. Sin embargo, si se encuentra una lectura en estos mismos manuscritos que concuerda con la lectura bizantina del siglo IV, se considera poco importante y sin consecuencias. La intolerancia contra el Texto Tradicional se ve claramente.

Mejores manuscritos:

El estudioso de la crítica textual notará que hay un desprecio unánime por el texto bizantino. Esto lo notan los partidarios de las traducciones modernas y sus textos griegos relacionados. El Dr. Frederik Wisse escribe: "(Kurt) Aland tampoco se interesa por el texto bizantino como tal, sino sólo por los manuscritos que difieren significativamente del texto bizantino⁶⁷". La cuestión es que entre estos eruditos textuales la familia de manuscritos alejandrinos se considera más cercana al original y, por tanto, mejor. El texto bizantino o tradicional se considera una fusión (es decir,

⁶⁶ Pickering, 71.

⁶⁷ Frederik Wisse, *The Profile Method For Classifying And Evaluating Manuscript Evidence* (Grand Rapids: Eerdmans, 1982), 21.

una mezcla o unión) de los textos alejandrinos y occidentales en el siglo IV por Luciano en Antioquía de Siria.

Esta Recensión de Luciano se considera un hecho como la evolución entre los humanistas. Sin embargo, ambas no son más que teorías. La verdad es que, aparte de la promesa de la Escritura, simplemente no sabemos qué texto es original y cuál está corrupto. Teóricamente, es igual de válido desde el punto de vista escolástico argumentar que, a pesar de la ausencia de los primeros manuscritos bizantinos, sigue reflejando los autógrafos originales mucho mejor que la línea alejandrina. Dado que las Escrituras estaban destinadas a ser utilizadas y leídas, cabría esperar que estos textos se agotaran antes que los textos considerados corruptos y, por tanto, no utilizados por la mayoría de los cristianos durante los primeros trescientos años de existencia de la Iglesia. Además, teniendo en cuenta las condiciones de aridez de Egipto, cabría esperar que estos manuscritos, no tan utilizados, duraran más.

Argumentando en contra de esto, el Dr. Donald A. Carson afirma:

"Esta ingeniosa teoría es bastante insostenible al menos por las siguientes razones: (1) Aunque puede explicar por qué desaparecieron los autógrafos, no puede explicar por qué no existen copias de manuscritos con tipo de texto bizantino de antes del siglo IV. Si tales manuscritos se manipularon y copiaron tanto que se desgastaron, entonces debieron hacerse muchas copias. ¿Por qué no ha sobrevivido ninguna? (2) El padre antinicensino citó sin ambigüedad todos los tipos de texto excepto el bizantino. Por lo tanto, los defensores de la hipótesis de los "manuscritos desgastados" no sólo deben basar esta hipótesis en un argumento del silencio (no hay manuscritos tempranos con el tipo de texto bizantino), sino que también la enfrentan a los datos duros de que los primeros padres nunca citaron inequívocamente de él. ¿No es eminentemente más razonable concluir que los manuscritos con texto bizantino simplemente no existieron durante los primeros 250-300 años de la vida de la Iglesia? (3) Si existían, ¿quién los usaba? Si los padres no citaban el tipo de texto bizantino, ¿quién manipulaba entonces estos supuestos manuscritos con tanta frecuencia y desconsideración que se desgastaron?⁶⁸"

Los argumentos del Dr. Carson reflejan el pensamiento de los eruditos textuales modernos.

Sus argumentos, sin embargo, son erróneos.

⁶⁸ D. A. Carson, *The King James Version Debate: A Plea for Realism* (Grand Rapids: Baker Book House, 1979), 47.

El primer punto de Carson es que el Texto Tradicional no pudo haber existido antes del siglo IV porque no tenemos ninguno, y que si hubo muchos producidos por la Iglesia ¿por qué no ha sobrevivido ninguno en lugar de desgastarse? Para empezar, tenemos citas de los Padres de la Iglesia y de otras traducciones tempranas que contienen lecturas bizantinas. Además, ya hemos visto que los primeros papiros reflejan una línea mixta ellos mismos con lecturas bizantinas en ellos.

También hay algo más que considerar. Carson se pregunta: "Si tales manuscritos se manipularon y copiaron tanto que se desgastaron, entonces deben haberse hecho muchas copias. ¿Por qué no ha sobrevivido ninguna?". Por supuesto, lo contrario también sería cierto, ¿no? Si el texto alejandrino es original, o más cercano al original, y se multiplicó mucho entre la Iglesia primitiva, ¿por qué sólo han sobrevivido unas pocas copias? ¿Dónde está la abundancia de manuscritos del siglo II que apoyan la línea alejandrina encontrada fuera de Egipto? O, como ya hemos señalado, ¿por qué los papiros del siglo II de Egipto no son alejandrinos puros?

El segundo punto de Carson de que los padres antinicensos no citaron el texto bizantino pero sí todos los demás textos es ambiguo y algo absurdo. Al principio de nuestros estudios mostramos que Ignacio (m. 107 d.C.) citó 1 Timoteo 3:16 tal como está en el Texto Tradicional. Policarpo (m. 155 d.C.) cita 1 Juan 4:3 tal como lo tenemos en la línea bizantina y en la Versión Autorizada. Además, sus citas de Romanos 14:10 y Gálatas 4:26 no reflejan las lecturas alejandrinas, sino las que se encuentran en los manuscritos bizantinos del siglo IX en adelante. Además, los primeros Padres de la Iglesia preferían la lectura "Hijo único" en lugar de "Dios único" en Juan 1:18, lo que también coincide con el Texto Tradicional.

Consideremos los siguientes ejemplos de los cuatro evangelios. En cada caso, la lectura es bizantina y no se encuentra en los primeros textos griegos anteriores al siglo IV ni en la lectura utilizada en los textos griegos críticos. Sin embargo, cada lectura tiene su apoyo en los tiempos apostólicos o ante-nicenos con más de una fuente de la iglesia primitiva.

Mateo 27:34

"Le dieron a beber vinagre mezclado con hiel; y cuando lo probó, no quiso beber" (KJB).

"Le dieron a beber vino mezclado con hiel; y cuando lo probó, no quiso beber" (ASV).

"Atraviesa todo; y al árbol mismo se fija; vino drogado con mirra, se bebe, y la hiel se mezcla con el vinagre; separa su manto, y en él se echa a suertes; lo que para sí mismo se ha apoderado cada uno lo guarda; en tenebrosa penumbra" (Tertuliano--220 d.C., Respuesta general a varias herejías de Marción, 230.).

También lo citan Ireneo, Celso, Orígenes, Eusebio, el Evangelio de Pedro y la Epístola de Bernabé).

Marcos 1:2

"Como está escrito en los profetas: He aquí que yo envío mi mensajero delante de tu faz, el cual preparará tu camino delante de ti". (KJB)

"Como está escrito en el profeta Isaías: He aquí que yo envío mi mensajero delante de tu faz, que preparará tu camino". (ASV)

"Por eso también Marcos, el intérprete y seguidor de Pedro, comienza así la narración de su Evangelio: "El principio del Evangelio de Jesucristo, el Hijo de Dios; como está escrito en los profetas...". Claramente el comienzo del Evangelio cita las palabras de los santos profetas, y señala a Aquel que ellos confesaron como Dios y Señor;" (Ireneo --202 DC, Ireneo Contra las Herejías, Libro III: Cap. 10:5. Esto también es citado por Orígenes, Porfirio, Eusebio y Tito de Bostra).

Lucas 1:28

"El ángel entró donde estaba ella y le dijo: "Salve, tú que eres muy favorecida, el Señor está contigo; bendita eres entre las mujeres" (KJB).

"Y entrando a ella, le dijo: Salve, tú que eres muy favorecida, el Señor es contigo" (ASV).

"Reconozco, también, que el ángel Gabriel fue enviado a "una virgen". Pero cuando la está bendiciendo, es "entre mujeres", no entre vírgenes, que la clasifica: "Bendita (seas) entre las mujeres". El ángel sabía que incluso una virgen es llamada mujer". (Tertuliano--220 d.C., Sobre el velo de las vírgenes, capítulo 6. También citado por Africanus, Eusebius, Ephraem, y en el Diatessaron).

Juan 5:4

"Porque un ángel bajó a cierta hora al estanque, y agitó el agua: el que primero entró después de agitar el agua, quedó sano de cualquier enfermedad que tuviera" (KJB).

Este versículo se omite en las versiones modernas:

"Y fueron puestos en ellos muchos enfermos, ciegos, cojos y paralíticos, esperando el movimiento de las aguas. Y el ángel descendía de vez en cuando al lugar del baño, y movía el agua; y el primero que bajaba después de mover el agua, todo dolor que tenía quedaba curado. Y estaba allí un hombre que tenía una enfermedad desde hacía treinta y ocho años" (Diatessaron de Tatiano, Sección 22: 12-14. Siglo II. Además, esto también es citado por Tertuliano, Ambrosio, Dídimo y Crisóstomo).

Ante estas pruebas, suelen darse dos respuestas. En primer lugar, se señalará que las lecturas que concuerdan con el Texto Tradicional no son puramente bizantinas. Sin embargo, es difícil encontrar un Padre de la Iglesia que fuera puramente occidental o alejandrino. Orígenes, por ejemplo, ha demostrado utilizar textos alejandrinos, occidentales y bizantinos a lo largo de sus escritos.

El Dr. Edward Hills ha señalado esto en referencia a los primeros catorce capítulos de San Juan:

"Por lo tanto, en contra de las afirmaciones de los críticos naturalistas, las lecturas distintivas del Texto Tradicional (bizantino) eran conocidas por Orígenes, que a veces las adoptó, aunque quizás no habitualmente. Cualquiera puede comprobarlo escudriñando el aparato de Tischendorf... de los 52 casos en los que el Texto Tradicional se mantiene solo, Orígenes está de acuerdo con el Texto Tradicional 20 veces y en desacuerdo con él 32 veces. Estos resultados hacen que la posición de los críticos de que Orígenes no sabía nada del Texto Tradicional sea difícil de mantener⁶⁹".

En segundo lugar, la respuesta de los críticos textuales suele afirmar que las ediciones de los Padres de la Iglesia han sido alteradas a lo largo del tiempo para corresponder al Texto Tradicional.

Con respecto a las citas patrísticas, Sir Frederic Kenyon escribió:

⁶⁹ Edward F. Hills, *The King James Version Defended* (1956; reprint, Des Moines: The Christian Research Press, 1984), 171-172.

"... incluso cuando se han consultado los manuscritos más antiguos de un autor, no siempre podemos estar seguros de tener sus citas bíblicas en su forma original. En ninguna parte de su texto es tan probable que se introduzca la corrupción como aquí. Un escriba que reconociera una cita desde sus primeras palabras sería muy probable que la escribiera de memoria, sin mirar demasiado de cerca el MS. que tenía delante, y así la daría en la forma en que era corriente en su propio día, en lugar de en la que su autor realmente usó. O, suponiendo que se diera cuenta de que la forma de la cita no era familiar, muy probablemente la alteraría en lo que creía que era la forma verdadera⁷⁰".

Así, con esta argumentación basada en suposiciones, se descartan las citas de los primeros Padres de la Iglesia que coinciden con el Texto Tradicional. Sin embargo, el argumento no se sostiene a la luz de las pruebas.

De nuevo, refiriéndose al uso del Texto Tradicional por parte de Orígenes, Hills señala:

"En estos capítulos (Juan 1-14) 7 de las 20 lecturas "distintivas" del Texto Tradicional que aparecen en Orígenes aparecen también en el Papiro 66 y/o en el Papiro 75. Estas 7 lecturas al menos deben haber sido las propias lecturas de Orígenes, no las de los escribas que copiaron las obras de Orígenes, y lo que es cierto de estas 7 lecturas es probablemente cierto de las otras 13, o al menos de la mayoría de ellas. Así pues, no se puede negar que Orígenes conocía el Texto Tradicional y que éste influyó en la redacción de sus citas del Nuevo Testamento⁷¹". El prejuicio de Kenyon contra el Texto Tradicional tampoco explica el siguiente ejemplo. San Hipólito (235 d.C.) cita todo 2 Tesalonicenses 2:1-12. Su cita muestra una mezcla de ambos textos. Su cita muestra una mezcla de lecturas alejandrinas y bizantinas. Encontramos que Hipólito utiliza frases alejandrinas como, "el día del Señor está cerca" en lugar del Texto Tradicional, "el día de Cristo está cerca". También encontramos la lectura, "así que él se sienta en el templo de Dios" en lugar de "así que él como Dios se sienta en el templo de Dios" (KJB). Estas lecturas harían afirmar que Hipólito citaba el texto alejandrino. Sin embargo, también tenemos lecturas bizantinas. Por ejemplo, habla del "hijo de la perdición" (Gk: amartiaV) en lugar del alejandrino, "hombre de la iniquidad" (Gk: anomiaV). También utiliza el tiempo futuro al decir, "Dios enviará" (Gk: pemyei) en lugar del presente, "Dios envía" (Gk: pempei). Lo que es aún más interesante es una mezcla de ambos tiempos en una frase. El Texto Alejandrino lee, "a quien el Señor Jesús matará". El Texto Tradicional lee, "a quien el Señor consumirá". Hipólito escribe, "a quien el Señor Jesús consumirá". Si un escriba estaba cambiando el texto, ¿por qué utilizó una lectura tan mezclada?

⁷⁰ Sir Frederic G. Kenyon, Handbook To The Textual Criticism Of The New Testament (London: Macmillan and Co., 1926), 244.

⁷¹ Hills, 172.

Finalmente, el tercer punto del Dr. Carson pierde gran parte de su argumento. Pregunta: "Si ellos (es decir, los Textos Bizantinos antes del siglo IV) existieron, ¿quién los desgastó?". La respuesta es evidente; los creyentes que los usaban los desgastaron. Carson pregunta además: "Si los padres no citaban el tipo de texto bizantino, ¿quién manejaba entonces estos supuestos manuscritos con tanta frecuencia y desconsideración que se desgastaron?" Los padres los usaban al igual que los primeros creyentes. Sin embargo, el simple hecho de que se hayan desgastado no refleja desconsideración. Personalmente tengo Biblias encuadernadas en cuero e impresas en papel de alta calidad que se han desgastado. Cuando se usa algo, tiende a desgastarse más rápido que las cosas que no se usan. Inmediatamente antes de exponer sus tres objeciones a la idea de que los manuscritos usados tienden a desgastarse más rápido que los no usados, Carson argumenta contra el uso de un ejemplar bizantino antes del siglo IV. Un ejemplar era la copia maestra que utilizaban los escribas para reproducir el texto en el que estaban trabajando. Sin embargo, nuestro estudio de la crítica textual del Antiguo Testamento muestra que no es en absoluto difícil de creer. De hecho, no sólo es posible, sino que es muy probable. Los escribas judíos que copiaban el Texto Masorético utilizaban un ejemplar y luego lo destruían una vez que había cumplido su propósito. Lo hacía por respeto al texto, del mismo modo que un militar dedicado enterraría una bandera vieja y desgastada.

Además, con el descubrimiento de los Rollos del Mar Muerto, vemos que es posible que una línea textual no tenga evidencia de existencia durante casi mil años y, sin embargo, siga siendo fiel a su familia textual. Después de todo, hasta que descubrimos los Rollos del Mar Muerto en 1947 y los manuscritos encontrados en Wadi Murabbaat en 1951, todo lo que teníamos de la familia masorética procedía de la Edad Media. Aunque no tuviéramos citas de los primeros Padres de la Iglesia ni traducciones tempranas de las Escrituras que reflejaran el Texto Tradicional, no es imposible creer en un desfase de doscientos cincuenta años a la luz de uno de mil.

La necesidad de simplicidad:

La objeción que a menudo se proclama es que la Biblia King James es difícil de leer. Por lo tanto, debemos tener una traducción escrita para el lector de hoy para poder exponer la Palabra de Dios a nuestra generación. De hecho, esta objeción está tan bien establecida que apenas se cuestiona; y los que la cuestionan son ridiculizados por sugerir siquiera que la Versión Autorizada no es tan difícil como algunos quieren hacernos creer. Esto queda ilustrado por James White y sus comentarios sobre los cambios en el idioma inglés.

Él escribe:

"El hecho de que los idiomas cambien con el tiempo es uno de los argumentos más fuertes para la revisión de las traducciones más antiguas de la Biblia, o para traducciones completamente nuevas. Es difícil entender cómo los defensores de la KJB Only pueden resistir la lógica de la realidad de que la KJB está escrita en una forma de inglés que no es fácilmente comprensible para la gente de hoy. Es asombroso escuchar a personas que afirman honestamente que piensan que la KJB es "más fácil de leer" que las versiones modernas. Seguramente deben darse cuenta de que esto es así para ellos sólo por su familiaridad con la AV, ino porque sea, de hecho, más fácil de leer! Pero no, en realidad se afirma que la KJB es la versión más sencilla y fácil de leer de la Biblia⁷²".

James R. White tiene razón al afirmar que los idiomas cambian. Sin embargo, esto no nos da derecho a cambiar el texto de las Escrituras o a ignorar el fundamento de nuestro propio idioma en nombre de la revisión. El mismo objetivo podría alcanzarse fácilmente, y así ha sido, en el número de Biblias de Estudio de la Reina Valera que tienen notas a pie de página o notas marginales para explicar palabras anticuadas o términos teológicos. Tampoco es del todo cierta la afirmación de que la KJB no es "fácilmente comprensible para la gente de hoy". De la misma manera que uno podría señalar ejemplos en los que una persona tiene dificultades con el inglés de la KJB, también se podrían señalar ejemplos en los que personas con poca o ninguna educación formal tomaron la lectura de la KJB y la entendieron. Después de todo, aunque el lenguaje cambia, nuestro idioma inglés no ha cambiado tan drásticamente desde la década de 1860 como para que no podamos entender la literatura y la comunicación de esa época. Sin embargo, fue durante esta época que los esclavos recién liberados que no tenían educación formal aprendieron a leer de las páginas de la Biblia King James. Finalmente, el punto planteado por aquellos que creemos que la Versión Autorizada es la palabra de Dios preservada para el pueblo de habla inglesa no es que sea más fácil de leer que las versiones modernas, sino que es un libro espiritual y no puede ser entendido completamente sin la ayuda del Autor.

Para ilustrar su punto, White toma prestado al Dr. Jack Lewis y proporciona varios ejemplos de lecturas difíciles en la Biblia King James⁷³. Aunque Lewis tiene varios otros ejemplos, los siguientes son los que el profesor White nos proporciona como evidencia de las lecturas difíciles en la Versión Autorizada.

- **"Y el monte Sinaí estaba todo en humo"-Éxodo 19:18**
- **"Destruirás a los que hablan mentira"-Salmos. 5:6**

⁷² White, 234.

⁷³ Ibid., 237. Jack P. Lewis, *The English Bible From KJB to NIV: A History and Evaluation* (Grand Rapids: Baker Book House, 1981), 53-54.

- **"Sin embargo, incluso él [Salomón] hizo pecar a las mujeres extrañas"- Neh. 13:26**
- **"Salomón amó a muchas mujeres extrañas"--1 Reyes 11:1**
- **"Las naves de Tarsis cantaron de ti en tu mercado"-Ez. 27:25**
- **"Te hacemos saber de la gracia de Dios"--2 Co. 8:1**

Estos son buenos ejemplos y muestran el cambio en nuestro idioma inglés. Sin embargo, cada caso podría explicarse con notas a pie de página o con un buen diccionario de inglés. Además, hay algo más que debe ser considerado - a saber, las lecturas difíciles en las versiones modernas.

Consideremos lo siguiente de la NVI:

- **"Waheb en Suphah y los barrancos,"--Numb. 21:14**
- **"Los Nefilim estaban en la tierra en aquellos días"--Gn. 6:4**
- **"Temiendo encallar en los bancos de arena de Syrtis"-Hechos 27:17**
- **"La reunión del Areópago"-Hechos 17:22**
- **"Entonces los soldados del gobernador llevaron a Jesús al pretorio"-Mt. 27:27**
- **"Aceptó pagarles un denario"-Mt. 20:2**

Aunque estos ejemplos muestran nombres, lugares y moneda griega, son más difíciles de entender que su contraparte en inglés que se encuentra en la Versión Autorizada. Sin embargo, en cualquiera de las dos listas es necesario tener una mayor visión de conjunto de las traducciones y no de ejemplos aislados. Una vez que hacemos esto, encontramos que la King James es más difícil que las traducciones modernas en su uso del idioma inglés, pero no es tan difícil como para que haya perdido todo el significado o la comprensión.

Esto lo demuestran, no los partidarios de la KJB, sino los propios defensores de las traducciones modernas. El Dr. John R. Kohlenberger III nos ha proporcionado un gráfico que muestra el nivel de lectura de varias traducciones al inglés. El gráfico refleja el trabajo de la Dra. Linda H. Parrish y la Dra. Donna Norton de la Texas A & M University. El gráfico otorga a la TEV un nivel de lectura de 7,29. La NVI recibió un nivel de grado de lectura de 7,80, mientras que la NASV recibió un nivel de grado de lectura de 11,55. El nivel de grado de lectura más alto fue de 12,00 y se le otorgó a la KJB⁷⁴. Esto significaría que cualquier persona que se haya graduado de la escuela secundaria debería ser capaz de leer esta versión "anticuada".

También debemos detenernos y preguntarnos dónde debemos trazar la línea. ¿Rechazamos la legibilidad de la KJB y aceptamos la NASV como más fácil de leer porque está medio grado por debajo? ¿Nos detenemos en el nivel de legibilidad de

⁷⁴ John R. Kohlenberger III, All About Bibles (New York: Oxford University Press, 1985), 12.

7,80 grados de la NVI? ¿Qué pasa si alguien no puede leer al nivel de séptimo grado? ¿Bajamos aún más el nivel? ¿Adoptamos el enfoque al que se han enfrentado los educadores modernos y "embrutecemos" nuestro lenguaje o tratamos de elevar el nivel? ¿Estamos preparados, por ejemplo, para producir una versión en lenguaje coloquial de la Biblia? Si es así, ¿producimos entonces una versión de la Biblia para otros grupos que utilizan mal la lengua inglesa? Estas son preguntas importantes cuando se trata de la legibilidad. Al fin y al cabo, históricamente la Iglesia siempre ha tratado de elevar el nivel educativo de las masas, no de rebajarlo.

Además, tenemos un problema con los medios modernos para establecer niveles de lectura de grado, como la fórmula Flesch-Kincaid Grade Level. Dicho método proporciona a la KJB una puntuación de legibilidad inferior a la de 12,00. Utilizando este método, pongamos a prueba los seis capítulos proporcionados por White. Aunque White proporciona una porción de un versículo de estos capítulos, utilizaremos el capítulo completo para proporcionar una lectura global. Mi ordenador está equipado con "Grammatik" de WordPerfect. Todo lo que hay que hacer es insertar cualquier pasaje literario o escrito y Grammatik, utilizando la fórmula Flesch-Kincaid Grade Level, proporcionará un grado de legibilidad. Cuando se hace esto, encontramos lo siguiente:

- **Éxodo 19:1-25 produjo un nivel de legibilidad de 3,89 con un nivel de complejidad del 52%.**
- **El Salmo 5:1-12 produjo un nivel de legibilidad de 5,92 con un nivel de complejidad del 55%.**
- **Nehemías 13:1-31 produjo un nivel de legibilidad de 6,89 con un nivel de complejidad del 58%.**
- **1 Reyes 11:1-43 produjo un nivel de legibilidad de 6,59 con un nivel de complejidad del 57%.**
- **Ezequiel 27:1-36 produjo un nivel de legibilidad de 5,90 con un nivel de complejidad del 55%.**
- **2 Corintios 8:1-24 produjo un nivel de legibilidad de 6,29 con un nivel de complejidad del 56%.**

Aunque las versiones modernas siguen teniendo un nivel de legibilidad más bajo en estos pasajes, está claro que la KJB es muy legible, al menos según este método. En cualquier caso, hay que señalar que más bien el nivel de lectura se basa en el vocabulario (Drs. Perrish y Norton) o en el número de palabras (Flesch-Kincaid) la Versión Autorizada no es tan difícil para el público lector como los partidarios de las versiones modernas quieren hacernos creer.

LA VERSIÓN AUTORIZADA DE LA KING JAMES:

Ahora debemos abordar la cuestión de por qué creemos que la Biblia King James es la palabra de Dios prometida y preservada para el mundo de habla inglesa.

Aunque esta cuestión ha sido tratada muchas veces a lo largo de nuestro estudio de la cuestión, hay que señalar algunos aspectos específicos al encarar la conclusión de nuestro estudio.

Preservación bíblica:

La razón fundamental tiene que ver con la promesa de la preservación bíblica. La Escritura, como hemos visto, nos promete que Dios guardará y preservará sus palabras de generación en generación (Salmo 12:6-7). Aunque el Salmo no afirma que la Biblia King James sea esta palabra preservada, sí nos proporciona la base bíblica por la cual hacemos nuestro reclamo de preservación bíblica.

Lamentablemente, a los que creemos en el cumplimiento literal de la preservación bíblica a menudo se nos malinterpreta o tergiversa. Esto permite a los opositores de la preservación bíblica ridiculizar nuestra posición. Preguntas como "¿qué pasa con los que no hablan inglés?", o "¿qué pasa con las Biblias anteriores a 1611?", o "¿se congeló nuestro conocimiento de las lenguas bíblicas en el siglo XVII?" muestran o bien una gran incomprensión o bien una perversión deliberada de la preservación bíblica. La propia definición de este término exige la existencia de la palabra perfecta de Dios mucho antes de 1611. Además, permite que cualquier idioma en cualquier momento tenga las palabras preservadas sin error, ya que la preservación bíblica no exige que las Escrituras permanezcan en los idiomas originales. De hecho, permite que las palabras preservadas de Dios sean traducidas a muchos idiomas a lo largo de la historia de la Iglesia, a medida que Dios levanta a los que proclaman su palabra. Exige creer en la declaración bíblica que se encuentra en el Salmo 12, y ve esta promesa cumplida a través de los tiempos. Por lo tanto, da a la Iglesia de Dios las Sagradas Escrituras como nuestra autoridad final.

Con esta doctrina, proclamamos que Dios ha guardado sus palabras de generación en generación. Esta afirmación puede hacerse con plena autoridad bíblica porque así lo proclaman las propias Escrituras (Mateo 24:35; 1 Pedro 1:23; Salmo 12:6-7). Para los que hablan inglés, la única candidata que se presenta como el cumplimiento de estas promesas bíblicas es la Versión Autorizada. Además, como veremos, esta fue la posición de los traductores de la KJB que ha sido reivindicada por la historia. Sin embargo, cualquiera es libre de creer que otra traducción o texto es el cumplimiento de esta promesa bíblica relativa a la preservación. Pero su candidato también necesitaría tener el testimonio del tiempo mostrando las bendiciones del Señor para corroborar la afirmación.

No podemos comprometer la doctrina de la preservación bíblica generalizando su verdad al afirmar que esto se cumplió por la propia Biblia, en el sentido de que ha existido a lo largo de la historia de la Iglesia a pesar de aquellos que buscarían destruirla. Tal afirmación no cumple la promesa del Salmo 12, pues no es la "palabra"

la que ha de ser preservada, sino las "palabras", conservando así la Biblia en su conjunto.

Tampoco podemos aceptar la teoría defendida por los conservadores modernos de que las palabras se han conservado, pero están en una variedad de manuscritos para que los estudiosos las reconstruyan lo mejor posible. Aunque esto hace que el lector de tal proclamación se sienta seguro de que tiene la mejor traducción disponible en una o más ediciones, cuando se pone a prueba se ve su falacia. ¿Cómo podemos proclamar honestamente que las palabras se han conservado, incluso cuando los manuscritos difieren, porque la verdadera lectura está en uno de ellos y, al mismo tiempo, anotar ejemplos de dónde no hay ninguna lectura porque los manuscritos se han deteriorado? Por ejemplo, ya hemos señalado que en 1 Samuel 13:1 los eruditos conservadores escriben que "los números originales de este versículo se han perdido aparentemente en la transmisión"⁷⁵. ¿No contradice esto el punto de vista conservador sobre la preservación bíblica? ¿Cómo puede conservarse realmente la lectura en uno o más manuscritos, cuando ningún manuscrito conocido tiene la lectura?

El ejemplo de 1 Samuel 13 tampoco es un incidente aislado (sin embargo, sólo necesitaríamos un ejemplo para refutar esta idea errónea de la preservación bíblica). En 1 Samuel 6:19 se nos dice que "cincuenta mil y sesenta hombres" fueron asesinados. El Dr. Charles Ryrie señala: "Los eruditos conservadores dudan del número 50.070 y probablemente sea un error de los copistas. El número en la LXX y en los escritos de Josefo es 70"⁷⁶. Entonces, ¿apoyamos la lectura de la LXX? Si es así, tenemos un problema porque el Dr. Ryrie se equivoca aquí. La LXX dice: "y el Señor hirió entre ellos a setenta hombres, y a cincuenta mil hombres", lo que equivale a 50.070 como encontramos en la KJB. Es extremadamente común en los pasajes del Antiguo Testamento donde hay un problema con las ubicaciones, los nombres o los números, encontrar eruditos conservadores que culpan al manuscrito hebreo defectuoso por un error de los copistas. Si en un lugar determinado, todos los textos hebreos tienen el mismo error de copista, ¿no elimina esto la falsa presentación de la preservación bíblica promovida por la erudición conservadora?

No, la promesa de la preservación bíblica debe mantenerse firme. Si hemos de ser bíblicos, debemos afirmar que Dios ha mantenido sus palabras libres de error a través de las generaciones, tal como lo ha prometido. Dado que "un poco de levadura leuda toda la masa" (1 Cor. 5:6) y que somos "renacidos, no de simiente corruptible, sino de incorruptible, por la palabra de Dios, que vive y permanece para siempre" (1 Ped. 1:23), debemos creer que las palabras de Dios permanecen libres de error. ¿Es demasiado creer que Dios es capaz de guardar y preservar sus palabras sin error desde que las dio hasta ahora? Si vamos a creer esto, entonces también

⁷⁵ Charles C. Ryrie, *The Ryrie Study Bible* (Chicago: Moody Press, 1976), 432.

⁷⁶ *Ibid.*, 423.

debemos estar dispuestos a producir una Biblia que cumpla la promesa bíblica. Los partidarios de la Versión Autorizada pueden hacerlo, pero los partidarios de las traducciones modernas tienen una triste carencia.

La plenitud del tiempo y el testimonio de la historia:

Las Escrituras enseñan que Dios hace las cosas en el momento oportuno. Con respecto a Jesucristo, se nos dice que cuando "llegó la plenitud del tiempo, Dios envió a su Hijo, hecho de mujer" (Gálatas 4:4). Además, las Escrituras enseñan que todas las cosas serán realizadas por Cristo, "en la dispensación del cumplimiento de los tiempos" (Ef. 1:10). Dios hace las cosas a tiempo. No hay coincidencias con respecto a Cristo. Él cumple las cosas de acuerdo con su propósito y en relación con su tiempo. Lo que es cierto de la Palabra Viva se refleja en la palabra escrita. La Versión Autorizada surgió en el momento justo. Si hemos de creer en la Soberanía de Dios, también debemos creer que Su mano estaba en ello al proporcionar la traducción más querida del mundo de la Biblia.

Antes de finales del siglo XVI y principios del XVII, la iglesia en el poder era la Iglesia Católica Romana. El catolicismo prohibía la lectura de la Biblia en cualquier otro idioma que no fuera el latín. Sin embargo, a finales del siglo XVI y principios del XVII, la Iglesia protestante era una fuerza y la principal base religiosa en el mundo de habla inglesa. En esta época, cuando se tradujo la Biblia de King James, se estaba perfeccionando la imprenta, Inglaterra estaba en el umbral de convertirse en un Imperio para llegar a todo el mundo, y la Reforma Protestante estaba en plena vigencia. Además, se estaba desarrollando la lengua inglesa, de la que la KJB iba a desempeñar un papel importante.

Unos ciento cincuenta años antes de que se imprimiera la Biblia King James, las Biblias se escribían todas a mano. Las únicas copias de la palabra de Dios disponibles eran escritas a mano. Uno puede empezar a imaginar la tarea imposible de llegar al mundo cuando toda la Escritura tenía que ser copiada de tal manera. En el siglo XVII los libros impresos eran comunes y el deseo de los cristianos de tener su propia copia de las Escrituras crecía rápidamente. Esta es una de las razones por las que la Biblia de Ginebra fue tan popular. Permitted al inglés común tener una copia de la palabra de Dios en su idioma. Sin embargo, el inglés moderno acababa de establecerse e Inglaterra aún no había ganado poder mundial.

En la época de la Biblia King James, la lengua inglesa estaba pasando del inglés medio al inglés moderno. Esto es algo que la mayoría de la gente no tiene en cuenta, pero debería hacerlo. Nuestra lengua inglesa se divide en tres períodos. El inglés antiguo, que data de entre el 700 y el 1100 d.C.; el inglés medio, que data de entre

el 1100 y el 1500 d.C.; y el inglés moderno, que data de entre el 1500 y el presente⁷⁷. El Dr. James H. Murray, de la Enciclopedia Británica, data el idioma inglés de esta manera: Inglés Antiguo 1100-1200; Inglés Medio Temprano 1200-1300; Inglés Medio Tardío 1300-1400; Inglés Medio de Transición 1400-1485; Inglés Moderno Temprano o "Inglés Tudor" 1485-1611; e Inglés Moderno 1611 en adelante⁷⁸. Esto situaría el comienzo de nuestro idioma moderno en la misma época de la Biblia King James.

La Biblia King James no sólo es, por definición, una Biblia inglesa moderna, sino que es la única que ayudó a desarrollar el idioma que hablamos actualmente. Hay que tener en cuenta que todas las demás versiones han sido moldeadas por nuestro idioma; sin embargo, nuestro idioma fue moldeado por la Biblia King James. Los doctores Fred Craddock y Gene Tucker han señalado que "... la Versión Autorizada... no sólo influyó en la literatura, sino que también moldeó el desarrollo de (nuestra) lengua⁷⁹". La Enciclopedia Compton afirma que "se considera, con razón, el libro más influyente de la historia de la civilización inglesa..."⁸⁰

El Dr. William Rosenau ha escrito sobre la KJB que:

"Fue la empresa más notable en la historia de la lengua inglesa. Producida por decreto real, y poco después aceptada por la iglesia inglesa, estaba destinada a hacerse sentir. Moldeó nuevas formas y frases que, aunque extrañas al inglés, se convirtieron en carne y hueso⁸¹".

Aunque su belleza ha sido comparada con los escritos de Shakespeare, es mucho más fácil de leer que éste y ha tenido igual influencia en nuestra lengua materna.

"La Biblia King James se publicó el año en que Shakespeare empezó a trabajar en su última obra, La Tempestad. Tanto la obra como la Biblia son obras maestras del inglés, pero hay una diferencia crucial entre ellas. Mientras que Shakespeare saqueó el léxico, la Biblia del Rey Jacobo emplea apenas 8.000 palabras: las enseñanzas de Dios en un inglés sencillo para todo el mundo. Desde entonces hasta hoy, la cornucopia shakespeariana y las raciones de hierro bíblicas representan, por así decirlo, los polos norte y sur de la lengua, puntos de referencia para escritores y

⁷⁷ Marjorie Anderson and Blanche C. Williams, *Old English Handbook* (New York: Houghton Mifflin Company, 1935), 6-7.

⁷⁸ cited from William Rosenau, *Hebraisms In The Authorized Version* (Baltimore: The Friedenwald Company, 1903), 28.

⁷⁹ Encrate, Microsoft 1995 ed.

⁸⁰ Compton's Encyclopedia, Online Edition. Downloaded from America Online, May 26, 1996.

⁸¹ Rosenau, 31.

hablantes de todo el mundo, desde el esplendor shakespeariano de un Joyce o un Dickens hasta el rigor bíblico de un Bunyan, o un Hemingway⁸²".

Para el creyente, esta verdad de la historia y el efecto que la KJB ha tenido en nuestro idioma no sólo habla de su gran valor literario, sino de la mano divina sobre ella, que moldeó no sólo nuestro idioma, sino nuestra cultura y pensamiento.

Tampoco debe pasarse por alto que el propio rey James fue utilizado por Dios no sólo para permitir que se llevara a cabo el trabajo de traducción, sino que en su propia arrogancia ayudó a enviar a los peregrinos al Nuevo Mundo. El Pacto del Mayflower está dirigido al rey Jaime I de Inglaterra cuando estos protestantes llegaron a lo que se convirtió en los Estados Unidos de América por su deseo de libertad religiosa. Aunque los puritanos amaban la Biblia de Ginebra y la trajeron con ellos, en 1637 la Biblia del Rey James la había sustituido en toda la Colonia de la Bahía de Massachusetts⁸³. De hecho, la Biblia del Rey James era "universalmente aceptada" en el Nuevo Mundo "como la palabra de Dios y no se cuestionaba su infalibilidad⁸⁴".

El mundo fue gobernado por Inglaterra, y con ellos los ingleses se llevaron la Biblia King James. El texto griego de la Reforma Protestante pasó a la lengua inglesa. Una vez establecido esto, la historia revela uno de los mayores períodos evangélicos conocidos por la Iglesia. Reavivamientos trascendentales como los de Wells, Irlanda, Escocia, Inglaterra y el Gran Despertar en los Estados Unidos fueron predicados por pulpitos de habla inglesa que proclamaban las verdades bíblicas a partir de la Versión Autorizada. Se formaron varias denominaciones y se unieron en la predicación que se derivaba de esta única traducción inglesa, algo que ninguna otra traducción ha hecho jamás. Para rechazar la Biblia King James como la palabra preservada de Dios para el pueblo de habla inglesa, uno tendría que divorciar la Soberanía de Dios y las bendiciones de la Versión Autorizada. En verdad, todo esto ocurrió en la plenitud del tiempo.

El testimonio de los traductores:

A continuación, debemos considerar el testimonio de los propios traductores. Aunque su testimonio es a menudo ignorado e incluso tergiversado a veces, se

⁸² Robert McCrum, William Cran, and Robert MacNeil, *The Story Of English* (New York: Vicking Penguin Inc, 1986), 113. This book is a companion to the PBS television series on the history of the English language.

⁸³ Nathan O. Hatch and Mark A. Noll (editors), *The Bible in America: Essays in Cultural History*, (New York: Oxford University Press: 1982) 27-33.

⁸⁴ Oliver Perry Chitwood, *A History of Colonial America* (New York: Harper and Brothers, Publishers, 1961 ed.) 441.

mantiene como un tributo único a su empresa. Al contrario de lo que piensan otros, considere usted mismo la afirmación de los traductores de la KJB.

En el segundo párrafo del prefacio original, titulado *The Translators To The Reader* (Los traductores al lector), los traductores de la Biblia King James hacen una interesante comparación. En respuesta a las críticas de la Iglesia Católica Romana por traducir la Biblia a la lengua materna del pueblo, los traductores comparan su trabajo con el de David al traer el arca del Señor a Jerusalén, y el de Salomón al construir el templo de Dios, quienes recibieron críticas por sus esfuerzos.

El prefacio dice:

"David fue un príncipe digno, y ningún hombre puede ser comparado con él por sus primeras obras, y sin embargo, por un acto tan digno como el que hizo (incluso por traer de vuelta el arca de Dios con solemnidad) fue despreciado y burlado por su propia esposa. Salomón fue más grande que David, aunque no en virtud, pero sí en poder: y por su poder y sabiduría construyó un templo para el Señor, tal que fue la gloria de la tierra de Israel, y la maravilla del mundo entero. Pero, ¿fue esa su magnificencia del agrado de todos? Lo dudamos. Si no, ¿por qué lo pone sobre la espalda de su hijo, y le pide que le alivie la carga? Tan difícil es agradar a todos, aun cuando nuestras acciones sean por agradar más a Dios, y pretendamos ser aprobados a la conciencia de todos⁸⁵".

A continuación, en el tercer párrafo, se comparan las críticas a su trabajo sobre la Versión Autorizada con las que se hacen a Moisés del Antiguo Testamento y a Esteban del Nuevo Testamento.

Afirman:

"... que cualquiera que intente hacer algo para el público (especialmente si pertenece a la religión, y a la apertura y aclaración de la palabra de Dios) se pone en un escenario para ser mirado por todos los ojos malvados, sí, se lanza de cabeza a los piquetes, para ser corneado por todas las lenguas afiladas⁸⁶".

Aunque se dieron cuenta de que sus esfuerzos sufrirían el ridículo al proporcionar al mundo la palabra de Dios en inglés, también establecieron una correlación muy interesante y muy fuerte entre sus labores y las de aquellos individuos que se encuentran en las Sagradas Escrituras. Esta monumental comparación no debe pasarse por alto, ni tampoco la falta de tales comparaciones por parte de los

⁸⁵ Miles Smith, *The Translators to the Reader* (1611; reprint, London: The Trinitarian Bible Society, 1911), 7.

⁸⁶ *Ibid.*, 9.

traductores de las versiones modernas. Porque esto nos revela la mente de los traductores y lo espiritual e importante que consideraban su labor.

A continuación, el prefacio defiende la necesidad de proporcionar a los individuos las Sagradas Escrituras en su lengua materna y no que las Escrituras permanezcan únicamente en latín, como deseaba la Iglesia católica de la época. Las objeciones planteadas por la Iglesia Católica incluían preguntas como "¿Era buena su traducción (es decir, la de los protestantes) antes? ¿Por qué ahora la enmiendan? ¿No era buena? ¿Por qué entonces la han impuesto al pueblo?"⁸⁷

Por lo tanto, al hablar de las versiones inglesas anteriores, que precedieron a la Versión Autorizada, los traductores de la KJB afirman:

"Sin embargo, como nada se empieza y se perfecciona al mismo tiempo, creyéndose que los pensamientos posteriores son los más sabios: así, si nosotros, construyendo sobre sus cimientos que nos precedieron, y siendo holgados por sus trabajos, nos esforzamos por hacer mejor lo que ellos dejaron tan bueno, nadie, estamos seguros, tiene motivo para disgustarnos; ellos, nos persuadimos, si estuvieran vivos, nos lo agradecerían... Y esta es la Palabra de Dios, que traducimos. ... Porque por este medio sucede que todo lo que ya es sano (y todo es sano en cuanto a la sustancia, en una u otra de nuestras ediciones, y la peor de las nuestras mucho mejor que su auténtica vulgata) brillará más como el oro, al ser frotado y pulido; ..."⁸⁸

De esto se desprende que los traductores vieron su trabajo en la Biblia King James como una finalización de las obras proporcionadas por traducciones inglesas anteriores, como la Biblia de Tyndale, la Gran Biblia, la Biblia de Ginebra y la Biblia de los Obispos. Para ellos, la versión autorizada de la Biblia King James era el perfeccionamiento de estas obras anteriores. De ahí la frase: "nada se empieza y se perfecciona al mismo tiempo". Además, creían que lo que traducían era la misma "Palabra de Dios". Por último, afirman aquí que incluso la peor de sus primeras versiones inglesas (el rey James I consideraba la Biblia de Ginebra una mala traducción debido a las numerosas notas en contra de la corona inglesa) era mucho mejor que la Biblia católica romana en latín. Para estos traductores, el suyo era el trabajo de pulir la obra de su precursor y así perfeccionar la Palabra de Dios.

Esta última afirmación se amplía en el siguiente párrafo:

"Ahora bien, a esto último respondemos que no negamos, es más, afirmamos y declaramos, que la más insignificante traducción de la Biblia al inglés, presentada por hombres de nuestra profesión, (ya que no hemos visto ninguna de las suyas de

⁸⁷ Ibid., 20.

⁸⁸ Ibid., 21-22.

toda la Biblia hasta ahora) contiene la Palabra de Dios, es más, es la Palabra de Dios⁸⁹".

La pregunta que surge es: si todas las primeras versiones inglesas basadas en el Texto Tradicional eran consideradas la Palabra de Dios por los traductores de la KJB, ¿por qué alteraron estas primeras obras? Esta fue la pregunta que planteó la Iglesia católica, que ya había sido abordada, ya que consideraban sus esfuerzos como el perfeccionamiento de las primeras traducciones al inglés.

Sin embargo, los traductores escriben:

"Pero antes de terminar, debemos responder a una tercera cavilación y objeción de ellos contra nosotros, por alterar y enmendar nuestras traducciones tan a menudo; en lo que verdaderamente tratan de manera difícil y extraña contra nosotros. Porque, ¿a quién se le imputó alguna vez una falta (por parte de los sabios) por repasar lo que había hecho, y enmendarlo cuando veía la causa? ... Si queremos ser hijos de la Verdad, debemos considerar lo que ella dice, y pisotear nuestro propio crédito, sí, y el de otros hombres también⁹⁰".

De nuevo, vemos en su respuesta lo que consideraban su tarea. Como hijos de la Verdad, estaban más preocupados por presentar la palabra pura de Dios que por establecer sus propias creencias teológicas.

El siguiente párrafo establece para que todos vean cuál era su objetivo al producir la Versión Autorizada, un objetivo que la historia da testimonio de que se cumplió.

"En verdad, buen lector cristiano, nunca pensamos desde el principio que tuviéramos que hacer una nueva traducción, ni hacer de una mala una buena, (porque entonces la imputación de Sixto había sido cierta en cierto modo, de que nuestro pueblo había sido alimentado con hiel de dragones en lugar de vino, con suero en lugar de leche), pero hacer una buena de la mejor, o de muchas buenas, una principal buena, que no sea justamente exceptuada; ese ha sido nuestro esfuerzo, esa nuestra marca⁹¹".

Así pues, su objetivo era producir, a partir de las primeras versiones inglesas, todas ellas basadas en el Texto Tradicional, una traducción principal al inglés. El párrafo termina con su declaración de creencia sobre cómo se pudo establecer tal

⁸⁹ Ibid., 23.

⁹⁰ Ibid., 25.

⁹¹ Ibid., 29.

esfuerzo. Se hizo así, "a través de la buena mano del Señor sobre nosotros, trajo la obra a este paso que ves⁹²".

Su última consideración se expresa en su preocupación por el lector. Para ellos, la Biblia era un libro espiritual que tenía a Dios, el Espíritu Santo, como fuerza motriz para producir la obra y su gracia para revelarla al lector.

"Muchas otras cosas podríamos advertirte, amable lector, si no hubiéramos excedido ya la medida del Prefacio. Sólo nos queda encomendarte a Dios y al Espíritu de su gracia, que es capaz de construir más allá de lo que podemos pedir o pensar. Él quita las escamas de nuestros ojos, el velo de nuestros corazones, abriendo nuestro ingenio para que podamos entender su Palabra, ensanchando nuestros corazones, sí, corrigiendo nuestros afectos, para que la amemos por encima del oro y la plata, sí, para que la amemos hasta el fin ... Es una cosa temible caer en las manos del Dios vivo; pero es una cosa bendita, y nos llevará a la bendición eterna al final, cuando Dios nos habla, para escuchar; cuando pone su Palabra delante de nosotros, para leerla; cuando extiende su mano y llama, para responder: Aquí estoy; aquí estamos para hacer tu voluntad, oh Dios. Que el Señor haga en nosotros el cuidado y la conciencia de conocerlo y servirlo, para que seamos reconocidos por Él en la aparición de nuestro Señor JESUCRISTO, a quien con el Espíritu Santo, sea toda alabanza y acción de gracias. Amén⁹³".

El libro judío:

La Biblia es un libro judío; nunca debemos olvidar esto. El apóstol Pablo dice de los judíos que "... a ellos se les encomendaron los oráculos de Dios" (Romanos 3:2). Todos los escritores del Antiguo Testamento eran judíos. El Antiguo Testamento fue escrito para los judíos. Si un gentil quería conocer la verdad y vivir para Dios tenía que venir a Israel y hacerse judío. Del mismo modo, todos los escritores del Nuevo Testamento, con la posible excepción de Lucas, eran judíos. La persona central del Nuevo Testamento, el Señor Jesucristo, nació como judío. Y, mucho de lo que concierne al Nuevo Testamento se basa en lo que es judío. La Biblia es ciertamente un libro judío.

Como libro judío, la Biblia utiliza términos y expresiones judías. Estos se llaman hebraísmos. Para que una traducción sea realmente adecuada y correcta, debe reflejar su herencia judía. Esto debe lograrse no sólo registrando la historia del pueblo de Israel, sino también reflejando sus pensamientos y palabras tal como fueron inspirados por el Espíritu Santo y entregados a los escritores originales. Las traducciones al inglés que debilitan o eliminan estos hebraísmos judíos debilitan nuestra comprensión del pueblo de Dios y del significado de las Escrituras.

⁹² Ibid., 31.

⁹³ Ibid., 35-36.

Más que cualquier otra traducción al inglés, la Biblia King James conserva estos hebraísmos. De hecho, debido a la popularidad de la Biblia King James, muchas de estas expresiones judías se han convertido en nuestras expresiones. El Dr. William Rosenau ha señalado correctamente,

"La Biblia (es decir, la Biblia del Rey James) moldeó nuevas formas y frases que, aunque eran ajenas al inglés, se convirtieron en carne y hueso con ella. El origen de la mayoría de estas formas y frases no es difícil de rastrear. Son como los equivalentes de las que eran traducciones: de carácter hebreo⁹⁴".

Así tenemos muchas expresiones comunes, tomadas de la Versión Autorizada, que tienen su comprensión básica en expresiones hebreas.

Los siguientes son algunos ejemplos de lo que Rosenau llama expresiones judías⁹⁵:

"bíblicas proverbiales":

- "Con el sudor de tu rostro", -Gen. 3:19**
- "¿Soy yo el guardián de mi hermano? 4:9**
- "Inestable como el agua"--Gen. 49:4**
- "Extranjero en tierra extraña"-Ex. 2:22**
- "Una tierra que mana leche y miel"--Ex. 3:8**
- "Ovejas que no tienen pastor,"-Num. 27:17**
- "No sólo de pan vive el hombre,"-Deut. 8:3**
- "Lo que es justo a sus propios ojos,"-Deut. 12:8**
- "La niña de sus ojos,"-Deut. 32:10**
- "El pueblo se levantó como un solo hombre,"--Jueces. 20:8**
- "Un hombre según su propio corazón,"--1 Sam. 13:14**
- "Cómo han caído los poderosos,"--2 Sam. 1:25**
- "Tú eres el hombre,"--2 Sam. 12:7**
- "Desde la planta de su pie hasta la coronilla de su cabeza,"--2 Sam. 14:25**
- "El dulce salmista de Israel,"--2 Sam. 23:1**
- "¿Hasta cuándo os detendréis entre dos opiniones?"--1 R. 18:21**
- "Una voz pequeña y tranquila,"--1 R. 19:2**
- "La sombra de la muerte,"-Job 10:21**
- "Alas como de paloma,"-Sal. 55:6**
- "De fuerza en fuerza,"-Sal. 84:7**
- "Como un cuento que se cuenta,"-Sal. 90:9**
- "En el límite de su ingenio,"-Sal. 107:27**

⁹⁴ Rosenau, 31.

⁹⁵ see Rosenau, 169-283.

"Para habitar juntos en la unidad,"-Sal. 133:1
"El camino del transgresor es duro,"--Prov. 13:15
"Amontona ascuas de fuego sobre su cabeza,"-Prov. 25:22
"Responde al necio según su necesidad"-Prov. 26:5
"No te jactes del día de mañana"-Prov. 27:1
"El hierro afila el hierro"-Prov. 27:17
"No hay nada nuevo bajo el sol"-Ecl. 1:9
"Para cada cosa hay un tiempo,"-Ecl.3:1
"La carrera no es para los veloces,"-Ecl. 9:11
"Cansancio de la carne,"-Eccl. 12:12
"Comamos y bebamos, porque mañana moriremos,"--Isa. 22:13
"Como una gota en un cubo,"--Isa. 40:15

Muchas de ellas se han colado en las versiones modernas simplemente porque se han hecho muy comunes en nuestras expresiones inglesas. Esto se lo debemos al sabor judío de la Biblia King James. Sin embargo, hay más. Hay ciertas expresiones que son ciertamente judías y están en la KJB, pero que no se reproducen en las versiones modernas como la NVI. Los siguientes son sólo algunos ejemplos de los "a,b,c" de los miles de hebraísmos judíos señalados por el Dr. Rosenau.

Verso	Hebraísmos KJB	La expresión inglesa NVI
1 Reyes 5:10	"según todo su deseo"	"él quería"
Éxodo 8:10	"según tu palabra"	"será como tú dices"
Lev. 11:16	"según su género"	"cualquier tipo"
Génesis 45:23	"según esta manera"	"esto es lo que"
Éxodo 14:13	"no más para siempre"	"no volverá a ver"
Éxodo 2:23	"y sucedió"	"Durante ese largo período"
2 Sam. 1:9	"la angustia ha llegado a mí"	"Estoy en la agonía de la muerte"
Prov. 14:14	"reincidente de corazón"	"Los infieles"
Salmo 90:17	"belleza del Señor"	"el favor del Señor"
2 Sam.12:12	"ante el sol"	"a plena luz del día"
Éxodo 32:18	"ser vencido"	"derrota"
Génesis 43:33	"derecho de nacimiento"	"edades"
2 Reyes 25:26	"tanto pequeños como grandes"	"del menor al mayor"
Prov. 2:7	"hebilla para ellos"	"un escudo para aquellos"
Números. 9:23	"por la mano de Moisés"	"a través de Moisés"
Jer. 7:10	"llamado por mi nombre"	"lleva mi nombre"
Génesis 6:4	"vino a"	"fue a"
1 Sam. 2:26	"niño Samuel"	"muchacho Samuel"
Esdras 6:16	"hijos del cautiverio"	"el resto de los exiliados"
2 Sam. 7:10	"hijos de la maldad"	"Gente malvada"
Hag. 1:7	"consideren sus caminos"	"Piensa detenidamente"
Salmo 2:2	"consejo juntos"	"reúnanse"
Salmo 30:2	"lloraron"	"llamar"

Juan. 1:2	"claman contra"	"predicar contra"
Éxodo 23:23	"cortarlos"	"eliminarlos"

De nuevo, estas son sólo unas pocas de las miles de expresiones hebreas que se encuentran en la versión autorizada del rey Jaime y que han sido modernizadas por las versiones contemporáneas, perdiendo así parte del sabor judío que se encuentra en la palabra de Dios. Incluso expresiones del Salmo veintitrés como "nada me faltará", "el valle de la sombra de la muerte" y "habitaré en la casa del Señor para siempre" han sido cambiadas. En las versiones contemporáneas "fáciles de leer", como la Today's English Version, estas amadas expresiones hebreas se convierten en "tengo todo lo que necesito", "si atravieso la más profunda oscuridad" y "tu casa será mi hogar mientras viva". Expresiones inglesas como éstas y las mencionadas anteriormente pueden ser más fáciles de entender para algunos. Sin embargo, han perdido sus hebraísmos y, por tanto, han producido una Biblia no judía.

Una vez más, éstas son sólo unas pocas de las miles de expresiones hebreas que se encuentran en la versión autorizada del rey James y que han sido modernizadas por las versiones contemporáneas, perdiendo así parte del sabor judío que se encuentra en la palabra de Dios. Incluso expresiones del Salmo veintitrés como "nada me faltará", "el valle de la sombra de la muerte" y "habitaré en la casa del Señor para siempre" han sido cambiadas. En las versiones contemporáneas "fáciles de leer", como la Today's English Version, estas amadas expresiones hebreas se convierten en "tengo todo lo que necesito", "si atravieso la más profunda oscuridad" y "tu casa será mi hogar mientras viva". Expresiones inglesas como éstas y las mencionadas anteriormente pueden ser más fáciles de entender para algunos. Sin embargo, han perdido sus hebraísmos y por lo tanto, han producido una Biblia no judía.

La Deidad de Jesucristo:

Extrañamente, uno de los argumentos que usan los eruditos conservadores es afirmar que las versiones modernas, como la NASV o la NIV, son más fuertes en cuanto a la doctrina de la deidad de Jesucristo en los lugares donde difieren con la Biblia King James. En realidad, es lo contrario. Sin embargo, esto no prohíbe que se proclame tal pronunciamiento. Para contrarrestar la verdad de que la KJB proporciona más versos sobre la deidad de Cristo que las versiones modernas, los eruditos conservadores han desarrollado un enfoque interesante. Tanto D. A. Carson como James White han producido gráficos que enumeran varios versículos sobre la deidad de Cristo comparando varias versiones de la Biblia. En estos gráficos, la Biblia King James no sale tan bien parada como la NVI. El problema es que estas tablas han manipulado la evidencia en una variedad de formas, porque la simple verdad es que la Biblia King James hace un caso mucho más fuerte para la Deidad de Jesucristo.

- **Primero, hay una manipulación de la evidencia en los versículos que se usan. Por ejemplo, el cuadro utilizado por White enumera doce versículos⁹⁶ y se ve algo así.**

Referencia	NIV	NASV	KJB
Juan 1:1	Claro	Claro	Claro
Juan 1:18	Claro	Claro	Ausente
Juan 20:28	Transparente	Transparente	Despejado
Hechos 20:28	Transparente	Claro	Claro
Rom. 9:5	Claro	Ambiguo	Ambiguo
Phil. 2:5-6	Más claro	Transparente	Menos claro
Col. 1:15-17	Transparente	Despejado	Claro
Col. 2:9	Claro	Claro	Ambiguo
1 Tim. 3:16	Ausente	Ausente	Claro
Tito 2:13	Despejado	Transparente	Ambiguo
Heb. 1:8	Despejado	Despejado	Claro
2 Pet. 1:1	Despejado	Despejado	Ambiguo

De los doce versículos utilizados, cinco están de acuerdo (Juan 1:1; 20:28; Hechos. 20:28; Col. 1:15-17; y Heb. 1:8). De los siete versículos restantes, sólo uno es más fuerte en la KJB (1 Tim. 3:16) según este gráfico. Esto deja la impresión de que la NIV adopta una postura más fuerte sobre la deidad de Cristo, con la NASV siguiéndole de cerca, y la KJB en último lugar. Este es un maravilloso ejemplo de "apilar la baraja".

White introduce esta tabla afirmando que estos versículos son "pasajes clave" sobre la deidad de Cristo⁹⁷. Así, al poder establecer las definiciones de lo que son pasajes clave y lo que no son pasajes clave, puede establecer la evidencia de tal manera que demuestre su punto. ¿Pero qué sucede cuando examinamos la evidencia más allá y proporcionamos "pasajes clave" adicionales sobre la deidad de Cristo? Dado que hay cinco versículos en los que estas tres traducciones están de acuerdo sobre la deidad de Cristo, eliminémoslos del gráfico y sustituyámoslos por otros cinco pasajes que demuestran que Jesús es Dios (Mateo 19:16-17; Romanos 14:10-12; 1 Juan 5:7; Apocalipsis 1:6; y Apocalipsis 1:8-11). Una vez hecho esto, el gráfico comienza a tomar un aspecto diferente.

En segundo lugar, se han cambiado los patrones. White comienza esta sección haciendo la pregunta: "¿Es una traducción 'más fuerte'?" que otra⁹⁸. Aunque admite que algunas versiones son más fuertes y otras más débiles en cuanto a la deidad de Cristo, su gráfico en la página siguiente hace parecer que la versión que es débil es la KJB. Para ello, ha tenido que cambiar el tema de "fuerte vs. débil" a "claro vs.

⁹⁶ White, 197.

⁹⁷ Ibid., 196.

⁹⁸ Ibid.

ambiguo". Sin embargo, este no es el tema en cuestión. La claridad es relativa. Lo que es claro para una persona, puede no serlo tanto para otra. La cuestión que se plantea es qué traducción proporciona la proclamación más fuerte de la deidad de Cristo cuando estas traducciones difieren. Cuando cambiamos los términos que son subjetivos y miramos la objetividad de la lista usando un cero (0) para los pasajes que no se refieren a la deidad de Cristo y un más (+) para los pasajes que sí lo hacen, encontramos que la lista favorece fuertemente a la Versión Autorizada en los lugares donde ésta y las versiones modernas difieren sobre la deidad de Cristo.

Referencia	<u>NIV</u>	<u>NASV</u>	<u>KJB</u>
Matt. 19:16-17	0	0	+
Juan 1:18	+	+	0
Rom. 9:5	+	0	0
Rom. 14:10-12	0	0	+
Col. 2:9	+	+	+
Phil. 2:5-6	+	+	+
1 Tim. 3:16	0	0	+
Tito 2:13	+	+	+
2 Pet. 1:1	+	+	+
1 Juan 5:7	0	0	+
Apocalipsis 1:6	0	0	+
Apocalipsis 1:8-11	0	0	+

Antes de pasar a nuestro siguiente argumento, tomemos unos momentos y examinemos cada uno de estos versículos con respecto a la deidad de Jesucristo. Primero necesitamos considerar los versículos que no apoyan la deidad de Cristo en la Biblia King James. De acuerdo con el cuadro provisto por White, hay dos: Juan 1:18 y Romanos 9:5. Ambos versículos han sido discutidos en mayor detalle en nuestra última lección. Como el lector recordará, si cambiamos "Hijo unigénito" (Jn. 1:18) por "Dios unigénito" (NASV) tenemos un versículo que se lee como la TNM de los Testigos de Jehová apoyando la enseñanza de que Cristo es un dios engendrado/creado por Jehová. Esto es, por supuesto, la doctrina del gnosticismo. Tampoco podemos reemplazar "engendrado" por "uno y único" (NVI) porque esto no concuerda con el griego, el latín, otras versiones inglesas tempranas, o la mayoría de los Padres de la Iglesia. Además, el uso de "uno y único Dios" podría llevar a algunos a aceptar la falsa enseñanza del movimiento "Sólo Jesús". En cuanto a Romanos 9:5, basta con decir aquí que la lectura de la NVI elimina la subordinación de Cristo al Padre.

Pasajes como Filipenses 2:5-6 y Colosenses 2:9 proclaman fuerte y claramente la deidad de Cristo en la KJB. Tal vez el mejor argumento para probar este punto es simplemente permitir que el lector vea estos pasajes por sí mismo.

Filipenses 2:5-6

Haya en vosotros este sentir, que hubo también en Cristo Jesús: El cual, siendo en forma de Dios, no consideró el ser igual a Dios como un robo:

Colosenses 2:9

Porque en él habita toda la plenitud de la divinidad corporalmente.

Sin embargo, encontramos un argumento diferente cuando se trata de los dos pasajes siguientes. Observe la diferencia de vista entre la lectura que se encuentra en la Biblia King James y la que se encuentra en la Nueva Versión Internacional.

Tito 2:13

aguardando la esperanza bienaventurada y la manifestación gloriosa de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo; -KJB

mientras esperamos la bendita esperanza - la gloriosa aparición de nuestro gran Dios y Salvador, Jesucristo. -NVI

2 Pedro 1:1

Simón Pedro, siervo y apóstol de Jesucristo, a los que han obtenido una fe semejante a la nuestra por la justicia de Dios y de nuestro Salvador Jesucristo: - KJB

Simón Pedro, siervo y apóstol de Jesucristo, A los que por la justicia de nuestro Dios y Salvador Jesucristo han obtenido una fe tan preciosa como la nuestra: --NIV

Según James White ambos pasajes han sido mal traducidos en la KJB debido a que los traductores no conocían la Regla de Grandville Sharpe.

La regla citada por White dice lo siguiente,

Simón Pedro, siervo y apóstol de Jesucristo, A los que por la justicia de nuestro Dios y Salvador Jesucristo han recibido una fe tan preciosa como la nuestra: --NVI

Según James White ambos pasajes han sido mal traducidos en la KJB debido a que los traductores no conocían la regla de Grandville Sharpe⁹⁹. La regla citada por White dice lo siguiente:

⁹⁹ Ibid., 267-270.

Cuando la copulativa kai conecta dos sustantivos del mismo caso si el artículo o, o cualquiera de sus casos, precede al primero de dichos sustantivos o participios, y no se repite antes del segundo sustantivo o participio, este último siempre se relaciona con la misma persona que es expresada o descrita por el primer sustantivo o participio: es decir, denota una descripción más lejana de la primera persona nombrada¹⁰⁰.

Cabe señalar que la regla de Grandville Sharpe no indica dónde debe colocarse el pronombre personal "nuestro". Tampoco permite eliminar el artículo definido "the", como hace la NVI en Tito 2:13. El argumento gramatical se debilita aún más debido a la frase griega "nuestro Salvador" (Gk: sothroV hmwn). Esta frase se utiliza seis veces en la epístola de Tito (1:3,4; 2:10,13; 3:4,6). La KJB traduce correctamente esta frase las seis veces como "nuestro Salvador". La NVI traduce la frase como "nuestro Salvador" cinco de las seis veces, dejando sólo Tito 2:13 para destacar como un uso inconsistente de la frase griega.

La frase "el gran Dios y nuestro Salvador Jesucristo" no denota dos personajes. En cambio, la frase indica dos aspectos de la misma persona y es un punto propio de la gramática inglesa. Cuando Cristo regrese, que es el contexto del versículo, vendrá como Rey de reyes y Señor de señores (Ap. 19:16), el Dios Fuerte (Isa. 9:6). Esté el mundo preparado o no, Él vendrá como el Dios de todos; pero Él es nuestro Salvador. La frase proporciona una declaración general sobre Cristo y su deidad, así como su relación personal con los santos.

Esto se ve también en otras partes de la Escritura. Observe cómo se utiliza el pronombre personal "nuestro" en el siguiente versículo: "El cual se entregó a sí mismo por nuestros pecados, para librarnos de este presente mundo malo, conforme a la voluntad de Dios y de nuestro Padre:" (Gálatas 1:4, véase también 1 Tesalonicenses 1:3; 3:11). Nótese que la frase "la voluntad de Dios y de nuestro Padre" se refiere a la misma persona, Dios Padre. La misma construcción puede verse también en otros versículos. En 1 Tes. 1:3 leemos: "a la vista de Dios y de nuestro Padre". Además, en 1 Tes. 3:11 el pasaje dice: "Ahora Dios mismo y nuestro Padre", ambos versos muestran que el "y nuestro" se refieren a la misma persona. En estos casos, a Dios el Padre.

Este es un punto de la gramática inglesa. Por ejemplo, podríamos decir: "Fue un gran héroe de guerra y el primer presidente de nuestra nación, George Washington". Tanto la frase "gran héroe de guerra" como "primer presidente de nuestra nación" se refieren a la misma persona. Lo mismo ocurre con los pasajes de Tito 2:13 y 2 Pedro 1:1.

¹⁰⁰ Ibid., 269.

La Biblia King James es atacada aún más por James White con respecto a Tito 2:13, ya que hace la siguiente afirmación en su libro.

Y sin embargo, los defensores de la Biblia King James siguen defendiendo una interpretación que es compartida por traducciones arrianas como la Traducción del Nuevo Mundo de los Testigos de Jehová, y eso únicamente por su presuposición de que "si está en la Biblia King James, debe ser correcto¹⁰¹".

Esta afirmación es simplemente falsa. La lectura de la KJB y de la TNM no se parecen en absoluto. Uno puede ver al examinar las dos traducciones juntas que la TNM viola la regla de Grandville Sharpe al hacer que el versículo se refiera a dos personajes. Además, la TNM añade el genitivo de y el artículo el antes del Salvador.

Aguardando la feliz esperanza y la gloriosa manifestación del gran Dios y de nuestro Salvador Jesucristo.--KJB Mientras aguardamos la feliz esperanza y la gloriosa manifestación del gran Dios y de [el] Salvador nuestro, Cristo Jesús.--NWT

Los seis versículos restantes apoyan la deidad de Cristo y están ausentes en su proclamación de esta bendita verdad tanto en la NASV como en la NVI.

Mateo 19:16-17

Y he aquí que se acercó uno y le dijo: Maestro bueno, ¿qué debo hacer para tener la vida eterna? Y él le dijo: ¿Por qué me llamas bueno? No hay nadie bueno sino uno, que es Dios; pero si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos.

1 Timoteo 3:16

Y sin controversia, grande es el misterio de la piedad: Dios fue manifestado en la carne, justificado en el Espíritu, visto de los ángeles, predicado a los gentiles, creído en el mundo, recibido arriba en la gloria.

1 Juan 5:7

Porque tres son los que dan testimonio en el cielo: el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y estos tres son uno.

¹⁰¹ Ibid., 267.

Apocalipsis 1:6

Y nos ha hecho reyes y sacerdotes para Dios y su Padre; a él sea la gloria y el dominio por los siglos de los siglos. Amén.

Apocalipsis 1:8-11

Yo soy el Alfa y la Omega, el principio y el fin, dice el Señor, el que es, el que era y el que ha de venir, el Todopoderoso. Yo, Juan, que también soy vuestro hermano y compañero en la tribulación, en el reino y en la paciencia de Jesucristo, estuve en la isla que se llama Patmos, por la palabra de Dios y por el testimonio de Jesucristo. Estaba en el Espíritu en el día del Señor, y oí detrás de mí una gran voz, como de trompeta, que decía: Yo soy el Alfa y la Omega, el primero y el último; y: Lo que veas, escríbelo en un libro y envíalo a las siete iglesias que están en Asia: a Éfeso, a Esmirna, a Pérgamo, a Tiatira, a Sardis, a Filadelfia y a Laodicea.

La mayoría de estos versículos se explican por sí mismos. El último verso puede necesitar una pequeña explicación. La primera vez que tenemos la frase "Yo soy el Alfa y la Omega" (Apocalipsis 1:8) es el Señor Dios quien está hablando. La segunda vez que se usa la frase (Apocalipsis 1:11) es Cristo quien está hablando según el contexto del pasaje (Apocalipsis 1:12-18), demostrando así que Cristo es el Señor Dios Todopoderoso. Esta segunda frase que se encuentra en el versículo once está ausente en la mayoría de las versiones modernas.

La Preeminencia De Cristo:

"Y él es la cabeza del cuerpo, la iglesia, que es el principio, el primogénito de entre los muertos, para que en todo tenga la preeminencia" (Col. 1:18).

Si Cristo debe tener la preeminencia en todas las cosas, esto incluiría las traducciones de la Biblia. Así como uno puede usar una versión moderna para probar la deidad de Cristo, aunque no es tan fuerte en ellas como lo es en la KJB, así las versiones modernas proclaman la persona de Jesucristo. Sin embargo, los nombres que se refieren a Cristo no se proclaman con tanta fuerza en estas versiones modernas como en la Versión Autorizada. Por ejemplo, en la NVI encontramos que el nombre "Jesús" ha sido eliminado 38 veces en comparación con la KJB. El título "Señor" es removido 35 veces, el nombre "Cristo" es removido 43 veces, la persona de "Dios" es removida 31 veces, y otros nombres sagrados son omitidos 26 veces. Así, encontramos que los nombres divinos se utilizan 173 veces menos en la NVI. Lo mismo ocurre con la NASV en la que encontramos que el número total aumenta a 210 veces, mientras que la RSV tiene un total de 213 veces. Es cierto que la mayoría de ellas no cambian ningún punto de la doctrina. Pero este no es nuestro punto. Ya

que en todas las cosas Cristo debe tener "preeminencia" encontramos que en la KJB los nombres de Cristo son más predominantes.

Además, encontramos otras doctrinas con respecto a la persona de Cristo en mejor posición en la KJB que en muchas versiones modernas. De nuevo, todas estas doctrinas pueden ser probadas en las versiones modernas. Pero son más fuertes en la KJB y, por lo tanto, de nuevo proporcionan a Cristo la preeminencia. Por ejemplo, la doctrina del nacimiento virginal puede ser probada en casi cualquier traducción. Sin embargo, se debilita en la RSV y la NRSV en Isaías 7:14. Aquí estas versiones modernas leen: "Mira, la joven está encinta y dará a luz un hijo, y le pondrá por nombre Emanuel". Esto tiene un significado diferente al de la traducción de la KJB: "He aquí que la virgen concebirá y dará a luz un hijo, y lo llamará Emanuel".

Lo mismo ocurre en Lucas 2:33 y 43. En estos dos versículos la KJB dice: "José y su madre" en relación con el padrastro de Cristo y la virgen María. Sin embargo, las versiones modernas leen "su padre y su madre" o "sus padres", debilitando así en cierta medida la doctrina del nacimiento virginal.

La doctrina de la expiación por la sangre tampoco ha sido tocada por las versiones modernas. En Colosenses 1:14 la KJB dice: "En quien tenemos redención por su sangre, el perdón de los pecados". Sin embargo, la NVI dice: "en quien tenemos redención, el perdón de los pecados", omitiendo así la frase "por su sangre". Algunos señalan otros pasajes como Efesios 1:7 donde la frase "por su sangre" se encuentra en las versiones modernas como defensa, pero este no es el punto en absoluto. Ya que en todas las cosas Cristo debe ser preeminente, la doctrina de su muerte expiatoria no debe ser disminuida. En comparación, encontramos que la KJB proporciona una declaración más fuerte sobre la expiación de la sangre, al menos en Colosenses 1:14.

Otro ejemplo es 1 Pedro 2:2. Aquí la KJB dice: "Como niños recién nacidos, desead la leche sincera de la palabra, para que crezcáis por ella". Sin embargo, la NRSV dice: "Como niños recién nacidos, anhelad la leche pura y espiritual, para que por ella crezcáis en la salvación". Esto da la impresión de que hay algo que podemos hacer para ganar o crecer en la salvación, lo cual es contrario a la enseñanza bíblica de la salvación y la expiación de sangre. La versión inglesa de hoy es aún más audaz al afirmar: "Sed como niños recién nacidos, siempre sedientos de la leche espiritual pura, para que bebiéndola crezcáis y seáis salvos". Esto enseña claramente la salvación por obras.

También, encontramos en Tito 2:11 la KJB declarando, "Porque la gracia de Dios que trae la salvación se ha manifestado a todos los hombres". Pero la NRSV dice: "Porque la gracia de Dios ha aparecido, trayendo salvación a todos". Esto está enseñando la salvación universal, y por lo tanto elimina la necesidad de la salvación

personal. De nuevo, cuando la doctrina de la salvación bíblica se debilita, la persona de Cristo no es preeminente.

En *The Bible Companion*, el Dr. Andrew Graham, que apoyaba las versiones modernas, declaró reflexivamente: "... la Versión Autorizada probablemente ha enviado más almas al cielo que sus sucesores más precisos¹⁰²". Aunque podríamos objetar la frase "sus sucesores más precisos", debemos señalar la verdad de su afirmación de que la KJB ha sido y sigue siendo una Biblia para ganar almas. Una de las razones, como se ilustra con los ejemplos anteriores, es que Cristo es preeminente en su deidad, su persona, su nacimiento y su expiación. Si no es por otra razón, la pregunta es: ¿por qué querría usar una traducción en la que Cristo no sea preeminente? Por lo menos, qué mejor tributo a la palabra de Dios en inglés que verla como la Biblia que gana almas.

La naturaleza de Dios:

Al igual que los puntos anteriores, encontramos que la KJB es la palabra de Dios preservada para el pueblo de habla inglesa debido a la naturaleza de Dios. La Biblia proclama que Dios es la verdad (Juan 4:24). Esto es algo que aceptamos los que creemos en la preservación bíblica y los que prefieren las versiones modernas. Sin este hecho, toda la Biblia es una mentira, así como todo el cristianismo. Sabemos y afirmamos que Dios es la verdad. Por lo tanto, debemos buscar la Biblia que refleje lo que Dios es, ya que la Biblia es su palabra. Por lo tanto, una traducción que no es verdadera, no es digna de confianza.

- Hay varios lugares donde la KJB hace declaraciones de verdad, donde las versiones modernas hacen declaraciones que son falsas.

Por ejemplo, en 2 Samuel 21:19 leemos:

"Hubo de nuevo una batalla en Gob con los filisteos, en la que Elhanan hijo de Jaare-oregim, betlemita, mató al hermano de Goliat, el gitita, cuya asta era como un haz de telar".

Esta es una afirmación veraz que se apoya tanto en 1 Samuel 17 que registra la historia de David matando al gigante Goliat, como en 1 Crónicas 20:5 donde se nos dice el nombre del hermano de Goliat (que es Lahmi). Lamentablemente, las versiones modernas distorsionan la verdad en 2 Samuel 21:19 y omiten la frase "el hermano de". Por lo tanto, nos informan que Elhanan mató a Goliat, lo cual es falso.

¹⁰² Andrew Graham, "The English Bible," in *The Bible Companion*, ed. William Neil (New York: McGraw-Hill Book Company, 1960), 430. KJB to NIV: A History)

En Isaías 14:12 la KJB dice: "¡Cómo has caído del cielo, oh Lucifer, hijo de la mañana! ¡Cómo has sido cortado a la tierra, que debilitabas a las naciones!" Aquí tenemos el único lugar donde el nombre del Satán se da como Lucifer. El verso se cambia en las versiones modernas para decir: "¡Cómo has caído del cielo, oh estrella de la mañana, hijo de la aurora!" (NVI). Nuestro punto aquí no es uno de encubrimiento satánico como algunos han considerado este verso. Más bien, es una simple cuestión de verdad. ¿El que cayó del cielo es "Lucifer" o la "estrella de la mañana"? El problema se complica cuando leemos en el Nuevo Testamento que Jesucristo es la estrella de la mañana (Ap. 22:16). Uno puede querer discutir el significado latino del nombre "Lucifer"; sin embargo, el punto sigue siendo. El que cayó no fue Jesucristo. Sin embargo, esta es la conclusión que se puede extraer de las interpretaciones modernas de este versículo. El que cayó fue ciertamente el Diablo. Por lo tanto, la versión que es más veraz es la de la Biblia King James.

De nuevo, encontramos la veracidad de la declaración encontrada en Daniel 3:25 en la KJB. "Respondió y dijo: He aquí que veo cuatro hombres sueltos, que andan en medio del fuego, y no tienen ningún daño; y la forma del cuarto es semejante al Hijo de Dios". El cuarto hombre en el fuego era ciertamente el Señor Jesucristo. Por lo tanto, tenemos una declaración veraz. Sin embargo, las versiones modernas cambian esto para leer, "un hijo de los dioses" proporcionándonos una declaración falsa.

Hemos visto los versículos en Marcos 1:2-3. El pasaje cita a dos profetas y comienza con la declaración, "como está escrito en los profetas" en la KJB. Esta es una declaración verdadera. Las versiones modernas dicen "como está escrito en el profeta Isaías" y luego citan a dos profetas, Malaquías e Isaías. La declaración veraz se encuentra en la KJB, no en las versiones modernas aquí.

En Mateo 5:22 la KJB dice: "Pero yo os digo que cualquiera que se enoje con su hermano sin causa, correrá peligro de ser juzgado". Las versiones modernas omiten la frase "sin causa". Por lo tanto, según las versiones modernas si uno se enoja está pecando. Como Cristo se enojó y echó a los cambistas del templo, sería culpable de pecar si las versiones modernas son correctas. Pero sabemos que Cristo no pecó, así que la declaración más veraz se encuentra en la KJB.

Hay otros ejemplos, pero estos se dan para servir a nuestro punto. Si Dios es la verdad, entonces no podemos esperar menos de su palabra pura. La Biblia inglesa que es más veraz, como se ve en estos ejemplos, es la Versión Autorizada.

Pero quizás una de las evidencias más fuertes para la Biblia King James es subjetiva. Si es verdaderamente un libro espiritual como creemos que es, entonces mucho debe descansar en la fe. Porque sin fe, no podemos agradar a Dios (Hebreos 11:6). La fe y las Sagradas Escrituras están entrelazadas (Romanos 10:17; Hebreos 11:1-3). No se puede probar la Biblia King James de manera concluyente, como

tampoco se puede probar la doctrina de la Bibliología en su conjunto. Algunas cosas deben tomarse por fe. Sin embargo, nuestra fe en la preservación bíblica tiene evidencia (Hebreos 11:1). Tenemos una Biblia infalible que puede ser puesta a prueba, no una que se perdió hace dos mil años. Pero antes de ponerla a prueba, debemos creerla. La fe es siempre el punto de partida, derivado de las propias Escrituras. Quizás la mejor prueba es preguntar al Autor de nuestra Salvación si estas cosas son así, y luego probarlas según la palabra de Dios. Tal vez el mejor punto de partida sea abrir las Sagradas Escrituras en el Salmo 12:6-7 y por fe aceptar que Dios ha hecho lo que ha proclamado que haría. Por fe acepte que tenemos hoy, de generación en generación, la palabra de Dios preservada sin error.

Al hacerlo, podemos encontrarnos proclamando con el Salmista de Israel:

"Adoraré hacia tu santo templo, y alabaré tu nombre por tu misericordia y por tu verdad; porque has engrandecido tu palabra sobre todo tu nombre".

(Salmo 138:2)

Suyo en Cristo Jesús,

Thomas Holland
Salmo 118:8
logos1611@aol.com

"Commendo vos dilectioni Dei, et odio papatus et superstitionis".

PREGUNTAS DE ESTUDIO PARA LA LECCIÓN No. 10:

1. En la introducción de esta lección, ¿qué describe el Dr. Holland como los tres fundamentos de la humanidad? Y según él, ¿cuál es nuestra base a pesar de los tres fundamentos?
2. Si queremos conocer la verdad, debemos buscar dentro de la Palabra de Dios ¿Cómo aconseja el Dr. Holland que se haga esto?
3. ¿Cuál es la diferencia entre la Evidencia Externa y la Interna como la describe Bruce Metzger?
4. ¿Por qué los críticos textuales modernos utilizan los manuscritos de los papiros para apoyar sus afirmaciones?
5. ¿Qué lectura del manuscrito de Juan 1:18 apoya el Dr. James White y por qué? ¿Qué hay de malo en la lectura del manuscrito que él apoya?
6. ¿Concuerda más el papiro con el Textus Receptus, el Vaticanus o el Sinaiticus?
7. ¿Cuál es el argumento del Dr. Carson y por qué es simplemente incorrecto?
8. En la lectura de Mateo 27:34 en la lección, con la traducción de la King James y la American Standard Version, ¿cuál es la mejor traducción y qué es incorrecto en la traducción de la ASV?
9. Aunque se sabe que los padres de la iglesia usaban una mezcla de manuscritos, parece que preferían las lecturas bizantinas, ¿por qué sería esto?
10. Parte de la objeción a la Biblia King James proviene del hecho de que la gente afirma que es "difícil de leer", ¿por qué este argumento es simplemente incorrecto?
11. ¿Qué hace que las nuevas versiones de la Biblia sean más difíciles de leer que la versión autorizada (la KJB)?
12. ¿En qué consiste la idea de la preservación bíblica y cómo se relaciona con las traducciones de la Biblia?
13. ¿Cómo influyó la imprenta en que la Biblia empezara a estar más disponible para el pueblo?

14. ¿Cómo la Reforma Protestante hizo posible que más personas leyeran la Biblia?
15. ¿Qué iglesia no permitió que los laicos leyeran la Biblia hasta la Reforma y por qué?
16. ¿Cómo ha influido el lenguaje de la Biblia del Rey James en nuestra lengua común, el inglés?
17. ¿De qué hablan los traductores en su testimonio en el prefacio a los lectores de la KJB y con qué comparan su trabajo?
18. ¿Por qué los críticos textuales modernos tratan de refutar la KJB y los manuscritos que la sustentan?
19. ¿Cómo influyeron los dichos judíos en nuestro idioma a través del sabor judío de la traducción de la versión King James?
20. En sus propias palabras, exponga el peligro de los críticos textuales modernos, cómo influyen en la traducción de la Biblia, y exponga la importancia de la doctrina de la Preservación Bíblica y cómo se relaciona con la Versión King James.